

DAFTAR ISI

Teks Jawa (*Javanese Text*)—**2**

Catatan Historis dan Komentar—**197**

Lampiran I: Daftar Perbandingan Pupuh, Bait, dan Baris dari BL Add.
MS. 12330 dan LOr 2045—**481**

Lampiran II: Pejabat Tinggi Pemerintahan Sementara Inggris, 1811-1816—**493**

Indeks—**496**

Javanese Text

f.1r / punika Sêrat Babad Ngèngrèng ing sapunika têdhakan ingkang amêsthi ngèngrèng kaping kalih

f.2r (rough notes)¹

f.2v / punika pémut karêsmèn salamina jumênêng Panjênênganipun,, wit sarêng sampun diwasa, Panjênêngan kawan-wêlas taun kasuda karêsmèn ingkang sèwu dintèn,, rêsmi ingkang lumampah, kalakatèng ing ditèn Sènèn tanggal ping walulikul,, wulan Sawal ing taun (J)^{é^a}, angkaning warsa 1 7 4 2 (28 Sawal, A.J. 1742 / Monday, 2 October 1815) kapanggih rêsminya kaping salêksa,, kalihèwu kawan-atus ditèn kawan-dasa ditèn,, cowokkan ingkang sèwu ditèn wau,, sumêrèp yèn wotèn karsa Allah angganjar pambêngan gêrah,, tuwin chajabnya piyambak nyêgah atas sangking karsa Allah,, sapunika kaétang Panjênênganipun wit ing taun (J)^{é^a}, kawan-dasa taun langkung walung taun,, sawêg apuputra mawi dakkirang Panjênênganipun ing sapunika salikur kalih,, ingkang wotèn (taun) . . .

f.3v^b / Sêra(t)^c Babad Ngèngrèng ping kalih

CANTO I (Dhandhanggula)

1. ing ditèn Kêmis witira dadi bicarèng nagri tan kênèng éwah sumêdhêng bicarèng kyaté nuju tanggal ping pitu wulanira Jumadilakir taun Alip angkanya sèwu pitung-atus tigang-dasa langkung songa (7 Jumadilakir, A.J. 1739 ; Thursday, 18 June 1812) sinéngkalan trus guna pandhitèng bumi² asar ri sêdhèngnya prang

2. aprang maryêm ramé dènyya muni syaranya ta lir klap sasra nampar tuhu yèn sami surané syara jalma gumuruh wong panjriting turongga muni gadèbèging lumalya syandana kèh ucul

^a BL MS 'Zé'.

^b f. 3r is blank in BL MS.

^c BL MS. appears to have 'Sêrab'.

gilap kumêdhaping sara pan kumêbul nèng tawang lir kukus api liwêran sumyut tiba

3. bata ka(w)yan sèmpal pang rug kang wit wisma ta/tas tumibèng kang kis(m)^a rug grong pan imbuh larasé ubah kisma lir lindhu apuyéngan gègèr mênuhi non tawang ting samburat mimis ing lor kidul wus pasthiné ing Hyang Sukma tan kapèthuk mimis Jawa mimis I(ng)gris sèsmita sor kang yuda

f.4r

4. tan kadi Srat Bratayudèng jurit duk Pèndhawa aprang lan Kurawa³ sara campuh ta wong akèh pinasthi ramé pupuh myang kasèktèn pinagut sami pèrbawa amèsdèsa rug mèrjayèng ratu

^a BL MS. 'kisa'; I have followed LOR.

tan kontap lirnya tinulak
mongsa mangké miriba mimba sakédhik
tan padya mangkonoa

f.4v 5. mimis Sabrang angè(n)cèng pribadi
/ pundi kang dèngkah datan lèpat
mawi panggungan sidiké
sèmprong kinarya guru
myang panduman pan datan kari
inggil panggung kalintang
sapucak pring pètung
Sèpahi kang dadya tingal
myang Sutabèl⁴ saklangkung suraning jurit
taté tahu sèdaya

6. anèng Sabrang (m)aulah ajurit
kinèpalan Inggris datan kathah
kinarya pamugari ngrèh
tan kétang pèjahipun
sanès lawan Sutabèl Jawi
kathah datan santosa
kirang tédhanipun
balonja mung walung réyal
pèndhak taun mila datan purun mati
kathah ingkang kaétang

7. satèngah nyuléd^b tur manah gèndring
mila sadaya-daya muniya
mung malès syara chajaté
mila amalang méngung
mimisira datan ngènèni
muluk tumujém kisma
nganan-ngéring ngawur
lapaking manah sandéya
mung kalèlèt ajrih dhatèng kang nindhihi
lawan sampun supata

8. mring pra Pangran kang tumindhil jurit
karsaning Nata datan amanggyan
mung mrintah yèn watèn gawé
mila magut tan patut
tindhil rungak pra Pangran sami
kang nèng Siti(ng)gil Pangran
Dèmang saputrèku
anèng platar kilèn ika
buluwèrti^{4a} pra Pangran catur tumindhil
Pangéran Sumayuda

9. Pangran Danupaya ingkang rayi
Pangran Sontakusuma myang putra

^b LOr 'ngulèt'.

sajuga Pangran Silarong
wadya datan ingétung
kang nèng platar wétan ing puri
buluwèrti Pangéran
Muchamad⁵ puniku
Abubakar myang arinta
Pangran Arya Pangran Dipasana katri
Kadipatèn rumèksa

10. duk sèmantèn kang tinèmpuh / wani f.5r
mung Kadipatèn ingkang rinèmpak
dhasar bluwèr clak Lajiné
mriyèm gèng kathah pèngkuh
ing Sitinggil ngampad pribadi
tuwin baluwèr kilyan
mung wétan kapupuh
samyang suraning ngayuda
pra Pangéran kèkalih ingkang tumindhil
Pangéran Dipasana

11. wus lorodan raka tan nglawani
Pangéran Muchamad Abubakar
tan tumut prang mi(ng)gah bluwèr
nèng Tanjung Anom⁶ iku
pipi régol kang dènènggahi
dadya mung Pangran Arya^{6a}
kapèngkuh ngapupuh
tumindhil wadya sèdaya
pan ingulap suraning wadya prajurit
tètèg tyas ambèk pèjah

12. jrih mring Pangran yèn sèdya
gumi(ng)sir
mila panggah dangu sèswatan
mriyèm gung saklangkung ramé
Sutabèl gya kapupuh
mimis sawat lajèng ngèmasi
kang baris kèh kabranan
kang nèng pajok mawur
kilèn wétan mawurahan
tuwin (w)adya^c ing Trunasura⁷ amiring
runtik Pangéran Arya

13. gya angadag abadinya pribadi
myang mèrgongsa nyuléd mriyèm panggah
Pangran jumènèng iringé
gih maksa wadya daut
datan nongga mimis ing Loji
brol nulya cinègatan
Pangran langkung bèndu

^c BL MS. 'madya'; I have followed LOr.

landhéyan ngalangkèn sagra
maksa nunjang kang jrih Pangran wangsul
malih
samya angong iriban

- f.5v
14. yèn Jèng Pangran nyégati prajurit
marga kang wétan kang kulon dhadhah
yèn ngulon wétan byar kabèh
pan dadya wusal-wangsul
kurda Pangran wa/os tinarik
pan arsa tinumbakan
jalma kang tan purun
nulya mi(ng)gah lon-ëlonan
wotèn Lurah Sutabël maksa tan arsi
aran Surapënantang
15. kèpalanya tinékëm pribadi
pan gumëtër ulatnya lorodan
sèsambatira dhèrèndhèl
Gusti kawula mudhun
dédé wawrat kawula nyanggi
umur kula satunggal
tan watèn pèpitu
tyang alit uman punapa
mongsa buya ginanjar dados Bupati
tuwas nyawa ngong sirna
16. bèngak-bèngok sambatnya mirisi
ing akathah Pangran langkung kurda
arsa tinumbak wètèngé
wong dadi Lurah anung
Kadipatèn mriyëm gadhuhi
tèka tiningal malya
i(ng)sun maksih pèngkuh
tandya ingacungan sagra
sambat biyung kula taksih purun Gusti
sampung émut kawula
17. tandya mi(ng)gah gya mriyëm lèr muni
mimis angsal ing candhi pan gèmpal
mimis liwat pyur laburé
Surapënantang takut
pan dhèrodhog nèkëm murdèki
lah konca èndhas kula
napa taksih wutuh
ikèt kula pan wus kontal
kènèng mimis sampuna kula géndholi
kados katut sèdaya
18. tatuné konca dika golèki
kang sinung sabda gumuyu nir tyas
non Suranatang solahé

dhasar wataknya gècul
kèkandhangan satengah baring
sarèng kalimpé Pangran
anulya lumayu
wadya ingkang mi(ng)gah tata
tandya mangsah mari/yèm munya lir uni

19. kadèrèsèn nulya dhadhah malih
maryèm anyar pajok ingkang sigar
ambrol Ki Nagaruntingé⁸
kobar Sutabël mlonyuh
Sélananik kabranan mimis
suku nging tan rinasa
rinèksèng Hyang Agung
satang yuda Sutabëlnya
gih kabranan nging rinèksa ing Hyang Widi
mung tri jalma pralèna

20. langkung mimis gya kasaput wèngi
dhèdhèp wadya tan ana kang lawan
dadya mudhun sing bluwèré
wadya Gris ngangsgé gupuh
katadhahan kang baris Jawi
Pangran Adinègara
tindhihnnya pra wadu
Jagakarya Wirabraja^{8a}
gya sinambèr Inggris kang watèn ing wajik
téji sura sèdaya

21. pan ingèdrèl ing kèstul prajurit
langkung kagèt amalès sunapan
ngawur nging tan wruh parané
larugira mangidul
angubèngi ing buluwèrti
sabèn tèkan barisan
wadya Gris angèstul
gih pinapag ingèdrèlan
nging tan kèna lampahnnya amèksi(h) bëri
rikat nyambèr bédhama

22. nadyan watèn wadya Gris kang kèni
tan kètarèng pèlayunya sura
tandya mangsuk ing Lajiné
makuwon barisnya gung
ingkang wotèn sawawèng Laji
tuwin jru wadya-bala
Pakulaman umung
wah prajurit Prangwèdanan
putra wayah myang sinèbar baris margi
Karangkajèn Kèrapyak⁹

f.6

f.6v 23. na/nging uninya maryëm ing Laji
kang ingangkah duk malëm Jumungah (the
eve of Friday, 19 June 1812)
mung dalëm ing Kadipatèn
mila kang wadya gumyur
langkung miris kabyaté mimis
ing dalëm karisakan
dhëdhëp wadya agung
tan këna ingangсахëna
tandya Pangran umatur mring Kajëng Gusti
yèn sagung wadya dhadhal

24. wah Sutabël samya anglorodi
ubatnya tëlàs mariyëm sigar
ambrol Ki Nagارuntingé
Pangran Dipatya jë(n)tung
wigugèn tyas tandya dira ngling
lah ta paman dëninggal
sampéyan umatur
dhumatëng ing Kajëng Rama
mongsa barong sampéyan kang dados
tindhih
kang mawrat ing ayuda

25. nuwun bantu yèn parëng rama Ji
tandya kang paman nulya umësät
tumanduk purarsa Rajèng
lënggah bangsal Sang Prabu
majëng ngalèr ing ayap sari
pan samya prajuritan
apsari sëdarum
tandya matur Pangran Arya
lir wëlingnya kang putra Pangran Dipati
nuwun bantuning aprang

26. Kajëng Sinuwun ngandika aris
kapiyé tholé Mangkudiningrat
sapa kang yugya bantuné
nëmbah këndël gya muwus
mring kang paman sëndhu dira ngling
lah paman déné kathah
Kadospatèn wadu
damélé paman punapa
ingkang paman mangsuli sëndhu dira ngling
inggi anak mas kathah

f.7r 27. Wiraguna salèrèhnya sami
Jaminarsa pun Sasrawirana
tu/win Bupati Tampingé
mosan-Dalëm sëdarum
tindhihira pun Sélamanik
sura inggi kabranan

tri jalma kang lampus
Sutabël pëcach mriyëmnya
kang sundawa ngobar malonyoh kang jisim
punika byuring wadya

28. sakëlangkung gèn kula ngadhangi
maksä nunjang adhadhal lorodan
tan kënèng syara maryëmé
mëndhak dhëpèl ing banun
pan lumajar kang manah tipis
kadospundi gèn kula
ngajëngkën kang wadu
mi(ng)gah kinarya ëlësan
milanipun sumongga karsa Sang Aji
aturipun rakanta

29. Pangran Mangkudiningrat tan angling
mawas Sang Nata tandya ngandika
ya mëngko i(ng)sun pikiré
mung ubat ingsun bantu
lan Sutabël ingsun bantoni
lah wis sira mintara
tutura mring nakmu
gya Ratu Mas¹⁰ angandika
lir Sang Nata kagyat Pangran tyas anggalih
sumëlangi wërdaya

30. kaya priyé pasëmon Sang Aji
éwuh tëmën yèn sun rasa-rasa
sun sunduk mënawa dédé
wus pasthiné Hyang Agung
ana Nata pasëmon nyilih
solah bawa këtara
sabdanya binawur
kaya ana ingkang mawa
Pangran waspa kathah karasèng ing galih
nuwun Hyang Mulyaningrat

31. dëntëbahna pënggawëning iblis
kang durjana tyas sampun këlakyan
mugi èngëta ing tëmbé
Kajëng Sang Nata Prabu
dëntë/bahna karsa kang miring
Allah atutulunga
ing budi rahayu
kaya priyoganingwang
mongsa wurung dinuta ngulon ngétaning
sun këdhap datan ana

32. kang umiring labuh lara-pati
anglakoni sarupaning bawa
bawaning karya ngël kabèh

f.7v

karya putra myang Prabu
kayaparan gonku sumingkir
ngong pan katèmpuh sèpah
kapusthi Hyang Agung
nadyan ana lir manira
kadi nora Gusti Allah anglilani
arja tyas mawat ing prang

33. ya ta tumèkaa lara-pati
yèn sapakonnya Jèng Sri Narèndra
tuwin Pangran Dipati Nom
sarta perintah Hyang Agung
myang panuta(n)^d ingkang linuwih
nanging panèdhani(ng)wang
kadyinya dèntulus
supata pèrjangjya lama
tuwin omba tèmèn-tèmèn mring sèkalih
dènsama ngyèktosana

34. prapta gya matur mring putranèki
sampun kula ngutus mring (ra)manta
nuwun bantu prajuritè
timbangan Rama Prabu
pan ginalih ingkang prajurit
dèrèng tamtu kang karsa
mung Sutabèl bantu
ubat mimis sinagahan
lan abdinta Kadospatèn karsa Aji
kinèn ngantèpa yuda

35. nadyan gi(ng)sir winangsulna malih
Pangran Dipatya gupuh ngandika
lah dawèg paman d(è)nagé^e
dènangsahèna gupuh
mongsa barong paman nindhihi
prajurit Jayèngsèstra^{10a}
bantunana gupuh
Poncakèsuma miluwa
ngiring paman ngobètna ingkang prajurit
gupuh tandya umangkat

f.8r 36. praptèng jawi ing Sawojajaring
panggih kang raka Pangran Bubakar
ri / Pangran Dipasanané
nèng pipi régol lungguh
ingaturan raka myang rayi
kinèn angukuhi prang
tumindhah ing wadu
kang raka ngandika gérah

^d BL MS. 'panutas'.

^e BL MS. 'dinagé'.

myang arinta Pangran Dipasana sakit
tan kèna angsahèna

37. gya Pangran Arya mangkat pribadi
tèkèng pèlkung' suwarèng ing wadya
karya dora sèmbadané
ngèmban timbalan Prabu
dhinawuhkèn Wiragunèki¹¹
Sasrawirana Citra-
diwiryana Tumènggung
Sèlamanik pèmajègan
myang titindhah kèpala Lurah prajurit
lah padha rungokèna

38. timbalané Jèng Sri Narapati
myang anggèrku Pangran Adipatya
angantèp mri(ng) sira kabèh
pa mung samono iku
babotira anglanggar jurit
ting balulung nèng ngandhap
tan wani mandhuwur
sura pèradhah ing yuda
yèn wus katog kapriyé aturmu sami
kamota mring manira

39. Wiraguna aturnya èsmu jrih
Kèrtawijaya para kèpala
rumasa tuk dukèng Rajèng
tandya umatur gèbyug
inggih sagah matur manginggil
Pangran lègèng tyas ngatag
lah mara dènggupuh
tandya mi(ng)gah mring pèlatar
gya ingèdrèl mariyèm saking ing Laji
dhadhal malih lorodan

40. datan kèna ingobètkèn sami
mung kari tindihnya ringan bata
wirang yèn mudhuna mangko
tandya kasaput dalu
sama dhèdhèp wadya kang baris
sring rinundhuk wong Sabrang
biting arsa mangsuk
gègèr / ing nginggil gya tadhah
bèdhil ngawur kang sura wus anglungani
sabèn-sabèn mangkana

41. injingira Pangéran katrining
Pangran Bubakar Pangéran Arya
myang Pangran Dipasanané ;

^f LOr 'plèngkung'.

f.8r

samya malbèng kédhatun
Pangran katri ngabèktè(ng) Aji
nuwun kang sawab donga
mring Kajèng Sang Prabu
sawèrnènipun santana
wus kélakyan myang ngabèkti praméswari
Ratu Kédhaton Rukma¹²

42. Sri Naréndra matédhani idi
myang pra Ratu pan paring pandonga
dhatèng Pangéran katriné
Pangran Bubakar matur
abibisik mring putranéki
Pangran Mangkudiningrat
anak mas ta wau
kalanya kang mriyém munya
sarèng kula kapriksa dhatèng wong Inggris
yèn kula kang nèng platar

43. samya gègèr Sutabélunya sami
ning mring kula tan dangu anak mas
ing Loji munya mriyémé
raosé manah ulun
pan ingangkah⁸ kula puniki
Sang Nata gya ngandika
jër sira riningsun
cara kaji pènggonnya
mulanira kètara ingangkah Ngloji
bècik sira salinnya

44. tandya kapètédhan bajo lurik
myang dhèsthar tudhung lawan lancingan
samya lorodan Sang Katong
Pangran saklangkung nuwun
kinèn salin anèng ngarsa Ji
délasan kang lancingan
kinèn salin ngriku
Pangran nuwun aturira
mangké jawi mung bajo dhèstar rinakit
wusnya tinundhung mèdal

f.9r 45. duk sémantèn Kajèng Sri Bupati
anggéganjar ingkang para putra
sa/ntana Bupati mangko
Mantri prajurit anung
pinaryogi i(ng) kathah-kédhik
Radèn Brongtakusuma
sèdaya kang mandu(m)^h

⁸ BL MS. 'ingangkahna', one sy. too many in the line.

^h BL MS. 'mandun'.

kang pinatajèngan Nata
nging kasèsa wutahé donaⁱ Sang Aji
kathah kang kèlangkungan

46. Pangran Dipatya sumalèng galih
animbali kang paman titiga
nèng natar mugèng ku(r)siné
prasamya gunèm rëmbug
kang prayogya dipunlampahi
Pangéran Abubakar
anulya umatur
kējawi ngèrsakna mèdal
aprang sabil tan watèn pèryogi malih
sabèndana salira^j

CANTO II (Asmaradana)

1. ngandika Pangran Dipati
kadospundi Paman Arya
kang linakyan pèryogyané
déné mung ngriki kéwala
kang ingarah Wèlonda
binédhil mriyém kinrutug
mimisnya ngèjurkèn wisma

2. sarta ubungan mènehi
wadya samongsa punika
kang manah akathah mirong
tan pèsajèng ing wèrdaya
mriksa sèsmitèng Nata
malih kaptanirèng sunu
nging kang juti (api)sura^a

3. Jèng Rama ngélu ing kapti
tan ngawèl rusakéng praja
mèh supé mri(ng) kula Rajèng
nging wingi kula mèrdana
malbèng cundhuk Jèng Rama
ngandika Jèng Rama Prabu
yèn sira kabotan yuda

4. lung sira jangkah ajawi
Ingsun kang pèngkuh ing pura
lan rimu Mangkudingraté
kang kathah sèkarèpira
kang dadi kanthènira

ⁱ L.Or 'dunya'.

^j L.Or 'sabèn dina kèsmaran'.

^a BL MS. 'pi-asura', one sy. missing in the line; I have followed L.Or.

myang pamanira sadarum
pilihèn kang sarju manah

f.9v 5. gya kula tinudhung mijil
nging manah langkung sandéya
kadospundi prayoginé
kang paman matur smu was/pa
uning susahing putra
gya matur prayogènipun
kula gèr nyaosi pula

6. yèn mêngkatèn karsa Aji
éwah puwasing puputra
yèn tan klar prang mungsuh abot
luwung mardanèng ing rama
péjah gésang sumongga
kadosa Yang Sunan Prabu
Mangkurat duk Trunajaya¹³

7. pratadhèng tēmèn nyudarmi
lalosing praja tut-wuntat
maski kang rérépot anggèr
lan nyuprih kagèla ing tya(s)
rèngat-rènguning Nata
sampun lyan anggalih sunu
kang tyas sih mung papa duka

8. kèndèl Pangéran Dipati
mirsa tur paman karènan
ngandika kapriyé kabèh
Man Bubakar Dipasana
tuwin sira Tawirya
Samawijaya katèlu
Poncakésuma matura

9. samya matur mēryogèni
anulya tinudhung mèdal
Pangran dadas^b rérépoté
dinèkèk watèn ing Taman¹⁴
mriyèm séngsaya sura
mawi long kalaning dalu
wisma kang katrajang kobar

10. ing siyang mawi bēsèni
wisma wadya Kadipatyan
kang kinarya wit urubé
anulya ing Pèngurakan¹⁵
wisma Gèladhag tēlas
tandhēs Kauman Pèngulu
wismanya tēlas sédaya

^b LOr 'datan'.

11. ngalèr Danurjan kabēsmi
wadyanya miwah Kētandhan
sakilèn lurung pa déné
Danunégaran Gèladhag
jaidan Natapurana
kèh lèr kèdhaton tinunu
nging pinincatan kang wisma

12. mila gègèré nglangkungi
wadya lit ngili sédaya
séngsaya kang ngrayah akèh
wadya ing Aprangwédanan
wadya Pakualaman
Gri/s Sèpèhi tindhihipun
kang nimbrung sangsaya kathah

f.10

13. amung sawétaning kali¹⁶
kiwa-tèng(è)n Pakualaman^c
tan watèn kang kisma kabong
mung bajag kèh pinincatan
tinèlèng Dikusuman
myang Mangkubumèn puniku
késrawo Abubakaran

14. Glèdhègan ènggèn Sèpèhi
bèkta mriyèm kalataka¹⁷
ingajèngakèn mēngalèr
Mangkubumèn kang sinipat
titis daud wadyanya
warnanèn sajrun kèdhatun
saklangkung tikbraning manah

15. ribèng nging tyas Nata kalih
kang sajuga mungsuh sura
kadyi anggalih putrané
kélajèng pangébangira
dhatèng putra taruna
wus dhinawuh ing tyas tēmbung
putra kang sèpuh kiniwa

16. tan kèku Pangran Dipati
nanging taksih kang pèrbawa
samantèn Kajèng Sang Anom
wadya Kadipatyan dhadhal
tan kèna ingangsahna
waninya mung jagèng pintu
sangking jrih mimis lir udan

17. kang baris Jawi wus gusis
Inggris baris anèng wisma

^c BL MS. 'kiwang-tèngn Pakualaman'.

aclak lan bètèng karépé
yèn katungkul arsa ngrangsang
wadya Sèpèhi rangap
wus nyandhing mriyèm kadyiku
badhé karya ngèdrèl lawang

18. mila wadya nginggil gusil
(g)èlaning^d manah angrasa
yèn pinèndir mung saénggon
déné wadya pra Bupati
prajurit moncanagra
tan ana swiji kang tulung
mila langkung kékésira

10v 19. rumasa lamun (g)inalih^e
lèlèjèm prajadikara
duk karta gumruh / kèdhapé
runtik èsmu Jèng Pangéran
Dipatya gupuh sabda
Paman Arya dènagupuh
lawan Paman Dipasana

20. sampéyan sowan Rama Ji
nuwun bantu ingkang ngandhap
yèn kaparèng Rama Katong
Dipakusuma bantuwa
lawan Danunègara
sing kilèn lajèng amupuh
mring kang baris Wiragunan

21. kang paman dyi mès(at)^f aglis
wus malbèng cundhuk Sang Nata
tur sèmbah umatur alon
kados wèlingnya kang putra
Sang Nata gya ngandika
lah Mangkudiningrat kulup
kaya priyé karépira

22. sumongga karsa Sang Aji
yèn kalonga ingkang kilyan
tipis kang baris kèh longé
pan samya anyanggi awrat
malah wéwah Adhimas
Natabaya lèrèsipun
tumindhiya ing ayuda

23. Pangran Natabaya ling ris
umatur dhatèng kang raka

^d BL MS. 'èlaning', I have followed LOr.

^e BL MS. 'kinalih', I have followed LOr.

^f BL MS. 'mès', one sy. missing in line; I have followed LOr.

kang sabda langkung adiyon
lèrèsipun kakang émas
Adhimas Natapura
kang bantu ngilèn puniku
kula ngadhèp Sri Naléndra

24. datan purun ingkang rayi
sira Pangran Natapura
nèng arsa-Dalèm adiyon
gya Pangran Mangkudiningrat
ngandika wis ménènga
Kang Mas Mèrtasana bantu
ngulon yèn sira tan sura

25. Dyan Prawiranata anging
Bèndara prayogènira
kèjawi karsa Sang Katong
kang gitika mèngsah wétan
kang watèn Wiragunan
raka andika Tuménggung
Rahadyan Sumadiningrat

26. nyambèr kang wo/tèn ing jawi f.11r
prajuritnya samya sura
Pangran rèmbag ing aturé
Sang Nata langkung karènan
lah gandhèk dhawuhana
gya mriyèm Laji dhumawuh
mimisnya tibèng kèdhatyan

27. tintrim wong sadalèm puri
lanang wadon dhikir samya
ngungun Sang Naléndra tyasé
sawab ing wau kèdhatyan
tan katibanan sara
ing mangké drès lir galudhug
mimisnya sagoning tiba

28. Sang Nata ngandika aris
kapriyé Mangkudiningrat
jalma kang saguh angabong
Laji goning gèdhong ubat
Pangran matur wotsèkar
bilih dèrèng Sang Aprabu
Samadiwirya^{17a} kang sagah

29. tiga abdi-Dalèm Bugis¹⁸
éwah sampun kapatèdhan
lagya agunèm Sang Katong^g
lèr wotèn abong-abongan

^g BL MS. 'Sang Kangtong'.

biru mulék kukusnya
Sang Nata kagyat andulu
cingak wadya sakédhatyan

30. anërka Laji kabèsmi
girang tyas Sang Nata duta
kinèn mriksa mring baluwèr
duta turnya Laji kobar
nanging datan katingal
sèmantèn mariyèmipun
gantinya dangu tan munya

31. wus samya angèsthi Laji
gèdhong sundawa kawlagar
kinarya tèngran kukusé
anulya Pangran Bubakar
malbèng sajruning pura
Sang Nata gèpah andangu
adhimas lah ana apa

f.11v 32. ing lor abong/an mènuhi
biru kukusé adhimas
gupuh wotsèkar ariné
ing Laji Sinuwun kobar
inggih pandugi kula
gèdhong sundawa katunuh
lan kula mirèng syaranya

33. mriksa wong sadalèm puri
Pangran Bubakar turira
wit parèkan surak kabèh
gya wadya prajurit samya
pura Surimèngantya
suraknya ambata rubuh
lir karèngèh ing awiyat

34. wus ngèsthi kobari(ng) Laji
manahnya kibir sumèngah
jubriya pan arsa ngayok
Sang Nata ngawé kang surak
pamrihira mènènga
sangsaya surak gumuruh
girang-girang sapulahnya

35. Sang Nata amèlajèngi
mubèng sadawaning^h bangsal
sèntana tangawé-awéⁱ
ngandika sru Jèng Sang Nata
ja sira bungah surak

^h LOR 'sapanjangé'.
ⁱ LOR 'angawé-awé'.

jubriya I(ng)sun tan ayun
wis padha sira mènènga

36. kang cèlak kèndèl nyuraki
kang tèbih maksih gumèrah
anulya munya mariyémé
ing Laji dèntès^j syaranya
anglir gèlap anampar
mimisnya tibèng kèdhatun
kisma gèrong sapuyuhan

37. umob natar klèban warih
mimis muwèr nulya sigar
lir pacar wutah tibané
wadya kang kabrabad^k jola
sirèp kang surak samya
lingan banon myang wraksèku
kèkès manahnya sèdaya

38. wèkasan prasamya dhikir
wadya myang èstri sèdaya
nèdha mulyaning Hyang Manon
Sang Nata kalangkung tikbra
anulya angandika
Dhimas Arya dènagupuh
lah wis ta sira mundura

CANTO III (Durma)

1. / lah tutura mring nakira si Dipatya f.12
jaluk bantu prajurit
Bupati dya Dipa-
kusuma Danunagra^{18a}
ing mènngo aprang pribadi
anyongga lawan
kulon Anggris anggitik

2. nora bisa atulunga maring wétan
amung si Mangkubumi
kalawan Panèngah¹⁹
iku yoga bantuwa
Pangran kalih dèndhawuhi
lah amung sira
bantu Kangmu Dipati

3. Pangran kalih matur wrat nèmbah mring
Nata

^j LOR 'dèntèp'.
^k LOR 'kabribit'.

kédah dhèpok Sang^a Aji
pinéksa Sang^a Nata
nulya tinundhung mèdal
lajèng Pangran Mangkubumi
mring Kadospatyan
Pangran Panèngah kari

4. Pangran Arya wus matur rèhnya dinuta
mring Pangéran Dipati
ngungun tyas sumala
pan sèngsaya kètara^b
sèngsaya kathah ginalih
nulya ngandika
wis baliya sira dhi

5. Mangkubumi yèn sira amor maringwang
lawat éwuh kang ati
luwung D(h)i^c Panèngah
sadhidik pakéwuhnya
wis inggal baliya adhi
kang rayi nulak
tandya Pangran Dipati

6. animbali ing dalu paman tètiga
wus sumaos ing kursi
amung paman tiga
sampun pisah lan kula
kang paman tri matur i(ng)gih
tandya ngandika
répot kula prasami

7. sampun kula dèkèn^d ing Taman sèdaya
pan kula pikir-pikir
lèrès Pa/man Arya
yèn tan kangkat ing karya
kula umarèk Sang Aji
suma(ng)gèng karsa
rèhning tèmèn nyudarmi

f.12v

8. pan andhèrèk sakarsa-karsa Jèng Rama
kagèla tyas kang nyilib
kang paman sumongga
langkung jumurung samya
sèdalù kèkadhar sami
tan ana néndra
samya muji Hyang Widi

^a LOr 'mring'.

^b LOr 'kènyina'.

^c BL MS. 'di'.

^d LOr 'dèkèk'.

9. pukul songa maryèm ing Laji tan munya
pan ngantos pukul kalih
ayèm kang miarsa
satèngah éca néndra
rumasèng mèndha kang jurit
pan angsal rëmbag
bicara kang ngrapèti

10. sawab déné Pèpatihira Sang Nata^{19a}
ing wau ta ing nguni
kinèn mring Sèmarang
angsung pasung Nata
dhatèng Tuwan Jindral Inggris
kèndèl ing marga
tan tèkèng ing Sèmawis

11. pan anganti Pèpatih ing Kartasura^e
sarènga mring Sèmawis
karsaning Sang Nata
adating ingkang soban
yèn pinèncil salah-siji
pénggalih Nata
yèn Gris kang manah nyilib

12. sawab déné ing wau mongsa punika
Sang Nata lawan I(ng)gris
gèsèh kang bicara
sabarang kang kacipta
mila Ki Patih winangsit
Jindral wus nyipta
kurda^f matah prajurit

13. wong Bèrgala Supèhing prajuritira
tanapi wadya Inggris
tuwin Prangwèdanan
kait Pakualaman
/ kinèn mring Laji Mètawis
icir lampahnya
siyang dalu mènuihi

f.13r

14. sarèng kèbak Laji tandya Tuwan
Jéndral
Minèstèr mring Mètawis²⁰
sumèdya ayuda
Laji sampun sumèkta
sabarang-barang mènuihi
tandya Sang Nata
mirsa gumyur kang galih

^e LOr 'Kartasura' emended to 'Salakarta'.

^f LOr 'kuda'.

15. nulya i(ng)gal kinèn nimbali Kya Patya
myang suta Sindunagri
dyan Pri(ng)gakusuma
susun gandhèk matumpang
Sang Nata pan èsmu runtik
déné nèng marga
tan uning tèkanya Gris

16. nadyan mètu ing wétan pasthi uninga
sak-anglakokkèn tèlik
ngantya Tuwan Jéndral
prapta Nagri Mètaram
Patih tri dina létneki
anganti aprang
Patih tan ana prapti

17. pan anyipta Sang Nata jinégal Patya
ngungun mangrujit galih
pamabanan rètna
kèncana winor timah
pinanjingan susutya di²¹
dawir kang banan
wèkasan pisah sami

18. pan matèbah-tèbah Nata ing pèrnaja
dadya pikir rarya lit
pundi ingkang bisa
tumanduk karsa Nata
punika ingkang ginalih
saklangkung ura
bèdhug tiga kang wanci

19. nulya Inggris ngèdrèl mriyèm bal-
-ambalan
lir glap syaraningrèki
mimisnya tuméja
tatas ka(d)yan⁸ katimpal
gumyur wadya kagum sami
kang samya néndra
f.13v / gugup tanbuh karyèki

20. bangun é(n)jang I(ng)gris ngangsgèg
surèng yuda
marpèki baluwarti
gèrèd⁹ maryèmira
sarta anangking ondha
wadya Pakualam sami
kang samya ngangkat
pinasang buluwèrti

21. gya ingèdrèl mring Wirabraja²² tan
kontak¹
giyak ing buluwèrti
uning mungsuh ngrangsang
bèdhilnya barondongan
gya mriyèm sinuléd sami
lir pindah gèrah
kasapta amènuhi

22. wadya Sabrang angiyèr maksa
angra(ng)sang
kang kanin tan tinulih
pintu Poncasura²³
dèndrèl mriyèm wus bèdhah
Inggris wus angrasang biting
prasamya giyak
mawut kang wotèn nginggil

23. salang-tunjang pèlayunya rëbut
paran
tilar dangdanan sami
Pègèlaran tandang
mriyèm munya lir gèrah
baluwèr kilèn mènuihi
lir glap syaranya
sasra tumiyèng késmi

24. maksa ngangsgèg Inggris jarunthul
lampahnya
iyèg angèdrèl sami
gèndhong mriyèm¹ samya
kinarya ngèdrèl Jawa
wadya Gris kang watèn nginggil
ka(ng) wus tuk karya
tutulung angèdrèli

25. mriyèm Jawa sinuléd kinarya gaman
syaranira mawanti
dadya makan tuwan
mriyèm baluwèr samya
wadya Pagèlaran uning
yèn mèngsah samya
wus nèng baluwèr sami

26. gya lumayu pan samya asalang-tunjang
mundur Mandhungan²⁴ sami
tindhahnya Pangéran
Dè/mang sampun mirantya
Bupati Martanégari

f.14r

⁸ BL MS. 'kayan'; LOr 'kang'.
⁹ LOr 'gègèr'.

¹ BL MS. 'koktap'.
¹ LOr 'kèstul'.

Sumadiwiryā
prajurit Jro mēnuhi

27. gantya sira Kajēng Pangéran Dipatya
wus ing ngunjukan uning
dhumatēng kang paman
yèn baluwèr wus bédhah
kang wadya-bala wus gusis
tandya Jēng Pangran
Dipatya malbèng puri

28. arsa marèk^k Sang Nata suma(ng)gèng
karsa
gya praptèng Srimēnganti
arsa malèbèta
kinunci ingkang lawang
Pangran Jayakusumèki
matur mring raka
timbangané Sang Aji

29. yèn Paduka arsa asowan ramanta
tan kilan bèkta abdi
mung kalih kéwala
samya sèlèya gaman
kagyat Pangéran Dipati
runtik jruning tyas
kathah kérasèng galih

30. sèndhu nyabda sira Radyan
Ontawiryā²⁵
mara nètèpkèn kang kris
kadospundi paman
wicara Jēngandika
tan énak rinasa^l kuping
punapa dika
kang kinèn jagèng kari

31. bramētyandik Pangéran Jayakusuma
sarya anyingkur^m kang kris
sèndhu wuwusira
i(ng)gih anak mas kula
kang jagèng wotèn ing kari
lah ajèng napa
kula niki nglakoni

32. timbalané Sinuwun dédé karsèngwang
tandya Pangran Dipati

wis kulup Tawiryā
aja sira pèpèka
sapuluh wus karsèng Widi
téga Jēng Rama
marang ing awak mami

33. gya mangké yènⁿ mring Suranatan²⁶
Pangéran
sawadyanira ngiring
arsa joging Taman
/ (k)unèng^o Pangéran Arya
kang lumampah wotèn wingking
kinèban lawang
kari wétan jujuning

34. wotèn kapal kaplèsèd nèng i(s)or^p
lawang
sikilira kaplipis^q
rèbah ingkang kapal
arsa kinunci lawang
mring wong jro nanging tan kèni
pinadal rosa
kang jawi dèdèl wani

35. mapan dangu dinèdèl-dèdèl tan
kèna
Pangran mangsah pribadi
dèdèl i(ng)kang lawang
sih Hyang kang kari kontal
kang kuda nya(dh)angi^r aglis
tinunjang wadya
kudanira sumingkir

36. Pangran gèpah mardana ing parégolan
panggih lan putranèki
Pangran Jakusuma
kularsa malbèng pura
asowan dhatèng Sang Aji
kang putra nya(b)da^s
korènipun kinunci

37. botèn kénging kawula punika paman
kajèdhèlèn nèng jawi
lan Kang Mas Dipatya
ngilèn sawadyanira
kang paman garjitèng galih

ⁿ LOr 'gya angilèn'.

^o BL MS. 'gunèng'.

^p BL MS. 'nèngyōr'; LOr 'ngisoring'.

^q LOr 'kapalèpèd'.

^r BL MS. and LOr 'nyatangi'.

^s BL MS. 'nyatda'; I have followed LOr.

^k BL MS. 'umarèk', one sy. too many in the line; I have followed LOr.

^l BL MS. 'ringnasa'; I have followed LOr.

^m LOr 'anyikut'.

nora pēsaja
basa ki nyalawadi

38. tandya wadya kang baris Mandhungan
mèngkab
malbèng Surimènganti
Pangran Jakusuma
kras sabdanya masura
bok baris kono pribadi
nganggo lumalya
anadhahi wong Inggris

39. ingkang paman tampi lamon
sinèmonan
gya sru dènira angling
lah padha barisa
aja padha lumalya
Pangran wus anata baris
garjitèng nala
ingsun prang anèng ngriki

f.15r / 40. lamun tiwas mor wong cilik
wangkèningwang
/ tan nèng arsa Sang Aji
lan lèjèm tan éca
kélangan a(ng)gèr i(ng)wang
tan sinung mardanèng Aji
dadya kapiran
tan karèbat sawiji

41. payo bocah lèrès mangulon tut-wuntat
mring Pangéran Dipati
ingsun nora cidra
marang (S)ri' Naranata
wong tan sinung malbèng puri
dhèrèk putranta
ya sasat dhèrèk Aji

42. tèkèng pintu wotèn jalma tri lumajar
arsa angancing kari
Pangéran prayitna
jalma arsa pinèdhang
wuring dènnya ngunci kari
gya Pangran mèdal
saabdènira sami

43. cicir gangsal abadinya kabuton lawang
tandya nusul kang rayi
Pangran Dipasana
cumundhuk mring kang raka

' BL MS. 'tri'; I have followed LOr.

wus sumusul putra sami
rumèksèng wuntat
pangkur ingkang gumanti

CANTO IV (Pangkur)

1. warnanèn Pangran Bubakar
pan lumajar pisah lan Kajèng Gusti
witnya wadyanya sèdarum
prasama kèkapalan
tut-wuntata mring pura atilar wadu
kèndèl anèng Sawojajar²⁷
lan ngadhangi kang prajurit

2. kang samya kadèdèl mèngsah
pan katèlun Pangran sawadya ngisis
ngétan baluwèr tinurut
nèkuk ngidul karsanya
katan uning yèn mèngsah wus anèng dhuwur
gya ingèdrèl pan lumalya
rèbut paran ingkang abdi

3. tuwin kang nunut / sèdaya
salang-tunjang buyar pèlayunèki
Pangran pan arsa mètu
kari ing Gadhing²⁸ ika
pan kinunci ing nginggil mè(ng)sah supènuh
ingèdrèl gya anjog Nagan
warnanèn Pangran kèkalih

f.15v

4. Pangran Mangkubumi ika
lan Pangéran Panèngah réwangnèki
witnya pinèksa Sang Prabu
bantu ing Kadipatyan
nèng baluwèr anyar ènggè(n)nya^a puniku
Pangran Mangkubumi ika
nè(ng) bluwèr gèdhong sundawi

5. tan kangkat nulya lumajar
mèdal Sawojajar mangétan sami
wus karsaning ing Hyang Agung
Pangran suwalèng kaptya
supé ja(ng)ji mring raka sarèng alampus
duk karta carèming rëmbag
sabarang karya nègari

6. ing mongsa puniku (u)wal^b
wit linulu singrèng duduka Aji

^a BL MS. 'ènggèngnya'.

^b BL MS. 'wal', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

lan nyana raka tan èstu
lamun dadya Naléndra
milanipun kaléyèk prang tan cumundhuk
sémantèn yèn mardanaa
lan raka masthi kapanggih

7. sawab Pangéran Dipatya
datan ugya inggal malèbèng puri
anitakakkèn pra wadu
saèsthiné yèn bédhah
mila Pangran kalih sinéndhu Hyang Agung
ginanjar lèlingsèm sira
wit nilar kadang sudarmi

8. kinuya pan binèd(i)lan^c
mring Sèpahi atanapi mring Inggris
buyar kang wadya anusup
lumayu salang-tunjang
Pangran Mangkubumi kènèng mimis siku
sarungannya / ingkang gèmpal
Pangran kang tyas langkung miris

9. dhasar méntas gèrah Pangran
kasayahèn lumayu Pangran kalih
gya ginèdhong Pangran sampun
mring abdinya kang trésna
taruntunan lan Pangran Bubakar iku
dhara(t) (lan) taksih nèng kuda^d
nging sowang-sowangan sami

10. kadyi karsanira mèdal
praptèng pèlkung^e Gadhing dipunbèdhili
gya ngilèn mring urung-urung
Pangran kalih apingsah
ngarsa wuri gih mèdal ingurung banyu
kabuton suri ambèdhah
ngisoré dipunkèdhuki

11. kang wèdhi wus sèdhèng jalma
gya salulup Pangran kalih myang abdi
I(ng)gris mriksa lamun urung
kinarya rumpon jalma
gya ingèdrèl sangking in èlèr puniku
kang pèjah patih galimpang
kang mulya kasèsa sami

12. gumèrah tunjang-tinunjang
rèbut dhingin samya anunjang suri

^c BL MS. 'binèdhèlan'; I have followed LOr.

^d BL MS. 'dharan taksih nèng kuda', one sy.
missing in the line; I have followed LOr.

^e LOr 'plèngkung'.

sèsak tinunjang samètu
labèt kasèsanira
gya Pangéran mèdal sawadya lumayu
ingèdrèl nanging tan kèna
wadya buyar kocar-kacir

13. ngidul-ngilèn pèlajèngnya
kawarnaa kang aprang Buluwèrti
kang baris lèring kèdhatun
myang sakuloning pura
sampun ambyar lir sapu wudhar subipun
Bupati tan ana lawan
giris tan nolèh ing wuri

14. lumiyat mring wadya Sabrang
sura-panggah langkung tahan ing bédhil
ang/iyèr ngutu jèrunthul
nusup kukus sundawa
lir tan kèna ing pati mongsa puniku
Pangéran Dipakusuma
tindhih pèngagèng Bupati

15. Tumènggung Danunègara
Jadipura Ranadinigrat unin^f
Wèdana Jru Kliwon iku
tan émut sihing Nata
kang pinikir amung rahayuning wujud
dhadhalnya sowang-sowangan
Gris wus ngrangsang buluwèrti

16. tinadhahan mèksa ngrangsang
pan binèdhil mariyèm wa(n)ti-wanti
maksa ngungkih wus mandhuwur
wadya dhadhal sèdaya
salang-tunjang pèlayunya rèbut dhucung
samya atilar dangdanan
Pangran catur malya^g sami

17. putra Pangran Slarong ika
Pangran Sumayuda santana Aji
Pangran Danupaya iku
Pangran Sontakusuma
pan agancang lumayu ti(ng)gal rakèku
kantun Pangran Samayuda
tinututan ing wong Inggris

18. jinaluk curiganira
wadya I(ng)gris nglaga^h bédhama sami

^f LOr 'kanin'.

^g LOr 'madya'.

^h LOr 'ngliga'.

f.16r

f.16v

Pangran sedyanya tan angsung
dangu datan ngandika
gya pinédhang mring Inggris Pangran
mukèku
kang kénging ngandhaping tingal
Pangran gupuh gya srah kérés

19. pēnyananya Jēng Pangéran
tan nēmēni pēnjaluknya wong Inggris
déné tēmbungnya winangsul
jēr pranyata Pangéran
sampun ba(ng)kit bisa Walonda Lumayu²⁹
lan kathah kang kuwanuhan
wong Sabrang pēsthi yèn bécik

f.17r 20. kaduwung tyasnya / Pangéran
langkung mérang saputra gya srah kérés
sawadyanira sēdarum
sawernining gégaman¹
kang kacandhak sēdaya samya rinébut
Pangran gya sowan mring Nata
warnanēn kang wotēn jawi

21. santana kalih punika
jējérira Bēbékēl lēnggahnèki
mongsa punika tan tumut
aprang sajruning pura
Pangran Mangkukusuma ingkang asēpuh
Pangéran Adikusuma
punika ingkang taruni

22. kang sēpuh pambēngan gērah^k
ingkang anēm mēntas ngapura Aji
purwa bawahnya ginantung
sinrēng dinukan Nata
datan sinung mardana Kajēng Sang Prabu
pērkarēng wani ing raka
agahan titilarnèki

23. sabarang myang kēnyanira
pan rinasuk duk raka nēng Sēmawis³⁰
Pangran Pakualam iku
sarēng prapta krurèng tyas
nuwun adil mring raka Kajēng Sang Prabu
nulya katrap ing adilan
dhasar Nata srēng pribadi

24. katērka kang rayi blila
angadoni pē(ng)gawé kang tan bécik
mring putra Sang Rajasunu
sabab Pangran kaci(h)na
Nata uning yèn Pangran asring malēbu
mring (sa)jruning¹ Kadipatyan
krēp wayahnya nyalawadi

25. apanggya lan Rajaputra
Nata rēngu sinidik wus kapusthi
punika purwa ginantung
dhinēndha kinakēnthang
pitung Sēnèn anèng ing pasowan Sēptu
wédhung pinundhut Sang Nata
sangēt ri pēnlongsanèki

26. mring Nata saos prasētya
tuwin dhatēng raka Pangran kang prapti
/ nanging tan kanggēp turipun
bēbana ingkang putra
Pangran Mangkudiningrat sangēt turipun
wutah sajruning pērnama
mring putra angasih-asih

f.17v

27. papa cintraka luwara^m
duduka Ji mugé tyas sagēda nir
kang putra wēlas saklangkung
kabékta garwanira
kang sēntana Pangran Mangkudiningratku
sutanya Natawijaya
nanging kang paman jinangji

28. dhasar sēmantēn Jēng Pangran
Arya Mangkudiningrat ginadhang Ji
ing praja pan sampun umum
ganti Pangran Dipatya
solah muna lan muni tēng(a)ranⁿ sampun
mila agécani kadang
kathah tyas samya lumiring

29. santana sēpuh lan mudha
lulut asih kang satēngah mèt liring
sēmantēn kang raka sēpuh
wasta Pangran Panēngah
gih dinukan nunggil kang paman puniku
pērkarēng mēmanis samya
mring raka Pangran Dipati

¹ LOr 'bicara Landa Lumayu'.

² LOr 'Pangéran'.

^k LOr 'mē(ng)sah'.

¹ BL MS. 'jruning', one sy. missing in the line.

^m LOr 'citraka luwaran'.

ⁿ BL MS. 'tēngan', one sy. missing in the line.

30. pèrkareng sama lan paman
Dikusuma samya pè(ng)gawé juti
dinalih Nata angadu
prakarèng kang tan layak
datan kènèng ngambah kilèn lèpèn iku
kang bibi tinundhung mèdal
mongsa bandar tan pinaring

31. Pangran jrih dukaning Nata
pan bèbundhèt nuwun sih mring kang rayi
kadya kang paman turipun
ingkang rayi asagah
ingkang raka jinangji sih mring rènipun
inggih wus kadya kang paman
tèmèn antèping mring rayi

f.18r 32. gya Jèng Pangran matur Nata
nuwunakèn apuntèn paman kalih
Kang Mas Panèngah puniku
Sang Nata dhatèng dha/ngan
ingandikan samya pinundhut kang atur
sèmantèn sampun kalakayan
gya samya dangdaning jurit

33. Rèbo dintèning apura
Kèmis satèn^o aprang mariyèm muni³¹
syara lir glap sasra nèmpuh
Pangran Panèngah inggal
wus nèng pura Pangran Dikusuma kantun
kasèsa sadhiya Pangran
tèpang lan rakanirèki

34. Pangéran Mangkukusuma
dhasar wisma clak lèt banon pribadi
gègèr sumèdya adhaut
supè mring Sri Naléndra
myang mring putra Pangéran Dipatya iku
mung ngétang raka nak-rayat
gya dhaut sawadyanèki

35. wismanira pan tinilar
myang dunya bot tinilar wisma kalih
kang ringkès binè(k)ta^p dhaut
prapta ing Jelasutra^{31a}
gènnya manggèn Pangéran kadyi puniku
sapatra garwa sèdaya
anaré Pangran sawèngi

36. pinisèpuh Jelasutra
nuwun priksa purwanira ing nguni
wus sinèbdan lirnya iku
gya matur sèndhu Radyan
yèn mêngkatèn sampéyan tilar Sang Prabu
botèn tumut prang ing pura
wékasan sampéyan ngili

37. dèrèng babak dèrèng bunyak
awèl anggèr^q satr(ya) tilar (è)gari^r
kula pan sangèt anuwun
pèryogi wangsul Pangran
bénjang-énjang rèrepot kula kang tunggu
Pangéran Adikusuma
nyabda sun tan duwè abdi

38. mung Pangran Mangkukusuma
ingjing wangsul lajèng mangsuk wismèki
nulya Di/kusuman iku
rinayahan sèdaya
wadya Pakualaman Supèhi pènuh
dhasar wus lama ing ngancam
syara gumèdèr kapyarsi

f.18v

39. ngambil brana kang singidan
wus tinapis dunya kang kari ènting
Pangran Mangkuku(su)mèku^r
gya dhaut ngili sigra
dhatèng Pakualaman sawadyanipun
réncang kèdhik ingkang têngga
ngaub ingkang antuk kardi

40. bègja wisma tan rinayah
sawab botèn watèn ingkang prakawis
Pangran Balitar kawuwus
inggih santana Nata
rinya Pangran Dikusuma tunggil ibu
inggih tan tumut prang pura
dhaut saabdinya ngili

41. lan ngajèngi pèdalèman
lurung agèng kinarya a(ng)jang jurit
lan tibaning mimis iku
sing baluwèr mri(ng) wisma
mila gugup Pangran sagarwa putrèku
lawan abdi mung sapala
wékasan nilar wismèki

^o LOr 'sontèn'.

^p BL MS. 'binèpta'.

^q LOr 'nganggur'.

^r BL MS. 'satriya tilar gari'; I have followed LOr.

^s BL MS. 'Mangkukumèku', one sy. missing in the line.

42. dunya kang rowa tan kêtang
mung waluya raga nak rabi kèsthi
purwa ènthèng mring Sang Prabu
bawah kèdhik pèrnata
lèlènggahan anèng luhuré puniku
kang raka Pangéran Dèmang
nging bawah saklangkung katir^f

43. wus lama pan sinèrgèpan
mung rinampèk mung sabda kang amanis
wus lama nir tyas gya mundur
tan sowan ing Paséban
karya ngantèp ing kapti Kajèng Sang Prabu
nyuprih kagol sih mulyaa
wékasan tan pinarduli

f.19r 44. mila wotèn prang tan tumrap
réncang kèdhik rinaos ngur sumi(ng)kir
mring Pagèlèn larugipun
ungkurnya gya binajag
tètèlasan kang wisma la/jèng katunu
ingobar tèlas sèdaya
sémantèn wotèn pawarti

45. Ki Dipati sampun prapta
anèng Kutu mring Grogol gya mring Mlangi
lajèng kèndèl Sanasèwu
lajèng dhatèng Pakuncyan³²
gandhèk matur kadospundi lampah ulun
tinimbangan gal-inggalan
mangké mingsèd saking kèdhik

46. ngandika sèndhu Kya Patya
wong lumaku sainaké kang kapti
mariyémé lir galudhug
kapriyé gonku nèrak
Nata mriksa pawarti saklangkung rèngu
nanging pinèrm ing wardaya
mangrujit sinom pèngrawit

CANTO V (Sinom)

1. kawarna Pangran Dipatya
arsa mring Taman wus prapti
Kènari pintu kinuncya
dinèdèl-dèdèl tan kèni
gya ngidul nasak margi
miyos margi banon jugrug

^f LOr 'kuwatir', one sy. too many in the line.

anjog dhatèng Mriyosan³³
marganya ing Tamansari
Gèdhong Èbrak gih oranira^a kinuncya

2. nulya wangsul Jèng Pangéran
myang putra paman tan kari
gya kèndèl Pangran Dipatya
èsmu kèwèdan ing galih
lajèng tan angsal margi
kandhèg nèng lurung mangungun
anggalih ing wékasan
supéné putra Sang Aji
kadyaparan kèdadèh ing^b sarirèngwang

3. gya putranta Kang Panèngah
Dyan Samawijaya rani
matur èsmu sugal ngrama
kadospundi karsaniki
yèn kèndèla ingriki
langkung èwèd papanipun
mangké kasèsa mèngsah
suwawi / ngamuk pribadi
ngalun-alun pèngkèran ènggènyaa wiyar

f.19

4. bègjan kang rèrèpot samya
wong sampun mèkatèn ugi
luwung ngamuka kèwala
Rahadyan tur èsmu tangis
Pangran Arya gya angling
wis mènènga putoningsun^c
apa sarkarsèng rama
suwawi gèr kula ngiring
botènipun pun paman tilar gèlanggang

5. sun bèlani ing sakarsa
dadya tèmah lara-pati
gya abdi atuduh margi
butulan nusup wismèki
marganira mri(ng) kari
Nagan gèn répot sèdarum
tandya Pangran Dipatya
miyos manusup latar Ji^d
anjog Nagan wus panggih lan para garwa

6. apan wus samya sanéga
miyos nèng jawining kari
kirang dhidhik arsa mangkat

^a LOr 'korinira'.

^b LOr 'kadadoyanèng'.

^c LOr 'putoningsun'.

^d LOr 'latari'.

buyar ingkang para sari
tan tahan syaranèki
ing bédhil mimis kumrumpyung
sarèng rawuh Jèng Pangran
saklangkung ayèm ing galih
duk sèmantèn Pangran Dipasana pisah

7. anulya Pangran Dipatya
rèrépot binè(k)ta^e sami
sumédya miyos ing jaba
gumuruh syaraning èstri
samyā géndhong rarya lit
myang dunya ringkès myang sangu
wastra punjèn tutulak^{33a}
pating carèngèk kang bayi
kang sawèn(è)h^f karuna pisah bëndara

8. sakèlangkung uyèkira
tanbuh kawula lan gusti
anglir gabah ingintèran
lumaku arèbut dhingnan
dhasar aut^g kang kari
f.20r Purbakusuman sèk/pènuh
ngilèn baluwèr prapta
lajèng ngalèr karsanèki
joging Kari Jagabaya gènnya mèdal

9. sèmantèn kang jagèng lawang
samyā lorodan Bupati
ran Tumènggung Pri(ng)galaya
kadyi Prawirayudèki
Blambangan³⁴ kang prajurit
Sutabèl myang Dèmang anung
sampung inggal kang lawang
lumayu wotèn ing jawi
dadya mènga wong ing jru prasamyā mèdal

10. jalèr èstri^h brul-èbrulan
myang Dyan Janingrat kang kanin
duk wau purwané ing prang
pinédhang mri(ng) wadya Inggris^{34a}
èpèk-èpèk kang kèni
dinèkèn Taman puniku
mor pangilinya kènya
sagarwa putra tut-wuri
kinèn jampya karsanira Sri Naréndra

^e BL MS. 'binèpta'.
^f BL MS. 'sawènah'.
^g BL MS. 'baut'.
^h BL MS. 'èstrin'.

11. sarèng mèdal dhèrakalan
sagarwa putranya ngiring
nulya Pangéran Bubakar
tuk marga gya mèdal sami
Jaminarsa nèng wi(ng)king
kèndèl Pangéran andangu
priyé Pangran Dipatya
gya matur wau nèng wi(ng)king
déné sira pisah anututi mèdal

12. déné sira wong (k)inarya^f
mring gèr sabarang pakardi
kinasiyan cilik mula
wèkasan pisah ngoncati
turnya sawab tyang alit
anulya kèbat lumayu
mangilèn lan rayatnya
Pangran Bubakar nututi
jog ing Toyatumumpang³⁵ panggya lan
wayah

13. Dèn Mas Ambiya³⁶ kang nama
kang tas lumayu lan bibi
ran Radyan Ngrayungasmara
langènnya Pangran Dipati
myang Radyan Ayu putri
Prawirasantika iku
Pangran lèga kang manah
ngraos watèn kang sinuprih
/ kartèng praja malar dadiya pangucap f.20v

14. ngiringkèn putra lan wayah
tandya ingaturan sami
mri(ng) Magiri³⁷ kang prayogya
Pangéran ngiring samargi
wus prapta ing Magiri
kang rayi ingkang winuwus
Pangéran Dipasana^{37a}
kang pisah putra Jèng Gusti
pan lumalya dharat arépot sajaknya

15. tan pisah lan abdènira
cinèkèlan nganan-ngéring
lumajèng gancang tan bisa
ingku^g rindhik réncangnya jrih
mèngsah gumèr mbédhili
ginéndhong wrat tan pèkantung
sanging kasèsanira

^f BL MS. 'inarya'; I have followed L.Or.
^g L.Or. 'laku'.

kang abdi rina(ng)kul kalih
kinèn mlayu rikat Pangran géndhol jongga

16. kukuh baluwèr wus prapta
tan arsa amédal kari
ngambil ondha abdènira
tinurutkèn banon aglis
kasèsa Pangran nuli
mèlorod tan mèdal nguntu
abdènira abéla
sèdaya mèlorod sami
ting gadèbug Pangran inggal mètu jaba

17. lumay(u)^k adhèrakalan
inggihi anggéndhol mring abdi
mangidul Pangran larognya
dhuwung rèntah tan tinulih
rahyu tan kènèng mimis
Pangran Dipatya winuwus
saréng prapta ing lawang
pinapag Inggris bédhili
sangingk èlèr luhur baluwèr atémbak

f.21r 18. / buyar kang rérépot samya
myang prajurit ingkang ngiring
gumuruh tunjang-tinunjang
wor priya lawan pawèstri
lèrès Pangran Dipati
anulya mundur mangidul
tandya Sèpèhi dharat
Inggris sing kidul nangkèbi
gya angèdrèl sèngsaya buyar kang wadya

19. rëbut urip pèlayunya
myang pawèstri niba tangi
nu(n)jang mring Pangran Dipatya
tan umiyat dhatèng Gusti
Pangran Arya nèng wingking
rumèksèng putra nyabda sru
lah aja padha nunjang
lumayu dènngrasa abdi
dènpitaya yèn ingsun maksih tut-wuntat

20. padha asraha Hyang Sukma
lumayu yèn pasthi mati
mongsa wurunga kapèdhak
mu(ng)suh pan wus angidèri
témahan ti(ng)gal Gusti
tan rumasa tyas yèn tuhu
kang nékad kandèl samya

^k BL MS. 'lumaya'.

kang tipis lumayu gèndring
sadangunya nèng marga ngayèmi
wadya

21. Pangran anyuprih wulèda
dhatèng ing kawula alit
yèn nunjang kinèn kriyina
sinaguhan watèn wingking
tandya Pangran Dipati
nèkuk mangétan puniku
nèng lurung Asèm³⁸ ika
sumèdya wangsula malih
dhatèng Taman kang jog Gèdhong Lopak-
Lopak³⁹

22. arsa sèlèh parépotnya
sakari kang mawur sami
gya ingèdrèl wantya-wantya
mimis lir péndah garimis
wit sè/m lir ngrok ing jalmi
pang putung gadhong lir jawuh
mambak tumibèng kisma
datan katingal kang siti
nging rahayu mung Radyan Ayu
Dipatya

23. kasrèmpèd mimis sukunya
lan kang èmban putranèki
Radyan Mas Bagus⁴⁰ punika
kang èmban anandhang kanin
pitulung takat ati
wadyanya wus kathah mawur
samya tilar gélanggang
mung wadya kang ngampil-ampil
ingkang taksih kèkasih uwal sèdaya

24. sèmantèn pintu kinuncya
dinèdèl-dèdèl tan kèni
kèndèl Pangéran Dipatya
printah sru ngèngakkèn kari
Pangran Arya pan uning
yèn kèndèl kang putra wau
labèt kabuton lawang
kasupit Pangran tyas watir
mri(ng) putranta Inggris nèmèn
pangèdrèlnya

25. surak sing luhur bètèngnya
suka angèlokkèn kèni
gya Pangran Arya Panular
lumyat tindak saking wajik
busana dènkèncèngi

f.21v

mi(ng)kis¹ kang wastra cinancut
anulya nyandhak watang
ran Ki Kondhang⁴¹ gya pinandhi
Nata abdi kang tyas ambèk labuh-pèjah

26. myang panakawan tètiga
ran Sènèn Sadhu myang Sadir
ngampil sirah^m anèng wuntat
Pangran sumèdya ngadhangi
mèngsah kang surèng kyatiⁿ
mri(ng) putra katèmpah sèpuh
abdi kalih turira
angasih-asih dhuh Gusti
dhédhé wawat swawi sumi(ng)kir clak putra

f.22r
27. Pangéran sèndhu bramaty
mri(ng) abdi kang matur / kalih
kayaparan sumingkira
rèh ngong ngadhangi putrèki
yèn klakon nèrak ugi
i(ng)sun pan katèmpuh (sèpuh)^o
wirang yèn sun mundura
mandah ucaping sèsami
wis mènènga sun sinau tarung watang

28. gya ingèdrèl Jèng Pangéran
tan kènèng rinèksèng Widi
abdi lit samya ling-lingan
anèng wurining ing Gusti
Pangran angèsthi pati
gya ingèmbat waosipun
ngongaskèn kasuranya
jru tyas natang lawan jurit
abdènira rumèksa bèkas samya pjah^p

29. nulya watèn Inggris prapta
sing kidul anu(ng)gang wajik
playon wètawis sawidak
nèng inggil pan sarèng uning
Pangran Arya ngantèpi
gya ngawé kang ngèdrèl gupuh
kinèn samya mènènga
tandya majèng ngétan gipih
ngawé-awé saptangan sèta^q kinarya

¹ BL MS. 'mikis'.

^m LOr 'sirih'.

ⁿ LOr 'pati'.

^o BL MS. 'isun pan katèmpuh', two sy. missing in the line; I have followed LOr.

^p LOr 'rumèksèng ambèk pèjah'.

^q LOr 'sutra'.

30. sarta ngucap baik Pangran
jangan gusar mari sini⁴²
pating jarèlih^r syaranya
pating krawé tangan sami
sèrbèt putih kinardi
tèbihnya lan Pangran iku
sanggung cèngkal wètera
Pangran Arya wus mangarti
agèmira waos nulya sinarungan

31. myang abdi kinèn nyarungna
Pangran gya mlajèng nututi
mring putra Pangran Dipatya
watangnya maksih cinangking
kang putra dèrèng uning
inguwuh-uwuh sing pungkur
mèh pèjah ingkang syara
a(ng)gèr awangsula gipih
sèdya saé Inggris angawé Paduka

32. nolèh Pangéran Dipatya
mriksa tur kang paman uning
sayèktos ngawé kang mèngsah
/ lan drèlnya dipunandhègi
Pangran gya marèpèki
I(ng)gris panggèdhé gya mudhun
kang aran Jindral Aprang
kadyinya pun Sukètari⁴³
gya Pangéran Arya Panular nèng kuda

f.22v

33. wus samya ayun-ayunan
Jéndral lan Pangran Dipati
Sukètris samya tabéyan
Paduka Tuwan pinanggih
mring Yang Jéndral Bètawi⁴⁴
dhatèng ing Laji umangsuk
kasuprih saénira
Pangran dangu tan mangsuli
nulya Jingsim Kapitan Cina⁴⁵ kang prapta

34. nulya pun Jayèngtaruna
wadya Pakualam uni
Jisim turnya tan prabèda
inggih samya angaturi
Pangran gya ngandika ris
pa nyata kinarya ingsun
bècik mring Éyang Jéndral
yèn cidra kapriyé sami
sun tan lèga yèn tèmèn padha sumpaha

^r LOr 'jarèlèh'.

35. Jisim sira bëcik mringwang
ing mau ngong andël ugi
gya Jisim rumiyin sumpah
anulya pun Sukëtaris
Pangran wus éca galih
Jayèngtaruna dinangu
paman padha wirya(wan)³
lan saka iki tan ngëndi
matur lujèng wotèn ing Laji ramanta

36. nulya Gris Sëpahing prapta
kang dharat gya angubèngi
samyā amusti sanjata
pèdhangnya samya tinarik
sangkuhira cinangkik
kang wadya sarèng andulu
langkung kèkèsing manah
sawènèh balos malèncing
gya mantèngah Gris abati kang dangdanan⁴

37. waos sanjata curiga
pèdhang jëmparing (b)inanging⁴
waos samya pinokahan
gègèr wadya ingkang ngiring
f.23r samya u/yèlan sami
nèng têngah maksa rinèbut
tan suka arsa mèdhang
anya(ng)kuh ngacungi bédhil
ingulungkèn sèdaya dangdanan tëlās

38. gya Sëpèhi Gris kalomba
kang tanpa gaman mèndhèti
sawèrniné ingkang tiba
sarta anggèmèti malih
sacandhaknya dènambil
wus tëlās dëdamèlipun
ampilan Kadipatyan
sadaya sampun barèngsilih
amung kantun talèmpak cëndhak tètiga

39. pun Jingsim ingkang amalang
tan angung pinèt Sëpahi
lan songsong taksih tan uwah
sëmantèn garwa kèkalih
tan pisah lan Sang Pèkik
Dèn Ayu Dipati Sëpuh⁴⁶
lawan Dèn Ayu Rëtna

³ BL MS. 'wirya', one sy. missing in the line.

⁴ LOR 'Inggris ngrèbut ing dangdanan'.

⁴⁶ BL MS. initial aksara ('ba') is unclear.

Adiningdyah kang wëwangi
putranira Pangéran Arya Panular^{46a}

40. sarèng ingkang rama mriksa
saklangkung kèpyuring galih
dhasaré putra dinama
tan nyana lamun kèpanggih
langkung sokur Hyang Widi
putranta angusap èluh
ing wau pènggalihnya
buyar mor sakèhing sari
Pangran Arya kang tyas tan dwé karsa sura

41. kang abdi dangdanan tëlās
Pangéran tan ngudanèni
mung rumèksa ingkang putra
ing tyas sakèlangkung watir
yèn ingèmèk wong Inggris
tëmahan ngantiya ngrèbut
ingkang wotèn salira
pasthi Pangran ambèk pati
ingkang abdi kinèn gèrbèg ngéri(ng)-nganan

42. salong maksih anyuriga
kang abdi myang pèdhang lan kris
nanging rinèksa Hyang Sukma
wong / Sabrang tan marèpèki
f.23v gih clak tan duwé kapti
putra tri samya kësambut
curiga nging tan tëlās
ngungun Pangéran Dipati
krasèng ing tyas lir sinambèr dhadhanggula

CANTO VI (Dhandhanggula)

1. Pangran Dipatya sumanggèng Widi
tyas lir toya mugèng pinggan sèta
èningnya pan datan mèngèng
wus ngandël mring Hyang Agung
wiranging grah-pati nglampahi
nadyan nusupèng guwa
wana gèng manurut
mècaca urubing wongwa
mlèbèng⁴⁷ toya sagara jru gih nuruti
mring kang siniyan Sukma

2. ing mongsa punika mung wong Inggris
kang siniyan dhatèng ing Hyang Purba
ing prang guna santosané⁴⁷

⁴⁷ BL MS. 'malèbèng', one sy. too many in line.

tan mirib kèhing Ngratu
Sabrang Jawi binèdhah sami
umiyat langkung hébat
jrihnya sakèlangkung
lir pinayungan malékat
kukuwungnya wong Jawi binirat sami
mila kèkès kang manah

3. pan dinukan mri(ng) Hyang Maha Sukci
saking kathahnya durakanira
sabarang-barang kaliré
mila Jèng Pangran iku
nurut ngandèl dhatèng wong I(ng)gris
sèmantèn wus binè(k)ta^b
Gris mangurung-urung
samyang ngliga sabètira
udakawis sawidak Inggris ngubèngi
wadya buyar sèdaya

4. amung gangsalwèlas winètawis
inggang dhèrèk wadya Kadipatyan
kèlbèng kang nuntun kudané
tan watèn inggang sèpuh
mung pun Amad Ngusman⁴⁷ pribadi
sadaya pan lumajar
garwanya kang tumut
pjah-gèsang gring myang wirang
mung kèkalih sèpuh / Dèn Ayu Dipati
sutanta Sradiningrat

f.24r

5. ibunya suta Sinuwun Syargi⁴⁸
wus puputra jalu gih binè(k)ta^b
Radèn Mas Bagus namané
ginéndhong taksih timur
yusya sangang^{48a} warsa dinugi
garwa inggang satunggal
Sang Rètina puniku
Adiningdyah inggang putra
Pangran Arya gih wayah Sinuwun Syargi
éyang sing Bèlambang⁴⁹

6. myang langènnya Pangéran Dipati
catur Mas Ajèng Surtikawatya⁵⁰
anggéndhong dhatèng wayahé
myang putra Radyan Ayu
Martawijaya kang kèkalih
Mas Réjaningsih lawan
Mas Sèsmita^{50a} nglangun
palara-rara satunggal

amlas-asih sadaya inggang pawèstri
samyang angèmu waspa

7. putra kakung kang wus diwasa tri
kang sèpuh Rahadyan Ontawirya
Dyan Sumawijaya riné
Dyan Poncakusumèku⁵¹
samyang dharat anganan-ngé(ng)
dhumatèng inggang rama
tyas sampun kawèngku
dènkadi Danupèrtala
tan gumi(ng)sir narah Hyang Labuh^c ramèki
tuwin Pangéran Arya

8. mugèng wuri nèng luhuring wajik
abdi kantun kawanwlas kang trèсна
wus prapta ing lurung gèdhé
Jindral Prang nulya wangsul
dhatèng ing jro bètèng ngoyaki
tumindhah ing ayuda
kapèthuk Kètanggung⁵²
anèng Masjid Suranatan⁵³
wadya buyar Kètanggung lumayu bèdhil
ngawur tandya Jéndral Prang

9. lèngèn kiwa katrajang ing mimis⁵⁴
kurda ngabani Inggris nyanjata
ngèdrèl wadya buh playuné
nusup kang wisma bingung
salang-tunjang wa/dya kang kèni
jèka(ng)kang nèng é(ng)gènnya
Jindral lajèng mangsuk
mring Surimènganti samya
datan kènèng wadya rubung gya binèdhil
buyar-buyar wong Jawa

f.24

10. lir sinambèr wulung kèh kang kèni
kang palastra pan pating gulimpang
gya mèdal mangsuk Lajiné
Pangran Dipatya iku
lampahira pan mèh dumugi
ing marga pèrapatan
pinèthuk Gris agung
kapalan watèn sawidak
anggarèbèg lampahnya anganan-ngéring
masusun ngliga pèdhang

11. pan sèngsaya wadya inggang ngiring
tan gadhah cipta mung srah Hyang Sukma

^b BL MS. 'binèpta'.

^c LOr 'Hyang Kang Labuh', one sy. too many in the line.

nunuwun samya lulusé
pun Jisim pan rumuhun
saos uning Yang Jéndral adi
saklangkung bungahira
pan Sukétris wangsul
marga prapatan sumédya
mri(ng) kédhaton Samadiningrat tan tuwin
lajéng Pangran Dipatya

12. wus dumugi Laji Gèng ing kari
ing krètég Jéng Pangéran Dipatya
lumèngsèr sangking kudané
sagarwana sèdarum
myang kang paman pan datan kari
Jisim Liknang⁵⁵ kang mapak
abdi kèh winangsul
mung tiga Pangran Dipatya
kèjawinya garwa putra langèn sami
myang paman Pangran Arya

13. békta abdi lit-ali(t) mung katri
langkung mèmélas Pangran Dipatya
winila(n)tèn myang^d ing tyasé
sémantèn putra sèpuh
Radèn O(n)tawirya kang sami^e
pisah rama mring pura
ngupados yang ibu
tan kawarna lampahira
ing kang rama saklangkung mèmélas asih
Kajéng Pangran Dipatya

f.25r 14. sarèng malbèng ing kari Sèpahi
/ nèng jrun pèlkung^f ngurung-urung témbak
wruh ngèstri akèh pulahé
Pangéran Arya iku
anggèrjitèng sajruning galih
kéné goningsun matya
lara-wirang ingsun
déné atmajèng wanodya
myang alabuh atmajèng Pangran Dipati
tan kènèng sumi(ng)kira

15. ingsun tédha mring Allah Kang Luwih
dèndohèna bilahi sadaya
tukaka Mulyaning Manon
kaping kalih Jéng Rasul
myang pra Nabi sèkabat Wali
lan luluhur yang-éyang

^d LOR 'yang'.

^e LOR 'nami'.

^f LOR 'pléngkung'.

Syargi Jéng Sinuwun
samya anyufangatana
paring bérkah mring putra Pangran Dipati⁵⁶
tuwin dhatèng manira

16. mring suta ngong sarupaning sami
kang anèng kédhato(n) kang nèng wisma
tuwin bibi apsari ngong
sinung mulya sèdarum
Pangran Arya kathah ginalih
gya sinrahkèn Hyang Sukma
wusnya malbèng pléngkung
tindaknya Pangran Dipatya
nolèh ngidul Pangran Pakualam kèksi
myang putra (di) (t)aruna⁵⁸

17. pan kinubèng abdènira sami
pinisépuh jumènèng Pangéran
nanging tan taklim sajaké
tuwin putra sèdarum
samya ngagèm cara Wèlandi⁵⁷
sanès duk kadya saban
kang putra sinèrung
ing kapti mèsèm wardaya
sawab nistha lampahé Pangran Dipati
tandya Pangéran Arya

18. sarèng mriksa kang raka gya pamit
anggèr kula kapanggih pamanta
sakèdhap ngabèkti ingong
i(ng)gih paman jumurung
mongsa borong paman mèryogi
Pangran Arya lumalya
ang/rangkul ing suku
ngaras padanirèng raka
kang sinuprih samya minulyaa sami
kang dadya watiring tyas

f.25v

19. Pangran dangu dhatèng ing kang rayi
lah èndi adhimas Samayuda
kang rayi umatur alon
datan nunggil lan ulun
sawèg dugi malèbèng puri
kang raka angandika
mring putra kadyiku
anyèmoni ing kang rarya
ingsun wingi inak ana buluwèrti
lagi angumbé wédang

⁵⁸ BL MS. 'putra daruna', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

20. ana mimis sing kidul nekani
 metu kéring sérpét tujonira
 mèh gawé randhaning uwong
 ingkang rayi tumungkul
 mèsèm ing tyas anulya pami
 mardana putranira
 Pangran Dipatya wus
 prapta anèng wurènira
 tandya Mèstèr amèthuk Pangran Dipati
 nèng sor undhak-undhakan

21. angsung tabé slamèt ing lumaris
 gya Tuwan Jindral metu sing kamar
 mèthuk Pangran Dipati Nom
 wus tabé pinrak sampun
 Tuwan Jindral nérung ing kapti
 tan pati ngurmatana
 salirnya binawur
 tandya kinèn ngaturana
 mring Jèng Pangran Pakualam pan wus
 prapti
 samya lènggah ajajar

22. myang putranta Dyan
 Suryaningrating⁵⁸
 mugèng kursi ngajèngkèn kang rama
 Tuwan Bèsar ing têngahé
 myang Tuwan Mèstèr iku
 lèring Jindral Pangran Dipati
 garwa ing ngarsanira
 mangku Dèn Mas Bagus
 lèrnya kang garwa taruna
 Pangran Arya nèng wingking Pangran Dipati
 nèng kursi para putra

f.26r 23. wotèn nga/ndhap samya nganan-
 -ngéring
 myang langènnya samya wotèn ngandhap
 Tuwan Jindral kèh liriké^h
 mring Pangran Dipatyèku
 pan tinimbang kang wotèn kéring
 pundi ingkang prayogya
 ingèdègkènⁱ Ratu⁵⁹
 kèwèdan nulya tinilar
 malbèng gèdhong lan Minèstèr rowangnèki
 apan samya bicara

^h LOR 'liringé'.

ⁱ BL MS. 'ingèdèggèn'; I have followed LOR.

24. dadya tinilar Pangran Dipati
 amung Kajèng Pangran Pakualam
 kang maksih lènggah jajaré
 mung lèt dyi kursi iku
 tèka rikuh pasèmon kadyi
 tan ana angandika
 samya nérung angkuh
 lèlèjèm nora pèsaja
 majèng kadyinya maulah liring
 lir dyah minaru anyar

25. tinilar ing priya langkung isin
 arsa nyabda yèn datan linawan
 a(n)tèng mangrungkang tyas lumèh
 sangking wagèding kakung
 sung pasèmon dhatèng sèkalih
 runtuta saudaran
 carèma ing rëmbug
 wong nunggal Gama banyu Slam⁶⁰
 bècik apa wong akèncèng ingkang pikir
 aluwung tyas carèma

26. langkung kathah pèkantikirèki
 Tuwan Jéndral gènira anilar
 myang ngalitakèn galihé
 mring Pangran Dipatèku
 pan winasuh-wasuh kang galih
 winla(n)tèn mrih nuruta
 Pangéran tyasipun
 mring sakarsa Tuwan Jindral
 milanira kang maru-sèpuh sinandhing
 drapon kèh krasèng ing tyas

27. sajatinya bicara drès mijil
 mugèng kantor anèlaskèn rëmbag
 dangu nyuprih prayoginé
 karsanya Jindral iku
 kang ingangkat dadya Nèrpati
 Pangéran Pakualam
 wus lama kukuwu
 nèng Loji katrimèng lampah
 lantip ing / tyas ing solah séngoh mantèsi⁶¹ f.26v
 prayogya dadya Nata

28. Tuwan Mèstèr aturnya matitis
 inggih lèrès sabda Tuwan Jéndral
 nanging Tuwanku bèbadhé
 ing praja langkung éyung
 pra santana putra Bupati

^j LOR 'Agamé Èslam'.

^k LOR 'ing solah muna lan muni'.

ing wau wus katimpah
lan sampun kadulu
dhatèng Pangéran Dipatya
duk ingangkat mri(ng) Pèrsmā⁶² dadya
Rajadi
sampun sumpah sèdya

29. tan sumèdya sabarang pakardi
ngoncatana nèdya ngratu liyan
sampun antuk sufangaté
dhatèng ing Kajèng Rasul
lah punika Tuwan ginalih
lawan sampun mufakat
wong Pèrsmā sèdarum
tuwin ing Kumpèni diya
wus anggadhāng punika kang kinarya Ji
ing mangkya gya tan dadya

30. watir ulèn yèn tan nrimèng galih
wong Jawa kèh mrina myang wong Sabrang
kadospundi ta ing tèmbé
Tuwanku karsa untung
Tanah Jawah risak prasami
tan bènèr gèn masésa
katon cabar ulun
témah ingèsèman bongsa
Sabrang Jawa pèryogi ingkang numpangi
ing samongsa punika

31. Tuwan Jéndral dangu datan anging
mirsa sabda Minèstèr (k)arènan^l
gya nyabda sèndhu wuwusé
yèn kaya ramanipun
sabarangnya ing tyas sun watir
kèh songga-ru(ng)gènira
marang ing bangsamu
lan pamrihira akathah
ènggon bathi wèkasan arsa binathi
kurang panarimanya

f.27r 32. lan datan arsa sun angkat Aji
béla tama marang ing ramanta
tan bisa misah ing tyasé
kugèlan étèni(ng)sun^m
Tuwan Mèstèr gya matur / aris
gih lèrès Tuwan kula
pan maksih kawuwung
mring ramanta Kajèng Sultan

^l BL MS. seems to have 'arènan'.
^m LOR 'iku gèlané tyas sun'.

mila ajrih ngu(ng)kuli sudarma Aji
ngèlmi Jawa tan kèna

33. ajrih mring Hyang Panutan Kang
Luwih
winawuri ing kina tan anaⁿ
punika nir kang tyas lumèh
lan kula mirèng wuwus
kèh sumpahnya lan Rama Aji
pinèrdi winisésa
ing karya biyantu
mila jrih ngungkulana
pèpèthikan kang watak kadya puniki
tan kagiwang ginonjang

34. ing liyané punika wus pasthi
ginonjang ing tyas lajèng kagiwang
supé sabarang purwané
adat kang sampun klaku
Sabrang pulo-pulo ing Jawi
kang wus lumiring Tuwan
tan ngèlir^o kadyèku
iba laminya wong Pèrsmā
gènnya ngangkah anju(ng)jung géndhol
pribadi
antarèng tyas raharja

35. mangké papa rama tan pèrduli
kapupèng Tuwan Pangran anarah
mring yang watak doh lan Rajèng
pasèmun nyudèng kalbu
tan kuwawa ngraos katindhil
kados sakarsa omba
Pangéran manurut
sampun tanggèl pangukupnya
amajangkèn bicara kang dhingin-dhingin
lulus sobat^p pèrjangjya

36. Tuwan Jindral gya pyayama manis
apa Mastèr kang kinarya dha(ng)dhan
angantèp katèmènané
Tuwan Mastèr gya matur
kula antèp Pangran^q ing galih
prakarèng rama Sultan
sun cèkèl ngong bunuh
yèn mrina damèl punapa
lamun asrah salirnya barang mri(ng) Inggris
pèryogi lèstantuna

ⁿ LOR 'ing kina-kina'.

^o LOR 'angèl'.

^p LOR 'tobat'.

^q LOR 'paran'.

37. Pangran Pakualam priyé ugi'
dadya apa ingsun langkung wélas
wus la/ma dadya lélakon
datan adarbé untung
Tuwan Městér gya matur aris
kados datan kèwédan
sakarsa Tuwanku
yèn Pangran datan nuruta
dhatèng Tuwan rahayu raga tan kapti
wékasan nèmah papa

38. lan sampun watèn kang dènklasodi
bumi Kèdhu pan ingakèn pètak
punika Yugya sinungké
sakarsaning Tuwanku
kathah kèdhik suma(ng)gèng karsi
Tuwan Jindral karènan
mring Městér turipun
gya mèdal sangking pangkèngnya
mugèng kari pan samya kulingling-lingling
nyawang Pangran Dipatya

39. sangking wétan kawuri atèbih
Pangran kadyi sinawang tan wikan
éca gènnya majèng ngilèn
samya anganggit kalbu
usik ing tyas Pangran Dipati
kapriyé wèkasannya
goni(ng)sun cèlathu
paman nyèrungguh maringwang
yèn sun rasa nora kalah kèbo-sapi
coba sun dhingin nyabda

40. bègjan sun mudha sinau mimi^f
dadya tuwa nanging lagya papa
duk kuna paman kalèrèh
mènawa was ing kalbu
dhinginana nyabda mring mami
lan sun akanthi garwa
mènawa tyas rikuh
wantuné paman ing kuna
wong atahu ulah sabarang lulungid
lan sun nyuprih raharja

41. gya ngandika Pangéran Dipati
paman punapa sami raharja
kang paman matur èsmu lon
inggih lujèng katèngsun
Pangran datan ubah sing kursi

^f LOR 'kang prayogi'.

^s LOR 'mami'.

amung manthuk kéwala
asta maksih ngèjum
wotèn ing kursi tum(um)pang'
uwah sa/bèn kang putra sinèrung dhiri
putra malih ngèndika

42. sémunya paman kathah ginalih
inggang sampun klakyan pun kapanjang
sabda tan watèn damélé
kang paman nulya manthuk
tan rékasa mèsèm ing galih
tuwin Pangran Suryèngrat
pi datan andulu
kaduwung Pangran Dipatya
inggang sabda tan kapadhan inggang galih
nging narimèng Hyang Sukma

43. mènawa Gusti Allah kang adil
sakèh li(ng)sèm dadya tapaningwang
wirang minulya Hyang Manon
tandya Radyan Mas Bagus
arsa ngunjuk matur ramèki
rama kula angèlak
arsa ngumbé banyu
dangu asalit kang jongga
Pangran kèndèl Radyan Mas aringik-ringik
Pangran usik ing nala

44. nora kèna li(ng)sèm sun singkiri
mèksa tumampèk mring awak ingwang
dumadakan samargané
bayi anjaluk banyu
sapa inggang sun kinon ngambil
déné tan ana jalma
pudhak liwat iku
mung batur Pakualaman
sun kongkona li(ng)sèm yèn tan pinèrduli
sun nèmbug maring paman

45. pan sapuluh lingsèm dadya pati
sangking boting^g ingsun apuputra
sun tédha dadya tapèngwong
Pangran Dipatya muwus
paman wayah anèdha warih
langkung déning kasatan
adangu tan nginum
Pangran Pakualam nabda

^g BL MS. 'tumpang', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

^h LOR 'boté'.

mring abdinnya pun Jayèngtruna kang nami
sira ngambila toya

46. nulya méntar adangu tan prapti
saréng prapta abèkta inuman
anggur wus sinaosaké

Dèn Mas Bagus angunjuk
mung sakèdhik kinèn ramèki
mantun pangèlakira
inuman wus mundur

f.28v gantya / ingkang cinarita
Kajèng Sultan kang maksih nèng jruning
puri
sèkar durma gumantya

CANTO VII (Durma)

1. kawarna Kajèng Sultan ing Mètaram
pan wus ngaturan uning
mun(g) Pangran Dipatya
wus kacèkèl mring Wlonda
biné(k)ta^a dhatèng ing Laji
èloking kathah
Pangran dipunsakiti

2. kang sawènèh Pangéran ngèlokkèn séda
myang sadaya (kang)^b ngiring
putra tuwin paman
Pangran Arya Panular
mring putranta anglabuhi
lapaking trèсна
lan putranya ingambil

3. lan nu(ng)kèmi supata kang kathah-
kathah
duk^c nèng ngarsa Sang Aji
pra putra santana
tuwin para Bupatiya
sinumpah mawali-wali
sabèn bicara
ja na nguncati kardi

4. lan suhunya ja ngl(y)an^d ngratu mung
Sang Nata
myang mring Pangran Dipati

^a BL MS. 'binèpta'.

^b BL MS. 'myang sadaya ngring', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

^c LOr 'wus'.

^d BL MS. 'nglan'; LOr 'lan suwunnya ja nglayan ngratu Sang Nata'.

kang kinarya tèpa
Gusti Allah Muchamad
yèn tan témèn salah siji
pasthi yèn cidra
kèna supata sami

5. milanira Pangéran dhèrèk mring putra
duk wau mring jrun puri
tan kènèng mardana
kari kinunci ika
mila nyandhak salah siji
ja kènèng sumpah
lumayu datan arsi

6. Kajèng Sultan saréng amriksa pawarta
kang tyas kèkès kèpati
kangètan puputra
kétan ing katrésnanira
purna sabarang pèrkawis
kang dadya duka
mring putra tan ginalih

7. amung trèсна kang kétang natèsmu
waspa
pramésuari miyarsi
Jèng Ratu Kèdhayan
Ratu Gèr⁶³ rinya Pangran
karuna kathah ginalih
wong dalèm pura
kang trèсна samya nangis

8. / pan wus mashur sédaya wong dalèm f.29r
pura
tuwin ing jawi-jawi
lor kulon myang wétan
Magiri mawurahan
Ratu Bèndara⁶⁴ miyarsi
saklangkung goyang
pan dadya agring kapit

9. kakung tiwas kang raka kawèrtèng
léna
nilar Nata bunèki
sakèlangkung maras
dadya ngèmu luh samya
ibu marasèpuh tuwin
putri kèndhang lyan
myarsa warti luh mijil

10. pura gantya wor bèdhil surak
gumèrah
Sang Nata tyas gring kapit

kaduwung sri^e putra
gènnya angarah sirna
ngrasak nèng pèngaduning blis
Naléndra nyipta
ing tyas sabda gumingsir

11. ing putranta ing jangji sampun
anunggal

sinaidan prasami
pra putra santana
Pangulu pra Dipatya
mangké Sang Nata ngèwahi
anggalih karsa
gadhang putra taruni

12. kayaparan goningsun anunungana
prajurit jaba gusis
myang para Bupatiya
si Patih durung prapta
Inggris sèdaya angrampid
kaya tan trima
mung na si Adipati

13. wantuning wong upama angèmut gula
sèngsaya lègi wangi
tan wurung maringwang
tandya Nata ngandika
kulup kapriyé kang pikir
Mangkudiningrat
Pangran matur ngabèkti

14. luwung Brongtakusuma⁶⁵ bantuwa ing
prang
ngirida kang prajurit
salèrèhnya samya
sèmantèn Sri Naréndra
tèka é(n)thèng sabda titih
supé kasihnya
lah sira ta dènglis

15. amapaga mèngsah lah Brongtakusuma^f
sakancanira sami
f.29v / gya nembah umangkat
bantu baluwèr prapta
pan wus supènuh wong Inggris
sarèng Gris mriksa
binuru gya binèdhil

16. Radyan Brongtakusuma inggal lumalya
konca kèh bubar^g sami
mangidul larugnya
jog ngalun-alun wuntat
sèdyanya malèbèng puri
mètu Magangan
Sèpahi sarèng uning

17. kang abaris ing alun kidul nyantata^h
ingèdrèl Radyan Panji
ngulon pèlayunya
anjog Suratèn⁶⁶ ika
kabranan bakong kang kèni
kadyi tatunya
gya kèlbèng sumur kikis

18. wadya ingkang baris lun kidul byur
samya
tan ana mongga pulih
maring wadya Sabrang
Sang Nata kang nèng pura
saklangkung tikbraning galih
wèwah apisah
lan kasih langkung watir

19. pan kinèpang Inggris nèšèg dhatèng
pura
Sang Nata tyas wus gunjing
kang mardana samya
tan ana duwé jiwa
mulat pasèmon Sang Aji
samyèsmu waspa
ing pura usrèk sami

20. amung Pangran Ma(ng)kudiningrat
dr(è)ngⁱ yuda
maksih ngayèmi Aji
sawab knèng susubal
sandi srat sangking paman
Pakualam kang nèng Loji
nanging Sang Nata
uwas ginalih-galih

21. priyé Mangkudiningrat ingkang
prayogya
ingkang ngèntèkkèn^j watir
yèn guguwa layang

^e LOR 'mring'.

^f LOR 'lah mapaga Rahadyan Brongtakusuma'.

^g LOR 'buyar'.

^h LOR 'nyèncata'.

ⁱ BL MS. 'drong'; LOR 'dèrèng prang'.

^j LOR 'kang ngètièkakèn'.

sing sira ta mēnawa
sandining sujana adi
Pangran tan nyabda
wēkasan sumangga Ji

f.30r 22. priyé sira kang padha anèng ing ngarsa
yèn Gris sēdya abécik
marang ing kēdhatyan
mongsa sēdya ngrisaka
mring wong kang cēlak ing puri
pēpati / kathah
Dipati wus nèng Loji

23. ujaring srat buburèn mung si Dipatya
kang ingangkah wong Inggris
wēkasan wus kēna
mēngko ngangsg mring pura
kinapungan binathithil^k
wadya ngong tēlas
mu(ng) kantun kang nèng puri

24. yèn kēbacut malēbu maroyah-royah
priyé pulahmu sami
yèn ana rungana
kaya nora kawagang
prajurit wus bubar gungsis^l
myang pra Bupatiya
kabèh wus padha gēndring

25. saur paksa^m sadaya suma(ng)gèng Nata
jrih samya angungkuli
dhatèng Jèng Pangéran
Arya Mangkudiningrat
Sang Nata ngandika aris
kulup karsèngwang
bèbèr gandéra putih

26. matur Pangran sumongga karsa Sang
Nata
gupuh gya animbali
pun Pē(d)mawijaya^{n 66a}
lawan Puspakusuma
ambèbèr gandéra putih
mēdal jabanta
mangétan laragnèki^o

^k LOr 'kinēpung binēdhili'.

^l LOr 'babar gusis'.

^m LOr 'pēksi'.

ⁿ BL MS. 'Pēbmawijaya', I have followed LOr.

^o LOr 'loragnèki'.

27. myang kang baris sēdaya pan
katimbangan
malbèng Surimēnganti
kinèn sèlèh gaman
kang sura garonjalan
sawab clak mēngsah nēmèni
kang jèrih^p lēga
wusnya sèlèh malēncing

28. Pangran Dēmang myang putra wus
malbèng pura
Radyan Martanēgari
Dyan Wiryataruna
Radyan Samadiwiryā
ipé kalih mērdas nèng Ji^{q 67}
anlaskèn rēmbag
pra putra ambarungi

29. Pangran Dēmang sēmantèn dados
pangarsa
ing rēmbag drēs lan Aji
mèh ing tyas tan wèwang^r
ngabèn angkaning rēmbag
aturnya amung gumingsir
Nata tan arsa
sab siwah lan putrèki

30. Pangran Mangkudiningra/t dados
gunungan
rēmbag tan k(ē)nèng^s ngu(ng)kuli
paman sri(ng) pinapag
yèn tan sērju ing rēmbag
sampung bèbèdhoni mami
kang paman nir tyas
nanging Sang Sri Bupati

31. wus kasétan madya karya guyan
rēmbag^t
kēmba yèn datan anting
sab rinta bésannya
atmaja dyi (kang putra)^u
dhasar Pangran Dēmang uni
duk kartèng praja
asring tinanting-tanting

^p LOr 'jèrèh'.

^q LOr 'mērdané Ji'.

^r LOr 'kawangwang'.

^s BL MS. 'knèng', one sy. missing in the line.

^t LOr 'wus katétan dadya guyan rēmbag'.

^u BL MS. 'kapungtra'.

f.30v

32. sabarangnya bicara kang lëmbut agal
sanging sihnya Sang Aji
nanging botèn dadya
kang rëmbag asring wudhar
mèh kinarya mumucuki
sai(ng)ga dhalang
datan tumèkèng injing⁶⁸

33. nging^v Sang Nata karënan tëmah
ginuywa
mila ingugung Aji
yèn dosa ngapura
lamun sangèt lénépa^w
ayëman dhakah-adhikih
bangoh nèng ngarsa-
Dalëm^x kang tyas aruwit

34. botèn wotèn sadaya para sëntana
kang sèpuh nèm tan mirib
kados Pangran Dëmang
kang drës sinabda Nata
myang pagujëngan sèkalir
yèn tan mèrdana
inggal dinangu Aji

35. yèn nunuwun sangking wuri pinaringan
sabarang agëmnèki
sawab Pangran Dëmang
duk timur pinaputra^y
ing Kadipatèn Nërpati
mila kinarya
pëngasah tyas Sang Aji

36. wus sumërëp Sang Nata yèn tan
nglandhëpna
kang kumrëngës tan arsi
lamun ngrumpilëna
lëlungid Sri Naléndra
kang kasar siningkur sami
wus karsaning Hya(ng)
wataknya Sri Bupati

37. ing sabarang bicara wus kasalira
gënuhan lan rarya lit
tuwin para ing Dyah
inggang sagëd micara

f.31r / mila éyung kang nègari

^v LOR 'ling'.

^w LOR 'alépya'.

^x LOR 'damèl'.

^y LOR 'pinèt putra'.

jing sotèn éwah
jèksa kukum kawuri

CANTO VIII (Pangkur)

1. gya Pangéran Samayuda
malbèng puri katingal mring raka Ji
kang rayi ana(n)dhang tatu
tlapukan nging tan pasah
tanpa gaman kang rayi inggal dinangu
wus matur wit myang wëkasan
saklangkung ngungun Sang Aji

2. kang mriksa miris sèdaya
tandya wau glaran gandéra putih
wong Inggris uning sèdarum
(pra)samya^a tinakonan
wus mangarti yèn Sang Naléndra wus
nungkul
nanging kang manah tan lëga
nutugkèn sukak ing ati

3. gya Inggris kang woten kilyan
Suranatan malbèng Surimènganti
uning jalma kathah umyung
samya numpu^b gëgaman
gya ingèdrèl kèh kabranan samya mawut
kèh malbèng pura gumërah
kèkës wadya tan nglawani

4. kumëpyar^c Nata kalintang
Inggris samya ngambil gëgaman sami
dhasar wau wus tinumpuk
waos lawan sanjata
wus binë(k)ta^d gya baris Paglaran iku
nëngna gantya cinarita
kang wotèn sajruning Loji

5. Kangjëng Pangéran Dipatya
inggang taksih lënggah jajar nèng kursi
Pangran Pakualam iku
Tuwan Mastër mardana
mugëng ngarsaning Pangran Dipatya iku
dhawuhkèn timbalanira
kang Yang Jëndral inggang adi

^a BL MS. 'samya', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

^b LOR 'numpuk'.

^c LOR 'kumëpyur'.

^d BL MS. 'binëpta'.

f.31v

6. Kajèng Pangran lah tapiya
timbangané Yang Tuwan Jindral adi
prakarèng ramanirèku
kang wotèn ing kèdhatyan
karsaning yang pan arsa cinèpèng purun
bongga sinampunkèn Nata^e
binè(k)ta^f dhatèng ing Loji

7. sajruning pura jinarah
sabarang/nya Tuwan Jindral darbèni
kadospundi ta karsèku
atasa lawan Tuwan
tandya Pangran Dipatya ngandika arum
waspa tinènggak tan kontap
krasèng dhatèng (ing)^g sudarmi

8. lah Mèstèr sira matura
mring Yang Jindral sumongga sakarsaning
sabarang-barang puniku
ingsun tan ngawruhana
mung Jèng Rama yèn kadya karsa puniku
mugi anaa apura^h
Yang Jéndral Ingkang Aluwih

9. déné yèn alara-wirang
sun sumongga dèlasan awak mami
sakarsa éyang manurut
priyé gonku suminggah
Mèstèr mriksa sabda wlas mring Rajasunu
wus purna mangsuk ing kamar
panggih Tuwan Jindral gipih

10. wus purna nguni dinuta
sukèng Tuwan Bèsar li(ng)gih ing jawi
nèng madyaning Pangran dyiku
Mèstèr kéring ing Jéndral
Mayor kinèn ngulungkèn kang pèdhang
gupuh
sinungkèn Pangran Dipatya
saklangkung narima kasih

11. ing wau kagunganiraⁱ
Pangran pyambak rinèbat ing wong Inggris
duk nèng Ngasèm kac(a)kup^j
anulya Tuwan Jindral

^e LOr 'bongga nulya sinampunan'.

^f BL MS. 'binèpta'.

^g Both BL MS. and LOr miss one sy. in the line.

^h LOr 'mugi ana ingapura'.

ⁱ BL MS. 'kagunganiranira', one sy. too many in the line.

^j BL MS. 'kacukup'.

Mastèr kinèn malbèng sajrun kang
(ka)dhatun^k
anyakup dhatèng Sang Nata
mongsa budhowa ing kardi

12. Tuwan Minèstèr gya mangkat
gal-inggalan saha anèng klak wajik^l
kang baris ing alun-alun
ingirid malbèng pura
wadya Inggris Sèpahi sadamèlipun
myang kang gèng-agèng sadaya
tandya mal(è)bèng^m jrun puri

13. kagya(t)ⁿ Sang Sri Naranata
myang kang séba pènggalihnya Sang Aji
winèstan^o amara tamu
samyā nēdya^p waluya
sawab déné gandéra putih ma/nu(ng)kul
kang kursi samya tinata
lawon putih dènsuwèki

f.32r

14. sadaya kang nèng jru pura
nganggé pèthak dèlasan pèryayi stri⁶⁹
Sang Nata angawé gupuh
kacu putih kinarya
Mastèr majèng Sèpahi Gris gung supènuh
gya angubèng Sri Narèndra
myang putra santana Aji^{69a}

15. Mantri tanapi Bupatya
cinèkèlan kèrisira ingambil
sadaya tan duwé bayu
putra kathah lumajar
mring pawèstrèn ènggènya kang ibu-ibu
Pangéran Jayakusuma
Pangran Pamot ingkang rayi

16. Natabaya Natapura
Pangran Slarong Sontawijaya rayi
Dèn Mas ingkang timur-timur
gumrah gumèr karuna
gya Sang Nata arsa ingambil kang dhuwung
Ki Pani(ng)jsèt Ki Sangkèlat
Ki Urub Ji(ng)ga kang kèri⁷⁰

^k BL MS. 'kang dhatun', one sy. missing in the line.

^l LOr 'anulya nitih wajik'.

^m BL MS. 'malbèng', one sy. missing in the line.

ⁿ BL MS. 'kagyas', I have followed LOr.

^o BL MS. 'winèstanan', one sy. too many in the line.

^p LOr 'nèdha'.

17. Sang Nata pan datan suka
asta Nata cinèkèl lan wong Inggris
Sang Nata alon amuwus
ingsun kinapakèna
sun wis kalah wus tëluk sawadyaningsun
pa sakarsa Tuwan Jindral
sumongga ingsun lumiring

18. nging déné gung pangaksama
nora susah ingsun dipuncèkèli
sarta krisingsun jinaluk
langkung li(ng)sèm jènèngwang
dadya Nata Yayang Jéndral ing(kang)
ju(n)jung^q
lan putra sèntananingwang
wus padha dipuncèkèli

19. ingsun angangkah punapa
marmaning Hyang Tuwan Mastèr nuruti
kang arsa angambil dhuwung
ingundurakèn sigra
Kajèng Sultan anulya kinon lumaku
saklangkung kawélas arsa
Inggris nganan-ngéring wuri

f.32v 20. prasamya angliga pèdhang
myang sanjata so/lahnya angajrihi
wurinya Pangran sèdarum
prasamya cinèkèlan
astanira kalih Gris ngadyi puniku
Pangéran Mangkudiningrat
Pangran Martasana⁷¹ kalih

21. myang Dèn Mas Yakub arinta
pra santana Pangran Dèmang kang sami^r
Pangran Samayuda dyiku
sapatranira samya
Dyan Tumènggung Martanègara ranipun
putranta Pangéran Dèmang
Dyan Wiryataruna kalih

22. Rahadyan Yudawijaya
putra Pangran Sumayuda Bupati
Dyan Sumadiwiryia iku
Mantri datan ingétang
ipé-Dalèm Prawira kadyi lumayu⁷²

^q BL MS. 'ingjujung', one sy. missing in the line. I have followed LOR.
^r LOR 'nami'.

sadhèrèk (Jèng) Ratu Rukma^s
muwèr kikis nèng jrun puri

23. putra kèh tan wani ngèrbat
mring ramanta tan asura sawiji
pinutra kakung saumur
malès karya tan kontap
mring sudarma tan kètang wirang saumur
labètè bè(n)cèng ing karsa
wus pasthi ing Hyang K(a)ng Luwih^t

24. samya téga mring ramanya
gring linayon mulya sinrahkèn Widi
mung mulyaning wujudipun
piyambak kang ingétang
tuwin abdi-Dalèm kang sinung sih iku
kang kathah kucahing Nata
lumayu sampun angucir

25. pura binèthèthèt samya^u
mring wadya Gris tan bisa mètu sami
kang tangis syaranya umyung
gumèr gumèrah-gèrah
wor lan ajrih jinagèng Gris platur sèkpnuh
Jèng Ratu-Ratu prasamya
anjrit karuna drès mijil

26. sumusul jrih mèngsahira
mila dadya karuna kontrang-kantring
myang para Dèn Ayu umyung
kapala prajurit(ing) Dyah^v
Langènkusuma⁷³ namaning prajurit rum
sèdaya tanbuh pulahnya
/ putra putri wayah sami

f.33r

27. parèkan samya ulèngan
ingkang trèсна arsa nusul Sang Aji
nanging jrih Inggris puniku
dadya samya karuna
mila lir grah kasapta sajrun kèdhatun
tandya Nata sarèng prapta
sangajèngira ing Loji

28. astanira cinèkèlan
mring wadya Gris kadyi anganan-ngéring
saklangkung mèlas Sang Prabu

^s BL MS. and LOR 'sadhèrèk Ratu Rukma', one sy. missing in the line.

^t BL MS. 'Hyang King Luwih'.

^u LOR 'pinèndhèt samya'.

^v BL MS. 'kapala prajurit Dyah', one sy. missing in the line; LOR 'kapala prajurit Indyah'.

jruning kalbu karuna
soka mring Hyang ing Ngloji Wétan prapta
wus
kang jaga Supèhing rangap
sasolahnya mèmèdèni

29. wus prapta ngarsaning Jèndral
Kajèng Sultan wèspadèng putra taksih
saklangkung sokur Hyang Agung
lènggah lan Tuwan Jindral
myang arinta Pangran Pakualam iku
mantu Dèn Ayu Dipatya
wayah Dèn Mas Bagus ngiring

30. myang bésannya rinta Pangran
Arya Panular tuwin putra Rètñadi
myang Pangran Suryèngrat mantu
kèkasih Sri Narèndra
mila kèndèl tyas Nata pan arsa pangguh
mèmèling dhatèng kang putra
tinénggak waspa Sang Aji

31. kang nyèpèngi ngantya printah
Tuwan Jindral ngliring Pangran kèkalih
arsa mudhun sing kursiku
Tuwan Bèsar gya gusar
samyakinèn lènggah kimawon kadyiku
mung Pangran Arya Panular
kang tindak sangking ing kursi

32. wèspadèng raka Narèndra
ing kang waspa tan knèng tinambak
mijil
Pangran Suryaningrat mudhun
kinèn rama anèbah
lan ri Pangran Suryaningprang⁷⁴ namur
kalbu
mèngalèr pèjaga-jaga
Tuwan Jindral was ningali

33. dhatèng Pangéran Dipatya
pasèmènyy mrina kagèl tan apti
mring rama asrah satu
dhatèng kang Éyang Jindral
ing kang / waspa tiné(ng)gak datan
kawètu

f.33v

tan kontap sangking jrih mring Yang
mung muhuning dalèm batin

34. mila api datan mriksa
pan sinamur kathah kang dèntingali
mèsèm tyas Jindral andulu

rèka^w ambawur tèrsna
bangus kèdhap tumètès wus nandhès kalbu
ing Jawa tan na lyan Jindral
kang kawasa ing sabumi

35. gya Kajèng Sultan binè(k)ta^x
malbèng gèdhong ing ngingèrkèn lumaris
nèkuk ngidul gya malèbu
pintu wurinya Jindral
gya minangsukkèn ing gèdhong sèdaya wus
pintu tinangkèb jinaga
Jèng Sultan krisnya wus ngambil⁷⁵

36. saklangkung kawèlas arsa
kang tinutuh ing tyas Rèkyana Patih
téga tèmèn marang ingsun
tan rumasa èmbanan
déné witnya sèka kèncana diturun
ing mangkya pan dadi timah
ing wuri aja bèsuki

37. Sang Nata kathah krasèng tyas
waspa mijil tiné(ng)gak ingusapi
wèkasan ngandika kulup
Arya Mangkudiningrat
ujar sira kang gawé sumlang ing kalbu
ing mèngko tèmahan tiwas
kang putra sèndhu aturi

38. wong^y sampun kathah pinajar
mupus pasthi kula inggih nglabuhi
kèndèl kang rama^z gya dangu
priyé Brongtakusuma
déné datan ana nusul marang ingsun
kang putra matur ramanta
sampun kathah kang ginalih

39. s(a)daya samya karuna^{aa}
kathah-kathah ing kang karasèng galih
tyas samya tinutuh-tutuh
warnanèn Tuwan Jindral
angaturi mring Pangéran Dipatèku
ing Laji Kilèn pinara/k
Pangran Pakualam sami

f.34r

^w LOR 'ringda'.

^x BL MS. 'binèpta'.

^y LOR 'wus'.

^z LOR 'raka'.

^{aa} BL MS. seems to have 'sèda ya samya karuna'; I have followed LOR.

CANTO IX (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
bêdhahé Ngayogyakarta
ing dintèn Sêptu Lëginé
maréngi wiyosan Nata
kaping (songa)^{a76} tanggalnya
Jumadilakir sasyèku
ing taun Alip angkanya

2. sèwu pitung-atu si(ng)gih
tigang-dasa langkung songa (9 Jumadilakir,
A.J. 1739 / Saturday, 20 June 1812)

sinéngkalan trus gunané
pandhitèng bumi⁷⁷ kang wayah
pukul walu wancinya
kécakupnya Sang Aprabu
sajruning pura busèkan

3. Inggris angrayah jrun puri
Sèpèhi sura pulahnya
samya nyèkèli pra wadon⁷⁸
pinèt ingkang gègé(n)dhongan
prasamya dhinëdhèlan
kang mawa pènganggo iku
kandhutan pan ginagapan^b

4. yèn mawa isi dènambil
gèdhé cilik anom tuwa
nora idhèp putra mangko
kang tinlèng^c prajuriting Dyah
kocap mênganggé indah
kapapa^d Radèn Ayu
kang samya sugih sèdaya

5. myang Ratu Kèncana⁷⁹ luwih
korak ing sabrang nègara
wagéd mèdalkèn pèkahé
sawèrniné wong sanagra
kènèng ngamal tan ngétang
Bupati Mantri Tumènggung
Démang myang Bèkèl (ing) désa^e

6. pèkahnya anuwun siti
myang dadya pèryayi samya
Mantri Tumènggung Bupatos

^a BL MS. and LOR 'pitu', see n. 76.

^b LOR 'ginrayangan'.

^c BL MS. 'tinèlèng', one sy. too many in the line.

^d LOR 'kèpapak'.

^e BL MS. and LOR 'Démang myang Bèkèl désa', one sy. missing in the line.

pundi kang kathah yatranya
yèn nuwun pasthi dadya
mung santana kang sinèrung
tan patya wiryaning kadang

7. Sang Nata rèna ing galih
dadya nut sakarsanira
mring garwa langkung asihé
mila mèh / kèbakung pura
gèdhong-gèdhong mayatra
myang brana tan kna kaétung
slaka mas-mas rètina-rètina

8. mila Ratu Kèncanèki
pinèrdi Inggris prasamya
mètokkèn dunya kèdhaton
rètina ingkang bèsar-bèsar
agèmnya Sri Nalendra
lan kawarti Sang Aprabu
gadhadh rètina siji bèsar

9. gèngira sajèmpol sikil⁸⁰
Ratu Kèncana ngandika
tan duwé Sultan yèktiné
ya ana bingèn^f kang jalma
nyaoskèn ikèt bèsar
wong Sala nging tan tinuku
tan ngandèl Inggris manyéntak

10. sura solahnya mèdèni
Jèng Ratu ajrih kalintang
gya mundhut kèkandhutané
kaloran maisi rètina
ingulungkèn tinampan
iku wus èntèk darbèksun
agémé Nata kasingsal

11. ginawa Lurah prajurit
Radyan Ayu Dayaningrat
Murtiningrat Déwangrat⁸¹
buh sun nèmpuhkèn mring sira
tan idhèp kana-kana
Jèng Ratu ngandika gupuh
lah kèparak gulèkana^g

12. gya kadya parèkan gipih
ngupados Dèn Ayu Lurah
tan panggya tanbuh parané
nging supènira kapèdhak

^f LOR 'nabik'.

^g LOR 'kèparat golèkana'.

f.34v

binucal wotèn toya
ing sumur kēbon kajupuk
wus binē(k)ta^hgya mardana

13. Jēng Ratu gya nyandhak aglis
mung iki kagungan Nata
supé ingkang gēdhé-gēdhé
samyā bērkatan (kang) ramaⁱ
Sinuwun Inggang Syarga⁸²
gupuh tinampēnan sampun
I(ng)gris sakēlangkung suka

f.35r
14. gya Lurah kalih ingambil
mring Loji panggya lan Jindral
ingkang anēmokkēn supé
sarēng prapta gya ginanjar
gangsāl-atuś pra / sēmat⁸³
tinarima kasih dyiku
wus tompa wa(ng)sul mring pura

15. saklangkung umrēk ing puri
jinarah dhatēng wong Sabrang
mung rahayuning pra wadon
tan ana samya jinamahⁱ
tan kadi duk Pacina
myang duk Trunajaya iku
karsa Allah tan kalilan⁸⁴

16. myang wijang^k samya gadhahi
busana sirnaning dunya
awis kang wētah dunyané
kang nēng pēthi binladhogan
nēng toya sinlulupan
ingkang pinēndhēm dhinudhuk
kang nēng luhur pinènèkan

17. sēmantēn Ki Patih prapti⁸⁵
mandhēg anēng ing Gamēlan
wus canthèl Mastēr dutané
kang kinèn pun Martadirja
kinèn kēndēl kēwala
ning kēdhaton maksih umung
karuna lir timbul tuya

^h BL MS. 'binēpta'.

ⁱ BL MS. 'samyā bērkatan rama', one sy. missing in the line; LOR 'yasa bērkating rama'.

^j LOR 'jinarah'.

^k LOR 'wirang'.

CANTO X (Maskumambang)

1. dyan warnanēn sasolahé wong jrun puri
kang kēlangan dunya
myang kang mlayu kontrang-kantring
kang jrih dhatēng wadya Sabrang

2. kēh solahnya kang raga sinuprih-suprih
bisaa manukma
lalēr lēmud mrutu sami
manjing kayan blēs ing kisma

3. kang lēngkara^a tinēdha dhatēng Hyang
Widi
panjanging ngocapna
paduné wong jrih tyas asil
kējawi kang pisah putra

4. tan maibèn ing trēsna galong ing pikir
Jēng Ratu Kēdhatyan
kēlangan raka putradi
sēsambatira mlas-arsa

5. adhuh Sultan anaku Pangran Dipati
kadospundi kula
tinilar amēlas-(a)sih^b
kula dhèrèk timbalana

6. nadyan Kajēng Sultan tumēka grah pati
kula béla pējah
nut Sultan Pangran Dipati
sarta ngusap kang pēr/naja

f.35v

7. dhuh wangsula anaku Pangran Dipati
ibumu Pangéran
gawanēn saparan ngiring
adhuh Kajēng Sri Naléndra

8. kadospundi anilar putra kēkalih
Ratu samya rondha
tinilar dèrèng akrami
bēgjamu gērku bēndara

9. gantya Kajēng Ratu Mas sambat mlas-
asih
sluku mala jaja
ramé babrong tan ginalih
adhuh Kajēng Sultaningwang

^a LOR 'kalēngkara'.

^b BL MS. 'amēlas-sih', one sy. missing in the line.

10. dhatĕng pundi kawula nusul lumiring
 pjah-gĕsang kula
 sarĕng alabuh Sang Aji
 myang putraningsun Pangĕran
11. Arya Mangkudiningrat baliya gipih
 ibumu tut-wuntat
 mati urip sun labuhi
 putra ngong amung sajuga
12. kĕlbĕng nraka jahanam ingsun tut
 wuri
 nadyan maring pirdas
 nraka pitu sun lumiring
 tan gingsir tyas ngong bĕndara
13. madung pari^c kang sĕla pĕnglawĕd sari
 nganiaya Pangran
 wangsula sapisan iki
 tolahĕn ibumu nyawa
14. karigana sapa gĕrku sun tingali
 kang sun gindholana
 nĕng sajruning ngalam-kibir
 Hyang Sukma nuwun apura
15. wurung mukti ginadhang Pangran
 Dipati
 mring ramanta Sultan
 kabĕgalan kĕnĕng sandi
 ing sujana di kang mulya
16. roning pisang lĕsah wit gawĕ larasti
 mukti tan kĕlakyān
 sun tutuh-tutuh Sang Aji
 tan was mring putra ginadhang
17. anggĕ(n)tĕni kang raka mĕmanas galih
 kapiran kadyinya
 tĕmah bĕdhah kang nĕgari
 wĕkasan Nalĕndra sirna
18. adhuh Pangran kapriyĕ putramu kari
 akĕh maksih rarya
 pating carĕngĕk anangis
 f.36r / garwa sĕlir^dmu gumĕrah^d
19. Kajĕng Ratu Kĕncana sĕsambatnĕki
 karuna dhuh Sultan
- kagungan-Dalĕm jrun puri
 kang brana tĕlas sĕdaya
20. pan jinarah dhumatĕng wong Inggris
 sami
 duk arjaning praja
 sun klumpukkĕn sangking kĕdhik
 ing mangkĕ sĕjĕ kang gadhah
21. ambrol wutah gĕmĕtan tan ana kari
 apsarinya Sultan
 buyar tanbuh paranĕki
 kĕpala prajuriting Dyah
22. Kajĕng Sultan wangsula rĕbatĕn mami
 myang prajurit kĕnya
 kawula tan sagĕd kari
 parikan gĕdhah rinasa
23. si(n)tĕn Sultan sun tingali siyang latri
 kang sun bondhĕtana
 bĕbana raosing galih
 kang ngu(n)dang lĕganing manah
24. Alaha Dĕn bĕsanku kang nĕng jrun
 Laji
 kang mĕnang animpah
 ing karya tĕmbok dĕnĕling
 duwĕ bĕsan kawlas-arsa
25. tan supĕna lir na mantu ngong wong
 bĕndhing
 Pangran Suryaningrat
 ilinga jupukkĕn kami
 nĕng pura kawĕlas-arsa
26. baya lali mring ibunya wong asigit
 myang sadulurira
 ipĕ Ratu Dĕn Jĕng^e Sasi⁸⁶
 sun tĕdha Sukma ilinga
27. tan winarna solahing tangis
 (ma)mĕling^f
 kĕh syara kapriksa
 sayĕkti mangrudah ati
 dunya tinumpuk ing bangsal
28. kalubĕran sĕlaka kĕncana adi
 myang sosotyā rĕtna

^c LOr 'siti'.

^d LOr 'garwa sĕlir kang gumĕrah'.

^e BL MS. 'Ajĕng', one sy. too many in the line.

^f BL MS. 'mĕling', one sy. missing in the line.

mèh sadédég winētawis
warnanya murub amuncar

f.36v 29. Gédhong Lèr⁸⁷ si sundawa kaclub ing
warih
mimisnya kabucal
anèng larèn ing bot-rawi
putra / samya cinèkèlan

30. dhuwung pèdhang sanjata waos
dènambil
samya barundhulan
sèdaya amélas-(a)sih^h
Pangran Pamot kang pangarsa

31. Pangran Slarong Pangran Natabaya
rayi
Pangran Jakusuma
Pangran Sontawijaya ri
Pangéran Kanatapura^{87a}

32. rayinya tri timur dèrèng sinung samiⁱ
wus biné(k)ta^l samya
mring Loji dhatèng wadya Gris
Pangran Bèi duk sèmana

33. taksih gèrah suma(n)tèn kacèpèng
Inggris⁸⁸
dhuwung ingambilan
putra wadya kang knèng bèrsih
Pangéran sampun binèkta

34. mugèng kursi rinèmbat dhatèng kang
abdi
jujug Laji Kilyan
saklangkung amélas-asih
wus sèpuh wèkèl karsanya

35. myang arinta Pangran Sontakusumèki
pènganggènnya tēlas
gègaman èpèk tan mawi
binlojod sampun biné(k)ta^k

36. mangsuk Laji Kilèn myang cèpèngan
Mantri
samya nganggé pèthak

⁸ BL MS. 'Gédhong Èlèr', one sy. too many in the line.

^h BL MS. 'amélas-sih', one sy. missing in the line.

ⁱ LOr 'nami'.

^l BL MS. 'binèpta'.

^k BL MS. 'binèpta'.

sawènèh malik kulambi
lir kuntul⁸⁹ dana sarawa

CANTO XI (Asmaradana)

1. tandya Pangéran Dipati
wus ngaturan mring Yang Jéndral
pinarak nèng Laji Kilèn
garwa putra myang kang paman
samya dhèrèk sèdaya
Pangran Pakualam iku
nèng wuri agènti lampah

2. kanthèn lan pèngagèng Inggris
ginèrbèg putra myang wadya
para Lulurah nung kaot
tandya Pangéran Dipatya
pinèthuk Tuwan Jindral
kinanthi asta nèng pintu
tandya Pangran Pakualam

3. Tuwan Mastèr mèthuk aglis
kinanthi praptaning lawang
gya samya pinèrnahaké
/ Jèng Gusti kabèkta minggah
mring Éyang dhatèng gilang
kinèn pinrak kursi agung
jajar lawan Éyang Jéndral⁹⁰

4. myang garwa sèpuh taruni
tandya Pangran Pakualam
Tuwan Mastèr mèrnahaké
Pangran ingaturan lènggah
kursi nèng ngandhap gilang
kagol Pangran tyas kabutuh
tan nyana lamun mangkana

5. nanging sinamun pangèksi
ing solah bawa tan kontap
dadya ngèsthi takdir Manon
nging putra Pangran Suryèngrat
lènggah kursi atèbah
pasèmon tan lègèng kalbu
nir mala tyas tan kanyanan

6. wus tata samya nèng kursi
Upèrnèmèn Inggris sapta^a
nanging gèng-agèng jèjèré
kinarya sahid kéwala

^a LOr 'Upèrnèmèn Inggris samya prapta'.

f.37r

karsanya Tuwan Jindral
gènnya badhé nga(ng)kat Ratu
pasthiné ingkang ginadhag

7. tandya Jurubasa⁹¹ anglng
nandukkèn sabdaning Jindral
hèh sakèhé bangsaningong
Sabrang Jawa amriksaa
timbangan Tuwan Jindral
kang pasthi ingkang jinunjung
ingangkat jumènèng Nata

8. wotèn nègari Mètawis
Kajèng Pangéran Dipatya
sumiliya Rama Katong
ngèrganana ing kèdhatyan
dènsami amriksaa
palèkat kang gèng kèprabun
ing malèm Sènèn kang murah⁹² (the eve of
Monday, 22 June 1812)

9. sèdhèng wadya gung kèh prapti^b
putra santana Bupati
myang Upèrnèmèn Inggrisé
sadaya-daya mriksaa
yèn Pangran dadya Nata
ayèma kang tyas sèdarum
tan lyan kang pinuja lama

37v 10. prasamya umatur paksi
i(ng)gih jumurung kang / karsa
mugi tulusa yusyané
kèprabon manggih kawirya
tandya Pangran Dipatya
wus nampèni sih kèprabun
marga sihnya Tuwan Jindral

11. saklangkung tarima kasih
sokur ing Alah Tangala
kadyi Kajèng Panutané
tandya Tuwan Jindral nyabda
lah dawèg Kajèng Sultan
dika ko(ng)konan malèbu
cundhuk lawan ibu dika

12. kinèn ayèma ing galih
andika wus dadya Nata
sumilih ramanta Rajèng
Jisim lah sira miluwa
nèntrema wong sapura

^b LOR 'kang prapti', one sy. too many in the line.

gupuh Jèng Sultan dhumawuh
putra Dyan Poncakusuma

13. wus mintar lawan pun Jisim
kuda ing sacandhakira
Jisim ani(t)ih^c kudané
Pangéran Arya Panular
samantèn wus linègan
tandya Tuwan Jindral muwus
mri(ng) Pangéran Pakualam

14. Pangran dika angubèngi
ing jaba bètèng kang aprang
kèn mènèng wus na^d Rajané
Mèstèr sira malèbuwa
sirèpèn wadyanira
Inggris ingkang maksih pupuh
lah mongsa bodhowa sira

15. tandya wus anumpak wajik
miwah Pangran Pakualam
rikat myang putra wadyané
Jèng Sultan nulya ngaturan
anèng kantor lèlasyan
myang garwa putra sèdarum
tuwin paman Pangran Arya

16. uwa Pangéran Ngabèhi
Pangéran Sontakusuma
dyi sèba putra Sang Katong
nanging sami karisakan
datan mawi curiga
samantèn Patih wus rawuh
pan taksih mawi curiga

17. tinimbangan mri(ng) Sang Aji
mugèng jru gèdhong / Apatya
tan dangu gya mèdal agé
Jèng Pangran Bèi umiyat
Patih maksih nyuriga
Pangran Bèi ngandika rum
mring kang rayi Pangran Arya

f.38r

18. lah iku kapriyé adhi
wis tuwa abèdhogolan
ngangkah apa awakingong
anakmu siji tan kèna
maksih nganggo curiga

^c BL MS. and LOR 'anilih'.

^d LOR 'wus kèna'.

ngonggowa apa pakéwuh
déné Danurja kērisan

19. kējabané sira adhi
kang rayi matur sumongga
ngangkah punapa wus lungsé
iya bēnēr ciptanira
adhi sun ngangkah apa
gya pinundhut ingkang dhuwung
mring putra wus ngagēm sgra

20. Bupati wus kathah prapti
myang Mantri samya myardana
Wédana prajurit kabèh
tan ana mawi curiga
badan alus kéwa(la)^e
sēmantēn gēnti winuwus
Jēng Pangran Aprangwédana⁹³

21. saputra wayahnya sami
saha prajurit nung samya
myang Gris tindhah Sukētrisé
ngubēng Sumadiningratan⁹⁴
bakta mriyēm^f angru(m)pak
wus pasthiné ing Hyang Agung
Rahadyan Samadiningrat

22. tinilar wadyanya sami
myang konca kadang warganya
suta labété mungsuh bot
lan wus sami mirēng warta
yèn kēdhatyan wus bēdhah
tyas kuwur pan lajēng mawur
tan ana mongga puliya

23. salong kaca(n)dhak dēnungsir
pinarjaya déné mē(ng)sah
kathah pējah myang kētaton⁹⁵
Pangéran Aprangwédana
ngangsék malēbēng natar
gēgēting tyas arsa pangguh
lan Radyan Samyadi/ningrat

f.38v

24. déné kalokèng nēgari
jējēndhulé wong Ngayugia
arsa ingajak guguyon
tumpang pupu lan Pangéran
langkung gēgēting manah

kalokèng Sala cinatur
sawiyah dhatēng Pangéran

25. mila katuju ing galih
prapta lawang gēdrug Pangran^g
ngabani wadya angēdrèl
mangsuk sumahab ing natar
gla tyas Radyan tan ana
Sukētariis gya malēbu
ing masjid⁹⁶ nulya kapēdhak

26. anulya ingēdrèl wani
sinasog ing ganjur atap
akawal-kawal tan pulèh
pira kuwaté sajuga
kinroyok wadya kathah
Dyan Sumadiningrat lampus
wadya kang trēsna wus buyar⁹⁷

27. Sukētris tan lēgèng ati
anulya jangga pinēdhang
tan tatas nulya kinrayok
busananya pinēdhētan
sédanira ngangkēnan
Sukētariis ingkang bunuh
tandya Pangran Prangwédana

28. inggal tindak dhatēng masjid
ningali kuwonda Radyan
Sumadiningrat kang layon
tandya ingiling-ilingan
rawis Radyan ingucap^h
wong kaku aja kumēnthus
yèn tan kadi Prangwédana

29. tandya Pangran printah aglis
mring wadyanira sēdaya
myang Sukētariis printahé
Inggris Sēpèhi kinēna
wadya-bala ngērayah
Sumadiningratan gēmpur
bang kidul sawērnēnira

30. gya wismanya Dyan kang lalis
wusnya rinayah ingobar
saklangkung / gēni urubé
tandya Pangran Prangwédana
saputra wayahira

f.39r

^e BL MS. 'kéwa', one sy. missing in the line.

^f BL MS. 'mariyēm', one sy. too many in the line.

^g BL MS. 'Pangéran', one sy. too many in the line.

^h LOr 'ingusap'.

myang Sukētariis umangsuk
Ngloji pĕrcayĕng Twan Bĕsar

31. kang kari layon wus ngambil
mring wadyanira kang trĕsna
wus sinaĕn ingkang layon
pinĕtak watĕn Jĕjĕran^{97a}
sĕmantĕn Jĕng Pangĕran
Aprangwĕdana wus matur
myang Sukĕtariis kanthinya

32. mring Tuwan Jĕndral nĕng Loji
saklangkung ing sukanira
Samadiningrat wus layon
rinayah wisma ingobar
Sukĕtris kang mĕrjaya
Tuwan Jindral tandya muwus
Pangran lah andika sĕba

33. mring Sultan baru taruni
angsung tabĕ kaslamĕtan
myang sira Sukĕtariisĕ
ngirida maring Pangĕran
tandya dyi mangsuk sigra
mri(ng) kantor gĕnnya Sang Prabu
cundhuk lan Sang Nata Mudha⁹⁸

CANTO XII (Sinom)

1. gya Pangran Arya Panular
tumut malbĕng gĕdhong aglis
jaga sandinirĕng jalma
sawab dĕrĕng wotĕn uning
Pangran Prangwĕdanĕki
gya nyaoskĕn tabĕ Prabu
Sang Nata gya ngandika
iki sapa Sukĕtariis
nulya matur Sukĕtris punika Pangran

2. Prangwĕdana putra Nata
gupuh Sang Nata gya angling
apa padha karaharjan
inggih Sang Nata basuki
kula punika Aji
satataning Wlondi tumut
tan sagĕd krama Jawa
mring Sunan kula tan bĕkti⁹⁹
alim dalĕm sampun dados galih Tuwan

f.39v 3. Sang Nata tandya nga/ndika
angsal padha nyuprih bĕcik

tandya Pangran Prangwĕdana
atakĕn mring ĕyangnĕki
si(n)tĕn dika kang sami
kapĕrnah punapa Prabu
Pangran Arya gya pasrah
pamananĕ kula niki
pan karangkĕp dadi maratuwa Sultan

4. lah niku anak kawula
kidulĕ Sri Narapati
nulya Pangran Prangwĕdana
nyabda dados ĕyang mami
apuntĕn nyudakrami
ing wau yang kula tan wruh
ing nalar sapunika
sampĕyan sami basuki
ĕnggih putu pĕnapa padha raharja^a

5. manuhkĕn tyas panggya anyar
kang wayah umatur inggih
gya mundur sing ngarsa Nata
lan kang ĕyang kanthĕn sami
nuwun priksa nalaring
ing pĕrnah kadang nom sĕpuh
mapan sampun jinarwan
mring ĕyang wayah wus uning
dadya tĕpang ing manah myang pagujĕngan

6. gunĕng pun Jisim lan Radyan
Poncakusuma (mring)^b puri
wus panggya lan ĕyangira
Ratu Kĕdhaton kang nami
matur sanĕs karĕngting
putranta wus madĕg Ratu
inga(ng)kat Tuwan Jindral
ayĕma sami kang galih
Kajĕng Ratu miyarsa sokuring^c Allah

7. sĕdaya pan dhinawuhan
pra putri myang babu sami
myang ĕyang apsarĕng Nata
myang manis sakĕhing ĕstri
kinĕn ayĕm kang galih
mubĕng Dyan jruning kĕdhaton
wus samya amiyarsa
saklangkung ayĕm kang galih
mung Ratu Mas sĕmantĕn taksih karuna

^a L.Or 'sami raharja'.

^b BL MS. 'myang'; I have followed L.Or.

^c BL MS. 'sokuringring', one sy. too many in the line.

f.40r

8. kang kaétang putranira
 sajuga akarya brangti
 waspa drës matéluthokan^d
 tyas li/nilih datan kèni
 amèksa angranuhi
 mèh kantaka Kajèng Ratu
 nanging éling ing Sukma
 digaparira^e dharindhil
 srah Hyang Purba kasarū Ngran Pakualam

9. sing kari kidul gya prapta
 myang putra wadyanya sami
 angagèm cara Wèlonda
 kagèt wong sadalèm puri
 kèkèks prasama ti(n)trim
 mènawi Pangran angrayud
 tandya Pangran ngandika
 Ratu Kèncana na ngèndi
 kang dinangu matur nèng kidul punika

10. gya Pangéran Suryaningrat
 marèpèki bu kèpangih
 gya rinangkul putranira¹⁰⁰
 karuna waspa drës mijil
 myang apènira sami
 pra Ratu samya amuwun
 sun nyana tan panggiya
 lan putraningsun wong sigit
 sokur sèwu i(ng) mangkya nèmū raharja

11. ibu kula ngutus rama
 sampéyan kin(on)^f mondhong
 sèdaya putra babunya
 kula bèkta dhatèng Ngloji
 watir wotèn ing wuri
 yèn karayuk kang tan wèruh
 punika Kajèng Rama
 wétan ing bangsal ngéntosi
 gya lumiring Jèng Ratu i(ng)gal-i(ng)galan

12. saputra babu parèkan
 wus panggih lan Pangran gipih
 kinanthi angusap waspa
 gya nginggahkèn ing pèlangki
 Dèn Ayu Rê(ng)gawati¹⁰¹
 pamamong Ratu Nom tumut
 gya wadya Prangwèdanan

^d LOR 'atèlèthokan'.

^e LOR 'tigaparira'.

^f BL MS. 'kin', one sy. missing in the line.

ngupados santanèki
 ingkang aran Dèn Ayu Pinongkawatya¹⁰²

13. sèmantèn sampun kapèdhak
 gya tinitih(kèn)^g pèlangki
 lan putranira satunggal
 Yudawijaya Dyah putri
 wus ingangkatkèn nuli
 sarèng lawan Kajèng / Ratu
 wus prapta Laji Taman
 pinèrnahkèn pondhok sami
 Kajèng Ratu Kèncana panggya lan putra

f.40v

14. Kajèng Ratu Yu¹⁰³ agèpah
 kang ibu dènpèlajèngi
 kalihnya angèmu waspa
 tan winarna solahnèki
 anèngira sakalih
 Pinongkawati Dèn Ayu
 wus panggih lan Pangéran
 Prangwèdana rinangkul glis
 waspa mijil gya ngandika Jèng Pangéran

15. wus bibi aja kèdawa
 sok padha slamèta sami
 wis dhèrèka Ratu Rukma¹⁰⁴
 mring pondhoké éyang sami
 tandya nulya lumaris
 gantya^h Tuwan Mèstèr iku
 ingkang ngundhangi wadya
 aprang kinèn samya uwis
 nora nana bicara wus rampung samya

16. lan wus ana ingkang dadya
 ingangkat Jindral dadya Ji
 Kajèng Pangéran Dipatya
 jumènèng Sultan Mètawis
 wadya Sabrang wus uning
 kang aprang wus sami mundur
 amung samya ngrèrayah
 sakèh wisma-wisma énting
 wong gègawa ngandhut samya pinèndhètan

17. sèmantèn abadinya Pangran
 Arya mring Ministèr ngiring
 tri Surakrama Wasita
 Surajaya ta ing ungi
 ingutus ngupadosi

^g BL MS. 'tinitih', one sy. missing in the line.

^h BL MS. 'gyantya'.

ⁱ LOR 'wisma dènsumèdi'.

mring Pangran putra sēdarum
myang babunya kawarta
kang putra cicir kēkalih
wus kanggya kang putra pēpak sēdaya

18. lajēng ngiring Mastēr Tuwan
mubēng mring Taman dhawuhi
té(n)trēmīng prajadikara
wong Jawa wus samya uning
nanging Sēpahi Inggris
tan pēgat ngrayah angrukud
yèn tan sukarsa mēdhang
kinarya sandi pēngambil
kēkēs nir tyas dadya tan ngandēl parintah

f.41r 19. mila taksih abu/sēkan
tan kēna kumrēsēk kēdhik
tuwin ijo-ijo abang
winēstan Sēpēhi Inggris¹⁰⁵
tuwin yèn watēn putih
lanang wadon samya kagum
nadyan prasamya Jawa
yèn mēmpēr pēnganggé Inggris
jola rungak mandirang tyas datan tahan

20. énthēng kang wujud lumajar
mila kēdhik para Mantri
datan watēn saprapatan
kathah kang samya malēncing
Mastēr wus praptēng Loji
Jingsim Dyan putra wus cundhuk
umatur mring Nalēndra
dinuta wasana ēnting
tandya Pangran Samayuda duk sēmana

21. ingapura Tuwan Jindral
myang putra wus kinēn nangkil
sowan mring Jēng Sultan Mudha
wus panggih nyaoskēn taklim
wus kinēn lēnggah jawi
mor raka lan rayēnipun
tan dangu pra Pangéran
sēdaya kang dēncēpēngi
kinēn sēba mring rakanira Narēndra

22. sēmantēn samya mardana
Pangéran nēnēm myang rayi
kang dērēng sinungan nama
tētiga jējaka sami
wus katimbalan Aji
sajruning gēdhong umangsuk
Pangran Jayakusuma

raka Pangran Pamot kalih
ri Pang(é)ran/^{105a} Sontawijaya tan klilan

23. winangsulakēn gya mēdal
Sang Nata tan arsa panggih
mung nēnēm ingkang kinarsan
ngabēkti sēca Raka Ji
wusnya gya mēdal sami
Pangran Natabaya kantun
dinangu kathah-kathah
wusnya gya tinundhung mijil
nulya Pangran Mangkudiningrat mardana

24. wus ngapura Tuwan Jindral
Tuwan Ministēr kang ngirid
wus prapta ngarsaning ra/ka
nulya kang rayi ngabēkti
rinangkul Raka Aji
nging kang rayi datan lungguh
jēngkēng ngarsaning raka
sajak (lir)^k wong sukēng galih
raka-rēngu ing tyas tan katarēng nētya

25. wēkasan nulya ngandika
adhimas lah i(ng)sun iki
wis ingangkat mring Yang Jéndral
sumilih rama dadya Ji
sira pa tēmēn ugi
rēhira ngratu sadulur
Pangran Mangkudiningrat
gya matur mring Raka Aji
ēsmu kēras turnya dhumatēng kang raka

26. inggih tēmēn kula Kang Mas
rumiyin dēlong^l samangkin
atur kula datan tiga
nanging sampun dēnēwahi
sabarang kula sami
sapatrap myang lēnggah ulun
kadosa kang wus klakyan
pangrēngkuh sihnya Sang Aji
ingkang raka ngandika iya tan uwah

27. apa adaté kang saban
dhimas ja kuwatir ngati
angsal sira tēmēn mringwang
nuwun aturē ka(ng) rayi
gya matur mri(ng) Raka Ji

^j BL MS. 'Pangran', one sy. missing in the line.

^k BL MS. 'ling', I have followed L.Or.

^l L.Or. 'dalah'.

f.41v

kawula gadhah panuwun
yèn Paduka bicara
sabarang karya Sang Aji
lamun nantun mring kula yèn datan rëmbag

28. kawula sampun pinèksa
omba tan sagèd nglampahi
kagyat kang raka ngandika
adhi prakara kang èndi
apa marang pawèstri
yèn arsa bésuk sun angsung
pun kakang tan kéduga
Mèstèr mèsem miyarsa ngling
Pangran matur sumongga pènggalih Nata

f.42r 29. Kajèng Sultan angandika
wus jamaning dhingin-(dhingin)^m
wong gèdhé tadhah bicara
ru/wèd-rèntènging nègari
yèn tan klar mangun pikir
abot duðu bubuhamu
Mastèr I(ng)sun kang gadhah
pangwasa rëmbug kang dadi
priyé Mastèr apa bènèr sabdaningwang¹⁰⁶

30. inggih lèrès Sri Naléndra
Pangran lah sampun kuwatir
bicara wrat watèn kula
yèn tan pèthuk Raka Aji
bicara datan dadi
nadyan dadi karsa Prabu
yèn kula datan rëmbag
bicara inggih tan dadi
lamun gilig kadyi punika kang dadya

31. sampun kathah kang dados was
angsal tèmèn mring Raka Ji
kang wus angsal sih Yang Jéndral
sumilih ramanta Aji
Pangran gya sumpah aglis
mring raka Agama Rasul
Tuwan Mèstèr saidnya
nging Nata kagoling galih
gya tinundhung mèdal mor rayi lan paman

32. sèmunya susah Pangéran
kaduwung turnya mring Aji
maryoga lèpat sèdaya
wus pasthiné ing Yang Widi

^m BL MS. omits the final 'dhingin', two sy. missing in the line.

sinukakkèn ing galih
ngapura sadosanipun
wèkasan dadya sasar
Pangran kèndel tan kèna ngling
mung kang rayi-rayi saènggèn tan tèbah

33. tan nunggil lan uwa paman
ingaturan datan apti
sèmantèn Pangéran Arya
kang putra rinangkul gipih
sampun kathah kagalih
narima sihnya Hyang Agung
gih lèrès paman kula
botèn kados awak mami
tandya Pangran Prangwèdana mring gènira

f.42v 34. atatanya mring kang / éyang
punika si(n)tèn kang nami
gya Pangran Arya ngandika
mring wayah anak mas iki
Mangkudiningrat kasih
rinta ramanta Sang Prabu
gya ingajak tabéyan
tan nyabda èwuh basani
angujiwat kèsah Pangran Prangwèdana

35. gya takèn malih mring éyang
kang kathah-kathah puniki
ingkang sami watèn ngandhap
punapané ing Sang Aji
kang sami tan mawi kris
kang éyang tandya atutur
puniku rayi Nata
kapunakan kula sami
Pangran jola ngujiwat nyabda tan rowang

36. éman-éman rupanira
nom pèkik padha barindhil
lir batoh sèprandènira
Prangwèdana kang dènincih
gya ngidul wangsul malih
gèrèd kursi gya anjujug
ngarsané ingkang éyang
Pangran Bèi dènaturi
éyang kula Prangwèdana rinampèka

37. yèn sudya éyang ngandika
dhumatèng ing awak mami
gupuh Pangran Bèi nyabda
putu karaharjan sami
kang wayah matur inggih
wilujèng sawab pukulun

éyang punapa gèrah
tèka lèsah tingal sami
Pangran Bèi ngandika ya putoni(ng)wang

38. wus lawas sakit pèdharan^{106a}
maripat myang incok sami
asta mèh tan bisa glawat
mula répot putu mami
wus tuwa kakyan sakit
Pangran Prangwédana rēngu
ngujiwat mring kang éyang
wit basa mangké tan krami
kalajèngkèn aturira mring kang éyang

39. yang kawula pagujèngan^a
nyaoskèn jampi tya(ng) sakit
éncok adaté kang tomba¹⁰⁷
f.43r / uyah asēm kēncur sunthi
mriyos lan lisah kēdhik^o
jinampyankèn inguyèg sru^p
pundi gènipun gèrah
nging dédé dhukun yang kami
tulang tomo éstiyar^q yèn katarima

40. kang yang ngandika tarima
bésuk mulih sun lakoni
Pangéran anulya késah
mangidul mring gèn Bupati
jumènèng wotèn kari
malang-kadhak Pangran dulu
lir Walonda sajaknya¹⁰⁸
Bupati nir tyas samyaning
sédangunya Pangran mung amawas Patya

41. gya ngalèr mri(ng) gènnya kang yang
Pangran Arya dèntakèni
kang kidul samya mardana
punika yang si(n)tèn sami
puniku pra Bupati
wayah gya matur kang sèpuh
kang paos gulonira^r
kang krèp idu tingal ngiyip¹⁰⁹
anyuriga pèdhang taksih dhudhuwungan

42. kang yang mèsèm dèlingira
lah puniku putu Patih
kang ran Dipati Danurja

^a LOr 'kang kula nuwun pagujèngan'.
^o LOr 'kalètik'.
^p LOr 'dhinèplökkèn ngusap asru'.
^q LOr 'iktiyar'.
^r LOr 'jangganira'.

èmbanané Sri Bupati
kagyat Pangran mirsa ngling
mring kang yang manthuk gègètun
lah dè(n)tèn sampun tuwa
répot laku sun tingali
kula wau yang nginjèn Sultan kang lama

43. sigit pacaking Wédana
tèbih sungsaté^s lan Patih
tan mirib mimba wētara
kados kang tyas sanès pikir
kang yang mèsèm dira ngling
niku kang carēm tyas rēmbug
mulané dadya Patya
tyas nyuriga ngrētna wèning
ing kang wayah gumujèng yang inggih talah

44. sampéyan kang kula tètah
wus sumèrèp kula mangkin
salampah nalar sampéyan
putranta datan ngaturi
miyos saja/wèng biting
mangsuk jruning Laji Agung
mila ing Kadospatyan
kinrutug mriyèm rumiyin
pamrih mèdal tinampan Mastèr Yang
Jéndral

45. kèdangon mawi alawan^f
aprang mriyèm tan ngu(n)dhili
mila mawi ngobar-obar
sakèh griya dènèbsmèni
sanging kakuning galih
mongsa puliya sawindu
roning wit ing kang kobar
tuwin jalma émah^u sami
ing kang éyang mangsuli sabda gujèngan

46. déné datan jawil dika
anutur masaning ati^v
tuwin^w mri(ng) kang dadya Nata
tjuné tan kènèng mimis
Pangran Prangwédana ngling
wong amung pasang pasēmun
milanipun kula yang

^s LOr 'èmpèrè'.
^f LOr 'ménawa lawas'.
^u LOr 'omah'.
^v LOr 'rasaning ati'.
^w LOr 'Tuwan'.

f.43v

wus lama nyabat Wèlandi¹¹⁰
ngong lampahi tan kécunggh amungsuha

47. ing Yugya arsa kuwawa
puniki tétondhanèki
mung kalih ditèn gya bédhah
datan watèn labuh pati
kang yang nyabda pun pèsthi
karsané Alah Kang Agung
lagya ginanjar duka
narima èmpun pinasthi
gya kang wayah késah mring gèdhong
plérènan

CANTO XIII (Pucung)

1. sèkar pocung gumantya dunya kédhatun
pan wus ingusungan
mri(ng) Laji Agéng angili¹¹¹
pinèdhati ginrubag myang ngusung jalma

2. (wadya) ing Jro prajurit kang nèng
kédhatun^a
samyakinèkèlan
pan kinèn angusung sami
pèthi kothak pan sami angégotongan

f.44r 3. tan wruh jalma tèkan ipé-Dalèm Prabu
Dyan Prawiranata
Prawiradiwira rini
kinèn gatong pèthi ambrèko/t kadyinya

4. wotèn Lurah Kétanggung Jabrata iku
dangu datan ngangkat
arsa pinupuh ing bédhil
gya sinungan kang awrat lajèng binè(k)ta^b

5. pan sèdaya pra Lurah ingkang
kèpangguh^c
tuwin jajarira
lir kadé sikèp galidhig^d
tau mukti mangké samya gègotongan

6. kang tan karèp ginitik pinaliha sru
tan sagèd minginga

^a BL MS. 'ing Jro prajurit kang nèng kédhatun',
the line misses two sy.

^b BL MS. 'binèpta'.

^c LOr 'kétangguh'.

^d LOr 'pèngarit'.

jinaga dhatèng wadya Gris
langkung kèras printahnya dadya jrih samya

7. catur ditèn dèrèng tlas pangusungipun
mung sarupani(ng) srat
binè(k)ta^e mring Laji Kèbun
duk sèmantèn Mastèr angung sèrat Pangran

8. Ma(ng)kudiningrat aksara pégon iku
kang Sèrat Ambiya¹¹²
kang padha samya pinraos
rèrayahan sangking sajruning kèdhatyan

9. Pangran nrima kasih tandya ngandika
rum
tan watèn kang bèkta
kula titipkèn pribadi
ènggih saé Pangéran sakarsa dika

10. gya ngandika mri(ng) Pangran
Suryèngrat gupuh
dhi sun titip layang
kasihnnya Mèstèr mri(ng) kami
gya tinaman pinaringakèn abadinya

11. tandya Pangran Prangwèdana kliling
ngidul
mring gèdhong kèpa(ng)gya
tètakèn mring éyangnèki
Éyang Arya Minèstèr wau angung srat

12. dhatèng Paman Mangkudiningrat
puniku
punapa ingkang srat
kagunganira Sang Katong
babad kuna duk Suwarga yasanira¹¹³

13. kula badhé takèn pun Minèstèr rikuh
sampéyan kang mriksa
ing wau duk ang/sung tulis
lawan mongsa pandunga srat i(ng)
kèdhatyan

f.44

14. gya ngandika kang éyang dédé lah putu
kang Sèrat Ambiya
wikan kang wau darbèni
kagèt kula yang anèrka lamun babad

15. tandya késah kang yang gujèngan
nabda rum

^e BL MS. 'binèpta'.

mau tan nyuriga
saiki anyothé kang kris
bécik têmén kang pëndhok jèjèl i(n)ténnya

16. ingkang wayah èsmu anjola umatur
kè(dh)uwung^f wak ingwang
nganggo kris pinayok kaki
lah punika dhuwungipun wayahnya yang

17. kula anggé awèl nèng rawat tan bawuk
gumujèng kadyinya
gya Pangran késah tumuli
nulya wangsul datan amawi curigan

18. ingkang éyang gugujèngan sabdanya
rum
bécik anyuriga
tèka nganggo sèlèh kèris
botèn saé éyang yèn ginujèng kathah

19. cara Wlandi amawi curigan dhuwung
gya lènggah kursinya
sapucapan lan Bupati
kang tinèlèng Pangéran Dipakusuma

20. marganané ing Yugja bèdhah puniku
jèr kang pra Bupatiya
atiné pan padha jail
angadoni bicara kang ura layak

21. pèngajoké ing Ratu aluwih sèngkud
wani mungsuh Wlonda
déné Ratuné kèjadhi
tan abéla wékasan Ratunya papa

22. énak têmén wong dadi gèdhé
mèthuthung
witi(ng) nèmu papa
ya turé kang gèdhé-gèdhé
ingsun dalih tyas bèlang butèng^g wong Yugja

23. Pangran Dipakusuma mèsèm sumaur
tèka kèmkalan
f.45r / tyang alit ngudi pèrkawis
ing sakarsa Naléndra umiring samya

24. kalih sampun pèsthining Gusti Kang
Agung
mongsa knèng sumi(ng)gah

^f BL MS. 'kèduwung'.
^g LOr 'bonièng'.

dudukaning ing Hyang Manon
Pangran Aprangwédana mèn(n)jèp ngujiwat

25. pan kètara wong Yugja bisa cèlathu
lamisan kéwala
lathi tan tumèkèng ati
mandahané rèsik kaya Prangwédana

26. gya Pangéran Arya Panular nyabda
rum
lah Dipakusuma
di ngidul lèhira linggih
tandya Pangran Prangwédana landhèp ing
tyas

27. lah di ng(i)dul^h paman ngalingi yang
ingsun
yang arsa wèspada
tèmbènira aningali
lah punika yang Arya pun Prangwédana

28. sampun pandung ing bé(n)jang
kalamun pangguh
solah lawan m(u)naⁱ
minongka tèngran yèn panggih
rèsik ing tyas tan jail pun Prangwédana

29. jrih ing Al(a)hⁱ kaping kalih Kajèng
Rasul
dènbèdhèla èbrak
tyas ngong tan rэгéd samènr
kirang priksa éyang s(è)n(t)ana^k Nyayogja

30. i(ng)kang éyang pasra(h) sèndhu winor
guyu
wikana ing liyan
yèn kula pasthi nyamaning
rèsik ing tyas ingkang kadya cipta dika

31. sama juga tan ana gèsèh sèrambut
k(u)ciwèngⁱ manira
dadya santana panyilik
tèmén éyang sigaran ingkang pèrnaja

32. nglimbang manah tèmén sukci kang
yang sanggup
ramya pagujèngan

^h BL MS. 'ngadul'.

ⁱ BL MS. 'mona'.

^j BL MS. 'jrih ing alih'; I have followed LOr.

^k BL MS. 'sadana'; I have followed LOr.

^l BL MS. 'kaciwèng'.

kang wayah gya marèpèki
angujiwat éyang tyas apagujèngan^m

- f.45v
33. ingkang éyang jumèng mèsèm tyas
gapyak
rakèt sèsa/laman
anyandi tyas kang tan yukti
kalih mawas pagujèngan tyas karènan
34. tandya wotèn Inggris liwat
pungkuripun
ginablog mring Pangran
Prangwèdana kras sabdaning
jaré arèp tuku sing singsim wus lèga
35. wus ingyang tèka wurung ulé nuku
Inggris sabdanira
kula wong drèng duwé dhuwit
aja ngayang dhasaré Wèlanda édan
36. nulya kang yang tinawanan singsim
gupuh
éyang bilih karsa
tumbas sangking kirang mami
kula damèl ambayar réncang kawula
37. amung kèdhik pèngatosnya gangsal-
atus
mèsèm kang andika
ulèh kula dhuwit pundi
gugujèngan yang sampun dados kang manah
38. kathah-kathah mring ingkang éyang
umatur
tatané wawarta
tèmbung sungaran nradini
ingkang éyang nglaturkèn sakarsèng wayah
39. dhasar sampun wataké Pangran punika
tan arsa angèndhak
suraning sabda sèsami
sinèrodhah angsal sami arjèng manah
40. kadosta kang wayah punika
saklangkung
rècèhnya kang sabda
myang gon jaka nyabda èstri
yèn tinulis panjang durmané kang myarsa

^m LOR 'angujiwat éyang kang amundur sami'.

CANTO XIV (Durma)

1. tandya Tuwan Jindral mangsuk ing
gèdhongnya
kang li(ng)gih samya taklim
gya malèbèng kamar
Mèstèr lan Jurubasa
ambukak srat saking puri
saklangkung kathah¹¹⁴
wusnya gya mèdal aglis
2. pan kapèthuk lan Pangéran Pakualam
nyaosakèn kang tulis
Babad Panjèngan
sakèhé Ra/tu Jawa¹¹⁵
pinangkat-pangkat pribadi
mawi wèdana
tènggrané Narèndra siji
3. piniraos sinungging suwarnan indah^a
samak kèncana adi
tinarètès^b ngrètna
mirah kinarya syarna
ing Jawi datan amanggih
gya Tuwan Bèsar
tampi dangu ngilingi
4. lah puniki layangé si(n)tèn Pangéran
warna ngédab-édabi
Pangran gya ngandika
punika yasa kula
pinundhut dhatèng Sang Aji
duk kula késah
binucal mring Sēmawis¹¹⁶
5. pan ing wi(ng)king wisma rinayah Sang
Nata
bèrsih tan watèn kari
punika nalarnya
wit srat watèn jrun pura
dadya kagungan Sang Aji
tandya binuka^c
kula dika jarwani
6. wus anjarwa Pangran dhatèng Tuwan
Jindral
rèngga Nata sijining

f.46r

^a LOR 'suwarnanira'.

^b BL MS. 'tinanarètès', one sy: too many in the line.

^c LOR 'binukak'.

wadana kang lëgan
kadyi tan na tulisnya
si(n)tën Pangran kang gadhahi
Nata kang murca
lawan Sultan samangkin

7. manthuk-manthuk Tuwan Jindral
sukèng nala¹¹⁷
Pangran rinangkul gipih
pan ingëmak-ëmak
pamidhanganya Pangran
wagëd tyas Pangéran ngënting
gumujëng suka
kadyinya rësëp galih

8. trima kasih Pangran srat pangrèka dika
dadya duwèké Inggris
jarahen sing pura
dika gadhuh kéwala
Pangran pan wus anampani
gya mangsuk Jindral
mring kantor karya tulis

f.46v 9. Mëstër Jurubasa réwangnya manurat
badhé palëkat Aji^{117a}
pan ginëlak-gëlak
tanduk pangrèka basa
alus luwës ing mëma/nis
luhur ingangkah
tandya kasaput ing wëngi

10. Pangran Bèi duk uning lëlèjëm Jéndral
dhumatëng ingkang rayi
Pangran Pakualam
Jéndral langkung sihira
maibën ing dalëm batin
pëngangkatira
tan tuhu mring Sang Aji

11. wantuning Pangran wali-wali sabdanya
ngësës matëbah galih
rërasan mring putra
watiré ingkang nala
Wongsakusuma putrèki
ingkang alawan
matur angasih-asih

12. kajëng rama përyogi këndël kéwala
yèn mirëng lawan I(ng)gris
kabuka wadosnya
nadyan batën tëmëna
përyogi këndël pribadi

kang rama nyëntak
tan ngrasëkkën raréki

13. lamun liya rékanya sun kadyaparan
yèn lëlèjëm kang dadi
sun tan bisa nyipta
ëndi ana wus dadya
tan ana antaranèki
maksih nèng kamar
lèjëm ngayëming ati

14. ingkang putra këndël jrih sinëntak
rama
gya bëbisik mring rayi
Jëng Pangéran Arya
adhi kapriyé sira
kang landhëp duganirèki
lan kawruh sira
pangadëgé Sang Aji

15. apa uwis adhi inak atënira
umatur ingkang rayi
sampun pangros kula
kanthi ngandël ing Alah
luwang ing kina Wëlandi
tan watën cidra
mawi-mawi përkawis

16. nadyan I(ng)gris kados anunggil kang
manah
mung sanès arannèki
cari kauntungan
karya arjaning jaman
ngi(ng) kaluhuran kang pinrih
rakët sudaran
nging tan kënëng ngungkuli

17. (myang) bi/nathi binënggang miwah f.47r
cinidran^d
sëstu tan bësukëni
sura rosa guna
punika kang përtondha
yèn tinurut anglujëngi
kados putranta
sëmonira lumiring^e

18. sawangipun kang Yang Jéndral sihnya
wëlas
tuwin Minëster sami

^d BL MS. 'binathi binënggang miwah cinidran', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

^e LOr 'sëmonipun angluwiki'.

kējawi yèn lèpat
pandugi tingal kula
papèsthèn apuntèn ugi
raka ngandika
sokur adhi yèn dadi

19. nging pun kakang kang manah maksih
sumèlang

mula takon mring adhi
kang uwus saksana
ing purwaning sadhiya'
gya rayi nambah tur ririh
yèn parèng Kang Mas
sampun susah kang galih

20. lèrès aturipun pun Wongsakusuma
mènwawi Inggris uning
myang sèmu tan lèga
mènwawi kayèktosan
kawèstan maibèn I(ng)gris
kang nyuprih arja
gèlamandé kang tyas sih[§]

21. lwung galih ya nunuhuni(ng) Gusti
Allah

sung sawab putra Aji
katèmpah ing sèpah
si(n)tèn kados Paduka
pèpundhèn i(ng)kang taruni
sampun galih was
sumongga Hyang Widi

22. ingkang raka kèndèl kaluhuran sabda
adhi dènprak lan kami^h
aja tèbah-tèbah
nadyan bèngi adhimas
kang rayi pinèt ing galih
nuwun arinta
sihnnya ing tyas kapundhi

23. dhasar Pangran Arya ing wèwatakira
kasokan ing pènggalih
tan nèdya drusila
ing tyas datan layak
sinung sih pèngandèl^l sami
lagya mangkana
tyas sung sèbiting kulit

^f LOR 'ing purwaning si adhiya'.

[§] LOR 'gèlané kang tyas sih'.

^h LOR 'mami'.

^l LOR 'pènggalih'.

24. / mandahané kang bisa ju(n)jung
jèrajat

adhasar lara-pati
sanak pèrsanakan
tan sèdya gumi(ng)sira
maléca cidrèng^l ing janggi
saklangkung mérang
dhumatèng ing sèsami

25. tur kang raka ing wau abèbésanan
kalawan ingkang rayi
gèsèh wit bicara
rèngat-rèngu(t) kadyinya
ingkang sèpuh ngèlmi sisip
purwa madyanya
wèkasan luhur nindhih

26. ingkang rayi sinamalan ing akathah
kinluhuraning ng(a)rdi^k
wasésa lir Nata^l
mèlik ingkang kacipta
sasédané putranèki
Martakusuma
rayi sinèrung dhiri

27. rayi runtik dhasar purwa tan klèrèsan
kathah tan sèrju galih
kalih tan na nabda
yèn pa(ng)gih mi(ng)gu samya
nanging kang rayi pèngalit
watak bèrarja
nimbangi ulat liring

28. amung lèrès kang rayi ingkang kacipta
tan jrih sèpuh gèng dhiri
dhasar Pangran Arya
bibin sing Bèlambangan¹¹⁸
pupundhutannya Sang Aji
duk baru pura
Yugja wus paron nagri

29. bédhamanya Jèng Sultan lan
Rapnindhiya
Dlèr Harting kang dhalangi¹¹⁹
sakèhing bicara
wus karta nuwun Nata
pasèmon kèmulu guling^m

^l LOR 'balénja cidra'.

^k BL MS. 'ngurdi'; I have followed LOR.

^l LOR 'sasèlir Nata'.

^m LOR 'gémuling-guling'.

landhép Sang Nata
nulya pinaring èstri

30. kèlangènan kèkasih Mas Rètna Sèkar
Dlèr langkung trima kasih
anulya Sang Nata
mundhut langèn Blambangan
Dèlèr Harting gya nyaosi
suka Sang Nata
sih-siniyan tyasnya ning^a

f.48r 31. dadya^o tampar balèngkèt ing saudaran
pyuh tyas/s samya angasih^p
ma(ng)ké kèlampahan
patutan Pangran Arya
Nata sih winèngku galih
pinrih jagèng tyas
nama pinantès Aji

32. myang kang bibi Mas Tondhasari
namanya
Pangran duk ingkang Syargi
taksih timurira
kinètawiskèn Nata
dhatèng Kumpèni kang jagi
pèngagèngira
Uprup Pan Ngrèng kang jagi¹²⁰

33. tuwin mring Dlèr fan dèr Bol¹²¹
tabèkkèn^q Pangran
myang ingkang rayi kadyi
Ngran Mangkukusuma
Pangran Adikusuma
duk timur Dlèr nrima kasih
pèrcayèng Nata
wiji angsalng nguni

34. gènnya tabé mri(ng) kang sèpuh rakèt
pyambak^r
sab angsalng Kumpèni
smantèn wus diwasa
pinaring nama lènggah
ning katir mri(ng)^s rayi kalih

^a LOr 'tyasnya èning'.

^o LOr 'kadya'.

^p LOr 'angalih'.

^q BL MS. 'tinabèkkèn', one sy. too many in the line.

^r BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

^s LOr. 'ing katirimèng'.

sinabdan Nata
tinimbangan pribadi

35. pan ingarah aja dadi atènira
bawahira sun katir
lan rimu kadyinya
Pangran dhèku kèwala
Sang Nata ngandika aris
lah narimaa
ing Hyang sakarsa mami

36. pira bara ing tèmbe na bégjanira
dhéwé ingkang aluwih
Pangran gya manèmbah
sèrat atur tan nyabda^t
nadyan jènèng wus prayogi
sira tan arsa
sun pèksa nruta kami^u

37. yèn tan arsa tan rumasa purwanira
sira dadya tètali
supèkkèt sun uga
lawan Rap Pèni(n)diya
Pangran nèmbeh tan mangsuli
kang tyas sandika
ruwéd mudha purwaning

38. dadya alit nging tyas tan padya
mangkana
mulya rahayu budi
ing mongsa punika
kèrsa Alah kang raka
pamèlèh rècèh mring rayi^v
manut arinta
sa/aturnya lumiring

f.48v

39. sarèng dalu kang paman ngandika
Sultan
wus mugèng ingarsa Ji
Sang Nata ngandika
paman ingkang rumèksa
ing dalu dènggati-yati
ing jawi paman
mongsa bodhowa sami

40. ingkang paman inggih sandika turira
anulya mèdal aglis

^t BL MS. 'anyabda', one sy. too many in the line.

^u BL MS. 'sun arsa sun pèksa nruta kami', three sy. too many in the line.

^v LOr 'kami'.

dinangu mring raka
adhi priyé timbalan
samyā kinèn ngati-yati
ing dalu jaga
i(ng)sun adhi na ngèndi

41. wus ngaturan kang raka clak
pagulingan
nèng iringé Sang Aji
lèt kari kéwala
kursi rayi anata
gya ngandika Pangran Bèi
adhi ja tèbah
lan pun kakang anunggil

42. inggih mangké kula anata kang jaga¹²²
tandya lumiyat aglis
anata Bupati
sakiduling pintunya
Bupati moncanègari
ponca Rahadyan
Prawirasantikèki

43. Srakusuma Pri(ng)gakusuma caturnya
Nataদিৱীয়া tuwin
Dyan Sasradipura¹²³
kang kathah wotèn jaba
pintu jinagèng Sèpèhi
kang lèr Dèn Sasra-
diningrat mung satunggil

44. lan abadinya Pangéran Arya rowangnya
lan pènongsong Sang Aji
jaga ulon Nata
myang pintunya jinaga
Pangran Arya ingkang abdi
wor Sèpèhinya
wira-wiri ajagi

45. para putra nèng salèbèt gadhong samya
nunggil lan éyang sami
nanging wotèn téngah
sangajèng ngéring lawang
mung Yang Sontakusumèki
kang nunggil wayah
samya mugèng ing kursi

46. tandya Pangran Arya ngaturi mring
putra
tuwin rakanirèki
Pangran Sumayuda
Pangran Mangkudiningrat

/ myang ingkang sadhèrèk sami
ngaturan aprak^w
lan Sultan gèdhong sami

47. nging tan arsa Pangéran
Mangkudiningrat
aglar kèkadhar sami
kumpul sadhèrèknya
nèng ngajèng Gèdhong Bèsar¹²⁴
Pangran Sumayuda tèbih
aclak lan raka^x
Pangran Pakualami

48. lan sawèg grah tèlapukan ingkang
tingal^y
kang pinèdhang wong Inggris
jèjampi Pangéran
mila tan tumut rinya
Pangran Arya mangsuk aglis
gèdhong mor raka
Pangran Bèi nyabda ris

49. priyé adhi anak-mas nak-mas sèdaya
apa padha lumiring
adhi kowé undang
batèn kèdah nèng jaba
agrah nèng gèdhong angisis
samya ngalèmpak
putranira prasami

50. duk sèmantèn wayahnya pukul sèwèlas
kalèsyan nindra sami
nèng kursi sèdaya
putra tri éca néndra
myang rinta gih éca guling
Pangéran Sonta-
kusuma myang Bupati

51. kang Bupati ang(g)li(n)ting anèng ing
kasah
tuwin abdi Sang Aji
kang nèng jruning lawang
ngarsaning kari kamar
Pangran Bèi klisak-klisik
mèh tan duk néndra
wor grah pèdharanèki

^w LOr 'parak'.

^x LOr 'cèlak rakanta'.

^y LOr 'maksih gèrah tèlapukan'.

52. myang tingalnya grah kējep ing tyas tan
néndra
mung putranta ca guling^z
sémantén Pangéran
Arya tan tuk anéndra
ngèsthi timbalan putra Ji
lan sědyaning tyas
mila ruměksèng wèsthi

53. ak(rě)ḅ langlang^{aa} mring jro-jaba tanpa
kanthya
mring gènnya putranèki
pra Pangéran samya
kang mudha samya néndra
kang sěpuh suméndhé kursi
f.49v / malayap-layap
awis gènira guling

54. mung Pangéran Mangkudiningrat
drèng néndra
sabèn dipunlanglangi
dhumatěng kang paman
Pangran taksih pinarak
nèng tritis sé(n)dhéyan kursi
kèh krasèng nala
sěkar pangkur gumanti

CANTO XV (Pangkur)

1. saklangkung prayitanira
Pangran Arya ruměksa ing sěkalir
kalir barangnya kěprabun
lir ta Inggris kang jaga
mila asri(ng) kěpranggul ingkang tyas lulus
ingandhap gih linanglangan
tlukan prajurit Jro sami

2. i(ng)gih akatah kang néndra
wanèh ngantuk sèndhèn banon prasami
Supé ingkang jaga catur
sawěngi tan anéndra
sakèh pintu marga jinagèng sědarum
wira-wiri Pangran Arya
kang abdi tan suka guling

3. samya kinèn gěgěntosan
asēsèndhèn watèn ing pipi kari

^z LOR 'mung putra éca guling'.

^{aa} BL MS. 'akrěḅ langlanglang'; LOR 'akrěḅ
nganglang ing jro-jaba tanpa kanthya'.

kang pintu nginěbkèn sampun
dhumatěng Pangran Arya
amung sědhěng jalma satu(ng)gil kang pintu
wotèn Inggris kaping tiga
sědalul inggih nglanglangi

4. mri(ng) kantornya Tuwan Jindral
sarta panggya mri(ng) kang jaga bibisik
gih kinèn prayitnèng kėwuh
wantu samya ruměksa
wusnya mēdal Pangran anggugah kang turu
ing jro ingkang jaga lawang
wayah Bupati myang rayi

5. gih samya wungu sakėdhap
wantu arip gya samya guling malih
sakéca gènira turu
lingsir ika^a wayahnya
tandya Pangran Sontakusuma anglindur
bėkuh jėlih^b nèng kursinya
asru anyikuti kursi

6. kagyat ingkang samya néndra
gugup sami dilahira wus lalis
/ kang jaga I(ng)gris agupuh
kang nèng jru kantor mēdal
bėkta calok ngliga tlěmpak bėdhil maju
myang pintu lèr kidul samya
kang jaga sampun amipi

f.50r

7. prayitna samya winėstan
kėlbon amuk gupuh Pangéran Bėi
Pangéran Arya pan wus wruh
yèn anglindur arinta
mila datan gugup kang tyas taksih wungu
nulya kang rayi ginugah
taksih anyikuti kursi

8. I(ng)gris kang tandang miyarsa
yèn Pangéran ngalindur kėsah aglis
dadya prasamya gumuyu
Pangran Sontakusuma
sarěng wungu andhėrindhil sėbutipun
dangu gėgėtun tan pasra(h)^c
ginujěng kang samya myarsi

9. raka wayah myang Bupati
gya dinangu mri(ng) raka Pangran Bėi

^a LOR 'lingsir dalu'.

^b LOR 'jėlėh'.

^c LOR 'tan ngrasa'.

umatur rayi mangungun
supëna ngong katënta
duk binlojod èpèk ngong sabèt myang
dhuwung
dhumatëng Gris Sëpèhinya
tan suka kawula budi

10. ginujëng bëlik syaranya
Pangran Bèi tansah nètah kang rayi
wantu Pangran watakipun
ngluluh sadangonira
tan ngrasakkën lagya mangkéné anglindur
anggègèrakèn kang jaga
ngëpyuri tyas wong aguling

11. aja manèh-manèh^d dhimas
gawé sumlang kang jagagya tyas Sang Ji^e
kang rayi nëmbah mangungun
tan sagéd mangsulana
taksih asrë(p)^f tandya pinadikan gupuh
mring raka Pangéran Arya
ngaliya dhi wor lan kami

f.50v 12. lan cëdhak këlawan Kang Mas
kursënira pan wus jinujung / kalih
Pangran Bèi ngandika rum
mëngko kapindhon dhimas
ngli(n)dur manèh iki clak lawan Sang Prabu
kang rayi mësëm tur sëmbah
kados batën watën ngriki

13. sampun clak lan Kang Mas Arya
wau nëbih panggënan kula guling
mor lawan mas putu-putu
wayah ngong samya néndra
pan kèpatos mila tan gugah ngong nglindur
mangké sampun clak lan Kang Mas
kados batën kaping kalih

14. ya adhi dëngatya-atya
wus adangu gya samya guling malih
bawanya arip këlangukung
duk jaga ing kèdhatyan
ngantos bédhah tan sagéd samya néndrëku
mung Pangran Arya Panular
sawëngi tan arsa guling

^d LOr 'aja mëngkono maneh'.

^e BL MS. seems to read 'kang jagagyat tyas Sang Ji'.

^f BL MS. 'asrër'; LOr 'taksih asrap gya tinimbalan gupuh'.

15. midër langlang jru lan jaba
rumëksèng tyas yèn watën sandi nyuprih
malëbëng balilèng Ngratu
Pangran wus ambëk p(è)jah^g
kawëwahan sihnya trësna mring Sang Prabu
putrëstri ngambil kang garwa
umiring dhatëng Sang Aji

16. wirang-isin Dyah linakyan
dadya dhatëng grah layon anglabuhi
dhumatëng Kajëng Sang Prabu
nyèthi dunya dëlahan
ciptanira dadya pan ambaking lampus
wirang yèn pisah Sang Nata
rumasëng tusing dumadi

17. tan kadi kang garwa kathah
samya buyar saparan ënggonëki
amung ingkang padmi sëpuh^h
rowangnya kang tan pisah
lan Sang Nata sab sampun puputra jalu
ginadhng Pangran Dipatya
sagënnnya ma(ng)ku putrëki

18. wanci klangkung bédhug tiga
wotën syara èlër ramé kapyar/si
sëdaya datan angrungu
labëting samya néndra
Pangran Arya mëdal sawawini(ng) pintu
tan sakéca manahira
kang syara amor lan anjrit

19. abdënira ginugahan
kinèn mëlèk kang ngël siniram warih
kinèn ngrungokkën sèdarum
kang ramé lër syaranya
abdi matur kados kang griya tinunu
konangan pandang kapédhak
ing pandugi kula Gusti

20. anulya bangun rahina
samya wungu tangis (a)kèh kang guling^h
gya watën Cina malëbu
tur uning Mastër Tuwan
gya kèpangguh anèng sangajënging pintu
kagayat Mastër gya atanya
ana patutura gipih

^g BL MS. 'pjah', one sy. missing in the line.

^h BL MS. 'kèh kang guling' the line misses one sy.; LOr 'wadya sakèh kang guling'.

f.51r

21. tandya Cina gĕpah nabda
atur uning mri(ng) Tuwanku sama(ng)kin
Pacinan kalĕbĕng amuk
tatu Tuwan Kapitan
baunira anĕratas dhatĕng lambung¹²⁶
kang ngamuk amipi lawang
Kapitan tinumbak aglis
22. kang dhusta sampun kantĕnan
jalma Jawa abdi Sultan kang lami
Gondadiwiryā ranipun¹²⁷
kang sampun tluk lan Tuwan
Mastĕr kagyat bramatya a(ng)gĕdru(g)¹ suku
nalarĕn i(ng) purwanira
ingsun pan arsa udani
23. gya Cina aturnya inggal
ingkang wau Sang Nata Baru titip
apsari myang putra timur
ngriki sĕsak kalintang
ramĕning wong bribini nĕndra Tuwanku
purwana wotĕn Pacinan
gya tinĕngga wadya Aji
24. kang samya pinitajĕngan
Jasantika Citradiwiryā kadyi¹²⁸
Lurah panakawan Prabu
kĕpati samya nĕndra
kang drusila ngamuk ĕnggonnya wong turu
ngĕnĕr pun Jayasantika
sinuduk sampun ngĕmasi

- f.51v 25. gya Radyan Citra/diwiryā
gih sinuduk kalih samya ngĕmasi
gya ngawur panyudukipun
tangi gugup kang nĕndra
langkung gĕgĕr sajruning Pacinan umyung
gya Tuwan Jisim karsanya
mĕdal sing jru gĕdhong aglis
26. tutulung mriksa kang ramya
gya ngĕngakkĕn jumangkah jawĕng kari
gya tinumbak dhatĕng pandung
mipi kang indrajala¹
tandya Cina sawiji tulung Tuwanku

- aniba gulung wor lĕmah
sarta anarik bĕdhami^k
27. gumrudug wusnya sadhiya
samya jajog tĕkan Pacinan aglis
wong Jawa kang nĕng jru gupuh
prasamya cinĕkĕlan
ngiwad-ngiwud da(n)dananira rinasuk
kris kulambi bĕbĕd dhĕsthar
sabuk samya dĕnpĕndhĕti
28. mung kantun sruwal kĕwala
gya binasta kang bongga dĕnlarihi
sinudukan sangkuhipun
sĕmantĕn panakawan
ran pun Subuh sutanta Bausasrĕku
tĕdhaking Sasranĕgaran¹²⁹
abongga waknya jur kanin
29. gyi nora wurung binasta¹
kang satunggil ipĕnira Sang Aji
panunggil(an)nya^m kang lampus
binathithil ing tampar
ran Supada wayahnya wus jaka sĕpuh
sutanta Sasradiningrat¹³⁰
gih putu Sasranĕgari

^k LOr inserts three verses here, before v. 27, which are missing in the BL MS. They are as follows (corrections, in brackets, have been inserted directly into the text):

- (26a) kang nĕndra jala tan wikan
dhatĕng Cina kang gulu(ng) wor (lan) siti
gya sinaut lambungipun
ing pĕdhang pan mĕh tigas
gya palastra kang nĕndra jala Tuwanku
Kapitan langkung sangĕnya
kang (rah) andrĕs gĕnnya mijil
- (26b) gya Mĕstĕr inggal mring kamar
bilang Jĕndral kagyatira tan sipi
sĕmantĕn Kapitan iku
lagya siniyan Jĕndral
pinitayan sĕbarang pakarya iku
mĕngko wontĕn jalma sura
mring Kapitan angĕnĕni
- (26c) sakĕlangkung gusarira
nulya mĕdal ngundang Inggris lan Sĕpahi
parintah sabdanya asru
wong Jawa cĕkĕlana
ingkang ana ing sajruning Pĕcinan wau
ing kabongga uwisana
gawanĕn marĕnĕ sami

¹ LOr 'botĕn sandĕ binasta'.

^m BL MS. 'panunggilnya', one sy. missing in the line.

ⁱ BL MS. 'agĕdru'.

^j LOr 'mĕndajala'.

30. gih kacépéng pinusara^a
 plantar-plintir sambatar mlas-asih
 kang kathah datan kawuwus
 Lurah myang para jajar
 wus binë(k)ta^a mri(ng) Laji Këbon¹³¹
 sëdarum
 samya ngëmu luh sëdaya
 Mastër ananggap turnèki

31. wus tinakèn purwanira
 kang pangarsa Lurah Jadiwiryèki
 sutanta Jadirja iku¹³²
 ambrangkot kalung tampar
 tanpa wastra mung kathok wong gëdhé
 dhuwur

f.52r irëng / tur blëndhuk^p wëtëngnya
 mangré(ya)b gr(o)yok^q dira ngling

32. lir kokok këcu sawangnya
 Mastër mësëm gënira lawan angling
 kang mriksa gumuyu (k)albu
 mësëm winor lan awlas
 myang pun Subuh Dyan^r Supada sambatipun
 kang raka Dyan Sradiningrat
 mriksa tumu(ng)kul pribadi

33. ing aturnya Jadiwiryana
 datan siwah lir Cina aturnèki
 gya kinèn manggèn sëdarum
 bëbandan mor tëlukan
 prajurit Jro nèng ngisor ngandhaping pintu
 rinëksa Supèhi samya
 giris non tingalnya kang jrih

CANTO XVI (Gurisa)

1. Tuwan Mastër gya aprintah
 Pacinan kéné ajaga
 wadya Inggris ura këna
 yèn ingambah uwong Jawa
 nadyan Cina kang tékèng nyar
 Jing Sim wus sinungan tomba
 dhumatëng ing Tuwan Bësar
 gya Tuwan Mastër dinuta

^a LOr 'pinëlara'.

^a BL MS. 'binëpta'.

^p BL MS. 'bëldhuk'.

^q BL MS. 'mangrëb grayok', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

LOR 'pan'.

2. tur uning mring Kangjëng Sultan
 yèn Gondadiwiryana salah
 wus mardana malbèng kamar
 umatur dhatëng Sang Nata
 wiwitan dhatëng wëkasan
 kagyat ngungun Sri Nalëndra
 sumuk ing tyas ngëmu duka
 mëngyarsa^a Mastër turira

3. dadya ngong iki këlangan
 bucah^b nging sëntaningwang
 kang arsa Jayasantika
 ipé ngong Citradiwiryana
 kang kari pan cinëkëlan
 nanandhang kanin binonda
 tëmah lara-pati wirang
 kagawa kang indrajala

4. duk awan Gondadiwiryana
 nèng soring gëdhong mor kathah
 sakèh wong jru tètëlukan
 insun pan datan anyana
 yèn karya cidra ing wëngnya
 lëjémé nora pësaja
 kaya ana ingkang mawa

5. lah Ma/stër mongsa bodhowa
 kang dadi rasaning manah
 wus kaësthi mari(ng) sira
 tuwin maring Éyang Jëndral
 sun tan kuwawa masésa
 nora lintang kang binonda
 anaa apuraning Yang
 Mastër gya bilang mring Jindral

f.52v

6. gya Sang Nata miyos jaba
 nèng sawawènir(è)ng lawang
 mugèng kursi èsmu winga
 sumiyak ingkang Wédana
 kocaking nëtra smu rëta
 kumëdut padoning cana
 goyang dangu tan ngandika
 kang sëwa bukuh sëdaya

7. kang paman Pangéran Arya
 myarsa putranta kang naya^d

^a LOr 'myarsa'.

^b LOr 'bocah'.

^c Both BL MS. and LOr miss this line.

^d LOr 'putranta nyiya'.

tyas anyipta kayaparan
kang tinélèng Sri Naléndra
nanging sampun kawérdaya
Pangéran Bèi usiknya
baya wurung dadi Nata
déné gèdhé pangkalannya

8. Pangran Arya bisik rinya
mring Pangran Sontakusuma
panglindurmu dhihi(n)^e lapat
dadya pagéring Sang Nata
sémuné Gondadiwiry
tyas kaya arsa mangrurah
ing kéné kang jaga wignya
lan ulap kèh pèrbawanya

9. s(r)èng^f ing tyas sacandhakira
golèk marga babah lénah
ya sasat salirèng Nata
ya prasasat Tuwan Jindral
inggih lèrès kakang emas
panujonira anèbah
mèsèm Jèng Pangéran Arya
gya Mastèr mèdal sing kamar

10. sémunya andik mawinga
gya ngundang I(ng)gris kang jaga
panggèdhèny kang mardana
wus pinasran saraosnya
gya I(ng)gris kalih tumandang
macèg^g anyèpèng Pangéran
Ariya Mangkudiningrat¹³³
astanya kalih binayang

f.53r 11. Pangéran alon ngandika
Mèstèr dosang ngong pu/napa
prakara Gondadiwiry
kawula lamun winèstan
akakon^h kula tan panggya
tan rinungu sabda Pangran
ginèndèng pan kinèn inggal
maksuk dhatèng Loji Wétan

12. sadalan pan kinèn inggal
wantu lampah satrya Jawa
tinèpa Inggris lakunya
ya kuntit-kuntis samarga

^e BL MS. 'dhihi'; I have followed LOr.

^f BL MS. 'sèng'; I have followed LOr.

^g BL MS. 'makcèg'.

^h LOr 'akongkon'.

Pangéran kawèlas-arsa
anggèr kang samya tumingal
wus praptèng ing Laji Wétan
ginèdhong winor lan Sultan

13. wus wangsul ingkang ambèkta
bilang mring Mastèr Tuwannya
Mastèr gya umatur Nata
ngaturan pinarak kamar
sampun kathah kang kacipta
dènggandè(l)' mri(ng) Éyang Jéndral
Sang Nata wus malbèng kamar
Mastèr wus cundhuk lan Jindral

14. tandya Sang Nata nyudaka
nimbali Pangéran Arya
wus prapta mugèng ing ngarsa
paman yèn sarju ing manah
adhimas Panatabaya
kula pèthah sangking Jaba
wor nèng Jru wayah Paduka
sumongga karsa Naléndra

15. nging yèn kaparèng Sang Nata
ing pakèwéd kagaliya
yèn dados was rinta samya
kang manah langkung tan éca
bilih karya cidrèng Nata
tèmahan adamèl susah
yèn sampun kondur Sang Nata
sumongga sihnya Paduka

16. lan yèn kaparèng Sang Nata
Bupati jajar sèdaya
aluwung tinimbalana
drapon écaa kang manah
myang Wèdana Jru dyi ika
Prawiranata Diwiry¹³⁴
inggih drapon tyas maréma
dhumatèng Paduka Nata

17. / yèn lèpat apuntèn Nata
tur pun paman kathah-kathah
bilih pèkantuk pa(m)rihnya
sumongga Sang Sri Naléndra
tandya ngandika Sang Nata
inggih paman wandé Dhimas
Bupati mangké ngong undang
sakèhé moncanègara

f.53v

ⁱ BL MS. 'dènggandèr'; I have followed LOr.

18. mung Wédana dyiⁱ tan arsa
paman yèn kula ngundang
dèrèng sotah sapucapan
kang paman turnya sumongga
gya paman wus kinèn mèdal
samantèn ingkang binè(k)ta^k
pan sampun samya luwaran
Bupati samya ngandikan

19. wusnya gya tinundhung mèdal
ganti Wédana Jru dyinya^l
Prawiranata Diwiry
saklangkung jrih mring Sang Nata
muka mèh kajèm^m buntala
mèsèm i(ng) tyas Sri Naréndra
dangu datan ingaruhan
pinancèr tingal Sang Nata

20. kadyi tan ngrasa darbé rahⁿ
sanging jrih rumasèng samya
nguyahi prajadikara
lèlèjèm samya sinukma
sèngsaya nirkèn kasiyan
awlas Sang Nata tumingal
gya dinangu Sir Naléndra
pèpaking wadya prasamya

21. gugup turnya gya manèmbah
dèrèng abdi-Dalèm samya
taksih ura Sri Naréndra
myang abdi-Dalèm pra Lurah
anulya tinundhung mèdal
Pangéran Arya umiyat
saklangkung lègani(ng) manah
turnya ginalih maryogya

22. sèmantèn Sang Sri Naléndra
wus utusan mring Sèmarang
ambèkta sèrating Nata
capnya Ingkang Éyang Jindral¹³⁵
kang bèkta Padmawijaya
lawan Bèkèl panakawan
/ jalma bèktan Kadipatyan
rannya laré pun Subarja^o

^l LOr 'tri'.

^k BL MS. 'binèpta'.

ⁱ LOr 'trinya'.

^m LOr 'kènjèm'.

ⁿ LOr 'katri tan ngraos dibèrah'.

^o LOr 'arannya Prawirarèja'.

23. myang Sala upasnya Jindral
saha amawa nuwala¹³⁶
datan kawarna lampahnya
gantya Sang Sri Naranata
kang baris wus katimbalan
kang dadya kaping^p ing wétan
Rahadyan Riya Sindurja
Jru kadyi Dyan Mèrtalaya

24. tri Tumènggung Danunagra¹³⁷
nanging sumusul kéwala
duk sèmantèn dyan Sindurja
kalajèng lan I(ng)gris aprang
gènira mègati marga
karya glar luwang myang burang^{137a}
sangkrak sarta pinakanan
wadya kèdhik karya nantang

25. kang kathah samya singidan
sanging suraning wong Sabrang
amburu sarèng tinantang
kang glaran tinrajang wannya
gya tinangkèb kéring-kanan
bèdhil tumbak sarèng mara
wadya Inggris karisakan
kèh pèjah myang nandhang brana¹³⁸

26. untung wadya turut marga
myang nampani wadya-bala
prajurit ing Prangwédanan
kang sangking Yugja lumalya
kang bantu gih ingadhangan
sing wétan larut sèdaya
pra Dè mang wong désa sura
sakèh marga binarisan¹³⁹

27. Dyan Sindurja sarèng myarsa
Sang Nata wus nungkul samya
putra santana Bupati
Naléndra pan wus kagèntyan
Pangran Dipatya kang dadya
sakèlangkung ajrihira
buyar sawadya angwiwa
dadya ngon duga prayogya

28. kang kapanggya katimbalan
Rahadyan Danunègara
kadyi Radyan Martalaya
praptèng ing Laji mardana
mring Sang Nata Tuwan Bèsar

^p LOr 'Tamping'.

ginédhong Dyan Mèrtalaya
Laji Wétan mor Sang Nata
ganyta pèngrawit sèkarnya

CANTO XVII (Sinom)

- f.54v 1. mangsuli kondha kang surat
ing ngarsa / dèrèng kawijil
garwa Naléndra kang buyar
sawèg kapanggih satunggil
inging dèrèng sinung nami
ing nalar duk wau sèpuh
dadya padmining Sultan
sutanta Dyan Rongga Syargi¹⁴⁰
Sri Naléndra kapèrnah uwa lan garwa
2. nanging duk kartaning praja
wit éwah prajaning Aji
Pangran sawèg kangkat Raja
mring Jindral Pèrsman nègari
Sang Dyah ginalih Aji
rumajong dhatèng ing kakung
Sang Dyah kinarya tampar
kinarya pulut kumiring
mring wadya kang sumèdya ngangkat
kèrajan^a
3. ing lami Sang Dyah karènan
bawaning priya lan èstri
gumyah jalma ing sapraja
dadya Sang Nata udani
ing wataknya Sang Dèwi
Sang Nata saklangkung bèndu
kagalih tumut ngrisak
anyangarakèn nègari
réka rakit^b kagalih saklangkung duka
4. pasèmon nanging tan kontap
gya dhawuhkèn putra aglis
mring Jèng Pangéran Dipatya
kinèn anglorod Sang Dèwi
sapanunggilan sami
dhinongkolakèn sadarum
tan klilan^c umarèka
dhumatèng sajruning puri
maski marak mring Pangran datan kalilan

5. lan namanira pra garwa
ing wau katèdhan nami
Jèng Ratu mangké karsanya
pinundhutan mring Sang Aji
kalih Dèn Ayu sami
wondéné kang dados sèpuh
garwa ingkang têngahan¹⁴¹
dhasar duk wau ing nguni
garwa têngah jaka laraning Pangéran

6. ing mangké kinarya tuwa
dadya ma(ng)sul anglir uni
sèmantèn garwaning Nata^{141a}
inggih dinukan mring Aji
tan sinung marèk puri
Sang Kajèng Ratu (gè)gètun^d
dosa ngilokkèn putra
/ sabarang-barang pèrkawis
duk sèmantèn garwa kang nèm Dèn Yu
Wandhan¹⁴²

f.55r

7. kati(l)ar^e dèrèng kapanggya
tan tumut sumusul Aji^f
sèmantèn palkat wus dadya
Tuwan Jindral wus angrakit
upacaranya Aji¹⁴³
sumahab wadya Gris pènuh
kang bèsar amardana
tuwin wadya Jawa sami
Mantri Kliwon Wèdana myang pra Bupatiya

8. tuwin kang putra santana
pèpak kèjawi kang ngili
Jèng Pangéran Pakualam
myang putranira kèkalih
kang badhé angèstrèni
mring putranta Jèng Sang Prabu
myang Pangran Prangwèdana
tandya Sang Sri Narapati
ingaturan mring Yang Jéndral kanthèn asta

9. pinarak ing Gèdhong Bèsar
anèng gigilang tulya sri
mugèng ing dhampar kèncana
jajar lan Yang Jindral adi
ginèrbèg nganan-ngéring
wadya kang ngampil kèprabun

^a LOR 'ngangkat raharjan'.

^b LOR 'rakat'.

^c BL MS. 'kèlilan', one sy. too many in the line.

^d BL MS. 'gètun', one sy. too few in the line.

^e BL MS. 'katiwar'; I have followed LOR.

^f BL MS. seems to have 'tan tumut sumusul Laji'; I have followed LOR.

I(ng)gris kang bésar tarap
tinata anglari kursi⁶
ting pérngangah lir buta tas mongsa jalma¹⁴⁴

10. kéring ngandhap ngarsa Nata
Pangran Pakualam mugging
ing kursi larik mangétan
Pangran Prangwédana nuli
ing kéring Pangran Bèi
gya Pangran Sumayudèku
kéringnya Pangran Arya
Pangran Sontakusumaning
wétanira putra Pangéran Suryèngrat

11. putra mugèng ngarsa Nata
myang rinta Naléndra sami
para Pangéran sumahab
tuwin ka(ng) para Bupati
nèng ngarsa myang Apatih
prasamya amarikèlu
non nurbuwat^h mèh dhawah
gumantung luhuring Aji
ing kang pan a(ng)lir^r cahya wulan
purnama¹⁴⁵

f.55v 12. tandya Tuwan Jindral pasrah
dhumatèng Jurubasa glis
la/h mara sira wacaa
palèkatira Sang Aji¹⁴⁶
Upèrnèmèn kang inggil
mangko anjujung kèprabun
tandya nulya binukak
lah samya myarsakna sami
sawèrniné gung Sabrang Jawa sèdaya

CANTO XVIII (Dhandhanggula)

f.56v^a 1. // sèkar dhandhanggèndhis kang
gumanti
malèm Sènèn tanggal ping sèdasa¹⁴⁷
wulan Jumadilakiré
taun Alip kaétung
ongka sèwu pitung-tus sing(gh)^b

^a LOr 'préntah angatur kursi'.

^b LOr 'nurbuwah'.

^c BL MS. 'alir'.

^d f.56r is blank in BL MS. The MS. continues with two insert verses on f.56v and f.57r, which indicate a new beginning in the text. For an example of such a new beginning, see Plate 2.

^e BL MS. 'ongka sèwu pitung-atus sing'; I have followed LOr.

tri-dasa langkung songa (10 Jumadilakir
A.J. 1739 / Sunday, 21 June 1812)
duk ngangkat kèprabun
saha amawi palèkat
wus binuka winaca Jurubasa glis
saha palèkat Jindral

2. tuwin ingkang bésar-bésar sami
Upèrnèmèn Gris Kang / Wicaksana
ingkang sudirèng palugon
kang ambèk rosèng kukuh
ingkang bédhah sakèh nègara
kang adil palamarta
pamèrdi rahayu
kang ngrèka Nata nègara
Sabrang Jawa lah padha rungokna sami
ing mèngho karsaningwang

f.57r

3. Pangran Adipati ing Mètawis
Ingsun angkat dadiya Naléndra
Jèng Sultan ika namané
Pakubuwana^c i/ku
Sénapati Ngalagèng Jurit
Durahèman Panata-
Agamaning Rasul
Kalifatolah gumantya
mring kang rama Sultan kang kakakèp
Inggris
kang wotèn Laji Wétan

f.57v

4. marmanira Sultan ingkang lami
Ingsun larod ing kèratonira
Naréndra akèh cidrané
mri(ng) Wèlonda tan nurut
sabarangnya pakaryan bècik
wèkasan wani ing prang
ngayoni maring Sun
sakèhing jangjya dènarah
kaluhuran ing praja Naléndra luwih
uwah lan kuna-kuna

5. mulané duk Marèskalèk dhimin¹⁴⁸
arsa linarod kèratonira
putranta ingkang gènèntos
Pangran Dipatya iku
sumiliya dadi Nèrpati
saking nora kaduga
Upèrnèmèn iku
watak kang nyuprih kluhuran^d

^c LOr 'Mangkubuwana'.

^d LOr 'klunturan'.

praja angas ingajak prang angèndhoni
wékasan minta sihnya

6. ingapura gya Pangran Dipati
kajaluk ingangkat dadya Raja
pangwasa nĕgara kabĕh
ĕnaka Sang Aprabu
aja galih karya nĕgari
ngamungna Rajaputra
ruwĕd-rĕntĕngipun
i(ng) praja niskarĕng dadya
Sultan nurut pracaya wus trusing ati
lumah sabarang karsa

7. ngambil dunya Sun wus dĕnsaosi
Upĕrnĕmĕn Pĕrsman awlas ing tyas
Sang Nata linulusakĕ
mung pangwasa kapundhut
ya sinungkĕn putra pribadi
wusnya ing lama-lama
kĕh pĕnggalih Prabu
lĕlĕjĕm nora pĕsaja
tyas tan lila tĕka Patih dĕnpatĕni¹⁴⁹
tan ana do/sanira

f.58r

8. ingkang muni kontrak dhingin-dhingin
nora kĕna Sang Nata masĕsa
Patih yĕn ana alanĕ
yĕn nora uwus tĕpung
atas rĕmbag lawan Rap Pĕni
sawab Pĕpatih ika
ugĕring praja gung
kalĕbĕng kuntraking Wlonda
tĕkĕng Pĕrsman Patih loro kang darbĕni¹⁵⁰
mulya tumĕkĕng pĕjah

9. ing samĕngko Sang Nata dhĕwĕki
satuhunĕ uwah ing pĕrjangjya
nganiyaya marga gĕdhĕ
ingkang bisa anĕpung-
akĕn sakĕh bicarĕng nagri
kang wus amor surasa
lan Pĕrsman sĕdarum
tuwin duk Rap Pĕni(n)diya
tĕkĕng mangkĕ tan sih^f angluluskĕn jangji
Nata mĕdhar kalintang

10. angongaskĕn kasuraning ati
anganggo glar wongwa kĕpanasan
nandukkĕn sabda tan lumĕh

^f LOr 'taksih'.

tan lawas gantya iku
tĕka bapakira Pĕpatih
kang ran Danukusuma¹⁵¹
pinatĕnan iku
marganira tanpa dosa
dadya Nata tan nglakokkĕn kukum adil
karya susah ing wadya

11. satĕkanĕ wong Inggris anuli
tan rinasa Patih wus kagyantyan
ngapura Nata dosanĕ
amimintang Sang Prabu
rinya Pangran kang wotĕn Ngloji
Pangĕran Pakualam
saputrnanya mantu
kang aran Pangran Suryĕngrat
wus sinungkĕn dadiya kasihnya Inggris
blĕngkĕting saudaran

12. durung lawas nuli karsa Aji
atmajanya Sang Raja-Pinutra
linarod ingambil dhĕwĕ
nama Raja tan sinung
panguwasa rinucat sami
ginlarkĕn ing sapraja
tan ĕsah lan I(ng)sun
milar sa/blilĕng atmaja/
pinatĕnan lir kadi Rĕkaning Patih
aja inggala Ingwang

f.58v

13. tĕkĕng praja baya wus ngĕmasi
nulya Pangran Pakualam ika
myang atmaja tan nak tyasĕ
ya sinuprih Sang Prabu
sirnanira gya ma(I)bĕng^g Ngloji¹⁵²
dadya Sri Naranata
kĕprabon tan patut
kalon tan idhĕp atmaja
myang santana kaponakan myang Bupati
tĕmah angrusak wadya

14. mulanĕ Sun larod dadya Aji
awĕh nora awĕh ya Sun prusa^h
Sun paringkĕn mring putranĕ
yĕn awĕt dadi Ratu
tĕmah rusa(k)ⁱ ingkang nĕgari
kĕh songga-rungĕnira

^f LOr 'miyarsa blĕng atmaja'.

^g BL MS. 'mabĕng'.

^h LOr 'pĕksa'.

ⁱ The last aksara of this word is unclear in BL MS.

lan Inggris tan tēpung
wékan sura ngajak prang
sun turuti iki rupaning nēgari
rong dina nuli bédhah

15. tēmahan tan ngawēl praja adi
myang wadya saniskarēngnya samya
lah padha rungokna kabèh
ing satimbangan ulun
sapa nora ngèstokkèn sami
maido kang Sun angkat
tēmah dadya satru
ing Upèrnēmèn Inggrisnya
lamun wani lah payo padha sakiki
angadu suraningprang

16. tandya samya umatur upèksi
inggih jumurung sakarsa Tuwan
angèstokkèn timbalané
sokur Gusti Kang Agung
anglulusna Sri Narapati
Mangkurat ing Ngayugja
lir éyang Sang Prabu¹⁵³
nulya kang sérat palèkat
munya malih wundén^l ing karsa Mami
ing mēngko kang Sun angkat

17. anggèntèni Pangéran Dipati
putraning Radèn Mas Bagus rannya
dadya Pangran Dipatya Nom¹⁵⁴
sadaya pan jumurung
Upèrnēmèn I(ng)gris prasami
santana putra Patya
Bupati sèdarum
wusnya nulya Tuwan Jindral
/ angsung tabé ciyuman lan Sri Bupati
lir puyuh tétarungan¹⁵⁵

f.59r

18. sarta masrahkèn kēprabon Aji
myang upacaraira Naléndra¹⁵⁶
dhampar capuri rukmané
arda-walika kacu
banyak-dhalang lan sawunggaling
kuthuk lawan lantaran
kandil padam kurung
myang kèdhaton saisinya
ingkang taksih Jēng Sultan narima kasih
tandya malih kang éyang

^l LOr 'wus déné'.

19. angsung curiga dhatēng Sang Aji
kagunganira Sang Nata lama¹⁵⁷
ninging dédé Ki Agēng mēngko
agēmnya kang tan sérju
duk sēmantèn Ki Gēng tan panggih
Ki Pani(ng)sèt Rub Ji(ng)ga^{157a}
Pangran Dipatēku
sinung curiga satunggal
mring Yang Jéndral saklangkung tarima
kasih
wusnya gya samya urmat

20. Tuwan Mastēr sung tabé Sang Aji
saha Upèrnēmèn Inggris ramya
gumrudug kang gèdhé-gèdhé
urmat mriyém lir gludhug¹⁵⁸
bèrdangganya Inggris barungi
sawusnya Gris santana
putra Bupatyèku
samya saos ngujung Nata
ingkang sèpuh saos sèsalaman sami
tuwin mring Éyang Jéndral

21. Pangran Pakualam kang rumiyin
sèsalaman lan Sri Naranata
rukèt dyi mangèjum tyasé
pasang sumbaga dinuk
luwès ing tyas dadya mangliring
pyuh kalih nukmèng solah
èsēm ruming-arum
gya tabéyan lawan Jéndral
tandya Pangran Prangwédana urmat Aji
tabéyan lir Wèlonda^{k159}

22. myang lan Jindral tandya Pangran Bèi
urmat salam lan Sri Naranata
tuwin mring Tuwan Bèsaré
Pangran Samayudèku
urmat salam dhatēng Sang Aji
Ministēr datan suka
wu/s kinèn angujung^{159a}
gugup tyas Pangran tan nyana
gya tabéyan mring Jindral Minèstēr aglis
tan suka kèn ngujung

f.59v

23. jongga Pangran pinètèlkèn nuli
dadya ngujung dhatēng Tuwan Jindral
wusnya gya nguculkèn agé
Pangran sēngsaya gugup

^k BL MS. 'Wèlonda'.

satëmbènnya amung puniki
ngabèkti dhatèng Jindral
Pangéran wus mundur
gya Pangran Arya Panular
majèng urmat tur salam dhatèng Sang Aji
aras asta andonga

24. sokuring Allah mring putra Aji
antuka bèrkahjèng Dutaning Hyang
pra Nabi sèkabat kabèh
Wali para luluhur
ëmbah-ëmbah éyang kang syargi
mukmin sunga pandonga
mulyaning kèprabun
panjanga yusyaning Nata
dinohèna ing budi panggodhaning Blis
sukaa tyas kang rilan

25. gya Pangran sung tabé Jindral aglis
wusnya gya Pangran Sontakusuma
tur urmat salam mring Katong
Tuwan Mèstèr tan angsung
kinèn ngujung Pangran agipih
ngabèkti mri(ng) Sang Nata
kang tyas Pangran gugup
gya sung tabé Tuwan Bésar
Mastèr gusar kang jongga cinèkèl aglis
kinèn nyungkèmi Jindral

26. gya ngabèkti gugup solahnèki
datan naté Pangran nir tyasira
dhasar wau tas kuwayon
wanci ngajèngkèn surup¹⁶⁰
jruning gèdhong mèh pètèng kèksi
Pangran saundurira
tèka kadung-kadung
riwènira dharo(dh)osan¹
sarèng lènggah kang napas santèr kapyarsi
sanging jrih guguping tyas

27. gya santana myang putra Sang Aji
angabèkti mring Jèng Sri Naléndra
tuwin mring Tuwan Jindralé
gya Patya Bupatyèku
gantya-gantya ngabèktèng Aji
wusnya mring Tuwan Jindral
ngabèkti sèdarum
sira / Pangran Suryaningrat
wus ngabèkti sung tabé mri(ng) Jéndral gipih
wusnya Pangran arsa

f.60r

¹ BL MS. 'dharodosan'.

28. lènggah jajar sor mor lan Bupati
dadya mugèng kursi nanging tèbah
gya Tuwan Jindral turnya lon
ingaturan Sang Prabu
apèpriksa ingkang prajurit
untabé wadya Sabrang¹⁶¹
urmat mring Sang Prabu
mugèng sangajènging lawang
Sri Naléndra wus kéring anéningali
untabé wadya Sabrang

CANTO XIX (Gurisa)

1. gurisa sèkar gumantya
tandya mèdal wadya Sabrang
sanging jruning Laji Wétan
sumahab ngèbèki papan
solahnya sura mawinga
gya majèng mring Laji Taman
arèmpèg gulur tatanya
salariknya ponca-wélas

2. wadya kang dados pangarsa
Supèhi kulambi rëta¹⁶²
kotang sèta sruwalira
sangkèlat ijo cèlana
atapi pèncuning bonang
sinèrèt i(ng) mamas jènar
tumléram kédhapnya kathah
asikèp bahinèt samya

3. asangu(h) waja trisula¹⁶³
tumléram gèbyaring sara
yèn tak kasonarya surya
kadya kilat bëbarungan
arèmpèg wadya tatanya
apipit⁴ ing kéring-kanan
atèpung sikut kéwala
lèt sadhèpa lan wurinya

4. dyi-èwu nunggil pènga(ng)gya¹⁶⁴
sarèng prapta ingajèngan-
ira Jèng Sultan lan Jindral
kapala asaos urmat
ngobahkèn sanjatanira
amanthèng kédhaping nétra
mè(ng)lèng gulu sung lèlèwa
sor nétya sura tandangnya

⁴ LOr 'amipit'.

f.60v 5. tuwin sajjarnya samya
gih urmat mawas Sang Nata
alèlèwa karya tata
guluné méngo sèdaya
tan uwah mandhi sanjata
/ anèkuk ngalèr lampahnya
maksih mawas kaurmatan
wus tèbah gya mawas ngarsa

6. sumambung ing wurènira
wadya Supèhing Bèrgala
kulambi ijo mangraras
saruwal anunggil warna
kotang pèthak agègèlang
samya sèlaka sèdaya
asisih kilat-baunya^b
kopyahnya anunggil warna

7. sikèpnya samya sènjata
buwis asangu(h)^c sèdaya
sarèng clakan sami urmat
kadya ingarsa solahnya
wagèd amasang sumbaga
dyi-èwu sagalongannya
ngajrihi pasèmonira
lir singa kurda tandangnya

8. kang brèngos kadi kumbala
gudhèg wok asimbar dhadha
lir singa lodra ulatnya
kang awig midih^d brèngosnya
caplang^e mèh sadriji gèngnya
sinaut ngawèt masura
gèdrug-gèdrug lakonira
lir kurda ngambil pèpatya¹⁶⁵

9. sumambung ing wurènira
l(ng)gris kang samya kapalan
téji asura sèdaya
abajo sangkèlat ji(ng)ga
sruwal ijo kaos sèta
lapaknya sinèngrèt mamas
kastul dyi mugèng ingarsa
samya angliga bèdhama

10. kumilat gèbyaring pèdhang
arja tapi jémbrak rēta

^b LOr 'kèlat-baunya'.

^c The last aksara of this word is unclear in BL MS.

^d LOr 'awik mèlintir'.

^e LOr 'dhaplang'.

ngajrihi pasèmonira
lir dènawa mugèng kuda¹⁶⁶
gibrah-gibrah jola-jola
turonnga karya wiraga
maksih bèri tandang yèn prang
inggar tyas sura sumbaga

11. tinitir sru kang pèrdongga
sèngsaya kuda gambira
lir jalma panyiptanira
yèn slarik satu(ng)gil ubah
anjola mingkar myang malang
gya samya ubah sèdaya
satatanya kang pangarsa
yèn malang sèlarik malang

12. yèn jola sèlarik jola
yèn mi(ng)kar sèlarik mi(ng)kar
/ nadyan unya^f gih lirikan
yèn nyènthak sèlarik nyènthak
nadyan nyrig myang adhéyan
nadyan kang jajog lumampah
prasamya alèlarikan
édap kang non sasolahnya

13. gilaping pèdhang upama
yèn ta kasonaran surya
lir kilat abèbarungan
ing surup dadya lumarap
tuméja angsung sènènya
mri(ng) Yang Bagaskarèng lidhah
kabarong sènèning sara
myang gèbyaring ing pènganggya

14. praptèng ngarsaning Sang Nata
kèpalanya urmat pèdhang
karya gita rosa sura
tèkan kudanya a(n)jola
anulih lir kadya urmat
dhumatèng Sri Naranata
tuwin dhatèng Tuwan Jéndral
samya bangèngèh^g sèdaya

15. gawok Sang Nata tumingal
non untab solah Wong Sabrang
santosèng sara di indah
usik sajruning wardaya
layak Ngayugja bèdhaha
amusus sura santosa

^f LOr 'uni'.

^g LOr 'brangèngèh'.

f.61r

dhasar bèncèng pikirira
wong gèdhé akèh salahnya

16. tuwin kang cilik sèdaya
anaa kang ambèk sura
kaya tan èngcènana
ésthi ngaraha dumadya
dènbuta ing rong nègara
ing Sala atetulunga¹⁶⁷
kadi tan kuwawa nongga
kèjaba ing karsa Allah

17. usiking tyas kang non samya
wus kadi Sri Naranata
nir kapita kagurawa
krasa duk binuru samya
kalah prang tan kwawa nongga
wèkasan rusak jinarah
kang nèng onga binlojodan
mrinding angganya amulat

18. kèkès tyas sawènèh mulat
kamitènggèngèn non sèlèh
mung Pangran Arya amawas
ngèningkèn cipta anawang
kukuwung sènèning jalma
tinandukan ngèlminira
wus karsa ing Gusti / Allah
mongsa punika wong Jawa

f.61v

19. tus gèdhé cilik tan béda
manon kukuwung binérat
lapaking wong akèh cidra
myang anrak ing kukum olah
ing ngédohan malaékat
ngalih jèngkung mring wong Sabrang
lir ta kadya pinayungan
mèmanon singèr kang cahya

20. téga lara lawan péjah
sinrahkèn Ingkang Masésa
tan kadi ing tyas wong Jawa
galibéd datan andèlan
tan pasrah ing Pangérannya
tuwin kang para ulama
kang wus ngrènggani ngèlminya
ka(n)thong lir watak sudagar¹⁶⁸

21. mung métung bathi lumalya
yèn watèn arta tumiba
gya rinébat lali rowang
tan étung sanak dhinupak

wus pasthi ing karsa Allah
ing dalèm mongsa punika
kèsuma kèdhik wirangnya
ulama wong gèdhé ngumpra

22. sudhakèp Pangéran Arya
gènira non wadya Sabrang
sakalangkung tyas anyipta
sidik kang mawa sèdaya
kukuwung tinéja maya
tan was nir pèrbawèng sura
papèsthèn sampun katawang
ing sujana di kang mulya

23. dangu tan pèdhot^h lampahnya
wadya Gris kang kèkapalan
téja sura kathahira
kalih-blah èwu gambira
sumambung ing wurènira
Inggris kang kapalan Jawa
kacarub lan koré samya
sapèngang(g)ènyñaⁱ lir ngarsa

24. sasolahira (d)ènbéda^j
sèwu kathah ing prawira
sumambung ing wurènira
Inggris dharat apicina^{k168a}
kulambi ijo sèdaya
myang saruwal kotang jènar
asikèp gédhong ront(è)ka^l
myang kalung sintir sikèpnya

25. kapala asikèp pèdhang
gangs-al-atus kèh ing wadya
/ bandhoyot ringa solahnya
mèdèni karya tènaga
prapta ngarsa samya urmat
kapala pèdhang masura
lir gapyuk mèrjayèng jalma
kang sumambung ing wurinya

f.62r

26. prajurit ing Prangwèdanan
pènganggènira suwarna¹⁶⁹
asikèp waos sanjata
samya adharat sèdaya

^h LOr 'pègat'.

ⁱ BL MS 'sapèngan gènyña'. I have followed LOr.

^j BL MS. may have 'yèn béda', but the initial aksara is unclear in the MS

^k A variant reading here could be 'tapi Cina'. The verse is missing in LOr.

^l BL MS. 'rontaka'.

gangs-al-atus kathahira
urmatnya lir tata Jawa
tindhahnya Mayor Kapitan
sēmunya samya sudira

27. karya pamèkasing wadya
yèn tinon busana kadya
ujalaning^m taman-taman
wus tēlas gya Tuwan Jindral
angaturi wayah Nata
lènggah gèdhong bukak méja
anulya samya bubaran
mangsuk ing gèdhong sèdaya

28. wus mugèng ngarsaning méja
wus tata anulya dhahar
Jèng Sultan lan Tuwan Jindral
Minèstèr kasih urmat(an)ⁿ
tan suka ing manah karènan
panju(n)jungnya Sri Narèndra
inum tan apèdhotnya
larih-linarihyan samya

29. Sang Nata angèjum ing tyas
mring kang paman Jèng Pangéran
Pakualam linarihan
sabda sèmpor madu kilang^o
kang paman nuwun ata(ng)gap
ananduki sabdèng Nata
dhasar satriya wèwèka
nyampur sabda niskarèngrat

30. dadya turira maryogya
solah sèngoh liring nétya
luwès pèrnataning tata
sinulah yudanègara¹⁷⁰
lir ta madu pinasthika
turnya sung urmat mring Sultan
lulus Ingkang Panjènèngan
amèngku kèraton Yugja

f.62v 31. tu/win lulus ingkang wayah
Kajèng Pangéran Dipatya
Sang Nata langkung karènan
miyarsa urmating paman
sung nétya èsèm-èsèman
Jéndral mulat bungah ing tyas

^mLOR 'unjalane'.

ⁿBL MS. 'urmat', one sy. missing in the line. LOR
'Mistèr kasih pakurmatan'.

^oBL MS. 'kilangnyi', m.c. 'kilangny(a)', one sy.
too many in the line. LOR 'pan samya suka kalihnya'.

kadyi luwès liring sabda
maulah lungiding praja

32. gya Pangran Aprangwèdana
linariyan mring Sang Nata
atanggap nyaosi urmat
pasajakannya ing solah
wus ugi Sabrang kapètha
nyaoskèn lulusing Nata
Panjènèngan Mangkunagra
tuwin mring rayinta Pangran

33. Adipatya ing Mataram
lulus Ingkang Panjènèngan
Sang Nata langkung narima
ginutuk manising sabda
myang èsèm putranta Nata
karènan tyas sakadyinya
Yang Jéndral bungah pangmulat
wus pènuh samya luwaran

CANTO XX (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
sèmantèn^a Jèng Tuwan Jindral
umatur dhatèng wayahé
ngaturan kondur ngèdhatyan¹⁷¹
nyuprih tè(n)trèma pura
Jèng Sultan dhatèng manurut
anulya atata-tata

2. angrakit titiyan Aji
myang jali-jolang jèmpana
badhé titiyan pra sinom
myang kang ngampil upacara
tuwin wadya sèdaya
putra santana akumpul
Bupati para Wèdana

3. Pangran Arya wora-wiri
anèng sangajènging lawang
miyarsa tataning ènggon
ing wadya kang ngiring samya
pèrnata upaca/ra
myang ing syandana sèdarum
sèmantèn kang raka Pangran

4. Sumayuda matur aris
mring kang raka Jèng Pangéran

^aBL MS. 'sèmantè'.

f.63r

Pakualam awotsinom
kawula matur Paduka
yèn mangké kundur Nata
kawula punapa tumut
dhèrèk dhumatèng kèdhatyan

5. sun tan bisa maryogani
takona kang ana-jaba
kang mrayitnani barang wong
kang maksih nganggo curiga
kèndèl kang rayi turnya
Pangran Arya mirèng wuwus
mèsèm sajruning wardaya

6. ya ta lah sadulur mami
tuwa sèsèmbahaningwang
bok sampun galih panastèn
wong wus pèpèsthèning Allah
wutuh kèlawan rusak
malah mandara tyas sokur
sadulur ana kang wètah

7. karsané samya abrindhil
salira mulya wutuha
tan nyawabi saduluré
upama curiganingwang
pèdhang sun titipèna
kapriyé lah tèmbugi(ng)sun
tèmah ingèsèman kathah

8. Pangran Arya wora-wiri
tapi mring raka tan mriksa
manglung^b jandhéla rakané¹⁷²
anulya Jèng Sultan tèdhak
kèkanthèn lan kang éyang
tuwin Master kéringipun
myang Upèrnèmèn gèng samya

9. nulya tabéyan Sang Aji
pamit ngèdhatyan mring éyang
Jindral sung kalujèngané
sadaya Inggris kang bèsar
samya nyaosi urmat
myang Pangran Dipatya iku
(Tuwan Mèstèr) ngiring Nata^c

10. nunggil sakrèta lan Aji
tuwin Pangéran Dipatya

^bLOR 'manglong'.

^cBL MS. 'datan Minèstèr ngiring Nata', one sy. too many in the line; I have followed LOR.

garwa wus mugèng jaliné
garèbong muwah jèmpana
ginèrbèg ngéring-nganan
ing wadya tata adulur
Inggris jajari ingarsa

11. ing wingking jaga Sang Aji
a(ng)garèbèg ngéring-nganan
myang wadyanira Sang Katong
Mantri Wèdana Bupati
/ putra santana ngarsa
myang upacara kèprabun
abor élur ngéring-nganan

12. anulya mangkat Sang Aji
gumèrah syaraning jalma
jalu èstri bungah tyasé
nulya urmat mriyèm munya
kélingan kartèng jaman¹⁷³
rikalanira Sang Prabu
tindak mring Laji kang kéndhang

13. datan kawarna ing margi
Kajèng Sultan sampun prapta
jujug anèng Kadospatèn
sakèdhap kinarya pura
sangingki turnya Yang Jéndral
sawab puranya Sang Prabu
jarahan taksih akathah

14. dèrèng tèlas gèn ngusungi
sèmantèn Jèng Sri Naréndra
kalané kondur Sang Rajèng
ing dalu saténgah songa
malèm Sènèn dintènyana
ping (sawèlas)^d tanggalipun
nunggil wulan taun ngarsa¹⁷⁴

15. sakondurira Sang Aji
jinagèng I(ng)gris akathah
Liknang kang dadya tindhihé
mugèng bangsal pèlataran^{174a}
Tuwan Mastèr wus pulang
kang anèng jawi puniku
Banjarandhap pra Bupati¹⁷⁵

16. tuwin kang wa Pangran Bèi
kang paman-paman tètiga
Pangran Sumayuda riné
Pangéran Arya Panular

^d BL MS. and LOR 'sadasa', see ns. 147 and 174.

Pangran Sontakusuma
myang santana nèm puniku
kang dhèrèk sing Laji samya

17. putra anèng ing jru sami
sémantèn Sri Naranata
rinya kapèthal sawiyos
Pangéran Kanatabaya
kinèn mor (lawan) putra^e.
klilan anganggéya dhuwung
sinambutan mring Sang Nata

18. anulya Sri Narapati
andhawuhakèn timbalan
mring uwa Pangran Bèiné
santana mudha sèdaya
tan klilan n(y)ar^e samya
Banjarandhap kinèn mètu
néndra ajawining jagang

f.64r 19. sakarsanira prasami
ènggèn manggèn juga-juga^e
sandika wau aturé
tandya samya / dhinawuhan
dhumatèng ingkang uwa
santana kanèman matur
inggi sandika sèdaya

20. nanging kula angantosi
mring arinta Paman Arya
ing wau pan lagya sènè
tandya ingkang paman prapta
gya matur kang pra putra
lir timbalan Sang Aprabu
kagyat tyas Pangéran Arya

21. kadi utus jalma napi^h
Pangran Pamot aturira
konca punakawan dyiné
matur Pangran Jakusuma
lamun kawula mèdal
ing pundi panggènan ulun
kula datan darbè réncang

22. tuwin kang Mas sèdayèki
pun adhi-adhi sèdaya
tan kanthi réncang sawiyos

^e BL MS. 'kinèn mora lan putra', I have followed LOr.

^f BL MS. 'naré'.

^g LOr 'ènggèn manggèn juga-juga'.

^h LOr 'kang ingutus jalma napi'.

mèdala sawawèng jagang
titis kang watèn jalma
wotèna pagriyan suwung
kadospundi karsa paman

23. Pangran Pamot anyambungi
myang Pangran Sontawijaya
Pangran Silarong pa(dh)anéⁱ
upami kula mantuka
ing griya wus binajag
lan samar punika dalu
I(ng)gris Sèpahi akathah

24. kados taksih angrésahi
sampun sami badhugulan
témah mèdal dalu mangko
kados lajèng pinlècètanⁱ
kadospundi adhimas
kang alit-alit sèdarum
dè(n)tèn yèn siyanga paman

25. gya para Dèn Mas galinting^k
saré nèng nglabur prasamya
tan wruh ngrègèd wus kinlosod
satèngah pangusap waspa
ing dalu tan kètara
mung tinèngèran ing wuwus
kang paman saklangkung wèlas

26. ngécani mring putra sami
èmpun padha kagoling tya(s)
tuwin maras putraningong
kula ananggung ing karsa
rakanta yèn mangkana
ingong duga tyas kaliru
ingkang dhawuh (kè)timbanganⁱ

27. mangké kula kang nglè/boni
umatur Sri Naranata
yèn sayèkti dhawuhaké
kawula ingkang amalang
padha dènayèm nak mas
Pangran Bèi ngandika rum
ya mongsa bodhowa dhimas

f.64v

28. aturé sing maryogani
sandika turing rayinta

ⁱ BL MS. 'padané', I have followed LOr.

^j BL MS. 'pinalècètan', one sy. too many in the line; I have followed LOr.

^k LOr 'para Radèn samya galinting'.

^l BL MS. 'kèn timbalan'; LOr 'kang timbalan'.

anulya Pangéran agé
lumëbët dhatëng kédhatyan
Nata sampun mapérman
gya panggya lan wayahipun
saré samya ginugahan

29. tri dinangu mri(ng) yang sami
yëktiné timbalan Nata
prakarëng santana anom
ing kang samya kinèn mëdal
inggih yëktos timbalan
nanging ngaku canthèl atur
nuwun saos mring Sang Nata

30. ingsun kawatir ing ati
yèn mangkono karsa Nata
anulya sinaosaké
kang matur Samaprawira
yèn saos ing kang paman
Nata kalësyan andangu
apa ana pèrkaranya

31. priksanèn sun tan manggihi
gya mësät Samaprawira
tandya pinariksa agé
ya prakaraning pra putra
dhawuhé Sri Naléndra
kaya ingsun catur mau
yèn uwas pënggalih Nata

32. sun nanggung sawëngi iki
yèn ana ing kang balila
sayëkti sun rë(k)sa^m kabèh
sun ngudanèni sèdaya
sandï bawa tan ulap
yëkti ngong ngrëksa këprabun
yèn kadhahar Sri Naréndra

33. caraka gya matur aglis
wus cundhuk lir turnya paman
ya wus wa(ng)sulana agé
kaliruné kang sun duta
mongsa bodhowaⁿ paman
ing jaba rumëksanipun
kang paman dhatëng sandika

34. gya ngambil paglaran aglis
tuwin kajang-sirahira

anulya binë(k)ta^o miyos
sinaosakën mring raka
Pangran Bèi myang putra
gi/nëlar pyambak krangulu
kang raka langkung narima

f.65r

35. wah kang putra-putra sami
myang ri Ngran Sontakusuma
samya sangët panuwuné
raka Pangran Sumayuda
sëmantën kondur gërah
krasëng kang knëng bédhamèku
putranta kang wus anéndra

36. ginugah kinèn angalih
mring klasa mugèng ing bantal
gya samya angalih kabèh
angandika ing kang raka
priyé adhi timbalan
prakara nakmu sèdarum
kang rayi nëmbah aturanya

37. yëktos kalintu duta Ji
tan mëkatën kang timbalan
sinëkajëng ing karsané
mantuka inggih kalilan
tugur^{p176} inggih kalilan
pra putra asrëp tyasipun
mirsa sabdané kang paman

38. anulya saréyan sami
gya watën duta Naréndra
mring wa Pangran Bèi mangko
Bëndara timbalan Nata
yèn padukarsa pulang
inggih kalilan Sang Prabu
kang uwa matur sandika

39. gya andhawuh ing kang abdi
samya ubah arsa mangkat
gya ngandika mring ri mangko
Pangéran Arya Panular
ingsun dhi klilan pulang
kang rayi anulya matur
këjawi karsa sampéyan

40. kula datan mëryogani
galiya mongsa punika
yèn ngi(ng)gil mundhut pëngraos

^m BL MS. 'rësa'.

ⁿ LOr 'boronga'.

^o BL MS. 'binëpta'.

^p BL MS. 'tugura', one sy. too many in the line.

yèn ta batèn dhawuhèna
kang kadya sapunika
Paduka jinènèng sèpuh
sampéyan jimating kathah

41. tan karsa masésèng budi
anyuprih ngluhuring karsa
ngaosi sarira mangko
néndra gèn sampun sawiyah
pramila tyas kasrowah^q
wawratan watèn pukulun
péngraos pandugi kula

42. gya kang putra matur gipih
Rahadyan Wongsakusuma
kalih dalèm risak mangko
Inggris Supé^r ingkang bajag
lan ing dalu punika
inggi langkung watosipun
mar/ga tuwin kondur wisma

f.65v

43. ibu tan watèn lan bibi
abdinta prasamya buyar^d
mung kantun kang dhèrèk mangko
nulya kang raka ngandika
ya adhi bènèr sira
mulih tan ana sun jujuk
wékasan ninggal péngrasa

44. ya bènèr ciptamu adhi
kang rayi nuwun aturnya
anulya prasamya saré
wantu salira kalésyan
nèng Ngloji watiring tyas
pan néndra sakéca langkung
inggi amung Pangran Arya

45. kang datan arsa aguling
amrayitnani sèdaya
wus bangun injing wanciné
sémantèn kang sihing putra
gumantya ing pérnata
myang duk nèng Ngloji puniku
amung Jèng Pangéran Arya

46. kang manah samya ngayèmi
pinrih sampun watèn réngat

^q LOr 'kasrodhah'.

^r LOr 'Sèpahi'.

^d LOr 'bubar'.

myang nandukkèn sura (tya)sé^f
durjana sampun kamontra
sih wèdiya rakanta
ing tyas samya amanurut
mring Nata pamrihnya Pangran

47. sémantèn garwa Sang Aji
kang anèm sampun kapanggya
Dèn Ayu Wandhan watané
sutanta Yudakusuma¹⁷⁷
ibu santana Nata
putranta Syargi Sinuwun
inging risak dandosana tēlas

48. pinèt mring Sèpahi Inggris
Dèn Ayu kawēlas-arsa
myang sakèhing para sinom
kang nu(ng)gil samya kapèdhak
wus malbèng Kadipatyan
samarga prapta ngusap luh
ngrès Nata myang kang umiyat

CANTO XXI (Sinom)

1. sinom péngrawit sèkarnya
sémantèn Sang Sri Bupati
ubaya panggya lan Jindral
anujung ing dalèm puri
andhap-asar kang wanci
marèngi kang jawah agung
lir niram kang buntala
wisma kang kobar barèsih
kèhing kayan asrèp kang dhawahan toya

2. sawusnya kèndèl kang jawah
gya mang/kat Sri Narapati
andhawuhkèn mring kang paman
kinèn tēnggaha ing wuri^a
kèdhaton pramésuari
myang garwa-garwa sèdarum
sawab Inggris gèn jaga
jibèg anèng bangsal sami
duk sumantèn taksih rēsah sapulahnya

f.66r

3. mila pitaya mring paman
sab sutanta mugèng puri
kang paman matur sandika

^f The initial *aksara* of this word is unclear in BL MS. I have followed LOr.

^a LOr 'puri'.

ngatas^b supé ing wēwadi
mēnggah ingkang Bupati
punapa wotèn kang kantun
Sang Nata sēndhu nyabda
tēka Bupati dipikir
mung sampéyan piyambak tēnggaha pura

4. kaduwung tyas ingkang paman
supé wēling duk nèng Ngloji
pangandikannya Sang Nata
badhé tan nyuwé Bupati
kinèndēlakèn sami
lapaké supé mring Prabu
pamrihira kang paman
yèn I(ng)gris mangrayah èstri¹⁷⁸
pan watēna Bupati kang wlas^c wicara

5. basa Gris Lumayu samya
sab Pangran datan mangarti
basa Lumayu kang nēlas
yèn ngroyah ruda(h) kang ati
Pangran ingkang na(ng)guhi
nanggolang dadiya lampus
yèn wus antuk pēngaja
sēmantèn abdi Sang Aji
datan purun atēngga jrih dhèrèk samya

6. mung kantun dyi Suranata
tētiga anèng ing kari
lan ěmban Sultan duk mudha^d
lan panakawan satunggil
Sasrawirana tuwin
nanging sanès ènggènipun
angladosi sēsēgah
mring Inggris kang jaga sami
Pangran lēnggah nèng kursi iringing lawang

7. saklangkung prayitnanira
Inggris ingkang jaga sami
samya mulat mring Pangéran
sēdaya samya sik ngati
sapa iki kang jagi
déné acēlak lan pintu
linggih kursi sēmunya
asura anyo/thé kang kris
pēdhangira ingambil datan atēbah

f.66v

^b LOr 'ngantos'.

^c BL MS. 'wēlas', LOr 'wlasing', both have one sy. too many in the line.

^d LOr 'taruna'.

8. mugèng ing kursi ngēdhangkrang
sēmu tumbuh tan mērduli
gya wotèn Inggris tētiga
arsa lumēbēt prasami
sandinya arsa uning
ing jro anginjēn katēlu
gya kinèn bali Pangran
wus wangsul mangidul sami
tur tandya Liknang tindhihé Gris^e amara

9. lan pudhakira sajuga
marpēki Pangéran aglis
atakèn sintèn namanya
déné ajaga nèng kari
lawan pērnah punapi
kēlawan Kajēng Sang Prabu
Pangéran gya ngandika
santananira Sang Aji
pērnah paman nanging ngiras maratuwa

10. mula sun kinèn ajaga
pinitajēngan Sang Aji
tan bēda kēlawan sira
padha rumēksa ing puri
basa Jawa tan ngērti
pudhaknya kang jarwa iku^f
nulya ngajak tabéyan
ing sawusira mangērti
nulya nēmbung ngambil curigané Pangran

11. arsa uninga kēwala
tan suka Pangran nyingkur kris
pudhaknya matur mangrēmpa
sampun kuwatos ing galih
arsa mriksa pribadi
yēktos badhé wadé dhuwung
punika karya pula
sampun gé gusar dēnlirih^g
kula suka karajēng yèn Tuwan blila

12. Tuwan sugih kang curiga
rayahan sangking jrun puri
yèn Tuwan Pangran jēng tumbas
kasihkèn mularsa^h uning
myang rēgannya mas wēsi
sudaranya bēlum tahu
Pangran lēga ing manah

^e BL MS. 'Inggris', one sy. too many in the line.

^f LOr 'pudhaknya kang jarwakna iku'.

^g LOr 'dēnlirih'.

^h LOr 'kularsa'.

curiga ngulungkén siji
wus tinampan tinarik Liknang angucapⁱ

f.67r 13. kang bluwuk ini punapa
kang itèm ini punapi
kang putih ini punapa
kang bluwuk waja araning
kang irèng iku wèsi
kang putih pamor ranipun
brapa Pangran rē/gannya
tan liwat sadasa ringgit
emas rēga tan liwat limalas réyal¹⁷⁹

14. tandya ingulungkén sigra
satunggilira ingambil
Ki Mésagëndari rannya
wasiyat sing Rama Aji
mana nyang tuwa iniⁱ
sing ngunus dhipit kang sèpuh
Panji Panigas Murda
kang dhipit raning kris mami
iku raning Mésagëndari wasiyat

15. paringé Jēng Rama Syarga
Sultan kang maro nēgari¹⁸⁰
ingkang anglana andon prang
kang subèkèt lan Kumpèni
pudhaknya mangèrtèni
Liknang nrima kasih manthuk
wangkingan wus tinampan
ingagēm Liknang gya anging
kapan pulang Sultan maksuk (d)ja(d)i
rumah^k

16. mangko kurang sadhèla kas^l
Kajēng Sultan nulya prapti
gya sung tabé nulya késah
kawarna Sri Narapati
kapanggya lan yangnèki
lènggah nēng Bangsal Kèdhatun
Mèstēr Inggris kang bésar
lan paman Pangran lan rayi
Tuan Jindral amasrahakèn kèdhatyan

17. myang busananing kèdhatyan
kalawan ngaturi uning
yèn paman Natakusuma

ⁱ LOR 'wus tinampan ing Litnan sigra binukak'.

^j LOR 'mana kang tuwa ini'.

^k BL MS. 'dhadhi rumah', LOR 'masuk dhari rumah'.

^l LOR 'sadhèla èngkas'.

yèn mangké sun lih kang nami¹⁸¹
Pangran Pakualam(i)^m
punika ingkang jujuluk
putranta dyi Pangéran
Natadiningrat pun alih
nama Pangran Suryaningrat aprayogya

18. Dèn Mas Saliya arannya
Pangran Suryaningprang tuwin
pamanta as(o)ngsongⁿ jēnar¹⁸²
Sang Nata pasra(h) sèksèni
gya rangkulan Sang Aji
lan paman dyi manis tēmbung^o
dènsami nglulusèna
sabarang pakarya bècik
samyà nrima ing karsa pandum Yang Jéndral

19. kang paman inggih aturanya
sēnadyan Sri Narapati
galiya lir pangandika
sampun mangrujit mring kami
anggaliya pēpèsthi
Yang Jéndral margini(ng) pandum
ata/s ing karsa Allah
umat Hyang Darmi nglampahi
inggih paman mugè ing tyas anglulusna

f.67v

20. kang Yang Jéndral suka myarsa
Mèstēr myang sagunging Inggris
kang yang wus angambil bawah
ing Kèdhu katèdha sami
tuwin moncanègari
sapatigan^p Kang Sinuwun
Nata tèka sumarah¹⁸³
mring yang rumaos kapipil
wus luwaran Nata kundur Kadipatyan

21. anganti ditèn prayogya
gènira kèdhaton puri
datan kawarna sēmāna
wus numpak ing malēm Kēmis (the eve of
Thursday, 25 June 1812)
asar pindhah Sang Aji
dhumatēng sajrun kèdhatun
Mastēr wus saos Nata
urmat angiring Sang Aji
nulya miyos Sang Nata mugèng karéta

^m BL MS. 'Pakualam', m.c. 'Pakalam(i)'.

ⁿ BL MS. 'asangsong', I have followed LOR.

^o LOR 'lan paman trima ing tēmbung'.

^p LOR 'pasrah tigan'.

22. jajar lan saudaranya
ginërbëg Mantri Bupati
myang Inggris kapalan dharat
putra santana neng wingking
pra garwa wus rumiyin
médal butulan kédhatun
ngalun-alun wus prapta
urmat mariyem gya muni
ping salikur^{183a} anglir ngobahna⁹ buntala

23. sapraptanira kédhatyan
pinrak watën Bangsal Rukmi¹⁸⁴
Tuwan Mastër pamit pulang
myang Gris sèdaya kang iring
kantun kang jaga sami
mugèng ing bangsal sèdarum
wétawis pitung-dasa
Sang Nata malëbèng puri
gya pinèthuk apsari pra garwa samya

24. myang ibu Ratu Kédhatyan
kang putra rinangkul gipih
kang sarira ingarasan
tinénggak wasparsi mijil
tan nyana putra mami
panggya lir supéna ingsun
sokur ing Gusti Allah
ngluluskèn dadya Nèrpati
putra matur wis ibu aja kédawa

f.68r 25. mundhak angrudah ing nala
apan wus padha basuki
gya mundhut dhahar Sang Nata
këmbulan ibu / myang sari
garwa putra apsari
këmbulan sawusnya pènuh
cinarik tan winarna
gunèng kang watën ing jawi
Srimënganti tanapi ing Këmandhungan

26. Mantri samya mëkajangan¹⁸⁵
tuwin kang pra Bupati
taksih samya badhugulan
dèrèng klilan amawi kris'
këjawi Kyana Patih
kang kalilan mawi dhuwung
kang anèng Srimëngantya
ing wétan Pangéran Bèi
myang arinta Pangéran Arya Panular

⁹ LOr 'ngëbahna'.
['] LOr 'mangking kris'.

27. kang neng kilèn Srimëngantya
Pangran Sontakusumani(ng)
amor santana kanëman
sadaya dèrèng mawi kris
Brongtakusuma kanin
sinèlèh Srimëngantëku
pèr⁵ kilèn kinrobongan
ing gëdhèg amélas-asih
naté mukti dados to(n)tonaning kathah

28. kinasiyan Sri Naléndra
winëngangkèn saba puri
gung sapraja datan mémba
mangké nandhang kawlas-asih
wékasan sih Sang Aji
angèrës tyas ingkang dulu
wataknya tan kagungan
tan ngëgungkèn yèn (kin)asih'
sanès ingkang jalma siniyan kang kathah

29. mila lajèng tinariman
putranta Sri Narapati
jumurung ing wong sapraja
myang kang agèng-agèng sami
lumintir sumbangnèki
tan ngawèl sawawratipun
samantèn ingkang jaga
Inggris kang neng jruning puri
wus kabuwak katarima Sri Naléndra

30. ngalih Sitinggil ènggènya
mung Èrdéna¹⁸⁶ kang neng puri
munggèng bangsal lit ènggènya
jagani yèn watën Inggris
malëbèng dhatèng puri
kari lèr kidul winangsul
sumantèn taksih rësah
Inggris tanapi Sèpahi
bajag wisma gëmèti dunya kang karya

31. asri malëbèng kédhatyan
sing kidul ang/usung puri
myang sing lèr pan arsa liwat
mangidul katènta uni
sawènèh nunggang wajik
myang kang jaga ing Paléngkung
Gadhing¹⁸⁷ pan arsa liwat

f.68v

⁵ LOr 'èmpèr'.
['] BL MS. 'asih', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

kédhaton marganing nguni
yèn winangsulkèn jawa pan arsa mèdhang

32. mila Èrdēnas kang jaga
ngidul ngalèr wura-wiri
mangsulkèn Inggris kang liwat
dlasan yèn ngrèbut kang wajik
dangdanan myang tumbak kris
pèrcaya Èrdnas kang jaluk
mila langkung kangèlan
printah Jindral dènlakoni
Nata asih gumanti dhatèng Èrdēnas

33. (mung)^u kalih ari Sang Nata
gènira ngèdhaton puri
sèmantèn Pangéran Arya
yèn dalu sring dèntimbali
dinangu mring Sang Aji
ing jawi sapatrapipun
Pangran matur prayogya
tan watèn sumlang ing kapti
sabarangnya sakarsanya Sri Naréndra

34. kang paman katèdhan priksa
myang putra catur tan kari
yèn wus dados giligira
inggih matur lèrès Aji
yèn dèrèng tan suwawi
kējawi ing karsa Prabu
Pangran wus watakira
tan jrih sèndhu yèn matitis
susubalan lamisan sabda tan arsa

35. sangking rumèksèng mring Nata
rumiyin dlasa samangkin
sandiningrat pun kapèdhak
tulusa mēngku nagari
mayungi wong sēnagri
lirna mring santanipun
sēdya ngaub kang paman
yèn pinipil mring Sang Aji
yèn kasamèn ing tyas mung tēmèn tyasira

36. nadyan mring raka Naléndra
Sultan Kéndhang kabèktèng Gris
tan sumēdya salah ing tyas
sakarsa raka lumiring
dhatēnga ing trah-pati
inggih kang rayi manurut
antawisnya duk aprang

^u BL MS. 'wul'; I have followed LOr.

maryēm kang rayi nglampahi
sura tètèg sawab printahé Sang Nata

37. tan kadi rin/ta myang raka
dlasan^v bédhahing nēgari
tan sēdya gi(ng)gang lan Nata
arsa umangsuk ing puri
dadya alara-pati
anèng ngarsané Sang Prabu
kari jinaga Pangran
Jakusuma¹⁸⁸ karsa Aji
tan kalilan kang paman mardanèng Nata

f.69r

38. wus Karsa Ing^w Gusti Allah
Sang Nata datan nitèni
mring santana ingkang trēsna
kang nut barang rēh Sang Aji
mila Pangran nututi
mring putra kang kawlas-ayun
wotēna kang kacandhak
nyatakken tēmèn mring Aji
wus ginēlar pangandikaning Sang Nata

39. ya si tholè Dipati wang
ya ingsun ya si Dipati
upama Allah Muchamad
pan uwus dadi sawiji
mila Pangran tan wigih
rumaos tan cidrèng kalbu^f
lumajèng datan karsa
mung rumèksa kang kaèsthi
wirang praja yèn tan nungkébi sabdanya

40. lan duk nèng ing Kadipatyan
kadhawuhan putra Aji
paman tiga sampun pisah
lan kula pinèt rasani
dya wirang lara-pati
paman nglabuhna katèngsun
mulya tumuta mulya
pinatut lawan ing ngèlmi
mila Pangran Arya ngrèksèng labuh Nata

41. dhasar atmaja kagarwa
sēngsaya alabuh-pati
yèn kadya kang kathah-kathah
mandah ucaping jalma di
myang sasamanirèki

^v LOr 'dalam'.

^w Capitals in BL MS.

^f LOr 'Prabu'.

tan saé praja diluhung
yèn kaparèng Hyang Sukma
panutan ingkang ngidèni
dinulurkèn sèkajat wiryaning badan

42. mila gènnya saos Nata
tugur sèdaya wus mulih
raka ri myang putranira
mung Pangran Arya kang taksih
satuhuné tyas watir
sandining jalma kang luhung
santana dèrèng pèpak
kang késah jawining nagri

f.69v / myang wadyanya dèrèng sumu(ng)kèm
mardana

43. sakonduri(ra)^y Sang Nata
ngèdhaton mugèng (ing) puri^z
Pangéran Jayakusuma
linèbokkèn gèdhong aglis
karantan duk ing nguni
kang rayi duk jagèng pintu
tumulut rëmbaging praja
nyalini Pangran Dipati
myang Dyan Patya duk mati Pangran
angrëmbag

44. mila Sang Nata kërantan
tan lama gya dènluwari
ginalih darma punapa
nging Pangran ingimbar nuli
ngantosa malih-malih
kang tyas bliila nyuprih Prabu
sarta ngungkulan Kuran
supata Agama Nabi
sinaidan paman raka putra Nata

45. kinalèn ing Suranata
Pangran ngèningkèn tyas kang nir
mring kang paman Pangran Arya
myang putra Ngran Dipanagri
myang raka Pangran kadyi
Dipawiyana puniku
Pangran Dipakusuma^{188a}
kang pinitajèngan Aji
ingkang raka andhawuhakèn timbalan

^y BL MS. 'sakonduri', one sy. missing in the line; I
have followed LOr.

^zBL MS. 'ngèdhaton mugèng puri', one sy. missing
in the line.

46. Pangéran Dipawiyana
dhimas timbalan Sang Aji
sabarang sakarèpira
yèn usik dadi pèrkawis
kowé tan kilan mikir
pracaya amaring catur
paman ngomyang anak mas
kang Dipakusuma tuwin
myang pawarta kang corah-corah sèdaya

47. kang rayi matur sandika
gèmetipun Kang Mas ugi
pan sangking ajrih kawula
mènggah dhatèng réncang mami
yèn watèn kang pèrkawis
punapa mawi amunjuk
dhatèng paman anak mas
tuwin Kakang Mas kèkalih
gya kang raka ngandika iku kèjaba

48. kang paman nulya ngandika
mung yèn atèn^{aa} kang wèwadi
sabarang ingkang angangkah
dado(s)kèn pèrkara sami
praja gèpok Sang Aji
sandika putra turipun
gya bubar katur Nata
lumèbèt Pangran kèkalih
Nata mriksa turnya sakèlangkung lèga

49. sumantèn karsa Jèng Sultan
gar/wa kalih ngangkat sami
dadya Ratu silih nama
kang sèpuh jaka laraning
Ratu Kèncana nami¹⁸⁹
kang wus apuputra jalu
Pangéran Adipatya
nging taksih timur Sang Pèkik
Ratu sutanta Sradiningrat kamurca

f.70r

50. kang anèm nama Ratu Mas¹⁹⁰
dèrèng puputra Sang Dèwi
sutanta Dyan Rongga Syarga
kapèrnah wa garwa Aji
ingkang ibu ingalih
Sang Kajèng Ratu Kèdhatun¹⁹¹
Ratu Agèng juluknya
Kadipatèn dalèmnèki
momong wayah Kangjèng Pangéran Dipatya

^{aa} LOr 'wontèn'.

51. Ratu Kencana kang nama
sumantèn wus marak Aji
duk wau nèng Pakulaman
tuwin Wèdana prajurit
Langenkusuma (a)di^{bb}
têtiga para Dèn Ayu
nama Dyah Murtènigrat
Dayaningrat Déwangrati¹⁹²
langèn jajar palara-lara akathah

52. nging sampun kabèktèng pura
samyā kasaoskèn Aji
kairid mring Ratu Rukma
nanging ingkang kantun taksih
nèng Pakulaman kèdhik
kasor^{cc} plara-lara manggung
Sang Nata pi tan nyipta
sinèrung tyas bibi sami
kinèn samya mring Kadipatyan sèdaya

53. umarèk Ratu Gèng samya
wus kalakyan para bibi
ingirid Ratu Kencana
wus prapta samya nungkèmi
angèmu waspa sami
wusnya sinaoskèn Prabu
mèsèm tyas Sri Nalèndra
déné kasèp tyas samya sih
sampun lama krasan mèrdhayoh nèng tongga

54. Ratu Kencana nglih nama
sinung sih Ratu Wétaning¹⁹³
inggih dalèm Kadipatyan
sadaya kang para bibi
Ratu Mas pan ingalih
Ratu Kilèn namanipun¹⁹⁴
dalèm Purbakusuman
kidul kilèn Tamanipun
pan rinèk/sa prajurit minggir atata

f.70v

55. Ratu Wandhan anèm pisan
sutanta Dakusumèki¹⁹⁵
sèmantèn nandhang grah ing tyas
sab tan sama garwa kalih
mirib mimba tan ugi
ing tyas Sang Nata tan sèrju
dhéprok tan arsa marak

^{bb} BL MS. 'Langenkusuma di', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

^{cc} LOr 'kang sor'.

mérang dhatèng ing sèsami
rasa-rasa yèn tan kanggo ngur ulihna

CANTO XXII (Mijil)

1. kang sèkar sinom gantya pamijil
wau Jèng Sang Katong
Nata Mudha pratamèng bagusé
lir yang asmara luwès ing kapti
manis sabdèng titih
liring karya kèpyur

2. salaminya kondur sangking Laji
dèrèng yèm karongron
myang pra garwa tuwin apsariné
dadya tapa karsa tan nuruti
ribèng kabyat tan sih
mring garwa sèdarum

3. kongas ing karsa amulat liring
ming Dyah para sinom
kèpyur matur lir panjang putrané
tibèng sèlaya na amradini
sakèh ing apsari
samya nandhang kèpyur

4. pan ginantya garwa amradini
gènira karongron
lir supèna ing sunah ing anggèr
bisa lawan ngrèsmèni Mas Yayi
kang mindha tèluki
garwaning Sinuwun

5. pira-bara yèn sagèd nuwuki
mring sang mindha layon
madu-brongta kongas Masku Anggèr
sustra takèn dènnarimèng ati
pira-bara yayi
yèn wus tè(n)trèm kalbu

6. garwa mèsèm apsari guyoni
kang kèsthi tyas Katong
langkung nuwun kajèng ing Sang Rajèng
amèmaris ganjaran kang manis
mung kawula ugi
kinaota Prabu

7. kanikmatan wahyu nyar dadya Ji
mèsèm Jèng Sang Katong
gya kinusya garwa lon aturé
karya tiban kang sèpuh Sang / Aji

f.71r

rinakèt rumiyin
binanjèran lutut

8. sinénggaran anglir madu kèntir
ngènyut tyas anglayan
sajruning sih anggali kang anèm
api Nata Ingsun wus kadugi
sinandi mēmanis
rēsmining rum-arum

9. Nata mēsēm tandya angrakēti
pyuh tyas gya karongron
gantya-gantya anulya kang anèm
Rētna Adiningdyah Sang Dyah putri
tur rayi pribadi
Mas tulèn Dyah Ingrum

10. rina rēmpa pinērdi ing rēsmi
Sang Dyah èsmu mèngkok
pan kumēmbèng brasèng ing purwané
kala Sultan kinukup mring Inggris
Sang Dyah tan gumi(ng)sir^a
saparan (wus) (a)nut^b

11. dadya wirang lara lawan pati
labuh Jēng Sang Katong
wirang Sang Dyah pisaha Sang Rajèng
dadya boyungan wus wiyah ngèstri
yèn tamtu Sang Aji
pēsthi Hyang linarung

12. wēwatakan duk timur cingnaking
tan gumun Sang Sinom
atēng jētmika lulus ing tyasé
lēmbah manah budi ngrētna wēning
tyas Dyah tan mērduli
yèn kang manah sēndhu

13. mila ramanta saklangkung asih
mring putra Sang Sinom
dhasar ayu tan ana budiné
duk timur wus ginadhang ramēki
dlajatnya kèh kēsī
pasthi wiji Ngratu

14. kēlampahan ing mangké kapusthi
nanging taksih asor
kang kaēsthi ciptané darmané
yèn kaétang karya saking galih

nging narimèng pasthi
suméné ing (a)rum^c

15. malar dadya tapa Dyah ngèstuti
ing karsa Sang Katong
dhasar raka sēpuh wah Ratuné
aguru-nadi tumèkèng akir^d
mung Hyang Murbèng Bumi
tulung ngarah a/ya

16. Gusti Allah sung mèlok Sang Dèwi
pamèlèh mring Katong
ginèlarkèn duk papa Sang Rajèng
nanging Sang Nata képyanta gunjing
Blis manuk méngsari
Dyah suma(ng)gèng Prabu

17. tan supèna tyas anyipta malih
lyan nyèthi Sang Katong
Syarga nrakaja pisah Sang Rajèng
kang tinèdha Sang Dyah ing Hyang Widi
lulusna Sang Aji
sih mring Sang Murtingrum¹⁹⁶

18. nitènana ja kèrut mēmanis
sandining pra Sinom
ingkang nyuprih ngènirkèn mur lyané
Nata wigyaning kèrtèg ing galih
dhuh Murtiningsari
dèwaning wong ayu

19. aja akèh ringong kang pinikir
wrat sēmu andhèprok
bèjang tēmbé sun nyipta nah anggèr
ingong mulyakèn mring sira yayi
kang sun tédha ugi
glisa putra Masku

20. yèkti pun kakang kapotongan sih
mring sirarèningong
nganti bégja karsané Hyang Manon
rasaning tyas mung sira Mas Ari
kang kèsthi ing galih
Syarga nraka tumut

21. Sang Dyah matur baya karya lamis
nyandi mrih rēsmingong

^c BL MS. 'suméné ing rum', one sy. missing in the line.

^d BL MS. 'aguru-nadi tumèkèng ing akir', one sy. too many in the line.

^a BL MS. 'gumirsir'.

^b BL MS. 'saparan nut', two sy. missing in the line.

Nata mèsèm gya angaras agé
anglèngkara nyandiya wong kuning
sanès lyaning yayi
dhuh Rétning Ayu

22. kang asawang ujyalaning sasi
gèrku wong aséngoh
pupujanku Rétna salirané
mèlok wédana mur nama sidi
mung liring Mas Ari
témah karya kèpyur

23. pun kakang tan klar anandhang brangti
rumiyin samangko
duk durung kapusthi salir anggèr
témah dadya wuwuronèng Loji
sun ngrakèt sudarmi
Danurja¹⁹⁷ kang mulut

f.72r 24. dadya jomblang sangking karsa mami
mèndèm angala/por
mring ramanta rakèt sabda lumèh
tuwin jaga sumita pawèstri
ya sira Mas Ari
kang karya wilangun

25. pun kakang tan darbé tingal kalih
lyaning Sang lir Sinom
muja brongta jaluput Mas Anggèr
èsthining tyas mring sira Rétnadi
Jèng Rama nglilani
kawèngku maringsun

26. lèganing tyas sagunung Mas Yayi
ginanjar Rétna bryo
wus kawèngku bèkti ing lakiné
dhasar sadulur tuwa dadya Ji
sapati-saurip
wong ayu alabuh

27. kaciwané angègungkèn budi
dhuh rèn sun wong dhongoh
sok rumasa nunggaling tisisé
lan pun kakang Rétning jalmèstri
Sang Dyah gya angliring
wrat sinèmu ngatur

28. gèlaring nétra amaso pati
sabadané ngalapor
kamangkara kadya c(i)ptèng^e Rajèng

^e BL MS. 'captèng'.

si(n)tèn omba sayèkti pawèstri
purun angungkuli
mring sèmbahan ulun

29. ing dèlahan yèn nuluskèn Aji
taksih nyèthi Katong
pan kèjawi binucal Sang Rajèng
datan arsa ngawulakèn mami
alit nglasa mangkin
tan pègat ramèngsun

30. amumulang pèrnataning èstri
anyèthi mring Katong
kinèn nurut Sultan pratikèlé
ing mangkya kagalih gung adhiri
punapa sun kardi
ngègungkèn wak-ingsun

31. andhirèkkèn muluk tèkèng langit
punapa ramèngong
sun andèlkèn ramèng sun tan duwé
bawah sawah luhur ingkang linggih
mung ngong sugih rayi
yèktos Sang Aprabu

32. kang ingarsa-arsa sihing Aji
mula nyèthi ingong
bilih katarima pangwulané
ngong sagèda ngluhurkèn sudarmi
myang sadhèrèk mami
kawraga Aprabu

33. / awèkasan ngong kawèstan èdir
madung-pari Katong
nganiyaya pisang lèsah wité
gawé lara-laras ingkang ati
sawèr moncawarni
baya sumlang Prabu

f.72v

34. mèsèm Sang Nata Sang Dyah liningling
dhuh rèn sun wong dhongoh
rum pinuja mawi lèt rarasé
ing Ngayugja lambangan kang wiji
lir jangèt kinatri
turèn sun wong ayu

35. minulyakkèn Rétning Amurti
pyuh tumijèng Sinom
jongrong-jongrong jumantèn ku dhéwèni
aja ana amilu duwèni
mring pupujanadi
mung na Sang Sinuwun

36. gya ingaras pinodhong Sang Dèwi
jaka dawa ri ngong
lahir batin pyuh maring dhèwèké
Sang Dyah kèndél biné(k)ta' ingrèsmi
amédharkèn kang sih
Dyah kinanjir madu

CANTO XXIII (Dhandhanggula)

1. duk sémantèn santana kèh prapti
amèrdana Kajèng Sri Naréndra
wit Pangran Dikusumané
Pangran Bubakar iku
anyarèngi Nata nimbali
Minèstèr mring jrun pura
myang Gris kang gung-agung
tuwin Bupati sèdaya
Dyan Sindurja lagya witira ana(ng)kil
lan Dyan Jayadipura^{197a}

2. sarupèng wadya Lèbèt prasami
Wédana Lurah Mantri Bèkèlnya
myang Mantri Jawi sakèhé
sawèrniné kang kantun
kang wus cundhuk lan Sri Bupati
kèrsanya Tuwan Jindral
Minèstèr turipun
dhatèng Kajèng Sri Naréndra
kapundhuta katèmnènané prasami
mring Gris tuwin Sang Nata

3. tuwin Inggris kang gèng-agèng sami
inggih sèca tèmèn nyaudara
dhumatèng Kajèng Sang Rajèng
lan wadya Jawa tèpung
nyaudaran dadya pèrjangji
sawusira kèlakyan
Jindral nulya mantuk
dhatèng nagari Sèmarang
ngusung brana ja/rahan sangking jron puri¹⁹⁸
ulur tan apèdhotnya^a

f.73r

4. tan winarna santana kang nèbih
sampun atas ing pamriksanira
yèn Nata kang dadya Rajèng
Pangran Panèngah cundhuk
Pangran Wiramènggala rayi
Paman Mangkukusuma

Man Danupayèku
tandya Paman Dipasana
myang arinta Pangran Arya Mangkubumi
nging lèt lami gèn prapta

5. gantya lèt lami gya paman prapti
Pangran Balitar cundhuk Sang Nata
sawarniné karsa Katong
santana kang nyar takut
datan arsa panggih rumiyin
yèn dèrèng Mastèr panggya
wus ngirid sèdarum
mring Ngloji tan knèng dhuwungan
panggih Mastèr wus samya tinrima kasih
gya mardana mri(ng) Sultan

6. inggih tan knèng dhudhuwungan sami
wus katrima sami pinandikan
mung paman ingong sawiyos
kang tumut béla ulun
sumrèp laku jantra ngong uni
Paman Arya Panular
rumèksa maringsun
tumungkul kang sinung (sa)bda^b
Pangran Natabaya samana nèng puri
winorkèn putra samya

7. sarèng prapta ingkang rayi kalih
Pangran Mangkubumi Ngran Panèngah
kinèn mètu mor rakané
kang tyas Pangéran jèlu
lan krisira gadhuhan siji
kèpanggya wus tan mawa
pèndhok wra(ng)ka pruthul
wèr sèla Nagasiluman¹⁹⁹
tinarètès ing rètina pinundhut Aji
wradin kang samya gadhah

8. kagungan rama pinundhut Aji
sabarangnya ingkang nama gadhah
pinundhut dhatèng Sang Katong
kèjawi kang wus larung
pan pinungsèng^c è/nggèn kèpanggih
Rahadyan Jayaningrat
waos pan wus katur
purwanira ginadhuhan
wusnya tatu duk pinèdhang ing wadya Gris
nyègati lampah Pangran

f.73v

^f BL MS. 'binèpta'.

^a LOr 'ulur tan ana pègatnya'.

^b BL MS. 'bda'; I have followed LOr.

^c LOr 'sinungsèng'.

9. Suryaningrat duk ari kaliling²⁰⁰

sědyanya supé ling ri atata^d
sawab duk wau Lurahé
nanging kaclakén iku
kirang dugi lawan peryogi
sawab wus ngěmban karsa^e
Nata kang tan lulus
kang pininta kang asagah
sura guna prakosa gul amranani^f
mring kaliliping Nata

10. pamělèh ing Hyang dènrumiyini

Dyan pinědhang astanya kabranan
mring Inggris kang sura tyasé
wadyanira tutulung
pan riněmpak ing wadya Inggris
datan mongga puliya
anulya lumayu
tinututan mēh kěcandhak
nilar gaman waosnya gēm Radyan kari
Tėjagēni arannya

11. Dyan wus mangsuk sumungkēm ngarsa
Ji

turut marga angandika tiwas
miris kang umiyat kabèh
ngungun Sri Nata Prabu
kinèn dhoko tamba ajampi^g
punika marganira
Radyan nuwun gadhu
waos Ki Panjul katėdhan
wus cinipta mring Nata yèn tan wras nuli
nging linajur suranya

12. Pangran Natabaya sėkěl galih

nuwun gadhuh curiga satunggal
acanthèl dhatěng putrané
Dyan Ontawirya iku
pan piněpēt siněmadosi
tan na wėkasanira
Pangéran tyas ngungun
dadya samalaning kathah
duk sěmantěn watěn peryayi kėkalih
ěstri sangking jrun pura

13. apsarinya Kajěng Sultan lami
plara-lara kadyi taksih mudha

^d LOr 'nging sědyanya sung pėling ri atata'.

^e LOr 'karya'.

^f LOr 'sanggul amranani'.

^g BL MS. 'kinèn dhoko Taman jėjampi'; I have followed LOr.

duk brusahan jujung agé

ing Natabayan iku
Pangran ajrih tur u/ning Aji
Sang Nata tēka lila
datan arsa mundhut
sinarah karsa arinta
Pangran nuwun dadya aparing ing Aji
langkung lėganing manah.

f.74r

14. kaparingan wasiyat Sang Aji

pėpėlayon nadyan pėrnah biyang
jēr sampun sah lan rakané
kang sak ing tyas wus mantun^h
ilang ing krisⁱ wus antuk ěstri
nadyan bėronddholana
sayėkti tyas lancur
abėrag pasěmonira
lama-lama ginanjar ngėlih kang nami
Pangran Adiwinata

15. Pangran Dēmang samana něng Loji

myang Dèn Mas Yakub dhėrèk kang rama
wus pinundhut mring Sang Katong
Pangran Dēmang putrėku
Dyan Tuměnggung Martanėgari
Radyan Wiryataruna
dyi Pangran kang sunu
lan Tuměnggung Martalaya
linuwaran inggih sing Laji anunggil
dhėrèk Jěng Sultan lama

16. apan mugěng ing Suriměnganti

tinimbalan wus samya ngapura
sumantěn Jěng Sultan mangko
kang něng Loji wus daut
pan binė(k)ta' dhatěng wadya Gris
myang Supé ingkang jaga
rumėksa dėlanggung
linajěngkěn mring Běnggala
putra kalih Pangran Mangkudiningrat
(twin)^k
Pangéran Mėrtasana

17. Bupati Samadiwirya raning

bėdhug tiga angkatnya Jěng Sultan²⁰¹
nitih tandhu kajang mangké

^h LOr 'mantuk'.

ⁱ BL MS. 'inglang ing kris'; LOr 'ilang Inggris'.

^j BL MS. 'binėpta'.

^k BL MS. 'Mangkudiningrat min'; I have followed LOr.

cara Cina kinrukub'
myang putra dyi sémantèn malih
nanging tan kinrobongan
Smadiwirya mlaku
Jéng Sultan amélas-arsa
myang putranta kang jaga prayitnèng sami
samarga-marga tata

f.74v 18. gunèng Pangran Arya smantèn lami
gènira tugur Surimèngantya
sri(ng)^m katimbalan Sang Katong
kinèn nukmaa iku
sowan dhatèng raka Sang Pèkik
Pangran Pèpa/kualam
ninga sakaryèku"
kang paman nglampahi karsa
ning maryogi atur tinèngah pribadi
punapa glaring kathah

19. suprihnya Pangran arjaning bumi
sampun karya réngating sudara
jail murka tyas langkung doh
dora sèmbada tinut
sampun karya réngating galih
mila raka sor sabda
kang rayi pinulut
tuwin ibunya Pangéran
sabdanya sih rumakèt kasok kang ati
wutah asih mring raka

20. nging Pangran Arya pan wus wigati
sinandi sabda lir gula-drawa
tan kéguh sangking lujéngé
raka sidik ing kalbu
ingumbagan paksa tan gingsir
dadya sinèrung angkah
kang rayi tyas kondur
tan arsa mardanèng raka
sandinya jrih pintèn banggita ing bénjing
rinampèk kadang tuwa

21. nanging ing tyas nunuwun ing Widi
mulyaning nagra tyas kang sandéya
mulyaa kadya kunané
kang sandéya dènémut
suméndhèya dhaténg Hyang Widi

rumasa atitah Hya(ng)^o
nut sarèh ing Rasul^p
jubriya kibir sumèngah
pènggawé Blis dèndohèna kang atèbih
runtuta akèkadang

22. sarèng pépak kang sadhèrèk sami
ingkang buyar anilar ing praja
saklangkung lèga ing tyasé
lan kèdhaton wus sèngkud
ingkang jaga Mantri Bupati
kapétang^q wus sawulan
gènira atugur
Pangran nulya kondur wisma
nanging asring yèn dalu Pangéran kèmit²⁰²
sumantèn ing antara

23. Tuwan Mastèr umatur Sang Aji
anuwun^r Radyan Purwadipura
kadyi pun Danukramènè²⁰³
Patih Dyan Dipatyèku
ingkang lalis nèng jruning puri
pèrnah kadangé pyambak
tri Jalè/ksanèku
sutanta pun Jayadirja²⁰⁴
abdènira Kajèng Sinuwun Kang Syargi
kang dhèrèk kèlanèng prang

f.75r

24. sinulihkèn jurubangsanèki
Jawa pun Dèrpa Wongsa binucal
tri Laji anjrèk sébané^s
kathah pèkantukipun
suprihira mri(ng) jalma katri
ènggèn èbuking praja²⁰⁵
Dyan Purwa puniku²⁰⁶
Dipura sakarsèng Nata
ingkang kéndhang wus samya winèngku sami
purwa siniyan Nata

25. kinarya Bupati Gèdhé Jruning
li(ng)gih Kiwanya Dyan Smadiningrat
witnya linorod Sang Rajèng
duk Dyan Rongga ngramanku
linurugkèn kathahèn pikir
ginalih was nir sura

^o BL MS. 'Hya'.

^p LOr 'anut Saréngat Rasul'.

^q LOr 'Kapitan'.

^r BL MS 'anuwuhun', one sy. too many in line.

LOr 'nènuwun'.

^s LOr 'ajek sébané'.

ⁱ LOr 'binrukut'.

^m BL MS. 'sri'; I have followed LOr.

ⁿ LOr 'uning sakaryèku'.

mring Rongga tan purun
wotèn kang munjuk Sang Nata
sabèdhahnya sarèng Dyan Rongga wus lalis
mung ngrayah mèt dagangan

26. apyun myang adol dhuwit tuku Gris
anganggé tyas kang malang-sumérang
nglèmèri rayi Sang Katong
kang ibu Dyan Ranggèku^{206a}
Nata mriksa turing jalma twin
tinruskèn pan pranyata
langkung duka Prabu
ginèdhong Purwadipura
pan rinayah ing wisma sadarbèknya ting
waosnya Sri Naréndra

27. pènganggé Kètanggèl ical panggih
wotèn Rahadyan Purwadipura
dadya gèm sangsaya Rajèng'
duka nulya tinundhung
kinèn wisma wotèn pasisir²⁰⁷
sémahnya ri Sang Nata²⁰⁸
wragil tisenèng kakung
kèdah tumut tinurutan
amlas-asih gandhingan sabuk samargi
wus lama katimbalan

28. Radèn Ayu pan kapèthot wani
Nata dhawuhkèn Patya tan bisa
Bupati tuwin Mantriné
yèn binèdhagal purun
f.75v inggih sa/mya kathah kèdugi
réka panyidrèng lèmbat
jrih rinta Dèn Ayu
sènyari tan kèna bènggang
wigugèn tyas Sang Nata pasrah putra Ji
Kajèng Raja-Pinutra^{208a}

29. gya parintah mijil Dyan Dipati
paman kadyi kinèn mrintah inggal
Pangran Dèmang myang ariné
Pangran Arya puniku
Pangran Dèmang anuwun alim
yèn kinèn mègatèna
yèn kang lanang ngamuk
dadya mung Pangéran Arya
kang nglampahi printahé Raja-Putradi
sarèng kang rayi prapta

'LOR *'dadya agémé Sang Rojèng'*.

30. wanci dalu Tanjunganom linggih
bèbundhètan lawan kakungira
pinanggihan Dyan Patihé
myang Bupati jagèku
pan ingajak salaman nuli
gèpah Purwadipura
krisira sinikut
Radyan Dipati prayitna
inggang bibi taksih bondhèt sabuknèki
karuna tan rēkasa

31. Pangran Arya nèng wingking kang rayi
pan jumènèng dhi sun tingalana
Dèn Ayu mirèng syarané
nulya Dèn Ayu gupuh
nilar sémah angra(ng)kul anjrit
mring raka Pangran Arya
dhuw saduluringsun
ipému kinapakéna
yèn pinatèn Kang Mas ingsun anglabuhi
ingsun tan bétah pisah

32. inggang raka nyabda ngarih-arih
wus rèn sun jaka dawa karuna
ingsun kang malang Sang Rajèng
sab dudu dosa lampus
Sang Dyah kèndèl sagèndhol malih
mring priya inggal raka
kang rayi jinunjung
inggal Dyan Purwadipura
ngadèg arsa nututi Dèn Ayu gipih
cinandhak Dyan Dipatya

33. wus jinarwan ing sakarsa Aji
Radyan Purwadipura karuna
lajèng pinundhut dhuwungé
kinésahakèn sampun
dhatèng dhusun ing Sélamanik²⁰⁹
dalu ngiriman yatra
dinèkèn wanèku
/ wus lama nulya ngapura
kinarya lit puniku marganing sakit
Radyan Purwadipura

34. gya Nata karya Pèngulu dadi
Rahmanodin karya damar nagra
ganyta Pangulu kang lèngsèr
Sufingi késah takut
dhatèng Sundha angsaling uni²¹⁰
putra Dyan Ontawirya
sinungan jujuluk
Pangéran Dipanègara²¹¹

f.76r

rinya Pangran Panengah sinungan kasih
Pangran Dipawiyana²¹²

35. wus pinasthi Nata taksih asih
èmut kartaning prajadikara
rowangnya gunèm Sang Rajèng
sumakawisi rēmbug
ingkang pamrih durarjèng bumi
mila sampun lumalya
tyas supé Sang Prabu
sēprandéné wong aguna
bisa karya sandining atur mēmanis
sagah ngupados Nata

36. kawēntar kathah wus miyos Aji
mila nusup ruji slulup toya
inggal amērdana Katong
tan kétang wirang ulun
myang pun yayi Amangkubumi
karuna sru tēkannya
p(è)jah-gēsang^u katur
Sang Nata rinubèng wēlas
kapiyungun èmut duk Pangran Dipati
supé wadining Nata

37. Radyan Pri(ng)gakusuma sumilih
Radyan Tumēnggung Sumadiningrat²¹³
ingkang kagēntyan li(ng)gihé
nging sabin gangsal-atus
kang gēntosi Rawa nēgar(i)^v
sutanira piyambak
Pri(ng)ga-atmajèku
myang Radyan Martawijaya²¹⁴
sinulihkēn sudarma nging ran^w pribadi
Radyan Danukusuma

38. tigang-atus li(ng)gihnya pan sami
lan Ki Tumēnggung Arya Mēndura
sutanta Ki Dipatiné
kaot ngrèh gladhag iku²¹⁵
Bupati Jru pangrēmbé sami
pinundhutan sēdaya
pangrēmbé ginadhuh
Dyan Santri pinaring nama
Prawiratmaja²¹⁶ Sasradipura dyining^x
ngiras li(ng)gih Magētan^{216a}

^u BL MS. 'pjah-gēsang', one sy. missing in the line;
I have followed L.Or.

^v BL MS. 'nēgara', m.c. 'nēgar(i)'.

^w L.Or. 'Pēngēran'.

^x BL MS. 'Prawiratmaja Dyan Sasradipura
dyining', one sy. too many in the line.

39. Radèn Pēdmawijaya²¹⁷ satunggil
abdi sing ki/lèn kasihnya lama
duk Sultan Kēndhang mulyané
katarima karyèku
duk jumēnèng dinuta Aji
sung srat undhang Sēmarang^{217a}
tri P(r)inggalayèku²¹⁸
inggih duk raré kasihnya
ingkang éyang Sinuwun Syarga kariyin
tur kapèrnah santana

40. kapundhut mantu ingkang Suwargi
kapèrnah bibi lan Sri Narēndra
mangké pinundhut putrané
pan dadya marasèpuh
nging kang wau dados Bupati
Tērsana moncanagra
dégé Dyan Ranggèku
tan wani kalawan aprang
tēka ngili anilar ingkang nēgari
mila kacacad Nata

41. winastan jr(i)h^y tan prayoga dadi
Bupati anglingsēmkèn Sang Nata
mila kamantunan Radèn
ing mangké pan kakukup^z
pan kabèkta atmajèng èstri
dèlasan suta priya
kanggèp mring Sang Prabu
dhasar kaipé Sang Nata
pan kinarya Wēdana prajurit gajih
ran Dyan Gondakusuma

42. kasih-Dalēm ing Jru kang ginalih
kang winènanng manjing ing jrun pura
Dyan pēng Ma(ng)kusumarané²¹⁹
gantya sabarang iku
lir lampahnya kalih rumiyin
Radyan Brongtakusuma²²⁰
tinēpa sēdarum
tur mambèt santana Nata
watakira ajri(h) yèn manut ing krami
tan kadi kasih kang liyan

43. Wēdanané Jro pēngagēng kalih
Dyan Prawiranata myang tang rinya
Dyan Prawiradiwiryane
linorod kagantyan wus
abdi sangking wétan gumanti

^y BL MS. 'jrèh'.

^z L.Or. 'katutup'.

kang ran Wiryapuspita²²¹
kaélih ranipun
Radyan Jayéngsari rannya
kang satunggil Jayaminarsa ingélih
ran Radyan Jayénggrana²²²

44. nusuli malih karsa Sang Aji
sutanira Dyan Purwadiningrat
kang rayi Ratu Agéngé
kinarya Wédanèku
nyanggi takér-tédhak prajurit
f.77r / Radyan Cakraprawira²²³
ponca putranipun
Pangran Bèi gih kinarya
Wédana Jru Panji Wongsaatmajèki²²⁴
kaipé Dyan Dipatya

45. wotèn malih Wédana prajurit
sutanira Ki Sasranégara
Sasrawirana arané²²⁵
wotèn Mantri ing Dhudhu
Tanah Paglèn kinarya Patih
Kadipatyan pan timbang
lan Wiragunèku
ran Ménggung Cakraménggala
ngalih-atus li(ng)gihnya Mantri kékalih²²⁶
kang kathah tan winarna

46. Sasraatmaja sinungan nami
rannya Rahadyan S(u)janapura^{aa227}
médanani maosané
ngrèkakkèn sikèp laku²²⁸
myang anggadhah gantungan sabin²²⁹
dhasar mambu santana
pamané Jéng Ratu²³⁰
wong jawal tulus ngarèkal
tan idhèp wong kang ala lawan kang bècik
nora uning Bèndara

47. mung sih Nata réruba kapusthi
nadyan témèn wongé yèn tan bondha
kinira tan amiliké
ya nulya sinrung angkuh
nadyan sanakira pribadi
wong ladak sugih anyar
mung palénthing wadhuk
tan lyan mung madat²³¹ kacipta
tadhahira sakèton rong kèton énting
Pacitané tan kètang

^{aa} BL MS. 'Sajanapura', see further n. 227.

48. lamun wus ngadhèp bédudanèki
madat Pacitan cumawis damar
pan sumandhing bébojoné
sèlir ngladèni ngayun
wus tumandang dhé-émèdhèni
kinèn nginèbkèn lawang
yèn konca kèh wèruh
wadi jangan tinrukula
gya sumé(n)dhé bojonira dènléyangi
sinambi ngura-ura

49. sèlira (ma)pan kinèn ngèbuti
sandi-gèrah yèn datan nuruta
gya tinapuk bédudané
yèn sawég ujung sèmu
lawan madat sabarang pikir
ing ngèndhakkèn sadaya
pakaryan puniku
nadyan wa/tèna utusan
kang géng agéntan purun nuli manggih
anganti sawusira

f.77v

50. nadyan watèn utusan Sang Aji
datan gita miséd sing gènira
asumbrana pan wus kang wong
sababé sampun wanuh
sintèn ingkang dinuta sami
pawèstri miwah priya
garundél sèdarum
sumakéyan wong awirya
kanggèp Ngratu sugih nyar smuné mèminging
dèksura ngungkak krama

51. ana Radèn mangunanéng kalih
duk Kartasura lan Yugjakarta
parantahanané tèmbé
dupèh cèlak kèprabun
ingkang éyang Pangran Dipati
maning Ratu Kèncana
sutaning Tuménggung
kuna Panjènngan Nata
datan kèna ginampang ing kawula lit
nadyan pèrnah sèntana

52. amalati anèm mukasya sih
raga papa myang achératira
saèstu nraka ing tèmbé
Radèn Janapurèku
tèka ngiyèr tan wrining ajrih
malah sakarsa Nata
pinrapal ing ayun
nging yèn wus kalingan batèn

nadyan Nata mēmantut anganjar sabin
dhatēng putra santana²³²

53. tuwin Bupati Mantri prajurit
Dēmang Miji Kaum myang Parékan
wus sah sing ngarsaning Katong
Janapura amatut
dinédhangu sakèh ing sabin
tan rampung pitung wulan
sangking kisruhupun
dinangu pamèti bondha
sabin sajung ngantos catur kang gadhahi
dadya udrèg rēbatan

54. tuwin kang kathah sēmantèn malih
rērēbatan tujuné kang mongsa
puniki tan na wong supé
nadyan nēgari dhusun
pabèn (urèk)-urèka pikir
kados samongsa wuntat
pasthi kèh kang lampus
tan wandé mring Janapura
prēkaranya yèn binondhèt angēndhoni
sabda ladhung kalampah

f.78r 55. dēnupados kalawan dēnpikir
/ kadya wong ganjar bawahnya pyambak^{bb}
dēnawrat-awrat wētuné
ngawél éman kēlangkung
muntup-muntup dinudut malih
yèn dinangu mring Nata
matur sampun rampung
lèga tyasira Sang Nata
yé(k)tos^{cc} jawi pan taksih apothar-pathir
ngudi jangkēping bawah

56. agēng-alit kathah myang sakédhik
ngudi dhatēng Radyan Janapura
rampung yèn wus bang matané
lan wus tan darbé idu
nyikur kang kris ngépèl dariji
punika tompa bawah
inggang sampun rampung
pēcak putrané Sang Nata
purun gampang angèl-angèl nguthik-uthik
mila mèh kēprang dhangan

^{bb} BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the
line.

^{cc} BL MS. 'yētos'.

57. kang pra putra kyat matèbah sami
èngèt yèn sawèg kanggèp Sang Nata
lawan kapèrnah kakiné
pinērmasa jru kalbu
mung dhatēng Ngran Dipanēgari
Janapura angsalnya
sakarsa tumurut
jrih sawab sēpuh piyambak
cèlak Nata tumut mērkarèng nēgari
sakarsa sinērodhah

58. datan kadi jalma sanēgari
Bupati Mantri myang Pēnajungan
kang dèrèng rampung bawahé
Janapura dēngrumung
ing satēngah kang sabar ati
mēmulé Janapura
drapon glisa rampung
sawènèh grudèl mring Nata
dangu-dangu byak dhatēng Janapurèki
dhé gawé kiyana Nata

59. gawé susah gawé sumlang ati
gawé goyang ing tyas tan sadéya
pēngati-ati kang lumèh
ngowahkèn tyas kang alus
karya rēngat dhatēng sēsami
printah tinurut dawa
wēkasan ingadu
karya durakaning kathah
munèk-munèk samya durjana kang ati
panédha ingkang ala

60. duk sumantèn Nata mundhut sabin
sawarniné santana sēdaya
watès ngawan-tus ngandhapé
pējahan sikèp laku
nyong/ga Laji myang ing jrun puri
tak(ēr)-tédhak^{dd} nēgara²³³
tan kēna sēdarum
satus knèng kawan jung ika
milih sabin kang kadugèn inggang juti
yèn asor datan arsa

f.78v

61. nyaosi saé datan mradini
sawab bawahnya datan nēracak
kang alit yèn saé kabèh
mila won saé katur
yèn tan parèng samya sinanggi
piyambak kados soban

^{dd} BL MS. 'takrè-tédhak'.

santana agēbyag^{ee}
gya Nata mundhut pērtondha
layang ngantēp yèn nyata klar nyongga kardi
sarta amawa čap²³⁴

62. sampun watēn ingkang anyaos
datan arsa kinēyuk sēdaya
wērniné santana kabèh
kalčbēt kang Pēnèwu
inggih sami pinundhut sabin
kados kang mungčl ngarsa
cacahnya sēdaya
santana tyas samya susah
pan kapēksa ajrih timbalan Sang Aji
sumongga amēryoga

63. sampun ngēsthi yèn karsa Sang Aji
nglongi lēnggah santana sadaya
rērampan sikēp angsalé
sawab kabangus atur
Janapura kang sagah nyanggi
panguthik kancanira
kang drusilèng laku
susubal saguh mawi wang
tan wruh bēcik Sang Nata dipunadoni
ngčcrahkēn kang santana

64. wus tinurut anyaoskēn sami
sabin katēdhakkēn Janapura
mopo sagah nyamēlothot
sab sabin kirang bagus
dènujaa^{ff} Sri Narapati
milihi ngrurah-royah
santana kēh kondur
dadya anglēbarkēn ongka
wali-wali timbalan Nata nuruti
li(ng)sēm nut tyas wong moyang

f.79r 65. anulya kawangsulakēn sami
piniliyan kang awon tinulak
punapa wau lampahé
satatané prajèku
samya mēsēm ing dalēm batin
nētah kang (g)adhah rēmbag
sinērēng ing kalbu
pi(n)tēn laminya / kang praja
mèh akarya wong ala pēngaduning Blis
tan rēmba(g)^{gg} ing kraharjan

^{ee} BL MS. 'agēgbyag'.

^{ff} LOr 'yèn ojaa'.

^{gg} BL MS. 'rēmbah'.

66. lama-lama Sang Nata aparing
putra tri sinung nama Pangéran
arēnira kang sawiyos
Dyan Samawijayèku
kasih Pangran Adinégari
Radēn Poncakusuma
Ngran Suryabrongtèku
Dèn Mas Ambiya Pangéran
Adisurya Dèn Mas Yakub ingkang nami
Pangran Dipawijaya^{234a}

67. sumantēn pan mèh arja kang nagri
gya watēn corah wong alit kathah
badhé wotēn gēgēr malèh
usrēk wong cili(k) umung
samya ngilèk-ilèkkēn malih
dunya myang anak rayat
myang padésan gunung
Pangéran Mangkukusuma
tumul umyung wong cilik ngilèkkēn sami
putra dunya langēnnya

68. mri(ng) Bagèlèn laragira sami
Tanah Réma punika pēndhēmnya
Sulastri raning désané²³⁵
kēkēs praja pan umung^{hh}
Nata mriksa saklangkung runtik
tandya suwarèng wadya
kang ngili sēdarum
kinèn nyégati ing marga
lan kang gawé corah cinèkēlan sami
sumantēn Sēstracapa

69. abdi dhalang gēdhog lamun
ngri(ng)git²³⁶
duk Nata taksih angaDipatyan
cinēpēng nulya ginēdhong
lami tan sinung ucul
sawab karya tukang pawarti
kang corah ing sapraja
puniku kang tutur
mirēng jalma sanēgara
langkung ajrih myat duka Nata wong ngili
tē(n)trēm malih kang praja

CANTO XXIV (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
sumantēn ing lama-lama

^{hh} BL MS. 'umungm'.

antawis dyi sasi mangko
wadya ingkang samya buyar
Ngayugja samya prapta²³⁷
prajurit sudagar ngindhung
santri ngulih^a wismanya

2. bang lor wétan kidul nagri
tanapi kilyan kédhatyan
myang jru bètèng mèh pèpulèh
lanang wadon ayèm tyasnya
dol tinuku amurah

f.79v / kang bras mèh pulih règeku²³⁸
muwah sahabènyya samya

3. myang panganan wus sèkalir
palang gumantung kasimpar
pala kapèndhèm pa déné
mas itèn sèla kamurah
soca rénda pupusan
myang wastra kang alus-alus
rayahan wah sing jrun pura

4. atanapi kang tumbak kris
pédhang bèdhil wèsi murah
kuning tèmbaka gangsané
arja kang wong sanègara
gèdhé cili(k)^b tan béda
tuwa anom ngisor dhuwur
mashur ing sadésa-désa

5. wadya lit kang sagéd ngèmpit
lanang wadon atémbakan
nampani Ngloji dunya kèh
suwarna tinumbas murah
nadyan bongsa Wèlonda
kang mardika sugih tuku²³⁹
mring bongsa Gris Sèpèhinya

6. sawulan pan taksih miring
bègjané kang sugih arta
kang brana tanbuh ènggoné
kang sugih kuna mèlarat
kang mèskin kuna sura
sugih kèdadak puniku
sangkang bèrkahing nègara²⁴⁰

7. adiling Hyang ingkang prapti
wradin jalma sanègara
ambélani ing Ratuné

^a LOr 'mulih ing'.

^b BL MS. 'cilit'.

tékan dunya samya bèla
angratu samya dunya
myang wèsi samya angratu
samya wèsi myang sèšèkar

8. myang tulis angratu tulis
kinarya paguyon jalma
gèmbyak ing akèh syarané
mongsa punika kang jalma
kang nèng salèbèng praja
yèn anaa jalma wutuh
tan tuk bèrkah Sultan Kèndhang

9. tanapi Naléndra ma(ng)kin
winèstan dunya kumambang
miring golèk mèrga tèmbé
pralah tan sabawonana
kinarya rumpun bondha
pinalipiran tyasipun
ilinga chajat kang rilan

10. sampun umbag guguyoni
mring jalma kang binawonan
kènèng bègal lan wrat tèmbé
mila kang sami rumasa
tompa kucahé Nata
sisèkah mumulé iku
tur dhahar myang Sultan / Kèndhang²⁴¹

f.80r

11. iba laminya Sang Aji
gènira jumènèng Nata
tri-likur taun laminé
jalma kang samya bèbondha
puniku bèrkah Nata
pèrmila kang samya émut
kang wètah asunga dana

12. myang tulung sanak kang bri(n)dhil
sabobotira maryoga
Allah anglironi tèmbé
sumantèn putra santana
sèpuh anèm wèrata
bèla li(ng)sèm mring Sang Prabu
dunya bèla dunyèng pura

13. amung santana satunggil
dunya raga datan bèla
nalar wus munya ngarsané
Pangéran Ma(ng)kukusuma
sumantèn mantunira
Pangran Natapura iku
sèba myang rinta Pangéran

14. Sontakusuma kang nami²⁴²
ing wau sinaduluran
pinèt putra mring ibuné
wus kadya atunggil wadhah
sangking karsa ramanta
Pangéran kadyi nyalimur
kalihnya tan békta rowang

15. ngènèr samya tan mawi kris
lapaking binlojod télas^c
ngèsthi tyas kadang sèpuhé
arsa anyambut curiga
déné wétah waluya
mardana sarèng anèmbung
putranta ingkang pangarsa

16. nyabda tan dwé kèris mami
anak mas mung Patih ingwang
puniku duwé sawiyos
yèn arsa sun silih nak mas
putra kagol kang nala
kabutih^d kang tyas anjèlu
ganti kang rayi aturnya

17. nyabda raka tan dwé mami
ingsun adhimas sayèktya
amung kang sun anggo kiyé
kang rayi kagoling nala
gya pamit samya pulang
grundèl kadyi sadèlanggung
tan winarna sak ing nala^e

18. lan ngèsahkèn kang nègari
kang Sinuwun Tuwan Jindral
mulunga tulis Sang Katong
bumi tri-lèksa punika
munya awotèn kuntrak
sih Sultan Upèrnèmèn Gung
balèngkèt ing salamina²⁴³

f.80v 19. lir Yang / Syargi sih Kumpèni
rumaosa yèn inga(ng)kat

^c LOR 'lapakipun binojotan'.

^d LOR 'kaduwung'.

^e LOR inserts a verse before v. 18 which is missing in the BL MS.:

17a. *sumantèn Sri Narapati
pinarak Bangsal Kèncana
lan Mèstèr Sukètarisé
amangun kang prajanjéyan
ganti surat myang (è)cap
kadya Swargi Yang Sinuwun
kang dadya rënaning trinya*

kèprabon mring Upèrnèmèn
Sang Nata kang tyas alumah
angsal raharjèng jangjya
sapa maléca kèsandhung
dinukan ing Gusti Allah

20. wus rampung bicarèng tulis
anulya Nata dèdharan
myang wédang kèmbul Mastèré
putra santana katèdhan
atanapi Bupatiya
sawusnya Naléndra pènuh
anulya Nata luwaran

21. Minèstèr wus mangsuk Laji
kang nangkil samya bubaran
sèmantèn putra Sang Katong
ingkang kinarya pangarsa
Pangran Dipanègara²⁴⁴
dhasar ingkang putra sèpuh
kang tyas condhok^f lan kang rama

22. lantip bèranyak bèrbudi
tan ulap dhatèng ing kathah
sabda luwès manis ajèr
anjangkahing wong sapraja
dhasar kaidèn ngrama
gèdhé cilik anom sèpuh
samya winèngku ing karsa

23. ngadani prakarèng Laji
mila Sènèn Kémis Pangran
sowan ing Laji rowangé
Pangéran Dipawiyana²⁴⁵
rinta Sri Naranata
ing lama-lama sinuwuk
pan kinarya pèndhak Achad

24. wus lami sinuwuk malih
Mèstèr tan rëna tyasira
mung kang gèng-agèng Bupatos
kèjawi Rèkyana Patya
lampahnya kadya saban
tan pègat Kajèng Sang Prabu
angula wisudyèng wadya

25. pèndhak ditèn Sènèn Kémis
sumantèn Pangran Bubakar
ginaduhan pradikané
cacah tigang-lawé karya²⁴⁶

^f LOR 'cundhuk'.

ingantukkèn lan saban
pinalih lawan Pèngulu
kang dhawahkèn wayahira

26. Pangéran Dipanégari
kang éyang nuwun aturnya
nanging yèn maréngi Katong
pradikan Magiri samya
lan Kitha Gèng ngong gadhah²⁴⁷
pinépèt dhatèng Sang Prabu
Pangran Bubakar turi/ra

f.81r

27. yèn tan parèng Sri Bupati
dugèkkèn atur kang lama
mung mi(ng)gah chaji chajat ngong
pinaringa sèwu lènggah
tan gi(ng)sir mung chajatnya
ingkang tinèlèng ing kalbu
amung chaji dhatèng Mèkah

28. wus mashur sadhèrèk sami
myang ulama akèburan
yèn Pangran chaji chajaté
nging Sang Nata datan klilan
kagalih Sri Naléndra
pan kathah pakèwédipun
ing kinaa datan ana²⁴⁸

29. nanging Pangéran wus lami
duk Jèng Sultan Ké(n)dhang mulya
nuwun kaji tan sung Rajèng
inggih tan pitajèng Nata
mila ingkang linènggah
dyi-atuș pèjah karyaèku
mung sèkèt kang majèng karya

30. pamrihnya éca kang galih
sarta gadhah pamèrdikan
sampun dinugèkkèn turé
li dèlasan ing punika^g
inggih tan sanès karsa
Nata drapon paman wurung
sumèdya kaji mri(ng) Mèkah

31. mila ginunggung mring Aji
ingumpak sinubal karsa
duk bèdhahé praja mangko
kang paman samya jinandya^h

^g BL MS. 'sapunika', one sy. too many in the line.

^h BL MS. seems to have 'jinan padya', one sy. too many in the line.

sampun watèn kang pisah
lan kula paman katèlu
sèmantèn Pangéran pisah

32. nging pisahnya tèmput samiⁱ
anèng ing Toyatumumpang²⁴⁹
wor langènira Sang Katong
kang ran Dyan Ngrayungasmara²⁵⁰
saputra Ngran Disurya
ingkang éyang lajèng mènghu
rumèksa wayah myang putra

33. gya ingajak mring Magiri
rumèksa Pangran Bubakar
nèng marga tuwin nèng è(ng)gon
sarèng wus tè(n)trèm ing praja
sinaosakèn Nata
punika katrimanipun
karyanya Pangran Bubakar

34. mila kagadhahan Aji
sèpali ingkang pradikan
nging Pangran ing karsa Katong
kinarya ngayèm ing t(i)yas/
chajat chaji wurunga
Pangran mèksa wéling atur
kang kinèn ajrih sèdaya

35. mung Dyan Pringgakusumèki
matur mring Pangran Bubakar
yèn karsa nèmèn sayèktos
bo/k sampun mawi pamitan
luhung lajènga mangkat
sawab pèdamèlan langkung
pamit Sang Nata tan suka

f.81v

36. kang matur sèdaya ajrih
Pangran Bubakar sabdanya
èsmu grah uning aturé
lah Adhi Pri(ng)gakusuma
yèn ingsun tan pamita
apa wong jaba katèngsun
rangkah tan klèbèng santana

37. aja pècak awak mami
chaji yèn ura pamita
santri ingkang akèh-akèh
kang tan tambang-pèrantéyan
yèn chaji pamit Nata²⁵¹

ⁱ LOr 'nging pisah cahampur sami'.

^j BL MS. 'tyas', one sy. missing in the line.

nuwun idi Sang Sinuwun
sèlamèta gon lumampah

38. ing mêngko ngong tanpa pamit
kapriyé pèkantukira
Dyan Pri(ng)gakusuma turé
punika yèn drèng ing karsa
yèn sumèné sumongga
nging kula ajrih umatur
kados sèdaya prikonca

39. kang agèng prasamya ajrih
Pangran Bubakar kagol tyas
nulya kondur wrat nétyané
tèkèng wisma pan rinasa
sumèné ngantya Pangran
kang putra pan wawrat sèpuh
yèn wus babar ingangkatan^{251a}

CANTO XXV (Sinom)

1. asmara sinom gumantya
Pangran Arya kang winuni
sumantèn gih kadhawahan
mring wayah ginadhan sabin
gih sarèng lan rakèki
Pangran Abubakar iku
tigang-lawé kathahnya
nging sawèg wara pribadi
dèrèng tamtu nanging sabin pèmaosan

2. nanging sampun dhinawuhan
mring wayahan Dipanagri
Pangran dangu tan ngandika
pinèt rasané karsa Ji
kapriyé sèmunèki
saumur critèng tan mangguh
wong ngèbang kagadhahan
dèrèng mulung wus dhawuhi
raning bumi tan jarwa baya kinira

3. drapon ayèma kang nala
ja rungèh kadya rarya lit
méri kang tuwa ginanjar
wong padha nyaoskèn kardi
mèsèm Pangran ing galih
f.82r / gya ngandika putu nuwun
pangèbang dalèm mringwang
gya wayah malèbèng puri
matur Nata Pangran dyi samya
bubaran

4. suma(n)tèn Pangéran Arya
kang tyas kajarwan pribadi
rasanè(ng)sun maksih méntah
durung katrima ing kardi
sinambi pakaryaning
sabarang sihnya Sang Prabu
mring kang tan ti(m)bang karya
sokur ing Allah kang adil
samya mulya kadang ngong lan Sri Narénda

5. mokal Sang Nata supéya
salaka ngong tuwin ngèlmi
Pangéran dhatèng sumongga
sarèhnya Nata lumiring
nanging kang trus ing ngèlmi
adiling Ratu Sinuhun²⁵²
dhasar marasèpuhnya
lumiring papaning^a Aji
wong sapraja samya non mirèng sèdaya

6. sumantèn nuju pasowan
glar nèng Kèmandhungan nangkil
pra santana sèpuh mudha
Janapura matur gipih
Bèndara timbalan-Ji
sampéyan katèdhan gadhuh
kang siti pèmaosan
tigang-lawé kathahnéki
ing Gèsikan²⁵³ dhusun paos saDè mangnya

7. Pangran nuwun aturira
Pangran Bubakar gya angling
adhimas pan kabènéran
si Gèsikan luwih bécik
ingong uwus udani
padésané luwih agung
kang rayi inggih turnya
ing kang tyas tan anglawani
tan kényanan sih Nata tamtu punika

8. ing wau dinalih sémang
mila sarèng lan rakèki
drapon Pangéran Bubakar
lumiringa karsa Aji
atampiya sèpalih
pèrdikan lan Ki Pèngulu
ing wau kang pèrdikan²⁵⁴
ingrèh Ngran Bubakar sami
lawan pinrih wurunga chaji mring Mèkah

^a LOr 'pamaning'.

9. kang rayi pan kinaryaa
tingalan raka sih Aji
kang béla ru/mèksèng Nata
kang tan pisah ing pakardi
kang nuhoni sètya (t)win
kang anilar praja Prabu
sumantèn sèdhèngira
dadya siwah^b sing pènganggit
Pangran susah nging taksi(h)^c narimèng
Sukma

10. mokal Sang Nata supéya
ing adil dugi pèryogi
kalèbèt èbuking praja
ngèsmi (twin) (yu)danègari^d
adil dugi prayogi
wus tamtu ugèring Ratu
nulya watèn utusan
kang wayah Ngran Dipanagri
nyaosakèn Dèmang Praptagèna pincang

11. apan uwus tinampènan
dinangu Pangran angsaling
prajurit Mondrapèrtama²⁵⁵
anyar sawèg sapuniki
kinarya Dèmang mami
Dyan Janapura kang sinung
tigang-lawé maosan
atas Pangran Dipanagri²⁵⁶
ingkang ngandhap namèng lèksana
karyèngwang

12. kang gadhah mosan punika
Pangran angandika aris
déné siwah^e lan kang basa
dudu sira ingkang nyanggi
Dèmang Gèsikan ngarsi
wong lawas ingkang amanggal
sira apa wis wikan
bumi tèlung-lawé iki
Dèmang matur dèrèng pariksa sèdaya

13. mung dawèg raré kawula
mriksa palèncatan ugi
kèjawi wotèn ing sèrat
angsal kèpanggih kang nami

^b LOr 'sliwah'.

^c BL MS. 'taksing'.

^d LOr 'ngèlmi tuwin undanègari'; BL MS. 'ngèsmi

tuwin danègari'.

^e LOr 'sliwah'.

Pangran mèsèm ing galih
lah wis wètonana^f gupuh
lawan bucahku Lurah
wus mintar tan lama prapti
dhusun Pajang wus cundhuk lawan Jèng
Pangran

14. umatur sira pun Dèmang
sampun kula amriksani
sarta anampèni bawah
kang slawé tiyang satunggil
Jagati (ing)kang^g nami
jung sèkawan p(è)jahipun^h
tan mawi barang-barang
paos ngong ingkang murugi
sampun klampah duk wau sabin punika

15. / ingkang sèkèt èjung karya
nging kirang cacahing sabin
sangané jung ingkang kèpa(ng)gya
kang tri jung sirah tan pa(ng)gih
wotèn kang mungèl tulis
Dyan Jayèngsari kang gadhuh
Pangran Sontawijaya
sajung Pangran Dinègari
lajèng kula nganggrak sabin tri jung ika

f.83r

16. lénggahnya namèng lèksana
saba punika kangⁱ maris
sabin sampun katiyangan
kasukakakkèn ing kami
dados wara pribadi
mila ngong anggrak puniku
kang sami pamèdalnya
Pangran mèsèm jru tyas runtik
langkung èwèd dudugènira maryogya

17. bobotan lah ana sira
Dèmang apa sira dugi
nyongga kang sèlawé ika
Dèmang matur tan kuwawi
sab pèncar tèbih-tèbih
kèjawi sèkèt puniku
kang ragi clak sabawah
yèn rampung kang tri jung Gusti
nulya Pangran utusan dhatèng kang wayah

^f LOr 'wètokna'.

^g BL MS. 'Jagati kang nami', one sy. missing in the line.

^h BL MS. 'pjahipun', one sy. missing in the line.

ⁱ BL MS. 'ingkang', one sy. too many in the line.

18. Pangéran Dipanégara
 kang yang matédhani uning
 pèrkawis kang mungèl ngarsa
 lan bumi slawé karsèki
 karsaa angli(n)toni
 kang ragi saé puniku
 ingkang sinanggi ka(ng)kat
 ing Dēmang pakaryan Aji
 sab Pangéran minta tēpang^l Janapura

19. turnya Pangran Dipanagra
 matura yang sun tan ba(ng)kit
 bumi sēmono ku uga
 sun kang nglurokakèn ugi
 ingsun bingèn^k dhawuhi
 mring éyang timbalan Prabu
 ingsun ja nganti cidra
 wong tan wikan ala bēcik
 wis matura utusan anulya mēsāt

20. wus prapta matur mring éyang
 kagyat Pangran jruning galih
 ginalih wayah silih tyas
 tan tēmēn ciptaning galih
 gèsèh kang wus kawijil
 tan darbé yang mung puniku
 nadyan Sri Naranata
 ngaturan tandy(a)^j man ka/lih
 nadyan kathah paman tēmēn lan gorohan

f.83v

21. sawab rowangnya bēk pējah
 grah li(ng)sēm samya ngrē(ng)gani
 Jumungah nēng mēsjid turnya
 lèring ngimbar mring yangnè(k)ⁱ²⁵⁷
 (pintēn laminènèki
 satriya nom gēng apangguh)^m
 supé mri(ng) kasaénan
 mandah dēnbanaa rukmi
 rētna muncar lagi sēmantēn kéwala

22. wus luhur lali kawitan
 Pangran tinētēl kang galih
 anarah sumongga ing Hyang
 mugī sagēda nglampahi
 sumantēn ingkang sabin
 sinrahkēn Janapurèkuⁿ

^l LOR 'Dēmang'.

^k LOR 'dhingin'.

^j BL MS. 'tandyé'; LOR 'wandé'.

^m These two lines are omitted in the BL MS.; I have followed LOR.

ⁿ LOR 'Dipanégareku'.

ing wau kang dinuta
 matédhakakēn kang sabin
 Janapura dhasar kang minta punika

23. sarta kapatédhan ka(ng) srat^o
 Radèn Janapura tampi
 sagah nglintu kang sor ika
 tan susah katur Sang Aji
 kang tigang jung pangarsi
 kang tan watēn pan asaguh
 lama-lama gya luwas
 saguhé abèr pribadi^p
 sri(ng) sinērēg ngubēngkēn ayēm kéwala

24. bumi kang nēng ngrika-ngrika
 pan kinèn ngambil pribadi
 nēng désa kinèn andhadhal
 kang slawé tan dēnsaguhī
 tan watēn lirunèki
 Pangran tyas kagol saklangkung
 wus Dēmang bēgjanira
 sun ungsèkkēn tan tuk kardi
 ingsun gadhuh bumi babrok tan
 ké(s)junggah^q

25. anulya akarya surat
 sinung Janapura tampi
 pamèlèh wau saguhnya
 kathah kang mungèl kéntaki
 wékasan ngong tan nampik
 sih dalēm kang kēdhik agung
 nging kang tan arubēda
 jēnēng gadhuh mosan Aji
 kang kawawa nongga wang barang pakaryan

26. sinungan bumi bobrokan
 Dēmangnya tan kwawa^r nanggī
 dhasar ingsun tan anēdyā
 yèn kadya karsa puniki
 misra apa wak mami
 kalokèng ginanjar ingsun
 tan bisa nulung sanak
 budi kang répot jal(m)a^s stri
 ingkang murka wēkasa/n mèri sēdaya

f.84r

27. gya Dēmang sinrahkēn sigra
 Janapura sabdanèki

^o BL MS. 'kasrat', I have followed LOR.

^p LOR 'saguwé bér pribadi'.

^q BL MS. 'kēcunggah'; I have followed LOR.

^r BL MS. 'kawawa', one sy. too many in the line

^s BL MS. 'jala'; I have followed LOR.

lêrésé dhatêng kang wayah
Pangéran Dipanégari
duta ngling amangsuli
sab sampéyan ingkang dhawuh-
akèn timbalan Nata
amêtédhakèn kang sabin
mongsa borong katuripun Sri Naléndra

28. gya Pangran Arya utusan
mring Pangran Dipanégari
lamun gadhahan maosan
sinrahkèn Janapurèki
ingkang yang tan kuwawi
sumongga katur(ng) Prabu
kang wayah kagol ing tyas
dursilaning tyas ya uni
sinamur tyas nuwun sun katédhan priksa

29. Pangéran Arya nuhun' Hyang
Kang Murbèng Asih Umati
Gusti Allah tutulunga
lampah ingkang améryogi
èngéta Sri Bupati
gadhadh paman marasèpuh
sampun nganggé kirèng tyas
wrat sih anglabuhi pati
Sri Naléndra sampun kaciwèng pocapan

30. kasèbut adilnya kirang
tan priksa karya^v lan bècik
angsal wongé dadi manah
nadyan tan aputang kardi
sininggihkèn ing Aji
potang karya yèn tan sèrju
pan kinlamprakkèn uga
nadyan potanga dunya di
Pangran Arya nèdhèng Hyang sampun
mangkana

31. sumantèn Pangéran Arya
kinarya pocapan lathi
lamun bégja kèmayangan
pèthikané satriya di
anuhoni sayèkti
ing tèmèn rumèksèng Prabu
dhasar marasèpuhnya
kinira tan na tumandhing
sura tètèg sujanèng budi raharja

32. nadyan mring Sinuwun Kéndhang²⁵⁸
sarèhnya inggih lumiring
ki//nèn prang sabarang karya
duk karta unjo sésami
nging Nata tan ngyèktosi
jinuti sab marasèpuh
ing putra Ngran Dipatya
winastan ngadon-adoni
duk karajan kagalih tumut angangkat

33. drusila ngènirkèn Nata
ginèbyugkèn ingkang juti
sajati rayi tan mémba
tan wruh sabarang pakardi
mila ru(mi)yin^w sami
kang juti ngènèngkèn Prabu
sinuda bawahira
datan sinungan anangkil
Pangran Arya sinuluh tan na awonnya

34. nanging kabèkta ing putra
dadya panas pribadi
sinrènging duka Sang Nata
dadya wang-wang tyas kagalih
kèdhap netya amingis
kongasing sabda nram^x kalbu
duk Pangéran kinarya
utusan kalannya jurit
ngatya-atya Nata yèn nyabdèng arinta

35. samargannya wong tan bliila
wèkasan manggih basuki
rinèksa malaékatnya
Gusti Alah anduluri
Panutan amayungi
luwurnya nèng ngarsa pungkur
pundi tan antawisnya
sadaya santana sami
na(n)dhang tiwas lingsèm myang atilar praja

36. tan watèn lir Pangran Arya
ing dalèm mongsa puniki
dadya kondhang ing sapraja
nging dèrèng bégja pribadi
mila nuhun Hyang Widi
pinèrès tyas siyang dalu
mulyaningrat kusuma

^v BL MS. 'nunuhun', one sy. too many in the line.
^w "LOR 'awon'.

^v f.84v is blank in BL MS.

^w BL MS. 'ruyin', one sy. missing in the line.

^x LOR 'kongasing sabda nrama ing kalbu', two sy. too many in the line.

myang satarutusnya béji
sinihana Gusti Alah myang Panutan

37. tuwin pugëraning praja
jalma samya amlas-asih
mring satarutusnya bénjang
Pangran mangkya sik ing galih
yèn sun santër anangkil
pasëmonira Sang Prabu
tan asëdhut ing nala
képyan smu tan ngraos Aji
pan kalèban wibawa murah ing praja

CANTO XXVI (Dhandhanggula)

f.85v 1. sèkar dhandhanggëndhis kang gumanti
prajadikarèng inggar sujalma
gëdhé cilik tu/wa anom
satriya myang Tumënggung
kang kinula-wisu(dh)èng^aAji
ambèk raharjèng muwah
gung kamulyanipun
anata sapëryogyanya
Nata miyos ing Sëptu angunggar dasih
watang lir kadi saban

2. Tuwan Mastër dhèrèk amiyosi
punapa^b adat Naléndra Këndhang
patrap tan ana bédané
Prabu sih Mastër langkung
sih-siniyan barang patraping
tan na kèdhap cawèngah
carèm mor tyas sërju
kondurnya mawi dhèdharan
nginum wédang wradin santana Bupati
myang jalan kaki jaga

3. malah apsari aniningali
yèn miyos Sëptu nèng Sitibëntar²⁵⁹
u(n)tabé kang tégar tinon
smantèn Tuwan Mastërku
nuwun pamit mring Kèdhu sami
Nata Bèkël myang Dëmang
ing Kèdhu sèdarum
Purwadipura binë(k)ta^c
Danukrama pun Jayalèksana katri²⁶⁰
sumantèn wus kalilan

^a BL MS. 'kinula-wisudèng'; I have followed LOR.

^b LOR 'punapa dhèrèk adat Nalindra Këndhang',
two sy. too many in the line.

^c BL MS. 'binèpta'.

4. nulya ma(ng)kat tan kawarnèng margi
jujug Magèlang tarubing wadya
Jingsim pamugari gëdhé²⁶¹
sumantèn wus sumuyud
asrah cacah bumi myang jalmi
myang paos tinampunan
Purwadipurèku
kadyinya pun Danukrama
mawi nayub Minèstèr ngènakng tyasing
mring wong désa sèdaya

5. samya wèdi-asih jalma alit
mring Tuwannya dhasar sagéd basa
ing cara Jawi kang lumèh²⁶²
lami wotèn ing ngriku
Ardi Tidhar dipunrèsiki²⁶³
ngandhap kinarya tégar
wadya Kèdhu anung
Tuan Mastër aningal^d
langkung suka sumantèn mancanègari
Yugja ingkang sampun sah

6. kang katèdha ing Upèrnèmèn Gris
wus tinampèn lir^e Kèdhu lampahnya
Bupatènira linorod
datan arsa angingu
mung pra Dëmang kang sinung galih
Bupatya ing Ngayugja
kathahnya sapuluh
kang / dhongkol anèng ing praja²⁶⁴
Lurah Radyan Prawirasantika rani
nèng nagri Bauwarna^f

f.86r

7. Dyan Sasradiningrat Bèkèlnèki
Sumadirja lan Malangnègara
Dyan Natadiwiryana nèmé
Dyan Natawijayèku
ponca Jipang^g ingkang nègari²⁶⁵
Radyan Sasranègara
dyi lan ramanipun
Tumënggung Sasrakusuma
ing Grobogan punika ingkang nègari
Samadipura Japan

8. Tumënggung Yudakusuma nagri
Wirasari wijining ngamonca
pamèk nagri kantun dhéwé

^d LOR 'awas ing tingal'.

^e LOR 'ing'.

^f LOR 'Batuwarna'.

^g LOR 'Poncadipa'.

sawab wékasan ébuk
 duk bicara kl(i)wat^h puniki
 tan padya ingunusa
 mila Sang Aprabu
 kèndèl tan ngulungkèn sira
 ing buk lawas Marèskalèk kang ingudiⁱ
 Wirasari Grobogan²⁶⁶

9. mila kinèn mantuk kang gadhahi
 Tumènggung Dakusuma sagarwa
 Dèn Ayu mrasèpuh Katong²⁶⁷
 tèkèng wisma dyi dalu
 pun Kumèndhan²⁶⁸ angambil nagri
 Dyan tan suka smayèng srat
 nganti printah Prabu
 Kumèndhan kurda kalintang
 Dyan tinundhung gya wotèn gandhèk
 Sang Aji
 nimbali sribid Radyan

10. gandhèk²⁶⁹ pun Jiwawardaya raning
 kang pangarsa bèkta tri kancanya
 wus dhawuhkèn dhatèng Radèn
 sandika aturipun
 karya tulis Radyan wus dadi
 tèmbungnya mring Ki Patya
 anuwun kapèthuk
 sawab sangèt kuwatosnya
 wotèn margi Dèn Ayu tan watèn ngiring
 myang kang bèkta jajaran

11. tuwin kagungannya pikul sami
 datan wotèn kang bèkta sèdaya
 tiyang bumi ngong brah mangko
 pan batèn watèn purun
 pun Kumèndhan pan angsung jalmi
 sèkèt pan sampun buyar
 mila kamipurun
 kula nunuwun parintah
 sangking dètèn répot kula Ki Dipati
 ngrèksa lirnya Bèndara

f.86v 12. lan kula sangèt anandhang saki/t
 konca gandhèk dika priksa pyambak/
 kawula satèngah layon
 sampuna Gustiningsun
 Radèn Ayu ingkang ngimpuni
 sabarang-barang karya

^h BL MS. 'klawat'. I have followed LOR.
ⁱ LOR 'oooo'.
^j BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

kula datan tumut
 mung Bèndara kang parintah
 gya pun Jiwawèrdaya anuwun (p)amit
 lan kawula Bèndara

13. nuwun sangu tigang-dasa inggris²⁷⁰
 Radèn Ayu nyabda w(a)ng^k tan gadhah
 mung pitung réyal sun awèh
 sangking répot ngong klangkung
 dika uning pyambak ngong iki
 sangu ngong nyilih Cina²⁷¹
 ngong karya buburuh
 pun Jiwawèrdaya turnya
 mangké kula ngundhangi wong turut margi
 saos ngiring Paduka

14. sampun kuwatos barangnya sami
 anggèr kula printahi sèdaya
 tamtu kèh gèrbèg Sang Sinom
 lan kula was saklangkung
 tindak omba rakanya sakit
 nadyan watèn susulan
 sing Yugja pan kantun
 yèn botèn sagèd kawula
 paparintah jalma ingkang turut margi
 Dèn Ayu angrèrèpa

15. gih konca gandhèk kula turuti
 dadiya utang kula nèng Yugja
 pasthi ngong aturing tèmbé
 nging sawatèn puniku
 dika gawé was wong kasyasih^f
 gandhèk amit gya mèsat
 tan ambèkta sangu
 mung srat lajèng dhatèng Yugja
 saguhnya^m undhangi wong tan dènlakoni
 Radyan anulya mangkat

16. pan samarga ngarsa-arsa jalmi
 saguhnya gandhèk ingkang ingarsa
 samarga tan ana uwong
 sumantèn Dyan Tumènggung
 sakit sangèt Dèn Ayu ki(ng)kin
 sadalan rèréyungan
 kang bèkta tan cukup
 dangdanan tandhu bèbèrah
 katujuné kang tyas Radèn Ayu lantip
 mupugi gunèng priya²⁷²

^k BL MS. 'wong', I have followed LOR.
^l LOR 'wong kang was-asih'.
^m BL MS. 'saguhannya', one sy. too many in the line.

f.87r 17. satëbaknya kang réka cumawis
sawawratnya ginëtak anjola
tan kawarni margi mangko
sëmantën Sang Aprabu
galih anggèn ingkang prajurit
du(ng)kap Garëbëg Si/yam²⁷³
(a)miyos^r Sang Prabu
inggih Mastër saos Nata
myang Sukëtris Inggris²⁷⁴ kang kathah lir
lami
sabarang patrap ngarsa

18. nging sudané jalma praja kédhik
wong désa kèh kang datan mardana
mri(ng) nagra cundhuk Lurahé
suda prajurit anung
myang dangdanan kèh sudanèki
sawawrat anyar bédhah
ing praja wus agung
paglaran pan datan éwah
laku linggih solah muna lawan muni
minongka panëngëran

19. duk sumantën Pangéran tan nangkil
Arya Panular tan kadi saban
Sënèn Këmis (myang)^o Sëptuné
nadyan malëm puniku
ngantos Garbëg tan arsa nangkil
nanging sowan nèng jaba
lir nininga iku
sidik sèdaya lampahnya
wrin ing jawi kathah kédhik ingubëngi
lir kadi tingal Nata

20. nadyan Sëptu gih sëmantën malih
lamun Nata miyos nyilimur Pangran
rumëksa sandining uwong
kang juti mring Sang Prabu
duk Garëbëg watën pawarti
corah ing wong sapraja
atèn prang puniku
mila wong ngili Lurahan
lanang wadon mila kédhik wong nègari
èstri tan niningala²⁷⁵

21. dlasan Kadospatèn gègèr sami
Kajëng Ratu Gëng malëbèng pura
myang Ratu Wétan gé-agé

ngili mor dalëm Ratu
Kilèn Mangundipuran kriyin^{275a}
kang putra langkung kagyat
praptané kang ibu
lir ngili Gërbëg mangsannya
wus jinarwan langkung duka Sri Bupati
ingkang dalëm pawarta

22. wus linuruh pan binucal aglis
apsarinya pyambak^p lan babunya
sëmantën Pangran Aryané
mila sowan jawèku
drës ing warti kang manah watir
sumëkta sasikëpnya
nging lampah nalimur
pëngajëng putra sèkawan
kang ginërbëg ing wadya Pangéran wingking
prayitna nyandining tyas

23. sayëktosnya tan na kawis-kawis
/ wus luwaran Garbëg kondur Nata
mangsuk Pangran Dipa(ti) Nom
Ngloji ing sawadya gung
kados ingkang lampah rumiyin
mung prajurit kaotnya
kédhik ingkang mangsuk
sumantën Pangéran Arya
sampun karya tulis lapur wayah nèkëng
Pangran Dipanëgara

f.87v

24. lapaking tan sowan Sri Bupati
angéwahi kang sampun kalakyan
Pangran pan watën pamriyé
anyarëmakën kalbu
(Sang) Nata lawan (ing)kang rayi^q
tuwin mri(ng) paman-paman
tyas wora lir madu
Nata siha mring santana
kang sëntana trësnaa awëdi-asih
ja sumëlång mri(ng) Nata

25. yèn watën Pangran Arya kang galih
pan cawëngah nyuprih rakèt ing tyas
ngongaskèn batur kalumèh
nadyan karyaa sadu
tur maryogi lëgi lir gëndhis
tangèh nukma apasang
pasëmum myang guyu

^r BL MS. 'miyos', one sy. missing in the line.

^o BL MS. 'Sënèn Këmis Sëptuné', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

^p BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line

^q BL MS. 'Nata lawan kang rayi', two sy. missing in the line.

ngraos tan kandël salira
nadyan Nata yèn darbéya sih ing sami
yèn watèn Pangran Arya

26. anganjara Nata tan kawijil
yèn mriksa kang paman pan karasa
duk papa ingëtutaké
tan na sawiji anung
kang rumèksa myang tèkèng Ngloji
mila Pangran tan séba
yèn mēgat marga gung
karya cawēngah ing nala
ing akathah mila Pangran angunduri
nyuprih arjaning kathah

27. dhasar Sri Kinarpa pangdika Ji
mring kang uwa paman myang arinta
kang wruh laku jantraning ngong
mung Paman Arya iku
kang sinungan sabda tyasna nir
tumungkul krasèng nala
sētya tyas tan tuhu
pramila Pangéran Arya
lami datan nangkil anyuprih carēmi
budi-arjaning praja

28. lan kang wayah kapatēdhan uning
yèn dèrèng sumrēp wataknya kang yang
langkung gēng kaisinané
tan watak goroh lunyu
bèbrèsētan myang mundar-mandir
watak laré tan arsa
linabong ing guyu
f.88r umbag drusila / kamurkan
nistha gawé luput ing bènēr sēsami
tan padyèng-padyèng karsa

29. tan langkung mung rahayuning pikir
myang satarutusnya kabèh bēnjang
tuk asih Hyang Panutané
kina mulané Ngratu
tuwin ba(ng)kit malēs sēsami
kasaēnaning kathah
lirna sih Sang Prabu
rumèksa salirèng Nata
myang ing praja nanging kēmukalan ugi
ngisor bisa mlēs sihnya

30. amung sira kang bisa nitèni
ēmas putu ja uwah kang sabda
pangandēlmu marang ingong
satuhan iklas kalbu

réwang wirang labuh Sang Aji
dadya alara-p(é)jah'
sira ya ngong labuh
tan nyana pan dadya mulya
sih ing Gusti Allah anulung umating
kanugrahan arjèngrat

31. yèn sumēlang sira mring ngong sirik
Walahu Alam ujaring Kitab²⁷⁶
biti chadi kumul ngèjlané
fatubu Illallahu
bari ikum uwa saobi
pramila mawi basa
Arab yang karsèku
mongsa punika kang wayah
pan kinarya dadya pugéraning nagri
sabarang karsèng Nata

32. ingkang tyas yang pan asēmu watir
déné kang wayah kēdhaping nétya
solah muna doh manisé
kados tan mor ing kalbu
sokur Allah aparing gilig
anunggila sarasa
mring éyang puniku
sēmantèn ing lama-lama
Pangran Bèi tuwin Pangran Mangkubumi
gina(n)jar ing busana

33. rasukan kampuh sawat wanèki
calana gubèg samya awisan²⁷⁷
rinta tan prabéda mangko
nging ri amawi sinung
kang kandélan tinrèngtēs sami
ing rētna inggaring tyas
kang rayi puniku
/ gērbèg samya inganyaran
pra santana tuwa mudha sarèng uni
kathah karasèng nala

f.88v

34. sarèng miyos Sēptu tan anangkil
tan kagyat d(é)lasan⁴ ingkang uwa
tan sowan runtik Sang Rajèng
sakundurnya Sang Prabu
kang kagiyar pun Sukètaris
sung srat Ki Adipatya
winradinkèn gupuh
mring santana sēpuh mudha

⁴ BL MS. 'pjah', one sy. missing in the line.

³ BL MS. 'dlasan', one sy. missing in the line.

ungéling srat punapa tan sowan sami
miyos Sēptu Sang Nata

35. punapa datan rēmbug prasami
gon kula bangkat kēprabon Nata
déné tan sēba sawiyos
kula anēdha tutur
kawrat ing srat piyambak sami
yèn pasthi datan layak
ngong suwun Sang Prabu
sun ukum nèng Laji Bēsar
sarèng mriksa sadaya tyasnya samya nir
samya asuka sērat

36. angucapkèn pambèngannya sami
wènèh grah puyèng bédharan panas
salira miwah bērkoyok
myang tingal wènèhipun
datan watèn ingkang angiring
dangdanan miwah kapal
akathah turipun
mung Pangran Arya Panular
kang tan arsa ngangsulitansah ingudi
mring printah wus sinabdan

37. wangsulané sakèkèh ing sami
wusana Kajèng Sang Sri Naléndra
sēmantèn Pangran Aryané
sotèn atindak gupuh
pa gya wayah Ngran Dipanagri
nukma srat ingkang dhawah
yèktos sapuniku
kanggé yang nulya ngandika
ris mring wayah wingi ana duduka Ji
kapriyé ingkang dhawah

38. ingkang wayah matur inggih sami
kados kang mungèl ngarsa punika
kang yang nyabda mor asémé
tēka dahwèning wuwus
anglanthèyan kang tan kapusthi
yèn tan tēpung ajangkah
lan sira Mas Putu
ingudi mongsa ngakuwa
f.89r dēncorana bunyak ing/kang wayah angling
jēr mērganané éyang

39. sēpi titis tan watèn satunggil
kējawi amung sadhèrèk kula
rinaos tan éca mangko
kang yang ngandika arum
lamun kulup akarya kingkin

susah santana samya
angraitèng kalbu
Nata suda kang pèngwasa
nèkkèm mangang tan kontap wékasan lyaning
kurda karya wēsésa

40. aku bangēt panuwunku kaki
upamanya wit kèlor kang praja
lagi (a)sēmi jongroyo
sinēmpal barat agung
upaminya lakon puniki
nyingèn pèrkarèng sawah
pinundhut Sang Prabu
satus matang jung sèdaya
tan kalilan bongga sikèp barang kardi
padha kaliru tompa

41. ngétang Sang Nata ngèlongi sabin
mulané nuwun sino(ng)ga dhawak
bot anhang pakarya Rajèng
tan suka Sang Aprabu
susah (kang) santana (pra)sami'
nyaoskèn bumi ala
tinampik sèdarum
wékasan ngudi pèryoga
bumi iku santana akèh tan bécik
bènèh bumi Bupatiya

42. nyaoskèn bumi kang sèdhèng sami
saboboté buminé santana
kang mélik tan tompa mangko
milih kang sènèng kalbu
kang tan dhémèn kinèn prasami
anyongga kadya saban
sah lan karsa Prabu
iku padha wus rēntèng tyas
mèngko wuwuh arèp diukum mri(ng) Laji
mandahané kang nala

43. yèn sama anutuh(a)" Sang Aji
angganjar busana datan sama
wékasan samya ngèlèh-lèh
prandènyanya duka Prabu
gunung dhuwur dipunurugi
jurang tan karawatan
kang risak saklangkung
nyabda Pangran Dipanagra
inggih ku yang kang matur a(ng)ganjar sami
drapon animbangana

' BL MS. 'susah santana sami', three sy. missing in the line.

" BL MS. 'anutuh', one sy. missing in the line.

f.89v

44. ing pênganggya Yang Pakualami
 / miwah pênganggé Man Suryaningrat
 samya larangan këraton²⁷⁸
 ingkang kathah puniku
 mila datan éyang kagalih
 nyata dèrèng kagungan
 angganjar tan cukup
 ingkang kinarya punapa
 kang yang nyabda mongsa kuranga Sang Aji
 pira kèh ing sèntana

45. dinangu wa dangdanan kang ngènting
 layat akampuh lawan cèlana
 tanpi bajo yèn tan duwé
 salah siji puniku
 katèdhan awrataa sami
 dadya tyas datan kontap
 mung budi rahayu
 sun ngrungu saklangkung nangga
 dyi ginanjar drapon suratnya sya(ra) nir^v
 kaciwa tan kawratana

CANTO XXVII (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
 wayah ngong sun priyé uga
 apa tan ginalih Rajèng
 déné wus lawas mangsanya
 wus kèh kinula-su(dh)a^d
 upama wong mangan kèmbul
 wus padha ngakahi ajang

2. kang tan milu angratèngi
 acékoh pèngakohira
 ingsun putu dèlèng baé
 ingkang wayah aturira
 inggih ing wau éyang
 kagalih dhatèng Sang Prabu
 nanging sapunika datan

3. ginalih sawab yang kami
 ing Garèbèg tan mardana
 myang saos salam mring Katong
 malah ginalih sampéyan
 miwiti Sri Naréndra
 kang yang kagèt nyabdèng guyu
 déné tèkaa lah sapa

^v BL MS. 'syanir', one sy. missing in the line.

^a BL MS. 'kinula-suda', I have followed LOR.

4. miwiti ngajak pèrkawis
 nanging ingsun wus anyipta
 wong lawas-luwasa barangé
 sakalir barang pèrkara
 gulèk cacading ala
 dadya bènèr lèhku mundur
 Sang Nata kagungan karsa

5. anyuprih kang datan yukti
 kagiwang inggaring kathah
 mila abèr lènthé-lènthé
 sih (Sang) Nata (a)pan^b kaya
 kadi wotèn kacipta
 lidok ing ma(ng)ké Sang Prabu
 galih supé mara(ng) ingwang

6. / mula ngong tan séba lami
 ya sun nampani sèsmita
 lèjèm kang kadya mangkono
 aja nganti Sri Naréndra
 cinacad ing akathah
 wit kènalari salirèngsun
 yèn ngong kèrèp^c amardana

7. wong akèh samya angèsthi
 sapa kang datan miyarsa
 yèn sun kyat labuh Sang Katong
 ing mangkya Nata wibawa
 kang akèh winisu(dh)a^d
 ngong jrajat^e pan durung kumbul
 Nata kagèpok niyaya

8. tan wlas sètyanirèng dasih
 tan galih ing kabècikan
 apa kaciwané kuwé
 dhasar dadi maratuwa
 sètya budi raharja
 lyan manèh kagliya / Prabu
 kang padha pating balèsar

9. kapriyé gon gulèk bècik
 angluwurakèn dèrajat
 kaya mangkono tan kanggo
 apa bècik kang lumalya
 ngudhal wadining Nata

^b BL MS. 'Nata pan', two sy. missing in the line.

^c BL MS. 'krèrèp'.

^d BL MS. and LOR 'winisuda'.

^e LOR 'drajat'.

/ LOR 'kang kagliya'.

f.90r

supata kinarya umbul
brèsèt lamisan kang sèpta

10. dèndolana ing pakardi
sarègèp manèh iyaa
paséban dènkongsi mapol
iku sarining pakaryan
maksih kinirèng Nata
apa jungkir nyunggi mikul
pincangan kang antuk karya

11. tan dadi kacaning sami
tèpa tuladhaning kathah
tan kapingin kang mangkono
luputa ato(m)bok nyawa
mung Allah kang narima
bècik ingkang samya mawur
prapta numpang tyas Sang Nata

12. sèprandéné sun tan arsi
kang rasan kadya mangkana
maksih narimèng Hyang ingong
yèn durung bèrsih Sang Nata
lagya kinarya aglar
mung rumèksa ngong kang pu(ng)guh^g
mring Nata karyaning praja

13. kang gèpok Sri Narapati
mula dak pamakèn ingwang
ngadhèp boja sri kèh tinon
nging kari muluk pèngrasa
anu/lya ingsun tilar
iku pamrih ingkang ayun
dadyaa ucaping kathah

f.90v

14. mèh muluk aninggal kang sih
ala lèbar saking ingwang
dudu èbé sèka Katong
ingong kang tinètah kathah
wus bubuhané ngandhap
luhura lèrès Sinuwun
iku pamrih ingsun ngarsa^h

15. dadya ron wong madal kang sih
ing kathah tan mrina mringwang
satuhu kèncèng San Rajèng
sangking pyuh arja tyasingwang
ing mèngko Sri Naréndra

galih was gègèt kang tan yun
dadya kalèbu niyaya

16. Allah kang tan angsung ugi
mulané ingsun kagiyar
apa déné anakingong
Dèn Ayu Rètna Diningdyah
kagiyar ing sapraja
sèsmita Allah kang agung
kagaliya Sri Naréndra

17. kang èning dènkadiⁱ warih
pèrmilané datan pisah
duk rusak praja Sang Rajèng
kala kapupu Sri Nata
binèkta Laji Bèsar
ya sutangong ingkang tumut²⁷⁹
wirang labuh Sri Naréndra

18. kèjabané Ratu Rukmi
nadyan dadya aboyungan
Allah tan sinung lumèbèk
sihing Hyang kinarya tondha
nadyan lanang wadona
pundi kang labuh ing kèwuh
sabarang raning utama

19. kinaot samining jalmi
pèpèsthèn ing karsa Allah
dinèlingakèn sètyané
datan kadi garwa kathah
ing mangké Sri Naréndra
sanès kang ingangkat kratun
sèprandéné sun tan siha^j

20. narima ingkang nglampahi
nadyan kinarya parèkan
mung ngadhang tèmbé mulyané
salah siji katrimaa
ing mangké ingkang tuwa
ginalih pakaryan lothung
Nata supé tan sèrju tyas

21. layak duk ingsun ajoni
tan sotah ningali mringwang
rikuh yèn kalong sih Rajèng
wong ala tan na^k gawénya
ngruntung nyukèri praja

^g BL MS. 'kapuguh'; LOR 'kapungguh'.
^h LOR 'iku pamrihipun kathah'.

ⁱ BL MS. 'dikadi', I have followed LOR.
^j LOR 'sika'.
^k LOR 'tanpa'.

mas putu tēmēnani(ng)sun
suka lamun inganggurna

f.91r 22. / sira ngong asunging tulis
pamrih ingkang karaharjan
apa tan katur mring Katong
kang wayah matur sampun yang
winaos Sri Naréndra
kang yang sabdanira sēndhu
l(a)yak^l Sang Nata mangkana

23. tan kēngētān marang bēcik
putu sun canthèl lan sira
yèn was pēnggalih Sang Katong
mri(ng) ngong suka dēnbuwanga
nganggur mēmanas Nata
kang namp(è)ni wus pr(è)k^m ngayun
nging panuwunku mring Nata

24. nakku sadaya sun ambil
samyā atut wuri mringwang
nak ing wong tan wrining gawé
lan sadulurku sēdaya
kang kēna paukuman
ing Loji pan ingsun suwun
mulya larané sun sandhang

25. angamungēna wak mami
dadya atambak ing kathah
yèn sira tan ngandēl mringong
sira dalèh gēgorohan
lah mara ayonana
sakiki pasthi ngong labuh
kang wayah nulya ngrērēpa

26. mokal yang mēngkatēn ugi
botēn li(n)tang bēbētahan
nganggur kinindēlkēnⁿ Katong
kang yang nyabda Kētanggungan
wasésaning Naléndra
dadi nyikara ing kalbu
tan tuméja bēnērannya

27. kang wayah umatur malih
kula punika dinukan
kathah-kathah pērkawis ngong
datan sagēd ngrampungēna
dinalèh mring Naréndra

^l BL MS. 'iyak', one sy. missing in the line.

^m BL MS. 'pērk', one sy. too many in the line.

ⁿ LOR 'kinēndēlkēn'.

kēthul tyas tan padya punjul
èwēd pērkawising praja

28. sakéca yang tiyang lalis
kang yang nulya angandika
luput ciptanira mangko
pan kinēn paksa gumisa
kowé katēmpuh tuwa
kēmukal lan Sang Aprabu
srēng^o duka kadya maringwang

29. wus kondur kasapat wēngi
Pangran Arya praptēng wisma
kathah kagalih Sang Anom
injingé pan ingaturan
mring wayah datan karsa
/ sandi tan na jalma iku
kang wayah anulya sēba

30. dhawuhkēn timbalan Aji
éyang timbalan Sang Nata
prakawis salira mangko
dikakkēn nglērēsi pyambak
ingkang pēkantuk lampah
sampéyan ruméksa Ngratu
pinrih cėlaka Sang Nata

31. Ratu panggēnané ngadil
nanging ing mongsa punika
ngējum kumbala wēdharé
sampéyan yèn tumumpanga
bilih ruwēd sēdaya
yèn tan narima ing kalbu
kang kathah nuwun adilnya

32. sami karsa anumpangi
nadyan (pun) Éyang Bukakar^p
Yang Dēmang numpang karsané
sēnadyan kang kathah-kathah
inggihs arsa mangkana
Pangran Arya myarsa^q wuwus
dhawuhé Sri Naranata

33. saklangkung anylèk kēgalih
rumaos pakaryan ilang
tan katrima mring Sa(ng) Katong
dangu datan angandika

^o LOR 'sring'.

^p BL MS. 'nadyan Éyang Bukakar', one sy. missing in the line. I have followed LOR.

^q BL MS. 'myarsa', one sy. too many in the line.

f.91v

wus wataknya Pangéran
yèn tēmbung miring tan sērju
tan sagèd amangsulana

34. yèn tēmbung lumah maryogi
kang trus ngelmi arjaning tyas
nadyan dhatēnga pasēmōn
Pangran tan kēwēdan karsa
yèn kadya sapunika
yèn pinapak tan wrin siku
kang sabda dédè sēsama

35. kang wayah gya matur malih
kadospundi kang wangsulan
wau dhawuhé Sang Katong
rampungna ditēn punika
kula atēngga pura
mangké sarawuh Sang Prabu
dinangu sampuna purna

36. ngong tan bisa amangsuli
apa saatur kang lawas
yèn Nata tan sērju tyasé
ngur ingsun dhongkol kēwala
yèn ta kanggo binuwang
kinarya pa wong tan sērju
kētha anyukèri' praja

37. kang wayah matur gujēngi
anglèngkara Sri Naréndra
yèn karsa mèkatēn yang ngong⁵
kējawi pasthi angganya
piyambak yèn Sang Nata
kados batēn sapuniku
upami yang wotēn karsa

f.92r 38. sampéyan kinarya Miji
/ kapéthā pasowanira
nēng Surimēnganti mangko
Miji wau upamina
kados Yang Pakualam
kaot gēng alit puniku
punika Mijining Wlonda

39. sampéyan Mijining Aji²⁸⁰
datan watēn kang parintah
amung Kajēng Sang Akatong
glayak-glayak' lir lumampah

⁴ LOr 'kēthoha nyukèri'.
⁵ LOr 'kang ngong'.
¹ LOr 'giyak-giyak'.

kang éyang angandika
lah patrapé ingkang lungguh
ēnggonku ana punapa

40. kang wayah umatur nisih⁴
kiwa-tngēng ngarsa Sang Nata⁵
yèn sampun karsa yang ingong
bé(n)jang kadhawuhkēn éyang
Bèi mundhut Paduka
kang yang sandika turipun
sun lakoni yèn kēduga

41. nging sun duwé panuwun Ji
yèn ruwéd pēnggalih Nata
sabarang karya wak ingong
kapatēdhanana priksa
rēhning aku kinarya
Miji clak lawan Sang Prabu
yèn ana sandining lampah

42. yèn tan wruha awak mami
tan(pa) p(é)dah^w clak Sang Nata
mongsa wurunga wakingah
kawogan tan kēna smingga^x
kadya kang wus kēlakyan
ya bēnēr Nata wis luhur
kēh santana pra Bupatiya

43. Mantri prajurit kang bēcik
kēkasih Wēdanēng praja
kurang apa Jēng Sang Rajēng
Kang Kēndhang²⁸¹ sihé mring wadya
kēh kinula-wisu(dh)a^y
kang agung-agung sēdarum
mēh kabèh kēmantu Nata

44. santana Dyah myang putrèki
wayah kapénakan samya
kawraga mēh ganing^z Katong
sēprandēnnya ana karya
Nata tiwas tan béla
ya bēnēr wis pasthēnipun
majadé tēka satunggal

⁴ LOr 'aris'.

⁵ LOr 'kiwa-tngēn mangarsa Nata'.

^w BL MS. 'tan padah', one sy. missing in the line; I have followed LOr.

^x BL MS. 'sumingga', one sy. too many in the line.

^y BL MS. and LOr 'kinula-wisuda'.

^z LOr 'ganiya'.

45. anaa kang ngrēbat^{aa} Sang Ji^{bb}
katona sura ing ti(ng)kah
nadyan tan tumama mangko
ulas-ulas amērgagah^{cc}
duk kacēpēng Sang Nata
wēkasan lumayu gugup
mung ngungsèkkèn wujudira

f.92v 46. prakara durung amasthi
kang / ingangkat ing kēratyan
sawab tiwas sēkaroné
tuwin wadya Kadipatyan
ya tyas datan prabēda
mula putu ngong nunuwun
wēdharing tyas Nata mringwang

47. ngong aja ginalih Aji
ambècikkèn raganingwang
mung sun rumēksa Sang Katong
ing mangko Sang Nata ngira
prayogyaning maringwang
dadya sun darbé pēnuwun
ngarani lungguh kang padha

48. ing mau sun tan mēstani
sumongga karsa Sang Nata
pērkarané bawahingong
mung pērnata linggih ngarsa
sawab duk papa Nata
tan ana lyan mung katēngsun
kang jaga sura rumēksa

49. mangké sun tan pinērduli
kagalih samaning kathah
iya putung bēgjaningong
buringsun nistha apisan
upama wong bēbērah
sun ngarani éwahipun
wong ala sasēdhēngira

50. sinamaa lan ri kalih
tuwin Nak Mas Dipayana²⁸²
sokur luwih sih Sang Katong
apangisor kang sinēdya
yèn nora kucah Nata
yèn datan kadya puniku
sun tan ba(ng)kit nglampahana

^{aa} BL MS 'ngērbat'.

^{bb} LOr 'siji'.

^{cc} LOr 'ambērgagah'.

51. upama ngong langkung katir
Nata kagēpok niyaya
kang tan wrin gawé malēsèd
ginanjar kang ngrēksa Nata
kinira tan mēryoga
mēnawa Nata kaduwung
ing tēmbé dadi pocapan

52. nadyan sun gung onggā dhiri
Yang Sang Nata ingkang kocap
minulya bē(n)jang ing tēmbé
adil palamartèng sonta
budya raharjèng arsa
éwa sēmo(no) mas putu
sumongga pēnggalih Nata

53. kang wayah gya nuwun pamit
kula matur mring Sang Nata
kawrata srat éyang mangké
wus méntar sinusul layang
gya katur Sri Naréndra
ingjigira Sang Aprabu
andhawuhakèn timbalan

54. mring kang wa Pangéran Bèi
/ amundhut Pangéran Arya
timbalané Jēng Sang Katong
arinta Pangéran Arya
pinundhut Sri Naréndra
kapēthal pasowanipun
wotèn ing Surimēngantya

f.93r

55. kakērsakkèn dados Miji
santana lēnggah binē(k)ta^{dd}
takēr-tēdhak²⁸³ rinta mangko
pinundhut pyambak^{ee} Sang Nata
wēdal nunggil Jru ika
Dyan Pri(ng)gakusuma Tumgung²⁸⁴
mila arinta kepēthal

56. sawab dhèrèk Sri Bupati
salampah-lampah kangēlan
sumongga Pangran aturé
aku iki Wiraguna
wis tuwa karēpingwang
kinarya Amiji Prabu
kaya si adhi ngong suka

^{dd} BL MS. has 'binēpta'.

^{ee} BL MS. has 'piyambak', one sy. too many in the line; LOr 'mring Sang Nata'.

57. nyarēng^{ff} ana layang Laji
iku bangēt wèdèningwang
kang tan séba ngukum mangko
ing Loji gon paukuman
ingsun kalangkung susah
sénadyan aku dènumuk
kakkrésakna dhéwé Nata

58. mula ngong ngluwihi wēdi
yèn luput gonku marintah
wis tuwa akèh lali ngong
mula sokur kakkrésakna
si adhi-adhi kathah
gèntènanana ngong tan mèsugul
sokur Allah kang kinarsan

59. Wiraguna nembah turing
kados batèn sapunika
iku sangking wèdèningong
èntèké tyas i(ng)sun uga
Wiraguna mit (m)intar^{ss}
dhawuh ingkang rayi iku
Pangéran Arya Panular

60. wus prapta dhawuhkèn aglis
kados ingarsa punika
sandika Pangran aturé
mèsèm tyas déné kèncingan
baya kasusu Nata
ingosikkakèn Hyang Agung
duta wus pamit gya (m)éntar^{hh}

61. sinratan dhawuh Sang Aji
ngētawiskèn sih mring paman
ing ditèn Sèptu Kaliwon
wulan Sawal ping sèdasa^{iz285}
tau/n Alip angkanya
sèwu pitung-atus iku
tigang-dasa langkung songa (10 Sawal A.J.
1739 / Saturday, 17 October 1812)

f.93v

CANTO XXVIII (Kinanthi)

1. gumanti kinanthi ayun
kang sèkar ingkang winarni
Jèng Pangéran Pakualam²⁸⁶
kang lagya sungkawèng galih

^{ff} LOR 'barèng'.

^{ss} BL MS. 'kintar'; I have followed LOR.

^{hh} BL MS. 'kèntar'; I have followed LOR.

^{iz} LOR 'sawèlas', see below n. 285.

siyang dalu pan kacipta
sawadya susah prasami

2. myang putra kadyi puniku
Pangran Suryaningrat tuwin
arinta Pangran Suryèngprang
kang mawat barang pakardi
myang yang ibu Ratu Indah^{a287}
gih sami susah kang galih

3. purwanya jinarwa iku
duk Jindral sabèdhah nagri
Ngayugja lawan bicara
lan Sultan Kéndhang rumiyin
nuwunkèn bawah arinta
duk prapta sangking Sèmawis

4. Minèstèr kang nuwun Prabu
ing Kèdhu sèdaya mugib
kasuwun mring rinta Pangran
ngangkèn pètakin^c losodi
Sang Nata sangèt tan suka
lajèng kathah kang prèkawis²⁸⁸

5. sabarang akarya rètu
rèmbug tan condhok lan Aji
sumèdya bèdhah nègara
Pangéran ingkang kinait
kinèn rosa prang santosa
angingu^d dasih kang luwik

6. Yang Jindral ingkang asaguh
bèlonja prajurit sami²⁸⁹
kinèn akèncèngi karsa
ing Kèdhu sampun kuwatir
malah yèn bègja sun angkat
angrantonana ing Jawi²⁹⁰

7. sarèng wus dadya prang campuh
Pangran cinacad ing kardi
kirang sura tyasing yuda
sasolahira pan kari
lan Pangéran Prangwèdana
tanapi sawadyanèki

8. mung rayah-royah tan kantun
sawusnya bèdhah nègari
amung pun Jayèngtaruna²⁹¹
kang kapèrcaya wadyèki

^a LOR 'Ratu Indyah'.

^b LOR 'munggèng'.

^c LOR 'pètakèn'.

^d BL MS. 'angingru'; I have followed LOR.

sawab duk angambil Sultan
Inggris pun Jayèng lumiring^e

f.94r
9. ing Pangran ka(ng) tyas^f tan wèruh
yèn karya gèng dèntitèni
mring Mastèr tuw/n Yang Jindral
mila tan ingangkat Aji
nging Pangran taksih gung karsa
pèngraos Kèdhu gadhahi²⁹²

10. nrima Allah dèrèng untung
yèn dadiya Sri Bupati
mila namur tyas cawèngah
mung Kèdhu ingkang kaèsthi
mila yèn sobana^g rinya
sadayu dènpangdikani

11. yèn bumi Kèdhu kakukup
sèdaya pan watèn kami
bumi Yugja bumi Sala
walulas sèwu karyaning²⁹³
wus sinrahkèn mring Yang Jéndral
pasthi dadi linggih mami

12. ringong sèdaya kang gadhuh
ing Kèdhu srahèna sami
wongé Dèmang Bèkèl samya
kang rayi umatur inggih
lan sri aglarkèn rayahan
suwarna nguningkèn rayi^h

13. yèn lènggah sawawèng pintu
nèng ngiring pinarak kanthil
kabong lir paturon Londaⁱ
pinrada dhasarnya putih
pinalisiran sangkèlat
linuwaran motha putih²⁹⁴

14. agèmnnya salir^f puniku
kèraton rinasuk sami
wus kadya Sri Naranata
myang pasang pasèmon déni(ng)
lan wadya sura sèmunya
myang solah dhèr mugèng ngarsi^k

^e BL MS. 'lulumiring', one sy. too many in the line.

^f BL MS. 'katyas'; I have followed L.Or.

^g L.Or 'sènèba'.

^h Lines d-f in L.Or read, 'sèdaya sira gadhuhi /
kèlawan sakisinira / kang rayi umatur inggih'.

ⁱ BL MS. and L.Or 'Welonda', one sy. too many in
the line.

^j L.Or 'sèlir'.

^k L.Or 'andhèri siti'.

15. tuwin yèn ginladhi agul
guragadha tyas a(ng)gigit
sumbaga pinasang-pasang
sarèng ing alami-lami
ginladhi tètindhira
ing ajar dhatèng Sèpèhi

16. solah Bènggala kèn niru
wadya kang tan bisa kingkin
kang mangèrti saya sura
sèmantèn Twan Mastèr uning
sinuluh patrap Pangéran
sabarang karsaningrèki

17. uning sinabèng sadulur
yèn li(ng)gih nèng ngisor kathil
dadya patrap lir Narénda
sinèmon sèmantèn mari
yèn sinéba rinya samya
sadayu mugèng ing kursi

18. / nadyan Pangran lènggahipun
myang putra gih wotèn kursi
sèmantèn wus sèdhèngira
balonja dhatèng kang abdi
mèntak Twan Mastèr sadaya
sabèn ngambil smaya ngarsi²⁹⁵

19. tan lami gya bumi Kèdhu
kang sami dipundhadhali
kang suyud dhatèng Pangéran
anulya dipunambili
Pangéran ginalih gancang
anglancangi karsa Inggris

20. dlasan uwang myang pèpikul
Tuwan Mastèr kang jabèli
sahprintahnya Tuwan Jindral
sèmantèn ngulungkèn sami
kanggèk tyas Pangran tan nyana
sumarèh karsa lumiring

21. gya sabin ngèsrahkèn sampun
saDèmang Bèkèlnya sami
mring Cina Jingsim kang gadhah²⁹⁶
kang sawèg dènpitajèngi
a(ng)gadhuh Kèdhu sèdaya
punika sagah maosi

22. Pangran krèp utusan mundhut
gajih ing para prajurit
kang sinaguh Tuwan Bèsar

f.94v

pan tansah dēnsēmayani
ngambil pyambak¹ gih sēmaya
pēndhak sasi Sēnèn Kēmīs

23. sēmantēn tyas Pangran jèlu
myang putra wadya kinasih
tansah angēnaki wadya
tyas kanon^m sampun kuwatir
ing blonja Pangran kang sagah
binabarkēn pisan bēnjing

24. sinēlamur Bēksa Lawung
Tamēng Jēbēng miwah Panji
ri(ng)gitan myang crita surat²⁹⁷
lēlucon bērdongga déning
injing siyang dalu munya
kinarya nginggarkēn dasih

25. lan nasabi bicarēng yun
kang kathah sampun kawijil
mring santana tuwa mudha
myang ginlarkēn jalma tuwin
lanang wadon wus miyarsa
yèn Kēdhu sampun kapusthi

CANTO XXIX (Sinom)

f.95r 1. ginantya sinom sēkarnya
sēmantēn watēn pawērti
ing corah Sinuwun Kēndhang²⁹⁸
saputra kondur nēgari
bēkta Madura tuwin
Surabaya kang / rinasuk
Pērsman ingkang mērbawa
Marēskałēk gēsang malih²⁹⁹
angsung sērāt pēnatang kēkēs wong Yugja

2. Sultan baru pan binē(k)ta^a
ing Madura kang nēgari
Pangéran Arya Panular
ingulihkēn ajalnēki
Bēlambangan nēgari³⁰⁰
kang bibi pinangkanipun
lan sawab mrawat^b Nata
kinatutakēn mring Inggris
milya ngangkat kēraton barang bicara

¹ BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

^m LOr 'kinon'.

^a BL MS. 'binēpta'.

^b LOr 'mratuwa'.

3. déné tan pisah lan Sultan
praptaning Loji nglanangi
wong sadaya barundhulan
Pangéran jamprah pribadi^{300a}
taksih ngagēm pēdhang kris
sējati tan wrining kēwuh
sangking tēmēn lujēngnya^c
rumēksa dhatēng Sang Aji
nulya Tuwan Mastēr dhatēng Kēdhu lama

4. gya pawarti corah prapta
Pangran Pakualam gipih
arsa bēdhah ing Lajinya³⁰¹
ing dalu linēbon sandi
gumyak ing wong sēnagri
Pangran tan nrimēng ing kalbu
blonja sawah tan nyata³⁰²
sēstu cidra sanggup Inggris
wani aprang angadu sabarang karya

5. lan utusan myang Yang Jindral
sung srat anagih kang jangji
mring nagri ing Batawiyah
yèn tan sinung gya kang Laji
Yugja ginēpuk wani
Tuwan Mastēr sarēng ngrungu
kurda nulya umangkat
sing Kēdhu Yugja wus prapti
sowan Nata datan watēn kara-kara

6. putra Pakualam séba
mring Laji tan pinērduli
nēmbung blonja gya sinēntak
myang sawah Minēstēr tan ngling
Pangran tindak pribadi
pan taksih sinērung angkuh
Pangran lingsēm ing nala
wus uning watak Kumpēni
pan sinamur ing karsa éca pinarak

7. sawusnya kundur Pangéran
Tuwan Minēstēr agipih
gya wangsul Kēdhu sēmama
anulya ing Laji jawi
wétan kakēcu wēngi
konangan gya sumbēr iku
ya sun wong Suryēngratan
/ bēbēciké kang prajurit
mula ngēcu sawabna Wēlonda cidra

f.95v

^c LOr 'sanking Luji sēcanya'.

8. ing kuna durung umiyat
apa salin Inggris iki
garèhé^d ura gèjamak
payo konca ngèprès sami
tan béda padha kapir
iki ya tunggalé iku
anulya ingangkatan
ingélokkèn jru Wèlandi
Jurubasa Ègor³⁰³ kang dadi pangarsa

9. kècu buyaré mangétan
Gor suka srat Mastèr aglis
saos uningé pèrkara
duk dalu kinampak Laji
Mèstèr gusar kèpati
nanging ingènèb ing kalbu
gya wotèn warti corah
Mastèr badhé dènlorugi
mring Pangéran Pakualam da(t)an^e lila

10. ing Kèdhu arsa rinèbat
Pangran wus kait Sang Aji
ing corah Nata utusan
mri(ng) paman alampah silib
tuwin wong Kèdhu sami
kang para Dèmanng wus tèpung
kang sri(ng) kautus Nata
panakawan kang kinasih
atanapi kang paman Pangran Bubakar

11. Minèstèr runtik ing nala
lajèng wotèn curah malih
Jisim arsa pinèrjaya
Pacinan rinayah sami³⁰⁴
Cina sumantèn uning
pawarta (kang) dhasar kukud^f
Tuan Minèstèr mriksa
sangsaya gusar kèpati
mantuk Yugja perintah kinèn angladhiya

12. ing lèpèn majèng mangétan^{304a}
ingjing dral mawanti-wanti
pasèmon anantang lawan
kang sura mangrurah^g Laji
ginantèr pèndhak ingjing
gya Pangran sawahnya Kèdhu

^d LOr. 'gorohé'.

^e BL MS. 'dadan'.

^f BL MS. 'pawarta dhasar kukud', one sy. missing in the line; I have followed LOR.

^g LOr. 'mangroyah'.

kang lama pinèndhètan
barèsih tan ana kari
myang bawahnya saputra Ngran
Suryaningrat

13. balonja tan sinaguhan
ngungun Pangran ingkang galih
putra myang sawadyanira
ing wau ta ingkang nguni
pamèk Kèdhu nègari
Pangéran kinarya sungut
ing mangkya datan gadhah
sajung sakikil salu/pit
arsa sura tan kècunggh amungsuha

f.96r

14. dadya nut ngrèh anarima
wrin ing corah ingkang ngambil
sadaya drès ing pawarta
gih saking ingriku sami
saking kèhing wadya lit
tan sinèmbadan ing kalbu
mila ambèg bèr corah
tan wrining siku nègari
lama-lama wadyanya kathah kang késah³⁰⁵

15. lawas-luwas pèngarèpnya
bèlonja sabin (tan) kèksi^h
kang taksih samya prothulan
tanpa gaman tanpa jarit
sabuk ikèt kèlambi
winadé kinarya sanga
lapak' ngèntosi blonja
sèmay(è)ngⁱ perintah dèninging
datan béda lan prajurit Suryèngratan

16. suda ing pènggladhènira
karya pèndhak Sènèn Kèmis
kang kapalan myang kang dharat
yèn sampun binoja sami
sèkul tumpang wong siji
kang jajar samya nyawungkus
kinarya mulut ing tyas
gya gladhi ingundur malih
pèndhak Sènèn wus klakyan ingundur sigra

17. sawulan ingkang pawarta
pan kinarya kaping kalih
dèrèng ngantos kèlampahan

^h BL MS. 'takèksi'; I have followed LOR.

ⁱ LOr. 'lamak'.

^j BL MS. 'sèmayaning', one sy. too many in the line; I have followed LOR.

gya Tuwan Mastēr angambil
satus prajurit bécik
ingkang kěncěng atotipun
kang datan kambon madat³⁰⁶
kiněring wadya mring Loji
pinilihan myang prajurit Suryèngratan

18. wotěn tiyang gangsal-bělah
mung tigang-lawé pinilih
Lurah mung Jayèngtaruna
kang piněthik dhatěng Inggris
kinèn jaga ing Loji
pan kinarya saradhadhu
Pangran dhatěng sumongga
mung Jayèngtruna gindholi
kinèn milih pra Lurah sumongga karsa

f.96v 19. dèrèng rampung pan gumantya
rumiyin Twan Mastēr ngambil
sabin cacah tigabělah-
ěwu dhumatěng Sang Aji
kang awon-awon sami
kang kědhik / pamědalipun
ing Kědhu tigabělah-
ěwu sinaoskěn Aji
pamědalnya sawab kathah was mring
Nata³⁰⁷

20. Sang Nata langkung karėnan
pangawěl saudarani(ng)
tinarima ing wěrdaya
Nata gya kalěmpak sabin
awon pamědal kědhik
pun Pagělèn kang sininung-
kěn Městěr badhė kasrah
mring Pakualaman sami
jinangkěpkěn lěnggah karya kawan-
nambang³⁰⁸

21. sinama lawan Pangéran
Prangwėdana sakaryėki
Pangéran wus dhinawuhan
dhumatěng pun Sukėtaris
yèn puniku kang li(ng)gih
mila kang tyas sangět jėlu
nging sasab anarima
sarėh(n)ing^k Inggris lumiring
wadyanira mrika sėngsaya kėh kėsah

22. wantu baga agěng ika
nadyan kėsaha sėpalih
kang kantun pan taks(i)h^f kathah
winėtawis tri-tus jalmi
kalėbėt kang prajurit
putra dyi kantun kang anung
i(ng) samongsa punika
saděrěngnya tampi sabin
tan winarna gantya Sang Sri Naranata

CANTO XXX (Mijil)

1. sėkar pamijil ingkang gumanti
sumantěn Sang Katong
anginggahkěn ingkang para Radėn
apsari něnēm katėdhan nami
Dèn Ayu ran ngalih
kathah tan kawuwus

2. para Mas-Mas Bak Jěng Mas Ajěngi
mėh pulih kuna grong
pan sumantěn Sang Nata karsané
ingkang bibi kapala prajurit
pinundhut sawiji
Murtingrat Dèn Ayu

3. silih ran Dèn Yu Murcitawati³⁰⁹
kang ibu ngalapor
tan marěngi nging marang (Sang) Rajěng^a
karya^b jimat titilar rama Ji
ngėlmi ngong wus uni
ibu nyarah Prabu

4. kathah kang tan suměrėp karsa Ji
samya nandhang watos
myang Pěngulu tur tan rėmbug Rajěng
tan nyaoskěn ingkang pati urip
sanagri ting klėsi/k
ngungun karsa Prabu

f.97r

5. ing kuna bibi tan ngrahayoni
yèn kagarwa Katong
nging Sang Nata tan kėguh rasan kėh
wus kacipta Sinuwun Hyang Widi
Allah angliilani
pěngagēm něng Prabu

^f BL MS. 'taksah'.

^a BL MS. 'marang Rajěng', one *sy:*-missing in the line; LOR 'maksas Sang Rajěng'.

^b LOR 'kadya'.

^k BL MS. 'sarėh ing'.

6. gya arsa bēdhayan mangun Aji^{309a}
duk karta kēprabon
wus dhawuhkēn dintēn myang wayahé
wus nuju wayah dintēn mērdani
santana Bupati
wadya jro sēdarum

7. Bupati Jawi amung kang kēmit
sumantēn wus saos
kang sēntana nēng Kēmandhungané
Bupati Jawi Jru Kliwon sami
ing Surimēnganti
para putra catur

8. santana mudha Pangéran Adi-
winata³¹⁰ nēng kono
santana sēpuh Pangran^c Aryané
kang kinarya Miji nyar Sang Aji
kang wayah gya angling
nutur patrapipun

9. Pangéran Arya Dipanégari
mangké karsa Katong
patrap lē(ng)gah punapa lampahé
Rama Mangkubumi yang lumiring
yèn kinon nēng ngi(ng)gil
ngandhapa yang tumut

10. upami kula lan Paman Adi-
winata sēpuh ngong
paman sun karya sadhèrèk nèmé
sabarang pērkawis paman wi(ng)king
nadyan nēng ngarsa Ji
inggih inggil ulun

11. punika yang upami lan Aji
kapundhut kadang nom
winorkēn Rama Mangkubuminé
Pangran Adiwinata nambungi
gih mēkatēn ugi
karsané Sang Prabu

12. kinarya santana nēm clak Aji
saēnggēn Sang Katong
wayah matur inggih yangku mangké
sampun tēbah Man Dipawiyani
kang yang tan mangsuli
dangu pinrēm kalbu

13. priyé ana basa nyalawadi
tēka akumrayok
kaya dudu tēmbung sabēnērè
basa éduk soréné angalih
apa trang lan Aji
yèn nyata angapus

14. suprih ingsun gēlēma nglakoni
Miji sēba ko/no
baya iki tēka pēngincihé
kang murkēng tyas drusilēng maluwih
putu baya lali
ing tyas kang rahayu

15. kēna pēngaduning blis tan yukti
pēksané tyas ma(ng)ko
angluhurkēn kēprabon Sang Rajēng
awēkasan sor jrajatan yukti
ya ingsun lakoni
yèn bisaa manggul

16. durung karuwan mangko ngarsa Ji
tandya gandhèk Katong
animbali ingkang sēwa kabèh
putra santana lumampah ngarsi
doh ingawé sami
gya majēng sēdarum

17. Nata pinrak dhampar Bangsal Rukmi^d
nēng madya lumèbèk
kapēngētan pēnanggap madyané
abusana kēprabonēng puri
lir Sang Wisnumurti³¹¹
liring karya kēypur

18. sarēng majēng ngarsa santana Ji
kang sēpuh alunggo
munggēng ngēmpèr pēring kursi andhèr
kang santana nēm ngè(m)pèr ali(ng)gih
Pangran datan kari
nuhoni kang atur

19. wayah Pangéran Dipanégari
sarēng uning Katong
gēpah Sang Nata mundhut kursiné
kinèn lēnggah kang paman nēng ngi(ng)gil³¹²
sinèlé pribadi
ngēmpèr lèr kursiku

f.97v

^c BL MS. 'Pangéran', one sy. too many in the line.

^d BL MS. 'nēng Bangsal Rukmi', one sy. too many in the line.

20. sawusnya ngandika nata ngalih
ngilèn manggèn Katong
palènggahan kang masthi adaté
santana nèm kinèn mi(ng)gah aglis
anèng batur nginggil
kidul wétan Prabu

21. kang pangarsa Pangran Mangkubumi
pèpak raka ri nom
abibisik Pangran lan putrané
Dipawiyana(a)^e lan Dipanagri
priyénak karsa Ji
paman ingkang laku

22. Arya Panular sinlé pribadi
ingsun tan mangértos
déné bènèh lan mau rëmbugé
kang putra nyabda apuntèn si(ng)gih
kula datan uning
rëmbagé Sang Prabu

f.98r 23. kula tan ngajak rëmbagan Aji
inggih kagèt ingong
Pangran kalih pan anglong jiwané
Dipayana Pangran Mangkubu/mi
krasèng duk nila Ji
tipis tyas winangun

24. sinagok ing éblis angranuhi
sédangunya kagol
mawas ngliring wrat mring lèr^f sëmuni
ngésèmi lahir batin akikis
kang paman tyas uning
sokur ing Hyang Agung

25. tan ngopèni kang ngawrati liring
mung mawas Sang Katong
gya bédhaya mèdal sing purané
manggèn pènganggènyya sarwa adi
dhasar ayu rungih
rinènggèng rum-arum

26. busana muncar pagut lan liring
lir ilat barang wor
ting pancarong katrangan sènéné
padam Bangsal Kèncana³¹³ mēnuhi
kongas gandannya mrik
karya garing kakung

^e BL MS. 'Dipawiyana lan', one sy. missing in the line.

^f BL MS. 'èlèr', one sy. too many in the line.

27. pan wus lèkas lampan kadya lami
kang sindhèn Dyah Sinom
Ramawijaya³¹⁴ ika lampahé
gya Sarimpi Ri(ng)git Mugèng Kèlir
wusnya gya Jèparing
myang Jèbèng³¹⁵ punika

28. mawi kinon dhadhalang lampahi
yasané Sang Katong
duk watèn Kadospatèn³¹⁶ tan wruh kèh^g
kagiyarkèn santana Bupati
mènggah kang kapèthik
kagungan Sang Prabu

29. Srat Kèlonagiwangkara³¹⁷ ngambil
kang miyarsa anon
langkung rëmèn kang srat caritané
èngésnya kathah rënggannya tuwin
mamanis ing kawi
kang angènyut kalbu

30. kang dadya kon jakani kang tulis
wotèn kang pra Katong
sèkawan kadang ngèstri wrujuné
awasta Dèwi Asmara Ratih³¹⁸
kang raka Sang Aji
rëmèn ri Sang Ingrum

31. ran Prabu Klana Dèwadhadhari³¹⁹
tan krama Sang Katong
lamun dadan antuk ri Sang Rajèng
upaminya kang sabda barang
lir copèt duk kikin
mring kawarna sang yu

32. nging sangèt punika guguyoni
sab kadang sayèktos^{319a}
munggèng dhalang saklangkung cucudé
mila sè//dalu tan antuk guling
kang samya ningali
tèmbé nyar andulu

f.99^h

33. langkung suka gumuyu mèryogi
myarsa kang cariyos
wusnya dhahar caritané mangko
gya bubaran Nata mugèng puri
mèh tambur kang wanci
tèkèng wisma bangun

^g BL MS. 'wruh i(ng) akèh', one sy. too many in the line.

^h f.98v is blank in BL MS.

34. duk nèng pura pra Pangéran sami
duk séné Sang Katong
anglèrési Nata méja kabèh
pra Pangéran médal natar sami
nutugkèn bèbisik
pan pating garumung
35. tan liyan ingkang ginarumung sami
karsané Sang Katong
mri(ng) kang paman Arya sih Sang Rajèng
ana ingkang sabda mèryogèni
ana tan kadugi
na sérju tan mètu
36. sèpuh anèm kathah kang ginalih
blis lanat gèrumoh
manjing cana tyas buh pamètuné
kang tan layak tyas juti ginalih
kang kawédal nglathi
Ngran Dipayanèku
37. kang paman rayi pan samya uning
yèn mèkatèn ingong
botèn kédah sowan Srimngantiné
wangsul ingong ing Paglaran malih
tan sagéd ningali'ⁱ
patrap sih Sang Prabu
38. Pangran Arya mirèng tyas gujèngi
watak kang mangkon(o)
déné tèka tan nandukkèn lumèh
mung kējailan ing siyang latri
kang pinikir-pikir
Allah Inkang Agung
39. myang Gusti Panutan pan kawi(ng)king
tan tinolèh mangko
bok dènuni waskèn nalarané'^j
mring salira ngong pan wus pèryogi
sinihan ajèng(i)^k
kinarya aluhur
40. pan katèmu ing pi(n)tèn pèrkawis
dhasar marasèpoh
pan rumèksa labuh (mring)^l Sang Rajèng
wirang lara-pati ngong labuhi

ⁱ LOr 'mangsuli'.

^j LOr 'dènung wau ing nalaré'.

^k BL MS. 'ajèng', one sy. missing in the line.

^l BL MS. 'pan rumèksa labuhmi', I have followed LOr.

yèn ngadèg kadya lip
bèbènèran i(ng)sun

41. mundhak anyèrikakèn kang ati
anglingsèmkèn mangko
sadurungé ana uwong kabèh
pra santana Bupati prajurit
/ sun wus nèng ngarsa Ji
rumèksa karyèku

f.99v

42. anganggo dènucap dènrasani
papaédah^m mangko
anganggowo malang-sumirangé
kaya pantès tan kadi kang gèndring
kang nrak supata Ji
Agamaning Rasul

43. kinarya dus kramas ingkang jisim
tan wirang jalma grong
lali sudarma raka Sang Rajèng
mangké mulya arsa anumpang
ajal liyan ginalih
liyané katèngsun

44. punapa araning kang sujalmi
yèn watak mangkon(o)
bok dènrumasa karya kilaté
wus punapa kang kadiⁿ wak mami
sèprandéné ati
sumongga Hyang Agung

45. saparintah ingong anglampahi
kang bènèr kang ayom
ngruruntuta kilat ingkang lumèh
rumasaa tinitah Hyang Widi
aluwung samya sih
ing praja karta gung

46. dhasar Pangran Arya wataknekèi
tan ngègungkèn tyas won
mung sapadha-padhané jalma kèh
kang sumurup ing yudanègari
dèntumèkèng ngèlmi
kawruh wong puniku

47. nadyan pra Pangran Bupati Mantri
gèdhè cilik kang wong
lanang wadon yèn ni(ng)gal tatané
ing krama yudanègari ngèlmi

^m LOr 'tan paédah'.

ⁿ LOr 'dadi'.

sasat kang tyas lali
mring Allah Kang Agung

48. sawab niku printaha Hyang Widi
kang bëcik punang wong
kang mu(ng)^o karèk jail muthakilè
drè(ng)ki^p drahi panastèn kang ati
drusila durnani
ing tyas lyaning ngadu

49. ambèrkicik sadu maling ati
punika punang wong
dédé karsaning Hyang sabènèré
iblis lanat kang kinarya juti
bok sampun pinikir
sanak ngong sèdarum

f.100r
50. malar samya anjurungé asih^q
dhatèng raganingong
pira-pira kang ngètut(a)^r Rajèng
dadya mulya gih kumrubu/t sami
tan lyan ngawala Ji
samya marikèlu

51. tan sinipat ing kukum lan adil
sakèh gung sanak ngong
taksih minulyakkèn sabarangé
patrap li(ng)gih bawahnya tan gigrig
ngong jumurung sami
sokuring Hyang Agung

52. tuwin kang minulyakkèn Sang Aji
ninging panèdhaningong
dènsamyaning kang tyas sanak kabèh
sampun sèdya ngawoni ing dasih^f
kang tèmèn sèk(a)lir^r
Allah kang tan sinung

CANTO XXXI (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti
Sènèn Kémis samya katimbalan
anglantihakèn patrapé
yèn nèng ngarsaning Prabu
yèn tan mawi ingkang Wèlandi

^o BL MS. 'kangmu'; I have followed LOR.

^p BL MS. 'dèrki'; I have followed LOR.

^q LOR 'malar sami anjurungèna ing asih'.

^r BL MS. 'ngètut', one sy. missing in the line.

^s LOR 'sampun sèdya ngawèh lun ing asih'.

^f BL MS. 'sèkanglir'; I have followed LOR.

nèng tratag kursi samya
gèn lènggah sèdarum
sèntana sèpuh sèdya
Pangran Arya nisih nèng kanan Sang Aji
pyambak^a malih panggènan

2. santana sèpuh tri kang tan kursi
munggèng è(m)pèr Pangran Dipasana
ri Pangran Danupayané
Ngran Sontakusumèku
ninging lèt tèbah kèdhik lan Aji
kang anèng andhap dhampar
kang ray(i)^b puniku
Pangran Mangkubumi ika
Pangran Dipayana kapéring ngarsa Ji
yèn watèn ingkang uwa

3. Pangran Bèi wotèn ngèmèr ninggil
kéring ngarsa ing kursi alènggah
santana putra tratag-dhèr^c
ingkang dados pèngayun
anèngahi ngarsa Sang Aji
Pangran Dipanagara
kéring-kananipun
santana mudha myang putra
sabèn-sabèn pèndhak dintèn Sènèn Kémis
patrap lènggah mangkana

4. kèjawi yèn tan pèpak kang nangkil^d
katimbalan ing sawotènira
punika sakarsa Rajèng
wédang rati sinugun³²⁰
pan lumintir ing Sènèn Kémis
yèn kalungsèn kang wayah
pinaringan sèkul
ing sabèn-sabèn mangkana
myang panganan sawotèné kang pèr/yogi
yèn Sèptu patrapira

f.100v

5. yèn kondur sing alun-alun Aji
kan(th)èn^e lan Mastèr pinarak bangsal
ing èmpèr (pan majèng ngalèr
bukak méja rak^f anggur^{320a}
wus cumaos anèng ngarsa Ji

^a BL MS. has 'piyambak', one sy. too many in the line.

^b BL MS. 'raya'.

^c LOR 'pan andhèr'.

^d BL MS 'anangkil', one sy. too many in the line.

^e The aksara 'tha' of 'kanthèn' is unclear in BL MS.

^f LOR 'arak', one sy. too many in the line.

wédang rati dhéharan
sě[n]tana puniku
katimbangan ngěmpèr^g wétan
pan kapéring aněng wurining Sang Aji
nanging ragi atěbah

6. amung putra Bupati Jru sami
ingkang cėlak ing arsa Sang Nata
wédang dhaharan wus kang wong
wradin sawusnya pėnuh
Mastěr bubar tabėyan sami
gya kang mara^h sěntana
tinimbangan ngayun
patrapnya pan kadya saban
laku li(ng)gih punapa ing Sėnėn Kėmis
wusnya nulya luwaran

7. tan lėt lami amiyoS Sang Aji
arsa kėlangėnan ngabėn sima
lan maėsa lun pungkurė^{g321}
Tuan Mastěr lan Niprul
katimbangan dhatėng Sang Aji
Inggris kang bėsar-bėsar
wus klakyan ing ngėnu
samyա mėdal ing kėdhatyan
abdi-Dalėm watėS Bupati Klawoning
lyan samya mėdal jaba

8. wus kėlakyan pėngabėnnya sami
maėsa sima langkung ramėnya
.....
.....
sawusnya gya kondur Sang Aji
kėdhatyan wus pinarak
nėng Ba(ng)sal Rukma³²² gung
bukak mėja wus sumadya
amėnuhi Sang Nata wus dhahar aglis
lan Twan^l Mastěr sudara

9. ingkang uwa lawan ingkang rayi
Pangran Mangkubumi kang nėng mėja
tuwin ingkang pa(ma)n^k kabėh
Pangran Bėi lěr bangku
lawan Pangran Arya nėng kėring

^g Lines c-d are missing in BL MS. I have followed LOR.

^h LOR 'raka'.

ⁱ Lines d-e are missing in BL MS.; LOR omits this verse.

^j BL MS. 'Tuan', one sy. too many in the line.

^k BL MS. 'pan', one sy. too few in the line. I have followed LOR.

kang kidul ri Pangėran
Mangkubumi iku
Pangėran Mangkukusuma
Pangran Blitar Pangran Dėmang caturnėki
lěr Nata kang santana

10. kanėman myang putranya Sang Aji
wotėn jubin ngandhapnya Sang Nata
Bupati nėng tratag-andhěr
Rėkyana Patih ngayun
kalubaran boja Sang Aji
wradin sėdayanira
Mantri Lurah anung
Mastěr pėnuh sabangsannya
langkung nrima kasih dhumatėng Sang Aji
tan pėgat num-inuman

11. a(ng)gur larih-linari/han sami
suka rėna Nata saudara
wus pėnuh cinarik agė
gya tabė bubar sampun
tan kawarna lėtanya tan lami
Sang Nata ingaturan
mring Tuan Mastěr wus
tindak mring Laji apriksa
pėnggladhinė wadya prajurit Sėpėhi³²³
satindaknya Sang Nata

f.101r

12. ingurmatan maryėm wanti-wanti³²⁴
pukul pitu wayah smantėn^l wayah
pėpak ingkang sėwa kabėh
wotėn Laji puniku
gėnnya gladhi wadya Sėpahi
Sang Nata gėn niningal
salėrnya puniku
mugėng wahana Sang Nata
Mastěr ngiring myang kang gėdhė Gris
prasami
myang Pangran Pakualam

13. kanannya putra santana sami
sėpuh mudha garėbėg Sang Nata
tuwin kang Bupati kabėh
gya lėkas tandang sampun
tata (ba)ris^m wadya Sėpahi
lulumbungan gya sigar
pan dadya mracatur
majėng mundur satandangnya

^l BL MS. 'sėmantėn', one sy. too many in the line.

^m BL MS. 'ris', one sy. missing in the line.

gya angèdrèl pinèthan mungsuh (a)praptiⁿ
nyanggi wrat gya ngalèmpak

14. andurjana angrundhuk ambèdhil
ajèjèng kang akèbat lumalya
wus tèmputr tênggah gya agé
ngèdrèl mariyèm gupuh
maracatur lir buluwèrti
pajok têngah mriyèmnya
kidul munya ngidul
majèng ngétan munya ngétan
tuwin kang lèr majèng ngalèr munya sami
kang kilyan munya ngilyan

15. langkung ramé syaranya kapyarsi
lir ardi bèntar kukus sundawa
mulèk tan kiksi jalma kèh
upami mêngsah ngèpung
lèlakonnya kadya puniki
kinira mêngsah ngèbat
anulya binuru
sarta ingèdrèl sunapan
myang mariyèm inggih / mrapat lampahnèki
kang têngah taksih kathah

f.101v

16. lamun watèn mêngsah nrambul^o sami
pan prayitna gya kang bujung mêngsah
mracatur wus mangsuk mring gon
kinirèng mêngsah larut
uluk-uluk mariyèm gipih
syaranya bata rèbah
sawusnya prang iku
wékasan drèl mriyèm ramya
syaranya sru lir kadi glap nampar siti
lir mècahkèn talingan

17. kapal kathah ajrih samya budi
yèn sampun akèkah ginocèkan
kathah ucul kudanya wong
wusnya ngaturan Prabu
mangsuk Laji Kilèn³²⁵ abukti
nginum gur³²⁶ wus sumadya
santana sèdarum
nèng kursi larik mangétan
kidul Prabu Pangran Pakualam sigih
nèng sangandhaping gilang

ⁿ BL MS. 'prapti', one sy. missing in the line.

^o This word is unclear in BL MS. LOr omits the whole verse.

18. gya Pangran Bèi Ngran Mangkubumi
kiwa Pangran Suryaningrat Ingprang
gya santana sèpuh kabèh
gya santana nèm iku
nulya putra tri pan kèjawi
Pangran Dipanègara
nèng sakiwanipun
Pangéran Dipawiyana
kang sisih lèr mung Inggris nènèmèng kursi
sèmantèn Pangran Arya

19. pan kèwèdan gènnya lènggah kursi
nganti timbalan tan watèn karsa
dadya lènggah nèng kiwané
Ngran Sontakusumèku
wékasaning santana twèki
arsa ngalèr pinarak
nisih lir kèdhatun
dèrèng wotèn lilah Nata
yèn lancanga (da)tan (na) (wing)wrin
k(in)apti^p
mandah èsémé kathah

20. Pangran Dipawiyana wruh kapti
ngandika mring Pangran Dipanagra
kursi lor bayaku mangko
sèsèk I(ng)gris sèdarum
kèpalaning mau kang gladhi
gih turnya kang (pu)putra^q
mèsèm paman ngrungu
ing tyas ta mongsa boyaa
langak-langak yèn durung ana karsa Ji
sun plalah mundur jajaba

21. ingkang rayi samya angaturi
Pangéran Sontakusuma Pangran
/ Dipasana myang ariné
Pangran Balitar iku
Pangran Mangkukusuma tuwin
sinarah sakarsanya
kiwa-tèngènipun
kang raka pan datan karsa
langkung arih ngungkul lan karsa (Sang) Aji^r
Pangran Sontakusuma

f.102r

22. langkung ajrih nèng tèngèn rakèki
sangèt mèndhak nuwun apuntènnya
kang raka ngandika lumèh

^p BL MS. 'yèn lancanga tan wrin kapti', four sy. missing in the line.

^q BL MS. 'putra', one sy. missing in the line.

^r BL MS. 'karsa Aji', one sy. missing in the line.

dèn(a)tètarèni(ng)sun^f
 aja sira uwas sing ati
 mundhak pun kakang lunga
 kaya nora wurung
 yèn tan atimbalan Nata
 yèn tédhak sing luhur gilang Sang Aji
 mugèng ngarsaning méja

23. pan sèdaya majèng mugèng ngarsi
 Pangran Arya mundur lènggah jaba
 langkung pakèwéd galiyé
 ngantya timbalan Prabu
 sampun dangu datan kawijil
 mènawi kang sèsmita
 mongsa bodho ngriku
 gènira nga(ng)kah mèryoga
 mila Pangran sangking èwédé kang galih
 luwung sampun katingal

24. botèn pisan yèn midèla kang sih
 mri(ng) Minèstèr malah kang panèja
 sagèda tèpang ing tyasé
 patrap tataning lungguh
 sarèng dhahar puniku sami
 kang méja kalih pangkat
 kang kilèn Sang Prabu
 kèmbul Twan Mastèr^f Niprulnya
 putra Pangran Dipati l(ng)gris gèng sami
 myang Pangran Pakualam

25. nunggil saméja lawan Sang Aji
 ingkang wétan Pangran Bèi ika
 Pangéran Mangkubuminé
 Pangran Suryèngrat iku
 myang arinya tanapi Patih
 santana sèpuh mudha
 putra myang Tumènggung
 kalilan nèng kursi méja
 makan amor kang para santana sami
 pènuh Nata luwaran

26. tandya kondur Sang Sri Narapati
 nitih kréta Mastèr ngiring Nata
 gumuruh ngiring warob(é)^g
 Nata sampun ngèdhatun
 Tuwan Mastèr mantuk mring Laji
 bubar kang wadya / kosya

f.102v

^f BL MS. 'dèntètarènisun', one sy. missing in the line.

^g BL MS. 'Mastèstèr', one sy. too many in the line.

^h BL MS. 'warob', one sy. too few in the line.

sèmantèn Sang Prabu
 tan lama kang uwa paman
 santana nèm tuwin putra dèntimbali
 dhumatèng Kawisgayam³²⁷

27. samya kinèn bèkta putra sami
 sampun kantun kang priya sèdaya
 kang wus mongsa pèryogyané
 sagèd angundhuh-undhuh
 duk sèmantèn wus samya nangkil
 anulya katimbalan
 majèng ngarsa Prabu
 Nata mugèng bangsal anyar
 duk ing wau Karanggayam Pakunèki^h
 ènggèn panèpèn Éyang

28. Kang Sawarga yèn kala prihatin³²⁸
 anguntapna kang wong adédosan
 kang wadi puniku goné
 mangké sinaèn Prabu
 pan pinatut salirnya sami
 déné kang titilasan
 éyang karèm ngriku
 dukal tan kéndhang tan ngantya
 kasaènan mangké kapèrga mri(ng) Aji
 gupita kang non mulat

29. sarèng wus tata palènggahnèki
 Kajèng Sultan ngandika mri(ng) uwa
 mila sadaya sanak ngong
 dèlasan suta^w iku
 badhé kula ajak abukti
 sarapan ma(ng)ké uwa
 kula kèn angundhuh-
 undhuh sabarang wowohan
 yèn tan sarap mènawa kang manah pèrih
 ngiras nganyari bangsal

30. purwa rèsmi ngong ngèlih mariki
 Kawisgayam sawèg Sya(r)gining Yang
 wèrti kinarya panèpèn
 mila ngong usik Prabu
 anyañi tilas yang kang sih
 tuwin Taman sèdaya
 myang Umbul Winangun³²⁹
 yèn lujèng kawangun samya
 i(ng)kang umbul cis Sunan Lèpèn³³⁰ kang
 dadi
 pawèrtènipun kina

^h BL MS. 'Pakunanèki', one sy. too many in the line.

^w BL MS. 'sutanya', one sy. too many in the line.

31. ingkang uwa matur lèrès Aji
awis kèlangènan-Dalèm nyandhak
wéningé ing èr iliné
Kawisgayam Sang Prabu
pan sumèrèp dipunsaèni
santana matur samya
lèrès Sang Aprabu
nadyan kathah kèlangènan
yèn winangun sènènyana tan animbangi
lan Taman cèlak pura³⁵¹

f.103r

32. sawusnya samya ngandika Aji
nulya dhahar mênggah patrapira
samyà lèsèyan ki/mawon
ing lampit lèrnya Prabu
Pangran Bèi myang rayi-rayi
kidulnya Sri Naréndra
Pangran Dipatyèku
myang Pangran Arya Panular
santana nèm putra (l)ènggah^x ingarsa Ji
Pangran Dipanègara

33. wus cinarik lorodan kabukti
mri(ng) putranira piyambak-pyambak
nèng ngandhap kèmbul aramé
pinaring salak sampun
ingkang uwa sakèrnèng sami
winradinkèn ri samya
santana kang sèpuh
sakèrnèng pinaring paman
winradinkèn santana nèm putra sami
samyà kinèn ambèkta

34. mantuk damèl angsal ing apsari
wus wèradin gya Nata ngandika
sampun wa paman bubar gé
dhimas myang putrani(ng)sun
padha ngunduh-undhuh (pra)sami^y
punapa sasukaknya
sawatènè ngriku
Taman Gèdhong Lopak-Lopak³⁵²
kang wa nuwun sèdaya anuwun sami
gya mèdal ngarsa Nata

CANTO XXXII (Pangkur)

1. sèkar pangkur kang gumantya
duk sèmantèn dintèn Kémis kang sasi

^x BL MS. 'nènggah'.

^y BL MS. 'sami', one sy. missing in the line.

Dulkangidah walulurik
tanggal taun Alipnya
ongka sèwu pitung-atus tri-dasèku
langkung songa sinèngakalan
trus guna pandhitèng bumi (28 Dulkangidah
A.J. 1739 / Thursday, 3 December 1812)

2. pramila mawi kaétang
lir puniku sab Nata pyuh ing galih
dhatèng uwa pamanipun
suprih sampun sumèlang
kapti tuhu dhumatèng Kajèng Sang Prabu
sinrudhah lèganing manah
ing kina tan na kadyèki

3. rumiyin kang ingayatan
Gèdhong Lopak-Lopak rinèmpak aglis
gumrudhug samya lumayu
putra santana mudha
wotèn mènek piyambak wit pèlèm ngundhuh
kang tan sagèd watèn ngandhap
sawènèh nanas dènambil

4. gumèdèr ramé gumèrah
santana lit myang kanèkan (Sang) Aji^a
pèlèm kang samya rinèbut
mongsa punika kathah
pèlèm dadol kètèla ènggèn puniku
sarèng / abdènira prapta
saklangkung ramènirèki

f.103v

5. tanbuh bèndara kawula
ingkang mènek wit satunggil nglangkungi
pèngraos mèntul lir putung
kang papèlèm prasamya
pan ingèroh dhawah ing andhap kumrubut
pan samya arèrèbatan
kawula tan uning Gusti

6. mung yèn tumènga jrih mènndhak
yèn tumungkul pan nyèndhalira lali
sangking kathahé jalmèku
santana sèpuh samya
sukani kang tyas kadya kang (a)nèm^b iku
kang sèngkud kathah angsalnya
jagèni ngandhaping uwit

7. kang mènek mudhun prasamya
séjé rowang samya dipunambili

^a BL MS. 'Aji', one sy. missing in the line.

^b BL MS. 'nèm', one sy. missing in the line.

yèn datan suka rinèbut
yèn kapriksa kang gadhah
réncang nyabda kawèlèh samya gumuyu
tan na wèwados sémama
sanging sukaning kang galih

8. bégjané kang sugih réncang
ingkang nēmēn pamèt bēndhayot sami
dhasar pëlēmnya gung-agung
rēmēnēn tyas abungah
lamun angsal kang matēng dhinahar ngriku
jumēnēng sawēnēh lēnggah
wēnēh tanpa gaman sami

9. putra kang lit-alit ika
pan kasēsa samya kinēnyoh sami
suka-rēna tyas sēdarum
wus tēlas gya ang(rē)mpak^c
ngétan Gédhong Gandhèk³³³ kiwa-
tēngēnipun
kapundhung pëlēm amuwah
sēngsaya angēlangkuni

10. ramé gumēdēr-gumērah
lir wong ngray(a)han^d tuk pandhēmēn rukmi
prajurit Jro samya tumut
ng(r)ampung ngambil wowohan
pra Wēdana kang samya sēba sēdarum
samya nēmpilan nikmatan
nēmēn Radèn Jayēngsari

11. dhasar kapundhung dhap-andhap
kadya sēmpal ēpang pinènèk jalmi
ingiras dhinahar ngriku
pra Pangran langkung muwah
kang kēpundhung misra dlasan abdēnipun
gēmbol ngandhut tuwuk nēdha
anglasah ngundhung kang kulit

f.104r 12. karya bany/ol catur padi
sukaning tyas lalu b(è)ran^e sihnya Ji
sanging tan dhuwawēnipun
ngrangkēp ingkang bēbēktan
ngandhut gēndhong taksih wrat binē(k)ta^f
mantuk
kapundhung pëlēm myang nanas
sadhangēnira ali(ng)gih

13. ginēlar kadya wong dhasar
pan pinikir wowohan tri pērkawis
kang ènthèng binēkta iku
kang babar ing akathah
mung kapundhung kang dadya tēlēng ing
kalbu

pëlēm nanas binuwangan
dinalih angriri bēdi

14. dinangu ing Gustēnira
di pëlēmē nanas turira gipih
kula bucal mung kapundhung
ingkang kula bēkta(a)^g
kaot rēkah yèn damēl pēparing ulun
tan éman binabar-babar
mri(ng) wadya sanging satunggil

15. yèn pëlēm nanas ngong bēkta
botèn cēkap yèn wis nradinkēn dasih
mongsa wandéya pukulun
awēl yèn amaringna
sawab agēng (a)mong kang wadya sinining
tuwin kula tuwas bēkta
ngong panci plēm Gusti siji

16. sinērēng ing duka nyēndhak
sēmōnira jalma kang wus wigati
mri(ng) wataké guntēnipun
kumēd kalon tan nyipta
adatira mri(ng) kawulanya puniku
mēsēm kang samya tumingal
kang pancèn ngēmban putra lit

17. tanpin lahur ingkang sinjang
.....^h
karya (a)ngēmbanⁱ kapundhung
pëlēm nanas sēmuwa
pan ginēndhong ing cindhé sēkar kayungyun
sawab sihnya Sri Narēndra
mirah kuna tan kadyèki

18. pinaring samya ngambila
dhawak-dhawak sawarégé pribadi
mumpung mirah Nata Prabu
sēmantēn wus luwaran
kang ingambil pëlēm nanas myang
kēpundhung

^c BL MS. 'angēmpak'.

^d BL MS. 'ngrayhan', one sy. missing in the line.

^e BL MS. 'biran'.

^f BL MS. 'binēpta'.

^g BL MS. 'bēkta', one sy. missing in the line.

^h BL MS. misses line b; it cannot be substituted
from LOr because the latter omits the entire canto.

ⁱ BL MS. 'ngēmban', one sy. missing in the line.

têlasan kang sêpuh samya
nulya tinimbalan Aji

f.104v 19. mugèng ing Gêdhong Sêkawan³³⁴
nging tan panggya lan Nata mung pinaring
dhahar wédang / rati gandum^{334a}
samya nuhun turira
putra alit katimbalan mring Sang Prabu
sawerniné ingkang békta
putra tan kaliwat siji

20. saréng prapta ngarsa Nata
pinaringan yatra sakèh putra lit
juganya pinaring nyatus
dhuwit saklangkung bungah
putra timur ginanti-ganti dinangu
kang dèrèng sagéd micara
kinarya gujéngan Aji

21. wusnya andikakèn bubar
mring gèn rama Gêdhong Sêkawan prapti
kang rama samya andangu
tinimbalana paran
putra matur ginanjar ing arta ulun
nyatus dhuwit tyang^j sanunggal
kang rama sokur ing galih

22. nulya wotèn gandhèk prapta
andhawhèk kinèn bubara sami
kang wa paman ri putrèku
tandya anulya bubar
tan kawarna ing mar(ga)^k wisma puniku
sémantèn Pangéran Arya
saklangkung gènira galih

23. sèsmitanira Sang Nata
kadyaparan samya sinukèng galih
wit nama angundhuh-undhuh
Nata anglarkèn muwah
myang santana dlasan putranya sèdarum
ginanjar arta mring Nata³³⁵
ing mongsa kadya puniki

24. tinèpangakèn ing Nata
yudanagra ngèlminé tan kèpanggih
mung murga salirnya namur
barang rakèt ing praja
Pangran Arya wus sidik ing karsa Prabu

^j BL MS. 'tyang', one sy. too many in the line.

^k BL MS. 'tan kawarna ing mar wisma puniku', one sy. missing in the line.

mila tan ramé ing karsa
duk ngundhuh mung ningali

25. mung raka kang ingopènan
Pangran Bèi sakarsa mung kang rayi
kang ngandhèp sèdang ngonipun
nadyan mundhut wowohan
ingkang kathah mung sukané tyas linajur
sawab Pangéran wus nyipta
salira dédé karsa Ji

CANTO XXXIII (Durma)

1. sèkar pangkur kang durma ngarsa
gumantya
sumantèn Sang Nréndra Di
ingaturan tindak
mri(ng) Candhi Pèrambanan³³⁶
Tuwan Minèstèr angiring
Sukètris samya
/ Kèpala Gris myang Jisim

f.105r

2. pra santana sèpuh mudha myang pra
putra
Bupati tri prajurit
pukul pitu mangkat
sumahab ingkang wadya
wadya Inggris ngarsa wuri
ngèbèki papan
gumèr syandana muni

3. Sri Naréndra nitih wahana ajar
Tuwan Mastèr kang kéring
Sukètris kapala
Gris Jisim pra santana
cara Sabrang gèn lumaris
sakèdhap prapta
Prambanan kèndèl Laji

4. pèsanggrahan lajèng dhahar kang
sèsègah
Tuwan Mastèr sumaji^a
punapa caranya
ing Loji wus sumèkta
wusnya dhahar bodhol aglis
ningali rēca
Bok Jonggrang³³⁷ kang rumiyin

^a LOr 'Twan Mèstrè suma Aji'.

5. Tuwan Mastèr tan tèbah lan Sri
Naréndra

wus prapta gya marpèki
ningali Bok Jonggrang
santana kosya Nata
tuwin rēca kang Papatih
Gajahpèrmada³³⁸
samya nèng jro gwa kalih

6. Nata uning gya dhawahkèn ingkang
paman

Pangran Samayudèki³³⁹
samya kinèn gambar
Bok Jonggrang saangkannya
sandika kang paman nuli
gambar Bok Lara
Jonggrang ingkang rumiyin

7. binilangkèn mri(ng) Minèstèr saudara

yèn kang paman undhagi
gambar ongka barang
Lumayu cara Wlonda³⁴⁰
sudara narima kasih
Sukètris mojar
Pangran kulané ngriki

f.106r^b 8. // dika gambar katut tabon Lara
Junggrang

malang-kadhak guyoni
suka kang tumingal
karya guyuning kathah
tuhu lucu Sukètaris
sadangon(i)ra^c
ginujèng Sri Bupati

9. nulya tindak mèngalor gèn rēca sasra³⁴¹

kèh syarna dèntingali
wau rēca-rēca
mandah duk budanira
kang warna rēca ngédab di
myang pasang-pasang
gapura wau candhi

10. gèdhong-gèdhong ukiran bubulèt
nyadah

dadya tinèpé jawi
tan kontap smu Sabrang
kang mèh tumètès warna

^b f.105v is blank in BL MS.

^c The diacritic sign (*sandhangan swara*) *wulu (i)* is written unclearly in the BL MS. The verse is omitted entirely in LOR.

sumantèn kèndèl Sang Aji
nèng pèsa(ng)grahan
mriksa gambar Bok luwih

11. sangking Pangran Samayuda pan wus
dadya

ninging dèrèng paos rèsik
mung Bok Lara Junggrang
Nata gya angandika
sèdaya paman dènbersih
sampéyan gambar
sampéyan angantuni

12. tuwin Adiwarna kancamu dyi ika

padha gambara sami
salor sapangétan
sapangidulé rēca
myang patut-patut ing puri
gèdhong gapuran
nginépa yèn durung wis

13. Adiwarna sandika turnya mring Nata

gya Nata kondur malih
dhatèng pèsanggrahan
pèkèn ing Pèrambanan
dhèdharan wowohan sami
bè(k)tan^d sing // pura
Songguman³⁴² kidul ya sri

14. wus wèradin pinaringan myang kang
wédang

sawusnya pènuh sami
tandya Nata mangkat
kondur sumahab wadya
mawi Kètanggèl ngurmati
marès ping tiga
tambur béri myang suling

15. inggaring tyas kang wadya gumbirèng
samya

képyan yèn tas kajadi
mèh pulih pèngrasa
sahambèkira samya
dumugi ing Lèpèn Bèning³⁴³
Sang Sri Naréndra
nitih karéta aglis

16. Tuwan Mastèr anunggil lawan Sang
Nata

^d BL MS. 'bètan'.

^e f.106v is missing in BL MS.

f.107r

Sukētris Kēpalèng Gris^f
Jisim lan Pang(é)ran^g
Ngabèhi lawan putra
Pangéran Amangkubumi
lyaning punika
taksih sami nuranggi

17. gya lumarap karéta lumayu gancang
santana kantun sami
tuwin kang Bupatiya
répot kapal tan nyandhak
kang ngiring lumayu sami
ngéstep myang nyong(k)lang
kang kantun nandèr sami

18. prapta Ngloji ingurmatan maryēm Nata
ingkang syara mawanti
Sang Nata ngaturan
pinarak Laji Taman
sakédhap pinarak Aji
nginum dhédharan
mriksa gambar nēgari

19. wusnya nēlas Sang Nata kundur
ngédhatyan
Tuan Minēstēr ngiring
wus praptèng ing pura
Tuan Minēstēr pulang
sawusnya sagung kang ngiring
samyā bubarān
sēmāntēn Pangran ngalih

f.107v 20. / Adiwinata lan Pangran Suryabrongta
kyat lumiring tan kari
lyan punika samya
kantun tan nyandhak kréta
tan nga(n)tos Maglaran sami^h
sakundurira
lajēng jujuk wismèki

21. duk sēmāntēn ngajēngkēn Garēbēg
Bēsar³⁴⁴
Nata mlak gēn prajurit
Mantri Jru myang N(y)utra
salomprèt Jagakarya³⁴⁵
lirnya kang kathah nyulami

^f BL MS. 'Sukētris lan Kēpalèng Gris', one sy. too many in the line.

^g BL MS. 'Pangran', one sy. missing in the line.

^h BL MS. seems to have 'angatos Maglaran sami', I have followed LOR.

sampun nyarumat
puluh kadya ing nguni

CANTO XXXIV (Mijil)

1. sēkar pamijil guma(n)tyèng^a arsi
ri sēdhēngnya agrong
wus mangsanya ing Rēbo Garbégé
adat ing kina ingkang winuri
kang sēwa mēnuhi
myang prajurit agung

2. puluh ing jalma wus kadya lami
tuwin kang nēnonton
Pangurakan Glèdhègan Sèkabèr³⁴⁶
prajurit myang Paglaran kang nangkil
Mantri myang Bupati
Rēkyana Patyèku

3. pra santana tan éwah lir lami
pērnataning ènggon
amēnuhi lir sēkar pindhané
busana bra sawang taman sari
myang kang apit kari
dhatèng Sitaluhur

4. upacara songsong gung mērapit
sanjata myang waos
ingkang ngampil priya ta karané
bajo kuning lir sēkar kēnikir
galo Singanagri
sisih Mērtalulut³⁴⁷

5. ing Sitinggil inggih glar kang nangkil
Gandhèk Mantri Anom
kang niyaga bērdongga tata dhèr
/ myang prajurit samya nganan-ngéring
Kēmādhungan asri
bèk wadya supēnuh

f.108r

6. kang parē(kan)^b jalēr lan pawēstri
ngrēnggunuk sri tinon
ingkang ngrēmbat gladhak sawanciné
kopyah bajo bang lir purasari^{347a}
tuwin kang prajurit
Mantri glar nēng ngriku

^a BL MS. 'gumatyèng'.

^b BL MS. unclear: the surface of the page is torn just above the end of this word.

7. pēmaosan sēdaya anangkil
undhagi myang Gawong
kalang tukang-tukang³⁴⁸ karya kabèh
pandhé gēndhing kmasan juru-sabin
jru Surimēnganti
inggih dhèr supènuh

8. Bupati Jru Wēdana Pamiji
Kliwon Jēksa agrong
carik Dēmang gung myang Mantri kabèh
Gēdhong Kēparak sumahab sami
kapénak lan tuwin
ingkang dadya anung

9. para putra myang santana Aji
kang nēm-nēm sumaos
tuwin santana sēpuh sawi(y)os^c
Pangran Arya nyar kinarya Miji
myang wadya Pangrani
Dipatya supènuh

10. gya prajurit mēdal jruning puri
kang sura kinaot
tambur suling salumprèt myang bēndhé
pērdongga munya barung ngērangan
Nata kinèn nukmi
parēkan kang putus

11. kang séwa kaJaba Jru wus uning
sa(k)sana^d ing ènggon
datan montra tan nukma sajaké
manjing pura wus matur Sang Aji
tandya Sri Bupati
tēdhak sing piturun

f.108v 12. arēg sadaya Dyah dalēm puri
garwa ri putra nom
samyā tindak dhodhok tratag / andhèr
mung manggung nut ingkang ngampil-ampil
upacara Aji
nganan-ngéring ayun^{348a}

13. wurinya Nata parēkan ngampil
gih samya kēprabon
para Lurah garbég Jēng Sang Rajèng
sémahnya Bupati Mantri tuwin
prajurit Jru sami
gumērah-gumuruh

14. kandhèg nèng wijil sapisan Aji
nganti ngarsa agrong
wadya pipit ing pintu wētuné
sinambining ningali Dyah ngampil
upacara Aji
yèn watèn tan patut

15. sampur udhèt myang wastranirèki
gēlung paos konyoh
tinggalan ing liring Sang Rajèng
apsari lantèp nampèni kapti
sēsmita Sang Aji
gya ngéwahi sampur

16. wènèh udhèt sinjang ngusap wèni
ngēmak gēlung konyoh
ingusap-usap ngējum sinomé
sawang-sinawang lan rowangnèki
myang ngusapi lathi
ngumbulkèn sēsampur

17. kirang (l)iring^e winulang Sang Aji
myang solah pasēmōn
samya nukma ing tingal kēdh(a)pa^f
tan rēkasa (l)jantip^g kang nampèni
wiraganya ngēnting
lir ngigél karya pyuh

18. gonda prana ulat lawan liring
manis sagon-ènggon
pating gelasah mawur satibané
karya rumab ing Mantri Bupati
liring masopati³⁴⁹
sèstu karya kēpyur

f.109r 19. gēndrèh-gēndrèh léwannya mantēsi
anompa kēprabon
lir ngrērēm/pa kakung Dyah pindhané
mēdhak matut gobakhèn jajèki
wastra nrampad siti
kongas tyas umandul

20. mèsēm ing tyas Sang Sri Narapati
non polah ing sinom
kapibronga rum wilèt kēnyaré
sampun sami lan karsa Sang Aji
myat pinujèng liring
lantip karya luhur

^c BL MS. 'sawiwos'.

^d BL MS. 'sabsana'.

^e BL MS. 'yiring'.

^f BL MS. 'kēdhopa'.

^g BL MS. 'yantip'.

21. dadyaa ujat kondhang ing puri
Prabu taksih anom
ulah wiraga bésus manisé
kédhap kumilat anyar dadya Ji
sampun anglingsèmi
bawaning képrabun

22. tandya tindak wijil kaping kalih
arèg kang punang wong
kaping tiga minggah Sitinggilé
kagok kèndèl Sang Sri Narapati
arèg gung kang nangkil
urmat tambur umung

23. abarung salomprèt la(wa)n^h suling
bukuh kang punang wong
mèdharé magupuh buwang lanté
nyothé wèdhung anata ing krami
tuwin yudanagri
wus samya amèngku

24. ing Paglaran gih sèmantèn malih
nitikramèng kanggon
samya mawas ing kanan-kéringé
yèn watèn busana kang nyènyami
lan Sri Narapati
inggal kinèn mètu

25. asalina pènganggé gya nangkil
nadyan santana grong
tan prabéda mèngkantèn lampahé
yèn wus salin mardana dènglis
dadya samya uning
nitikramèng Prabu

26. Nata mugèng Witana Sitinggil
ingayap pra sinom
lènggah dhampar kèncana Sang Rajèng
tata glar sumahab wa/dya Aji
kang sèkar pamijil
ginèntyantus madu

CANTO XXXV (Dhandhanggula)

f.110v^a 1. // pantès tan ana ingwang Sang Aji
yèn pinarak ing dhampar kèncana
kasur bludru sisariné

^h BL MS. 'lan', one sy. missing in the line.

^a f.110r is blank in BL MS.

arja rasukan gummyur
dhasar sèta sinilih asih
jènar gèbyar tumlèram
kancing rètina laut
kuluk bèrji mundrining mas
rètina téja sèkar ron mas sinuntagi
kébak sinutya ngrètina

2. angunguwung pagut lintang liring
lir kilat thathit alèliwèran
kampuh sawat byar angèné
apani(ng)sèt suratun
arja dhuwung képrabon Aji
rinènggèng mas rinètina
/ acicim jumurut
sinèlan jumantèn mirah
gèbyar nguwung tuméja kagyat kang
uning
lancingan cindhé sèkar

f.111r

3. rètina bubunton rinènda adi
acénéla sinungkèt ingrètina
burat rum gondajèng Katong^{349a}
marbuk rum nrusing kalbu
inggang cahya murnama sidi
dhasar Naléndra Mudha
lir Wisnu tumurun³⁵⁰
i(ng) marcapada di indah
pan ingayap widadara-widadari
sèstu Nata mangkana

4. rèrènggannya kang angampil sari
banyak-dhalang lan arda-walika
kacumas / sawungalingé
kandil lantaran kuthuk
saput padam burung ing ngarsi
cèpuri pamojokan³⁵¹
nganan-ngéring Prabu
myang waos sanjata wrastra
gandhéwa dhi sabèt tamèng nganan-ngéring
songsong jnar Tunggul Naga^{351a}

f.111v

5. kang angampil pan samya apsari
ayu nandhang samir sutra jènar
samya abusana kaot
paès sinèkar mawur
bonyong sèngkang gumru rètina
pagut liring ing nètra
pan karya kèkèpyur
ulatnya angonda prana
manis lathi amor lan waja kinèsik³⁵²
karya brangtaning priya

6. ingkang séwa lir kajêm ing siti
 samya gita-ginupitèng ing tyas
 bukuh mring natasilané
 tuménga ngliring Prabu
 nir kasilan ing nitikrami
 mawas-mawas (tan) kontap^b
 lir baskaré murub
 sèñnenna ing kaluhuran
 anglimputi nging cahya murnama sidhi
 sèstu pituruning Hyang

7. dadya mung mawas onggga Narpati
 kang tan ulap watès ing sujudan
 yèn ngluhur ulap sèñéné
 lan nitikramènipun
 sampun sèdhèng mawas puniki
 yèn tuménga atawang
 dya wong tan wrin tulus
 tan mriksa sikuning Nata
 praja-adi kèjawi kang sinungan sih
 mawas ngliring maryogya

8. nadyan yèn kèparèng pagut tyas nir
 mènggah pènata séwa tan èwah
 myang Pangran Dipati Anèm
 putra santana anung
 datan èwah tataning lami
 Pangran Arya Panular
 tan mardanèng ngriku
 f.112r / taksih nèng Surimèngantya
 jaga pura lan taksih èwèd patraping
 karsannya Sri Naréndra

9. anèngahi kang munggèng ing ngarsi
 dadya Patih Jru sira Rahadyan
 Pringgakusuma namané^{352a}
 ngandika Sang Aprabu
 lah ta Pri(ng)gakusuma aglis
 Minèstèr timbalana
 lir adat rumuhun
 sandika Dyan awotsèkar
 wus dhawuhkèn Kliwon kang pancèn nimbali
 tur sèmbah tandya mèsat

10. gya prajurit kang wotèn Sitinggil
 ingawé Nata mudhun Paglaran
 baris ing alun-aluné
 lir adat lampahipun
 gya Kaliwon ingkang nimbali
 Tuwan Minèstèr prapta

^b BL MS. 'mawas-mawas kontap', one sy. missing in the line.

pan sampun dhumawuh
 nulya mangkat saha wadya
 lir ing guni nging Pangran Pakualami
 tumut saputranira

11. mugèng kréta mung putra taruni
 kang mugèng kuda apèpayungan
 séta tinèlacap praos³⁵³
 Sukètris Inggris anung
 mugèng kréta sampun prapti
 ngalun-alun gya Monggang^{353a}
 hurmat tambur rupul
 sarèng prapta Pagèlaran
 suka hurmat manthuk mring gung ingkang
 nangkil
 nèng luhuring karéta

12. mudhun ngarsané Kori Sitinggil
 myang Pangran Pakualam saputra
 Sukètris Wèlonda gèdhé³⁵⁴
 wus minggah Sitaluhur
 tèkèng tratag mingkup songsonging
 lajèng dhatèng ngayunan-
 ira Jèng Sang Prabu
 inggal jumèñng Sang Na/ta
 Mastèr hurmat tabé lan Sang Sri Bupati
 sarta nyaoskèn paman

f.112v

13. panggya Sang Nata ing dina bècik
 anyaoskèn salam mri(ng) Sang Nata
 inggal ingawé pamané
 pan sèsalaman sampun
 gya Sukètris pèngagèng Inggris
 tur tabé mring Sang Nata
 sawusnya Sang Prabu
 gya tabéyan lan Jèng Pangran
 Adipati myang éyang salaman sami
 wusnya tata alènggah

14. Tuwan Mastèr tan èwah lir lami
 tuwin Kangjèng Pangran Adipatya
 paman kéringa Sa(ng) Katong
 Sukètaris Inggris nung
 soring tratag myang putra kalih
 Pangran Suryèngrat Ingrang
 nèng kursi alungguh³⁵⁵
 kang séwa samya gupita-
 ginupita ing patrap nganyar-anyari
 santana nir kawita

15. tandya Nata angawé prajurit
 pèpiliyan mèdal Pagèlaran

baris ing alun-aluné
gya gunungan kang mëtü^{355a}
kadya saban tata lumaris
gya ngurmatan sanjata
Inggris kang rumuhun
angédrel mriyém gumantya
Laji barung sawèrnèng baris ngédrelè
syara lir ruk prawata

16. sawusnya gya barundungan sami
langkung ramé abarung pèrdongga
myang tambur béri bëndhé gong
lir grah syara karungu
tandya Nyutra Trunajayèki³⁵⁶
mudhun sing Sitibéntar
tayungan sèdarum
dadya tontonan ing kathah
ingiringkèn bèrdongga munya ngèrangan
mèsès ingkang tayungan

f.113r 17. dadya busana saingga kadi
ngalun-alun lir sèkar sètaman
pinuja nédhèng sèkaré
myang pasowan sèdarum
/ sirat ngèrna tuméja sami
barung gèbyaring rukma
swasa slaka pènuh
mamas mor gèbyaring sara
aliwèran lir kilat-thathit barungi
puluh prajadikara

18. Bupati Jro gya mudhun kèkalih³⁵⁷
Pagèlaran dhawuhkèn Apatya
kinèn mri(ng) masigit kabèh
ngèpang sadhèkah Prabu
tandya bodhol gumèrdèg sami
pra santana Bupatya
Mantri kang samya nung
wus prapta datan winarna
kadya saban Nata kang munggèng Sitinggil
tan pègat num-inuman

19. kadya soban hurmat lulusing Ji
myang lulusing Upèrnèmèn samya
Inggris balèngkèt lan Rajèng
arjané prajadi gung
myang lulusing Pangran Dipati^{357a}
Nata suka rènèng tyas
Tuwan Minèstèr pyuh
wusnya gya Nata ngédhatyan
pan ginèrbèg apsari gumuruh atri
Nata kèkanthèn asta

20. lan Tuwan Mastèr Niprul kanan Ji
ingkang paman dhèrèk malbèng pura
kandhèg watèn ngandhap swoné^c
putra dyi kandhèg pintu
parégolan ngadèg pribadi
pan kadya jaga-jaga
wadya glaring ngriku
putra santana kang mudha
sarèng prapta pasowan ngiring Sang Aji
rèsah tataning lènggah

21. datan kadi kang para Bupati
samya tata pèrnataning lènggah
santana kathah wèrninè³⁵⁸
ungkang-ungkang myang timpuh
songga uwang sadhuwa ngéring
myang sèséndhéyan saka
kathah solahipun
myang sabda sawang nèningal
mri(ng) priyayi kang ambèk bèr tanpa kéring
kang jaga-jaga lawang

22. animbangi / saya tanpa kéring
angungasakèn suraning manah
kinroyok kathah ambèké
tan arsa soring laku
kaungkulan pèrbawa mingis
ngongaskèn sing kadohan
tan wa(li)prak^d ngayun
wong naton kang tyas tan lana
wèkasaning kang tinonton anatoni
dhatèng sariranira

f.113v

23. Pangran Arya tan sagèd ningali
patrap ingkang kadya sapunika
déné saklangkung saruné
ingagèm pèryayi gung
pantès laré ingkang gadhahi
Pangran tan arsa mulat
usik jruning kalbu
kaya kinarya ampungan
patrap rusuh sajatining marang kami
mélarsa nglèbur ongka

24. sumongga bègja lara kang paring
Allah sidik masèsèng sajagad
uning tyas rèsik règèdé
mongsa nora katèmu

^c BL MS. has 'sawoné', one sy. too many in the line.

^d The aksara 'li' is unclear in BL MS.

ing tēmbènyya tan kawus sami
dinukan ing Hyang Purba
tan émut sarambut
pira lawasé duk bédhah
nandhang wirang tan dadi talining nagri
mangkya ambèk suséla

25. Tuwan Mastēr Niprul sawusnèki
tinabèkkèn pra Ratu sédaya³⁵⁹
gya mēdal anganthi agé
Pangran Pakualam wus
dhaut putra sawadya sami
ingurmatan samarga
Bupati amudhun
mung pra Pangran tan mudhuna
éca samya lēnggah lir kang mungél ngarsi
sabēnyya mawi hurmat

26. lamun Tuwan Mastēr manjing puri
sawētunya mawi ingudhunana
sama Pangran Dipatiné
sawab mangké puniku
kanthi Pangran Pakualaming
kasor yèn ngudhunana
f.114r pēngrasa tyas/ipun
sēmantèn Pangéran Arya
ngatak mudhun nanging datan pinērduli
gēnyya tēbah nēng tēngah

27. arsa tindak èwèd ingkang galih
solah muna liring tan pēsaja
rowangnya kang séwa kabèh
yèn dinalihkèn ngrubuh-
akèn kathah bēcik pribadi
mung lērēs kang kacipta
adat ingkang wau
nanging kapalang ing kathah
dadya mēnggah api Pangran datan uning
tan arsa amulata

28. kang jinēlu ing tyas wayahnèki
Pangéran Arya Dipanégara
ing mongsa puniku mangko
dadya ugēr³⁶⁰ praja gung³⁶⁰
pan mèh sasat salirèng Aji
tan dudut ing akathah
karya kang pèkantung
sampun ping kalih punika
wotèn Mastēr datan watèn angudhuni
yèn pèpak ingkang sowan

^ε BL MS. 'ugèring', one sy. too many in the line.

29. duk rumiyin ngandika pribadi
sawèg tan mudhun sinèrèng pyambak
wrata dhatèng Tuwan Mastēr
umatur mring yangipun
nētah-nētah pamanirèki
Pangéran Dipayana
kang tan rēmbag mudhun
kaduwungira kalintang
tēka mangké wēkasan kinaping kalih
gih nu(n)tèn nuk lan paman^f

30. para supèn Pangran yèn nut bēcik
wēwatakan kang sampun kagiyar
sira tan ana parané
yèn lingsēma amudhun
pan dinalèh ngudhuni kaki
puniku kaki nyata
tan garoh sērambut
pra santana ingkang mudha
lingsēm paman dédé paman gēnyya nyilih
paman-paman tēmēnan

31. tēka patut yèn dipunudhuni
/ mongsa punika pan mēnang jangkah
f.114v sabarang patrapnya kabèh
mangkya mawi(y)a kumpul
lan Minēstēr sēngsaya taklim
sawab ingkang (a)ngangkat^g
Panjēnengan Prabu
angiras ngrēksa kēratyan^{360a}
sampun ugi ngudhuni mring paman kaki
ing tyas hurmat sudara

32. mila sampun ngéwahi tataning
kang wus kalakyan yudanégara^h
gèdhé cilik tuwa anom
samya agadhah patut
pinurutkèn dhatèng ing ngèlmi
tan watèn rēbat angka
karya kang tan patut
mila risak ingkang praja
gih punika patrap ingkang jējembēri
tan wruh tuwa nom sura

33. dēnlarasa dipunkadi gēndhing³⁶¹
amēmatut syaraning gamēlan

^f BL MS. 'lan apaman', one sy. too many in the line.

^g BL MS. 'ngangkat', one sy. missing in the line.

^h BL MS. 'yudanégaranya', one sy. too many in the line.

runtut syara kèh rupané
gong kènong bunang kèthuk
saron kəcèr asanès warni
gambang calèmpung rēbab
këndhang myang katipung
samyā atēbih sungsatnya
ingkang warna nanging pinērdi ing gēndhing
niyaga kang masésa

34. sarēng tinabuh munya ngērangan
larasnya runtut pan datan siwah
kènong mēmbal syara rumé
Gongnya Bima gumuyu
kèthuk lēpas bunang bundari
kumricik-ricik umyang
bēndhénya angungkung
yèn nora tanpa parungyan
gambang rēbab calèmpung suling tan kèksi
këndhang ingkang gurnita

35. pēryayi gēdhé dènkadi niki
dènggéntasi sabarang pakaryan
karyaning Nata srēng lumèh
yèn datan kadya niku
f.115r sampun agé amikir hasil
èwéd karsaning Nata
tan kēna cinundhuk
sok jalma akarsa kathah
dadya agēng tan kapingin dadya alit
pēcak Pangéran Arya

36. ing Ngayugia tan watēn kēkalih
andhèrèk lingsēm dadya griⁱ pējah
tan mēngēng rumēksa Rajēng
dhasar paman mrasēpuh
sēprandēnnya kinirēng Aji
puniku karya kaca
tinēpa sēdarum
sēnadyan duk kartēng praja
Pangran Arya lumiring barang pakardi
myang putra tuwin Nata

37. milaning wong agung jaman mangkin
kang wu mugya antuk sihing Nata
sampun kirang pamriksané
mring Pangran Arya iku
dipunatas dipundumēli
sampun durjanēng manah
ing budi tan ayu
Gusti Allah tan kalilan

ⁱ LOR 'jrih'.

sawab Pangran ing budi raharjēng bumi
luwung sih rēna ing tyas

38. Gusti Allah pasthi paring adil
ingkang murah dhatēng saliranya
kang dèrēng minulya Rajēng
sampun agung kasulu
ing pasēban karya siladi
saé kang sawētara
tan wandé tyasipun
motangkēn karya pasēban
mring Sang Nata mēngkatēn malih yèn dadi
yèn tan kadi Jadirja³⁶²

39. wong sēlaman-sēlumun ing ati
nanging slamēt sab kanthi agama
puniku mawaning rēko
tan wandé wirang kalbu^f
mati kulit sumanggēng Aji
yèn kang nama santana
yēkti tan kadyèku
motangna karya salingsa
pan anagih sagunung pēngrasēng ati
tan tuk tēmah rēngat tyas

40. mandahané ka/dya kang lumintir
f.115v sabarangnya pakaryan punika
mung ngadhang bēgja ing tēmbé
wus watēn tēpanipun
sampun agé arēbut hasil
tan kēna ngungkulana
ing kaca puniku
yèn sampun nika (kang) mulya^k
dēnancang rēbut(a) sihé Sri Bupati^l
pasthi adil kang murah

41. tētēg garbēg badhol kang prajurit
abubaran myang kang samya séba
Pangran Dipati tan miyos
satēnnya badhé Prabu
ingaturan tindak mring Loji
Tuwan Mastēr undurnya
sing pura pan laju
dhatēng (ing) Mangkualaman^m

^f BL MS. 'lan tan wandé wirang kalbu', one sy. too many in the line.

^k BL MS. 'yèn sampun nika mulya', the line misses one sy.

^l BL MS. 'dēnancang rēbut sihé Sri Bupati', the line misses one sy.

^m BL MS. 'dhatēng Mangkualaman', one sy. missing in line.

lan Niprulnya panggya Radèn Ayu sami
myang Ratu Ayu ika³⁶³

42. apan sami sobatan pribadi
datan dangu anulya bubaran
sabèn Sang Nata gya mi(y)os⁷
mring Loji wadya dhaut
ingurmatan kadya ing nguni
mriyèm ambata rëbah
gih sobatan Prabu^{363a}
salirnya kadya wus klakyan
Nata kundur ngédhaton bubar kang nangkil
tan lama ngabèn sima

43. nimbali Tuwan Mastèr Nipruling
langkung injing kang séwa akathah
kantun kawiyosan Rajèng
sima satunggal dènbut
ing maésa agéng kékalih
tan pati nyukakèna³⁶⁴
kalih Sang Aprabu
gya kondur nèng bangsal dhahar
kadya soban nging paman tan watèn kursi
samyang lénggah ing ngandhap

44. mor lan santana nèng putra sami
salèrira palènggahan Nata
éwah kadya duk wauné
mung Pangran Bèhi iku
lan ri Pangran Amangkubumi
kang nunggil mugèng méja
ngladosi dhar Prabu
santana sèpuh kang séba
Pangran Mangku/kusuma rawuhnya kari
lan Pangran Samayuda

45. Pangran Balitar kang rawuh kriyin
ingkang kantun mèh kasèp gèn dhahar
ing tyas tan dhangang sémuné
sab éwah patrapipun
ning sumongga sakarsa Aji
sawab sampun kèlakyan
ing patrap puniku
sawusnya nulya bubaran
Mastèr mantuk Sang Nata kalangkung sidik
ciptanaya mangkana

46. kang wa paman katimbangan malih
samyang mugèng ing kursi lir saban
kang anèm kadya adaté

⁷ BL MS. 'misos'.

pinaring wédang sampun
Pangran Mangkukusuma tyas nir
mung kalih ngunjuk kathah
winawas Sang Prabu
paman ingajak gujèngan
ingkang sèpuh gènira anggamban candhi
kang ngarani Bok Jo(ng)grang³⁶⁵

47. winèstanan warna kadya ringgit
réwonda ing Poncawati dhèndha
duk nambak bèkta éramé³⁶⁶
gujèngan Sang Aprabu
pra santana ginambar bècik
Adiwarna kang limpad
samyang saos guyu
matur kang rayi Pangéran
Mangkubumi sawèg Danurja taksih
pun kakang gih ginambar

48. dhatèng pun Jurutulis Wèlandi
lajèng binè(k)ta⁹ mring Batawiyah³⁶⁷
gumujèng Kangjèng Sang Rajèng
sadaya sami gèbyuk
gya tinundhung bubaran sami
sémantèn Pangran Arya
grah tan sowan Prabu
utusan mring rayènira
Pangran Mangkukusuma dumugi margi
ajèng-ajèngan wisma

49. tur salam mundhut priksa duk nangkil
sapatrapnya Pangran angandika
Kang Mas wong wis / priksa kabèh
nga(ng)go dangu maringsun
wus bèkti kahaturna aglis
duta wus matur raka
rayinta kang nembung
kang raka mèsèm ngandika
basakèna wong tan séba jaré sidik
iku kapriyé uga

50. satèmbungnya kaya nyalawadi
apa ana pasèban kang dadya
kagol ing tyas araningong
dingarèn ingkang tèmbung
luwih kumèd anglajur kapti
lah ta inggal nitika
kapriyé ingayun
caraka lumèpas prapta

⁹ BL MS. 'binèpta'.

f.116r

f.116v

pan wus antuk kang éning wus matur Gusti
mèsèm Jèng Pangran Arya

51. angandika dadi awak mami
kinautakèn dhatèng Sang Nata
ingong tan wèruh ésité
kèna tērèka ingsun
pan inguring(akèn)^p ri mami
lah iya bok dèniwyak
sadhidhik kang patut
ana bédané punapa
nganggo lingsèm wong padha angèlakoni
ngungun raka miyarsa

CANTO XXXVI (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
sèmantèn Jèng Sri Naréndra
garwanira ingang anèm
linarod kèratonira
kang nama Ratu Wandhan
ingèlih nama Dèn Ayu
Kilèn kadya duk ing kina³⁶⁸

2. tan wikan karsa Sang Aji
nama katut pèngalèman
yèn lulus nèpèng kinané
sangsaya susah Sang Rètina
nanging wus ton nakadan
tyas jèlu suma(ng)gèng Prabu
tan kèlar anandhang brongta

f.117r 3. brangtaning tyas sih Sang Aji
kamulyaning kang sarira
limrah asamining sinom
kang tyas datan sinèmbadan
lir gayuh sèkar tuna
nèng / pangkabaratan mumbul
tan padya-padya yèn kèna

4. wèkasan sèkar nginggati
gumléwang Sang Dyah mèh tiba
nir tyas sumarah Sang Rajèng
myang Kang Masésèng ing Jagad
kang ibu langkung susah
tuwin rama dyi ngèmuluh
santananya myang warganya

^p BL MS. 'inguring', two sy. missing in the line.

5. sèmantèn ingkang ginalih
Kajèng Sang Sri Na(ra)nata^a
pundhutan anyar Sang Sinom
sutanta Dyan Pringgalaya³⁶⁹
ingghih santana Nata
ibunya bibi Sang Prabu
sadhèrèknya Pangran Blitar

6. Pangran Dikusuma nunggil
punika kang sèpuh pyambak
kang bibi sangking Pagèlèn
ing Saruni raning désa
Radèn Ayu kang nama
Dayahasmara puniku³⁷⁰
langènnya kasih kang éyang

7. ingghih wus sama lan ngarsi
sabarang ing lampahira
Dèn Ayu Dakusumané^b
kang bibi gih tan pèrbèda
langèn Syarga siniyan
Rètina Jumanthèn Dèn Ayu³⁷¹
taksih ran Radèn duk Syarga

8. nging mangké Sang Rètina Déwi
pan taksi(h) timur kalintang
sanging warsa Dyah yusyané
taksih kèlajèng ibunya
gung budi tan knèng pisah
nanging Sang Nata kapyungyun
imur dinalèmkèn pyambak^c

9. kang ibu ingkang ngèmongi
kalané timur Sang Rètina
myang éyang nèng jrun kèdhaton
kaputrèn kidul dalèmnya
sèmantèn Sri Naréndra
tindak lajè(ng) wanci surup
mung pasobatan kang karsa

f.117v 10. hurmat lujènging Ratu Gris³⁷²
sadhèkah wus kapangarsa
lè/lungsèn Kangjèng Sang Rajèng
wusnya tan agantya lama
Sènèn ing sasi Sura (1 [?] Sura, A.J. 1740;
Monday, 4 [?] January 1813)

^a BL MS. 'Kajèng Sang Sri Nanata', one sy. missing in the line.

^b 'Dèn Ayu (Yu)dakusumané', m.c. 'Dèn Ayu Dakusumané', see above n. 142.

^c BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

kang rayi sinung jujuluk
catur sinung nama Pangran³⁷³

11. kang sèpuh Dèn Mas Nuryani
patadhanira kang nama
raka Kajèng Sang Arajèng
Pangéran Adiwijaya
Dèn Mas Muryani ika
ran Pangran Natabayèku
aganti raka kang nama

12. Pangran Diwinata kang ri
nunggil sabibi Pangéran
Radèn Mas Kasim ta mangko
kasih Pangran Tèpasonta
ri Pangran Diwijaya
nunggil sabibi puniku
Radèn Mas Japar kang nama

13. Pangéran ing Singasari
tan gadhah sadhèrèk tunggal
punika kang nèm yusyané
pan wus kinramakèn Pangran
angsal ing Dipasantan
sadhèrèk pyambak^d Sang Ayu
rama nandhang grah kapita³⁷⁴

14. Dyan Sujanapura ngèlih
katèdhan Wijayèngsastra³⁷⁵
pamrih lujèng tyas mring Katong
dursila doh mung rumèksa
lan wignya ing aksara
sarèng nma Janapurèku
jawal gèsèh lan Sang Nata

15. sèmantèn ing ditèn Kémis
putra santana ngandikan
mung kang mardana kimawon
Sang Nata apagujèngan
bakda duk gègèr praja
Pangran Mangkubumi ngayun
kang drès sinung pangandika

16. aturnya amè(r)yogyani
ngongaskèn tèmèn ing raka
myang Pangran Dipayanané
nging suda tyas tur tan lawan
sampun watèn arinta
Pangran Mangkubumi kang tur
Sang Nata mè/sèm anabda

f.118r

^d BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

17. kang kinarya ramé galih
paman Pangran Dipasana³⁷⁶
duk sèmantèn pan kèraos
kang paman pinancér tingal
Pangran Arya wigatya
sumambung sabda tan konus
mring wayah Ngran Dipanagra

18. Sang Nata karasèng galih
ngungun kèngètan sèmana
karantan sinigèg agé
anulya samya bubaran
Pangran gya kinèn nulak
Pangran Mangkubumi iku
lan Pangéran Dipanagra

19. sabèn-sabèn animbali
santana kadya punika
yèn sampun winangsul agé
kadamèl tèngran yèn Bèsar
bèbongoh ting Kasuran^{376a}
sab kang rayi nir tyas guguh
puliya surajèng manah

CANTO XXXVII (Mègatruih)

1. asmaradi sinalin sèkar mègatruih
wusnya lami winètawis
Dèn Ayu Kilèn puniku
linuwarakèn Sang Dèwi
tinrimakkèn kasih Katong

2. kang awasta Pè(d)makusuma^{a377} puniku
mambèt santana Sang Aji
sangking Ratu Gèng puniku
sémahnya lami kawuri
suta Dyan Mèrtalaya Jro³⁷⁸

3. gih santana kapèrnah wayah Sang Prabu
kang buyut Pangéran Bèhi
sémahira ingkang wau
sèmantèn Kangjèng Sang Aji
nginggarkèn tyasing punang wong

4. pra santana sèpuh mudha myang
putrèku
Bupati Mantri prajurit
tinimbal(an)^b mring kèdhatun

^a BL MS. 'Pèbmakusuma', see n. 377

^b BL MS. 'tinimbal', one sy. missing in the line.

- kang kinarya pamriksaning
sukaning tyas gung kang anon
- f.118v 5. ringgit jalma wondéné lampahanipu/n
mangun duk éyang kang Syargi
lakyan Gondawērdayèku³⁷⁹
patrap lènggah dènèwahi
lan sabèn Jéng Rama Katong
6. duk rumiyin majèng datan lènggahipun
dèlasan panggènan ringgit
mangké lènggah majèng ngidul
inggih wotèn Bangsal Rukmi³⁸⁰
nèng ngèmpèr Kajèng Sang Katong
7. myang kang ringgit sèmu atinarub kidul
Pangran Bèhi wotèn nginggil
ngèmpèr wétannya Sang Prabu
nging ragi tèbih wétawis
nèng kursi ngandhapnya mangko
8. pra santana mudha myang putra Sang
Prabu
lèsèh nèng èmpèr prasami
wurinya ngandhap puniku
sor tratag samya nèng kursi
santana sèpuh doh Katong
9. Pangran Arya nèng kanan ngandhap
Sang Prabu
ka(ng) pangarsa anèng kursi
inggih sor tratag puniku
Bupati ngarsa kapéring
Jru Jaba Mantri Jro Kliwon
10. langkung suka-rèna miyat Sang
(A)prabu^c
non ri(ng)git wadya sukati
yèn watèn banyulanipun³⁸¹
yèn sura ngès samya myarsi
anilingkèn sabda criyos
11. yèn kang ringgit nujoni wèlasan
ngungun
sadaya kang myat amyarsi
lanang wadon angèmuluh
kang dadya was ingkang ati
duk Gondawērdaya mangko
12. amèrjaya mring ipé ngarsa ramèku
Radyan Déwakusumèki³⁸²
winastan ngrong nak^d Sang Ayu
nyumur-gumuling mring rayi
Dyah Gondasasi Sang Sinom
13. garwanira Gantangsasi gih si/nuduk f.119r
pan sawèg wawat tri sasi
ginalih rayi ingadu
dadya jumlah amranani
jèr pranyata ri Sang Sinom
14. Radèn Déwakusuma kang anèm iku
gya rayi Dyah Gondasasi
prapta anèlaskèn atur
wusnya anrajang kang kèris
mérang Sang Dyah kari layon
15. wus ngèmasi raka Jètung tan k(n)èng
muwus
Arjuna myang paman kalih
Nakula Déwa Bimanyu
myang uwa ing Judhipati
kamitènggèngèn gènyya non
16. wusnya Jètung kèngètan anulya gupuh
karuna anyandhang sami
sèmu waspa was andulu
mung satrya^e ing Judhipati
gègèr-gègèr bèkoh-bèkoh
17. kang parèkan ubyung karuna sèdarum
lir grah syaraning kang tangis
lir sayèktos kang (an)dulu^f
kang no(n)ton ngèmu luh sami
lanang wadon sami méngo
18. kang tan bètah ngampèt nulya lunga
gupuh
parèkan kèh samya nangis
lungannya asandi nguyuh
èluhnya andrès samargi
tèkèng ing ènggon gèlolo
19. wus mawinya yèn lampah kadya puniku
duk éyang Sultan kang Syargi
inggih kathah wong drès kang luh

^c BL MS. 'Prabu', one sy. missing in the line

^d BL MS. 'sanak', one sy. too many in the line.

^e BL MS. 'satriya', one sy. too many in the line.

^f BL MS. 'dulu', one sy. missing in the line.

suka myat gya dhahar Aji
wus pernah luwaran Katong

20. pan sadintèn bubar wanci pukul catur
ingjing Nata smuwan malih
nging ngabèn-abèn rumuwun
sudara Twan Mastèr panggil
Niprul Gris gung Jing Sim kang wong

21. mugèng alun-alun kidul sima
ngadu
Jèng Ratu-Ratu ningali
sabèn anèng Sitoluhur
f.119v wu/snya ngabèn sima nuli
rinampog³⁸³ nèng panggung Katong

22. wusnya kondur ngadhaton Kajèng Sang
Prabu
dhahar-dèdharan ningali
karinggit sawèg atarung
dènawa lan réwandèki³⁸⁴
mawi topèng gung laras wong

23. saudara rēmèn ningali lan Niprul
tan gya nylak Nata anganthi
Niprul lénggahnya tumurun
nèng tratag suka tyas uning
Sukétris bungah nènonton

24. sarè(ng) mèdal ringgit ingkang bagus-
bagus
kēmba kang tyas tan mangarti
tandya nuwun pamit mantuk
tabé Nata lan Ratuning
Niprul mèdal pura badhol

25. wus bubaran I(ng)gris gantya Sang
Aprabu
dugèkkèn non ingkang ringgit
sawadya kosya myang wadu
kados ingkang sawèg wingi
sabarang patraping è(ng)gon

26. wus dumugi ringgit gya dhahar Sang
Prabu
patrap inggih kados wingi
myang burung sindhèn kapyungyun
ing garwa dya tyas pyuh mring Ji
wrat boga luwaran Katong

27. inggih sami bubarnya lan wingi sampun
tèkèng wisma crita sami

kalané samya ngusap luh
non ringgit bujabèr Aji
mègatruh sinèkar sinom

CANTO XXXVIII (Sinom)

1. sèmantèn nègari krama
karta mèh pulih lir uning
wantuning jalma gung kathah
nulya watèn corah prapti
wadya Gris gitik malih
ing Yugja tuwin Salèku
Sultan Sèpuh kang prapta³⁸⁵
saputra ng(rè)bat^a nègari
tèka kathah ing corah tuwin Pangé/ran

f.120r

2. Mangkudiningrat wus krama
angsal putri Ngrum nègari³⁸⁶
purwa kèsmaran putrinya
supèna gya anglayari
bakta wadya Ngrum sami
sagèning Pangran sinusul
kèpanggya Pulo Péngang
Sang Rétna ambyuk wus kawin
nuwun mantuk arsa uninga ing Jawa

3. praptanya ing wulan Sura
gangsals-wlas^b praptèng Mètawis (15 Sura
A.J. 1740; 19 Jan 1813)
sarè(ng) lawan Jindral Pèrsmān
wus tēpang kēlawan Inggiris
kabèkta Ngrum nègari
printahnya kadyi anggèpuk
Yugja Sala yèn bédhah
Sultan lama manjing nuli
lan putranta Pangéran Mangkudiningrat

4. wadya gung Ngèrum kang ngangkat
wong Sabrang kang nèng nègari
yèn sih tērsna Sultan anyar
pasthi ngèprēs pinatèni
mila ti(n)trim kang nagri
karon tyas saklangkung kuwur
rayan sabèdhug lampah
yèn kondur Sang Nata lami
girang ing tyas(s) kang tērsu tuwin wadyanya

^a BL MS. 'ngèrbat'.

^b BL MS. 'gangsals-welas', one sy. too many in the line.

5. Pangéran giris ing kathah
péngajéngnya anglangkungi
mila tan purun ngawula
mring lyan mung angarsèng Gusti
putranya anggéntosi
Dyan Mangkuwijaya Tumpang^{c387}
nging sabin kawan nambang
wadya lama tan kédugi
angladosi satriya mudha karsanya

6. watak ta mirip kang rama
arémèn suka ing galih
dhasar kamantu Sang Nata
inggaring tyas anglangkungi
mongsa punika ugi
myang wong gung wstan kawētu
wong cilik apuyéngan
sajru wulan Sura iki (Jan. 1813)
sama ngili nèbah angungsèkkèn bondha

f.120v 7. pinèrnahkèn kang pèryogya
/ myang rayat sutanirèki
kantun wujudé kéwala
Sang Nata miyarsa runtik
saklangkung duka Aji
wong maido ing kèprabun
wus atas karsa Allah
Panjènénganing Nèrpati
pinaido wong cilik tan arjèng praja

8. perintah Sang Nata kinèna
anulak kang sama ngili
kang tan purun kinèn ngrayah
yèn jalèr kaukum sami
punapa patrapnya dil
Tuwan Minèstèr angrungu
kabar corah ing praja
gusar gya akarya tulis
sinaoskèn dhatèng Kanjèng Sri Naréndra

9. nuju Sènèn dintènira³⁸⁸
wulan Sura tanggalnèki
(sanga)likur^d Hé taunnya (2[9] Sura, A.J.
1740; Monday, 1 Feb. 1813)
kang séwa pèpakan sami
Paglaran Srimènganti
gya kang srat undhang wus mètu
kang satunggil Maglaran

^c BL MS. 'Tumènggung', one sy. too many in the line.

^d BL MS. 'pitulikur', see n. 388.

Kyana Patih ingkang tampi
dhawuh Nata srat undhang mèkakath kathah

10. santana sèpuh Bupatiya
Jawi Jru tuwin gung Mantri
kang satunggal srat dhinawah-
akèn ing Surimènganti
mring kang paman atampi
Pangran ya timbalan Prabu
kang mèkakatkèn kathah
santana nèm putra Aji
kapénakan Wèdana prajurit Jrunya

11. sumahab miyarsa perintah
jèjèl Srimènganti pipit
atumpang dhèngkul kéwala
Pangran gya ngandi(ka)^e aris
dènsama myarsa sami
kang srat undhang dhawuh Prabu
santana putra konca
Wèdana gung Mantri-/Mantri
dènadèling gèbyag umatur sandika

f.121r

CANTO XXXIX (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti
Pangran ngatag carik kinèn maca
binuka srat gya nandukké
saha srat undhang iku
Tuwan Jéndral Inggris Bètawi
saha Twan Mèstèr ika
kang pilgah Laji Gung
Ngayugjakarta Dinigrat
kang karya srat Jumungah nèmlikur sasi
Sura Éhé taunnya

2. angkaning warsa kaétang ngarsi
sèwu pitung-atu kawan-dasa (26 Sura, A.J.
1740; Friday, 29 Jan. 1813)
sun kawruhaké punang wong
sarupaning prajagung
ing Ngayugjakarta Diluwih
myang sarupèng wong désa
gèdhé cilik anung
lanang wadon amriksaa
yèn saiki akèh kabar kapiyarsi
yèn wong cilik mèh ura

^e BL MS. 'ngandi', one sy. missing in the line.

3. gëlém sésawah nandur sèkalir
sawab akèh kabar kang tan layak
kaya Gupèrnèmèn Grisé
bakal ngrusak Jawèku
Sala Yogja kinaping kalih
kaya tamaning Sultan
Sèpuh bakal mantuk
mring Jawa nègari Yugja
sarupané uwong angrunguwa sami
sakiki printahingwang

4. Upèrnèmèn Inggris Kang Gung sami
sarupané ing wong sanègara
myang wong désa-désa kabèh
lanang wadon dènèstu
dènamasthi ina kang ati
lah padha tètulusa
kang pangga uta gung
dol tinuku anandura
karya ingkang wis klakon sabarang kardi
sawab pawarta ika

5. akèh-akèh corah-corah masthi
anadéné Gupèrnèmèn Grisnya
f.121v / wus pasthi supèkèt kaot
sobat Kanjèng Sinuwun
iya maning tamtu Sang Aji
prasobat lwiw pracaya
mring Gupèrnèmèn Gung
anadéné Sultan Lama
kang wus kéndhang saputranira wus pasthi
ura bali mring Jawa³⁸⁹

6. lan wus masthi Inggris ta nyèkèli
pangawasa ing salawasira
ngantiya tumèkèng layon
wus pasthi tan baliku
marang Tanah Mètaram singgih
twin wèngkon Tanah Jawa
nganti tumèkèku
ing akir jaman dèlahan
lah ta ndèlèn sabdané Upèrnèmèn Gris
kang nyuprih arjèng praja

7. sarupané wong rungokna sami
yèn Upèrnèmèn Inggris luwih tyas
kabungahané kèh liré
ulé améngku tuhu
angawruhi ing wong Jawèki
g(è)dhé^f cilik twa mudha

^f BL MS. 'gdhé', one sy. missing in the line.

sarta printah alus
anuruti èndi ingkang
dadi kapénaké karèp énak ati
wong dhéwé-dhéwé ika

8. kabènèr déné Upèrnèmèn Gris
pènganggèpé marang ing wong Jawa
kang gèdhé cilik punang wong
padha dianggèp sunu
kang wong Jawa nganggèpa sami
ambapa mring Gris samya
déné dina kantun
na kabar tèka wong ala
siji loro tuwin kèh wus garoh pasthi
cèkèlèn ingkang corah

9. kasaosna Tuwan Mastèr Nglaji
amasthi kèna ing paukuman
jalma juti kang lwiw abot
déné srupèng jalma gung
yèn angrungu kabar nègari
kang tan patut rinasa
lah ta dénagupuh
takona dhéwé (ma)lbuwa^g
f.122r / Loji cundhuk mring Twan Mastèr pasthi
pinaring kabar nyata

10. titi kang srat Pangran Arya aglis
angundhangkèn pamiyarsaning srat
dènsami ngèsthuhokaké
kang srat undhang sèdarum
ingkang nyuprih arjaning bumi
sadaya angukila
wayah putra umung
Wèdana prajurit gungnya
(ma)pan^h sandika ingaturi prasami
gung gita-ginupita

11. Pangran amangsuli duta Aji
sampun kula mèkakatkèn samya
srat undhang barang sabdané
sing sudharannya Prabu
samya bukuh sandika sami
kang séwa Srimèngantya
sakèlangkung nuwun
srat pinundhut mring Pangéran
Dipanagra Kliwon gya dhawuhkèn malih
Mangunjaya kadyinya

^g Word unclear in BL MS. because of staining of paper.

^h BL MS. 'pan', on sy. missing in the line.

12. Dyan Onggadiwira³⁹⁰ kang pêngarsi
Bëndara Pangran Arya timbalan
Dalèm Kangjèng Sang Akatong
mékakata sèdarum
si(n)tèn abdi-Dalèm amanggih
anyèpèng kang titiyang
kang juti anyuduk
Sèpèhi Nata angganjar
tuwin Tuwan Mastèr ganjar dyi-tus
anggris^{390a}
Pangran matur sandika

13. gya mufakatkèn kang séwa sami
umyung samya umatur sandika
dènnèmèn ing sarupané
sandika aturipun
wusnya Pangran nulya mangsuli
mring Kliwon gya umésat
malèbèng kadhatun
sarèng gih kang dhawuhkèn srat
ing Paglaran tanduk sabarangnya sami
wus matur mring Sang Nata

f.122v
14. wusnya santana gya tinimbali
kang nangkil Paglar/an Srimèngantya
wus mardana ngarsi Katong
patrap tan éwah iku
kapatèdhan wédang prasami
tan liyan kang pangandika
mung srat undhang iku
mring uwa paman ri putra
kinèn bubar kang séwa luwaran sami
Jèng Sang Nata ngèdhatyan

15. duk sèmantèn Pangran Bubakari
mèksa gènira chaji mring Mèkah³⁹¹
pamit mring Tuwan Mastèré
tan margi mring Sang Prabu
ingkang wau dènsèmadosi
tan ngantos paman lama
Twan Mastèr kang sanggup
kinarya ngécani manah
Pangran bungah tur uning sadhèrèk sami
sèpuh mudha sèdaya

16. kang bakyu tuwin kang rayi èstri
pundi kang pèrnah ingkang prayogya
kapatèdhan uning kabèh
nglinglang brana tan payu
kasaoskèn Sri Narapati
tinambuh tan samulat
mung Patya kang wèruh

Ji larang ingawis mirah
Pangran runtik wulan gangsal-wèlas masthi
mangkat kaji mring Mèkah

17. wulan Sura nganti Jindral prapti (15
Sura, A.J. 1740; 18 Jan. 1813)
gènnya angsumg sèrat pas mring Pangran
tinantun karèmmènané
titiyang baitèku
Pangran narah Mastèr karsaning
Pangéran asrah kuda
kathahnya tètèlu
mung bapong pancal binè(k)ta'
Tuwan Mastèr gujèngi kang kuda siji³⁹²
sampung andika bèkta

18. kula angsumg kuda katri téji
pèngaji sèwu siji-sijinya
dika pilih Ngran sawiyos
Pangran bungah ing kalbu
wus wataknya ginanjèl miring
mundhak pèngajènira
mongga Twan sèdarum
gih Pangran / bésuk yèn mangkat
kula angsumg sangu pitung-atus anggris
sabarna nganti Jindral

19. Pangran sèngsaya nèmmèn anggali
ngarsa-arsa tanggal lawan Jindral
wadé ginèlak payuné
wudhu tita tan payu
mung Ngran Dipakusuma kang kris
nwun tumbas sakèt réyal
kang pèngaos satus
ing lami sèmaya klakyan
datan nyata wandé gènnya minggah kaji
Mastèr nrung smayèng lama

20. karta-karti titining nègari
prajadikara pulih lir kina³⁹³
dagang dol tinuku ambèr
dhusun wah tandur-tandur
ngèstuhokèn timbalan-Aji
arjaningrat buwana
Kajèng Sang Aprabu
sakarsèng Nata nèpéyang
langèn barang kang karèm bèdhayan
ri(ng)git
mangun yasa karsèng yang

' BL MS. 'binèpta'.

21. sampun langkung-langkung amëryogi
bluwèr pulih karyanya sabarang³⁹⁴
rakèt mring saudarané
carèm biyatèng kalbu
mung satunggal kathah tan ngèrti
dhumatèng ingkang paman
Pangran Arya iku
sëmuné Nata sumèlang
taksih èwèd sabarang patraping ngarsi
dèrèng gènah sëmbada

22. ing karyanya wus tan na kang mirib
myang pérnahnya Naléndra ambapa
mangké kinirèng Sang Rajèng
lènggah sabin drèng wuwuh
mung ginaduh satus mosan-Ji
Ngadiraja tègilan³⁹⁵
mung Miji ranipun
sinèlé yèn kala lènggah
mung punika sawèg kinarya (é)ntraniⁱ
pan nyawanganing kathah

f.123v
23. yèn satuhu adil kang mèryogi
watiring tyas kang kathah anya/bda
yèn karya surèm kilaté
sabarang karsa Prabu
karya antèp santana kalis
winuri ing carita
kadospundi Prabu
yèn minulya langkung kondhang
sawurinya Naléndra tuhu gèn adil
ing rat minulya ing Hyang

24. titining srat kang babat tinulis³⁹⁶
mantun karya anyiptèng kang basa
anandukkèn prayogyané
sab wus kartèng praja gung
purna malèm Achad kang tulis
Kliwon pukul sawèlas
Sapar wulanipun
tanggah sawlès Hé taunnya
ongka warsa sèwu pitung-atus singgih
wan-dasa tanpa tênggak (11 Sapar, A.J.
1740; the eve of Sunday, 14 Feb. 1813)

CANTO XL (Asmaradana)

1. asmara sèkar gumanti
murwa caritaning babat

ⁱ BL MS. 'intrani'.

Yugja wus karta kèprabon
ing wau ingkang carita
mantun gènnya manurat
purna barang karsa Prabu^a
ing mangké mawi bicara

2. nging gampil sawab lumiring
sinrat Sèptu Lègi tanggal
sèlawé prah ing sasiné
Rabyalawal taun nunggal
wah ongka warsanira
kalawan ingkang kapungkur (24
Rabingulawal, A.J. 1740; Saturday, 27
Mar. 1813)
sëmantèn Jèng Sri Naléndra

3. Tuwan Minèstèr angasih
sabin tri-bèlah èwunya
wus lama dinugèkaké
kang sèdhèng-sèdhèng kéwala
pancèn kinarya lènggah
mring pamanira Sang Prabu
Jèng Pangéran Pakualam³⁹⁷

4. Kèdhu sinaoskèn Aji³⁹⁸
ingkang / karya tigabèlah
èwu nging paos kimawon
kang bumi taksih kaasta
dhatèng ing saudara
Jing Sim sinuwunkèn lungguh
karya sèwu pinatèdhan

f.124r

5. Lowanu tinèlèng Jing Sim³⁹⁹
nging Sang Nata datan dhangan
mung linègan dyi-atusé
kang wolung-atus parènca
Paglèn Pajang Mètaram
pinilih kang ragi punjul
tèpang Dyan Wijayèngsastra

6. sanès lawan kang pinaring
mring Pangéran Pakualam
asor nging bumi gumalong
kang kathah Pagèlèn ika
Mètaram mung dyi-tusnya
dadya sabinnya puniku
sumrèp lawan ingkang lama

7. kawan-èwu karya singgih
Upèrnèmèn kang parintah

^a BL MS. seems to have 'Prabung'.

Jing Sim taksih nut umbaké
bumi sèwu anègara
nanging ing sawètara
karya wakil pinisèpuh
nampani sabarang karya

8. pangarsa Rêksanègari⁴⁰⁰
kinarya tamèng Kapitan
tan wruh ing tèmbé wadiné
sèmantèn kawula Nata
prajurit Jro myang Jaba
Mantri Bupati sèdarum
santana sèpuh myang mudha

9. kang sabin pinundhut Aji
pinilihan kang sor samya
kinarya sasrahan mangko
Ngloji mring Pakualaman
wus rampung karsa Nata
mausan-Dalèm dènèjur
pancasan karya⁴⁰¹ lirunya

10. Wijayèngsastra kang maris
pa(n)dumnya^b pan sinèrasa
cinuwil-cuwil buminé
kang kathah tan gègopungan
sinung srat cacahira
myang tanah nanging kang dhusun
tan ingaranan wastannya

f.124v 11. myang paosira ing sabin
mung anyèkèl pa/ra Dè mang⁴⁰²
kinèn tèpang mèndhèt dhéwé
linakyan sinung kang ala
kang tompa datan arsa
sawab kang pinundhut bagus
wangsal-wangsul mring kang minta

12. lapaké datan mèstani
désa pamètu parintah
mila datan rampung agé
kang tompa dèndulan Dè mang
pan kari ubèngira
sawab jrit malik puniku
sugih bondha sangking sawah

13. kathah kang datan ngangkèni
sabda tēlas pinundhutan
wènèh angangkèn sèparo
tan siji loro mangkana

^b BL MS. 'pamdumnya'.

nulya bali angatas
tan rampung sawulan iku
wus watak wong kèh kang murka

14. dhasar kang andum ariwil
mèngangkah gamèni lèmah
kang kacipta rèrepoté
nanging wus kuna-kèmuna
kantun sangèt punika
mila karya wakil ngayun
pitan wruh ngéling bicara

15. Jayèngsèstra kang nangguli
kang wus mor tadhah bicara
kang ingèbyuk jalma akèh
pèrkarèng anèdha sawah
paséban anglir pasar
tumawon ingkang cinatur
tan liyan sawah bumi tanah

16. dhasar wus munya Sèkati⁴⁰³
kalumpukan para Dè mang
myang Bèkèl wong désa akèh
pèngrasa rampung ing bakda
sè mangké datan padya
sèmantèn Pangran Aryèku
ganjaran kang pamausan

17. satu Ngadiraja raning
Mèntaram bumi tégilan⁴⁰⁴
katèdha Jayèngsèstrané
dhawuhnya timbalan Nata
badhé karya sasrahan
Ngloji Pakulaman iku
sagah badhé kalintonan

18. kasu/manggakakèn sami
wus lama nguthik lintonna
Pangran sinagung karsané
ngladoskèn paos-mausan
satuwuk dèrèng tompa
bumi kèjawi dya-atus
paringnya Kang Rama Syarga

f.125r

19. malah kalong Kèdhu sami⁴⁰⁵
ing mangkya mapan ginanjar
sabin mausan mring Katong
sawèg angsal kadyi wulan
pinundhut malih Nata
mangu ngajèngkèn mangsèkꦏꦸ
wandé sinau tur uwang

20. mung kang sinédyèng ing galih
Sang Nata sampun angira
dhatèng Pangran salirané
mila labuh lara-wirang
nadyan tumèkèng léna
tan gi(ng)sir rumèksèng Prabu
sèsmita ran kang kaétang

21. nyipta angungun sémangkin
duk papana Sri Naréndra
pinitambah Rama Rajèng
mardana rama tan arsa
nir tyas tan padya mulya
wékasan kinuyèng mungsuh
binèdhilan nir kapita

22. cinègat ing arsa wuri
kawurnya wadya sèdaya
tanapi rérépot kabèh
kalulun miré Sang Nata
nir tyas tan padyèng mulya
tinètèg ambukak pintu
kang jog Gèdhong Lopak-Lopak⁴⁰⁶

23. kang paman baris nyègati
bèk sura tan wrin praléna
rumèksèng putra Sang Rajèng
nadhahi mimis ing Sabrang
kang èdrèli Sa(ng) Nata
katujuné dèrèng kuntung
praléna rinèksèng Sukma

24. pulahnya Pangran lir ringgit
acancut ataliwondha⁴⁰⁷
tindak sangking ing kudané
angasta waos ingèmbat
abdi karuna malang
/ tan ngétung Pangran bèk lampus
katèmpah rumèksèng putra

f.125v

25. wirang kalamun gumingsir
mandah ucaping sésama
yèn ubyung kadya wong akèh
dhasar kabèkta ing watak
pradhah para isinan
tan liyan rumèksa kaétung
mring putra wah Raka Nata

26. nanging tan kèpadhan kapti
anulya kang wadya Sabrang
mulat yèn Pangran bèk pèngkoh
angaglah madyaning marga

ngèmbat watang liniga
sawadya sèdaya bèk lampus
sèngsaya pangèdèlira

27. nulya pèngagèngnya Inggris
kalawan Kapitan Cina⁴⁰⁸
ngawé subèkèt arjané
Pangran narungkèn waosnya
nututi ingkang putra
tur uning pèngawénipun
Nata girang gya mardana

28. wékasan kacakup Inggris
rinusak wadya sèdaya
mawut jrih wong Kadipatèn
amung katun gangsal-wélas
kèjawi para putra
myang Paman Arya puniku
kang nglabuhi pamanira

29. ngantos dumugi ing Loji
kinatrakkèn kang pèrbawa
tan montra mulya kèdhapé
garwa tut wuri drès waspa
tinènggak datan kontap
piningit wèrit saumur
sumantèn papak katawang

30. nging Pangran Arya tan gingsir
gènnya nglabuhi Sang Nata
yèn tumèka ing dédéné
kang kaèsthi ing wardaya
caritèng Sèrat Rama⁴⁰⁹
duk Dasamuka kapupu
arsa pinèjahan Rama

31. kang paman Prastha nglosodi
matur mring Bathara Rama
kathah-kathah panuwuné
mung palamarta Naréndra
yèn Nata datan lèga
suka pu'n Prastha linampus
karya lintoning atmaja

f.126r

32. déné kapénakan yèkti
Dasamuka Sri Naréndra
gri wirang sumongga Rajèng
mung pèjahé sangèt omba
nunuwun Sang Bèthara
waspa drès angasih tuhu
sumungkèm wusnya ngapura

33. pinindha ciptaning galih
tuwin duk arsa mardana
ing Jèng Rama mring kédhaton
kang paman kang ngatur rémbag
sarta lumiring Nata
wus nyipta kadya puniku
sèpuh rumaos kapradhah

34. kèpanggih pintèn pèrkawis
mènggah ta ing wastanira
lir ta jangèt pinètèlon
dhasar paman maratuwa
pininta jagèng Nata
Kadipatèn ingkang sèpuh
nyiptaa kadya kang kathah

35. kadospundi ucapnèki
ing sujana di kang mulya
ma(n)dahané^c ing èsémé
kècut-apait agètar
winuri ing carita
saparèp ngaku mrasèpuh
yèn nyabat sapa kang sudya

36. tan kandèl kèlamun ngabdi
nadyan sanak-pèrsanakan
yèn uncat anèmu gawé
tan lèsning ing mulyanira
ibarat Pangran Arya
nging tan cidra mring Sang Prabu
Kang Raka Sinuwun Kéndhang

37. lèsning ngawiryakèn galih
kang raka kang datan nyipta
cinampur karsa tan lumèh
purna raka tur lujèngan
nyuprih mulyaning onggga
raka tan liyan sawabipun
Sinuwun sinujèng nala

38. sampun dhumatèng Sang Aji
ingkang sung dana ambuga
myang putra kadyi kang lèngsèr
raka Pangran Pakualam
duk murca gih tan béda
f.126v / saos lulujènganipun
nadyan Dèn Dipati Rongga⁴¹⁰

39. sanak-pèrsanakan sami
sampun pècak mring Sang Nata

^c BL MS. 'mangdahané'

kang sung kucah sèlaminé
kang pinétang samya mulya
wus wataknya Pangéran
wlasan tumèmèn bèk alus
nir kontab dèrèng minulya

40. nanging bicarèng kang riwil
kang suséla bèk tyasira
gumuna dèr gung ambékta
durjana wèkasan cidra
Pangran datan anyipta
wus pinasthi ing saumur
cipta lumiring Hyang Purba

41. nging tan kèna dènambèkti
sacipta pasang kondur tyas
sumèndhé Hyang Panutané
angkèr tan kènèng cinidran
tan liyan blapur manurat
rèka-rakit ingkang patut
myang kawisman langèn barang

42. tuwin sih sari ngrèsmèni
lulut atmajèng akathah
karya nir nglipur ing tyasé
nglindung tyas ing Gusti Allah
apèsé ran kawula
pinèsu asring kaliru
gung nlongsa cinipta maya

43. Pangran Bubakar kawarni
rumiyin chajat mring Mèkah⁴¹¹
chaji pamit Twan Mastèré
tan suka sab ngèl marganya
sarta ngarèm-arèman
yatra kèhnya gangsal-atus
Pangran mèndha tan dwé karsa

44. kawarna mancanègari⁴¹²
ingkang datan darbé bawah
kang pinundhut Upèrnèmèn
samya binlonja sèdaya
pinaryogi wulanan
si(ng) Loji bayaranipun
taksih sowan mring Narèndra

CANTO XLI (Dhandhanggula)

1. sèkar dhangdhanggèndhis kang gumanti
sampun lama tuk sadasa condra
/ Sang Nata silih kèraton

f.127r

wadyabala atakut
matut bawah Sri Narapati
Bupatiya myang sémara
lènggahnya pinatut
mung sèntana tan ngéwahan
kang Bupati Wédana kang sèwu linggih
nèm-atus karya bawat

2. Kaliwonnya gangsal-atus mawi
bawat sami lan Wédana Jru ka-
jajar nigang-atus kabèh
ma(r)ma manyèkèt sèdarum
inggang Jawi wondéné Jruning
nyanga malung jung ika
Kaliwoné nyatus
mung Patih sèwu lènggahnya
kalih-atus myang moncanégara sami
bawahnya taksih wètah

3. sèkantuné kang pinèt mring Inggris
wus lama Nata asring pèpara
langéné rama Sang Katong
miyos kalanya Sèptu
lami-lami sring gagol kalih
Tuwan Mèstèr tan lawan
Sukètris kang maju^{412a}
dangu lamun tinimbalan
uwah saban sinamur mring Sri Bupati
langèn sabarang karsa

4. Bupati kang cilikèn Sang Aji
sabarang rëmbag inggang wus tumrap
kang dados karsa Sang Katong
kéjawini(ng) Patyèku
Lurahira moncanégari
Pangran Dipakusuma⁴¹³
kang Niyaka anung
lajèng ing mangké kabésan
lan ginanjar bumi satus ing Mètawis
sangingking sihé Sang Nata

5. kinarya ngampingi Kyana Patih
bicarèng Laji inggang kinuwat
Wédanané Jaba karo
tèbèng-tèbèng sih Prabu
Bupati Jru tinèlèng galih
Radyan Pringgakusuma
kang karya marga gung
kang pinindha Umarmaya⁴¹⁴
saciptané Sang Nata kasok ing galih
budi suka rënëng tyas

6. / tuwin dhatèng Wijayèngsèstraning
Kartawijaya⁴¹⁵ ginalih inggal
siniyan dhakoh karyané
prajurit Wédanèku
Jayèngrana lan Jayèngsari⁴¹⁶
dhasar kawula lama
wus ta knèng kawuwus^a
Jayèngrana kapatèdhan
sémah tèlas kèpala prajurit èstri
Dèn Ayu Déwaningrat⁴¹⁷

7. Jayèngsari kapatèdhan rabi^b
sutanira Dyan Pringgakusuma
pèrnah kapénakan Rajèng
kasih jruning kèdhatun
kang winèngang saba jrun puri
bèdhaya Dyan Suléman
abdinya Sinuwun
Kang Kéndhang nging tan pangarsa
kancanira Dyan Brongtakusuma⁴¹⁸ dhingin
suta Puspakusuma⁴¹⁹

8. Radyan Brongtakusuma samangkin
kapatèdhakèn kang rayi Pangran
Mangkubumi langkung sihé
winèngangkèn satuhu
sèbarangnya maulah-wadi
yèn kékésahan Pangran
kaliling ing lurung
nèng kuda jajar kèwala
lan darbé ri satunggil Rahadyan Panji
gih siniyan Pangéran

9. nanging taksih ngawula Sang Aji
dadya bèdhaya⁴²⁰ sampun jumaka
tri jajar kuda nglurungé
abdi nèbih kadulu
tèmbungira rikalaning ngling
samya cara Lumalya
suka sakèlangkung
sawusnya ing lama-lama
Nata arsa ganjar putra tuwin rayi
angyasakkèn kang gonja

10. Pangran Mangkubumi putranèki
Pangran Dipanégara ri Nata
Pangéran Dipayanané
paman Pangran Aryèku

^a BL MS. seems to read 'wus tan kèng kawuwus'.

^b BL MS. 'Jayèngsari gih kapatèdhan rabi', on sy.
too many in the line.

wus dinangu Sri Narapati
dhuwung paringa Syarga
dyi paman umatur
Ki Mésagëndari juga
f.128r kadyi Kyai Gonda/wisa⁴²¹ nging tan
mawi
kandèlan sampun ical

11. kanggé suta duk bédhah jru puri
Nata kinèn nyaoskèn jru pura
dhuwungé kang paman karo
gya kang wayah dhumawuh
pundi éyang kang dènremèni
sinaosna sajuga
duk sémantèn sampun
dadya pinaringkèn paman
nging kang anèm Ki Gondawisa kang nami
dhuwungé Pangran jajar

12. duk sémantèn Tuwan Mèstèr
pamit⁴²²
ingantukakèn ing Niprulira
dhatèng Kitha Bètawiné
mitnya tan lama mantuk
karya wakil pun Sukétaris
Nata nyandhèt ing sabda
amèksa Nata nut
nanging tan késah tumulya
barangira kang wus linèpaskèn aglis
sémantèn ing antara

13. Pangran Dikusuma mangsuk Loji
bilangkèn Tuwan Mèstèr kang potang
wang mring moncanègarané
sawab sawaonipun
nédha adil mring kang gung sami
wah angèrsèp ing Patya
tan na bènèripun
arsa pépé matur Nata
yèn tan angsal adil mila mangsuk Loji
ngrasèng drèng kandèl ing tyas

14. mring Sang Nata mila amblès Loji
bègja Pangran nulya ingadilan
dhatèng Jèng Tuwan Mèstèrè
Pangran bungah kèlangkung
jangji bayar kang dados margi
sabèn bayar sèdasa
carik nging tan sinung
rumaos owèl kalonga
Nata mriksa andangu mring paman kardi
turnya angambil kopyah

15. tan antuk paman ginuyèng Aji
lan watèn malih nédhaadilan
mring Loji Tuwan Mastèrè
Dyan Somadirja Mènggung^c
lan kadangnya arèbat maris
Rahadyan Jayaningrat⁴²³
lawanira padu
kang // nèm wus nèng Laji lama
wus ngadilan kang ènèm pèkantuk kèdhik
gunèng kang manggung brongta

f.129r^d

16. Radèn Ayu Danukusumèki⁴²⁴
kakécalan putra Dyan Dipatya
tuwin kang raka kramané
duk taksih Nata Sèpuh
wus pinupus narimèng Widi
wit tèpat ing kawula
sumongga Hyang Agung
cipta mung kang kantun uga
minulya amangké wus asalin Aji
tangèh yèn kagaliya

17. mung Nata baru amung satunggil
kang pinundhut kamantu Sang Nata
Dyan Danukusuma mangko
nama ganti ramèku
nging lènggahnya tigang-atusing
tan pinèrduli kang lyan
bayaran tan sinung
ing dalèm mongsa punika
langkung répot tan nangkil Nata tan galih
tri atmajanya priya

18. mung kang wruju sargèp mardana Ji
inggih dèrèng dados karsa Nata
mila Dèn Yu sru ciptané
nunuwun ing Hyang Agung
gi(h) mugi wontèna sih (A)ji^e
adilan palamarta
wlasa ing kasyayun
kèngètana Dèn Dipatya
sihing Nata ing mangké tumèkèng lalis
wrat angèsthi sèsmita

19. ana(m)pèni sih kang lwihih nikmating
ramanya katut tumèkèng léna
bok déné ngèt sih Sang Rajèng

^c BL MS. 'Tumènggung', one sy. too many in the line.

^d f.128v is blank in BL MS.

^e BL MS. 'Ji', one sy. missing in the line.

dhumatèng ingkang kantun
kacukupi bawah sakèdhik
lèga-lèganing nala
dhuh Jèng Sang Aprabu
mring ri Pangran Pakualam
tyas tan angsal laminya prapta drèng
pa(ng)gih
pèrkarèng katut putra

f.129v 20. Dyan Dipati ingkang sampun lalis
gèsèh karsa lawan ingkang ra/ma
sabarang patrapana wor
klakyan samya wlasa yun
ingkang putra cèkak pinèsthi
salampahirèng praja
rama landhung luhur
mila ibu Dyan Dipatya
pan sinèrung mring rayi dènpintambèti
kang bok kéwran tyas susah

21. arsa panggya nganti sihing rayi
Jèng Pangran Pakualam tan nyipta
lingsèm mara ngraos sèpoh
lan tan dosa ing kalbu
namung katut putra pribadi
katèdha ing Hyang Sukma
rayi sih alulut
sumala sinamur nurat
srat pèrlambang ing Ratu tuwin Pèpatih
mangkana nyamur brongta

22. siyang dalu nyipta amèryogi
sèstra pégon⁴²⁵ nanging ingkang putra
kang ginalih samya mlèndo
tan (a)nimbangⁱ kang bu
mung kasukan èsèsa guling
ing kapinujèng montra
siyang lawan dalu
mung kang nèm sargèp mardana
mring Naréndra nging dèrèng kasamèn kapti
yèn kang ibu tamuwan

23. kang sadhèrèk ingkang rama sami⁴²⁶
tan watèn purun yèn mèdharnaa
isin tan sama karsané
munggil dalèm gantya wus
Pangran Dipayana nwun sabin
sumrèp nagih mring Nata
pèrjangjéyan wau
yèn Nata dadya Naréndra

^f BL MS. 'nimbang', one sy. missing in the line.

sampun tamtu kapatèdhan sèwu bumi
duk taksih Kadospatyan

24. Nata rèngu sabda tan ngangkeni
kang srat wangsul nu(n)tèn watèn jalma
pèlampah sudagar mangké
gih anagih mring Prabu
duk wauné dinuta Aji
sabarang karsa Nata
kang rèmpid dòh iku
kumilat ing sabda guna
nèdhèng Sukma yèn Pangran wus dadya Aji
ginanjar pamèrdikan

f.130r 25. bumi sèlawé mina / karyèki
wisma ing Kitha Agèng kang jalma⁴²⁷
pinaring tri jung tan lumèh
sabinnya kirang bagus
dènpèkèwèd Jayèngsèstraning
gya wadul dhatèng Tuwan
Minèstèr Laji Gung
Twan Mastèr gya matur Nata
nuwunakèn mring kang sinagahan Aji
dhangnan sumados Nata

26. duk sèmantèn lèrèsing nègari
samya dhatèng ing Loji piyambak
wong gèdhè drèng mantèp tyasé
Patih jrih wong suminggung
byung kang agèng atawon kirig
kanji rusaking praja
mung sumongga Prabu
rumaos dèrèng santosa
Sri Naréndra pasrah sabarang ing jawi
bicarèng kartèng praja

27. mung kang pinikir bicarèng Loji
inggih tan sagèd kyat ing bicara
amung angèli karyané
yèn kyat sumongga Prabu
sabarangnya Nata mèngkoni
nging dadya karsa Nata
ing mongsa puniku
mila éwah kang pèrbawa
sawab déné pagèr jaba tan nglawani
suda rumèksaningrat

28. mung pating grumung ing siyang latri
jalèr èstri arsa nagih Nata
tuwin abdi Kadipatèn
karuh minètra Prabu
ingkang sinung bicarèng wadi

santana twin⁶ Bupati
ngingkep palang kalbu
bedhahé praja lumalya
tilar Nata tuwin kang rama Sang Aji
andhèrèk papanira

29. nanging kathah kang samya ngangkeni
andurjana ing tyas mrih luhurnya
samya mèkantukkèn Rajèng
tyas tulung ing marga gung
ngadhang lalos Nata taruni
sangking nora kacanggih
dhatèng Nata Sèpuh
ing sabarang karsanira
mongsa mangkin kinarya mirah ucaping
jalma kang tuk sih Nata

f.130v 30. amradini wong gung kang antuk sih
mila Patih duk wa/tèn Sèmarang⁴²⁸
myang suta Sindunagriné
Dyan Pringgakusuma tlu
tini(m)balan dhatèng Sang Aji
galibèd tan gal prapta
na sinuprih kalbu
mongsa punika kagiyar
ing akathah Pringgakusuma dhalangi
salampahing Apatya

31. mila tinantun kinarya Patih
dhatèng Tuwan Minèstèr piyambak⁴²⁹
sab kadugi lagéané
sami lawan tyasipun
lan sinawang kanggèp mring Aji
Radyan Pringgakusuma
sakèlangkung nuwun
ing kina éyang wus sumpah
saturunnya sinirik dadya Pèpatih
kèjawi mukti-smara

32. Pangran Dipakusuma pèngamping
kinarya gèdhug manggalèng monca
ngènirkèn suraning kang wong
kang sèdaya puniku
kang gèng-agèng nut byuning ngarsi
gumrah mongsa punika
brol wèwadi mètu
tan ana basa-bisikan
myang sèsmita mung umbag sung rakyat ati
dora datan sèmbada

⁶ BL MS. 'twin', one sy. too many in the line.

33. tan mèstani wirang gèng kawingking
tuwin putra santana tan béda
awis kang yèktos ambèktè(ng)
wong cilik samya umung
ing kang nyakit ngrasakkèn mikir
wong gung béda lan saban
ing wèwadènipun
ing praja yudanègara
niskaryèngrat tan na sèkaring nègari
surèm prajadikara

34. nanging wus dadya karsa Nèrpati
kang antuk sih kang dura-sèmbada
kang imul gècul alumèh
kang lucu répot laku
kang anurut ginuywèng èstri
ginèmyak ing surasa
cinampur ing guyu
kang tèmèn sura tan arsa
kang rumèksa ing budi dipunkalisi
nanging lamun sèntana

CANTO XLII (Sinom)

1. kang sèkar paksi sèrkara
sinalin sinom pèng/rawit
sèmantèn Sri Naranata
anggalih damèl ibuning
Jèng Ratu Gèng wauni(ng)
dalèm Kadipatèn iku
tuwin Jèng Ratu Wétan
myang rayi Ratu kèkalih
Ratu (Ang)gèr^a tuwin Jèng Ratu Bèndara⁴³⁰

f.131r

2. sakilèneng Prabayèksa
punika kang dènyasani
tilas pakèbunan Syarga
Jèng Ratu Kèncana⁴³¹ kriyir
gumrah ing kang da(n)dani
ginèlak-gèlak wusipun
gya Nata kèlangènan
kitèr-sèpèn pèryayèstri
ngabèn puyuh⁴³² pèndhak Kèmis nèng
Magangan

3. kang ngladosi kang jru samya
myang putra santana Aji
kanèman kang rèmèn samya
putra mantu datan kari
nging kang gèng-gèng Bupati
tan ngladosi mring Sang Prabu

^a BL MS. 'Ratu Gèr', one sy. missing in the line.

myang santana sèpuwan
nging samya angati-yati
asèsaos kang pèksi tan tinimbangan

4. nging kang gèng para Bupatya
kinèn kasukana sami
ngabèn sawung myang dhèrèkan⁴³³
pèksi pèndhak Sènèn Kémis
nèng Pangurakan sami
tuwin anèng wismanipun
drapon ramé ing praja
nyamar nyènyèt ing nègari
ng(i)nggaring^b tyas nglipur kawula lit samya

5. samantèn Pangéran Arya
saklangkung kéwraning galih
ngon kèdhap-kilating Nata
tan montra smu yèn kagalih
saklangkung anrubrangti
wus lama tan padyèng punjul
tansah èwèd kang lampah
ing patrap sabarang linggih
dèrèng gènah sumbada lawan pèryoga

6. tan watèn parintah Nata
mènggah ing patraping linggih
kèjawi wontèn jurun pura
sinélé sampun amasthi
ris sèmuwan nèng Loji^c
tan kantènan lènggahi/pun
Nata tan na printahnya
mawas anuwun kang liring
myang sasmita ing kèdhap datan kèpadhan

f.131v

7. yèn lumancanga ing karsa
èwèd pèrkarèng ing Loji
wus ping kalih tri tan ana
pèrnata karsa Sang Aji
tyas ngèsèman sèsami
tan jèjèr karsa satu
gya Pangran tan mardana
yèn ari miyos ing Loji
ciptèng ing tyas rumèksèng sampun
kapanjang

8. Nata agawé pèngrasa
tajèming karsa sumilir^d

^b BL MS. seems to have 'ngunggaring'.

^c BL MS. 'ris sèmuwan wahnèng Loji', one sy. too many in the line.

^d BL MS. 'wa tajèming karsa sumilir', one sy. too many in the line.

nging yèn miyos dalu Nata
Pangran sumusul nèng wingking
rumèksèng ing sèkalir
kalirnya yèn manggih dudu
nging nyamur lampahira
tyas sasat mardanèng Aji
wusnya lama kèdhip-kilating sèntana

9. dhumatèng Pangéran Arya
tyas kèh samya angèsèmi
déné Nata tan alawas
wong tèrsna tan pinèrduli
samya ngungkak ing krami
kang solah muna kadulu
tan kadi duk nyar prapta
ing krami (langkung)^e angasih
ing kang mudha rumakèt sabda ampaba

10. mangké samya bèk dirguna
kabranang nut pikir iblis
kang satèngah narènging
kang satèngah namèlasi
kang tèpa-tapa dhiri
kang tan sèrju amècucu
tan rèp ngambah wismanya
krasèngsin duk bédhah nagri
tilar Nata tuwin mring Pangran Dipatya

11. samya kènèng ing supata
kang tan labuh ing Sang kadyi
mila muring-muring ing tyas
supé kèsahinan sami
tuwin pèrnahirèki
mung panas ingkang kaètung
wit nawang Sri Naréndra
tangèh yèn karya abècik
mila u/byung jurung nimpah kang tan layak f.132r

12. sèmantèn Pangéran Arya
akarya surat wus dadi
badhé katur Sri Naréndra
arsa asaos pribadi
pèrkawis ingkang sabin
mosan gadhuh pinundhut
dhatèng Wijayèngsèstra
sagah lini(n)ton wus lami
tan kèlakyan tinèdha mubèng kéwala

13. tuwin Dyan Pri(ng)gakusuma
nèdha gih mubèng pribadi

^e BL MS. 'ing krami angasih', two sy. missing in the line.

santolan Sri Naranata
dèrèng wo(n)tèn kang tinuding
sabda tan kadya uni
sagah linintonan gupuh
wus lama mila Pangran
arsa tur uning Sang Aji
ngyektosakèn yèn sah ing karsa sumongga

14. wantuné Wijayèngséstra
panggènan basa ngathuwil
manis ruwèd panggènan
yèn darbé karèp pribadi
tan atas Sri Bupati
mila Pangran satur wèruh
wus uning paring wayah
Pangéran Dipanègari
datan galih sawab dédé pancènira

15. kang éyang sinèrung lampah
sinamur tanduk tan yukti
supé ing purwa-duksina
sabarang yang patrapnèki
wayah ingkang dhawuhi
sakèrsané Sang (A)prabu^f
mangké napa kèwèdnya
kang tyas tan arsa nédhasi
ngantya lama miwah ing karsa srat dadya

16. lan kèng wau Pangran Arya
duk kartané kang nègari
pèrkawisan lan kang putra
Dyan Janingrat nyambut picis⁴³⁴
dol tinumbas kang kawit
gongsa kèhnya gangsal-atus
sawèg nicil dyi-bèlah
karya jangji datan yè(k)ti
tan ngucapkèn pèrkawis wus anèng printah

f.132v 17. / kabèkta Sultan taruna
duk Kadipatèn Sang Aji
dhawuhkèn ginèlak Patya
rinampungèna tumuli
pèrkarèng anumpangi
datan kalilan dèdangu
paman manut bènèrnya
jinèksa tèka umiring
Dyan Janingrat mopo glibèd mri(ng)
parintah

^f BL MS. 'Prabu', on sy. missing in the line.

18. kasèlak rëntènging praja
drèng ngantya rampung anuli
bèdhahé Nata gumantya
wus lama gènnya dadya Ji
nulya ginugat malih
kang gèng-agèng jrih umatur
sawab pè(r)karèng lama
lan wus kasèta Sang Aji
jrih umatur jruning tyas datan pèsaja

19. yèn ta andèlingna kècap
puruna ing sapangarsi
saru unusé pangucap
wong wus kandèlan Sang Aji
tèka mindhoni kardi
ing jaba kinèn amanggul
wong wus prak lan Sang Nata
sintèn kadya saliraning
mongsa mangkin giyar grumung Dyan
Janingrat

20. sugih bicarèng kamurkan
jawal brol tan bèsukèni
pasang tanduk ing drigama
binawur wor surèng kyati
mila kang gunggung éring
non watak sura umaju
tan na rêmèn sajuga
bilai nyokurkèn sami
mung was sira ran wayah kèmantu Nata

21. nulya dadya basanira
mring Nata baru taruni
ninging badhar ing mangké papa
linorod Pènèwunèki
laminya purun ngambil
mèmèruh cidra ing wuwus
dhumatèng ingkang rama
Pangran Arya wit lumiring
ngandèl ing Hyang karsaning putra
sinrodhah

22. wawrating alit kang lènggah
sagèd nyakup ing sésami
sangking bèr karsa andèlan
wlasan sabda / kang mlas-asih
ngupadosa tan mirib
watak andèlan mangyuyun
mila Dyan Rongga Syarga⁴³⁵
tanapi Radèn Dipati
samyà tèrsna tyas ajrih kasok
nyudarma

f.133r

23. mèdèm Dyan Sumadiningrat
 kang gèng condhok tyas kang lami
 sèstu yèn dadya pangucap
 kang watak praja sinidik
 Dyan Janingrat wus lami
 tèpang duk lit ramanipun
 wus dadya gèng durjana
 blila rama dènsagèdi
 mila kathah pangkalané tèmah papa

24. duk witè dadya bicara
 atmajanya kang bilai
 Rahadyan Wiryadiningrat⁴³⁶
 grah éwah nyuduk garwèki
 garwa séda nututi
 binilakakèn linampus
 duk prang wiwitan katawan
 pinédhang tangan mring Inggris⁴³⁷
 pan lumalya wus karta gya kèmantunan

25. tan klilan wisma ing praja
 tur mèh katèdha sirnaning
 mring Inggris nging Nata kèkah
 dinèkèn Ngèrmamè Sribit⁴³⁸
 Pajang ucapna mangkin
 marèngi ing ditèn Sèptu
 Pangran saos mring Nata
 mugèng ing Surimènganti
 wanci surup ukara asaos buktya

26. ngadhang lamun katimbangan
 badhé anyaoskèn tulis
 bakda-ngisa gya ngandikan
 nèng pura jawi nataring
 Pangran wahana kursi
 dinangu dhatèng Sang Prabu
 patrap Pakualaman
 paman matur ing pawarti
 botèn éwah punapa adating saban

f.133v 27. lan katèdhan uning Nata
 duk wau samiyos Aji
 nimbali Mastèr tan sagah
 sakit ing ngantya Sang Aji
 béjjang saras tinangki/l
 lan sudara miyos Sèptu
 wusnya barang kasabda
 paman sinung wédang aglis
 èsmu inggal paman gya tinundhung mèdal

28. sandika paman aturunya
 nging kula badhé Sang Aji

anyaoskèn kintaka
 pi kagyat Sri Narapati
 paman sèrat punapi
 kang paman nulya umatur
 pèrkawis kula pyambak^g
 Sang Nata kipa sabdaning
 botèn naté kula anampèni sèrat

CANTO XLIII (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti
 Nata karya pèngajèngé duka
 wali-wali timbalané
 datan naté katèngsun
 anampèni sèrat pribadi
 èwèd wotèn pancènyya
 kang nampèni iku
 sampun ta paman gya mèdal
 gya ngandika dhumatèng kang ngadhèp
 ngarsi
 wali-wali tan natya

2. kang sinung nglil rès pangdika Aji
 ingkang paman drèng tumurun gènyya
 anylèk tyas mérang kèdhapé
 kongas sabda manèrus
 lan kilaté naya myang liring
 sèstu Nata tan ngo(c)ap^a
 sih ingkang satuhu
 kalingan ing kawibawan
 klèru tompa dalih ngambil bawah mami
 mung sun ngambil pèngrasa

3. sun lawana ingatur Sang Aji
 nadyan bènèr pasthiné kabranang
 kaya lèngsèr sing ènggoné
 Nata tan arsa dulu
 ingkang paman tinundhung malih
 gya lèngsèr tan pèrnata
 kandhèg ngisor jambu
 Sang Nata sèr-arèrasan
 wangsul-wangsul mring wadya kang ngadhèp
 ngarsi
 pèsajakané paman

4. tè/ka-réka tan pèsajèng ati
 sun tan tahu nampanana layang
 sèka ing santana dhéwé

f.134r

^g BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

^a BL MS. 'ngotap'.

kang pamaning sabdaku
saya kanggèk kadya kuwaning
satuhu Nata képyan
karya kang rahayu
adil palamartèng ngudya
drèng ngrènggani Pangran wus nèng
Srimènganti
tanbuh rinasèng nala

5. Dyan Pringgakusuma dèntimbali
prak lènggahnya gya sinungan sabda
mau sun sinèndhu Katong
prakarané wakingsun
nyaosakèn layang pribadi
datan anganggo lawan⁴³⁹
marang ing sirèku
prakara wus ana sira
tan ngènèni tuwin kang kinarya Patih
pijèr mlongo kéwala

6. tanpa karya-kinarya gung sami
ngangkat perintah ajrih ing sésama
tan nglakokkèn sabènré
aturé marang Ratu
kurang padha wani sayèkti
tan kawus rusakingrat
syarjana tan rahyu
angilas budining jana
toging karya mléndo tan sérju ing kami
baya mérang jruning tyas

7. krasèng kalané bédhah nègari
ting balulung wong gèdhé tan sura
lir pènajungan pikiré
lali sihé Sang Ratu
tuwin marang Pangran Dipati
datan labuh satunggal
mung rumèksèng wujud^b
dhèmèn amikul supata
mèngko karta ing praja padha mathingkring
saèn kang tyas drusila

8. darbé Ratu kajadhi ing jurit
tan na labuh wong kinarya gajah
kinamuktèkakèn Rajèng
tuwin para pèngayun
mèngko Ngratu mring putra Aji
wus katèmu mèrbawa
papané tan milu
malah yèn ana pèngaja

^b BL MS. 'sawujud', one sy. too many in the line.

duk sémama mring rama kaya ta ugi
kolu ngènèni karya

9. / ing mangko linulusakèn Aji
sabarangnya bènré mat ing Hyang
padha sih wlasa maringong
sawab ingong kang labuh
pan katèmpuh ran tuwa mami
tur nora binècikan
marang Sang Aprabu
barang sih bicarèng kliwat
malah potang karya wong kang kaya mami
kéjabané mratuwa

10. malah yèn Ratuné nora adil
mring wakingwang samya tur akèdhap
lamun Sang Nata kasupèn
kukacané sèdarum
dadya tèpa tuladha bénjing
caritèng ing pranata
santana gung-agung
padha arsa aniruwa
lèlakoné patraping Nata yèn bècik
adil bèk palamarta

11. wusanané tèka ngrès kang ati
dulu kèdhap ing Nata tan layak
ngongaskèn kajailané
sab wirangé kélangkung
karya kari jalma kang mèskin
sèprandéné wurahan
tan ngratulyanipun
kéjaba mring kang sun rèska
bok ijaa padha angarsakna sami
tèpa yèn umating Hyang

12. Radèn Pringgakusuma turnya ris
kagèpok sabda ngrempa manèmbah
sèstu klintu tampi Rajèng
kathah kagalih Prabu
saliranta tuwin putrèki
Dèn Ayu taksih andhap
yèn sinwulkan luhur
mila Sang Nata tan tampya
ing kang surat katulak sinèr nging runtik
lah adhi patut ingwang

13. anuwuna luhuré nak mami
sèsmitaning Allah wus kumèdhap
ing mongsa mèngko lakoné,
sapata garwanipun
kang a(n)dhèrèk papaning Aji

f.134v

f.135r

kējaba Ratu Rukma⁴⁴⁰
sab wus putra iku
bot putra kang akèh buyar
mung nakingwang wirang lara angla/buhi
nadyan tumèkèng pèjah

14. muchal pawèstri tumèkèng pati
sèstu dadya boyungan kéwala
mangko minulya Sang Rajèng
satuhu lamun patut
angèrgani saparo puri
sèprandéné wakingwang
tangèh yèn umatur
mung ngilat pèngraos Nata
mangko sèstu Sang Nata tan duwé karsi
lawas-luwas pèngrasa

15. iki kang sun karya têngèrani
Sri Naréndra marang awakingwang
kinira-kira sapélé
iki wawrating Prabu
karya asih gadhuhi sabin
satus aran majègan
rong sasi pinundhut
drung ngantya nyaoskèn uwang
sisinau saumur agadhah sabin
wong nistha ina papa

16. anglaga tyas sangking ala mami
durung kantu ya ingsun sumongga
nging dènalus pèngarèpé
kang sun suprih Sang Prabu
utama ya Panjèngan Aji
upama lir sègara
wyar mot sarah kang gung
lir rètña wèning winawas
tur kang warna adi tan ana nyamèni
pilih wong tan kagiwang

17. ing mèngko kèh rasaning prajèki
gumyak ing wong Naréndra angèrbat
kèpraboné Rama Katong
mashur ing amancèku
srama bapa dunya myang puri
tanapi bawah nagra
klimput ing kèprabun
agè-gé durung mangsannya
iku adhi rasan sun riksa ja mingis
winuri tan minulya

18. samya nyipta atakdiring Widi
bab ing pèrkara mo(ng)sa punika

kang sumurup wékasané
amung salirani(ng)sun
nènggalanga basa tan yukti
wikan purwaning baya
wékasan sumujud
mula sun kang-ngaturana
Sibèng Rama nyaoskèn lèpat ing sami
ingkang anda/di karsa

f.135v

19. sun nyaosi pula lir ing nguni
kadi kang wus kocap srat ing ngarsa
rama tumbuh sirna sihé
gya dadya kawlas ayun
saparanya ya sun lumiring
dadya wirang gring pèjah
ya umiring i(ng)sun
sun ngrasa katèmpuh tuwa
ngèrksèng lirnya mèngko singgih mitambuhi
ya sumongga ing karsa

20. amung sira adhi dènudani
antuk sih Nata ja lali mringwang
sabarang patrap dènlumèh
rinta wotsèkar matur
kados batèn dédé sèsami
lan adhi dènabisa
ngèmbat karya Prabu
éwuh wong kinarya ngarsa
mung sajuga adhi sira aja wani
malèsèdkèn ing karsa

21. mung rumèksa ugèring wong abdi
sakalirnya kang rayi pyayama
mugi tuka bèrkah mangko
Paduka i(ng)kang lulus
Pangran nyabda lah i(ng)sun adhi
kaya nora mardana
marang Sang Aprabu
arsa angindhung kéwala
tanpa karya lèlakoné awak mami
marang sun mring sasama

22. nanging sira dhi idhèpa tulis
ingkang katur lah iki uninya
binuka surat winaos
kula nuwun Sang Prabu
puntèn-Dalèm pun paman mangkin
sangking rumèksa kula
Panjèngan Prabu
pocapan ingkang akathah
ingkang botèn sami lan pènggalih Aji
kula kang wau Nata

23. kakèrsakkèn kagadhahan sabin
pémausan ran pun Ngadira(j)a^{c441}
satus karya sarèng Katong
ngajèngkèn Garbèg Mulud⁴⁴²
kakèrsakkèn kapundhut malih
kang dhawuhkèn timbalan
Dhi Jayèngsèstrèku
yèn sampun tas karsa Nata
ngong sumongga nanging kagungan Sang Aji

f.136r / duk tinampèn pun paman

24. sawèg trimadya têngah kang sasi
yèn sampun tèrang sumongga karsa
kalih déné malih Katong
tur uninga Sang Prabu
sawèg Kadospatèn dalèm Ji
gadhadh pèrkawis kula
lan Janingrat Prabu
pèrkawis sambutan uwang⁴⁴³
kawan-bèlah ingkang rumiyan Sang Aji
duk Kadospatèn Nata

25. sampun kasèta ingkang pèrkawis
kalampahakèn karsa Naréndra
drèng rampung mangké Sang Katong
sémangké kula nuwun
karsa-Dalèm yèn supé Aji
jawi ngong wus bicara
dhatèng kang gung-agung
tan sagèd anglampahèna
sampun lami kèlawan ingkang pèrkawis
sampun kasèta Nata

26. amung sumongga karsa Sang Aji
kula inggih sumongga ing karsa
kang dados lèrès Sang Rajèng
nging yèn tan watèn Prabu
karsa-Dalèm kang lèrès Aji
bilih wotèn éwahnya
lèrésan praja gung
dados anèlaskèn manah
abdi-Dalèm kang saé-saé prasami
yèn kula nyaosèna

27. tiwasipun rēmbag kang gung sami
mongsa mangké jrih anglancangana
karsa Nata pan rumaos
kula nuwun Sang Prabu
jrih umatur sumongga Aji
titi kang srat Pangéran

^c BL MS. 'Ngadirasa'. see above n. 395.

nyabda winor guyu
dudu layang laré jabang
angrusuh ing sabarang patrap nēgari
tan liyan ngéman rumèksa

28. Dyan Pringgakusuma dhèku tan nging
kaguntur sabda lèrès sèdaya
ngongasan bèk gung sumèlèh
gya katimbalan Prabu
Radèn Pringgakusuma kalih
Kértawijaya⁴⁴⁴ mosa/n
Pangran ngandika rum
layangé iku saosna
lamun arsa mijil sing sira Sang Aji
ninga Nata turingwang

f.136v

29. wus binè(k)ta^d nulya manjing puri
Nata taksih srèng katèdhan priksa
paman ing pèsajakané
réka kapara ngayun
kèndèl angsung tulis pribadi
kaduwung tyas sun karya
Miji linggihipun
sun ganjar pèngango gonja
mawa intèn⁴⁴⁵ Dyan Pringgakusuma turing
lèrès timbalan Nata

30. wus tinundhung praptanya ing jawi
dinangu Pangran priyé timbalan
karya dura-sēmbadané
kang surat batèn katur
mung ijèman tur kula Aji
yèktos kalintu tampya
timbangan Sang Prabu
kang gunggung dikakkèn ngrēmbag
gya kang surat pinundhut Pangran kondur
glis
brongta sumèlang driya

31. brangtaning tyas dhumatèng Sang Aji
tan rumasa ingèttukèn papa
bènèr luputa pamané
bok sègantèn dènagung
ningalana sajruning tulis
sampun dinugèng karsa
yèn lépat Sang Prabu
karya surèm ing nēgara
pan kètarèng Sang Nata nyuprih luputing
tan sudyana ngluhurèna

^d BL MS. 'binèpta'.

32. sumēlangé tyas dhatēng kang rayi
Pringgakusuma yèn datan nyata
timbangané Sang Akatong
nging kayēktoskèn iku
sampun lami ing Sènèn Kémis
inggih tan na yēkto(s)nya
Pangran tyas wus kondur
kathah kang karasèng nala
tan mardana pēndhak ditēn Sènèn Kémis
lirna Nata sēmuwan

f.137r

33. dhasar botēn nga(ng)gé dēndhawuhi
sawab tan watēn ingkang paréntah
duk karya Miji pamané
kēja/wi Sang Aprabu⁴⁴⁶
nadyan takēr-tēdhak nēgari⁴⁴⁷
paman ngēkahi sabda
sarēng kang tyas kondur
tan arsa jinawil ing liyan
ing pasēban sēmuwan Pangéran nganti
timbangan Sri Naréndra

34. nadyan priksaa Pangran pawarti
tan mardana nganti printah Nata
yèn yēktos sih Jēng Sang Katong
wus lami tan na iku
kayēktosan sihé Sang Aji
Pangran anyiptèng karsa
sumongga Sang Prabu
tan sagéd nglampahi karsa
kang tan yēktos kinambang-kambang
mēryogi
adana raga-nyawa

35. duk sēmantēn wus putusan aglis
matēdhani mriksa ingkang wayah
Pangran Dipanēgarané
lamun éyang kasēndhu
nyaoskēn srat pyambak^e mring Aji
kang wayah sumērēpa
kang srat tēmbungipun
wus wikan pinundhut kang srat
mring kang éyang saklangkung ana(n)dhang
ki(ng)kin
sinamur panarima

36. mung nēndha Pangran ing Hyang
Widi
ingkang muga kēngētana Nata
ing ngēlmi barang patrapé

^e BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

atmaja dyah umatur
sēsmu waspa kinēn anangkil
rama tan padyèng karsa
mung atmajani(ng)sun
dēnbisa ngawulèng Nata
lamun sudyā suta ngindhung tan wrin
krami
wusnya ing lama-lama

37. sēngsaya rausan kathah prapti
kang tan layak gita-ginupita
won-saé kathah ucapé
bungahi mring Sang Prabu
Pangran ngēturkēn sēdhèng galih
sring sēba raka Pangran
Pakualam dalu
nyaturkēn woning Naréndra
wotēn malih basa corah pēngadu blis
paman duk sao/s layang

f.137v

38. kang srat sinuwir-suwir mring Aji
ukaranya kang paman nēndha
songsong kuning bumi akēh
dyi-ēwu lan nunuwun
putra dadya Ratuning puri
mila Naréndra duka
kang paman sinērung
ing kapti ginalih lancang
sinumbaran mring wayah Ngran Dipanagri
lamun arsa angraman⁴⁴⁸

39. sinēkajēng wayah kang nadhahi
ujaring corah pēngadu sētan
tangēh dhumatēng yēktiné
jalma rērasaning mbyung
kang tan rēmēn ngathik wēwadi
Pangran mēsēm umiyat
sabda tan rinungu
tan lama Minēstēr kēsah
mring Bētawī pamit mring Nata tan lami
Sukētris jaga Nata⁴⁴⁹

40. lami tan miyos-miyos mring Loji
mung sapisan laminya jinaga
dhumatēng Sukētariśé
awis siwakèng Sēptu⁴⁵⁰
nging Sukētris asring pinanggil
dinangu praptanira
Tuwan Minēstērku
wus lama cidrèng sēmaya
wus mangsané sok bandar sun arsi-arsi⁴⁵¹
Sukētris sumusula

41. Sukêtris tandya sumusul aglis
 nging tan yêktos mugèng Laji Wétan
 kang yatra lami lèbèté
 icir kala pinundhut
 lami Nata dèrèng péparing
 sèntana myang Bupatiya
 kang wadya sèdarum
 tyas wus nyipta datan ana
 sihing Nata kadya ing wau-wauning
 tan lama Sri Narèndra

CANTO XLIV (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
 anulya Sri Naranata
 arsa kagungan karyané
 angramakkèn ingkang putra
 kathahira titiga⁴⁵²
 dyi putri sawiji kakung
 kang nama Ngran Suryabrongta

f.138r 2. ing sasi Ju/madilakir (June 1813)

kang kakung angsal putranya
 Dyan Dipati titilaré
 putra kang péngayun ika
 kadyi putri pan angsal
 Dipakusuman kang sunu
 suta ran Prawiratmaja

3. satunggil angsal Bupati
 moncagra Mangundirana
 ingkang tètèngga Kalangbrèt
 rinata sinarèng kapat⁴⁵³
 putri dyi kakungira
 Pangran Dipawijayèku
 angsal ing Sasrakusuman

4. Pangran Diwijaya kang ri
 angsal ing Adikusuman
 kang putri dhinaupaké
 kang sèpuh angsalkèn Tuwan
 Husèn ingkang namanya
 kang anèm inggih kadhaup
 nunggil ing Adikusuman

5. Dèn Prawirakusumaning
 ing jawi para sèntana
 inggih sami darbé gawé⁴⁵⁴
 Jèng Pangran Bèhi bésanan
 lawan Mangkukusuman

kang raka Aurun kakung
 ran Radèn Pujakusuma

6. Pangran Abubakar inggih
 bésanan lan arinira
 Pangran Mangkukusumané
 urun Dyah ri kadyi pisan
 Radèn Ngalikusuma
 Pangran Dipasana iku
 bésanan lan Mas Mandura

7. pangijabira anunggil
 Jumadilakir punika
 sangalikir ing tanggalé (29 Jumadilakir, A.J.
 1740; 29 June 1813)
 samya jinèngènan Nata
 Radèn Pringgakusuma⁴⁵⁵
 dhèrèk ngawinkèn putrèku
 run èstri sumantèn Nata

8. nganti sudaranya prapti
 lama Twan Mèstèr késahnya^{455a}
 mila tililar ing gawé
 kang ngladosi karsa Nata
 Sukêtris ingkang jaga
 tan mawi hurmat puniku
 sapanggihira péngantyan

9. sèstu pan mirib lir lami
 anulya Sri Narana/ta
 undhang sajruning kèdhaton
 ngluhurkèn ansarènira
 kasih duk Kadipatyan
 Kandhuruwan⁴⁵⁶ ingkang sunu
 wayahnya Radyan Dipatya

f.138v

10. ingkang sèpuh duk rumiyin
 sakèlangkung sihing Nata
 duk taksih ing Kadipatèn
 sarèng mundhut putra paman
 Kiniwa linggihira
 ing mangké karsa kaju(n)jung
 linuhurkèn Tèngènira⁴⁵⁷

11. sarta sinungan kèkasih
 Dèn Ayu Anèm namanya⁴⁵⁸
 pinaring lancang paidon
 samya kèncana sèdaya
 lyaning tan pinaringan
 kang kathah para Dèn Ayu
 kinarya lènggah pangarsa

12. nging wotèn wēwadinèki
anandhang grah kapitèng tyas
Dèn Ayu éwa manahé
tanpa karaguyèng suka
mènganggé sakarsanya
samyā jrih angarubiru
wus lama gènira gèrah

13. duk Kadospatèn gèn wiwit
satilaré Dyan Dipatya
punika pèrnah sanaké
nanging samur tan kètara
mangké sèngsaya wèwah
jinampyan madal kang dhukun
ning Sang Nata langkung sihnya

14. pinujèng tyas siyang latri
kang uning ma(ra)s^a tyas marma
dhumatèng Kajèng Sang Katong
wantuné grah sapunika
yèn lajèng supénira
karèsmèn ingkang sinèrung
kadospundi Sri Naréndra

15. nging Nata datan anggalih
amung sihira kaétang
jawi gumruh rērasané
Pangran Arya mirē(ng) kabar
jinawil ing akathah
yèn putra Kiniwa lungguh
sumala tyas nging sumongga

f.139r 16. nanging kang tinèdhèng Widi
kang tyas bisa nglā/konana
putra stri sakarsa Rajèng
dadiya kojating basa
putri yu anarima
tan lèngganèng karsa kakung
kang sumrèp ngèlmi utama

17. nging Pangran lēsah ing galih
kathah karasèng ing nala
mérang dhatèng sēsaminé
sèngsaya anèhèng brongta
galih ingkang wékasān
kadospundi sih Hyang Agung
dhatèng omba kang minulya

^a The aksara 'ra' is unclear in BL MS. because of paper staining. An alternative reading might be 'mangas'.

18. sapa kèn Nata lumiring
Nata Sèpuh myang taruna
sudirèng pakaryan prang bot
ing dalèm mongsa punika
tan padya na samiya
rinèksa dhatèng Hyang Agung
kalbèng èrdhah tan na mulya

19. mangké drèng wotèn tuwasing
tansah dadya lèlampahan
tan manggyan pèrnatèng Rajèng
gèsèh adiling Narindra
tan mirib ing ngèlminya
sèngsaya Nata kalimput
mung galih kawibawanya

20. ing dalèm mongsa puniki
wikan yèn èngèt tèmbènyā
yèn ngosikkèn ing Hyang Manon
ning paman lami tan séba
nyipta ngindhung ing Sukma
yèn tan watèn sih Sang Prabu
adil palamartèng budya

CANTO XLV (Mégatruh)

1. asmaradi sinalin sèkar mégatruh
Pangran ing dalu supèning
katingal watèn èr agung
anjog sagran Pulo Sari⁴⁵⁹
sing lèr gung kidul gumrojog

2. (ing)kang wau katingal asat puniku
sègaran langèn Sang Aji
Pulo Gèdhong⁴⁶⁰ Pulo Santun
èrnya sat mina gung sami
ngalèmpak dadya sawiyos

3. syarna mina gèng alit kasatan banyu
mung ka'ntun sadhèngkul warih
ting klènggèk gya binarèku
pakonné Sri Narapati
pèrnahnya nèng kidul kulon

f.139v

4. nèng ngandhaping Karanggayam⁴⁶¹
pèrnahipun
giniring widhé minèki
mung kilèn punganan iku
winidhé pan datan kèni
sawab ga(ng)gèng kèh dhut jéro

5. nging minanya kèh kasaban
ga(ng)gèngnipun
wotèn jalma jlok sing nginggil
blès ga(ng)gèng tinulung gupuh
paksané samèt minèki
wèkasané amèrgogok
6. wong kang no(n)ton idab ningali mina
gung
nging ajrih samya mèndhèti
wong gung kumèccèr andulu
tan ana karsa Narpati
kang mina nglumba ting kloyor
7. lingsir wétan kang mina nglènggèk
syarna gung
kang paman wlas aningali
ngawél yèn ngangsiya lampus
yèn Sang Nata datan arsi
mundhut lwung pinaringna wong
8. nyipta ngungun sudhakèp jru supènèku
gya Pangran undhang mring abdi
piyambak kinèn anyèmplung
kinèn mèndhèti minèki
jawèng bara kidul kulon
9. sakilèngan pungangan ga(ng)gèng kang
dhut gung
kang paman nyipta ing galih
jawèng widhé mila purun
abdinya suka mèndhèti
yèn angsal nguncalkèn gupoh
10. mring manginggil pungangan gènyya
ngalumpuk
tinampènan jalma nginggil
wètawis lagya salsatus
mina badhèr kutuk kalih
gung kadyi gya watèn uwong
11. kèhnya pitu pangarsa ngambil minèku
gya sinungan tri minèki
mring abdi kang gagoh iku
kang sinung narima kasih
sirna wong Ngran taksih nanggong
12. tak(s)h^a ngungun anggaliw wlas sih
mina gung
kang nèng jruning bara sami

^a BL MS. 'takpih'.

dètèna / arsa tan mundhut
ngalènggèk satèngah lalis
gya wotèn toya sing lèr grong

f.140r

13. anglangkungi nglubèri tèpi sèdarum
gya sing kidul toya prapti
lir grojogan ilènipun
bèdhah bata sumrot putih
lompongnya watèn sagènthong

14. grong kang kisma buthèk tirta sagran
agung
ngungkuli pucak widhèng
mina gung (bu)ngah^b lumayu
manut sakèbèking warih
Pangran ngungun jruning turon

15. wahananya sasmita i(m)pèn puniku
tandya sinrat tan tumuli
duk ari supènanipun
Jumungah Wagé tanggaling
kawan-wlas sasinya mangko

16. Jumadilawal mè(ng)gah ing taunipun
Éhé angkanirèng warsi
sèwu pitung-atus walu^c (14 Jumadilawal A.J.
17[40]; Friday, 15 May 1813)
pinintokkèn ingkang santri
myang Ki Pangulu saèwon⁴⁶²

17. wus sinigèg Pangran nunuwun Hyang
Agung
mulyaning kèraton Aji
puliya lir ingkang wau
Nata angèsthiya adil
luhuringrat ing kaprabon

CANTO XLVI (Mijil)

1. sampun lami mègatruf pamijil
wulan ping sawiyos
ditèn Sènèn Jumadilakiré

^b The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.
^c The date of the Javanese year given here is clearly wrong. It should read 'sèwu pitung-tus wan-dasa'. Presumably, because of the demands of the metre (this line having to end in an 'u' sound), the author has been led into an error. For a discussion of Panular's dream and its significance, see below n. 462.

taun nunggil angkanira sami (1 Jumadilakir
A.J. 1740; Monday, 1 June 1813)

Pangran supna malih
angajèngkèn bangun

2. wotèn wulan gangsal pèrnahnèki^{462a}
kang agung sawiyos
purnama sidi ika mangsané
wétan gènnya têngangé mangsaning
kang catur madyaning
lèr kilèn lan kidul

3. nanging sasigar catur kang sasi
tanggal kapitunon
catur sura aprang langkung ramé
ing cèlorot sènènnya nglimputi
tuméja nglat-thathit
tan arsa prang catur

f.140v 4. kasayahèn sè/munya ing pikir
wulan catur dhéprèk
wusnya samya catur ngangkat agé
aprang gilig mangétan kang sasi
ngroyok angèbruki
purnama kang agung

5. langkung ramé punapa ing ngarsi
kèdhap grong mèncorong
wulan catur tan mongga pèrangé
èsmu kawèlèh ting clorot sami
catur manggyan nuli
ènggènnya kang wau

6. surèm saroté catur kang sasi
kang wétan saya grong
padhang sumarat sing karinané
jru supèna Pangran gèn ningali
kacaryaning galih
sudhakèp mangungun

7. dètèn saumur dèrèng amanggih
wulan prang ting clorot
ngantya kamitènggèngèn mulaté
sawungunnya lènglèng tyas kagimir
ngungun nyiptèng galih
kadyaparan iku

8. sèsmitaning Hyang ingkang kaèksi
mring saliraningong
apa baya wahananing tèmbe
brangtaning tyas kèh karasèng galih

mangsaning kang nagri
wong gung drèng sumuhun

9. dèrèng padya mirib lir kang lami
wong bumi kèh kalong
samya kèh ngèsm(u)^a nataprajané
kang kapèthal jinuwing sinuwir
Pangran ngrès ing galih
kadospundi Prabu

10. tèka wèkasan mèh supé kami
punapa sayèktos
datan mirib ing Nata ngèlminé
kroban budi kang tan yun kagalih
yèn sampun sayèkti
suka kula ngindhung

11. lamun sotah Kajèng Sri Bupati
pinipilan ènggon
ngètutkèn putra yèn taksih kanggé
yèn tan sudyaparang gèn ngungsi
mérang nèng nègari
lwung ngindhung Hyang Agung

12. saparannya pundi ingkang sudi
anyukup ing asor
yèn sampun atas ing pèpèsthè/né
tan gumingsir umatnya nglampahi
nanging lamun kénging
sampun sapuniku

13. pintèn laminé tiyang ngaurip
bok dèngung angraos
angagèma tèpa ing dhiriné
yèn kaduwung winuri tan mingin
kadospundi Aji
wit mijil diningsun

14. ingkang kina mirib tan ngrahyoni
kadospundi Katong
omba nunuhun dhatèng Hyang Manon
mulyaning natapraja di luwih
wèkasan Sang Aji
doh manis sih mring sun

15. kinambang-kambang sih drèng mèryogi
kinirèng limrah wong
doh kilatnya ing Nata kèdhapé
twin mring atmaja doh nyiptèng dasih

^a The last part of this word is unclear in BL MS.
The text seems to read 'ngèsmé'.

f.141r

nging sumanggèng Widi
ngong nganti yèn tutug

CANTO XLVII (Asmaradana)

1. asmaradana gumanti
sèngsaya gung brongta Pangran
syang dalu nuhun Hyang Manon
anadhah bukti pan néndra
mulyaning di salira
èngéta Kajèng Sang Prabu
sampun anglanturkèn duka

2. lami tan sowan drès warti
tur jalma ingkang tan layak
saya Nata pènggalihé
wus mongsa malèbèng bandar⁴⁶³
sèdaya pinaringan
mung kang paman dèrèng sinung
taksih sinèr ing wardaya

3. putrèstri srèg angaturi
ramanta kinèn mardana
tuwin ingkang sih was kabèh
nging rama tangèh tan arsa
sumarah ing Hyang Sukma
pintèn danguning kèpangguh
yèn wus parèng Gusti Allah

4. angantya adiling Aji
kang tan lawan kawor-woran
ing bèbudining kang asor
panggodha rèncanèng manah
sinidik ing paningal
kang trus sèstu yèn Hyang Agung
Kalifah ing Tanah Jawa^{463a}

f.141v 5. yèn dèrèng sèstu kadyè/ki
paman taksih nunuhun Hyang
mulyaning lulus kèprabon
ginanjara dil Hyang Purba
palamartaning praja
myang kukum manut ing Rasul
mulyaa kraton lir kina

6. nging Sang Nata tan ngyèktosi
binawur kèdhaping kathah
binorong dèrèng pasthiné
Pangran tyas narimèng Sukma
sumarah karsa Allah

mung nèntrèmkèn tyas ragèku
nèng dalèm nglèlipur nala

7. akarya masjid wus dadi⁴⁶⁴
surambi lawan balumbang
larènnya pinagèr-banon
samya linépa sèdaya
pèthak lan sèrasahnya
rèsik acèkli kapyungyun
kari mawi gugunungan

8. ingapit uwit balimbing
jram gulung pèthètanira
myang cikalang pisang akèh
kang wit-witan lami kathah
blumbang dèrèng si toya
lir tinalang larènipun
wusnya ngangkat magèr-bata

9. mènggah lèrès ingkang kari
kasipat sangking pasowan
katawang-gumawang tinon
pasowan dyi gya ngéwahan
saka têngah piniyak
piningalèrakèn sampun
pinènggèl batur rinèka

10. mawi palènggahan kursi
tètiga lir pèngantènan
kang tngah munggul gunungané
wétan kilèn samya warna
nulya wotèn pawarta
sabarang-barang puniku
ingkang dhatèng salirannya

11. S(r)j^a Nata myang sangking sari
Ratu samya arèrasan
Ratu Kèncana dèlingé
apa-dipa sèmonira
ing lyan tyas pèpalihan
anyipta ana suminggun
praja gita-ginupita

12. Pangran mriksa ing pawarti
corah tè/mbung kang tan layak
datan piniyarsa mangko
éca gènnya nambut karya
myang rintèn dalu nurat
ngèngrèng babad caritèku
duk bèdhahé Yujakarta⁴⁶⁵

f.142r

^a BL MS. 'Sj'.

13. linirènan nulya salin
anrat Sèrat Manik-Maya⁴⁶⁶
catur condra laminé
wusnya wangsul dhatèng babad
sémantèn Pangran Blitar⁴⁶⁷
kapatédhan garwa Prabu
titilaré ingkang rama

14. ran Radèn Puspitarèsmi⁴⁶⁸
asring kinarya kèpala
prajurit Dyah duk wauné
nging drèng ngantya minggah Lurah
sampun putra satunggal
putri warnanira ayu
nanging datan tumut mèdal

15. taksih nèng salèbèng puri
ginadhuh kang bibi ika
Dèn Ayu Déwaningsihé⁴⁶⁹
dhasar ingambil duk jabang
karsanya Sri Naréndra
sab Dèn Yu tan duwé sunu
yusya Dyah sadasa warsa

16. nulya kabaring nègari
gumruh badhé watèn Jindral
prapta mèrdhayoh mring Katong
kathahira kalih-wélas
ingkang mēngku bicara
wulan Siyam kabari pun
wulan salikur gèn prapta (21 Siyam, A.J.
1740; 17 Sept. 1813)

17. ing Siyam wandé gèdèring
mung tamu pèngalit prapta
Liknang⁴⁷⁰ kang sipat jèjèré
lan wadya Sèpèhi wèwah
tamu wus katimbalan
tan lama Kajèng Sang Prabu
miyos mring Loji lir saban

18. dhahar méja kēmbul lan Gris
punapa adaté saban^{470a}
satèngah pitu wiyosé
santana putra gung pèpak
Bupatya myang sémara
tuwin kang paman Sang Prabu
Jèng Pangéran Pakualam

19. wus panggya nèng jruning Loji
tuwin kang putra Pangéran
Pangran Sur/yèngrat lan Prangé

f.142v

wusnya ondrawinèng suka
nginum wuru samadya
nging wotèn tinèlèng kalbu
Pangran Suryaningrat Ingrang

20. ngon kèdhap liring sudarmi
kadyi wagéd ngon sèsmita
nèlèng tyas dhatèng pamané
Pangéran Adikusuma
ingkang pinujèng montra
sinèdyèng ciptaning kalbu
ingon ta ing ngayalépa

21. sinukmèng guyan linarih
Pangéran Adikusuma
kaduk samadya wuruné
dhasar wataknya rēmènan
béragan num-inuman⁴⁷¹
dhasar angsal sih lan Prabu
minulèn punjul sèsama

22. tan watèn mimba myang mirib
kang wau pan mèh tan kontap
duk nyarpèng ngadég gèng Katong
sangking wagéd tyasnya Pangran
manjing jurjèr ing karsa
nyaoskèn sètya panglupuh
wrating tyas dut(a) langènyya^b

23. kang wus tumrap lan Sang Aji
katur wrat srat kathah-kathah
nyaoskèn pèjah-gèsangé
yèn malih tilara Nata
ing pakaryan lir saban
kathah sètyanya mring Prabu
Sang Nata bayar ing karsa

24. wus kapura tan ginalih
kèngètan sihnya mring paman
duk taksih ing Kadipatèn
pyuh ing tyas mèh pulih Nata
nging winangun wi(ng)kingan
kang paman tyasnya samèru
uwah lawan soban-soban

25. i(ng) karsa nganyar-anyari
ing solah muna kètara
dhatèng ing wong sakadagé
sanès duk waunya Pangran
nanging wus watakira

^b BL MS. 'dut tlangènyya', the line misses one sy.

kédhik kalingsëmanipun
supèn ing purwa-duksina

f.143r 26. mangké wotèn kang ngèntèni
/ ing karsa drusilanira
kang ambèk gung paksa banthèng
kang wus ngrasèng kadrusilan
rinèmpak pasëmuwan
purwa samya nukmèng guyu
wékasan nyudakkèn naya

27. pramila duk watèn Ngloji
Pangéran Adikusuma
ingétut kadyi guguyon
Pangran Suryaningrat Ingprang
curiganing kang paman
tinarik kinarya guyu
kinarya wit ing bicara

28. paman rumasèng tyasnya nir
ing purwa madya wësana
sinamur guyu wuru bot
mila Nata duk nèng kamar
Pangran dhèrèk mring Nata
krasèng tyas sumèdya ngaub
sampun klajèng kang surèng tyas

29. sakundurnya Sri Bupati
andhèrèk angampil padam
Nata wus mugèng krétané
Pangran arsa dhèrèk Nata
inggal putra kadyinya
kang paman ginèndèng purun
biné(k)tèng^c ngarsaning rama

30. myang ngarsaning Sukètaris
santana kathah wus bubar
mung Pangran Dikusumané
kantun ginèmbong tan tata
pamèlèh saliranya
winasa kinarya guyu
kèpapan lir paksi mongsa

CANTO XLVIII (Dhandhanggula)

1. kawarnaa Kajèng Sri Bupati
tèka mangu gupitèng wardaya
karsa Hyang usik Sang Rajèng
sarèng ing ditèn Sèptu

^c BL MS. 'binèptèng'.

Kliwon Sawal nèm tanggalnèki
taun Éhé angkanya
sèwu pitung-atus
kawan-dasa tanpa sirah (6 Sawal A.J. 1740;
Saturday, 2 Oct. 1813)
sinèngk(a)lan^a pan taksih anunggil warsi
kèngètan purwa madya

2. wësananing mring kang paman uni
karyèng praja bubrahing nègara
duk papa Nata kéraos
Pangran Arya kang tumut
tumèkaa ing lara-pati
tan liyan kang nglabuhana
mung paman satuwu
/ dhasar ngiras maratuwa
patut-patut ngayémna paman kang galih
nyuprih arjèng prajèngrat

f.143v

3. lan kéraos sisiping kang galih
duk kang paman nyaoskèn kang surat
Nata tan mriksa suraté
kang paman sinrèng bèndu
drèng mriksani ijémng tulis
winèstan paman ngambah
sisikuning Prabu
kang paman runtik jruning tyas
tan mardana duk sawlas condra tan nangkil
ngèsthi ngindhung ing Sukma

4. madungpari Kajèng Sri Bupati
anglènglaga tyas karya^b cawèngah
lir jabang murwa kèdhapé
tuwu Nata kalimput
kaluhuran digbyaning Aji
mangku rat ing Ngayugja
Sang Kajèng Sinuwun
ing mangké èngèt mring paman
minta sabin satus Tanah Sokawati
pinyrèng Wijayèngsastra

5. inggal kang paman rinèmpèng galih
mijil Tumènggung Wijayèngsèstra⁴⁷²
nyaoskèn surat ngènggrèngé
bumi cacahnya satus
tèmbunging srat langkung angasih
lèpat Wijayèngsèstra
lami tan liniru
sèngadi sawèg tinata

^a BL MS. 'sinèngklan', one sy. missing in the line.

^b BL MS. 'karkarya', one sy. too many in the line.

minta alim nging Pangran sampun udani
mèsèm narimèng Sukma

6. nulya watèn cundakaning Aji
panakawan ingkang sampun gulang
lan paman nyandi wiyosé
duta kinèn umatur
maryogèkkèn paman gèn nangkil
sampun lama ingantya
mring Kajèng Sang Prabu
lan badhé tamuwan Jindral
wikan karsa kadyaparan yèn drèng nangkil
karya pulaning kathah

7. lan badhé lènggahnya wus pinaring
karya satus mintaning Jèngsèstra
muwun Pangran timbalané
nanging ngapaksa ngindhung
wong tan tata lumaku kardi
mundhak ngrusuhi praja

f.144r ing tata / kang rahyu
duta mangrèmpèng^c turira
kathah-kathah Pangran sidik wus ngèrgani
yèn dédé ciptanira

8. Pangran nyabda sumèné pinikir
angèntosi usiking Hyang Purba
darma lumaku wakingong
ginalih tyas wus putus
prayoganing lampah nègari
tatatining satriya
kang raharjèng laku
kang nètihkèn kèlingsèman
kang winèngku ing wuri sampun kèpanggih
anulya aputusan

9. dhatèng Dyan Pringgakusuma Patih
Jruning⁴⁷³ ingkang nyumbagani ing rat
ing Yugja mongsa sèmangké
wikan ing tèmbé landhung
cèkakira mongsa puniki
sama lan Patih Jaba⁴⁷⁴
pangandèling Prabu
wus kawrat duta tèmbungnya
dyan pikagyat saklangkung lèganing galih
sarta pasra(h) mring duta

10. sakèlangkung^d panuwunku ugi
kapatèdhan priksa mring Bèndara

yèn Nata kèngètan sihé
rasannya pan tinulung
sampun nganti tyas (ng)latur^e runtik
panuwunku dèninggal
mardana Aprabu
mandah sukaning ing driya
Sri Naléndra kang paman katingal nangkil
dhasar ingarsa-arsa

11. sèmuning Nata krasèng ing galih
mring kang paman ngrasèng lèpating tyas
karya réngat tyas tan lumèh
ingong gih watir klangkung
yèn awèta lami tyas runtik
yèn kadi critèng kuna
praja karyèng rétu
akarya susahing kathah
kadyaparan wit lèpat sing kula ugi
karya pèngrasèng nala

12. nadyan kèh(é) ing mongsa puniki
pra santana tan mirib mémba
kadya Bèndara karyané
kang rumèksèng Sang / Prabu
dhasar suta kagarwèng Aji
bénjang ing dintèn Soma
mardana agupuh
mupung tingalan Sang Nata^{474a}
ingong ingkang nyaosi uningèng Aji
yèn kang paman mardana

f.144v

13. nundahnya sukaning tyas Sang Aji
duta matur patrap kadyaparan
timbangan rakanta mangko
Dyan Pringgakusumèku
nyabdèng duta sampun ngèwahi
punapa adat saban
duta gya umatur
pèrkawis kantun sajuga
apèrkawis Bèndara gèn nuwun adil
lèrès rèsikang praja

14. apèrkawis Dyan Janingrat juti⁴⁷⁵
ingkang sampun karèmbaging kathah
kadospundi wèkasané
punika kang drèng rampung
ingkang dados pèngrasèng galih
rakanta narah printah
ing salèrèsipun

^c BL MS. 'mangrèngmpèng'.

^d BL MS. 'sakèlung', one sy. missing in the line.

^e The first aksara of this word is unclear in BL MS.

^f BL MS. 'kèha'.

kang dados rēsiking praja
sampun siwah pilih-pilih ing sēsami
kang dadya mulyaningrat

15. kèndèl Dyan Pringgakusuma angli(ng)
gampang pèrkara punika bé(n)jang
angsal sampun sowan mangko
kula Patya kang ngrèmbug
duta mintar dyan kirim bèkti
prapta Gusti wotsèkar
purna sawling katur
tata-titining dinuta
mèsèm Pangran mriksa tèmbung gung
amanis
sumalèng ing wèrdaya

16. sumrèp kèdhik wataknya kang rayi
budini(ng) tyas tan lana sèmbada
sanès duk injing lan soré
wagèd karya panglipur
rèngat ing tyas sinanggi krami
nukmèng solah sumbrana
angsal ing pèngapus
angèndhak jégal mangrongwang
gunung dhuwur kèna asinuprih gigrig
/ tinumpang nuta rèhnya

f.145r

17. kèlampahan ing mongsa puniki
ing sapraja nirna Dyan Apatya
nut rèh dyan santana kabèh
samyà éring manglulut
mung Pangéran Arya tan gigrig
mèksa numpangi angkah
dhinèsèk ing lutut
winor ing yudanègara
kang wus sumrèp ing karsa Sri Narapati
purwa madya wèsana

18. mila Dyan Pringgakusuma éring
uning watak ing budi kèpadhan
ng(a)osan ambèk kawèlèh
wong kuna paksa luhung
datan wandé nyuprih ngènèni
wong mor surasèng Nata
tan wigih pakèwuh
gènira ngupados budya
mikènanani mrih luputirèng sēsami
lingsèm sujané mulya

19. kadosta basa puniku ugi
pangrènahé Radyan Jayaningrat
ing tyas pan dadya karèpè

sab wujudnya kang mangguh
ing bicara kang bèbèneri
binawur bènerira
bicara dhinumpyuk
sangking datan dhèmènira
nyuprih ramé pinrih luputing sawiji
dadya lingsèming praja

20. mila kathah réka gèn nglèresi
karya nisih binotan jinèksa
wrat Janingrat sab ipéné
lan tan na mèlikipun
pan kinarya jugar pribadi
kagitik praja bèdhah
sirna mèlikipun
Nata anyar tan kuwasa
wus kinarya rèrasan sabèn anangkil
tan patya yèn mikira

21. gènuak atas rē(m)bag lan Apatih
pinitambuh pinrih kruraning tyas
Pangran sinuprih kaplèsèd
gèlèa Sang / Aprabu
mring kang paman sinuprih alit
ing budi arjaningrat
tyas rumasèng kantun
ing mongsa karya punika
liringané wujudnya tètèlih pitik
tan ana warègira

f.145v

22. darma nucuk darb(é)ning^g kèpati
tan wruh ingkang ambakali gaga
bot è(n)thèng dadiya layon
sawètarènging laku
rèh lumiring sinung gaib
tan na rumasèng nala
nut budi kalimput
ing éblis tan manut ing Hyang
dhasar (kang)^h Patih watak tan bèsukèni⁴⁷⁶
lèngus rusuh patrapnya

23. dadya wrongka ing Nata tan
manjing^{476a}
sakèh bicara ing praja nglompra
tuwa kèh pangunjakané
bobotnya mung puniku
mila bèdhah ingkang nègari
tan awrat ingèmbanan
sotya sèkalimput

^g BL MS. 'darbaning'.

^h BL MS. 'dhasar Patih watak tan bèsukèni', the line misses one sy.

sèdaya sampun kacipta
mring Pangéran solah watak wong nēgari
ngungun ing tyas anyipta

24. kadyaparan yèn sun tan nglakoni
printahing Hyang nadyan sun karēpa
andhoko ngindhung Hyang Manon
salira dèrèng kuntung
dadya narah karsaning Widi
nging tyas nunuwun ing Hyang
muga Jēng Sang Prabu
nglampahna gunging pamriksa
mring kang paman dēntrusna kēlawan
ngēlmi
twin ing yudanēgara

25. nanging Pangran pan sampun udani
sakèhing basa mongsa punika
wong gung lit kèh subalané
umbak kathah tan tuhu
amērgonjak paksa dhalangi
manis pucuk wlas lumah
jatinya mēndhukul
kathah nglanturkēn kang basa
f.146r jégal mréwang sampun / pēcat mring sēsami
Ratuné kēnèng kala

26. ditēn Sēnèn Pangran sampun nangkil
anglērēsi tingalan Sang Nata
munggèng ing Srimēngantiné
gupita kang andulu
lami Pangran datan anangkil
kang sumrēp langkung bungah
sokur ing Hyang Agung
kang tan sērju nir tyasira
wusnya miyos tingalan mriksa Sang Aji
kang paman tinimbangan

27. mring jru pura pyuh Nata jru tyasing
nging sinamur nyuprih sampun gēng tyas
kang paman sumantēn malèh
apinging tadhah bēndu
yèn sinungling gupuh aturing
samya nrung ing pēngangkah
kang nyuprih arjèku
kang mor surasaning driya
sampun campuh ing karsa tinundhung mijil
wusnya nulya bubarān

28. nulya wotēn kabar ing nēgari
paJindral lan wandé Mastēr prapta⁴⁷⁷
wus tur surat mring Sang Rajèng

gēpah Kajēng Sang Prabu
kinèn mēthuk wadya Bupati
Wédana Jaba Jrunya
ing Klathèn tumanduk
trus kéring prapta Ngayugja
hurmat munya ing Loji mriyēm dyi-wlasing
inggar wadya sèdaya

29. wus mardana malèbèng jrun puri
panggya lan Nata anèng kadyinya
pinéngkul dhatèng Sang Rajèng
tinabèkakēn gupuh
mring kang ibu myang pramésuari
wusnya lènggah atata
Sang Nata andangu
mēnggah ing salampahira
myang lujèngnya wus katur purna mring Aji
Nata suka rēnèng tyas

30. sinunggata wus dhahar Sang Aji
mugèng mēja inuman sumadya
wus pēnuh bubarān mangko
tan lama gantyanipun
Tuwan Mastēr matur mring Aji
kèdhatèng/an kang surat
kang Yang Jindral Prabu
badhé karsa mring Ngayugja
panggya Nata saklangkung (ē)nèng' kang
galih
bè(n)jang ing wulan Bēsar (Bēsar A.J. 1740;
24 Nov.– 23 Dec. 1813)

31. trima kasih Kajēng Sri Bupati
undhang ing wadya badhé baJindral
anrakit sēnggah urmaté
kèkēs tyas praja umung
ing kang tipis tyas samya ngrujit
tomtomēn duk barusah
ing praja tyas kukud
ngathik kabaring pawarta
Kajēng Sultan kang Sēpuh kabarnya prapti
myang Ngran Mangkudiningrat⁴⁷⁸

32. kang sawènèh bungah wotēn tintrim
kèh syaranya jalma ing sapraja
corah ing sabda pan ambèr
ganyta kawarnèng ngēnu
Pangran Arya kang manggung rujit
kang nuwun diling Nata
rēsik ing praja gung

⁴⁷⁷ BL MS. 'anèng'.

ruméksèng saniskaranya
apèrkarèng bènèrè Jaksa Nègari
wong utang-kapiutang

33. botèn ta puniku langkung kèdhik
dadya kanisthanirèng kusuma
yèn ngantya dadya ruwèdé
ing praja langkung umung
kang rinèksa amung nègari
panunggilannya kathah
yèn kadya puniku
karya rusak ing nègara
yèn wong ngèmplang ngapus tan na adil Aji
kadospundi gèn arja

34. ing mongsa puniki Kyana Patih
myang Dyan Pringgakusuma gung samya
tan satuhu bènèrané
kang tyas amalang-méngung
diyon jrihan anawang jalmi
yèn watèn clak lan Nata
panasé kèlangkung
sawab rumasèng ing nala
darma mukti lara-wirang tan nglakoni
mila was dlasan Jèksa

f.147r 35. nging Pangran Arya tyas ngrètna^f
wèning
iba lamènira kang bicara
sabar tuk catur tauné
duk kang kéndhang Sinu/wun
sampun résik jugar pribadi
dhasar Rèkyana Patya
kèndho tyas tan tuhu
upama èmbanan timah
kusiwalung^k tan ngèdhapi ing nègari
mila doh sotya pisah

36. ing mangkya linulusakèn Patih
kinarya wèla pan kinanthènan
Patih Jru ngèmbat karyané
Dyan Pringgakusumèku
samya caknya Jèksa Nègari
kang aran Nitipraja⁴⁷⁹
watak tri tan lulus
karya béngasing nègara
nging Sang Nata kabutuh dèrèng udani
gung wadya kang sujana

^f BL MS. 'ngèrtna'.

^k BL MS. 'kusiwal lung'.

CANTO XLIX (Pangkur)

1. sèkar pangkur kang gumantya
Pangran Arya langkung kéwraning galih
yèn kinindèlèna iku
anganti ing sémaya
kang gung-agung rèmbagnya lami wus tutug
lan Pangran amirèng warta
ingunjukakèn Sang Aji

2. tan manut bènèring praja
mula bubrah lampah Jèksa Nègari
pamanta ingkang arusuh
gih pèrkawis punika
narèngu mring (kang)^a paman Jèksa dinangu
tur sama lan Radyan Pringga-
kusuma ingkang anisih

3. Pangran runtik ing jru nala
gya putusan ngèncèngkèn kang pèrkawis
mring Dyan Pringgakusumèku
yèn tan na bènèrira
ing nègara mérang sun pèlaur ngindhung
sun tan arsèng séba Nata
déné ngong kèpati-pati

4. mandahané yèn luputa
pècak bènèr bicarèngnya kèpati
géné nyuprih awonipun
Radyan Pringgakusuma
nyabdèng duta blaka suraosé kalbu
mèdalkèn kang kèkandhutan
drusila kau sabdaning

5. ingong tan duwé bènèran
dlasan Pa/tih tuwin Jèng Sri Bupati f.147v
jogar pèrkara puniku
wong tan angambah Jèksa
wong apadu gih watèn gantunganipun
mundhuta bènèran pyambak^b
Gupèrnèmèn dhatèng Loji

6. duta nyabda tan mèngkana
ingkang wau gantungan gih nyagahi
yèn sampun sumrèp puniku
lampahé kang nègara
dyan tan ngèrèwès gya pamit duta tumanduk
ing ngarsa Gusti wotsèkar
pyayama purna aturing

^a BL MS. 'narèngu mring paman Jèksa dinangu',
the line misses one sy.

^b BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

7. Pangran ing tyas ngému duka
nging sinamur ing tyas Pangran agigit
kambil kudarsa kèpangguh
ngéningkèn Radyan Pringga
nging tan panggaya ingantya-antya adangu
taksih wotèn pèdamèlan
injingnya Sènèn umijil

8. wulan kawan-wlas ingétang
wulan Sawal taun Éhé lumaris (14 Sawal
A.J. 1740; Monday, 22 Oct. 1813)
Srimènganti kang swan pènuh
Radyan Pringgakusuma
tinimbalan ing ngarsa Pangran agupuh
adhi ngong wingi sun arsa
katému lan sira ugi

9. arsa dadèkkèn pèrkara
ing saiki mula ngong tème dhingin
yèn ngong karan numbak tambah
nyuprih arjèng yèn kèna
tan kèpangguh mangké pasèban katému
dhi priyé bènèranira
ulèhmu ngèksa nègari

10. bènèré praja kang yèktya
kang sumurup ngèlmi yudanègari⁴⁸⁰
Dyan Pri(ng)gakusuma matur
inggih pan datan siwah
kang kula gé inggih lèrésan satuha
tata-titining ing praja
Pangran mèsèm nyabda malih

f.148r 11. pègéné tèka asiwah
apa nganggo bènèrku pilih-pilih
dyan matur sami satuha
déné pèrkaraningwang
ko mèmènta/s mayèng pinikir tan rampung
wus lawas karya pèngrasa
wah anané lir punapi

12. ing wingi ingong kokonan
ana basa tan ingnak piniyarsi
nganggo Upèrnèmèn kang gung
nganggo Laji kang sabda
priyé adhi sun tan mangarti puniku
Dyan Pringga kras sabdanira
tumungkul wik-uwik jobin

13. wus watakira Rahadyan
yèn micara tumungkul tan ningali
nadyan nèng ngarsa Sang Prabu

sinabda tan tumènga
mung yèn runtik kètawis sangking ing
pungkur
pating panjlut gigitira
kang atos angganthèng sami

14. wantuné wau tas gèrah
pan kasèbèt linglung kang tyas gariming
Rahadyan umatur sèndhu
inggih pèrmilanira
botèn sagèd sab pèrkarèng wus kapungkur
kalèban bèdhah ing praja
kang malik wus sirna sami

15. ingkang pinabèn punapa
inggang nyambut pan sampun dados
alit
punapa inggang sinaur
Pangran mèsèm ngandika
ya parintah kang kwasa bisané naur
minurwat ing sun tarima
yèn wus bènèring nègari

16. yèn aja sanak pribadya
sinung awong iya ing sun nampani
sun karya barang iku
sun wètökkèn pèkahnya
iku bènèr ing praja dadya tan éyung
nanging sèlak kèmulakan
wong padha salirèng Aji

17. Dyan Pringgakusuma nyabda
inggih déné Paduka tan nglampahi
ing Jèksa lèrésanipun
tan mawi gègantungan
Pangran nabda ya nut rèh ingong rumuwun
yèn tan nisih bènèrira
yèn wusna antaranè/ki

f.148v

18. pinikir marang parintah
wèkasané jogar bèdhah nègari
ing mangké adhi sirèku
kang bakoni parintah
apa sira jaluk gègantungan mring sun
nganyarkèn witing bicara
pun kakang iya lumiring

19. balik ta hawa wus tèlas
ngong jinèksa laku yudanègari
pèrkara apa tan kisruh
Jèksa anampanana
yèn durung tèk ing yudanègaraniipun

kaya durung mungguh Jékسا
larasé prakara iki

20. bésuk ga kukum parannya
kadyaparan karya wong gung myang Patih
mëntah maténgé tan èstu
jaré ruméksèng praja
Radyan Pringgakusuma kras sabdanipun
inggih lyaning sapunika
bicara nyar sun awaki

21. kang lama ing sun tan sagah
nadyan Patya tanapi Sri Bupati
kējawi Upèrnémèn Gung
kang gadhah panguwasa
Jéng Sinuwun tan kwasa sanès lan kruwun
Paduka mundhuta pyambak^c
lèrèsan dhaténg ing Loji

22. runtik tyas Pangéran Arya
winor guywa réta sotya mangliring
durung samono tyasingsun
adhi lir raré jabang
nora bungah yèn mènang kalah tan ngusut
amung sabènering praja
lakuné sun rébut yayi

23. Panjèñengan Sri Naréndra
sotya rétna mènecorong adi wéning
madhangí praja sédarum
pasthi lawan émbanan
rukma mubyar sinangling séngsaya murub
sapa dhi ya kaya sira
kang murubi tuwin Patih

f.149r
24. ing méngko nyurémkèn praja
antarané marang ing awak mami
pira lawasé puniku
duk bédhah kang nēgara
pating blu/lung mangko mulya arsa
nundhung
lamun satuhu Jéng Sultan
kaya patémbungmu adhi

25. ngéculkèn ngong tanpa kandhang
tanpa bumi langit kang kaya mami
ing praja tan duwé Ratu
dhumèpèl tan linawan
marga séka sira timbalan Sang Prabu

kinèn anasaring tata
kaya wong kèh marang Loji

26. witing prakara sēpala
karya marga sangking tan sérju
kami
wus pasthiné awakingsun
ya sumarah lélakyan
nanging ing sun jaluk pratondha pangécul
srat kang atas Sri Naréndra
Pringgakusuma nyagahi

27. sabda kras sēmayèng dina
tigang ditèn pasthi kula nyaosi
srat kang ngatas lan Sang Prabu
yèn tan klakyan kawula
dinukana ngong pasthi tan cidrèng
wuwus
késah tan pamit sing gènyaya
mriksa yèn Pangran sréng galih

28. linggih mor lan kancanira
sarta udud sajaknya ngungkak krami
Pangéran supé andulu
sru nyabda téka lunga
durung tutug dadi kinon sru gon muwus
nganggo sēmaya tri dina
lah mayo padha sakiki

29. sira katému wa Patya
Pagélaran tinon matur Sang Aji
sun anti inggala rampung
mungmpung mongsa paséban
kaya apa timbalané Sang Aprabu
Dyan Pringgakusuma turnya
kasésa wotèn punapi

30. pèrkawis saé kang sabar
tamtonipun inggih mawi pinikir
turnya lan sinambi udud
Pangran kras angandika
mung gunané rēmbug kang kinarya ngayun
tanpa wē/kas durung pira
Pringga wis arēp ngrusuhi

f.149v

31. ngēcrahkèn Nata sēsanak
wit pèrkara bara ruméksèng nagri
mandah mring lyaning wakingsun
santana yèn ngong gampang
kaya dadi pangilon nir tyas tañ tuhu
arēp ambubrahkèn praja
tan rumasa ongganèki

^c BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

32. apa iku Jêksanira
kang kok andêl dadi Nitinêgari
Jêksa édan nora patut
pan lagya pépuwungan
Radyan Pringgakusuma datan umatur
yèn wis nyata Sri Naréndra
supé maring awak mami

33. wit sangking drusilanira
dènbuwanga iya ingong lumiring
nanging suta ngong sèdarum
sun suwun tut wuri(ng)wang
karya apa sutané wong tan wrin ngurus
Dyan Pringgakusuma turnya
lon sanès ingkang pèrkawis

34. séjé apa mor rasanya
Pangran kondur gupita kang anangkil
Dyan Pringgakusuma gupuh
Nitipraja dinuta
mring Ki Patya kinèn wadul pèrkarèku
lan kinèn anuwun kang srat
munya atas Sri Bupati

35. angsul-angsul dhatèng paman
srat pangècul pèrkarèng tan mè(r)duli^d
Patya nir tyas datan rêmbug
lamun dadya bicara
ngur linandhung kawula ingkang angrèmbug
dyi drusilèng kèlanthungan
Pangran sumrèp mèsèm galih

36. kêtawis pangrèkanira
Radyan Pringga yèn panggih klithah-klithih
tan saé lamun dinangu
cidra tan ngangsuli srat
satèmbungnya wus lami datan satuhu
Pangran wlas ing sasola/hnya
ing naya liringing rayi

f.150r

37. cinoba linéjar sabda
gupuh-gupuh kang rayi awotsari
saklangkung drèsirèng atur
yudanégara tinap
wong aguna srana tyas wagèd anamu
nging Pangran Arya wataknya
wlasan tyas rahayu budi

38. adat kang sampun klampahan
Pangran Arya yèn binalilèng ati

^d BL MS. 'mèduli'.

tan ngrahayoni satuhu
Gusti Allah tan kilian
sawab rèsik ing budi samaning machluk
sampun watèn ka(n)canira
kang nyidrani tan bèsuki

39. luwung tyas samya carèma
pitèn banggi rinéwang ngasih-asih
nuwun mulyaning Hyang Agung
drèng rampung kang bicara
Pangran karya ngènggrèng srat bicantèn
gupuh
tèmbungnya anédha karsa
sudara Minèstèr Ngloji

40. lèrès patèmbungnya indah
yèn (a)siyos^e baya putra kajodhi
Pangran wlas ing dalèm kalbu
si(n)tèn mongsa punika
kang tinawang ing kathah ingkang sinèpuh
karya acrah ing nègara
paran wangsa ngong sabumi

41. mung ta gèrgèting tyasira
wong gung-agung ngiloni tyas kang juti
kang dadya bè(n)tèring kalbu
saingga sampun putra
kadya téga linajèngkèn ngènggrèngipun
sinungkèn uninga Patya
Jèng Pangr(an) panggih pribadi

42. sinungkèn kang srat winaca
Kyana Patih saklangkung asih-asih
sab Dyan (J)aningrat^f puniku
taksih dados bicara
yèn priksaa kang srat pasthi / yèn sinuwun f.150v
sawab amètèngkèn praja
klèrèsan gènira ngicah

43. wus lama gènira ngancam
wotèn ingkang dhudhah jarogkèn wingking
mandah tyas suka anglatur
Pangran mèsèm ngandika
dadi kula kang kinèn ngénggalkèn laku
pakoné^h Pringgakusuma
ing wau kula tan ngèrti

^e BL MS. 'siyos', one sy. missing in the line.

^f BL MS. 'Pangr'.

^g BL MS. 'Naningrat'.

^h BL MS. 'pakokoné Pringgakusuma', one sy. too many in the line.

44. jawané kula sinambat
kang kinarya pangarsa Paduka gigit
ajèng buwang jalma puguh
tan bisa wong aguna
angalap dho yèn luput dhadhap siwaru
napa bèciking nègara
yèn wong nyuprih lir puniki

45. nging ta mènawa tan wikan
adhi Pringga karèpé Twan Mastèring
Patya mèsèm lon umatur
ngaping kalihi karya
Pangran pasra(h) dadya tan bènèr satuhu
mandah wong kaya (wa)kingwang'
kang srat klakona sayèkti

46. katon tèmèn buwang sanak
wit tèkèng ngong mandah ucaping sami
bakyu ing pamothahipun
wong tas kélangan putra
nging pinupus tyas wuthu mring wong gung-
agung
suda Panjèngan Nata
sab wong gung Patih jrèh pikir

47. Ki Dipati aturira
sapunika pasthi kula antèpi
yèn sun manah karya kèpyur
kula undang piyambak
ngong lèrésì yèn mé(ng)gok ngong saos
Prabu
nuwun karsaning Sang Nata
kèsangètèn damél kikin

f.151r
48. Pangran mèsèm ing tyasira
Ki Dipati mathèthèng kasurani(ng)
nging adatnya lir karupuk
mlènthung tan na / jayanya
ing wardaya Pangran tan ngandèl sèrambut
sab wali-wali wus cidra
lèlèb badharkèn pèrkawis

49. nging Pangran nglanturkèn sabda
kathah-kathah Kya Dipati angasih
ing sabda budi rahayu
sarta tur sègah wédang
dhèdhaharan rati matéga wus pènuh⁴⁸¹
sabèn-sabèn Pangran Arya
tindak ingurmatan Patih

50. Iyaningpun iku tan nganggya
sampun mashur Patih kalon ing sami
sanès sawab nir ing kalbu
mring watak Pangran Arya
budi-arja lèrés santosa rahayu
kinrobok èwèd jinangkah
tinèmbi miring pamijil

CANTO L (Mijil)

1. undhang Sang Nata ing ditèn Kémis
amèpak wadya grong
nèng Paglaran pra santana kabèh
putra Bupati narArya Mantri
wadya Jru prajurit
sumahab pra anung

2. jèjèl pipit pèngankilan Aji
Twan Minèstèr saos
mring kèdhatyan amèrdana Rajèng
anlaskèn gupitèng karya tulis⁴⁸²
sawusira dadi
kang srat gya Sang Prabu

3. nuding Bupati dyi lawan carik
ngampil srat Sang Katong
mugèng talam sinongsongan jéné
samir sèta tiningkèm kang tulis
ngandika Sang Aji
Bupati Jro gupuh

4. kang srat paringna Danurja kalih
mufakating kang wong
santana putra ng(a)wadya^a kabèh
wotsèkar Dyan Jadipura⁴⁸³ tampi
wus kinèn umijil
sibra lampahipun

5. / pra(p)tèng Paglaran arèk kang nangkil f.151v
gupita sakèh wong
pratiwa jro andhawakhèn agé
timbangan-Dalèm Kya Adipati
gèpah anampèni
Patya dhawah Prabu

6. Ki Dipati dhawuhnya Sang Aji
kang srat karsa Katong
mufakatna abdi-Dalèm kabèh
ing Ngayugja santana putra Jj

¹ The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.

^a BL MS. '*ngowadya*'.

Bupati myang Mantri
Jaba Jro sèdarum

7. tuwin prajurit nung Yugja sami
sakathahing uwong
samy mirsakna timbalan Rajèng
Patya sandika gèpah nampèni
srat sinungkèn carik
gya winaos gupuh

8. ngadèg binuka srat songsong kuning
kang séwa abukoh
angèningkèn dhawahnya Sang Rajèng
Kya Dipati mufakatkèn sami
tanduk srat gya muni
iki dhawuh-Ingsum

9. Adipati Danurja sirèki
ing mèngko Sun lorod⁸⁴
dadya Patih ngèmulu wong akèh
atas Upèrnèmèn (sa)sabdaning^b
karya tan ngrampungu
sakèrsaning Ratu

10. Patih dhèku miyarsa kang tulis
lan karoné mangko
cabar tiwas amomong ing akèh
bicaraning praja mangkaksami
sangking wèlu ati
tan jinrayan wong gung

11. wus tan patut sira mèngku nagri
angèmbani Katong
lan wus tuwa sajakira répot
patut nganggur mung madhèp Hyang Widi
sira Ingsun alih
jènèngmu Sun pundhut

f.152r 12. Sun arani Purwa Adipati
Mijining wong agrong
bawah pangwasa Sun pundhut kabèh
Sun pa/ringi satu(s)^c karya linggih
sarta Sun gadhuhi
sèkèt mosan-Ingsum⁴⁸⁵

13. Kya Dipati mangèmpèng ing ati
angusapi èloh
ing samèngko karsanIngsum déning
kang Sun angkat dad(i)ya Apatih

dadya banan Aji
rumèksèng prajèku

14. dadya kèmulung wong Yugja sami
wah ing ngamonca grong
kang wus atas yang lan Upèrnèmèn
ninging maksih mudha tilas Bupati
Japan moncanagri
Samadipurèku⁴⁸⁶

15. patut dadya Patih mèngku nagri
èmbananing Katong
lan Sun ganjar anamaa Radèn
Adipa(ti)^d Danurja lir dhimin
karo déné maning
Pri(ng)gakusumèku

16. Ingsun alih arannya pribadi
Pringgadiningrat⁴⁸⁷ wo
maksih tètèp dadya panggèdhéné
Bupati Jro lawanging nègari
ngisoring Apatih
pangwasa wah lungguh

17. lan si Sindurja⁴⁸⁸ Ingsun marèni
sawabnya wus répo
Ingsun karya Miji ta linggihé
satus sarta Sun gadhuhi sabin
sèkèt mosan mami
kang gumantya iku

18. bocah ngong lawas si Jayèngsari⁴⁸⁹
gumantiya i(ng)gon
kang linggihan myang kalèrèhané
Kaparak Tèngèn Margongsa⁴⁹⁰ sami
sarta sun arani
Rahadèn Tumènggung

19. Mangundipura Kiwaning linggih
Pringgadiningrat gon
Ingsun bawat limang-tus linggihé
purna sabda srat timbalan Aji
wus mufakat sami
gung kang nangkil umung

20. titi srat timbalan Kèmis Lègi
tanggal walu mangko
wulan Bèsar anuju taun Èhé
ongka warsa sèwu / pitung-tusing

f.152v

^b BL MS. 'sabdaning', one sy. missing in the line.

^c BL MS. 'satu'.

^d BL MS. 'Adipa'.

catur-dasa dadi (8 Bĕsar, A.J. 1740;
Thursday, 2 Dec. 1813)
sinĕngka mĕgatron

CANTO LI (Mĕgatron)

1. wus tinata ing Paglaran ingkang lungguh
mundur kiwa Patih lami
manggyan Dyan Patih kang baru
asigra anraping krami
patut dadya banan Katong
2. prakosya nung sudigbya pasĕmonipun
tan wigih lĕrĕp ing sami
tan kĕnĕng tinrak ing kĕwuh
pasĕmon ambĕk nyudarmi
kadya mot lir sagra agrong
3. ing Paglaran sri guwayanya umancur
mantuk sĕnĕnnya lir lami
pulangung Patya dhumawuh
sĕngguhĕ Radyan Dipati
solah liring myang pasĕmon
4. wus sairib Dyan Dipati kang
rumuwun⁴⁹¹
sabda lir Dyan Rongga Syargi⁴⁹²
pinĕthikan ingkang langkung
ĕsĕm myang gutuking liring
pantĕs karya rĕsĕp tyas wong
5. danguning wong samya mawas Patih
baru
samya gupitĕng ing ati
dĕnĕ cĕplĕsan amuguh
tinimbang Patih kang lami
Ki Purwa langkung (ka)sĕbod^a
6. wusnya tata Paglaran duta gya mangsuk
matur mring Jĕng Sri Bopati
wus purna Sang Nata gupuh
Dyan Patih kinĕn nimbali
duta mintar praptĕng ĕnggon
7. katimbalan Patya pasajaknya gupuh
nyandhak wĕdhung mĕdhar wĕni
cingak sagung kang andulu
Dyan Patya nganyar-anyari
mĕrang tyas sinawang uwong

^a The first *aksara* of this word is unclear in BL MS.

8. dadya kagok kampuhĕ sinandhung-
sandhung⁴⁹³
tan wigih lir mrak kasimpir
prapta ing ngarsaning Prabu
non rĕsĕp Kajĕng Sang Aji
tandya ingawĕ agupoh

9. Tuwan Mastĕr saklangkung rĕ/na ing
kalbu f.153r
wus mugĕng ngarsaning Aji
pinanjĕr amarikĕlu
kadya kajĕma ing siti
pyuh tyas Nata non Patya nom
10. Mastĕr pasra(h) dika ngabĕkti Sang
Prabu
gupuh gya nguujung mring Aji
pinĕngkul dhatĕng Sang Prabu
wusnya sinabdan mring Aji
dĕnpintĕr ng(rĕ)kĕng^b kĕprabon
11. aja kaya Danurja ingkang wus mantun
sabarang patraping nagri
dĕnrumĕksa dĕnrahayu
dadya kĕmuling sabumi
aja nyanyuwĕ ing kĕwuh
12. Dyan Dipati wotsĕkar saklangkung
nuwun
wulang-Dalĕm dhatĕng kami
mugi sagĕda Sang Prabu
nglampahi kinarya Patih
sawab Dalĕm Jĕng Sang Katong
13. langkung t(r)ustha^c Sang Nata gya
kinĕn gupuh
tabĕ sudara nyabda ris
dĕnpintĕr lir wĕling Prabu
Dyan Dipati nrma kasih
ngurmatan mriyĕm pitu grong⁴⁹⁴
14. kinĕn wangsul Maglaran Nata
ngĕdhatun
Twan Mastĕr mantuk mring Loji
kang Maglaran bubar sampun
wĕwĕrta sarĕng amulih
mring somahira sĕmangko

^b BL MS. 'ngĕrksĕng'.

^c BL MS. unclear: the text seems to read 'langkung
ustha', but the MS. is stained and the surface of the
paper slightly torn.

15. salin Patih sawangnya kang dadya anung
kang linarod sarèng mulih
pinapag sari ngèmuluh
pèngrasèng tyas dèrèng lami
dadya Patih glis cinapot
16. ngungun-ngungun garwané kalih sèluku
kang nèm patèdhan Sang Aji
nanging sawèg wawrat sèpuh
gètun mulyaning sakèdhik
Ki Purwa gya mangsuk kabong
17. kadhawuhan kinèn ngalih gogar-gupuh
dadanan kinèsèr sami
bèbèrah bèkta dunyèku
kèdhiké wong dadi Patih
153v / nampèni kucah ing Katong
18. bèrkahira ing praja tuwin balèdug
dhasar gèmi Kyana Patih
mila sugih r(a)gi^d langkung
Dyan Patih ingkang taruni
kondurnya ginèrbèg ing wong
19. pan gumèrah jalma Kèpatiyon ambyuk
pinèthuk garwa myang sèlir
nyawang kang raka umancur
sènénging Patih ngènggoni
sèdhèpnya pating garèndhol
20. suka-rèna miwah wadyanya sadarum
ngalih Kèpatiyon nuli
kang usung-usung kumèrud
Danurjan dipunrèsiki
jaba jro wingking sinapon
21. dhasar wataknya Dyan Dipati puniku
rèsikan ing wisma apik⁴⁹⁵
wusnya pinindhahan iku
injingnya Garèbèg⁴⁹⁶ nangkil
sènénnya pan saya kamot
22. tan winarna ing Garbèg miyos Sang Prabu
pan kadya adating nguni
Twan Mastèr matur Sang Prabu

^d This word is unclear in BL MS. The text seems to read 'rgi'.

margi Rahadyan Dipati
yèn kang Yang Jéndral mèh rawoh

23. ri sèdhèngnya sémaya kang yang gya rawuh

Nata anduta Bupati
Wédana putra dyi iku
santana Ngran Mangkubumi
Ngran Dinègara sawiyos

24. Pangran Dipanègara kang putra sèpuh
tandya kapèthuk ing margi⁴⁹⁷
lampahnya anulya laju
Jèng Pangran Pakualaming
inggih mèthuk sagarwa grong

25. putra kalih kang sampun mèthuk rumuwun

Pangran Suryaningrat Pranging
wus ngiring mring kang yang laju
sinrat duk Yang Jéndral prapti⁴⁹⁸
mring Ngayugia ditèn Rêbo

26. wulan Bésar tanggal kawan-wlas puniku

taun Éhé angkaning warsi
sèwu pitung-atus catur-
dasa gya mèthuk Sang / Aji (14 Bésar A.J. f.154r
1740; Wednesday, 8 Dec. 1813)
myang garwa Ngran Dipatya Nom

27. wahananya kréta wadya gung gumuruh
upacara anglèpasi
prajurit Jro mugèng ayun
Tuan Minèstèr dhalangi
Nata durmaning praja grong

CANTO LII (Durma)

1. sigra budhal Kajèng Sang Sri Naranata
wadya badhol mènuihi
lurung gèng barisan^a
kapang mawi bèrdongga
ing Loji baris Sèpèhi
Inggris atèmbak
sumahab ngarsèng Loji

2. tandya hurmat maryèm munya lir glap nampar

^a BL MS. 'binarisan', one sy, too many in the line.

bardongga ambarungi
syaranya lir gèrah
wor tambur jriting kuda
gèrdèging kréta mor jalmi
lèbu limunan
pètèng lir kukus api

3. wiyosira wancinya gumiwang kilyan
sarèng lan éyang prapti
anèng pèsanggrahan
kang ran Rēsānègaran⁴⁹⁹
kédhik Yang Jéndral rumiyin
agènti tapak
kasèsa Sri Bupati

4. ga pinèthuk mring kang Yang Jéndral
agèpah
anèng pèngkulan kalih
samya ciciyuman
lir puyuh tètaringan⁵⁰⁰
Twan Jindral lawan Sang Aji
rèsèp jruning tyas
kadyi dhatèngkèn kang sih

5. Kajèng Ratu lan Niprul
arèra(ng)kulan⁵⁰¹
wah Pangéran Dipati
Inggris gung sumahab
hurmat tabé mring Nata
wusnya tarap mugèng kursi
angéring-nganan
tuwin kang paman Aji

6. Kajèng Pangran Pakualam kéring ngarsa
twin Pangran Suryèngrating
wa Ngran Bèhi kanan^b
ri Pangran Mangkubumya
kadyi tèbah kiwaning Gris
kang pra sèntana
sèpuh samya nèng kursi

f.154v 7. nanging dédé pèpancéne linèng/gahan
pancèn tamu kang linggih
Ngran Arya Panular
kéring nèng kursi tèngah
putra santana nèm linggih
clak ngéring-nganan
garèbèg Sri Bupati

8. ngandhap tarub agung kang para
Bupatya
sumahab para Mantri
bèr prajurit tata
Jawa Sabrang yun-yunan
lir pindah udyanasari
busana abra
kumilat sarana thit

9. hurmat munya drèlira mawantya-wantya
sarèng Jawa lan Inggris
lir ruing prawata
tandya Sri Naranata
kèmbul dhèdhaharan sami
wédang inuman
lan kang Yang Jéndral adi

10. kang dhèdharan sogoman adi wowohan
wus winradinkèn Inggris
myang putra santana
Bupatya myang sémara
langkung suka kang yang uning
tuwin Niprulnya
hurmat Nata kinasih

11. drèsing sabda kang Yang Jéndral mring
Sang Nata
Nata sumantèn malih
Niprul mring Ratunya
drès sabda katimbangan
Ratu Kèncana angasih
lumadèng solah
dhokoh susugunèki

12. wusnya boga gya budhal wadya
gumèrah
samarga hurmat muni
bèrdongga barungan
undur tataning lampa
rumiyin Kajèng Sang Aji
kantun kang wadya
Pacinan Inggris baris

13. tèkèng Loji supènuh kang marga
pèjah
tarap tandya Supèhi
wus dungkap Sang Nata
pangarsa wadya Sabrang
samya mugèng kuda téji
gèrbèg Twan Jindral
tanapi Sri Bupati

^b BL MS. seems to have 'kangnan'.

14. kréta lajèng marganira tinangkéban
wadya Jawa tan kèni
yèn nrak abarisnya
dhèdhèg wadya nèng marga
tindhahnya Liknang ngadhangi
mugèng ing kuda
f.155r ngli/ga pèdhang ngajrihi
15. lawan Pangran Suryaningprang
kèpalanya
wadya gung samya bali
upacarèng Nata
samya wangsul sèdaya
lurung Danurjan mènuhi
prasamya nyimpang^{501a}
mèdal sawétan Ngloji
16. Laji Bèsar anulya mingèr mangilyan
wadya gung langkung kikis
kuwatos mring Nata
sab pisah wadya-bala
tomtomèn duk bèdhah nagri
lan critèng kuna
gunané wong Kumpèni
17. tèka dadya pèngrasèng kèpyuring nala
anyipta nyalawadi
tan sumrèp rè(h) kormat
sangking nunggiling karsa
wusnya tata hurmat Inggris
pangrèkèng kuda
mundur tata lumaris
18. mangsuk Laji Gung wadya Sabrang
sèdaya
brol wong gung liwat sami
mangsuk Laji Taman⁵⁰²
mardana wotèn jaba
jawining glèdhègan sami
kang pra santana
Patya tuwin Bupati
19. myang ampilan sèmara wadya sèdaya
tuwin Bupati kalih
sangking Salakarta
kang ngiring Tuwan Jindral
ran Dyan Puspakusumèki
dya Wiraguna⁵⁰³
patrap pènganggé nunggil
20. Sri Narèndra pinarak lan Éyang Jéndral
nèng gèdhong⁵⁰⁴ dyan arèsmi

Inggris ingkang bèsar
praméswari wus mintar
kundur dhatèng dalèm puri
sarawuhira
Nata yang hurmat muni

21. mriyèm Ngloji syaranya lir kadi gèrah
drèlnya lir ruing wukir
Patya tinimbalan
ing jro gèdhong mardana
kinèn ngangkatkèn ing ngarsi
wadya sèdaya
Nata kundur mring puri

22. pamit mring yang Twan Mastèr
ngiringkèn Nata
gumuruh wa/dya sami
hurmat mriyèm munya
lir glap Nata wus prapta
ing pura pinapag sari
bèrdongga munya
rarasira ngèrangan

f.155v

CANTO LIII (Mijil)

1. Tuwan Minèstèr wus mangsuk Laji
bubaran wadya grong
Hyang Baskara lumarap mangilèn
gya kasaput katri sawang injing
kang éyang pinanggih
Jéndral mring kèdhatun

2. Nata mèthuk mugèng ing Siti(ng)gil
wus prapta yang gupoh
akè(kan)thèn^a malèbèng purané
tinabèkkèn lawan praméswari
myang ibu Sang Aji
Niprulnya tan kantun

3. wusnya gya miyos anèningali
ngabèn-abèn karbo⁵⁰⁵
lawan sima karbo nyèbut kalèh
mugèng alun-alun kidul prapti
mawi garwa kalih
Ratu Mas kang tumut

4. langkung ramé sima malah katri
lalis gèn gya ngrampog
wusnya kundur ngèdhaton Sang Rajèng

^a BL MS. 'akèthèn', one sy. missing in the line.

bukak méja kēmbul lan yang bukti
tarap Gris gung sami
kang garwa myang Niprul

5. duk sēmantēn sēntana Sang Aji
kang sēpuh kimawon
kinindēlkēn dhumatēng Sang Rajèng
gēnnya sowan datan pinērduli
ngantos kondur puri
tan sinung bojèku

6. kang tinēlēng ingkang paman katri
duk mēthuk Sang Katong
anèng Ngērsanēgaran mring yangé
paman-paman samya lēnggah kursi
dédé pancènēki
tētamu gēnipun

7. gēné kursi kapangarsa Aji
kagalih mring Katong
tan ngaosi kēpraboning Rajèng
kirang dēdugi lawan peryogi
lan mawi garwa Ji
tan wigih ing kalbu

f.156r 8. nyaru-krama kadya kang tētami
tan wrin ing / pakēwoh
sujanadi ing praja sēstrané
mokal samya tan wrin sēstrèng lungid
wong padha ngawaki
mung ngandēlkēn sēpuh

9. dadya Nata sintēn kang ngaosi
rēnganing kēprabon
yèn dédéya ing wong sakadangé
tēmahan mangké dipunrēsahi
wong wotēn pulaning
kang prayogèng lungguh

10. ingkang sēdhēng lan yudanēgari⁵⁰⁶
tur mratu twaningong^b
Paman Arya dēndēlinga kabèh
sēdhēng dohé maryoga kapéring
ngundurēna kursi
patut mapak lungguh

11. tēka mathok kadya tamu Inggris
tan gingsir ing kéwoh
apa isin yèn mundura agé

^b BL MS. 'tuwaningong', one sy. too many in the line.

ngrasa kandhap sab ana ing kéring
Paman Arya linggih
wong klētān dēlang gung

12. kaya wong Iyan dhasar gēdhèn ati
mung inak rinaos
duk sēmana ya karya tan jégos
mung gunané ngili tinggal nagri
wong wis sun tan mikir
tēka gawé sēngguh

13. ingkang tinēlēng mung paman kalih
katut kang sawiyos
Paman Sumayuda⁵⁰⁷ pan nut rēhé
ngisor lawan bēbudining ngēli
watak tan ngluhuri
yèn tan na kang tinut

14. mung Paman Mangkukusuma tuwin
Man Dikusuma nom⁵⁰⁸
wus kapusthi lēlungid ēnggèné
kamangkara yèn tan jinrag wani
saklangkung ginalih
ing (a)kathah^c katut

15. kang tan tumut ingkang paman sami
kinindēlkēn Katong
dlasan kang wa gih sēmantēn malèh
katēmpah sēpuh katut ing ari
wotēn patrap mingis
tan gupuh sinēndhu

16. / nging kang uwa pan dèrèng mangarti f.156v
dudukaning Katong
amung ngungun-ngungun salirané
déné sangēt gadhindhal patraping
lan sabēn-sabēning
tan kadya puniku

17. Nata sampun luwaran gèn bukti
kang yang gupita lon
gya matur Nata titilarané
Dyan Dipatya ingkang sampun lalis
atmajanya èstri
tuwin Kajēng Ratu

18. Ratu Anggèr ingong arsa uning
tinimbangan gupoh
saprapanya tētābēyan agé
kang Yang Jéndral umatur mring Aji

^c BL MS. 'kathah', one sy. missing in the line.

Dèn Ajèng puniki
pragoyaning bésuk

19. adhaupa lan Pangran Dipati⁵⁰⁹
nadyan gèdhèn wadon
sinèngkakkèn kawula Sang Rajèng
lawan Niprul kaot catur warsi⁵¹⁰
mèsèm Sri Bupati
pasra(h) mring yangipun

20. gih sun lakoni yèn lulus bénjing
jurungna Hyang Manon
gya Ratu Gèng sinausan supé
dhatèng Tuwan Jindral intèn adi
angibu tèmbunging
pyuh tyas Kajèng Ratu

21. wusnya bubar yang kundur mring Loji
Nata ngatèr ngrégol
wusnya kundur ngédhaton Sang Rajèng
gumantya Hyang Bagaskarèng ngrujit
Sang Nata amintir
sègah siyang dalu

22. wusnya injang sontènipun malih
Sang Nata gya miyos
dhatèng Loji pinèthuk éyangé
ondrawina andugèkkèn kang sih
wusnya kundur Aji
kang wadya gumuruh

23. injingnya malih kang yang lumaris
arsa uning mangko
ing pasisir kidul prapta agé⁵¹¹
adèda/lon nèlas gèn ningali
wusnya pulang Loji
gya mangsuk kèdhatun

f.157r

24. pamit mring Nata pan arsa mulih
wus linègan Katong
mèdal wétan mampir Sala malèh⁵¹²
Nata wus ganjar Bupati kalih
utusan Raka Ji
Sunan Sala Prabu

25. lan kintun taklim lan Raka
Aji⁵¹³
wus budhal dalu grong
Tuwan Jindral hurmatnya srininé
maryèm anglir ngobahkèn pratiwi
amung kawan latri
laminya tumanduk

26. nèng Ngayugjakarta Adiluwih
tan bèkta kèprabon
lampah ri(ng)kès^d nging ngarèg jalma kèh⁵¹⁴
Bupati ngiring tinulak sami
wus tinrima-kasih
sinoming kèdhatun

CANTO LIV (Sinom)

1. saungkurnya Tuwan Jindral
inggar jalma sanègari^{514a}
rumasèng ludhang tan ana
bicara anglir pawarti
ing corah kèh tan yèkti
kathah kang sokur Hyang Agung
sarta asalin Patya
taruna patut mèngkoni
karsa Nata lèrès ruwèding nègara

2. pramila manah gambira
gya Nata tindak masisir⁵¹⁵
lawan ingkang para garwa
wahana kréta Sang Aji
dédalon Sri Bupati
sawusnya tandya ngédhatun
tan lama Sri Naréndra
wulan Sura tanggal kalih
taun Èjimawal angkanirèng warsa

3. sèwu pitung-tus kathahnya
kawan-dasa langkung tunggil (2 Sura, A.J.
1741; Sunday, 26 Dec. 1813)
Nata mangun lurung gèngnya⁵¹⁶
ing madya ingurug sami
kadya cara Sèmawis
gumèrah kang nambut lurung
sakubènging nègara
sakèh lurung jawi-jruning
pinalisir binanon samadya sèta⁵¹⁷

4. / tandya Radyan Jayèngsèstra
ing wulan puniku singgih
sinrèng dinukan ing Nata
pèrkarèng angumpèt sabin⁵¹⁸
gunging wong praja nangis
dèntèn kinisruh ing laku
mring Radyan Jayèngsèstra
sinagèdan karya juti
nging kang wau duk Kyana Patih tan angsal

f.157v

^d BL MS. 'rikès'.

5. samya bundhèt nuwun priksa
adil panguthiking Patih
tan kontap Ki Adipatya
mila kèh wong bunèk ati
ing mangké salin Patih
mudha tinawang yèn kukuh
matrapkèn bèbènèran
praja kang nyuprih arjaning
mila sagung kang darbé bicara mothah

6. nglosod tur uning mring Radyan
Dipati ingkang taruni
was Radèn pèngangisira
ing kathah pan lèrès sami
Dyan pikir anèpangi
mring Jayèngsèstra Tumènggung
nging karsa tan linawan
wrat binondhèt Dyan Dipati
ingkang paman ingundang ajak tèpangan

7. inggih tan kèpadhan kaptya
ngrasèng biniyak kang wadi
dadya magok Jayèngsèstra
Dyan Patih kéwran ing galih
rumasèng tiwasnya wrin
praja nyar kinarya sèpuh
nging sumlang was ing driya
Jèngsèstra paman pribadi
garwanira kapénakaning Dyan Sèstra⁵¹⁹

8. mila suprih langkung kéwran
gya galih bènèring Patih
ngrasèng ngèmulu sapraja
ingèmbat kang tyas kèpangguh
mung tur uning Sang Aji
sumongga karsa Sang Prabu
pèngangisé ing kathah
ingkang sami nuwun adil
atas tèpang lan Radyan Pringgadiningrat

f.158r 9. sarèng / katur Sri Nalèndra
(s)iku^a Raja kang tyas gigit
punika marganing kontap
Jèngsèstra linarod nuli
pangwasa nyèpèng sabin
karya Miji sabin satus⁵²⁰
sèkèt mawi gadhahan
taksih pinaryogi Aji
sawab déné kang paman Ratu Kèncana

^a BL MS. has 'wiku', which does not seem to fit the sense of the passage.

10. suprihnya Radyan Dipatya
inggih sampun lir Sang Aji
yèn ngantosa wadya kathah
nglosod pépé dhatèng Ngloji⁵²¹
pèrkawis ingkang sabin
drusilané pamanipun
lamun kènèng pukuman
sinuwun Minèstèr Ngloji
kadyaparan karya susahing Nalèndra

11. mila inggal tur uninga
sangking rumèksèng nègari
nging Sang Nata kékilapan
sab turnya wus rampung sami
cacah pandum wus wradin
mangkya karya tingal catur
kang nyèpèng gègantungan⁵²²
Kèrtawijaya satunggil
Jadikrama tri Radèn Puspakusuma

12. catur Dyan Sasrawijaya⁵²³
klilan angupayèng sabin
kang samya anglèmpit bawah
catur samya anglampahi
wus ingambilan sami
Jèngsèstra lèmpitanipun
pitung-atus angsalnya
karya kèjawi ing lyaning
drèng ngalèmpak sawèg ing mongsa punika

13. Nata undhang ing sapraja
sintèn kang anglèmpit sabin⁵²⁴
langkung cacahnya kang lènggah
pasthi kagungan Sang Aji
wadya catur kang ngambil
gya Nata ambagé gupuh
wadya kang dèrèng èsah
kang^b dèrèng atampi sabin
kasaliran catur kamot karsa Nata

14. samya bungah ing wèrdya
abdi-Dalè/m Jru lan Jawi
sumrèp ing pinanganira
rèsik ing praja sing Patih
samya sokur ing ati
linulusna ing Hyang Agung
samantuning Jèngsèstra
pangwasa anggadhah sabin

f.158v

^b Word unclear in BL MS. because the surface of the paper is slightly torn at this point. An alternative reading could be: 'angdèrèng'.

wong sapraja kathah bungah sokur ing
Hyang

15. kang sangêt bêngkaning manah
duk wau gèn padon sami
ing mangkya kathah sidhèkah
sanging lègané kang ati
sabdané karya kikis
sudaning tyas wong gung-agung
wong cilik nir kapita
tinumpang sênggrang ing ati
mangkya samya rakus ngasèmi ing nala

16. mongsa punika ing praja
kang pinikir siyang latri
sukèr rèsiking nêgara
nanging wus kang wrat Dyan Patih
Sang Nata tan udani
sumrèp ing sawusnya rampung
wong utang-kapiutang
Jawa Sabrang nuwun adil
ingkang kathah ing Ngloji nyrèg dhatèng
Jawa

17. sangking moté Dyan Dipatya
rumasèng dadya Pèpatih
inggal nulya tinigasan
bèner luput ing nêgara
lamun pèrkarèng Loji
yèn kèdhik sinampèt gupuh
yèn sampun kalèrèsan
kèlawan yudanègari^{524a}
datan arsa dèdangu gègampil Radyan

18. was mring na rēbat tyasira
pilih-pilih datan arsi
yèn tan bènèr ing nêgara
tan arsa budi gariming
mila kéringan sami
ing watak arjèng satuhu
kang karya titingalan
ing kathah inkang pèrkawis
Dyan Janingrat lan kang rama Pangran
Arya⁵²⁵

19. sinènggrang lèrès dyan kontap
Janingrat mangké angèli
f.159r rēhira Rahadyan Pa'tya
ing mongsa pasthi yèn nicil^c
kang wau bungkèng ati

^c BL MS. 'ningcil'.

duk Kya Dipati kang sèpuh
inguntap dhatèng ngandhap
wèkasan tyasira kikis
myang Dyan Pringga anyèga kuning tyasira

20. sangking anawang wataknya
Dyan Janingrat mēmedèni
ing solah mona myang wonda
duk nu(ng)il naté ginigit
pèrmila dados nisih
ing lèrèsan tan rahayu
tan kètang ing pangarsa
dadya gung angēmbat nagri
mila nisih éring tyas dèlasan Jèksa

21. wong dadya ēmbanan Nata
tan kènèng wigih sēsami
yèn wus lèrès patraping rat
tuwin kang dadya pèngamping
Bupati Gung Jru-Jawi
yèn tambuha tan wrin siku
pasthi jru tyas tan lana
karya bèngèsan prajadi
Gusti Allah pasthi angsung paukuman

22. cinuwan sakarsanira
punika tētondhanèki
ingkang dèrèng kèlampahan
sawèg linulu Hyang Widi
ingupadoskèn malih
ing budi kang tan rahayu
kang sampun kèlampahan
punika watèsing mukti
gung sapraja saé wilujèng ing karsa

23. nanging ta Radyan Dipatya
ing mongsa anyar puniki
dèrèng wotèn kanthènira
kang sami mor surasaning
ing tyas ngēmbat nêgari
kang ngadèg lèrès satuhu
tinumpang taksih siwah
wong gung sami naté miring
Jru myang Jaba tinèmbing rujit tyasira

24. rumaos sami gungira
duk wau naté numpangi
dlasan kang Jèksa tan kalap⁵²⁶
/ lèrèsan praja amiring
Pangulu mimba kèdhik
ing larasnya kirang sèngguh
adat caritèng kuna

f.159v

Patih yèn drèng darbé amping
kaplèséd ngakén nèng pasang ing sésama

25. sémantèn Sang Sri Naléndra
yasa langèn kèbon dadi
winastaning Ngandongsékar⁵²⁷
sami langèn wyar pribadi
pala gumantung wiji
tinanèman sarwa nyèwu
pinilihan kang éca
wowohan dlasan cikal wit
duk sémantèn drèng dados sring kawiyosan

26. gantya kang para sèntana
kang kinèndèlakèn Aji
pinèt larasnya kéwala
tan sinabdan tan pinanggih
èwéd Nata pènggalih
yèn ngontapna sawab sèpuh
samy pinèt pèngrasa
ing budi yudanégari
gya kang paman nuwun apuntèn mring Nata

27. lèpatira duk pinarak
kursi samya kirang krami
anjungg kèprabon Nata
duk mèthuk Yang Jéndral prapti
wus ngapuntèn prasami
ngandikan ing ditèn^d Séptu
sémantèn Sri Naréndra
krèp miyos nglurung ningali⁵²⁸
banon plisir wahana téji Sang Nata

28. putra santana Bupatya
sémara wadya prajurit
ingkang samya nambut karya
gumèrah syaranya sami
pèngagènging Bupati
amawi pèrdongga umung
Nata wusnya tumingal
kondurnya bebèksan nuli
lawung⁵²⁹ mugèng Paglaran kidul sèmuwa

f.160r 29. / gya marga mring Ngandongsékar
sinaèn kinèncèng sami
gumèrah kang nambut karya
sinarèng Krapyak langèning
kidul kèdhaton lami
langèning Hyang Syarga Prabu⁵³⁰
kang pinatrapan bangsal

kilèning panggung wuryan sri
ingkang wau wadhahnya langèn mènjang

30. wundéné ing Ngandongsékar
pèrnah lèr kèdhatyan tèbih
kang karènan mring Naréndra
umbul gung toya mawèning
lurung nrajang bumining
Sala nging tan suka laju
binicantèn ngaPatya⁵³¹
Sala Yugja srujuk sami
ingkang sampun linajèngkèn cèngkang
marga

31. ingkang dèrèng kèlampahan
tan suka kinarya malih
dadya namung sapratigan
drèng dumugi Ngandongsari
marga kèncèng myang radin
gèla tyasira Sang Prabu
lami tan kawiyosan
sinamur lingsèming galih
mring jru langèn ginèlak syarna pèthètan

32. sémantèn ing ditèn Soma
kang sowan Surimènganti
katimbalan mring Sang Nata
nuju kang paman anangkil^e
Pangran Arya wus prapti
nèng kursi ngarsèng Sang Prabu
Bupati Radyan Pringga-
diningrat kancanya katri
kang ginalih mung langèn ing
Ngandongsékar

33. kang paman nyambungi karsa
mring Dyan Pringga dlingnya aris
gèh lèrès karsa Naléndra
utami bènjang tèmbining
yasa tanèm nglangkungi
kèbon wyar kang pala nyèwu
pinilihan kang éca
nanging kaciwaning tèbih
sanging pura yèn cèngkrama Sri Naréndra

34. yèn sinarèn langkung samar
sawab tèbih sangking puri
kèjawi karsa Sang Nata
yèn tan arétan dumugi
sakarsanirèng Aji

^d BL MS. 'ditèntèn', one sy. too many in the line.

^e BL MS. seems to have 'angnangkil'.

f.160v

anggalih langèn mēmatu
Sang Nata gya ngandika
mring paman yèn ngong nindaki
pasthi nu/lak drèng prayoga sinarènan

35. kang paman dhèku sinabdan
ing jru tyas kang paman mamrih
sudah karsa Sang Nata
galih Langèn Ngandongsari
déné saklangkung tèbih
kirang punapa sèdarum
langèn-langèn kang kina
tilaré Rama Yang Syargi⁵³²
winanguna inggih saklangkung rēsminya

36. tuwin tan nēmoh myang sèkar
èr mina gung patutnya sri
lan kang wau Sri Naréndra
ngandika mring paman galih
wlas karyanya wong cili
duk rama kangèlan^a pènuh
arsa nyakècakèna
mung ngajèngkèn karya Laji
lan kèdhatyan langèn-langèn tan kaétang

37. mangké kathah karsa Nata
langèn mangun yasa déning
sambating wong langkung awrat⁵³³
dhasar tas bédhah nègari
sabin kasuda sami
gung alit tyasnya tan sèngkud
mung ubyung bèbèngèsan
sambat wrat karya sèmangkin
mila Paman Arya nyampah karsa Nata

CANTO LV (Dhandhangula)

1. sèkar dhandhangèndhis kang gumanti
duk sèmantèn pan badhénya Jéndral
Naléndra tata sègahé
ditèn Isnèn puniku
li(ng)sir kilèn gènira prapti
wulan Rėjèp kang tanggal
dyi-likur kang taun
Jimawal angkaning warsa
sèwu pitung-atus pan langkung (satunggil)^a
(22 Rėjèb A.J. 174[1]; Monday, 11 July
1814)^{533a}
Jindral Laut gèn prapta⁵³⁴

^f BL MS. seems to have 'kang ngèlan'.

^a BL MS. 'kèkalih', see n. 533a.

2. sosorannya sawlas tumut prapti
Nata mèthuk ing Dipakusuman
kinarya pèsanggrahané
wusnya lajèng ngèdhatun
ondrawina sègahnya mintir
langèn angabèn sima
lan maésa sampun
dhatèng pasisir kidulnya
wusnya prapta tan lami gya pamit mulih
dhatèng ing Batawiyah

3. datan lami nulya wotèn malih
tamu a/gèng Inggris wasta Amral⁵³⁵
ing ditèn Sèptu praptané
jam kalihwlas puniku
wulan Arwah tanggalirèki
ping sangalas taunnya (19 Ruwah A.J.
174 [1] ; Saturday, 7 August 1814)
nunggil ngarsa wau
binèthuk ing Sitibèntar^{535a}
gya ngèdhaton binoja saklangkung apik
Amral tètèdhanira

f.161r

4. karyanira arsa uninga Ji
myang nagrinya ing Ngayukjakarta
wus arja lawan dèrèngé
Amral inggilnya langkung
pasèmunnya ayèm kang galih⁵³⁶
nging cacad tanganira
ingkang tèngèn buntung
watès sikut sapèngandhap
awakira kathah kang tatu knèng mimis
duk prang mugèng ing sabrang⁵³⁷

5. Tuwan Minèstèr kang andhalangi
Chropèt matur dhatèng Sri Naréndra
ngèdakkèn Amral surané
pilih tandhing yèn pupuh
èr ing pulo sabrang ing pundi
ngiyèr tan jrih sanjata
linulut wadya gung
pasthi kang katrajang gèpang
upaminya Prabu Dasamuka déning
ajinya poncasuna⁵³⁸

6. yèn kabranan pèjah gèsang malih
anggèr tumèmpèl kisma waluya
gya santosa kasurané
ingkang pinarak gèmpur
mila ing rat sabrang pan éring
umiyat langkung hébat
mring Amral puniku

Nata manthuk gumuning tyas
mriksa turnya Tuwan Miněstēr suraning
ngluhurkēn Tuwan Amral

7. pamrihnya wong gung kang samya
myarsi
samya takut anon Tuwan Amral
tuwin mring Nata sēmūné
kinarya numpang luhur
angēnirkēn suraning sami
Jawi tan kēnèng numpang
solah myang pasēmūn
tuwin ambēk kasulitan
mring Upērmēn tinandhing mangkono tyas
nir
mandahané kang mulya

f.161v 8. sinēgah ngabēn-abēn mring / Aji
sima lan kērbo wusnya pamitan
uning pasisir kidulé
saantuknya puniku
sing sēgantēn Amral bilahi
dhawah sangking turongga
pan lajēng katandhu
samapat ing Ngojoi prapta
sotēn malih pamit mantuk mring Sang Aji
wusnya anulya budhal

9. tan ganti lami Niprul gya pamit⁵³⁹
sémahnya Městēr pan arsa pulang
mring Nagri Inggris karsané
Nata nyangoni gupuh
barang syarna pan wus lumaris
priya ngatērkēn sigra
Smawis nulya wangsul
Tuwan Městēr mring Ngayugja
lami-lami ngayati bēdhah ing Bali⁵⁴⁰
Tuwan Miněstēr mintar

10. Sukētari kang jagi nēgari
yēn wotēn karsanira Sang Nata
printah bicantēn saliré
wus lami nulya mantuk
Tuwan Městēr sangking ing Bali
wus tluk anukmēng surat
pēni-pēni katur
Twan Miněstēr langkung bungah
tur uninga mring Nata yēn mēnang jurit
datan amawi aprang

11. Nata rēna-suka animbangi
bungahira tan antarēng lama

Twan Městēr pamit mring Rajēng
sumusul ingkang Niprul
kabarira kērēm jēladri
tiwas palwanya pēcah⁵⁴¹
ngungun Sang Aprabu
wus klilan anulya mēsāt
ganti lami anulya Miněstēr salin
ingkang jagi Sang Nata

12. Tuwan Garēnham ingkang gumanti⁵⁴²
dadya Miněstēr Ngayugjakarta
kla(ng)kung ambēg santosané
langkung asih Sang Prabu
sabēn Sēptu miyos Sang Aji
Miněstēr aturira
rēmēn anon Sēptu
yēn grah sakēdhik Sang Nata
pinēksakkēn Sang Nata ing tyas nuruti
subēkēting sudaran

13. pēparingnya Sang Nata amintir
kang dhēdhara/n wowohan sriwarna
tuwin dhatē(ng) Tuwan Mayor
pēngagēngnya sēdarum
kang prajurit Inggris Sēpēhi
karya Mayor kang printah⁵⁴³
mugēng Laji Agung
Sang Nata asih kalintang
tuwu wagēd Nata mulēt tyas sumingi
mring kang jagēng Ngayugja

14. gya warnanēn Kajēng Sri Bupati
ing jru pura garwanya sēdaya
kang pancēr gēng tan na babot
laminya dados Ratu
langkung brongeta Sri Narapati
képyan limut tyasira
gya Nata amundhut
garwa lama kang wus luwar
ingkang wasta Ratu Wandhan duk ing nguni
sémah Pēdmakusuma⁵⁴⁴

15. nēng jru pura singid lampahnēki
karya wados irib bēbēdhangan
yēn gung sēmūwan tan katon
drēng tamtu karsa Prabu
karya Ratu tuwin pēngalit
nanging Sa(ng) Dyah^b lēnggana
yēn tan wangsul Ratu
déné Dyan Pēdmakusuma

^b BL MS. 'saDyah'.

f.162r

bilahènan ginédhong wisma Dyan Patih
lami datan winarna

16. gya garwa anèm ingkang kawarni
Rètna Adiningdyah⁵⁴⁵ ingkang putra
Paman Riya Panularé
kang cinawèngah Prabu
salaminya tan padyèng lir wit
pangébang duk waunya
pan kinarya Ratu
anggéntosi Ratu Wandhan duk ing kina
salampah-lampah kang wuri
silih Ratu Kènaka

17. duk Kadipatèn myang duk Rajadi
pamundhutnya kinarya bicara
mila duk nèng Laji Kilèn
marèngi taun baru^{545a}
dhahar éca sukaning galih
wuru Pangran Dipatya
tan liyan kang kaétung
mung atmajanira paman
karya brongta sinrahkèn Radèn Dipati
paman léganing manah

f.162v 18. suka lilaa kapundhut masthi
/ angluhurkèn marang ing sudarma
pasthi garwa Ratu rané
mila Dyan Dipatyèku
langkung asih mulèt ramèki
dèrapon sampun gagal
pamundhut sang sunu
sarèng sampun kèlampahan
abèring tyas kina(m)bang-ka(m)bang ginalih
ngantos bédhah ing praja

19. sudarmanya rumèksèng Rajadi
pamintanya Sang Sri Naranata
ngantos risak ing kèraton
sudarma taksih tumut
duk Sang Raja cinèpèng Inggris
binè(k)ta^c Laji Bésar
gih sudarma tumut
ngrèsa salampah Sang Raja
labuh ing tyas dadya tèkèng grah lan pati
wus narah karsaning Hyang

20. tuwin putranya Sang Rètina Dèwi
gih tan pisah lir Ratu Kèncana
sanès lawan garwa akèh

^c BL MS. 'binèpta'.

buyar sapurugipun
karsa Allah aparing uning
wong tèmèn-tinèmènan
kang tyas sampun gantung
gya sih Hyang ingangkat Nata
mulyaningrat Sang Nata tyas ngrujit miring
ngira chajat mring paman

21. wah mring putranya Sang Rètina Adi
gih tan mulya kinirèng ing karsa
ing liyan kang minuktèkaké
Sang Nata langkung limut
pan kalèban wiryaning Aji
kados watèn kang mawa
rubèdané Prabu
inggih sangking ing ngabasa
sèsétanan kang kèdah kadèl mring Aji
Hyang Sukma karya tingal

22. drapon kraosa Sang Nata galih
anglunturkèn sih mulyaning paman
tuwin dhatèng sang lir sinom
drajannya ingkang luhur
kang sumèrèp adiling ngèlmi
nging paman tan lénggana
dyah nut rèhing Prabu
sabar angantya ing karsa
yèn nuwuna limrah jalma kang pènggalih
Ratu tingal bédhara

23. dadya mèstani yèn ngantya angling
/ kèh kèdhiknya luhur yèn sèmbada
parèng ing sakarsa Rajèng
tuna dungkap ing atur
bilih karya bégalan dhiri
Nata anjangkah^d kèdhap
angadhang ing luput
larasing ngabèr ing lama
ing Hyang Purba kèdah anèlakèn dhiri
èngéta Nata pur(na)^e

f.163r

24. duk sèmantèn Sang Rètadimurti⁵⁴⁶
ginajar Hyang bobot wus tri wulan
sè(ng)saya ayu Sang Sinom
cahya sawang sutèngsu
Sri Naréndra saklangkung asih
ing asmara tan pègat
mring déwaning ayu

^d BL MS. 'angnjakah'.

^e The last aksara of this word is unclear in BL MS.
An alternative reading might be: 'purwa'.

nging ngluhurkèn dèrèng kontap
kèndèl asih myang sabda lèrèh ngayèmi
lir angantya atmaja

25. yèn na miyos Sang Nata nimbali
mring santana sèpuh tuwin mudha
karya' pangé(n)dika Rajèng
paman mèh apèputu
kang sinung ling umatur inggih
gya ngliring mring kang paman
wor èsèm lir juruh
kang paman dhèku akrama
langkung nuwun kapatèdhan priksa Aji
Nata rèsèp mring paman

26. wusnya lami du(ng)kap pitung sasi
kang wawratan badhé kalujèngan⁵⁴⁷
wulan pitulas gya wandé
sawab gérah Sang Prabu^{547a}
angkèb-angkèb ingkang rumiyin
lajèng agrah pèdharan
sangèt Sang Aprabu
angantosa dhanganira
sarèng dhangn sakèdhik Sri Narapati
anulya siniraman

27. kinarya sèdhèng pakaryanèki
ingkang wau pan arsa rinowa
mawi samu(w)an ringgité
cuwèng grah Sang Aprabu
Rètnawulan wusnya Sang Dèwi
siram Sang Nata nigas
palinya ing dhuwung
lawé gèdhog kèlowungan
f.163v pan gumètèr taksih / grah Sri Narapati
ngawé pèrdo(ng)ga munya

28. hurmat siram tandya Sri Bupati
ngusap èmbun garwa gya ngèdhatyan
m^g jinèm kraos gérahé
sèmantèn ingkang ibu
Ratu Agèng⁵⁴⁸ gih gérah sami
dadya mung garwa dyinya
karya kang tumanduk
Sang Ratu Kéncana Émas
wah para Dyah tuwin ri Ratu prasami
Anggèr Ratu Bèndara⁵⁴⁹

29. putri jawi nèm sèpuh prasami
pinilayan kang sèdhèng ing karya

/ BL MS. 'kinarya', one sy. too many in the line.

tuwin Dèn Ayu Patiyé⁵⁵⁰
lènggah ing lèmek sampun
abusana sumèkta déning
rinakit ing bu samya
kumrayon Dyah Ayu
wusnya lèngsèr sing lènggahnya
nu(ng)gil kang Mbok Kajèng Rahatu kèkalih
cahya nglèntrih anawang

30. dhasar ayu raharjèng ing galih
mangké ginanjar Hyang Sang Dyah wawrat
lir songka cahya mèloké
kathah Dyah ingkang wuyung
ing jru pura kapingin sami
garwa-garwa Sang Nata
Ratu myang Dèn Ayu
Radèn Mas-Émas pra lara
nglorod burat myang sèkar toya ingambil
suka arèrèbatan

31. tandya boja anulya umijil
wusnya dhahar pènuh cinarikan
kumroyok tuwuk cèthiné
lènggah lètrèk ingèdum
myang sèmbagi cindhé tètindhil
purna anulya bubar
marèk Sang Aprabu
Sang Nata pan maksih gérah
wusnya lami dhangn Sang Nata sakèdhik
miyos Sètu Sang Nata

32. ingaturan Minèstèr Sang Aji
pinèksakkèn nging sakundurira
Sang Nata pan gérah malèh
gya dhangn Sang Aprabu
Sènèn miyos mring Bangsal Rukmi
nimbali ingkang séwa
Srimènganti sampun
wus nèng ngar/sané Sang Nata
Paman Arya putra myang para Bupati
tumungkul ngarsèng Nata

f.164r

33. angandika lèrèh Jèng Sang Aji
apa akèh wong lara ing jaba
Dyan Pringga matur wotsinom
inggih kathah Sang Prabu
bèntèr asrèp⁵ pèdharan sami
Pangran Dipanègara
anulya sumambung
lèrès atur pèkènira

* BL MS. 'apsrèp'.

mila kathah Sang Nata gya ngandika ris
lah ngrika Paman Arya

34. gih punapa kathah ingkang sakit
ingkang paman gĕpah aturira
inggih kathah abdi Rajĕng
gya gujĕngan Sang Prabu
sarir(a)^h ngong paman sawanging
kĕra punapa lĕma
kang paman umatur
dawĕg pasliran Sang Nata
susud kĕdhik nging naya-Dalĕm nglĕlĕntri
nunun apuntĕn Nata

35. mila sakit paman kula niki
langkung kĕkĕs kalawan pĕdharan
nanging wus dhangan sĕmangkĕ
Paduka paman gĕmuk
baya ayĕm tyas mongsa mangkin
lan badhĕ gadhah wayah
gumujĕng Sang Prabu
kang paman nimbangi karsa
naya liring pyuh ing tyasira sĕkalih
rĕsĕp bukuh kang sĕwa

36. ngunjuk wĕdang rati wusnya wradin
gya luwaran Sang Nata ngĕdhatyan
kang sĕwa wus bubar kabĕh
malĕm Rĕbo Sang Prabu
tindak dhatĕng ing buluwarti
kados adating saban
amawi pra arum
sinlamur gĕrahing Nata
malĕm Kĕmis dungkap bangun grah Sang
Aji
nĕng Bangsal Srĕp⁵⁵¹ papĕrman

CANTO LVI (Asmaradana)

1. sĕmantĕn Jĕng Sri Bupati
sĕngsaya mĕtĕk gĕrahnya
tan kĕtarĕng mugĕng kabong
marĕngi sĕpi kang jaga
Jĕng Ratu Dyah alĕna
bangun injing bubar pungun
f.164v / mung kadyi Dyah jagĕng Nata

2. anggalih dhangan Sang Aji
dĕné tan watĕn sabdanya

^h BL MS. seems to have 'sarirĕng'.

ngĕsthi sakĕca gĕn sarĕ
sĕmantĕn wungu Sang Nata
arsa sĕnĕ pamitan
mundhut amping Sang Aprabu
sapraptanira Sang Nata

3. patirtan jarongĕn Aji
inggal Dyah jaga anyandhak
lajĕng bobotan Sang Katong
kraos sumaput ngandika
gĕgĕr tyas Dyah kang jaga
inggal tur uning Jĕng Ratu
Kĕncana gĕpah mardana

4. gĕgĕr apsari sapuri
tuwin Ibu Ratu Gĕngnya
lumajĕng pra Ratu kabĕh
Sang Nata mulya rinompa
dhatĕng ing dalĕm pura
sinarĕkkĕn Nata mujung
ibu garwa Dyah karuna

5. ting blĕbĕr dhukun nimbali
ngusadani Sri Narĕndra
sangĕt supĕ Jĕng Sang Rajĕng
tur uningĕng Tuwan Bĕsar
Mastĕr Garham lumarap
myang Mĕstrinya⁵⁵² datan kantun
ting blĕbĕr putra sĕntana

6. Bupati tuwin pra putri
gĕpah gĕgĕr sapulahnya
Twan Mĕstĕr pan sarĕng anon
gya nyĕpĕng asta Sang Nata
ingĕmĕk tan gulawat
gĕdhĕg-gĕdhĕg waspa mĕrtul
drĕs sarya mawas Apatya

7. gya pasrah dhumatĕng Mĕstri
usada pan wus tumama
Nata anulya ingĕlĕh
ing ĕmpĕr ngajĕng pintunya
karsa sudara^a padhang
tin(i)rang ing(kang) pandulu^b
sĕngsaya lĕsah Sang Nata

8. gumĕr-gumrah karunan jrit
ibu garwa Dyah myang putra
kakung Pangran Dipatinĕ

^a BL MS. 'saudara', one sy. too many in the line.

^b BL MS. 'inrang ing pandulu', two sy. missing in the line.

- putra anyungkĕmi pada
santana sĕpuh mudha
myang Patya drĕs ingkang ĕluh
usadĕng montra matumpa
- f.165r 9. Mĕstĕr tan sagĕd ningali
gya mĕdal a/papaprintah
undhang bongsa ing Lojinĕ
yĕn Nata grah pintĕn banggya
kinĕn angatya-atya
ing Loji sadhiya gupuh
ngrakit yĕn wotĕn bicara
10. Ratu Gĕng saklangkung kikin
mĕrĕs tyas nunuwun ing Hyang
waspa drĕs cĕluk mring Katong
pĕgat-pĕgat dhuh putrĕngwang
ĕngĕta dhuh Sang Nata
priyĕ pulahku Sang Prabu
kari tansah ngrudah nala
11. putramu Pangran Dipati
masih timur⁵⁵³ adhuh Sultan
jumĕnĕng pira lawasĕ
mĕngku ngrat Tanah Ngayugja
ganti rama kang murca
Gusti Allah kula nuwun
apuntĕn mulyaning putra
12. sarwi kinĕkĕp Sang Aji
sinungkĕman ingkang jaja
pra Ratu sangĕt muhunĕ
Ratu Kĕncana lir priya⁵⁵⁴
sangĕt budi karuna
rinakĕt-rakĕt Sang Prabu
tuwin mring Pangran Dipatya
13. sinungkĕmakĕn mring Aji
Pangran Dipati karuna
tuwin Sang Rĕtna kang bobot
sumu(ng)kĕm karuna nyipta
kadospundi Sang Nata
yĕn kalajĕnga tan ĕmut
murca kadospundi kula
14. ginajar sih putra Aji
tan sih wotĕn ing wawratan
angantosa Jĕng Sang Katong
wiyosĕ putra Paduka
dugĕkkĕn sih mring omba
drĕng minulyakkĕn Sang Prabu
paran ing tĕmbĕ kawula
15. sumaput drĕs wuryaningsih
Ratu Gĕng wlas angandika
wus mundura putraningong
sira wus abobot tuwa
pasraha ing Hyang Murba
rinompa Sang Dyah gya mundur
Tuan Bĕsar nulya prapta
16. ngadĕg nĕng luhuring Aji
angĕmĕk jaja Sang Nata
taksih sumung kĕmanĕ
Jĕng Ratu sampun karuna
pasraha Gusti Allah
sirĕp ingkang sa/mya muhun
jru tya(s)^f nuwun mulyaning Hyang
- f.165v 17. kinrukub Nata maringin
kang cahya tan sih mĕrbawa
sumungkĕm ibu kĕmanĕ
amĕtik dhikir ĕngĕta
kang mugĕng karna kiwa⁵⁵⁵
ingkang paman marasĕpuh
Jĕng Pangran Arya Panular
18. saklangkung bujanĕng Widi
minulya puji dhikirnya
anuntun budi krahayon
yĕn tan parĕng mulyaningrat
ngapuraa kang dosa
bau ngarasan ramĕku
tinĕnggak waspa ngusapan
19. tan pĕgat dhikir aririh
nyipta kadospundi Nata
drĕng dumugi sih maringong
akarya mulyaning raga
tuwin dhatĕng rayinta
wrat drĕng mulya murca Prabu
inggih ta sumongga Allah
20. kang ngong suwun Sri Bupati
karsa tumĕtĕsa putra
kang gumantya mring Sang Katong
andugĕkkĕn sih mring omba
punapa kang sĕsmita
Nata nglulusna rahayu
ganjara ĕngĕt Hyang Sukma
21. dhatĕng kang ka(n)tun prasami
yĕn lulus mĕngku arjĕngrat
- ^f BL MS. 'tyan'.

andugèkkèn lampahingong
sēsmita ingkang katingal
karsa Allah mring Sultan
sab drèng kuntung sih mring
ulun
Allah nuwun kalèrsna

22. Pangran dhikir wali-wali
anulya Pangéran Dēmang
prapta ngusadani Rajèng
anjujuk miyak pusèrnya
dinamu dinilatan
minantran nging putra sèpuh
Pangéran Dipanègara⁵⁵⁶

23. tan suka rinasuk nuli
singèb gya Pangéran Dēmang
mèksa montra saangsalé
lingsèm tyas gya ngusap-usap
jaja salirèng Nata
wusnya Pangéran gya mundur
f.166r wor Pangran Bèhi lèr/ira

24. pèpak pra santana sami
Sang Nata sukma gya murca⁵⁵⁷
tan ngantos mèmèling Rajèng
gumèrah syarèng karuna
Ratu sambat mlas-arsa
Tuwan Minèstèr gya mangsuk
gèpah angusap pèrmana

25. gèdhèg-gèdhèg waspa mijil
tinènggak pan ingusapan
gya nyabda mring para sinom
kinon kèndèl kang karuna
wus pasraha Hyang Sukma
Jèng Ratu Gèng nulya mèngkul
baunya Mèstèr kang kanan

26. karuna sambat mlas-asih
priyé Mèstèr pulahingwang
mongsa bodhowa sirané
ngong pasrah wayah ngong Pangran
Dipati maksih jabang
Mèstèr wlas sambat Jèng Ratu
nyabda sampun susah ing tyas

27. gya Ratu Kèncana ganti
anggubèl sangèt karuna
Twan Minèstèr pèrbèh-pèrbèh
gya nyèpèng Pangran Dipatya
ingajak tètabéyan

èmpun susah Kajèng Ratu
pasthi putranta ngong angkat

28. sumilih ramanta Aji
sampun susah-susah samya
sudah arèbata layon
nulya Nata layon ngangkat
mugèng ka(n)thil binayang
apsari kang wus putrèku
sinèpuhan Pangran Arya

29. myang Pangran Bubakar wuri
putra catur lon lampahnya
binè(k)ta^d dhatèng Pènèpèn⁵⁵⁸
santana kang kathah-kathah
samya nèng pèlataran
wondètèn sajru kèdhatun
kang nga(m)bili kunci samya

30. gèdhong-gèdhong pèthi-pèthi
bainèt myang kang gumèlar
Jèngsèstra kang karya èbèk
karyané Ratu Kèncana
dhasar paman piyambak
solahnya gupuh sumrikut
kras ulatnya bagèng writnya

31. botèn sèngsaya mèdosi
lir amba/nyol sasolahnya
kukur-kukur blèdhèh-blèdhèh
solahnya pan kaduk jawal
naté karya lucunan
dhasar tyasnya rèsik idu
tan watèn wong rinèmènan

32. karyanya nyakitkèn galih
dora lèlès nyudakrama
tyas ngayèm-ayèm tan tulèn
mila gung wong sanègara
tan watèn kang rēmèna
mulas mung jrih Kajèng Ratu
lan kang kaki Sri Narèndra

33. smantèn Pangran Mangkubumi
tutum andhokohi pura
ngasta sorog wangkingané
gya printahnya Tuwan Bèsar
sinrahkèn Dyan Apatya
saisining ing kèdhatun
cacah kagungané Nata

^d BL MS. 'binèpta'.

f.166v

34. sarog cinépèng Dyan Patih
gèdhong yatra ingécapan
karinya gènnya kang gèmbok
dhatèng Twan Minèstèr pyambak^c
gantya layon siniram⁵⁵⁹
wus sinucèn gya linurub
kang paman ingkang mèrbawa

35. salir pakaryan layoning
tuwin Pangéran Bubakar
Pangulu pépak kancané⁵⁶⁰
sumahab nyalatkèn Nata
wus ngalayan mring bangsal
tinampèn santana agung
Bupati Mantri sumahab

36. pinratosa wusnya nuli
gya ingangkatkèn layonnya
dhatèng ing Magiri⁵⁶¹ alon
gumuruh syaraning jalma
wor dhikiring ulama
sawur samargi kumrubut
sèngsaya gumèr syaranya

37. layon wus tèbah kang ngiri(ng)
wangsul kang para séntana
amung pininta kémawon
tuwin kang para Dipatya
Kajèng Pangran Dipatya
mung ngiringkèn pintu kidul
wah paman raka myang éyang

38. Pangéran Amangkubumi
Pangéran Arya Panular
f.167r Pangran Dipanègara/né
kang rayi tri myang Apatya
Radyan Pringgadiningrat
Sradiningrat⁵⁶² jrun kèdhaton
waspa taksih drès ngusapan

CANTO LVII (Mijil)

1. pan ingétang duk séda Sang Aji
ing pukul nèm mangko
ditèn Kémis Paing pèkènané
wulan Dulkangidah ingkang sasi
dyi-dasa tauning
Jimawal kaétung

^c BL MS. 'piyambak', one sy. too many in the line.

2. angkaning warsa sèwu lumaris
pitung-atus mangko
kawan-dasa (tunggil)^{a563} sèngkalané (20
Dulkangidah A.J. 174[1]; Thursday, 3
Nov. 1814)
gunani(ng) wong trus mandhitèng luwih⁵⁶⁴
gya Pangran Dipati
ingangkat kèprabun

3. sami sadintèn sontèn mri(ng)^b Ngloji
gèn ngangkat kèraton⁵⁶⁵
pan gumantya kang^c rama saliré
nging taksih timur Kajèng Sang Aji
yusya sawlas warsi
drèng supit Sang Prabu⁵⁶⁶

4. wusnya ngèdhaton hurmat gung muni
pèrdongga kèprabon
tambur rupul drèl turut margané
binarung mriyèm sangking ing Ngloji⁵⁶⁷
munya wanti-wanti
lir ta glap syarèku

5. sawusnya tè(n)trèm tyas wadu Aji
myang jruning kèdhaton
ulah-ulah sidhèkakah ing Rajèng
nigang ditèn pèpakang kang nangkil⁵⁶⁸
Jru-Jawi mènui
pra santana agung

6. wusnya miyo(s)^d tingalaning Aji
kinipang wus pènoh
kadya sarah buja sing kathahé⁵⁶⁹
gantyan cangkir mas kang agung sami
isi lisah wangi
slaka burat arum

7. wusnya gya mitung ditènèng Aji
anulya Sang Katong
ingaturan miyos ing Lojiné
wotèn sérat sing Yang Jindral adi⁵⁷⁰
anulya Sang Aji
angrasuk kèprabun⁵⁷¹

8. raja-kaputran mas rètana adi
/ lir Bimanyu Katong⁵⁷²

f.167v

^a BL MS. and LOr 'kawan-dasa tiga', see n. 563.

^b BL MS. 'mri'.

^c BL MS. 'karang', one sy. too many in the line.

^d BL MS. 'miyoi'.

nulya miyos gung wadya aramé
santana sèpuh mudha angiring
sarawuhnya Ngloji
sinung srat Sang Prabu

9. mring sudara yang ingkang angasih
srat jurung kèprabon
lan kang éyang printah awrat sraté
akarya wakil pangwasèng Aji⁵⁷³
sawusira tampi
gya kundur Sang Prabu

10. Tuwan Minèstèr nganthi Sang Aji
tuwin Tuwan Mayor
nitih kréta rinèku Sang Rajèng
Nata téngah pupu tinumpangi
rinakèt pyuh tyasing
wlas dé taksih timur

11. prapta Siti(ng)gil lènggah Sang Aji
supènuh wadya grong
Tuwan Mastèr Mayor kéring Rajèng
Pangran Pakualam soring Aji
tuwin kapalèng Gris
Kapitan Cinèku⁵⁷⁴

12. pra santana samya mugèng kursi
nganan-ngéring Katong
tandya Nata maringkèn suraté
ing Apatya binuka tumuli
gya winaosa glis
wadya non sèdarum

13. tèmbung arsa yang ngluluskèn
Aji
gantya Rama Katong
kang sumurud sabarang kaliré
kang Yang Jéndral sampun angèstrèni
lan yang karya wakil
pangwasèng Sang Prabu

14. déné taksih timur Sri Bupati
mila yang karya grong
Dyan Dipati pangarsa wakilé
pangwasèng saliring pèrkawis
Dyan Pringga kadyining
Diningrat katélu

15. Dyan Mèrtanègara caturnèki
Ranadiningrat grong⁵⁷⁵
sarwi kapundhut tondha astané
amawi cap rèntèng catur dadi

wus katur Sang Aji
sinung Mastèr sampun

16. wus mufakat sèdaya kang nangkil
gya Minèstèr saos
/ tètabyènan Mayor Gris gung kabèh
Pangran Pakualam saputrèki
santana gung alit
saos salam Prabu

f.168r

17. wusnya tabé lan Minèstèr aglis
gya para Bupatos
ngujung Nata tabé mring Mèstèrè
duk sèmantèn Pangran Arya gipih
Minèstèr bibisik
duk tabé gèn muwus

18. kados sampun sumrèp ing nalaring
dènpintèr dika lon
ngèmong wayah dika nèng jro mangké
bilih wotèn dédéné karsèki
dèndrès tur matitih
Pangran tèmbung saguh

19. wus luwaran Kajèng Sri Bupati
kundur angèdhaton
Tuwan Mèstèr pulang mring Lojiné
ingkang nangkil gung lit bubar sami
du(ng)kap Bèsar sasi
miyos Garbèg Prabu⁵⁷⁶

20. datan éwah wus tataning lami
timur sisinaon
amèngku Ngrat Ngayugja saliré
wulan Su(n)tèn watèn surat prapti⁵⁷⁷
sing Yang Jéndral adi
mugèng Sitoluhur

21. ngangkat Pangran Pakualam silih
èmbananing Katong
panguwasa saliring prajané
liringané Pangéran Dipati
nging sanès patraping
malih bongsa luhur

22. dlasan yatra wèdaling nègari
tan wotèn kèdhaton
mugèng Pakualaman sèkliré
pan dinu(g)i^e yèn wotèn karsa Ji

^e BL MS. 'dinuki'.

dlasan béya nagri
blanjaning wadya gung

- f.168v 23. sawab déné Nata taksih kécil
sasaudara grong
kang kinarya wakil satauné
panguwasa ginanjar nyèwu gris
mung Radyan Dipati
/ kalih-bèlah èwu⁵⁷⁸
- f.169r 24. lapaking mantun pangwasa wakil
ling Nata képrabon
inggih sangking karsané Upèrmèn
/ duk sémantèn Nayaka nègari
prasamya (a)nangkil/
ginuyubkèn sampun

CANTO LVIII (Dhangdhanggula)

1. lir paksi kèrndha yèn Sènèn Kémis
pan kinarya catur pangkatira
tinèpangkèn mrih sumèlèh
karsannya bongsa luhur
sanègari wus samya milir
amung Pangéran Arya
tan mèrdanèng ayun
sawab èwèd kang pèrnata
tuwin botèn watèn kang parintah malih
ing wau liyan Nata
2. sowan silib nèng dalèming bibi
jèr pranyata Jèng Pangéran Arya
duk timur pinèt ibuné
Pangran Pakualam wus⁵⁷⁹
sinèdhèrèk anunggil puri
karsaning Rama Syarga
nanging sarèng sèpuh
sanès watak èsmu tèbah
ingkang rayi linuhuran pan tinindhèh
sinami ing akathah
3. kina lisan ing sabda tan titis
myang pèngangkah ngèsèman sasolah
ing munasika saliré
nging sampun watakipun
kawèwahan sira duk uni
rinta tèpang Apatya
kang séda kèdhatun⁵⁸⁰
wah rangkèp putra kagarwa

^f BL MS. 'nangkil', the line misses one sy.

nging Jèng Sultan wèwah duk bèdhah nègari
rinta Pangran tan risak

4. angètutkèn kang putra Sang Aji
rinta sémunya rumèksèng baya
sèngsaya raka tan sumèh
satè(n)trèming kèdhatun
rinta karya Mijining Aji⁵⁸¹
tan wotèn kang parintah
liyané Sang Prabu
sèngsaya ciniptèng raka
pan kagagas ing wau doraning kapti
duk taksih timurinya
5. ga/dhah pawèstri putuning ngamping f.169v
pinundhut raka lininton sagah
kinarya bèdhaya mangko
punika badhènipun
kinèrsakkèn sèliring rayi
angantos sapunika
wus puputra jalu
kang nama Pangran Suryèngprang⁵⁸²
wah sagahnya paring kuda paring kèris
pangandika duk jabang
6. sawab nu(ng)gil bibi angimpuni
dlasan mangké tan wotèn jèbulnya
yèn tinagih ri pasèmon
api tan nyiptèng kalbu
ngling liyanya tinanduk manis
kang rayi wus ngèsthi tyas
sumongga yèn lulus
asal sih wilujèng ing tyas
nging arinta rèsik sumongga ing kapti
mung nyipta jrih Hyang Purba
7. pèrmilanya duk gérah kang bibi
Dèn Ayu Srènggara⁵⁸³ sung sèsmita
kadya wus atas Hyang Manon
solah sabdèng pandulu
sangking sangèt gérah ngranuhi
tan liyan ingkang kacipta
sinabat ing dulu
amung putra pèpèndhètan
Pangran Arya tan kènèng pisaha
tèbih
anulya tinimbalan
8. yèn mardana gya rinangkul
aglis
cinèpèngan asta sèdangunya
mantun-mantun lamun saré

putra wayah sĕd(a)rum^a
datan kanggé lamun ngladosi
inguring-uring samya
hawanira agung
tan pilih putra sĕdaya
kĕjawinya mung putranira kĕkasih
Jĕng Pangran Pakualam

f.170r
9. kiniringan duka tan kawijil
anglĕgakĕn tyas aturing putra
/ yĕn ing sapĕngajĕng mangko
ingusadanan agung
tiyang Jawi tanapi Inggris
tan wotĕn kang mulyakna
Twan Mastĕr agupuh
ngantos ti(n)jo priksa pyambak^b
nging ngusada yĕn sangking Mĕstri⁵⁸⁴
tan arsi
Dĕn Ayu yĕn dhahara

10. pinĕksa ing putra nyĕmadosi
yĕn tinĕnggan ingkang ibu nĕndra
gya kundur Jĕng Pangran mangko
sinaosĕn kang kantun
putra ĕstri Dĕn Ayu katri
kang sĕpuh namanira
Dĕn Ayu puniku
Danukusuma kang tĕngah
Radĕn Ayu Rongga rinya kang wuragil
Dĕn Ayu Natayuda⁵⁸⁵

11. punika kang dados sihing bibi
putra mantu Dĕn Ayu Dipatya
Pakualam sring aturĕ^{585a}
usada kinĕn ngunjuk
tuwin dhahar turing putrĕstri
rinĕnggih datan arsa
pinĕksa sru bĕndu
tan sita nyabda atmaja
pĕrmilanya kang ngadhĕp was sami ajrih
kang putra sami waspa

12. ibu muring-muring grah ngranuhi
putra cĕlak lĕpat adhĕpira
dinukan tinundhung mangko
mila susah sĕdarum
kang pra putra mĕsguling galih
rinaos datan ĕca

^a BL MS. 'sĕdrum', one sy. missing in the line.
^b BL MS. 'ngantos tijo priksa piyambak', one sy.
too many in the line.

upados pĕkantuk
putra catur samya rĕmbag
pinasrahĕn mring kang rayi sawab dĕning
Pangran Arya Panular

13. sĕmonira pan dados karsaning
ibu yĕn wotĕn adhimas lejar
wus rĕmbag nulya rikaton
gupuh kang para bakyu
ririnangkul ngandika aris
adhimas ing/sun pasrah
gĕrahĕ Jĕng Ibu
ingkang amawa dĕduka
watiringsun dudu suwading yayi
mongsa bodhowa dhimas

14. wus linakyan sirĕp hawa bibi
karsa dhahar myang usada karsa
Pangran kang andhaharakĕ
sabĕn-sabĕn puniku
Pangran tĕngga ing siyang latri
sarĕng kang raka priksa
sajruning tyas ngungun
yĕn tindak panggih rĕnira
datan kilan mingsĕda sing ngarsa bibi
pinĕt tyas ri mring raka

15. yĕn kapidikan saklangkung manis
sĕmu asih lĕjaring kang karsa
rinya pyuh tyas langkung jrihĕ
gya wotĕn jampi anung
sangking Mĕstri angĕlangkungi
gĕrah-gĕrah punapa
mulya usadĕku
awarni toya nĕng gĕbyas⁵⁸⁶
ingkang ibu tan karsa ngarih tan kongkih
gya pinasrahĕn rinya

16. Pangran Arya matur ngarih-arih
gya kang ibu ngunjuk saangsalnya
kirang pinĕksan nut rĕhĕ
dhahar gantya gih manut
nulya wotĕn usada malih
langkung pĕrmatĕnira
warnĕnira dadu
lĕmbat lir glĕpang nĕng kartas⁵⁸⁷
ingunjukkĕn winor wĕdang nĕng suruning
kang ibu datan karsa

17. pinĕksa ing arih sayan runtik
muring-muring saklangkung kangiyon
Pangran wlas ing bu gya lĕngsĕr

f.170v

andhawahkĕn kang kantun
 ingkang ěbok tuwin kang rayi
 sintĕn angunjukĕna
 katrima sĕklangkung
 sinaoskĕn gih tan kontap
 gya nimbali kang rayi inggal wus prapti
 Pangran Arya Panular

f.171r 18. / pinasrahan jampi katur bibi
 sinaoskĕn ingarih ibunya
 jampi sangking Allah mangko⁵⁸⁸
 saosan ngong Jĕng Ibu
 gya ingunjuk kantun sĕpalih
 kang raka sarĕng mriksa
 lĕga ing tyasipun
 angandika arsa tindak
 sowan bibi lan arsa panggih kang rayi
 dangu datan pinarak

19. gya utusan pan aparing uning
 raka sarĕ dhawahkĕn timbalan
 jampi kantun sĕpaliyĕ
 kinĕn nyaoskĕn gupuh
 sarwi duka mring kang bok sami
 mring ri kang tĕngga samya
 ginalih tyas ěyung
 atĕngga tanpa karyaa
 wotĕn jampi tan juwĕt ngusadĕng bibi
 mung mikir mĕsgulira

20. lumrah wong tuwa grah lir bĕbayi
 kudu pintĕr wulĕd kang atĕngga
 pinutungan tanpa gawĕ
 rinya Dĕn Ayu gupuh
 Natayuda nyaoskĕn jampi
 kumĕmbĕng waspanira
 jrih raka dukĕku
 kang ibu pan datan karsa
 ngarih-arih ngantos waspanira mijil
 kang ibu datan karsa

21. nulya matur punika kang jampi
 sangking adhimas Riya Pĕnular
 sumongga ngunjuk ibungong
 tunggilipun kang wau
 pan adhimas sawĕg abukti
 gya kunjuk kang usada
 lĕg(a)^c tyas Dĕn Ayu
 sampun nama wirĕnira

^c BL MS. 'lĕg', one sy. missing in the line.

kados botĕn usada ngantosa ĕnting
 punika sĕmonira

22. Gusti Allah pan aparing uning
 karsa(a) ingkang / (sampun) (an)dadya^d
 barang kapinrih ĕngĕtĕ
 Pangran Pakualam wus
 abirawa luhur sĕmangkin
 mring rayi anglulusna
 sih tanpa kirĕku
 lar(a)sing^e ibu sĕmunya
 tinĕpangkĕn ing karsa Syarga nalaring
 tinunggilkĕn duk jabang

f.171v

23. ngantos sĕda inggih kang gĕpahi
 samafadnya andhikirkĕn Pangran
 pinasrahan mring rakanĕ
 dhasar ciptaning kalbu
 arsa malĕs dulang ing bibi
 duk grah nga(n)tos ngarsanya
 barang kang pĕk(an)tuk^f
 dhokoh ila yon mĕrbawa
 sawab dĕnĕng angsal karsanĕ rakĕki
 myang saos prantosira

24. datan watĕn kang kadya kang rayi
 jrih sih trĕsna patraping ngabasa
 yĕn wotĕn raka ngarsanĕ
 myang sing wuri anju(n)jung
 ngatingalkĕn sabarang karsi
 sabda ingkang kawĕdhar
 sih ngrayi dinulu
 mila putranta dyi Pangran
 sinĕbakkĕn mring raka sumanggĕng karsi
 ngingng sinaoskĕn Nata

25. sab kang rayi datan gadhah margi
 ingkang raka wus dados ĕmbanan
 ing natapraja karyanĕ
 atas Upĕrnĕmĕn wus
 rayi ngĕsthi sih raka yĕkti
 yĕn dadosa panutan
 sĕdhĕrĕk sĕdarum
 ngandĕla jrih ing sakarsa
 mring kang raka Pangran Pakualam dĕning
 wus subĕkĕt lan Nata

26. sĕmonira pra atmaja kalih
 arsa ingambil raka piyambak

^d BL MS. 'karsa ingkang dadya', four sy. missing in the line.

^e BL MS. 'lar sing', one sy. missing in the line.

^f BL MS. 'pĕktuk', one sy. missing in the line.

f.172r

lami tan sinaosaké
sarta nukmèng pasèmun
myang tinantun ingkang nglampahi
/ ginuyan kèkasihnnya
rama mirèng wuwus
sinukma(ng)gakkèn ing karsa
angsala sih mring rayi tèrusing galih
sab pra atmaja kathah

27. pi(n)tèn-pintèn watèn was mēngkoni
ciptaning tyas pan datan kaliya
sēnadyan kanggu liyané
inggi darbéya kayun
pan sumongga ing asta kalih
angsai sih amrayogya
ing patrap lir sunu
lami inggaling wékasan
mongsa baya liya katur Sri Bupati
ciptanira Jēng Pangran

28. punika wus antawisnya lami
datan montra ngētawiskèn sih(n)ya
mring rayi tēbih kilaté
dlasan atmajanipun
Pangran kalih tan wrin ing krami
ngluhurkèn tēmbung nistha
ing ngarsa myang pu(ng)kur
angsai pēngajaning rama
myang ing liyan pundi kang cinlakkèn sami
gupita soring sabda

29. rinta jumēnēng ciptaning galih
tan kuwawa tyas ingkang waluya
tina(n)dhing budi tan tulèn
kang putra gya ingundur
sarta tur srat asaas uning
rinta tan arsa séba
pasa^f ing pasèmun
ngèsthi sawēg karsa Allah
déné parēng subēkētīng raka rayi
sok sampun wit tan arja

30. kawēwahan bicaraning rayi
linorod patrap myang lampahira
ingēwahan lan adaté
sangking panuwunipun
rinta kalih ingkang karya wit
Pangran Mangkukusuma
Ngran Dikusumèku⁵⁸⁹

^f An alternative reading here could be 'pasang'.

angsai dhadhan witing karsa
rinya ngēbang dyi / purun mring raka siji f.172v
langkung sukaning nala

31. sampun watak ing tyas sok anandhing
lamun gadhah kēliliping tingal
pangēbang langkung mirahé
tan arsa sapēngayun
rēmēn manggi kuuw lir bayi
guywa bibisik nabda
tumurun kang sunu
umbaging pocapan kina
kang kinasih ri kalih tyasnya sawukir
Pangran Arya sumongga

32. gung sapraja ing mongsa puniki
pēryayi gung tan watèn rēmēna
mring Pangran Arya kēh lèlès
sasēdāning Sang Prabu
samya kraos mērang ing galih
duk bēdhah ing nēgara
wong gung ting bilulung
tan ngurēbi natapraja
kathah wirang sasolahnya tan mēryayi
tan kadi Pangran Arya

33. duk waunya tan angsai kēkalih
wong gung kathah nir tyas sih sēdaya
amēndhēt-mēndhēt galihé
dēning cēlak lan Prabu
kadi jangēt pinērtiganing
mangké datan pakarya
Pangran wus kapungkur
Nata timur kang pangwasa
pan cinēpēng ing raka kang tan parēng sih⁵⁹⁰
klulun wong kēh kawēngrat

CANTO LIX (Mēgatruh)

1. sēkar dha(n)dhanggēndhis wus ngarsa
mēgatruh
ingkar jalma sanēgari
wus rumaos tētēpipun
tē(n)trēmīng praja diluwih⁵⁹¹
Nata timur angēdhaton

2. salir barang natapraja tan mriksèku
wus déning éyangirèki
Jēng Ngran Pakualam mēngku
atēpang kēlawan Patih⁵⁹²
nging kalané timur Katong

- f.173r
3. atas karsa sudara kang bongsa luhur
karya wit tēpang ing budi
Pangran lawan Sang Aprabu
/ tuwin wong gung sanĕgari
duk putra Nata kang layon
4. dèrèng carēm ing karsa taksih kadunung
ing purwa madya wēkasing
mila èrèk cipta dulu
Upèrmèn saklangkung sidik
tan winor ngrēnggèng praja grong
5. pan kinélon ing cipta kinarya sungut
kuntungan arja kang suprih
ngédhaka suraning Prabu
nut angrèh Upèrnēmèn Gris
yēktos Sa(ng) Nata lumados
6. ing sakarsa upami Nata putri yu
lumiring nut ing priya di
tinandhing slir kinēmaru
dyan wrat sih kinarsa (sa)mi^a
tan (ng)grantès sumongga Katong
7. pèrmilanya sang priya sihnya
saklangkung
triswa sumuhun tyasnya nir
punika upamēnipun
kang dados karsa Upèrmin
ing mangké sanès kang raos
8. mila Pangran sinrahan pangwasèng
Prabu
kang wus santosèng ing bumi
kiniringan santana gung
sanging ngaturé Dyan Patih
mring Twan Mèstēr Garēnham lon
9. pan rumaos kawratan nēkēm kēprabun
lirnya mēngkoni kuwawi
amung sēntana Sang Prabu
kathah yēktos wrat sinanggi
yèn manggih dédé psthī bot
10. pan rumaos ing nalar sawēg puniku
trutusnya dados Pēpatih
bēgja tumurun kasu(ng)sung
gya manggih pakēwéd tyas nir
yèn lēpat akarya rimong
11. katarima turnya mila sapuniku
dlasan yatra bandar nagri
kang mēdal sing Loji Agung
myang paos kang sabin-sabin
mring Pakulaman gili grong
12. / pan sēngsaya Jēng Pangran tyasnya
sumiru
wus luhur linuwaran sih
Upèrmèn mēngku kēprabun
ngēwahi patrap saliring
solah munaring pasēmōn
13. Pangran Adipati kang kinarya sēngguh
sēmantèn yèn Sēnèn Kēmīs
yèn wotèn srat sing Loji Gung
santana gung samya nangkil
Bupati Mantri wadya grong
14. nging sēntana awis tyas ingkang
sumuhun
ngēsthi watak duk wauning
tan wotèn ingkang dados pyuh
sami gēng gē(sèh)^b pangliring
mung pupulasan kang kanggo
15. kang kētawis sēma(n)tèn tyas ingkang
rikuh
Pangéran Amangkubumi
Pangran Dipanĕgarĕku
tuwin ingkang rayi-rayi
Pangran Bēhi lampah asor
16. sampun sēpuh tinumpang karsa
manurut
nging lahir wingking tan yukti
kathah kang dados panjĕlu
ing wau dĕlasan mangkin
kang kathah sami kimawon
17. mung ri Pangran Sumayuda kang
sumuhun
sēdaya tyas éwah gingsir
manut karsaning rakĕku
yèn asih jrih tisna sami
yèn botĕn gih mongkok-mongkok
18. wus wataknya santana kathahĕn rikuh
ing kina dĕlasan mangkin
yèn tan lĕrĕs gĕnnya mēngku
- f.173v

^a BL MS. 'kinarsami', one sy. missing in the line.

^b The last aksara of this word is unclear in BL MS.

pamomong ingkang utami
dyan sadhèrèk tan wrin bobot

19. yèn kalèrès pamèrdi ingkang rahayu
sarta anyèmbadèng budi
tyas pyuh sok raga yusyèku
sampun kabèkta mawining
rumaos atmajèng Katong

f.174r 20. ing sè mangkin pramila / sami sumuwun
kang jinriyan bongsa Loji
kang linuhur ngrat sèdarum
kang sagèd langkung ngirangi
mègatruh sinom gumantos

CANTO LX (Sinom)

1. sèma(n)tèn kang kinawasa
kang jinriyan ing sènagri
Kajèng Pangran Pakualam
kang ingèstokakèn sami
sabaranging pèrkawis
ing prajadikarèng umum
lan Dyan Sècadiningrat
mèh bla(ng)kèp Loji myang Jawi
dhasar Cina luwès tèmbuging ngaJawa⁵⁹³

2. punapa bicarèng nagra
yèn wong jung Jing Sim mèkasi
pramila langkung kèringan
kathah kang amèndhèt tyas nir
myang ing sajruning puri
inggihi sami asih lulut
Jèng Ratu nyaudara
rumaos yèn dèn rincangi
mèkantukkèn képrabon mring Tuwan Bèsar

3. ginanjar bawah duk rama
sèwu pèpèthingan sabin
Nglowanu⁵⁹⁴ ingkang ginanjar
rakèn dados panuwuning
tinurut mila mangkin
sungkèmnnya dhatèng ing sunu
tumul ngolahi(ng) praja
nging lampah datan kètawis
dhasar Nata taksih timur drèng mèrbawa

4. nulya Pangran Dipayana
sèmantèn tumèngkèng ja(ng)ji
mantuk dhatèng Rahmatolah⁵⁹⁵

wit gring kakathahèn budi
rèbat sih datan ulih
kakadi ciptaning kalbu
luhur bawah kang kathah
nging karya tan nyèmbadani
cidrèng raka myang rama niskarèng purwa

5. mérang (ka)lud^a cèkoh kang grah
Isnèn sawlas tanggalnèki
wulan Sapar Jé taunnya (11 Sapar, A.J.
1742; Monday, 23 Jan. 1815)
putranya ingkang gumanti⁵⁹⁶
taksih lit nunggak-sè/mi
ing nama lènggahnya satus
titilaring pra putra
putri Jèng Ratu mèngkoni
nèng jru pura kang lit sinèngkèr Sang Nata

f.174v

6. wusnya ing alama-lama
di wayah Sang Nata supit⁵⁹⁷
Panjènengan kalihwèlas⁵⁹⁸
taunnya nyandhak ing ngarsi
ing ditèn Rèbo Lègi
tanggal ping slas wulanipun
Rabingulakir ika
taun Jé ingkang lumaris (11 Rabingulakir,
A.J. 1742; Wednesday 22 March 1815)
gung sapraja krigan tur bèkti kang wastra

7. suwarna wotèn kang yatra
gumuruh wong sanègari
ing kina tan wotèn kocap
jumèng Ratu drèng supit
mila pangèrgèng luwih
hurmatng supit lir mantu
Tuwan Mèstèr kang jaga
duk supit mangku Sang Aji
prèmbèh-prèmbèh dé Sang Nata kèris
wrastra

8. miyos kang rah tinadhahan
andrès mugèng cangkir rukmi
tan tahan Twan Mèstèr nyabda
punapa tan grah Sang Aji
langkung maras ngong galih
wong Inggris pan tidhak tahu
Sang Nata angandika
gih lara amung sadhidhik
sokur Sultan wilujèng pan sampun limrah

^a The first aksara of this word is unclear in BL MS. because of paper staining.

9. ingkang abéla gih kathah
sadhèrèk sèntana Aji
ngantos dados dyi kobungan^{598a}
lèr kidul ngapit Sang Aji
hurmat Mo(ng)gang⁵⁹⁹ gètèri
tambur maryèm mring Laji Gung
syara lir glap anampar
boja lir sarah gung mijil
wusnya lami nulya Dyan Pringgadiningrat
- f.175r 10. mantuk dhatèng rahmatolah⁶⁰⁰
wudunèn kang dados uwit
nging suwado/snya kang manah
sarèng kang pangwasa ngalih
mring Pakulaman sami
rumaos tipis tyasipun
kathah kang krasèng ing tyas
ing wau tan sèrju pikir
mèh anglampus katingal sihé Kang Syarga
11. nyipta tan sagèd Dyan Pringga
tinèmbungkèn mirah sami
lan mirèng tèmbuging corah
nging drès Dyan Pringga ingcilih
yèn kundur Sri Bupati
Kang Kéndhang pasthi linampus
sèmantèn drès ing warta
ing praja ing siyang latri
pating klisik Jèng Sultan Kéndhang mèh
prapta⁶⁰¹
12. wulan ngajèng yèn purnama
masthi tèmbug corah prapti
ya wandé karsanya Jindral
Ngayugja badhé kapalih
kang ingangkat Upèrmin
Pangran Pakualam iku⁶⁰²
dhasar sampun sumèkta
myang ngajèng-ajèng tyas yèkti
salah muni-muna kinarya têngèran
13. Dyan Pringga kéwran ing corah
ajalnya lir wong aguling
Achad Légi wanci asar
ing wulan Jumadilakir
sadasa tanggalnèki
taksih Jé anunggil taun⁶⁰³ (10 Jumadilakir,
A.J. 1742; Sunday, 8 May, 1815)
lan sasupitnya Nata
punika mèh ngangkat kardi
lan Dyan Patih wus tarub rakit kang
wisma
14. kang gumantya Radyan Pringga-
diningrat Jru pangwasaning
Rahadyan Mèrtanègara⁶⁰⁴
ingkang asal lan pun Jing Sim
sah Minèstèr karsaning
myang Pangran Pakualam wus
sutanya Radyan Pringga-
diningrat tan wotèn dadi
gantos agèngkèn jawi kang wotèn Ngrawa⁶⁰⁵
- f.175v 15. punika ma/ntuning Patya
siniyoskèn gènya kawin
duk wus pitung ditènira
ing rama gènira panggih
wus tata ing Jro sami
kalèrèh Radyan Tumènggung
Mèrtanègara sutanta
Pang(é)ran Dè mang ing nguni
patutannya tédhakkèn Danurjan Syarga
16. anulya Dyan Jayèngsèstra⁶⁰⁶
minantunan sangking Loji
kawèstan ngrèsa hi pura
sabarang patrap tan yukti
kinarya ngrèksa Aji
tan nyuprih atur pèkantung
tinundhung sami sakal
nging mawi tur uninga Ji
ginriyakkèn kidul kèdhatyan ing Krapyak⁶⁰⁷
17. tan kénging panggih Sang Nata
tuwin Jèng Ratu Ibuning
tan wotèn ingkang gumantya
maosan wah sabin-sabin
kacèpèng Dyan Dipati
wismakèn Danurjan umyung
paos katur Pangéran
Pakualam kang mèngkoni
wusnya lami Tumènggung Mangundipura⁶⁰⁸
18. gina(n)tung ing bawahira
linorod linggihirèki
kawèstan tyasira rèsah
nyuprih rège ding nègari
ngajani tiyang juti
angècu amara dalu
mangwasa saprintahnya
duk nèng Pajang tan mèryogi
kinarya nung pakaryan ngambili
uwang
19. marga karètèg tan dadya

kantun (ing)^b Sala Bupati⁶⁰⁹
 punika marginya kuntap
 dhasar tan tēpang lan Patih
 nyidrani lan pun Jing Sing
 jangjinya duk kinarya gung
 dhasar lampah dēksura
 tanpa rah suwawratnèki
 wusnya lami nulya wotèn corah prapta

f.176r 20. / Jēng Pangéran Pakualam
 sèstu badhé ngangkat nuli
 angantosi Tuwan Jindral
 sadhatēngira Mētawis
 mila kang yatra sami
 kagungané (ing) Sang Prabu^c
 tan wotèn ing kēdhatyan⁶¹⁰
 kinarya raos pangarsi
 sami wratnya kadyi siniyan Yang Jindral

21. tan lami tēmbunging corah
 tandya Tuwan Mēstēr pamit⁶¹¹
 tinimbalan Tuwan Jindral
 Nata miyos dhatēng Ngloji
 mēling mufakat sami
 mēnggah ing saungkuripun
 satatanirèng praja
 kang wus dadya karsa Aji
 kang wus atas katingalan Tuwan Bēsar

22. kang karya timbalan cipta
 mring Tuwan Radyan Dipati
 amufakatkèn sēdaya
 wusnya tur tabé mring Aji
 sarwi anuwun pamit
 wilujēng lampah ulun
 gya Pangran Pakualam
 sēdaya kang agung sami
 wusnya bubar Sang Nata kundur ngēdhatyan

23. duk sēmantèn Pangran Arya
 kundurnya lampah patraping
 margi sangking tētabéyan
 ngrum bini kang rayi kalih
 mundhut nalar duk uni
 anèng Sitinggil rumuhun
 duk jumēnēnging Nata

^b BL MS. 'kantun Sala Bupati', the line misses one sy.

^c BL MS. 'kagungané Sang Prabu', the line misses one sy.

datan wotèn kawis-kawis
 myang ing wau sawusnya brusah ing praja

24. sapēngkèrnya Mēstēr Tuwan
 kang rayi kalih a(ng)unthik^d
 nglosod mring Pakualaman
 wangsula kados kang lami
 raka barang patraping
 katrima dyi aturipun
 punika margèng kontap
 dhasar raka / ngrès tan asih
 angsal dhadhan satriya asmaradona

f.176v

CANTO LXI (Asmaradana)

1. nging Pangran Arya tan gigrig
 ginarumung ing akathah
 ing tyas sumongga Hyang Manon
 Kang Masésèng Rat tan kilap
 nanging yèn sampun atas
 ing Loji sawab kang mēngku
 ing mangké kraton Ngayugja

2. dé Nata timur yusyaning
 nging Pangran Arya anyipta
 panglorod dyi pèrkawisé
 lampah salaman tabéyan
 tan arsa umajēng
 turut ing lampah puniku
 yèn tan wotèn sabdèng Nata

3. tuwin dhatēng bongsa Laji
 angambar tata sakarsa
 suminggun api tyas lumèh
 inggih ngantos sabdanira
 nadyan wotèn paringan
 sabarang sihnya Sang Prabu
 yèn tumundha datan arsa

4. kējawi kang wus mēryogi
 duk sēmantèn Mēstēr prapta
 ing Yugja Injli wstané⁶¹²
 wus saos dhatēng Sang Nata
 sinēgah ngabèn sima
 ngrampok ngalun-alun kidul
 sēmunya antēng sabar

^d The aksara 'nga' is slightly unclear in this word in BL MS.

f.177r
5. taklim yèn tabé nglangkungi
rēmennya amawas gèlas
kinarya anyèmprong uwong
tèbih cèlaké winawas
kang mulat éram-éram
déné sèdanguning lungguh
tan késèl nyèmprongi jalma⁶¹³

6. tan lami gènira ganti⁶¹⁴
anulya Jèng Tuwan Jéndral
Raplès rawuh Ngayugjané⁶¹⁵
tuwi priksa wayah Nata
dhatèngkèn pra/sobatan
duk rama ingkang anjujung
kraton bédhah ing Ngayugja

7. inggih Yang Jindral puniki
rikala rawuh dintènya
Kémis Légi pèkènané
nuju wulan ping sèdasa
wulan Sapar taun Dal (10 Sapar A.J. 1743;
Thursday, 12 Jan. 1816)
gènira mèthuk Sang Prabu
nèng Langèn Rèksanèngaran⁶¹⁶

8. punapa adat ing nguni
hurmat sugunnya kalintang
kundurnya sakréta amor
barang ingkang ginupita
tuwin wilujèng Nata
nging Nata drèng sagèd tèmbung
Lumajèng⁶¹⁷ taksih paliyan

9. sarawuhira ing wuri
tabéyan Jèng Ratu samya
dhatèngkèn rakèt onèngé
sinugun sawusnya bubar
mugèng Loji Yang Jéndral
mintir boja sing kèdhatun
ngurmatan angabèn sima

10. lan mésa rinampok nuli
wusnya nulya Tuwan Bésar
tindak Pakulaman agé
sinausan Tuwan Bésar
langèn angabèn ménda
lan cèlèngan tuwin asu⁶¹⁸
ing sabèn-sabèn mangkana

11. yèn wotèn tamu gung Inggris
mawi mring Pakualaman
sinènggah ngabèn clèngané

atanapi abèbèksan⁶¹⁹
sèmantèn marganira
kèrtèg kadyi samya ambyuk
margi mring Pakualaman

12. wah dhawuhan agung kintir
kang lèpèn banjir kalintang⁶²⁰
ing Codé andrès jawuhé
amarèngi Tuwan Jindral
taksih wotèn Ngayugja
Isnèn ta(ng)gal pur/namèku^{620a}
wusnya nulya Tuwan Jindral

13. tindak pasisir wus prapti⁶²¹
midèr langèn lurung samya
wusnya pamit pulang Rajèng
sapèkèn lami nèng Yugja
hurmat maryèm gung munya
lir glap munya ping salikur⁶²²
wusnya ing alama-lama

14. nulya Tuwan Mèstèr salin
Injli pamit mring Sang Nata
mantuk dhatèng nèngariné^{622a}
tan lami gènira jaga
wètawis kawan wulan
Tuwan Mèstèr Chrofèt rawuh⁶²³
ing Yugja jagi Sang Nata

15. nging praptanira ing Loji
sidhèm datan mawi hurmat
mila kagèt ingkang anon
gung alit wadya sapraja
mriksa sampun mèrbawa
ing praja rènggèng kèdhatun
kathah nyipta ing wardaya

16. angirèng karsa lir tulis
watak lir Jayakusuma^{623a}
rèmèn anakma praptané
lir dèwi ing Suralaya
tumurun marcapada
tan kadi lyan mawi umyung
nadyan yèn bédhah nègara

17. lir dom sumurup ing warih
wor kèdhap kilating toya
mranani akarya rimong
sura sumbada sumbaga
luwès sabarang cipta
lèmbat tan kénging jinumput
mojol krèp ujul ngapapak

f.177v

- f.178r
18. yèn kurda abèbayani
lir aji condhabirawa⁶²⁴
kang kaparag bosah-basèh
mila sapraptanya Yugja
gung sapraja nir samya
myang désa lèrèp syarèku
jrih gupita kang durjana
19. ngècu bégal tuwin maling
rèp-sirèp ta/n wotèn ubah
sinung éling tyas Hyang Manon
ing praja séngsaya gémah⁶²⁵
ayém asrèping nala
lir katèkan ingkang babu
sudarma bungah ing manah
20. tuwin dyah sajruning puri
pra Ratu suka kalintang
angrawuhakèn onèngé
Ratu Gèng nyipta amutra
Ratu Ibu nyudara
Jèng Sultan maman satuhu
tan cawèngah yèn ngandika
21. sudara wagéd nampèni
putus tèmbug krami Jawa
waskitha barang saliré
mila séngsaya pyuh ing tyas
mor surasaning cipta
nadyan sudaranya luhur
inggih pyuh kadya Sang Nata
22. wusnya ing alami-lami
Nata kèthik waja ginlap
séngsaya imbuah bagusé
sèdhèng wus birahi ing dyah⁶²⁶
yèn sèkara mèh mèkar
ing solah panyiptèng kalbu
nugraha Nata liwèran
23. nulya badhé ingkang rayi
Dèn Ajèng Sèpuh⁶²⁷ abéla
kèthik gantos ditèn Rajèng
tan lami kang saudara
matur dhatèng Sang Nata
rèmbag Ratu Gèng myang Ibu
Sang Nata rinènggèng krama
24. dugèkkèn karsa yang yèkti
Jindral amacangkèn Sultan
putri ayu titilaré
Dyan Dipati ingkang séda⁶²⁸

- kinutapkèn kèdhatyan
wus mongsa rèmbag sèdarum
Jumadilakir wulannya (Jumadilakir, A.J.
1743; 28 April–26 May 1816)
25. ubèk-usèk gung nègari
jalu èstri sèpuh mudha
myang désa tanah kidul lèr
kilèn wétan sami nyipta
mardana gung tuminga/l
saumur drèng mirèng tutur
Ratu timur pèngantènan⁶²⁹
26. ing kina amung sèmangkin
mila gumuruh mring praja
kèdhaton langkung aramé
mrantos upacarèng krama
asri putri sèdaya
suwarna karya mèmatur
kèdhatyan mirib kasyargan
27. putri anglir widadari
sèwu pakarya mèmajang
siyang dalu bèk kèdhaton
dèlasan Sècadiningrat
kang èstri^{629a} jagèng pura
patrap nunggil putri sèpuh
ing jawi gung mèkajangan
28. sira Dyan Rèkyana Patih
saBupati myang sèntana
samya barung bèrdanggang ngrok
tuwin Dyan Sècadiningrat
mèkajangan⁶³⁰ pasowan
ing Kadospatèn rumuwun
santana pèngalita ika
29. saos bèkti Srimènganti
nging yèn dalu gègèntosan
gangsaw(l)as ditèn laminé
rènggèng ing pasang suwarna
Srimènganti Witana
Mandhungan myang Sitaluhur
pasowan kidul Magangan
30. Mèsjid Surambi kinèrdin
linangsé kadya taun Dal⁶³¹
andhè(n)dhèng kubèng tarubé
ngulama sami andonga
hurmat lujènging Nata
pakrami ingkang anulus
syaranya umyung barungan
- f.178v

f.179r 31. mor syara Sèkati muni⁶³²
inggar panyintèng ulama
/ sèmantèn Jèng Ratu miyos
tindak dhatèng Kèdanurjan
Ratu Gèng wah putranya
Ratu Anggèr wah kang sunu
Dèn Ajèng Sèpuh punika

32. ingkang badhé Ratu Rukmi⁶³³
pinasrahkèn mring Apatya
kang mawat mangku karyané
Sèptu wulan kawanwélas⁶³⁴
injingnya gya sasrahan
miyos sangking ing kèdhatun
kang bèkta sami busana

33. suwarna sasrahan adi
ardi koca ardi mènyan
bèdhawangan ason-ason
bulus yuyu sawung banyak
ingèmban cindhé sèkar
nyèjodho pèthetanipun
lombok cikal térong pucang

34. lélé péksi pangot nyrakit
kèncèng kèndhil kékèb dandang
iyan karènéng pèngaron
siwur munthu pètadhahan
irus i(n)thong solèdan
kajèng jatos kadyi pikul
jolèn srakit susunggingan

35. élur-a(n)dulur samargi
hurmat bèrdongga barungan
pèkajangan munya kabèh
tèmbak kang jalma ninggal
prapta ing Kèdanurjan
sinrahkèn Patya wus katur
kang badhé Ratu Kèncana

36. hurmatnya saklangkung asri
Kèdanurjan sarawuhnya
binojakrama dutané
séma(n)tèn^a risèdhèngira
wulan gangsalwlas ika
saklangkung gumuruh-guruh
jawi lebbèt gung ninggal

^a BL MS. 'sèmatèntèn', one sy. too many in the line.

CANTO LXII (Dhandhanggula)

1. sèkar dhandhang/gèndhis kang gumanti f.179v
ditèn Sènèn pangjabing Nata
Wagé gangsalw(l)as tanggalé
Jumadilakir iku
taun Édal ingkang lumaris
ongka warsa kaétang
sèwu pitung-atus
kawan-dasa langkung tiga (15 Jumadilakir,
A.J. 1743; Monday, 13 May 1816)
sinèngkalan ing mangké awarna suci
tunggang-tunggangan ing rat^{634a}

2. Nata miyos arèg kang anangkil
tata sumahab jajari ngarsa
ing jawi gumruh syarané
tata kang baris agung
kang prajuriti jro bèr mènuihi
pindha garèbèg malah
kawula lit agung
kèbèk ngalun-alun témbak
pagèlaran busana ujjala kadi
sèkar sètaman mègar⁶³⁵

3. Nata kèndèl wijil angantosi
s(a)king^a jalma ngarsa kaèbèkan
kanthèn lan saudarané
Tuan Mèstèr kang luhur
upacara kèprabon Aji
samya tinompa priya
glar ngarsa ing pu(ng)kur
Sang Nata ngrasuk busana
sarwa suci wit kampuhan kuluk bèrji
sènènyya lir kang éyang⁶³⁶

4. tuméja sènèn sumarot sami
kukuwungnya kèdhap kilatira
solah muna ring pasèmon
mung kaot taksih timur
lan kang éyang kèh badhé sami
wusnya ngarsa gya Nata
tindak lon Sang Prabu
tan pègat kèkanthèn asta
lan Jèng Tuwan Minèstèr dugi Sati(ng)gil
tumurun ing pamèngkang

5. nitih tandhulawak⁶³⁷ Sri Bupati
Tuw'an Minèstèr nèng pungkur Nata f.180r
dharat lan Gris gung éyangé^b

^a BL MS. has 'sèking'.

Pangran Pakualam wus
hurmat sagung para prajurit
sawiyosira Nata
tambur bẽrdangga gung
drèl sanjata lir ruk arga
mriyẽm Ngloji munya lir glap nẽmpuh kang
wit
jalma non syara lir grah

6. kasapta Nata rawuh ing mẽsjid
ngarsané botrawi Nata tindak
sanging tandhulawak Rajèng
sudara jaga Prabu
nyongga asta tumurun Aji
tandya kẽka(n)thèn minggah
ing Surambi agung
Twan Mẽstẽr nyẽluk Kumẽn(dhan)^{b 638}
ingkang dadya pẽngagẽng Kẽdhu sẽmangkin
lya punika nẽng jaba

7. dlasan Pangran Pakualam tuwin
saputranya mugèng natar ika
nèng kursi tarub ènggoné
sẽmantèn Sang Aprabu
pan jumènèng wotèn Surambi
ngantos tataning wadya
Twan Mẽstẽr andulu
wurinya Pangéran Arya
gya sung tabé gupuh Pangran anampèni
rakèt dyi saudara

8. dhasar sampun rakèt duk wauning
kala bẽdhah ing praja wus gulang
lami tan panggih mung mangko
marèngi ngarsèng Prabu
sinèlakkèn lunturing kang sih
nulya Sang Nata lènggah
kasur lèmèk babut
Tuan Mẽstẽr inggih lènggah
kèring Nata prigèl kados bongsa Jawi⁶³⁹
Kumẽn(dhan)^c ingkang kiyat

f.180v 9. wusnya pẽpak santana Bupati
Nata mangsuk masjid lan sudara
santana Bupati Kli/won
Nata panggih Pangulu
éyang paman Sarip myang Kètib
Modin para ngulama
Chaji pẽkir agung

^b BL MS. 'Kumẽndam'.
^c BL MS. 'Kumẽndam'.

patrap lènggahing Sang Nata
mugèng kabong nèng wuri
pangimananing^{639a}
Twan Mẽstẽr kèring Nata

10. lan Kumẽn(dhan)^d Pangulu ngarsa Ji
pra santana ngarsa tuwin kanan
Pangran Arya nèng wuriné
kapering clak Sang Prabu
wus sèdhèngnya Sang Nata kawin
ri sèdhèng saatira
walinya umaju
Rahadyan Mẽrtadiwiry⁶⁴⁰
rinya Radèn Dipati kang sèda puri
srah Pangulu paningkah

11. wusnya Pangulu majèng ngarsa Ji
Nata lumèngsèr sangking kasuran
nandukkèn paningkah alon
wus tampi Sang Aprabu
jangji tuwin tadhah srikawin
slaka sètail wratnya
sinambut Sang Prabu
sumrèp kagungan Sang Rẽtna
wusnya rampung Ki Pangulu donga aglis
tadhah amin sèdaya

12. wusnya Pangulu tur salam Aji
pra santana majèng sèsalaman
wit Pangran Bèhi lampahé
Pangran Mangkubumiku
gya Pangéran Dipanègari
Pangran Ma(ng)kukusuma
agancang tumanduk
sawab bilih krumiyanan
mring kang raka Pangran Arya mèsèm galih
uning solah arinta

13. gugup kasèsa lir rẽbut picis⁶⁴¹
ingkang raka pan sampun anyipta
jrih atur salam lan Katong
sadèrèng/é puniku
wus kagalih ruwèding kapti
yèn kadya karsa Pangran
Pakualam iku
luwung mindèla kèwala
kèjawinya wotèn karsaning Sang Aji
yèn wus sumrèp lumampah

f.181r

^d BL MS. 'Kumẽndam'.

14. tēka parēng cipta Nata nuluh
ingiringnya kang yang ingaturan
salaman dhēku éyangé
tur cipta bilih sēndhu
santana gung dērēng dumugi
kang kapangarsèng arsa
rēbat sih ing Prabu
nulya Pangéran Bubakar
majēng ngarsa tur salam angrumiyini
mring Pangran Dikusuma

15. gènnya nunggil Pangulu kilèning
asta lumongsor dangu Pangéran
Sang Nata tan ngèrsakaké
sab dédé lērēsipun
ngrumiyini dhatēng kang rayi
Pangran Adikusuma
Bèkèlnya satuhu
anglangkungi Pangran Dēmang
wah rakanta Pangran Sumayuda nguni
rinta wotēn ngandhanya

16. bawur kēdhap angégungkēn santri
Nata timur kinirèng yēn angsal
satatar sihnya Sang Rajèng
dètēnta ingkang sunu
Wiraguna santana Aji⁶⁴²
jalèrnya Patih Nata
duk Kadipatèn wus
luhur katēngēn marintah
barang cipta ing karsa kang anampèni
Tumēnggung Wiraguna

17. Nata méngo uluk salam aglis
lan Yang Adikusuma Yang Dēmang
gya uluk salam yang ma(ng)ko
Pangran Abubakar wu//s
Yang Kusumayuda kang kari
mèsēm tyas Pangran Arya
ning pa(ng)galih Prabu
dé sampun sagéd mèrbawa

f.182r^c

^c f.181v is blank in BL MS.

ambayar sih nyuprih sampun réngat sami
kinarya madyèng karsa

18. wusnya sēntana sēpuh yang aglis
Pangran Arya ingawé Sang Nata
taksih jrih dhēku éyangé
gya Sang Nata ingēbyuk
pra santana gung alit sami
kumroyok saos salam
wusnya mēdal sampun
Sang Nata ngandika kang yang
sami salam Nata uluk yang nampèni
mèsēm tyas lir dinama

19. dètēn ngantos sinabda kaping tri
mring kang wayah sangking ajrihira
katongton éwah lampahé
jrih dhatēng kang gung-agung
bilih katur kang dados wakil
yēn malih ingéwahan
patrap kang kadyèku
tomomèn luhung mindèla
anga(n)tosi pitulung Hyang kang ngrahyoni
mangké pinéksa Nata

20. arsa ngalah luwaran Sang Aji
gumuruh kados duk miyosira
tuwin ingurmat saliré
Nata lajèng ngédhatun
dhahar wotēn ing Bangsal Rukmi
lan sudaranya Tuwan
Minéstēr Gris agung
tuwin Pangran Pakualam
sēntana gung kang lit nèng Surimēnganti
tan ngantos dhahar bubar

21. Mēsjid Agēng ramé samya bukti
pra ngulama boja kadi / sarah
asahan Nata ijabé
sēlawatira sēwu
warni kēto rupiyah anggris⁶⁴³
binagé Kēdanurjan
wradin kawula gung
tuwin kang para santana
bongsa Laji wradin dhatēng upasnèki
sēkar madu ginantya

f.182v

CATATAN HISTORIS DAN KOMENTAR

1. Catatan kasar pada folio ini sekiranya mempunyai hubungan dengan pembukaan prosa pendahuluan Babad itu pada f.2r. Catatan itu diulang dua kali dalam dua paragraf dan, berbunyi sebagai berikut:

salèksa kalih-èwu kawan-atus ditèn, kawan-dasa dintèn, kaétang sawèg ing ditèn tanggal ping walulikur wulan Sawal, taun Jé a(ng)kaning warsa, 1742, pèrkawisnya rèhning [...] pémut [...] (selaksa duaribu empatratus hari, empatpuluh hari, dihitung pada hari tanggal ke duapuluh delapan bulan Sawal, tahun Jé angka tahun 1742 untuk ... untuk [... diingat [...])

2. Kronogram Jawa, “*trus guna pandhita bumi*” (“menyusup kepintaran para pendeta di bumi”) mempunyai nilai numerik 9371, dan cocok dengan tahun Jawa AJ 1739. Menurut Bratakésawa (*Katrangan Tjandrasangkala* [Djakarta, 1952]. hlm. 79-80), ‘*trus*’, bersama dengan kebanyakan kata-kata kronogram Jawa dengan nilai numerik sembilan, punya pengertian ‘melubangi sesuatu’. *Pandhita*, tentu saja diambil langsung dari kata Sansekerta ‘*pandita*’ ‘seorang guru spiritual atau petapa’, lihat GR, jilid II hlm. 200. Jadi, kiasan dalam kronogram ini jelas bisa dikenali sebagai brondongan artileri Inggris, penembusan benteng keraton dan penyerbuan istana Yogya oleh pasukan India-Inggris pada pagi 20 Juni 1812. Tentang pandangan sang penulis babad bahwa orang Inggris dan Sepoy jauh lebih terampil dan cerdas daripada orang Jawa, lihat lebih jauh Pupuh XIX bait 15 ff bawah.
3. Mengacu kepada perang ‘saudara’ antara keluarga Pandawa dan Kurawa dari epik India, *Mahābhārata*. Itu adalah subjek dari *kakawin* puisi dalam irama *sèkar ageng* Jawa Kuno terkenal, *Kakawin Bhâratayuddha*, yang digubah pada 1157 oleh penyair Mpu Sedhah dan Mpu Panuluh selama pemerintahan Raja Joyoboyo dari Kediri (bertakhta, 1135-57).

Ini sudah, dengan terampil, diadaptasi menjadi irama *sĕkar macapat* Jawa Modern oleh pujangga Raden Ngabehi Yosodipuro I (1729-1803) di Surakarta selama pemerintahan Sunan Pakubuwono III (1749-88), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, vol, I, hlm. 240; Soebardi, *The Book of Cabolek* (The Hague, 1975), hlm. 21; Poerbatjaraka, *Kapustakaan Djawi* (Djakarta, 1952) hlm. 137-40; dan Zoetmulder, *Kalangwan* (The Hague, 1974), hlm. 256-63, 269-80. Tidak ada bukti langsung bahwa versi Yosodipuro dikenal dalam lingkaran istana Yogyakarta pada awal abad ke-19, tetapi setidaknya tiga naskah Jawa Modern *Serat Bratayuda* dalam *sĕkar macapat* dan ungkapan sastra *kawi miring* tampaknya sudah diambil dari Keraton Yogya oleh Inggris pada 1812. Salah satunya (IOL Jav. 9, fragmen dari satu *Serat Bratayuda* bertanggal di Yogyakarta, 3 Jumadilawal A.J. 1738 [26 Mei 1811]) mungkin ada hubungannya dengan Pangeran Aryo Panular, pengarang babad ini, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 59; dan tentang naskah Yogya lainnya, lihat *Ibid.*, hlm. 51 sub: 'Add. 12326'; dan hlm. 58 sub: 'IOL Jav. 4'. Untuk satu diskusi dari teks yang sama, *Serat Rama*, lihat catatan 409.

4. 'Kĕstabel atau *sĕtabĕl* (Jawa), diambil dari kata Belanda *constabel* (penembak meriam atau prajurit artileri), lihat GR vol 1, hlm. 469.
- 4a. '*Baluwerti*' (Jawa) diambil dari kata Portugis '*baluarte*', 'sebuah benteng, kubu, bastion', lihat GR Vol II, hlm. 723. kata sinonim lain yang dipakai dalam babad sekarang ini, '*bluwĕr*', dari kata Belanda '*bolwerk*' (benteng), lihat GR, *loc. cit.* Tentang awal mula benteng-benteng Keraton Yogya pada 1785 dan bagaimana mereka mencontoh markas angkatan perang Belanda yang baru di Batavia, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 278-83. Pada November 1809, HB II sudah memperluas sudut benteng (*pojok baluwerti*) sekitar 15 sampai 18 kaki untuk mempersiapkan kemungkinan serangan oleh Daendels, lihat AvJ, G.W. Wiese (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia), 14 Nov. 1809; dan *B. Ngayogya*, jilid I, XXV. 69, hlm. 95.
5. Pangeran Aryo Muhamad Abubakar (sekitar 1767-1826) adalah putra HB I dari selir, Bendoro Mas Ayu Cindhoko. Sebelumnya dia bergelar

Pangeran Aryo Dipowijoyo, tetapi ia tampaknya ganti nama sekitar November 1810 untuk menyiapkan diri naik haji ke Mekkah, satu proyek yang dia lakukan dengan santai, lihat lebih jauh Pupuh XXIV bait 25-39; Pupuh XXXIX bait 15-19; dan Pupuh XL bait 43. Menurut Residen Yogyakarta waktu itu, Pieter Engelhard (bertugas, April—Des. 1808/Ag. 1810—Nov. 1811), langkah Abubakar adalah politis. Dalam kata-katanya, ‘dia memangkas rambutnya dengan tujuan menjadi seorang “imam” dan tetap menjauhi kemungkinan konflik antara Sultan Kedua dan Pemerintah Eropa; lihat Dj. Br. 36, P. Engelhard (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia), 3 Nov. 1810. untuk detail lebih jauh tentang Abubakar, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks sub: ‘Abubakar, Pangéran’.

- 6 Ini mengacu kepada salah satu *pojok baluwerti* baru yang dibangun HB II di sektor timur laut alun-alun utara dari keraton dekat dengan kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), lihat Gambar 5 sub: ‘E’; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXII. 53, hlm. 298.
- 6a Ini mengacu kepada Pangeran Aryo Panular (sebelumnya Adiwijoyo 1) (sekitar 1771-30 Juli 1826), pengarang dari babad ini (lihat Prawacana bag. I atas). Dia adalah seorang putra HB I dari *garwa ampéyan* (selir), Mas Ayu Tondhosari, yang jelas keturunan dari Blambangan dan diberikan kepada HB I tidak lama setelah Perjanjian Giyanti (13 Feb. 1755) oleh Nicolaas Hartingh, Gubernur Pantai Timur Laut Jawa (menjabat, 1754-61), untuk detail selanjutnya dari leluhur Panular, lihat Pupuh XIV bait 28-38 bawah; dan K.R.T. Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra Ngayogyakarta Hadiningrat* (Ngayogyakarta: Bebadan Museum Karaton Ngayogyakarta Hadiningrat, 1977), hlm. 13. Salah seorang putri Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, menikah dengan HB III sebagai seorang *garwa ampéyan* (selir), lihat Pupuh LV bait 16 ff bawah. Dia melahirkan untuk HB III seorang putri (lahir sekitar Des. 1814) yang kelak menikah dengan seorang Bupati dari Magetan, Raden Tumenggung Sosrowinoto, lihat catatan 546 bawah. Sepanjang hidupnya, Panular tetap menjadi seorang pendukung setia dari putra

menantunya dan kesetiiaannya jelas tercermin dalam babadnya. Tentang pengasuhannya oleh Bendoro Raden Ayu Srenggoro, ibu dari Pakualam I, lihat catatan 579 bawah.

- 7 Plengkung Trunosuro (atau Tarunosuro) adalah salah satu gerbang (*gapura*) terbuka yang masif di dinding Keraton Yogya. Ini menghadap ke utara dan terletak di sektor Timur Laut dari keraton di Kampung Yudanegaran dekat dengan kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), lihat Panitya Peringatan Kota Jogjakarta 200 Tahun, *Kota Jogjakarta 200 Tahun* (Jogjakarta, 1956), hlm. 21; Gambar 5 sub: 'F'; dan catatan 23 bawah. Ini juga memberikan namanya kepada satu kelompok punakawan (*panakawan gamel*) dari Putra Mahkota yang dikenal sebagai 'Panakawan Trunasmoro', lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XIV. 93, hlm. 129; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 105. Untuk penjelasan nama dan posisi dari gerbang besar lainnya di tembok keraton (Jogosuro di Barat Laut; Jogoboyo di Barat; Madyosuro di Timur; dan [Gadhing] Nirboyo di Selatan.), lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 21-22; dan catatan 23 bawah.
- 8 *Kiai Nagarunting* adalah salah satu meriam kuningan besar milik HB II (satu pusaka minor) yang meledak di atas benteng timur laut dari keraton selama pengeboman artileri Inggris ketika sebuah tempat peluru bubuk mesiu dinyalakan, lihat Gambar 5 sub: 'E'; dan tentang meriam yang dibuat oleh HB II sebelum 1812, lihat lebih jauh Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 296; Louw, *JO*, jilid II, hlm. 283 catatan 1; dan Thorn, *Memoir*, hlm. 192.
- 8a Jogokaryo adalah salah satu resimen pengawal Sultan Yogya yang berjumlah sekitar 70 orang, 40 di antaranya dipersenjatai dengan karabin kavaleri dan yang selebihnya dengan tombak Jawa. Mereka mengenakan busana hampir sama seperti Resimen Ketanggung (catatan 52 bawah), kecuali mereka mengenakan jas putih dan celana merah, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; dan J. Groneman, *De Garëbëg's te Ngayogjåkartå* ('s-Gravenhage, 1895), hlm. 85, dan Fotogram XVI, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu

- pada akhir abad ke-19. Bendera resimen mereka merah dengan lempeng putih di tengah dan tombak untuk mengibarkan bendera itu berujung tiga (*trisula*), lihat Groneman, op. cit. Fotogram XIII; dan Dj. Br. 45, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Maret 1808. Tentang Resimen Wirobrojo, lihat catatan 22 bawah.
- 9 Baik Karangkajen (satu *desa pradikan* penting dengan sebuah masjid yang dikhususkan untuk 40 haji Keraton Yogya di bawah pengawasan Tuwan Seh Haji Idris) sekaligus Krapyak (satu pondok berburu dan pesanggrahan istana yang dibangun oleh HB I) terletak di tenggara keraton pada jalan dari Yogya ke Imogiri dan Yogya ke Kretek, lihat Dinas Topografi DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971); dan catatan 328 dan 530 bawah.
- 10 Ratu Mas (sekitar 1760-1826) adalah selir HB II dan berdarah 'Mataram' murni, karena dia adalah putri dari Ratu Alit (putri PB II) dan Pangeran Pakuningrat dari Mataram. Dia juga adalah ibunda dari Pangeran Mangkudiningrat 1 (sekitar 1778-1824), pangeran Yogya yang ambisius dan pandai yang ikut dalam pengasingan HB II dan meninggal di Ambon, lihat lebih jauh catatan 71, 126, 194 dan 201 bawah.
- 10a Ini adalah nama dari salah satu resimen infanteri berkuda (serdadu bertombak) yang dibentuk oleh Putra Mahkota Yogya (Kadipaten), resimen lainnya adalah Joyopratomo, Langenastro dan Trunosmoro, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 105, hlm. 160; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 86 dan Fotogram XX, yang memberi deskripsi dan gambar satu bagian dari Resimen Langenastro pada akhir abad ke-19. Tentang Trunosmoro, lihat catatan 7 bawah.
- 11 Wiroguno (sebelumnya Mas Mukidin), putra dari Mas Tumenggung Wiroguno I, Patih di kediaman Putra Mahkota (sekitar 1755-1807), kelak menjadi seorang tokoh penting di Keraton Yogya sebelum Perang Jawa sebagai seorang panglima dari pengawal HB IV dengan gelar Raden Tumenggung Mayor Wironegoro, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 41. Tentang Raden Tumenggung Sosrowiriono, putra

dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I dari Jipang-Rajegwesi (meninggal 1807) dan saudara dari permaisuri HB III, Ratu Kencono (kelak Ratu Ageng), dan Raden Ayu Danurejo IV, istri patih Yogya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206. Dia menjadi Bupati Yogya untuk Kerjo di Sukowati pada Desember 1821 setelah kakak iparnya, Danurejo IV, sudah merekayasa pemberhentian secara tidak adil dari bupati yang sedang menjabat, Raden Tumenggung Kertodirjo. Tentang Raden Tumenggung Citrodiwiryo, putra lain dari Sosrodiningrat 1, yang saat itu bertugas sebagai penarik pajak petani sawah istana (*pĕmajĕgan-Dalĕm*) dari Sĕlomanik di daerah Wonosobo dan sebagai seorang panglima pasukan keraton (*lurah prajurit*), lihat catatan 128 bawah dan Peta.

- 12 Ratu Kedaton (setelah-Juli 1812, Ratu Ageng) (sekitar 1750-1820) adalah *garwa padmi* (istri resmi) pertama dari HB II dan ibunda dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Dia adalah putri dari Bupati Yogya untuk Magetan, Kiai Tumenggung Purwodiningrat, dan keturunan bangsawan Madura dari Panĕmbahan Cakraningrat II dari Madura (bertakhta, 1630-1707), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix 1. Tentang Ratu Rukmo (Ratu Kencono Wulan), lihat catatan 21 di bawah.
- 13 Mengacu kepada Sunan Amangkurat I (*seda Tegalarum*) dari Mataram (bertakhta, 1646-77), yang terpaksa melarikan diri dari keratonnya di Plered selama pemberontakan (1676-80) petualang Madura, Raden Trunojoyo (meninggal 1680), lihat M.C. Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition* (London, 1978), hlm. 6-7; dan catatan 84 bawah.
- 14 Mengacu kepada Taman Sari, kompleks 'Istana Air' HB I yang luas ke arah barat daya keraton yang dibangun dalam bagian awal pemerintahannya, lihat lebih jauh Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84-6; Denys Lombard, 'Jardins à Java', *Arts Asiatiques* jilid 20 (1969), hlm. 145-54; J. Dumarçay, 'Le Taman Sari (Étude Architecturale)', *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, jilid LXV (1978), hlm. 589-623; dan catatan 329 bawah.

- 15 Pangurakan dan Gladhagan adalah gerbang tak berdaun pintu (*candhèn supit-urang*) yang pertama serta kedua dan gardu jaga ke arah utara alun-alun-utara Keraton Yogyakarta. Keduanya menuju ke *paséban* atau tempat pertemuan pejabat keraton yang terletak di alun-alun itu sendiri dan dikelilingi oleh sebuah pagar dan teralis bambu. Untuk detail lebih jauh lihat L. Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', *Djâwâ*, jilid 20 (1940), hlm. 199-200; dan Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823. Lihat juga Gambar 30.
- 16 Mengacu kepada Kali Code yang mengalir persis di timur Keraton Yogya. Istana dan bangunan luar Pakualaman terletak pada tepi sungai bagian timur sejajar dengan Benteng Vredeburg (Loji Ageng), lihat lebih jauh Pupuh LXI bait 12 dan catatan 304a di bawah.
- 17 *Mriyëm kalataka*, mengacu kepada sebuah meriam kecil, sekitar setengah alu, yang ditembakkan oleh orang Jawa, lihat GR, jilid I, hlm. 485; Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 296; dan catatan 8 di atas.
- 17a Raden Tumenggung Somodiwiryo (biasanya dieja: 'Sumodiwiryo') adalah seorang sekutu dekat HB II dan sebelumnya bertugas sebagai Bupati *mancanagara* bagian timur, lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff', Agustus 1798, di mana dia disebut sebagai "orang jahat yang sama sekali tidak layak menjabat sebagai bupati". Pada waktu serangan Inggris atas Keraton Yogya, dia adalah seorang bupati keraton di bawah perintah langsung dari sultan (*Bupati Miji*) dan sudah ambil bagian dalam ekspedisi melawan Raden Ronggo Prawirodirjo III (Nov.-Des. 1810) dan pembunuhan Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 1799-1811), pada 28 Oktober 1811, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XLVI. 23-35, hlm. 187-8; LIX. 45-55, hlm. 236-7; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 44 catatan 16, hlm. 105, hlm. 155. Kelak dia menemani HB II ke pengasingan (lihat Pupuh XXIII bait 17 bawah) dan kelihatannya sudah kembali ke Jawa pada 1824. Nasibnya kemudian tidak diketahui, lihat lebih jauh catatan 201.

- 18 Abdi-Dalem Bugis adalah sekelompok 40 orang yang bertugas sebagai salah satu resimen pengawal Sultan Yoga. Awalnya direkrut dari Kasultanan Bone di Sulawesi Selatan, yang, dalam pandangan orang Jawa, seperti orang Belanda, adalah suatu kerajaan 'seberang lautan' (*karajan sabrang*). Mereka berbusana gaya campuran Belanda-Melayu yang aneh, seragam hitam dengan topi runcing tinggi, jas panjang (baju) ditangkupkan pada pinggang dengan sehelai *cindhé* (sutra berbunga) oranye, sabuk ditutup dengan ikat pinggang kulit hitam, dan celana hitam. Mereka bertelanjang kaki dan dipersenjatai dengan *kléwang* (pedang lebar pendek), keris dan lembing. Dalam berbaris, biasanya mereka didahului oleh musisi dengan genderang Melayu kecil (*kéntrung*), simbal (*bëndhé*) dan trompet panjang Bugis. Bendera resimen mereka hitam dengan sudut-sudut putih dan di tengahnya lingkaran putih, diikat atas sebuah tombak dalam bentuk suatu pelindung iblis (*buta*) kecil bernama *Kiai Wirogo Taruno*, lihat Dj. Br. 45, W. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Maret 1808; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 252 catatan 72; dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 Apr. 1808; dan J. Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 18, hlm. 80, dan Fotogram V dan XIII, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19 dan desain dari tombak pusaka resimen. Tentang penembakan gudang mesiu di benteng oleh pasukan Bugis dan kebakaran yang mengikuti, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 181 dan catatan 31 di bawah.
- 18a Pangeran Dipokusumo (sekitar 1760-1822), seorang keturunan Sunan Amangkurat III (bertakhta, 1703-08) dan Raden Mas Garendi (Sunan Kuning), lahir di pengasingan di Sailan (pasca-1972 dikenal sebagai Sri Lanka) dan, waktu kembali ke Jawa pada akhir abad ke-18, pernah bertugas sebagai panglima pengawal Sultan (Wedana Gedhé prajurit) sebelum menjadi Bupati Wedana dari Madiun (menduduki jabatan bersama R.T. Prawirosentiko) pada Januari 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 185. Kelak dia diacu sebagai salah seorang paling dipercaya oleh HB III (dulunya Putra Mahkota Yoga) (Pupuh XXI bait 45 dan XLI bait 4 bawah) dan ada kabar pada 1813 bahwa mungkin

dia akan menjadi Patih Yogya menggantikan Danurejo III, lihat catatan 429 di bawah. Salah seorang putranya menikah dengan seorang putri dari Sultan III, lihat catatan 216 di bawah. Tentang Raden Tumenggung Danunegoro (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), seorang saudara dari Danurejo III, yang menjadi asisten Danurejo III (*Kliwon*) dan Bupati *mancanagara* pertama pada 11 November 1811, dan yang diacu oleh Crawfurd sebagai 'jelas tak berbakat', lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 196; NvB 5.5, Crawfurd (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan catatan 137 di bawah. Dia menikah dengan seorang putri dari HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 23.

- 19 Tentang Pangeran Mangkubumi (kelak Panembahan Mangkurat) (lahir sekitar 1781), seorang adik dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), dan lahir dari ibunda yang sama, Ratu Kedaton, lihat Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 286 catatan 213; catatan 12 di atas dan catatan 579 di bawah. Tentang Pangeran Panengah (kelak Pangeran Dipowiyono) (1771-1815), putra HB II, lihat catatan 212 di bawah. Keduanya adalah pendukung kuat Putra Mahkota Yogya.
- 19a Ini mengacu kepada Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (sekitar 1740-1816; bertugas, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813), yang dikirim ke Semarang oleh HB II pada awal Juni 1812 untuk menyambut Raffles dan menghindari kemungkinan serangan Inggris di Yogya. Tentang misinya yang gagal (dia pergi tidak lebih jauh dari Jambu dan tidak pernah bertemu Raffles) dan kariernya yang tidak istimewa, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 93-4, hlm. 184; dan Pupuh IV bait 45-46; Pupuh IX bait 17; Pupuh XLI bait 30 ff.; dan catatan 32, 85, 109 dan 429 di bawah.
- 20 'Tuwan Jéndral' mengacu kepada Letnan Gubernur Inggris untuk Jawa, Thomas Stamford Raffles (1781-1826; menjabat, 11 Sept. 1811-11 Mar. 1816), yang telah tiba di Yogya pada 17 Juni 1812 pagi, lihat Gambar 8. 'Minéstër mring Metawis' mengacu kepada Residen Inggris dari Yogyakarta, Mr. John Crawfurd (1783-1868; menjabat, 15 Nov. 1811-24 Apr. 1813; Des. 1813-12 Apr. 1814; 5 Jul.-20 Sept. 1814; 22 Jan.-14 Ag.

1816), lihat Gambar 9. Tentang gelar 'Minister', yang diperkenalkan oleh Daendels dan dibatalkan oleh Raffles pada Nov. 1811, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXV catatan 133. Di tempat lain dalam teks ini Crawfurd diacu sebagai 'Tuwan Mastër'. Ini mengacu kepada kualifikasi medisnya, lihat catatan 274 dan 552 di bawah.

- 21 Koleksi berlian, perhiasan dan logam berharga di Keraton Yogya selama pemerintahan HB II, pada dasarnya berkaitan dengan permaisuri resmi ketiga (dan kesayangan) HB II, Ratu Kencono Wulan (sekitar 1776-1859), sebelumnya dikenal sebagai Raden Ayu Retno Sri Wulan. Seorang wanita yang bukan keturunan bangsawan, dia berkerabat jauh dengan Raden Adipati Nerangkusumo yang pernah menjadi Patih Keraton Kartasura selama pemerintahan Sunan Amangkurat II (1677-1703). Melalui Raden Adipati Nerangkusumo kepada Bupati Yogya, Mas Tumenggung Sindurejo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17; dan catatan 488 di bawah, Raden Ayu Retno Sri Wulan dikenal di Yogyakarta untuk upaya komersialnya, terutama jual-beli perhiasan, ornamen emas dan opium antara Yogya, Kota Gede dan Semarang, dan dengan tamak dia menggunakan posisi dan pengaruhnya di keraton untuk menambah kekayaan dan kekuasaannya. Lihat lebih jauh IOL Mack. Pr. 21 (3), hlm. 46, 'State of the Court of Djocjacarta by Mr. Crawfurd', 6 Des. 1811, yang mengatakan bahwa Raden Ayu Retno Sri Wulan adalah putri seorang 'penjaga kedai' di pasar Yogya. Tentang sifat dan ambisinya, lihat lebih jauh catatan 72, 79, 193 dan Pupuh IX bait 5-9 bawah.
- 22 Nama dari satu resimen Keraton Yogya yang terdiri atas 102 orang, setengah bersenjata tombak dan setengah dengan senapan lontak bermoncong berat. Seragam resimennya termasuk pedang infanteri, bayonet, dan keris sebagai senjata pinggang, topi kain merah berbentuk sirip dengan lencana perak di depan, jas (baju) merah, celana pendek merah dan sepatu bergesper kalau berjalan kaki, atau bot berkuda dari kulit kalau menunggang kuda, lihat dK 145, Waterloo, 'Memorie', Apr.

1808; dan Groneman, *De Garëbbëg's*, hlm. 80 dan fotogram no. V, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19.

- 23 Ini gerbang jembatan gantung bagian dalam yang terletak di belakang Plengkung Trunosuro, gerbang bagian luar pertama dalam dinding keraton ke arah utara kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) (tentang Plengkung Tarunosuro lihat catatan 7 di atas) yang didobrak oleh pasukan India-Inggris yang menyerbu, lihat Gambar 5, *sub*: 'E' dan 'F'. Perlu dicatat bahwa informasi yang diberikan dalam *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 22 catatan 1, mengenai masuknya pasukan penyerbu secara paksa lewat Plengkung Madyosuro di dinding timur keraton kelihatannya tidak benar. Satu-satunya gerbang yang didobrak adalah Plengkung Trunosuro dan Pintu Poncosuro di belakangnya; di tempat lainnya pasukan India-Inggris masuk dengan memanjat benteng, lihat Gambar 5 bawah, *sub*: 'D'; dan Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812, dalam AN 'Holograph Letters', jilid III, di mana dia melaporkan bahwa '[...] serangan itu hanya sekedar lewat tangga. Kami segera merebut benteng-benteng itu dan memutar meriam mereka sendiri ke arah mereka.'
- 24 Mandhungan, biasanya disebut sebagai *Kori* (Régol) *Kamandhungan* (atau 'Kemandhungan'), adalah gerbang kedua Keraton Yogya bagian-dalam (dengan pintu-pintu kayu) dari halaman Srimenganti dan Bangsal (gerbang keraton ketiga bagian-dalam) di mana orang-orang menghadap Sultan atau tamu diterima sebelum melanjutkan masuk ke jantung keraton itu sendiri (yakni, ke halaman yang terdiri atas Bangsal Kencono, *Gedhong Kuning*, dan apartemen pribadi Sultan di belakang *Proboyekso*). Juga ada satu gerbang Kamandhungan (gerbang keempat keraton bagian-dalam) dimulai dari bagian tengah sampai ke bagian belakang keraton. Satu resimen Keraton Yogya, prajurit Kamandhungan, bertugas menjaga gerbang-gerbang tersebut, yang pertama dirujuk ke sini, lihat Groneman, *De Garëbbëg's*, hlm. 20 dan 'Schets van den Keraton to Ngajogyakarta' no. 26 dalam *ibid.*; dan NA, Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823. Lihat juga Gambar 30.

- 25 Ini mengacu kepada Pangeran Diponegoro (1785-1855), yang waktu kecil dikenal sebagai Bendoro Raden Mas Mustahar dan pada usia 20 diberi nama remaja Bendoro Raden Mas Ontowiryo pada Sept. 1805, lihat AvJ, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada J.G. van den Berg (Surakarta), 3 Sept. 1805. Kelak dia menerima gelar Bendoro Pangeran Ario Diponegoro setelah ayahnya diangkat sebagai Sultan HB III pada 21 Juni 1812, lihat Pupuh XXIII bait 34; catatan 211 di bawah dan Gambar 10.
- 26 Suranatan adalah satu wilayah persis di sebelah barat Bangsal Srimenganti dan di bagian utara Keraton Yogya, yang dikhususkan untuk anggota resimen Suranatan, sekelompok pejabat agama yang bertugas sebagai 'kiai istana' dari Sultan. Sebuah masjid kecil, Masjid Suranatan, berdiri di wilayah itu, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 259, catatan 105; dan catatan 47 dan 53 di bawah.
- 27 Suatu kampung yang terletak persis di tenggara Keraton Yogya.
- 28 Kori (ng. Pintu) Gadhing adalah gerbang dengan pintu-pintu kayu menuju tempat pertemuan untuk pejabat (*paseban*) di alun-alun selatan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 121 catatan 5; Schneither 110, "Daftar Gerbang Keraton Yogyakarta", sekitar 1823; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 22. Kelihatannya Pangeran Abubakar dan rombongannya mencari jalan di dalam bagian-luar keraton dan terperangkap antara gerbang luar yang masif (Plengkung Nirboyo), di mana pasukan India-Inggris menembaki mereka dari menara benteng, dan Kori Gadhing yang terkunci. Mereka berusaha melarikan diri dengan mundur dan masuk ke dalam Kampung Nagan di sebelah timur.
- 29 Keterampilan Pangeran Kusumoyudo (sekitar 1771-1819) dalam bahasa-bahasa ditegaskan oleh Residen Yogya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808), yang menyebutkan bahwa Kusumoyudo 'omong Belanda atau paling sedikit mempelajarinya' dan 'punya karakter yang sepenuhnya berbeda dari pangeran Yogya lainnya, karena tertarik pada sejarah Jawa dan penyusunan babad'. Seorang putra HB I dari

seorang selir, Mas Ayu Wilopo, Kusumoyudo nyatanya menggunakan pengetahuan kebudayaan Eropanya untuk memperbaiki hubungannya dengan orang Eropa di Yogyakarta dan meningkatkan posisi finansialnya sendiri, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 April 1808.

- 30 Tentang penjarahan kediaman (dalem) Pakualam dan hilangnya keris-keris pusaka, manuskrip yang dibikin mewah dan beberapa benda berharga selama diasingkan dari Yogya (Des. 1810-Des. 1811), lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 276-7; B. *Ngayogya*, jilid I, LVIII. 12-15, hlm. 229-30; dan catatan 116 di bawah. Pakualam menyalahkan Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II, dan Putra Mahkota (kelak HB III) untuk aksi itu, lihat Poensen, *op. cit.*
- 31 Pengeboman Keraton Yogya oleh artileri Inggris dimulai pada sore 18 Juni 1812 dan berlanjut dengan jeda sampai serbuan sebenarnya pada subuh 20 Juni 1812, lihat *Java Government Gazette*, jilid I no 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 1, Surat dari komandan pasukan itu kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812, di mana Gillespie melaporkan, 'Aku selalu mendukung ketepatan dan keputusan, dan aku sadar bahwa setiap tindakan yang sifatnya bertentangan tidak hanya akan memperlemah kepercayaan pasukan kita, tetapi meningkatkan kemarahan musuh. Karenanya aku mengarahkan Mayor Butler untuk memulai tembakan dari benteng kita, yang langsung dibalas oleh Sultan, tetapi dengan efek tidak kuat. Kapten Teesdale [Tisdale]* dari AL Inggris (Royal Navy) terluka dan satu tempat mesiu di deretan gudang meledak, aku kehilangan dua opsir aktif, Kapten Young dan Letnan Hunter, yang terbakar hebat oleh ledakan itu'. Laporan lain dari pemboman Inggris oleh seorang opsir artileri profesional dapat ditemukan dalam RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahnya (? London), 8 Juli 1812. "[...] sebagai ganti sebuah lapangan terbuka, keraton ini dengan rapat dikelilingi oleh kampung atau desa yang dikelilingi tembok, sehingga bisa dipakai untuk melindungi banyak sekali pasukan tidak reguler dalam mempertahankan jalan-jalan masuk yang hanya melalui gang di antara dinding. Benteng kami adalah sebuah

lapangan kecil yang dibangun dalam jarak hampir 400 meter dari Gerbang Utara dari mana kami bisa menembak mereka dengan dampak besar, tetapi dengan alasan kerumitan ini setiap upaya pelanggaran akan sia-sia, karena, eksklusif dari dinding pertahanan pertama, setiap sepuluh langkah di dalamnya memberikan satu hambatan yang sama kuat. Selain itu, amunisi kami sedikit dan tidak ada yang buatan Inggris. Kami terputus dari Semarang dan seluruh desa di dekat kami bermusuhan, dan begitu hancur oleh kebijakan kejam Sultan itu dan kami butuh membersihkan jalan dengan menembaki (seluruh) penghalang yang menghambat pendekatan kami sehingga pengepungan yang berlarut-larut akan menghancurkan; di lain pihak berbahaya, serangan dini mungkin juga membuat kami hancur. *Orang Belanda sudah berusaha keras membujuk orang pribumi, bahwa yang kami miliki bukan pasukan yang hebat* (dalam huruf miring—editor), dan, karena (mereka) sudah memotong dua dari pasukan dragonder kami [ct 34a dan 138 bawah], adalah sifat bangsa ini untuk menunjukkan satu keyakinan akan keberhasilan yang menjiwai mereka bahkan untuk tampil dengan amat berani. Oleh karena itu, mengundurkan diri bahkan menjadi kebutuhan yang melibatkan tidak hanya kehancuran dari pasukan kita yang kecil, tetapi juga berakhirnya kerugian Jawa yang mungkin disebabkan oleh perlunya pasukan dan sumber daya. Hari ke-19 (kedatangan kami) dihabiskan dalam pengeboman dan penembakan meriam dengan maksud mengganggu dan mengalihkan perhatian mereka, yang membuat kami terjaga semalaman. Musuh membalasnya tetapi begitu lemah sehingga kerugiannya amat kecil; bagaimanapun juga, banyak yang terluka oleh ledakan tidak beruntung dari gudang kami [...]"

* (Letnan Pertama [pasca 16 Februari 1813, Komandan] Archibald Tisdale, adalah yang pertama kali ditugaskan di Royal Navy pada 7 Oktober 1806 dan disebutkan dalam Daftar Angkatan Laut bulan Oktober 1814 sebagai Kapten Kapal Frigate *Rinaldo*, lihat Admiralty Office, 1 Juli 1807, *An Alphabetical List of the Post Captains, Commanders and Lieutenants of His Majesty's Fleet with the Dates of Their First*

Commissions [London: 1807], hlm. 211; dan Admiralty Office, Oktober 1814, *The Navy List Corrected to The End of Oktober 1814* [London, 1814], hlm. 63 [sub: 883 'Rinaldo'], hlm. 83. Kelihatannya nama itu juga kadang-kadang dieja sebagai 'Tisdall'. Pangkat 'Kapten' yang dianugerahkan oleh Gillespie mungkin disebabkan oleh kenyataan bahwa Tisdale [Tisdall] memimpin satu kapal frigat di perairan Indonesia waktu itu).

- 31a Satu desa di daerah perbukitan ke timur Kali Opak dekat perbatasan dengan Gunung Kidul, lihat Dinas Topografi DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971), di mana itu terletak beberapa kilometer selatan pasar desa Piyungan yang penting, dekat Gunung Kucingan di Kecamatan Srimulyo.
- 32 Tentang kepulangan Kiai Adipati Danurejo III ke Yogya pada waktu pengeboman Inggris, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 94; dan catatan 85 di bawah. Kutu, Grogol dan Melangi adalah desa di barat laut Yogya; Sanasewu adalah sebuah desa (waktu itu tempat pertapaan raja) dekat bagian dangkal yang digunakan untuk menyeberang Kali Winongo yang mengalir persis ke barat Keraton Yogya, Pakuncen (kr. *Pakuntyan*) adalah satu pasar penting dan pemakaman di kawasan yang sama.
- 33 Sebuah kampung kecil, yang mungkin mengambil namanya dari kebun merica keraton, terletak persis di sisi barat keraton dalam kawasan Taman Sari.
- 33a 'wastra *punjen tutulak*' tampaknya mengacu kepada kantong (*punjen*) atau kantong (*kanthongan*) obat kecil dari batik tempat perempuan Jawa menyimpan bumbu dapur (*bumbon*) dan tanaman obat (*craken*) yang dibutuhkan untuk menyiapkan *jamu/jampi*, lihat GR, jilid II, hlm. 202 sub: 'ponjen'; dan Poerwadarminta, *Baoesastra Djawa* (Groningen dan Batavia, 1939), hlm. 506 sub: 'pondjen'. 'Tutulak' mengacu kepada jimat khusus dan jimat keberuntungan untuk mengusir pengaruh jahat dan menolak sihir, lihat GR, jilid I, hlm. 669 sub: 'tulak'; dan Pigeaud,

Literature of Java, jilid III, Indeks, hlm. 416 sub: 'tulak'. Juga ada pola batik yang dikenal sebagai 'punjen tulak', yang dikenakan pada acara religius (*selamĕtan/ sĕdhĕkah*), lihat Groneman, *De Garĕbĕg's*, hlm. 31, untuk satu deskripsi dari pola batik 'bangun tulak' (bintang putih atas latar hitam).

- 34 Ada dua resimen yang menggunakan nama 'Balembangan' di Yogya saat itu: 'Balembangan Sepuh (Tua)' yang berjumlah 100 orang (46 bersenjata tombak, lainnya senapan), yang mengenakan topi Jawa (blangkong?) hitam, baju bergaris hitam putih dan celana hitam; dan 'Panakawan (Muda) Balembangan', yang juga berjumlah 100 orang (46 bersenjata tombak, selebihnya senapan infanteri), lihat M. Waterloo, 'Memorie', 4 April 1808. Kemungkinan keduanya itu meniru resimen Keraton Mataram abad ke-17 yang direkrut dari orang Pinggir dan Gajahmati, nama yang diberikan kepada tawanan perang dari Jawa Timur dan Ujung Timur (Oosthoek) setelah kampanye Sultan Agung (bertakhta, 1613-46) yang berhasil melawan Pasuruan (1616), Surabaya (1625) dan Balembangan (1635 dan 1639), lihat Pigeaud dan De Graaf, *Islamic States in Java 1500-1700* ('s-Gravenhage, 1974), hlm. 48-9.
- 34a Untuk satu deskripsi di mana Raden Jo(yo)ningrat II terluka telapak tangannya (*ĕpĕk-ĕpĕk*) ketika mengikuti misi pengintaian dengan satu rombongan 300 kavaleri di sekitar kediaman (*dalem*) Pakualam pada malam 17 Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXX.37-LXXI.3, hlm. 286-8; dan XXIII.8-9 bawah. Menurut laporan Inggris (*Java Government Gazette*, jilid I no. 19 [4 Juli 1812], hlm. 3 No. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812; dan Thorn, *Memoir*, hlm. 178), satu detasemen terdiri atas 50 dragonder dipimpin oleh Kolonel Gillespie dan stafnya, dengan John Crawford bertindak sebagai penerjemah, sudah keluar untuk membayangi beberapa pasukan Sultan ke sebelah barat keraton. Setelah bertemu, Crawford berusaha membujuk mereka untuk menyebar, tetapi mendapat perlawanan dari pelembar lembing Jo(yo)ningrat, yang berhasil melukai seorang dragonder Inggris sampai luka parah. Sementara itu, penduduk dari

rumah-rumah yang didekatnya melempari mereka dengan batu. Gillespie lalu memerintahkan untuk dengan paksa membuat orang Jawa itu bubar dan, dalam pertempuran selanjutnya, lima dragonder Inggris terluka, dua dari mereka amat parah. Satu insiden yang sama sudah terjadi di bagian lain kota itu dengan satu rombongan dragonder lebih kecil pada malam yang sama.

Tentang Raden Jo(yo)ningrat II, yang adalah adik dari Raden Tumenggung Sumodiningrat (catatan 94 di bawah), panglima angkatan perang HB II yang garang, dan putra dari Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I 'Gajah Tlénó', mungkin dengan seorang putri HB I, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12, hlm. 18; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 141 catatan 1. Menikah dengan seorang putri dari HB II, kelihatannya dia memegang posisi Panewu di Keraton Yogya, tetapi dipecat dari posisi itu setelah penobatan HB III pada Juni 1812 (lihat Pupuh XLII bait 20-21 bawah) dan tidak diangkat lagi. Menurut babad Panular (lihat Pupuh XLII bait 16-24 bawah), dia mendapat reputasi buruk karena perilakunya yang suka kekerasan dan amoral.

- 35 Toyotumumpang (ng. Banyutumumpang) adalah satu pesanggrahan dan pondok berburu yang dibangun oleh HB II sekitar 15 mil ke barat daya Yogyakarta dekat Bantul di wilayah perbukitan Selarong, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 282 catatan 197; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 377; NBS 133 Port. VIII no. 37, 'Pémut yasa-Dalèm Kélangënan', 25 Rejeb A.J. 1757 (20 Jan. 1830); dan W. Palmer van den Brock (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid XX (1873), hlm. 484.
- 36 Tentang Bendoro Raden Mas Ambiyó, putra ketiga HB III, yang kelak diberi gelar Pangeran Adisuryo, lihat catatan 234a dan 250 di bawah. Ibunda (*bibi*)-nya Bendoro Raden Ayu Ngrayungasmoro, yang dalam laporan lain dirujuk dengan nama Bendoro Raden Ayu Doyopurnomo (lihat catatan 250 di bawah), salah seorang *garwa ampéyan* (selir) Sultan Ketiga.

- 37 Makam raja-raja di Imogiri (dari Skt. “*hīma*” = “salju” dan “*giri*” = “gunung”) terletak sekitar 20 kilometer ke selatan Yogya, persis di timur Kali Opak dan dihubungkan ke ibu kota oleh sebuah jalan, lihat Louw, *JO*, jilid IV, Peta. Abubakar sekiranya mempunyai tanah apanase di wilayah itu, lihat Pupuh XXIV bait 25, Pupuh XXV bait 9 dan catatan 247 di bawah.
- 37a Tentang Pangeran Diposono (lahir sekitar 1767) yang cacat (? karena polio), lihat catatan 376 di bawah.
- 38 Asem (biasanya `Ngasem) adalah suatu kampung dan pasar persis di barat Keraton Yogya, berbatasan dengan sisi utara Taman Sari, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, ‘Peta Kotapradja Jogjakarta’ (1971). Nama kampung itu dan jalan utamanya (Jalan Ngasem) diambil dari pohon asem (*wit asēm*) yang ditanam sepanjang jalan.
- 39 *Gedhong Lopak-Lopak* (Gedung ‘Kotak Sirih’) adalah sebuah menara, yang telah dihancurkan, dalam kompleks Taman Sari sebelah barat kolam air *Umbul Winangun* (catatan 329 di bawah), lihat Lombard, ‘Jardins à Java’, hlm. 151; dan Dumarçay, ‘Le Taman Sari (Étude Architecturale)’, hlm. 594 (no. 10) dan hlm. 598 (Gambar 1 no. 10).
- 40 (Gusti) Raden Mas Bagus adalah satu-satunya putra HB III oleh *garwa padmi* (istri resmi) beliau, Ratu Kencono (wafat 1826), yang adalah cucu HB I melalui ibundanya, Bendoro Raden Ayu Sosrodiningrat (wafat 1807), istri utama dari Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29, p. 32; dan Pupuh VI bait 4-5 dan catatan 129 di bawah. Lahir pada 3 April 1804, Raden Mas Bagus menjadi Putra Mahkota (Pangeran Adipati Anom) setelah HB III dinobatkan pada 21 Juni 1812 (Pupuh XVIII bait 17 bawah) dan akhirnya menggantikan ayahnya sebagai Sultan Hamengku Buwono IV pada 10 November 1814, lihat Pupuh LVII bait 2 ff bawah. Tentang nama kecilnya yang lain, lihat catatan 36 di atas, dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 37, di mana

dia disebut sebagai 'Gusti Raden Mas Ibnu Jarot'. Untuk sebuah acuan kepada karakternya lihat catatan 510 di bawah.

- 41 Nama dari tombak pusaka milik Pangeran Aryo Panular.
- 42 Bahasa Melayu pasar yang sebenarnya, yang diucapkan orang Inggris waktu bertemu dengan rombongan Putra Mahkota, mencerminkan *lingua franca* yang dipakai orang Eropa dalam berurusan dengan orang Jawa waktu itu, lihat Prawacana Bab III atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 119 (untuk contoh lainnya pada zaman itu). Menurut *Java Government Gazette* (4 Juli 1812, jilid 1 no. 19, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812), pasukan India-Inggris yang mengambil menangkap Putra Mahkota dipimpin oleh Mayor Dennis Harman Dalton, C.O. dari Light Infantry Volunteer Battalion (Batalion Relawan Infanteri Ringan), lihat catatan 543 di bawah. Ini dikonfirmasi oleh Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 1-18, hlm. 206-10), yang menambahkan rincian bahwa John Deans, Sekretaris ('Asisten Residen') Yogyakarta (menjabat, 28 Des. 1811-5 Jan. 1813), bertindak sebagai ketua negosiator dan penerjemah, dan bahwa Kepala Komandan Inggris, Kolonel R.R. Gillespie, yang berada di atas dinding bermenara di dekatnya, juga segera datang setelah itu untuk minta Putra Mahkota dengan pengawalan melanjutkan ke Karesidenan, lihat juga Pupuh V bait 32-33 bawah. Tentang John Deans dan aktivitas bisnisnya di Jawa, yang hampir pasti membutuhkan semacam pengetahuan dasar bahasa Melayu, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 534-5.
- 43 *Jindral Aprang* (Jenderal 'Perang') mengacu kepada Kolonel (kelak Mayor Jenderal Sir) Robert Rollo Gillespie (1766-1814) dari 8th King's Royal Irish Hussars (kelak Kolonel dari H.M. 25th Light Dragoons), yang menjabat sebagai kepala komandan pasukan India-Inggris di Jawa pada saat penyerangan Yogyakarta. Seorang keturunan keluarga bangsawan Ulster terkemuka, berdarah Skotlandia-Irlandia, dia memiliki karier militer yang perkasa dan cemerlang di India dan Asia Tenggara, yang diakhiri oleh kematiannya dalam penyerbuan Kalunga selama kampanye

Nepal yang bernasib malang pada Oktober 1814. Hubungannya dengan Letnan Gubernur Raffles (dalam babad ini disebut ‘*Tuwan Jendral*’, lihat catatan 20 di atas dan catatan 44 di bawah) sering tegang dan menurun tajam setelah Agustus 1812 karena bentrokan kepribadian keduanya dan perbedaan pandangan mengenai kekuatan pasukan di Jawa, lihat lebih jauh De Haan, ‘Personalia’, hlm. 551-56; Eric Wakeham, *The Bravest Soldier: Sir Rollo Gillespie, 1766-1814. A Historical Military Sketch* (London dan Edinburgh, 1937), *passim*; catatan 54 di bawah; dan Gambar 11.

Gelar ‘*Sukētariś*’ (Sekretaris, yakni Asisten Residen) mengacu kepada John Deans, lihat catatan 42 di atas.

- 44 *Yang Jéndral Bětawi* (‘Kakek [Gubernur] Jenderal Batavia’) mengacu kepada Raffles, lihat catatan 20 di atas. Tentang pemakaian istilah ‘*éyang*’ (kakek) oleh orang Jawa berkaitan dengan Gubernur Jenderal Eropa di Batavia, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 373 ff.
- 45 Tan Jin Sing, Kapitan Cina (ketua masyarakat Tionghoa) dari Yogyakarta (1803-13), kelak (Des. 1813) diangkat sebagai seorang Tumenggung dari Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat dan tanah apanase 800 cacah (terutama di Loano) sebagai ganjaran atas pelayanannya kepada Inggris waktu penyerang atas keraton. Dia dikucilkan oleh masyarakat Jawa sekaligus masyarakat Tionghoa dalam tahun-tahun selanjutnya dan meninggal secara relatif miskin pada Mei 1831; untuk detail biografis, lihat catatan 399 di bawah; Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 191-92; dan Carey, ‘Changing Javanese Perceptions’, hlm. 28-32. Ejaan Jawa dari nama Tan Jin Sing dalam babad ini (yakni ‘*Jingsim*’ atau ‘*Jisim*’) mengingatkan pada kata yang dalam Bahasa Jawa Modern berarti ‘jenazah’ (lihat Pigeaud, *Handwoordenboek*, hlm. 83; dan Vreede, *Catalogus*, hlm. 132) dan bisa mencerminkan anggapan menghina dalam beberapa lingkaran Keraton Yogya waktu itu. Untuk sindiran (*pasémon*) dalam bahasa Jawa lainnya mengenai dirinya, lihat catatan 126 dan 399 di bawah.

- 46 Ini adalah istri resmi kesayangan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), yang kelak mendapat gelar Ratu Kencono setelah dinobatkan pada 21 Juni 1812, lihat lebih jauh catatan 40 di atas dan catatan 125 dan 141 di bawah.
- 46a Lihat catatan 6a di atas, dan catatan 279, 440 dan 546 di bawah.
- 47 Kiai Muhamad Ngusman adalah Lurah (ketua) korps Suranatan, suatu kelompok pejabat yang punya hubungan dekat dengan lembaga putra mahkota (Kadipaten), lihat catatan 26 di atas. Dia tampaknya adalah orang kepercayaan dekat dari Pangeran Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVI. 78-80, hlm. 191; dan catatan 210 di bawah), dan kelak bertugas sebagai guru mengaji Al Quran dan tutor bahasa Arab untuk HB IV, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XC. 12, hlm. 383; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 1 Des. 1814.
- 48 'Sinuwun Syargi' (Yang Mulia Almarhum) adalah sebutan kepada HB I (Sultan Mangkubumi, 1749-92), yang dikenal dengan gelar itu di kalangan Keraton Yogya. Tentang 'Raden Ayu Dipati' (permaisuri Putra Mahkota) yang disebutkan di sini, lihat catatan 40 di atas; catatan 125 di bawah; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120, dan Peta.
- 48a Mengacu kepada usia Raden Mas Bagus (calon HB IV) dalam tahun Jawa. Dia lahir pada 3 April 1804 dan karenanya berusia sembilan tahun (menurut kalender Jawa) pada 1812, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 37.
- 49 Lihat catatan 6a di atas.
- 50 Tentang Mas Ajeng Surtikowati, seorang selir dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 4. Dia melahirkan seorang putri yang kelak (1807) menikahi Raden Tumenggung Danukusumo II (pasca 1830, Kangjeng Raden Tumenggung Danuhadiningrat), lihat catatan 214 dan 424 di bawah.

- 50a Tentang Mas Ajeng Sasmitoningsih, seorang selir dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 26 dan 33. Dia melahirkan dua anak: seorang putra, Pangeran Ario Suryodipuro (sekitar 1808-1847), yang berperang untuk Diponegoro untuk satu waktu selama Perang Jawa (1825-30) (lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks sub: 'Suryadipura, Pangéran'; dan seorang putri, Raden Ayu Dipowiyono, yang menikahi Raden Tumenggung Dipowiyono, putra dari Pangeran Panengah (pasca-Juli 1812, Pangeran Ario Dipowiyono) (sekitar 1771-1815) lihat catatan 212 dan 596 di bawah.
- 51 Mereka adalah tiga putra sulung dari Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Tentang Raden Mas Ontowiryo (atau 'Ontawirya' seperti ejaan dalam babad ini), kelak Pangeran Ario Diponegoro, lihat catatan 25 di atas dan catatan 211 di bawah; tentang Raden Mas Sumowijoyo (kelak Pangeran Ario Adinegoro, yang diangkat oleh Diponegoro menjadi bergelar Pangeran Adipati Suryoningalogo selama Perang Jawa), dan Raden Mas Poncokusumo (pasca-1812, Pangeran Ario Suryobrongto; pasca-1830, Pangeran Ario Purwodiningrat), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 127, hlm. 286 catatan 214; R.W. Dwidjosoegondo dan R.W. Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 102; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29-30, no. 1-3. Semua lahir dari selir HB III yang berbeda-beda.
- 52 Ketanggung (atau Katanggung) adalah salah satu resimen pengawal elit dari Sultan yang melayani dengan jalan kaki maupun atas kuda. Mereka berjumlah 205 orang, 100 di antaranya bersenjatakan tombak, yang selebihnya dengan karabin kavaleri. Semua orang itu membawa pedang *dragoon* (dragonder), keris dan kantong peluru sebagai senjata pinggang. Seragam mereka memakai celana dipernis hitam, baju bergaris biru dan sepatu bot kulit, lihat lebih jauh dK 145, M. Waterloo, 'Memorie', 4 Apr. 1808; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 274 catatan 154; dan Groneman, *De Garëbbëg's*, hlm. 85 dan fotogram no. XVIII, yang menunjukkan resimen itu pada akhir abad ke-19.

- 53 Tentang Masjid Suranatan, lihat catatan 26 atas. Laporan tentang terlukanya Kolonel Gillespie dalam babad ini, yang mungkin betul, berbeda dalam detail-detail penting yang diberikan oleh Thorn, *Memoir*, hlm. 188, yang menunjukkan bahwa Gillespie menerima lukanya di dekat Masjid Ageng (Besar) di sisi barat alun-alun utara, lihat lebih jauh Gambar 5 *sub*: 'N' dan catatan. Thorn hampir pasti salah. Sepertinya orang-orang dari resimen Ketanggung menggunakan Masjid Suranatan di dalam keraton itu sebagai satu kubu pertahanan mereka yang terakhir dan di sinilah Gillespie terluka. Skenario tersebut pada dasarnya dipastikan oleh laporan saksi mata dari opsir artileri Inggris yang menyebutkan bahwa 'bagian tengah Istana itu (yakni kedaton) memberi perlawanan terbaik', lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812; dan oleh deskripsi dalam babad Pakualam, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310.
- 54 Kolonel Gillespie menerima luka luar di lengan atas kirinya dari peluru senapan yang sembuh pada bulan Agustus berikutnya, lihat RAI MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812; *B. Spehi*, II. 48, hlm. 126; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310; Lady Sophia Raffles, *Memoir*, hlm. 128; De Haan, 'Personalia', hlm. 553; dan AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812, di mana Letnan Gubernur itu menggambarkan Gillespie sebagai menjadi 'dirinya sendiri' (yakni menunjukkan kegagahan dan keberaniannya) selama penyerbuan Inggris ke Keraton Yogya. Pada kesempatan lain (AN, 'Holograph Letters', jilid II, Raffles [Batavia] kepada Lord Minto [Kalkuta], 25 Jan. 1812), Raffles membual bahwa 'dengan seorang pemimpin seperti Gillespie kita bisa menantang dunia.' Tentang keberanian Gillespie yang tiada taranya, lihat lebih jauh Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 209 ff.
- 55 Jawa. 'Likhnanng' = 'Letnan'.
- 56 Tentang hubungan dekat HB I selama bagian terakhir hidupnya dengan cucunya (calon HB III), lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk,

'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff', Ag. 1798, di mana dia menyebutkan bahwa HB I sudah menganggap dirinya bertanggung jawab atas pendidikan cucunya dan sering menyuruhnya membaca sejarah Jawa (babad) dan cerita sastra, lihat lebih jauh catatan 316 di bawah.

- 57 Untuk sebuah acuan kepada seragam kavaleri Inggris yang dipakai oleh putra-putra Pakualam selama periode ini, lihat catatan 619 di bawah. Menurut versi kejadian Pakualam (Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 298), semua pengikutnya dibagi potongan kain mengilat untuk dipakai pada lengan kiri baju mereka untuk membedakan diri mereka sebagai sekutu Inggris selama keraton diserang. Rambut cepak juga dianggap sebagai satu tanda bahwa seorang Jawa adalah seorang pendukung Pemerintah Eropa waktu itu, lihat Poensen, hlm. 291; Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 254 catatan 79; dan catatan 300a di bawah. Untuk satu foto *daguerreotype* yang lebih belakangan dari putra Pakualam I, Raden Tumenggung Notodiningrat (lahir 1786; menjabat sebagai Pakualam II, 1830-58), lihat Gambar no. 17. Dirinya digambarkan mengenakan satu jas terbuka Jawa tanpa pengaruh Eropa yang jelas. Untuk satu potret zaman itu dari Pangeran Prangwedono (Mangkunegoro II; menjabat, 1796-1835) dalam seragam militer Belanda dengan *blangkon* Jawa, lihat Gambar no. 13.
- 58 Ini adalah putra sulung Pakualam I, sebelumnya Raden Tumenggung Notodiningrat (catatan 57 di atas), yang diberi gelar baru Pangeran Ario Suryoningrat pada Senin, 22 Juni 1812. lihat Pupuh XXI bait 17-18 bawah. Dia menggantikan ayahandanya sebagai Pangeran Adipati Pakualam II pada 31 Desember 1829, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603.
- 59 Percakapan antara Raffles dan Crawfurd mengenai klaim yang bertentangan dari Pakualam I dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) kepada takhta Yogyakarta (lihat lebih jauh Pupuh VI bait 27-38 bawah) hampir pasti diragukan kebenarannya dan mungkin sudah dimasukkan oleh pengarang babad itu untuk menggarisbawahi persaingan politik

yang nyata di Yogya saat itu (lihat catatan 126 dan 290 di bawah). Meskipun amat mengagumi bakat Pakualam I (lihat Pupuh XIV bait 1-8 bawah dan Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 67 catatan 1., hlm. 189), selamanya Raffles selalu berniat mengangkat Putra Mahkota Yogya menjadi Sultan segera setelah menyadari bahwa HB II tidak bisa dipercayai. Tentang ini lihat, misalnya, 10L Eur. F 148/24, Raffles (Batavia/Bogor) kepada Crawfurd (Yogyakarta), 2 Apr. 1812, di mana dia menyebutkan bahwa 'kita harus mengawal jangan sampai Sultan HB II melarikan diri dan kemungkinan bahwa dia mungkin terlibat dalam perang (gerilya) dan rencana paling efektif untuk memenuhi dan menghambat kejadian seperti itu tampaknya adalah menjamin minat Pangeran [Mahkota] itu mendukung kita, yang, dengan pangkat, perilaku dan karakternya ada dalam satu posisi untuk menimbulkan kekaguman kepala suku lain siapa saja.' Dalam surat yang sama, Raffles mengatakan bahwa Pakualam I tampaknya akan melayani 'kedua belah pihak' (yakni HB II dan Inggris) dan memerintahkan Crawfurd 'untuk sedapat mungkin menjaganya tetap setia kepada Pemerintah Inggris, tetapi tidak mendorongnya untuk berharap menjadi sultan [...] [karena] manfaat dari memelihara garis takhta melampaui setiap manfaat yang akan diharapkan dari pengangkatan Notokusumo [Pakualam]' (tetapi lihat lebih jauh catatan 577 di bawah). Kelak, Raffles memberitahu Minto (AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles [Semarang] kepada Lord Minto [Kalkuta], 2 Juni 1812), bahwa tindakan 'dan penurunan takhta Sultan itu begitu tidak baik dan tidak aman sehingga penyingkirannya jadi perlu [...] untungnya kita punya seorang teman dalam Pangeran [Mahkota], dan kuharap kami bisa membuat perubahan tanpa pertumpahan darah, tetapi apa pun yang terjadi, langkah itu harus diambil'.

Baik Raffles maupun Crawfurd selanjutnya membentuk satu opini amat tinggi dari Pakualam I sekadar karena sama-sama tertarik dalam sastra Jawa, lihat catatan 117 di bawah; dan NvB 5.5, Crawfurd (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816, di mana Crawfurd mengatakan bahwa 'Untuk seorang Jawa Pakualam adalah orang yang berpikiran unggul yang tidak ada [yang menyamainya] di

antara orang pribumi yang selebihnya.' Tentang hubungan keilmuan Crawford dengan Pakualam, lihat lebih jauh Ricklefs, 'An Inventory of the Javanese Manuscript Collection in the British Museum', *BKI*, jilid 125 no. 2 (1969), hlm. 241-2. Suatu sketsa karakter dari Pakualam I pada pertengahan abad ke-19 pujangga istana Yogya, menekankan kualitasnya yang 'kukuh (*kenceng*)' dan 'kehalusan pikir (*alus*)', 'kemampuannya untuk tetap menahan emosinya bahkan jika keinginannya gagal' (*ngantya sru pětěng wagěda manggampahning srěngging karsa*), 'humornya yang tajam' (*nukměng pagujěngan*) dan 'kemampuannya membuat orang-orang nyaman' (*ngénaki ing tyas*), lihat Perpustakaan Keraton Yogya (Widyabudaya) MS. 241, *Serat Candranipun para Panjenengan-Dalem Nata* (1855).

- 60 Ada makna ganda di sini; di satu tingkat '*nunggal banyu*' berarti 'dari kelompok atau keluarga (air) yang sama' (dalam hal ini 'dari [agama Islam] yang sama), lihat GR, jilid II, hlm. 658-9. Tetapi '*banyu Slam*' juga punya hubungan khusus dengan pesta keagamaan yang diadakan pada Rabu terakhir (*Rebo Wekasan*) dari bulan Sapar, bulan kedua dari kalender Islam-Jawa, yang dianggap sebagai bulan penuh harapan oleh orang Jawa. Menurut Th. W. Juynboll, *Handleiding tot de kennis van de Mohammedaansche Wet* (Leiden, 1930), hlm. 115:

"Pada hari ini, dengan tujuan menjaga dari pengaruh jahat, orang berusaha untuk memperkuat diri mereka sendiri dengan minum air, atau mandi di laut, di sungai atau sumur. Air yang sudah dihubungkan dengan tujuh ayat Al Quran, yang di dalamnya Allah sudah mengucapkan 'berkat' atau 'damai' atas orang-orang tertentu, dianggap sebagai amat sangat bermanfaat. Ayat-ayat ini biasanya ditulis oleh seorang ahli [agama] dalam sehelai kertas dan kemudian dilemparkan ke dalam air yang diminum atau untuk mandi. Di Jawa, air suci (*banyu jimat*) semacam itu biasa disiapkan di masjid pada hari ini dan bagi banyak orang yang memintanya."

Banyu Slam mungkin juga mempunyai hubungan dengan air dari mata air *zemzem* suci (Jawa: *banyu zamzam*) di dataran Arafat dekat

Mekkah yang sering dibawa pulang oleh para haji ke Jawa, lihat Juynboll, *Handleiding*, hlm. 148; dan Knoerle, 'Journal', hlm. 42, di mana Diponegoro menyebutkan bahwa dia:

“Sudah menerima sebotol Air Suci dari Mekkah dari seorang Haji, yang belum lama ini kembali dari [tanah Suci] ketika dia berada di Magelang, dan dia sudah meminum air itu selama perjalanan atas kapal uap [S.S. *Van der Capellen*] ke Batavia. Air yang sama itu juga diminum oleh para Muslim terkemuka di Jawa, yang sudah diinisiasi ke dalam rahasia luhur dari sistem keagamaan Nabi, dan dikenal dengan nama *banyu cadam* [zamzam] [lihat lebih jauh catatan 588 di bawah].”

Untuk satu hubungan khusus dari kata Jawa '*slam*' dengan ritual sunat, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 259 catatan 106; dan G.W.J. Drewes, *Drie Javaansche Goeroe's* (Leiden, 1925), hlm. 179, di mana *Ratu Adil* Jawa yang diharapkan, digambarkan sebagai 'seorang manusia sejati berasal dari air murni'.

- 61 Tentang pandangan Raffles mengenai Pakualam I dan kecerdasan pikirannya (*lantip ing tyas*), lihat catatan 69 di bawah.
- 62 Ini mengacu kepada pengangkatan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) sebagai Pangeran Wali oleh Gubernur Jenderal H.W. Daendels pada 31 Desember 1810, lihat Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 21; dan Hageman, 'Geschiedenis van het Bataafsche en Hollandsche Gouvernement op Java, 1802-1810', *TBG*, jilid 5 (1856), hlm. 272-3. Jawa: *Përsman* = "Prancis", "Orang Prancis", mengacu kepada Pemerintah Prancis-Belanda dari Daendels (1808-11) di mana pengaruh politik Prancis khususnya kuat setelah aneksasi langsung dari Kerajaan Holland oleh Prancis pada Oktober 1810. Tentang Prancis dan Negeri Belanda akhirnya dibebaskan pada November 1813, lihat Simon Schama, *Patriots and Liberators. Revolution in the Netherlands 1780-1813* (London, 1977), hlm. 611-15.
- 63 Ratu Angger (wafat 1827) adalah seorang putri dari HB II dan Ratu Kedaton, yang sudah menikahi Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II

- (menjabat 1799-1811) tidak lama setelah 1792, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, IV, 10-12, hlm. 18; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 19 no. 14.
- 64 Ratu Bendoro adalah seorang kakak perempuan Ratu Angger (catatan 63 di atas), yang sudah menikahai panglima angkatan darat HB II, Raden Tumenggung Sumodiningrat (sekitar 1760-1812), tidak lama setelah 1792, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, IV. 4-6, hlm. 17-18; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18 no. 8; dan catatan 94 di bawah.
- 65 Raden Riyo Brongtokusumo adalah seorang panglima militer (*panji*) dan punakawan dari HB II, yang menjadi Kepala (*Wedana*) punakawan istana suatu waktu sebelum 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 76, hlm. 156; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 247 catatan 45-47. Untuk informasi tentang kariernya setelah HB II turun takhta pada Juni 1812, lihat catatan 220 dan 420 di bawah.
- 66 Ini adalah satu kampung ke arah barat alun-alun selatan dari Keraton Yogya, yang secara tradisional merupakan perumahan sais gajah (*srati*) Sultan, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 121 catatan 5.
- 66a Seperti Brongtokusumo (lihat catatan 65 di atas), Mas Panji Padmowijoyo adalah salah seorang panglima militer (*panji*) dan punakawan dari HB II. Dia khususnya bertanggung jawab sebagai bendahara HB II dan sudah bersamanya sejak zaman beliau masih Putra Mahkota, lihat Java NOK 47, J.F. van Reede tot de Parkeler, 'Memorie voor Den Wel. Edele Gestrengen Heer Nicolaus Engelhard [...] aankomende Gouverneur en Directeur van Java's Noord Oost Kust', Ag. 1801; dan Carey (ed.) *Archive*, vol. 1, indeks *sub*: 'Padmawijaya'. Raden Puspokusumo, ayahanda Brongtokusumo (lihat Pupuh XLI bait 7 bawah), tampaknya seorang kerabat (? putra dari seorang selir) dari Pakualam 1, dan bertindak sebagai kurir antara Pakualam I dan HB II selama keraton menyerah pada 20 Juni 1812 pagi, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIV. 36-17, hlm. 308-9.

- 67 Tentang saudara-ipar HB II, yang adalah kerabat dari permaisuri kesayangannya, Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 72 di bawah.
- 68 *saingga dhalang/ datan tumèkèng injing*, 'bagai seorang dhalang ketahuan oleh pagi'. Di Jawa, pertunjukan seorang dalang dianggap salah jika berlanjut sampai siang (*karahinan*) (yakni, setelah sekitar pk. 5 pagi), lihat James R. Brandon, *On Thrones of Gold. Three Javanese Shadow Plays* (Cambridge, Mass., 1970), hlm. 68. Itu adalah satu metafora yang indah untuk menggambarkan kegemaran bicara Pangeran Demang yang tak bisa dihentikan. Tentang penggunaan lain dari kata dalang dalam artian metaforis, lihat catatan 119 di bawah.
- 69 Adegan dalam Keraton Yogya tepat sebelum Sultan menyerah (pada 20 Juni 1812 sekitar pukul 7 pagi), di mana semua mengenakan putih termasuk *priyayi èstri* (anggota pengawal perempuan Sultan, lihat catatan 73 di bawah) mengingatkan adegan *prang puputan* ('pertempuran terakhir') kelak di Lombok dan Bali pada 1894 dan 1906-08 ketika beberapa raja Bali dan pengikutnya yang berbusana putih dengan riasan seremonial, sudah menemui kematian di tangan orang Belanda lihat Alfons van der Kraan, *Lombok*, hlm. 97; Covarrubias, *Bali*, hlm. 32-36; De Graaf, *GI*, hlm. 454. Warna putih yang sama dipakai sebagai simbol penolakan dan kerelaan Haji Hasan dan pengikutnya untuk menemui kematian selama insiden di Cimareme, Jawa Barat pada Juli 1919, lihat Yong Mun Cheong, *Conflicts within the Prijaji World of the Parahyangan in West Java, 1914-1927* (Singapore: ISEAS, 1973), hlm. 23; dan selama pemberontakan 'komunis' di Banten pada November 1926, lihat Michael C. Williams, *Sickle and Crescent: The Communist Revolt of 1926 in Banten* (Ithaca: Cornell Modern Indonesia Project Monograph no. 61, 1982), hlm. 55 catatan 250.

Warna itu juga punya satu arti penting seremonial dan religius yang menunjukkan kemurnian, kerendahan hati, dan niat spiritual: demikianlah maka pasukan Diponegoro sering mengenakan jubah putih selama Perang Jawa (Louw, JO, jilid III, hlm. 237; dan catatan 89 di bawah); HB II mengenakan ikat kepala putih dan jas sutra

putih (*sikĕpan siwal mur pĕthak*) di atas kostum istananya yang resmi (jubah beludru merah) selama upacara di mana beliau mengambil alih Keraton Yogya pada 21 September 1826 (W. Palmer van den Broek [ed.], 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid 22 [1875], hlm. 67-8; dan catatan 636 di bawah); dan PB X (bertakhta, 1893-1939) biasa berdoa bawah kanopi putih besar di Masjid Ageng Surakarta selama upacara delapan-tahunan Grebeg tahun Dal (AN, F.P. Sollewijn Gelpke, 'Memorie van Overgave', Surakarta, 3 Feb. 1918; dan catatan 631 di bawah). Di Sailan, bangunan didekorasi dengan kain putih sebagai tanda hormat kalau ada kunjungan pejabat tinggi (J. van Goor, *Jan Kompenie as Schoolmaster* [Groningen, 1978], hlm. 52), dan kostum yang sama (aslinya Buddhis) ditiru di Jawa selama resepsi-resepsi untuk pejabat tinggi Eropa: jadi, di suatu resepsi, di pendopo agung dari Kabupaten (kediaman seorang bupati) Purworejo pada 1834, kursi dan meja ditutup dengan kain putih untuk menunjukkan hormat kepada para tamu pejabat Belanda itu, Berlin Staatsbibliothek MS. or. fol. 568, 'Diary of Events in the Purworejo Regency, Bagelen, 1830-62', f.6. Tampaknya dekorasi di Keraton Yogya persis sebelum penyerahan diri yang dimaksudkan sebagai satu isyarat damai untuk menunjukkan penyerahan dan bukan satu tanda perlawanan parit-terakhir.

- 69a Tentang keadaan sebenarnya dari penangkapan HB II oleh Letnan Henry N. Douglas dan satu detasemen kecil dari Rifle Company of H.M. 78th (Highland) Regiment of Foot (Ross-shire Buffs), lihat *Java Government Gazette*, jilid 1 no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 2 'Perintah umum oleh Komandan Pasukan': 'Sultan itu secara pribadi sudah dijamin aman, dan secara umum situasi penangkapan itu memberikan begitu banyak kredit atas Pasukan tersebut sehingga Komandan Tentara itu tidak bisa cukup mengungkapkan tepuk tangan dan kekagumannya. Di tengah badai yang memuncak itu, pribadinya dihargai, keluarganya ditempatkan dalam keamanan dan perlindungan, dan tak ada bagian propertinya yang diganggu atau dijarah'. Kejadian yang terakhir, bagaimanapun juga, jelas tidak seperti itu, lihat Pupuh IX bait 3 dan Pupuh XIII bait 1 ff bawah,

tentang penjarahan keraton oleh pasukan Sepoy dan Inggris. Tentang waktu penangkapan HB II, lihat catatan 76 di bawah.

- 70 Ini semua adalah keris pusaka minor di Keraton Yogya, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121 (tentang Kiai Sangkelat); dan KITLV H 76, 'Staat des Boedels van wijlen Z.H. den Sultan Hamengkoe Boewana IV', yang memberikan satu daftar pusaka Keraton Yogya pada sekitar 1823-26. B. *Ngayogya*, jilid I, LXXVIII.11-13, hlm. 320-21, menyatakan bahwa keris-keris tersebut, bersama dengan *Kiai Gupito*, *Kiai Joko Piturun* dan *Kiai Mesem*, diambil oleh Kolonel Gillespie, tetapi kelak dikembalikan kepada HB III pada saat pengangkatannya sebagai Sultan, lihat lebih jauh Pupuh XVIII bait 19 dan catatan 157 di bawah. Kelihatannya, Raffles, dalam kenyataan, memang menyimpan beberapa pusaka HB II yang diambil, lihat AN, 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812, di mana dia menghadiahi Minto 'pedang dari mantan Sultan of Djocjocarta [HB II] yang diserahkan kepadaku oleh Kol. Gillespie, dengan dua keris, yang, menurut kebiasaan dan penggunaan di Kepulauan Timur, dimaksudkan untuk mewakili seluruh penyerahan Keraton Surakarta dan Djocjocarta'.
- 71 Pangeran Adipati Mangkudiningrat I (sekitar 1778-1824), dan Pangeran Ario Mertosono (kelak Pangeran Ario Murdoningrat, wali (wakil-Dalem HB V) (sekitar 1774-1826) keduanya adalah putra HB II, yang khusus dekat dengan beliau dan ikut diasingkan, lihat catatan 201 di bawah. Yang pertama, lahir dari istri resmi HB II, adalah ketua kelompok Kasepuhan ('Old' Sultan, yakni HB II) di Yogya, lihat catatan 126 di bawah; dan oleh banyak orang kelahirannya dianggap lebih baik daripada Putra Mahkota Yogya (kelak HB III). Untuk detail biografis, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188. Tentang Pangeran Ario Mertosono, lihat Louw, *JO*, jilid, 1, hlm. 449 ff.; dan jilid II, hlm. 424 ff.
- 72 Mereka adalah Raden Tumenggung Prawiro(wi)noto dan Raden Tumenggung Prawirodiwiryo, saudara laki-laki dari istri ketiga HB II, Ratu Kencono Wulan (lihat catatan 21 di atas), dan saudara-ipar

(*ipé-Dalem*) dari HB II. Keduanya dianugerahi posisi di keraton (Prawirowinoto adalah Wedana Panji dan Prawirodiwiryo adalah seorang Bupati Jero) sepenuhnya berkat Ratu Kencono Wulan, lihat lebih jauh Pupuh IX bait 5-7 dan catatan 79 di bawah; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, XIII. 26-27, hlm. 50; Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 4 Dec 1806; *Id.* kepada *Id.*, 13 Mar. 1807; dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808. Prawirowinoto menikahi seorang putri HB II dan kelihatannya jauh lebih pintar daripada adiknya, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22; dan Mack. Pr. 21, hlm. 46, Crawfurd, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811. Untuk acuan lebih jauh kepada pasangan ini dalam babad Panular, lihat Pupuh XIII bait 3; Pupuh XXI bait 16-21; dan Pupuh XXIII bait 49 bawah.

- 73 Pasukan Langenkusumo atau *prajurit keparak èstri* adalah serdadu perempuan pengawal Sultan, semacam 'Korps Amazon' yang berjumlah sekitar 300 perempuan bersenjata, biasanya putri-putri para pejabat provinsial (bupati, demang, dll.), yang dilengkapi dengan tombak, keris dan belati dan tangkas menunggang kuda. Mereka punya tugas khusus untuk selalu menjaga Sultan di apartemen pribadinya di belakang *Proboyekso*, terutama pada malam hari ketika punggawa lelaki disuruh keluar dari kawasan itu, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 293; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXXI catatan 215, yang memberi satu deskripsi dari 'Korps Amazon' Surakarta pada 1821. Pengawal perempuan ini sudah dilaporkan oleh duta-duta Belanda ke Keraton Mataram selama pemerintahan Sultan Agung (1613-46), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 612; dan De Graaf, 'De Regering Van Sultan Agung', hlm. 123. Tetapi tampaknya HB II sudah memberi perhatian khusus dalam pemeliharaan pasukan ini di Yogya sejak beliau masih menjadi Putra Mahkota dan beliau dilaporkan melakukan kekerasan terhadap para ayah atau suami yang menolak berpisah dengan putri atau istri mereka, lihat Dj.Br.48, J.G. van den Berg (Yogyakarta) to N. Engelhard (Semarang), 5 Juli 1802; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 116; C.E. van Kesteren, 'Een Bijdrage tot de Geschiedenis van den Java-Oorlog', *De*

Indische Gids, 9 jrg. jilid 2 (1887), hlm. 1275; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 304 catatan 42; dan Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 144. *Lurah* (komandan) 'Korps Amazon' HB II waktu itu adalah Raden Ayu Andoyoningrat (atau Raden Ayu Doyoningrat), seorang perempuan berpostur besar (*dik en groot van postuur*), yang punya pengaruh besar sekali di keraton dan setia kepada HB II selama di pengasingan. Sebagai hadiah untuk kesetiaannya dia diangkat sebagai 'Ratu Sultan' ketika HB II pulang ke Yogya (21 Sept. 1826) dan berpengaruh sampai dia meninggal pada Jan. 1828, lihat Dj. Br. 60. A.M.Th. de Salis (Surabaya) kepada Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 8 Apr. 1817; dan W. Palmer Van den Broek (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera', *TBG*, jilid 22 (1875), hlm. 65; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 126; L. Adam, 'Geschiedkundige Aanteekeningen omtrent de Residentie Madioen', *Djâwâ*, jilid XX (1940), hlm. 340-41, di mana namanya diberikan sebagai Raden Ayu Andaliyah atau Raden Ayu Tegopati ('Setia sampai mati'); dan catatan 201 di bawah. Untuk satu rujukan pada masa itu kepada *Lurah para Nyai* (Ketua punggawa perempuan di Keraton Yogya), yang punya gelar Tumenggung dan satu apanase berjumlah 45 cacah, lihat BL Add. MS. 12342 (surat-surat asli, hibah tanah dsb. koleksi Crawford coll.), F.274: Lihat lebih jauh catatan 78 dan 309 di bawah.

- 74 Ini adalah putra kedua Pakualam I (1815-29) dari istri sahnya, Ratu Pakualam, adik perempuan Ratu Kedaton (catatan 12 di atas). Sebelumnya dia dikenal sebagai Raden Mas Saliyo dan diberi gelar baru Pangeran Ario Suryoningprang pada Senin, 22 Juni 1812, lihat Pupuh XXI bait 17-18 bawah; dan Padmasusastra, *Sejarah Dalem*, hlm. 308.
- 75 Tentang perampasan keris-keris HB II, lihat catatan 70 di atas. Laporan lainnya menggambarkan bagaimana semua emas dan perhiasan berharga diambil dari beliau dan bahkan kancing berlian pada jas Sultan dilepas oleh pengawal Sepoy ketika beliau tertidur selama dikurung dalam benteng Yogya, lihat *B. Spehi*, II. 46, hlm. 141; dan H.G. Nahuys

van Burgst (ed.), *Verzameling van Officiële Rapporten* (Deventer, 1835), jilid 1, hlm. 131.

- 76 Baik LOr dan BL MS. punya `pitu' (tujuh) yang jelas satu kesalahan karena hari pengeboman Keraton Yogya terjadi pada Saptu Legi, 9 Jumadilakir A.J. 1739 (20 Juni 1812). Malangnya bagi HB II, ini terjadi tepat pada peringatan 35 hari beliau (Jawa: kr. inggil *tingalan*, *wiyosan*; kr. *wedalan*; ng. *wetonan*, lihat catatan 474a di bawah), karena beliau lahir di lereng Gunung Sundoro di Kedu (karena itu nama kecilnya adalah Raden Mas Sundoro) pada malam Sabtu Legi, 28 Rabingulawal, Alip, A.J. 1675 (7 Maret 1750), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, p 17. Perlu dicatat bahwa ada perbedaan tentang tepatnya waktu dari penangkapan Sultan dalam sumber Jawa dan Inggris: jadi Thorn (*Memoir*, hlm. 189) menulis 7 pagi dan bukan 8 pagi, seperti yang dicatat dalam babad sekarang ini. Jam yang lebih awal kelihatannya lebih benar.
- 77 Lihat catatan 2 di atas.
- 78 Sumber-sumber resmi Inggris semua menekankan pasukan Sepoy dan Inggris 'amat moderat dan sabar' terkait dengan penghuni Keraton Yogya dan khususnya para perempuan istana, lihat AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 14 Juli 1812; Thorn, *Memoir*, hlm. 190; dan catatan 69a di atas. Tetapi, meskipun kelihatannya tak seorang pun perempuan istana yang disakiti secara fisik (tentang hal ini lihat lebih jauh catatan 84 di bawah), banyak yang diperlakukan secara kasar oleh pasukan Sepoy yang menyerbu masuk keraton untuk mencari jarahan. Dalam beberapa kasus kelihatannya mereka membela diri dengan gagah berani: satu-satunya opsir Inggris yang kehilangan nyawanya akibat serangan yang sebenarnya itu, Lt. Hector Maclean dari H.M. 14th Regiment of Foot (Buckinghamshires), luka parah oleh tusukan di leher dari salah seorang perempuan istana yang dengan kasar berusaha dia gendong sebagai pampasan setelah menemukan perempuan itu sendirian di Keputren, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 191; H. O'Donnell (ed.), *Historical Records of the 14th Regiment* (Devonport, 1893), hlm. 100 (yang menyatakan bahwa

dia meninggal karena luka pada 23 Juni 1812); dan W.B. d'Almeida, *Life in Java: With Sketches of the Javanese* (London, 1864), jilid II, hlm. 136-7, yang menceritakan bahwa perempuan yang dimaksud adalah putri HB II dan bahwa dia menyimpan sebuah keris dalam lipatan sarungnya. Tentang salah satu permaisuri HB III (Ratu Wandhan), yang tertinggal selama evakuasi keraton dan kehilangan semua baju dan perhiasannya (*dandosan*), lihat Pupuh XVII bait 6-7; dan Pupuh XX bait 47-48 bawah.

- 79 Tentang Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 21 di atas dan catatan 193 di bawah. Crawford, dalam laporannya tentang Keraton Yogya pada Desember 1811, sebagian besar menegaskan deskripsi yang diberikan di sini. Dia menekankan bahwa pejabat dan punggawa dari segala jajaran 'minta bantuannya' dengan tujuan memanfaatkannya sebagai perantara kepada HB II dan bahwa 'ketamakannya yang tak kenal puas' menyebabkan Sultan bertindak menindas dalam pemerintahan dan administrasinya, lihat Mack. Pr. 21 (3), hlm. 46, 'State of the Court of Djocjacarta by Mr. Crawford', 6 Des. 1811; dan catatan 80 di bawah. Tentang dominasi Ratu Kencono Wulan atas HB II, lihat lebih jauh Louw, *JO*, jilid II, hlm. 410 catatan 1; dan Daendels, *Staat*, hlm. 95, yang menyatakan bahwa dia adalah 'seorang wanita yang luar biasa cantik dan amat pintar, yang tidak sulit mendominasi dan tetap menjadi kesayangan Sultan'. Menurut satu komentator yang anonim, dia adalah satu-satunya wanita di Jawa kepada siapa Daendels yang misoginis itu berdiri dengan agak kagum, lihat Anon. (bertanda tangan A.H.P.), 'Journal of an Excursion to the Native Provinces of Java in the Year 1828', *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, jilid 8 (1853), hlm. 241.
- 80 Untuk satu acuan kepada penjualan perhiasan berlian besar, yang mungkin berasal dari simpanan Ratu Kencono Wulan, oleh Mayor Jeremiah Martin Johnson, salah seorang Agen Barang Jarahan Inggris, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 588. Total barang pampasan yang diambil oleh Inggris dari Keraton Yogya waktu itu dalam bentuk uang kontan, perhiasan dan benda berharga lainnya berjumlah sekitar 800.000 dollar Spanyol, lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 12 catatan

4; dan Levyssohn Norman, *De Britsche Heerschappij over Java en Onderhoorigheden (1811-1816)* ('s-Gravenhage, 1857), hlm. 72 catatan 2. Menurut seorang Residen Belanda yang sebelumnya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808), HB II berhasil menabung 520.000 dollar Spanyol dalam 16 tahun pertama dari pemerintahannya, hanya karena metodenya yang keras menarik pajak dan denda berat atas para pejabat Yogya. Pada 1808, pejabat yang sama itu menghitung bahwa HB II punya lebih dari satu juta dollar Spanyol dalam koin emas dan perak yang disisihkan dalam perbendaharaan istana di samping banyak sekali berlian; lihat dK 145, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 21 Feb. 1808; dan catatan 21 di atas. Tentang metode administratif HB II, terutama revisi pajak '*pancas*' yang diadakannya pada 1802, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XLI. Daendels sudah mengambil 161.260 dollar Spanyol sebagai ganti rugi untuk membayar tentaranya setelah ekspedisinya ke Yogya pada Desember 1810 (Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 24), dan tampaknya Inggris telah mengambil yang selebihnya, lihat lebih jauh IOL Eur. F. 148 (Koleksi Raffles-Minto) jilid 19, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812, di mana dia menyatakan bahwa 68 kotak, berisi uang perak 408.414 dollar Spanyol, sudah dikapalkan kembali ke Benggala dari Semarang (dengan kapal H.M.S. *Modeste* [Hon. George Elliot], lihat catatan 201 di bawah).

- 81 Tentang Lurah (panglima) dari 'Korps Amazon' dari Sultan, Raden Ayu Doyoningrat, lihat catatan 73 di atas. Wanita lainnya adalah opsir (*Wedana*) dari korps yang sama, lihat Pupuh XXI bait 51 bawah; dan catatan 192, 309 dan 417.
- 82 Mengacu kepada HB I, lihat catatan 48 di atas.
- 83 500 dollar Spanyol sama dengan 1.280 gulden Belanda atau £112.00. Untuk perbandingan nilai kurs yang beredar di Jawa waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix IV.

- 84 Tentang jatuhnya keraton Plered (pertengahan-1677) dan Kartasura (Juni 1742) selama pemberontakan Trunojoyo (1675-80) dan 'Perang Cina' (*Geger Pacinan*) (1740-43), dan perlakuan perempuan istana, lihat De Graaf, GI, hlm. 225, hlm. 259; *Id.*, 'De Regering van Sunan Mangku-Rat I', hlm. 187; dan Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition*, hlm. 7, hlm. 11. Pengganti kata '*jinarah*' (menjarah) untuk '*jinamah*' (memperkosakan) dalam Leiden MS (LOR 2045) adalah salah satu bukti kecil yang bisa disimpulkan untuk 'bolderisasi' (penyensoran) dan komposisi kelak dari teks Leiden, lihat lebih jauh Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. LXII catatan 107 di atas; dan Prawacana, Bag. I.
- 85 Tentang kedatangan terlambat Patih Yogya. Kiai Adipati Danurejo III (menjabat, 1811-1813), setelah jatuhnya keraton, lihat catatan 32 di atas. Kampung Gamelan adalah satu daerah residensial persis ke timur alun-alun selatan, yang aslinya disisihkan untuk pembuat dan penabuh gamelan Yogya, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, 'Peta Kotapradja Jogjakarta' (1971); dan Groneman, *De Garèbèg's*, 'Schets van den Kraton to Ngajogyakarta' sub: 46.
- 86 Ini mengacu kepada istri ketiga HB II, Ratu Kencono Wulan (ng. Ratu Sasi), yang sebelumnya sudah dikenal sebagai Raden Ayu Sri Wulan, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 26 Ag. 1805; serta catatan 21 dan catatan 79 di atas. Tentang kedua saudara lelakinya, lihat catatan 72 di atas.
- 87 Ini mengacu kalau tidak kepada peledakan gudang mesiu di benteng Yogya (lihat catatan 18 dan 31 di atas) oleh anak buah HB II, atau ledakan bastion sebelah timur laut keraton (lihat catatan 8 di atas). Kelihatannya yang pertama lebih mungkin.
- 87a Pamot (lahir sekitar 1775), Silarong (lahir sekitar 1785), Notoboyo (lahir sekitar 1790), Joyokusumo (sekitar 1787-1829), Sontowijoyo (lahir sekitar 1791), dan Notopuro (lahir sekitar 1801), semua adalah putra (Pangeran) HB II dari selir dan kelihatannya sejak dulu mendukung kelompok *Kasepuhan* (Sultan 'tua', HB II) di keraton. Karena inilah,

mereka adalah saingan dari fraksi di seputar Putra Mahkota Yogya (kelak HB III; alias ‘Sultan Raja’), yang dikenal sebagai *Karajan*. Mereka diperlakukan dengan khusus hati-hati selama bulan-bulan awal pemerintahan HB III. Untuk detail lebih lanjut tentang *Kasepuhan* dan *Karajan*, lihat catatan 126, 159a, 172 dan 188 di bawah. MvK 2477, BGG br, 23 Ag. 1824 no. 4, melaporkan bagaimana, bahkan sampai akhir 1824, Pamot, Silarong, Sontowijoyo, dan seorang lagi putra HB II, Rio Kusumo (? Joyokusumo), pergi ke Surabaya untuk menyambut Sultan Kedua yang kembali dari pengasingan di Ambon. Tentang ini, lihat lebih jauh catatan 201 di bawah.

- 88 Pangeran Ngabehi (sekitar 1738-1823) adalah putra HB I dan kakak lelaki HB II. Meskipun bertahun-tahun jauh lebih tua daripada HB II, dia sudah dilewati sebagai calon untuk posisi Putra Yogya pada 1758, ketika pemegang pertama posisi itu diracun, karena status ibundanya rendah dan tindakannya sendiri melakukan pelanggaran dengan salah seorang selir Sultan Pertama, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 101 catatan 13; Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 31 catatan 3; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12. Ngabehi, yang waktu itu (Juni 1812) berusia 74, menderita berbagai penyakit terkait dengan usia tua, seperti sakit perut (*sakit pedharan*), sakit mata (*sakit meripat*), rematik (*sakit incok*) dan tangannya lumpuh, lihat lebih jauh Pupuh XII bait 37-38.
- 89 Perbandingan yang agak mengejek untuk Mantri berbaju-putih dengan bangau berbulu-putih (*kuntul*) juga dipakai dalam laporan lainnya pada masa itu, lihat KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*) IL 10 1.12r, di mana para santri dalam jubah putih berkumpul untuk pemakaman HB III pada November 1814 dibandingkan dengan ‘bangau hinggap di atas sawah’ (*kuntul munggèng sabin*), lihat lebih jauh catatan 168 di bawah; dan LOr 2163 (*Buku Kedhung Kebo*), XXXVIII.21, hlm. 488, di mana pasukan Diponegoro di Bagelen pada September 1828, dengan jaket putih mereka (*klambi*) dan sorban (*serban*), dibandingkan dengan cara yang sama. Untuk pandangan orang Jawa tentang bangau sebagai hewan yang munafik dan menjijikkan, lihat Drewes, ‘The Struggle Between

Javanism dan Islam as Illustrated by the Sĕrat Dermagandul', *BKI*, jilid 124 (1968), hlm. 311.

- 90 Tentang gelar '*Ēyang Jĕnderal*', lihat catatan 44 di atas. Ada satu 'ruang takhta khusus di Wisma Residen Yogya (Rustenburg) yang dibangun oleh Residen Jan Lapro (menjabat, 1764-73) pada 1772, yang di dalamnya ada sebuah podium yang ditinggikan untuk resepsi resmi untuk Sultan Yogya oleh Gubernur Belanda dari Pantai Timur Laut Jawa dan (setelah 1808) oleh Gubernur Jenderal yang berkunjung, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. Baron van der Capellen (Batavia/Bogor), 2 Mei 1823, dan catatan 124 di bawah. Kamar loteng di atas ruangan itu biasa dipakai untuk menyimpan sarang burung (yang dapat dimakan) dari pantai selatan, suatu monopoli menguntungkan yang dinikmati oleh para Residen Yogya dari masa Jan Lapro bertugas, lihat Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 25 catatan 117.
- 91 Ini adalah Christoffel Frederik Krijgsman, Penerjemah Resmi Bahasa Jawa di Semarang, yang dipakai oleh Raffles selama bernegosiasi dengan keraton-keraton Jawa tengah selatan pada Desember 1811 dan Juni 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 91 catatan 4; dan De Haan, 'Personalialia', hlm. 592-3. Pemberitahuan resmi dari pengangkatan Pangeran Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono III kelihatannya diadakan sebelum pukul 9 pagi di 'ruang takhta' Wisma Residen Yogya (Loji Kilen) (lihat S. Br. 23, Raffles [Yogyakarta] kepada Adams [Surakarta], 20 Juni 1812), meskipun acara penuh pengesahan pengangkatan HB III baru diadakan pukul 4.30 keesokan harinya (21 Juni 1812), lihat catatan 146 di bawah untuk deskripsi tentang Krijgsman.
- 92 Pengumuman resmi Inggris (Jawa: *palĕkat* [dekrit] dari bahasa Belanda *plakaat*), yang menyatakan alasan untuk tindakan Inggris terhadap HB II dan pengangkatan putranya sebagai HB III, kelihatannya ditulis lebih awal yakni 18 Juni 1812. Salinan dari pengumuman ini (dalam bahasa Inggris, Belanda, dan Jawa) diposkan ke tempat-tempat penting sekitar Yogyakarta pada 20 Juni, lihat JFR jilid 65, Raffles, 'Memorandum

respecting Java', (1813), hlm. 48. Teks resmi lengkap, seperti yang diberikan dalam *Java Government Gazette*, jilid 1 no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 4 entri no. 5, berisi sebagai berikut:

PENGUMUMAN

Sultan Hamengku Buwono II, dengan kejahatannya dan pelanggaran perjanjian resmi, sudah menunjukkan dirinya sendiri tidak layak mendapat kepercayaan dari Pemerintah Inggris dan tidak cocok untuk dipercayakan dengan administrasi yang didelegasikan kepadanya.

Tetapi beberapa bulan telah berlalu sejak Sultan itu mendapatkan kesabaran, pengampunan dan kemurahan hati paling besar dari pihak Pemerintah Inggris. Sultan itu sudah dengan kuat merebut dari Pemerintah kepercayaan yang sudah dilepaskan oleh pihak berwenang sebelumnya [Pemerintah Prancis-Belanda dari H.W. Daendels, 1808-11], dan dalam melaksanakan tujuannya menghukum mati Menteri Pertama dari Pemerintahnya [Raden Adipati Danurejo II], seorang perwira, yang jabatan dan pribadinya dengan khidmat dilindungi dalam semua keterlibatan yang ada dan sampai saat ini tetap tidak dilanggar.

Pemerintah Inggris, dengan rasa hormat untuk usianya yang tua, pangkatnya yang tinggi dan kemungkinan ketidakberuntungannya, bersedia untuk mengadili kembali perilaku dan ungkapan penyesalannya untuk pelanggaran yang ia lakukan di masa lalu, bahkan memastikan dia tetap di atas takhta yang diduga telah direbutnya.

Bagaimanapun juga, kekuasaannya nyaris dipulihkan, karena dia menyebabkan ayah [Raden Tumenggung Danukusumo] dari [perdana] menteri itu terbunuh, dengan darah yang baru saja menodai tangannya, seseorang yang tak bersalah dan tak berdaya. Tak lama kemudian dia memerintahkan untuk mencekik tujuh

dari kepala desa yang paling tinggi dan terhormat [para Bupati *mancanagara* timur, pendukung Putra Mahkota Yogya], bahkan tanpa dugaan pelanggaran; orang-orang, yang, oleh pengaturan yang ada berada langsung bawah perlindungan Pemerintah Inggris. Dia merendahkan dan menghina Pangeran [Mahkota], [dan] kehilangan semua rasa hormat yang, sebelum turun takhta, sudah diberikan oleh Pangeran padanya sendiri; tidak, dia bahkan terang-terangan mengancam hidup Pangeran itu, dan ancaman itu batal dilaksanakan karena campur tangan langsung dari Pemerintah Inggris. Dia sudah menolak memberikan tanah-tanah dan distrik yang diserahkan kepada mantan Pemerintah [Prancis-Belanda] dan dikonfirmasi kepada Inggris oleh pakta yang terakhir [28 Des. 1811]. Dia sudah benar-benar melalaikan dan mengabaikan setiap ketentuan minor dari pakta itu, dan yang terakhir, dia sudah dideteksi bersekongkol dengan keraton Susuhunan untuk melanggar keterlibatan paling penting dan paling serius dari semua perjanjian [klausul yang melarang setiap korespondensi tidak sah dengan pemerintah domestik atau asing, lihat Van Deventer, *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 316 art.9, hlm. 325 art. 19], dengan objek yang diakui melemahkan dan merongrong supremasi Inggris di Jawa.

Dengan tindakan seperti itu, bertentangan dengan pemerintahan yang baik, damai, dan ketenangan umum di wilayah itu pada umumnya, sang Sultan sudah membuktikan kepada dunia betapa dirinya tidak layak mendapat kepercayaan tinggi dan penting yang sudah diberikan pemerintah Inggris kepadanya. Dia sudah kehilangan semua kepercayaan masa depan dari Pemerintah dan benar-benar kehilangan cinta dan kasih sayang rakyatnya, yang mengakibatkan negara itu merosot ke dalam suatu keadaan yang bersinggungan dengan anarki.

Para pangeran, para kepala dan rakyat Yogyakarta pada umumnya, karena itu diberitahu bahwa Yang Mulia Letnan Gubernur

dari seluruh pulau Jawa dan koloninya, dengan ini atas nama Pemerintah Inggris, dengan senang hati membuang Sultan yang sekarang, dan dalam menerima kembali setengah dari tanah tinggi Jawa, dikenal dengan nama Kerajaan Mataram, sekali lagi mendelegasikan hal yang sama kepada Pangeran Adipati saat ini, yang dengan ini dinyatakan sebagai Sultan Mataram, dengan gelar Hamengku Buwono III.

Karena itu, semua orang diminta untuk menaatinya sebagai penguasa resmi, dan dengan ini dinyatakan bahwa semua yang dianggap bersekongkol dan melengserkan Pangeran itu dengan alasan demi Pemerintah akan dianggap sebagai pengkhianat kepada negaranya dan ditangani dengan semestinya.

Agar tidak ada seorang pun yang bisa mengaku tidak tahu-menahu akan pengumuman ini, teks yang sama akan diterjemahkan dalam bahasa Jawa dan ditempelkan pada gerbang-gerbang keraton, dan pada benteng Inggris, dan Wisma Residen, dan di tempat-tempat lain yang biasanya ditempel pengumuman dan publikasi semacamnya.

Bertanggal di Yogyakarta pada hari ke 18 Juni 1812.

Oleh saya, Letnan Gubernur Pulau Jawa dan koloninya.

(Tanda tangan). THO. S. RAFFLES.

Atas perintah Yang Mulia Letnan Gubernur

(Tanda tangan) J. CRAWFURD

Residen di Mataram

(naskah asli)

(Tanda tangan) J. ECKFORD Asisten Sekretaris Pemerintah.

- 93 Tentang Pangeran Ario Prabu Prangwedono (Mangkunegoro II) (bertakhta, 1796-1835), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 602; Carey (ed.) *Archive*, jilid I, hlm. 188; dan *id.*, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff.

Semula Raffles sudah memerintahkan pembubaran 'legiun'nya setelah ambil bagian dalam perlawanan terakhir Gubernur Jenderal J.W. Janssens di Serondhol di atas Semarang pada 16 September 1811, tetapi pada 15 Desember tahun yang sama, Raffles sudah memutuskan untuk mulai membayar lagi kepada Prangwedono dan sudah menginstruksikan kepada Pangèran tersebut, yang waktu itu sedang berada di Batavia, untuk menyiapkan pembentukan kembali korpsnya. Keputusan ini sudah disahkan pada 13 Februari 1812, lihat S. Br. 55, 'Contracten met de Javaschen Vorsten', Perintah Umum Letnan Gubernur dalam Dewan, 13 Feb. 1812, yang sudah menetapkan bahwa kekuatan penuh Legiun itu harus 50 artileri berkuda, 200 kavaleri, 100 infanteri ringan (penembak senapan), dan 800 infanteri baris, seluruhnya 1.150 orang, jumlah yang sama seperti yang semula disediakan oleh Daendels pada Juli 1808, lihat Van der Chijs, *Plakaatboek*, jilid XV ('s-Gravenhage 1896), hlm. 96, besluit of 29 Juli 1808; dan Pringgodigdo, *Geschiedenis*, hlm. 19-20. Sekali lagi Prangwedono diangkat menjadi Kolonel-Komandan Legiunnya, dengan opsir lainnya (beberapa mayor, kapten dan letnan) yang diambil dari kalangan putra-putra dan keluarga dekatnya. Seorang opsir Inggris, Letnan F.H. Paul dari Batalion Relawan Infanteri Ringan Benggala, yang terluka ringan waktu penyerangan Keraton Yogya, diperbantukan sebagai Ajudan untuk korps itu, yang diberi jaket merah seragam Inggris (dengan kancing kuningan 'singa', lencana EIC untuk opsir) pantalon putih dan topi shako. Seksi-seksi 'Legiun' itu (100 kavaleri, 100 penembak senapan, 100 infanteri) sudah membantu pasukan Inggris lokal memadamkan kerusuhan di Cirebon (pemberontakan Bagus Rangin) awal 1812, lihat S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 16 Jan. 1812, tetapi, pada waktu serangan Inggris di Yogya, kekuatan Legiun itu agak berkurang dan sekiranya tidak lebih dari 500 orang ambil bagian sebagai pasukan pembantu, lihat Pupuh XIX bait 26, catatan 169 di bawah; S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 12 Mei 1812; dan IOL Eur. F 148/24, *Id.* kepada *Id.*, 15 Juni 1812, di mana Adams menyebutkan bahwa satu-satunya pasukan yang bersenjata lengkap

adalah artileri berkuda. Untuk detail lebih lanjut tentang sejarah kemudian dari Legiun itu, lihat H.F. Aukes, *Het Legioen van Mangkoe Nagoro* (Bandoeng, 1935).

Tentang penghargaan yang diterima oleh Prangwedono (Mangkunegoro II) untuk bantuan militernya kepada Inggris pada 1812, lihat S. Br. 24, 'Proceedings of the Lieutenant Governor concerning Prang Wedono', dalam C. Assey (Batavia/Bogor) kepada H. Hope (Semarang), 12 Sept. 1812, di mana dibuat persyaratan bahwa PB IV akan mentransfer 1.000 cacah tanah Surakarta untuk 4.000 cacah pemilikan tanah Prangwedono dan bahwa Sunan akan melunasi hutang Prangwedono dalam cicilan sebesar 6.000 dollar Spanyol sebagai hukuman karena melakukan korespondensi rahasia dengan Yogyakarta antara Oktober 1811 dan Maret 1812. Menurut Residen Surakarta, Rijck van Prehn (menjabat Jan. 1818-Des. 1819), Prangwedono menerima total 20.000 dollar Spanyol tunai dari Inggris, maupun hadiah pribadi berupa anjing-anjing pemburu, kereta, senapan pemburu (bedil), sadel, senjata, anjing pelacak (*fox-hound*), dan kuda-kuda bagus dari Raffles, lihat NvB 6.5, Rijck van Prehn (Surakarta) to G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), April 1818; dan W.B. d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 57.

- 94 Untuk laporan Inggris semasa itu atas tindakan terhadap Sumodiningrat, yang mungkin terjadi pada hari Sabtu 20 Juni 1812, sekitar pukul 6 pagi, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 187; dan Gambar 5 atas, *sub: 'H. Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207, menyatakan bahwa Sumodiningrat terkejut dan dibunuh oleh pasukan Sepoy yang menangkapnya di bagian dalam pintu masuk (*glèdhègan*) kediamannya. Jenazahnya belum dikubur sampai pukul 10 malam ketika diambil oleh pengikut dekatnya untuk dikuburkan di desa Jejeran dua kilometer selatan Yogya (lihat catatan 97a di bawah). Untuk satu sketsa biografis singkat dari Raden Tumenggung Sumodiningrat (sekitar 1760-1812), panglima perang HB II yang garang dan membenci orang asing, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 191. Dia tidak punya keturunan dari istri resminya, Ratu Bendoro, seorang putri dari HB II (lihat catatan 64 di atas), dan hanya

meninggalkan seorang putra, Raden Tumenggung Sumonegoro, dari seorang selir, yang kelak menjadi Bupati Wedana Distrik *pamaosan-Dalem* dari Pengasih dan Nanggulan di daerah Kulon Progo, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207. *Sukëtrisé* (Sekretaris) itu menyebutkan di sini bahwa pimpinan pasukan Jawa dan Inggris (yakni pasukan Letnan Kolonel James Dewar yang terdiri atas sebagian 3rd Bengal Volunteer Battalion dan Legiun Prangwedono, lihat Thorn, *Memoir*, hlm. 185) adalah John Deans (catatan 42 di atas), yang tugasnya dalam memimpin pasukan itu ke bagian belakang keraton pada 20 Juni 1812 pagi, khusus diakui oleh Gillespie dalam berita kampanye resminya, lihat *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. I, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812.

- 95 Jumlah sebenarnya yang dibunuh dan terluka di pihak orang Jawa tidak diketahui, tetapi mungkin sampai beberapa ratus, lihat S. Br. 23, Raffles (Yogyakarta) kepada A. Adams (Surakarta), 20 Juni 1812, di mana dia menyatakan bahwa bahwa 'kekalahan kami sangat sedikit; kekalahan di pihak musuh mengerikan'. Kehilangan Inggris, dari satu pasukan penyerang total hanya kurang dari seribu orang, adalah 23 terbunuh dan 76 luka, termasuk seorang opsir (Lt. Maclean) yang kelak mati oleh luka-lukanya, lihat catatan 78 di atas. Dari ini semua, lima terbunuh dan 13 terluka hilang dalam suatu keterlibatan sebelum penyerangan 18 Juni 1812, lihat catatan 138 di bawah. Daftar mendetail dari korban Indian-Inggris adalah dalam *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, bagian no. 3. Satuan Inggris yang ambil bagian dalam penyerangan itu didaftar dalam catatan 164 di bawah.
- 96 Mengacu kepada masjid Sumodiningratan, lihat catatan 94 di atas.
- 97 Tentang penderitaan pengikutnya setelah Sumodiningrat gugur, lihat BL Add. MS. 14397, f.54r, Surat tanpa nama kepada Mas (Ngabehi) Prawirojoyo (Yogyakarta) dan Kiai (Ngabehi) Danukromo (Yogyakarta), t.t. (sudah pasti setelah Juni 1812), di mana mereka digambarkan sebagai merasa seperti 'binatang liar di suatu hutan tak bertuan' (*kaupamèkakèn kéwan wontèn ing wana, botèn ingkang gadhah wana*), lihat Carey

dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 433. Tentang pengikut Sumodiningrat pada umumnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 145.

- 97a Ini adalah satu desa dua kilometer selatan Yogya di Kali Code yang mungkin membentuk bagian dari kepemilikan apanase Sumodiningrat, lihat IOR X IX 3. 'Kaat der Residentie Djokjakarta' (1861). Dua *jung* tanah kelak disisihkan untuk memelihara makam Sumodiningrat bersama dengan makam dari Kiai Tumenggung Gajah Tléno (Joyoningrat I) dan Raden Ayu Wiryowinoto, lihat KITLV H 698b, 'Opgave van den Pengoeloe der Landen aan Priesters afgestaan voor het Onderhouden van Graven', Yogyakarta 1832.
- 98 Mengacu kepada Sultan yang baru saja dinobatkan, HB III, raja 'Muda' (*Nata Mudha*) untuk membedakannya dari Sultan 'Tua', HB II (*Sultan Sepuh*) yang waktu itu masih berada di Yogya. Tentang kubu politik seputar kedua raja itu di ibu kota Sultan, lihat catatan 126 di bawah.
- 99 Tentang kewajiban dan hubungan Prangwedono (Mangkunegoro II) dengan Sunan, PB IV (bertakhta, 1788-1820), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 604; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff., hlm. 315 catatan 40. Tentang tata krama, busana dan gaya militernya, lihat Anon., *Lettres de Java ou Journal d'un Voyage dans cette Île en 1822* (Paris, 1822). hlm. 65, hlm. 86; Büchler, 'Soerakarta vóór 63 jaren', *TNI*, jilid 17 (1888), jilid 1, hlm. 410; Graaf van Hogendorp (ed.), *Willem van Hogendorp*, hlm. 162; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188; catatan 57 di atas, dan Plate 13.
- 100 Pangeran Suryoningrat, sebelumnya Raden Tumenggung Notodiningrat (lihat catatan 58 di atas), menikah dengan putri sulung Ratu Kencono Wulan, Ratu Anom (kelak Ratu Ayu), pada 7 Sept. 1805, lihat Dj. Br. 21, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 5 Sept. 1807, yang memuat satu daftar pernikahan bangsawan di Yogya antara 1801 dan 1807. Jadi, Pangeran Suryoningrat adalah menantu Ratu Kencono Wulan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I.

- 101 Tentang wanita ini, yang mungkin adalah seorang selir HB II, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 174.
- 102 Tentang wanita ini, yang adalah seorang selir HB II dan kelihatannya seorang kerabat jauh (*sentana*) dari Prangwedono (Mangkunegoro II), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 173. Dia punya seorang putri yang menikah dengan Bupati Keraton Yogya, Raden Tumenggung Yudowijoyo (pasca-Januari 1805, Raden Tumenggung Notoyudo II), putra mantan Bupati Yogya (*Wedana Bumijo*) dari Kedu, Raden Tumenggung Notoyudo I, yang sudah meninggal sebelum selesai tugasnya, mungkin diracuni, pada 29 Nov. 1804, lihat AvJ, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada J.G. van den Berg (Surakarta), 7 Jan. 1805; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 23 no. 49.
- 103 Gelar lain untuk putri Ratu Kencono Wulan, Ratu Anom, lihat catatan 100 di atas.
- 104 Nama lain untuk Ratu Kencono (Wulan).
- 105 Tentang seragam dari berbagai prajurit Sepoy, lihat W.Y. Carman, *Indian Army Uniforms under the British from the 18th century to 1947: Artillery, Engineers, Infantry* (London, 1969), hlm. 98; dan berbagai gambar dalam buku yang sekarang, terutama sampul depan dan Gambar 7 dan 14-15. Tentang reaksi orang Jawa pada umumnya kepada orang Sepoy, lihat JFR jilid 65, Raffles, 'Memorandum respecting Java' (1813), hlm. 141, di mana dia mengatakan bahwa 'orang Jawa amat mengagumi mereka' meskipun 'kebiasaan dan perilaku mereka merendahkan orang Jawa dan tampaknya menimbulkan gangguan'; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 296.
- 105a Tentang ini semua, lihat catatan 87a di atas dan catatan 188 di bawah.
- 106 Cara sang penulis babad menggambarkan Sultan yang baru (HB III) meminta konfirmasi dan saran Crawford tentang masalah penting memberi satu wawasan menarik ke dalam pengaruh amat besar Crawford atas Keraton Yogya pada tahun-tahun setelah penobatan HB III. Tentu saja, pengaruh ini amat ditingkatkan oleh kemampuannya

berbahasa Jawa dengan amat bagus, jelas dia mampu berbicara dengan fasih selama sekitar enam bulan dia menduduki jabatannya sebagai Residen Yogyakarta pada pertengahan-November 1811, lihat lebih jauh catatan 262 di bawah.

- 106a Lihat catatan 88 di atas. Tentang *sakit pedharan* (sakit perut), lihat lebih jauh catatan 547a di bawah.
- 107 Anggapan bahwa Prangwedono ahli mengenai *jamu* herbal Jawa dalam babad ini, bertolak belakang dengan sikapnya tidak lama setelah dinobatkan, ketika, selama satu periode sakit (mungkin akibat diracuni), dia telah menolak semua obat yang ditawarkan kepadanya oleh para herbalis (*dhukun*) Jawa dan bersikeras dirawat oleh dokter Karesidenan Eropa di Surakarta, lihat Java NOK 47, P.G. van Overstraten (Semarang) kepada W.A. Alting (Batavia), 8 Feb. 1796. Perlu dicatat bahwa dari semua istana di Jawa Tengah, waktu itu keraton Mangkunegaran punya reputasi terbaik untuk meramu *jamu* herbal Jawa.
- 108 Tentang perilaku Prangwedono (Mangkunegoro I) yang agak angkuh dan sombong (*malang kadhak*), yang membuatnya tampak seperti seorang Belanda, lihat Anon. (J. van Schoor), *Lettres de Java*, hlm. 65, di mana dia digambarkan sebagai 'seorang pangeran berumur yang masih dijiwai semangat militer' (*l'ésprit militaire anime encore cc prince qui est déjà âgé*); dan catatan 99 dan Gambar 13 atas. Untuk perbandingan lain pada zaman itu tentang orang Jawa yang berpura-pura seperti orang Belanda, lihat Carey (ed.) *Babad Dipanagara*, hlm. 99.
- 109 Tentang Kiai Adipati Danurejo III yang pikun dan sosoknya yang tampak tua sebelum waktunya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 184; dan catatan 429 di bawah.
- 110 Lihat catatan 99 dan 108 di atas. Pada waktu Prangwedono bersumpah pada upacara 24 Januari 1796 ketika mengganti ayahnya, PB IV tidak sengaja terdengar berbisik dalam telinganya bahwa dia berharap Prangwedono mau berpihak dengan orang Jawa dan bukan VOC Belanda, untuk itu Prangwedono menjawab bahwa dia hanya

mau berbuat seperti itu jika orang Jawa (yakni keraton PB IV) memperlakukannya dengan baik dan tetap berhubungan baik dengan VOC, lihat Java NOK 47, P.G. van Overstraten (Semarang) kepada W.A. Alting (Batavia), 20 Feb. 1796. Dalam kenyataannya, dia diperlakukan begitu buruk oleh Sunan sehingga, pada masa periode Inggris (1811-16), Prangwedono sepenuhnya memihak orang Eropa, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 299 ff; dan IOR, BSPC, jilid 280, Mayor J.M. Johnson (Surakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 17 Feb. 1816. Keluarga Prangwedono digambarkan seperti 'amat ketakutan' selama konfrontasi antara keraton-keraton Jawa tengah selatan dan Inggris pada 1812 karena mereka tahu bahwa bahkan kemenangan sementara untuk Sunan dan Sultan akan mengakibatkan pembantaian mereka.

- 111 Tentang penjarahan Keraton Yogya dan koleksi manuskrip tak ternilai serta barang berharga lainnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 1, hlm. 12 catatan 1-14. Perlu dicatat bahwa kedua sumber ini dan Bastin, 'The Raffles Gamelan', *BKI*, jilid 127 (1971), hlm. 276, keliru dalam melacak asal usul dua setel gamelan yang dibawa kembali ke Inggris oleh Raffles pada Maret 1816 kepada Keraton Yogyakarta. Jelaslah bahwa dari riset baru yang dilakukan oleh musikolog Belanda, Mr. Amrit T. Gomperts dari Amsterdam, bahwa yang disebut '*Raffles's Gamelans*' sekarang berada di Claydon House, Bletchley, Buckinghamshire (mantan kediaman keluarga Verney), dan di Dept. of Ethnography dari British Museum, masing-masing berasal dari Gresik dan Madura dan hampir pasti dikirim kepada Raffles pada 1814 oleh Residen Gresik, Carel van Naerssen (menjabat, 1799-1808; 1813-16; meninggal, Gresik, 27 Mei 1821), lihat De Haan, 'Personalía', hlm. 619; J.S. dan A. Brandts Buys-Van Zijp, 'De Toonkunst bij de Madoerezen', *Djâwâ*, jilid 8 (1928), hlm. 22; dan Gomperts, 'The Raffles Gamelan dan Wayang Puppets' (akan terbit).
- 112 Untuk satu deskripsi dari salah satu salinan dari *Serat Anbiya* (atau *Serat Ambiya*) diambil oleh Inggris ketika jatuhnya Keraton Yogya dan yang mungkin merupakan harta nenek buyut Diponegoro, Ratu Ageng (Tegalrejo) (wafat Okt. 1803), lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*,

hlm. 69, sub: IOL Jav. 74. Untuk satu diskusi dari tempat naskah *Serat Anbiya* ('Buku Nabi-nabi') dalam versi Jawa awal dari sejarah suci Islam, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 130-1. Tentang lima salinan zaman sekarang dari naskah itu dalam perpustakaan Keraton Yogya (Widyabudaya), lihat Mudjanattistomo, *Katalogus Manuskrip Kraton Jogjakarta* (Jogjakarta, 1971), hlm. 32-33. Lihat juga catatan 242 di bawah untuk satu diskusi dari teks serupa lainnya dalam huruf pegon.

- 113 Untuk satu diskusi bagus dari beberapa naskah babad utama yang disusun di Yogya selama pemerintahan HB I (1749-92), terutama *Babad Kraton* yang historis (ditulis oleh Raden Tumenggung Jayengrat, menantu dari HB I, pada 1777-8), *Babad Mangkubumi* (1773) dan *Serat Surya Raja* yang alegoris-ramalan (1774), dua yang belakangan itu mungkin ditulis di bawah pengarahannya Putra Mahkota Yogya (kelak HB II), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. xviii-xx, hlm. 167-226; dan *Id.*, 'On the Authorship of Leiden Cod. Or. 2191, Babad Mangkubumi', *BKI*, jilid 127 no. 2 (1971), hlm. 264-73.
- 114 Tentang seleksi berbagai MSS Jawa dari Keraton Yogya di Wisma Residen oleh Residen (Mester), John Crawford, dan Penerjemah Resmi bahasa Jawa (Jurubasa), C.F. Krijgsman, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 1, hlm. 12-13 catatan 1-5.
- 115 Untuk satu deskripsi dari apa yang mungkin adalah babad silsilah yang berhias mewah yang digambarkan di tempat lain (Ricklefs, 'Inventory', hlm. 242) sebagai satu versi dari *Serat Ménak Jayèngrana Kambah*, lihat d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 161-2:
- '[...] Pangeran [Pakualam III, bertakhta, 1858-64] tersebut menunjukkan kepada kami sebuah buku besar, sekitar dua kaki panjangnya dan amat tebal yang dibawa oleh dua orang, dan menaruhnya dengan penuh hormat atas meja. Buku ini berisi satu tabel silsilah yang ditulis oleh ayahanda pangeran tersebut [Pakualam II, bertakhta 1829-58], dan beberapa puisi yang disusun oleh kakeknya [Pakualam I, bertakhta 1813-29], kerabat dan teman-teman, yang terlihat dia banggakan. Buku

itu dijilid dengan kulit, dan bertatahkan batu mulia dan emas, dua bantal satin kuning kecil di letakkan bawah bagian belakangnya kalau dibuka, dengan tujuan agar tidak kena kotoran. Setiap halaman menyala oleh emas dan warna-warna dengan cara jauh lebih unggul daripada apa saja yang pernah saya harapkan dari tangan orang Jawa. Buku ini, yang berumur 75 tahun [*sic.*, nyatanya mungkin disusun sekitar 1800-1801, lihat bawah], disebut [*Serat*] *Ménak*’

Satu salinan dari naskah yang luar biasa ini, aslinya berjudul ‘*Kanjeng Kiai Jati Pusaka*’ dan bertanggal A.J. 1727 (1800-1801), dihadiahkan kepada Prins Willem Frederik Hendrik (‘*De Zeevaarder*’, 1820-1879), seorang saudara lelaki bungsu dari King Willem III dari Negeri Belanda (bertakhta, 1849-90), waktu berkunjung ke Yogya pada 1837. Sebelumnya buku itu milik Residen Yogya, F.G. Valck (menjabat, Maret 1831—Juli 1838; Des. 1838—Juli 1841) dan ditulis dalam aksara kuadrat Yogyakarta di atas kertas berpinggir-lapis emas yang dengan mewah dibundel dalam kulit berhias lapis emas. Bagian pertama (25 halaman) berisi 24 judul dengan warna menyala disebut *wedana* pada halaman berlawanan masing-masing dengan teks pendek sekitar lima atau tujuh baris. Baris-baris pertama mengacu kepada kerajaan-kerajaan yang disebutkan dalam dongeng *Ménak* Amir Hamza, dan kemudian, dimulai dengan *wedana* no. 7, naskah itu dalam irama India (gaya Jawa, satu *kawi* Yogyakarta khusus atau bentuk idiom puetika) mengandung karakterisasi (*Candra-Panjenengan*) dari pemerintahan raja-raja Jawa Tengah, yang punya leluhur Pakualam I (dimulai dengan Panembahan Senapati [bertakhta, sekitar 1574-1601] dan meningkat sampai awal abad ke-19). Dalam bagian ini, Pakualam I diduga terbukti merupakan keturunan generasi ke-58 dari Adam. Bagian kedua (156 halaman) dari MS itu, dimulai dengan *wedana* no. 25, berisi satu ringkasan sejarah (dalam irama *macapat*) para raja Mataram dari Sunan Amangkurat I (bertakhta, 1646-77) sampai periode Kartasura (1680—Juni 1742). Jelas belum selesai, tetapi, menurut Ki Hadjar Dewantara (hlm. 12), itu dimaksudkan sebagai sebagai *kupiya* (contoh peringatan) bagi keluarga Sultan selama hari-hari pergolakan persaingan saudara kandung di

Keraton Yogya pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19, lihat lebih jauh Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 825 sub: KITLV Or 15, dari mana kebanyakan deskripsi ini diambil. Tentang aktivitas sastra tiga raja pertama dari Pura Pakualaman pada umumnya, lihat Ki Hadjar Dewantara, *Beoefening van Letteren en Kunst in het Pakoe-Alamsche Geslacht* (Djokja, 1931), hlm. 5-17; dan untuk acuan kepada satu koleksi lagu yang disusun oleh Pakualam I, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 52 sub: Add. 12337.

- 116 Tentang 17 Desember 1810 (30 Dulkangidah AJ. 1737), Pakualam I (waktu itu Pangeran Notokusumo) dan putra sulungnya (waktu itu Raden Tumenggung Notodiningrat) diasingkan dari Yogya atas desakan Daendels. Mereka sudah melakukan perjalanan ke Semarang sebelum melanjutkan ke Batavia. Dari sana mereka dibawa ke Cirebon, di mana mereka ditahan selama lima bulan (Jan.—Mei 1811), selama itu mereka hampir nyaris dieksekusi Daendels. Setelah Gubernur Jenderal J.W. Janssens tiba (16 Mei 1811), hukuman mereka ditangguhkan dan diganti tahanan rumah yang kurang berat di Batavia dan Surabaya sampai kapitulasi Pemerintah Prancis-Belanda kepada Inggris pada September 1811, lihat Mack. Pr. jilid 2, 'Chronology of Java', hlm. 185; Daendels, *Staat*, Bijlage 2, Additionele Stukken no. 18-19; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sěpuh)', hlm. 238-52; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXII catatan 102. Selama mereka tidak berada di Yogya, kediaman Pakualam jelas digeledah oleh Patih Yogya, Danurejo II, dan banyak barang berharga diambil, lihat catatan 30 di atas.
- 117 Insiden ini tampaknya telah memperdalam kekaguman baik Raffles sekaligus Crawford untuk Pakualam dan untuk keahlian sastranya yang luas, lihat lebih jauh catatan 59 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 1.
- 117a Untuk teks lengkap pengumuman dalam bahasa Inggris yang melengserkan HB II dan mengangkat HB III sebagai Sultan, lihat catatan 92 di atas. Tugas Residen (*Městěr*), John Crawford, dan Penerjemah Resmi (*Jurubasa*), C.F. Krijgsman, waktu itu kelihatannya

adalah membuat salinan dari naskah asli berbahasa Inggris dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Belanda dan Jawa untuk dibagikan di Yogya dan untuk disimpan sebagai arsip.

- 118 Tentang leluhur Blambangan dari Pangeran Aryo Panular, lihat catatan 6a di atas.
- 119 Mengacu kepada Pakta Perdamaian Giyanti (13 Februari 1755) dan selanjutnya pembagian teritorial (*paron nagari*) Jawa tengah antara Surakarta dan Yogyakarta keduanya didalangi (Jawa: [*den*]dhalangi) oleh Gubernur Pantai Timur Laut Jawa yang amat pintar, Nicolaas Hartingh (menjabat, 1754-1761), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 68-80; dan catatan 379 di bawah. `Rapnindhiya' mengacu kepada Raad van Indië atau `Dewan Hindia', dewan 12 orang yang membantu Gubernur Jenderal untuk mencapai keputusan pemerintah (*besluit*), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 397 catatan 68. Untuk satu diskusi dari prevalensi gambaran dari wayang kulit kesusastraan Jawa pada awal abad ke-19, lihat Carey, `The Cultural Ecology of Early Nineteenth Century Java', hlm. 7 ff.; Id. (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XX-XXII ; dan catatan 68 di atas.
- 120 Mengacu kepada Residen Pertama Yogyakarta, Jan Mathijs van Rhijn (menjabat, Okt. 1773—Sept. 1786), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 427.
- 121 Ini hampir sudah pasti Johannes Robbert van der Burgh, yang bertugas sebagai Gubernur (Délèr) dari Pantai Timur Laut Jawa (Juli 1771—Sept. 1780) selama bagian dari periode ketika J.M. van Rhijn (catatan 120 di atas) adalah Residen di Yogyakarta, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 426-27.
- 122 Untuk satu deskripsi dari jaga khusus (*tugur*), yang dilakukan oleh para pejabat istana dan anggota kerabat raja pada waktu pelantikan atau wafatnya seorang raja Jawa, lihat GR, jilid 1, hlm. 712; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 294 catatan 244a; dan catatan 185 di bawah.

- 123 Jabatan dari lima bupati *mancanagara* timur adalah sebagai berikut: (1) Raden Ronggo Prawirosentiko, Bupati Jipang-Bauwerno sampai aneksasi Inggris pada 1812, dan Bupati Wedana Madiun (1811-26; menduduki jabatan ini bersama Pangeran Dipokusumo), kelak Bupati Tunggul (1826-30), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 189; (2) Raden Tumenggung Sosrokusumo (putra R.T. Sosronegoro, lihat catatan 129 di bawah), Bupati Kedua Grobogan sampai aneksasi Inggris, selanjutnya Bupati Berbek (Kediri); (3) Raden Tumenggung Pringgokusumo (kelak R.T. Pringgodiningrat, lihat catatan 213 di bawah), Bupati Pertama Rowo; (4) Raden Tumenggung Notodiwiryo, Bupati Jipang-Pasekaran sampai aneksasi Inggris, dan selanjutnya Bupati Kedua Rowo; (5) Raden Tumenggung Sosrodipuro, Bupati Ketiga Magetan; lihat lebih lanjut Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 155; catatan 264 di bawah; dan Peta.
- 124 ‘*Gedhong besar*’ kelihatannya mengacu kepada ‘ruang takhta’ dari Wisma Residen Yogya yang sudah dibangun oleh Residen Belanda, Jan Lapro (menjabat, 1764—Okt. 1773), pada 1772. Ini adalah satu ruang persegi panjang dengan satu podium yang ditinggikan di ujung yang jauh, yang digunakan oleh Residen Yogya untuk resepsi resmi bagi Sultan dan rombongannya, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 2 Mei 1823; dan catatan 90 di atas. Selama kunjungan para Gubernur Jenderal, Letnan Gubernur, atau (sampai dengan 1808) Gubernur dari Pantai Timur Jawa (Jawa: *Dèlèr*), ke Yogya, kursi-kursi ditata pada podium itu sehingga Sultan dan pejabat Eropa yang berkunjung bisa duduk berdampingan. Di sinilah upacara pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengkku Buwono III diadakan pada Minggu, 21 Juni 1812 pukul 4.30 sore, lihat catatan 143 dan 146 di bawah.
- 125 Ini adalah istri tua Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), Ratu Kencono (pasca-Nov. 1814, Ratu Ibu; pasca-Juli 1820, Ratu Ageng), yang adalah ibunda dari pewarisnya, Raden Mas Bagus (kelak HB IV, bertakhta, 1814-22), lihat catatan 40 di atas dan catatan 141 di bawah. Dia sudah diangkat dengan gelar Raden Ayu Dipati Anom pada 28 Juli 1794 (NvB

3.1, W.H. van IJsseldijk [Yogyakarta] kepada P.G. van Overstraten [Semarang], 28 Juli 1794), tetapi akibat tekanan dari HB II (karena tidak berputra dan semua anaknya mati muda), Putra Mahkota dipaksa mengakui istri resminya yang lain, seorang putri dari Raden Ronggo Prawirodirjo I (menjabat sebagai Bupati Wedana dari Madiun, 1755-84), kelak dikenal sebagai Ratu Mas (lihat Pupuh XXI bait 50 dan catatan 140 di bawah), sebagai istri utama beliau. Bagaimanapun juga, menurut Matthijs Waterloo (Residen Yogya, 1803-8), Ratu Mas yang tidak berputra, selalu mengalahkan kepentingan Ratu Kencono sehingga Putra Mahkota jelas menjadi amat 'repot', lihat KITLV H 97(7), W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798; Dj. Br. 21, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 5 Sept. 1807; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, Appendix I. Dia sudah melahirkan seorang pewaris putra, Raden Mas Bagus (kelak HB IV), pada 3 April 1804.

- 126 Deskripsi lengkap dari insiden 'amuk' di kawasan Pecinan Yogya pada malam 20-21 Juni 1812 dan latar belakang politiknya, dapat ditemukan dalam P.J.F. Louw, 'Crawfurd door Dipanegara Toegelicht', dalam P.J. Veth, *Feestbundel*, (Leiden, 1894), hlm. 36-7; Crawfurd, *History of the Indian Archipelago* (Edinburgh, 1820), jilid I, hlm. 69; *B. Spehi*, III. 64-78, hlm. 147-50; *B. Dipanegara*, jilid II, XVII. 58-68, hlm. 219-21; *B. Ngayogya*, jilid I, LXXVII.27—LXXVIII.20, hlm. 318-22; NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 22 Nov. 1816; NvB 5.11, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817; dan NA Baud 306, W.H. van IJsseldijk, 'Rapport omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Latar belakang insiden ini terletak dalam persaingan getir antara dua fraksi politik besar di Yogya waktu itu: *Kasepuhan*, pendukung Sultan 'Tua' (HB II; *Sultan Sepuh*), yang diketuai oleh Pangeran Mangkudiningrat (lihat catatan 71 di atas), dan *Karajan* atau *Kanomani*, pendukung Putra Mahkota Yogya (kelak HB III), yang mengambil nama mereka dari gelar Jawa resmi dari yang disebut belakangan, 'Kangjeng Pangeran Adipati Anom Amangkunagara Sudibya Raja-Putra Nalendra

Mataram. Kelompok yang terakhir dipimpin oleh Putra Mahkota sendiri dan oleh kerabat dan sekutu dekatnya seperti putra sulungnya, Pangeran Diponegoro, pamannya, Pangeran Aryo Panular (penulis babad), dan Danurejo II (catatan 149 di bawah). Diturunkannya HB II dan diangkatnya Putra Mahkota Yogya sebagai HB III terbilang bencana bagi kelompok *Kasepuhan* dan pemimpinnya, Mangkudiningrat. Maka Mangkudiningrat memutuskan untuk membalas dendam kepada semua yang sudah memfasilitasi keberhasilan fraksi Putra Mahkota, terutama orang seperti Patih Putra Mahkota yang setengah-Madura, Raden Ngabehi Joyosentiko, yang sudah bertindak sebagai seorang perantara selama negosiasi antara Crawfurd dan Putra Mahkota pada April—Mei 1812, dan Kapitan Cina, Tan Jin Sing, yang telah memasok pasukan Inggris dengan beras, perlengkapan dan tangga bambu untuk penyerangan mereka. Menurut Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII.60-68, hlm. 219-21), pukulan terakhir untuk Mangkudiningrat adalah pengumuman Crawfurd di satu pesta di Wisma Residen bahwa Joyosentiko akan segera menggantikan Kiai Adipati Danurejo III yang pikun sebagai Patih Yogya. Setelah mendengar ini, dia meninggalkan pesta itu dan memberi instruksi kepada punakawannya, Mas Ngabehi Gondodiwiryo, untuk membunuh Joyosentiko, yang malam itu menginap di rumah Tan Jin Sing di Pecinan. Tidak ada laporan lain yang menegaskan ini, tetapi babad Panular menunjukkan cukup jelas (lihat Pupuh XIX bait 46-54 bawah) bahwa gerakan Mangkudiningrat pada malam 20-21 Juni itu mencurigakan. *Babad Ngayogya*, jilid I, LXXVII. 27—LXXVIII. 20, hlm. 318-22, yang sampai batas tertentu ditegaskan oleh Crawfurd (*History*, jilid I, hlm. 69), menyatakan bahwa opium (*candu*) dan minuman keras sudah disajikan oleh Tan Jin Sing selama malam itu, dan bahwa Gondodiwiryo, yang datang ke pesta itu, sudah amat tersinggung mendengar beberapa komentar dari pendukung Putra Mahkota tentang kelompok *Kasepuhan*. Pada saat itu dia bisa mengendalikan kemarahannya, tetapi, pada malam harinya, ketika kebanyakan kelompok Putra Mahkota sudah meninggalkan tempat itu, dia mulai mengamuk dan menikam Joyosentiko dan seorang

pejabat Putra Mahkota yang lain sampai mati (lihat catatan 128 di bawah). Meskipun ada seorang penjaga Sepoy yang kuat di rumah itu, beberapa lainnya sudah luka parah, di antaranya Tan Jin Sing, sebelum Gondodiwiryo bisa dikuasai dan dibunuh (untuk deskripsi dari kekuatan supraalami dari lelaki dan perempuan dalam satu keadaan mengamuk, lihat Beryl de Zoete dan Walter Spies, *Dance and Drama in Bali* [Kuala Lumpur, 1973], hlm. 67 ff.; dan hlm. 262-71). Menurut Van IJsseldijk ('Rapport', 11 Des. 1816), Tan Jin Sing terus menyuruh prajurit Sepoy menginap di rumahnya lama setelah serangan ini karena takut ada upaya lain akan dilakukan atas hidupnya. Sikapnya yang angkuh dan ketidakpercayaannya yang mendalam terhadap yang dia lakukan di Yogya oleh istana sekaligus komunitas Tionghoa setelah dia diangkat sebagai seorang Tumenggung kelihatannya meningkatkan bahaya ini, lihat AN, *BCG geheim*, 12 Des. 1816 La A, Pakualam I (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 5 Dulkangidah A.J. 1743 (26 Sept. 1816); dan Kiai Adipati Purwo (Yogyakarta) kepada *Id.*, 11 Dulkangidah A.J. 1743 (3 Okt. 1816); dan catatan 45 di atas. Pada saat yang sama, pengasingan HB II dan para pendukung utamanya (Mangkudiningrat, Mertosono, dan Sumodiwiryo, lihat catatan 201 di bawah) tidak terbilang akhir dari persaingan antara sisa-sisa fraksi *Kasepuhan* dan *Karajan* di istana Yogya, lihat AN, *BCG*, 1 Mei 1817, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817 (di mana Nahuys melaporkan pesta makan malam yang dia adakan sebagai Residen Yogya [1816-22] dalam upaya menyatukan kedua fraksi itu bersama); dan Dj. Br. 18, F.G. Valck, 'Geheime Memorie behoorende bij het Algemene Verslag der Residentie Djocjocarta over het jaar 1839', 31 Mar. 1840, tentang berlanjutnya polarisasi antara anggota generasi muda dari kedua fraksi itu di Yogya pada akhir 1830-an: lihat lebih jauh catatan 159a dan 172 di bawah.

- 127 Tentang Mas Ngabehi Gondodiwiryo, yang adalah kepala (*Lurah*) dari *Wong Miji Kertiyasa* (satu korps spesial dari pejabat keraton terpercaya, lihat *GR*, jilid 1, hlm. 689 sub: '*tiyasa*') dari Keraton Yogya

dan pendukung setia HB II, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 125 catatan 4.

- 128 Tentang Raden Ngabehi Joyosentiko, seorang pejabat keturunan Madura, yang digambarkan oleh Diponegoro sebagai 'luar biasa berani' (*kaduk purun kéwala*) (*B. Dipanagara*, jilid II, XV.41, hlm. 142) dan yang pernah melayani sebagai patih di kediaman Putra Mahkota Yogya (Kadipaten) dari 1810 sampai kematiannya pada 21 Juni 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, indeks *sub*: 'Jayasentika'. Raden Citrodiwiryo adalah putra dari Raden Tumenggung Sosronegoro (lihat catatan 129 di bawah) dan sudah pernah bertugas bersama Raden Tumenggung Sumodiwiryo (lihat catatan 17a di atas) dalam salah satu golongan (bagian) administratif *Jero* dari Keraton Yogya sebelum menjadi kepala bersama punakawan (dengan Joyosentiko) pada sekitar 1810. Dia sudah ambil bagian dengan Sumodiwiryo dalam ekspedisi Yogya melawan Raden Ronggo Prawirodirjo III pada November—Desember 1810, lihat *B. Ngayogya* jilid I, XLI.31, hlm. 166. Menurut silsilah Danurejan (*Sal. Kadanoerejan*, hlm. 148), dia sudah menikahi putri Danurejo I (1755-99), yang sudah melahirkan dua anak untuknya, salah satunya menjadi istri Kiai Ngabehi Danukromo (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat [tewas 30 Sept. 1825], bupati pertama Magelang setelah aneksasi Kedu oleh Inggris pada September 1812), lihat catatan 203 di bawah. Citrodiwiryo dimakamkan di Kota Gede.
- 129 Raden Tumenggung Sosronegoro I (kelak R.T. Sosrodiningrat I) (meninggal Mei 1807) bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Grobogan dan selanjutnya sebagai Bupati Jipang-Rajegwesi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra* hlm. 12 no. 8; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135; dan, untuk lokasi Jipang-Rajegwesi, lihat Peta. Istri pertamanya, yang meninggal pada 28 Agustus 1807, adalah seorang putri HB I, dan salah seorang putrinya dari pernikahan ini menjadi *garwa padmi* (istri resmi) HB III dengan gelar Ratu Kencono, lihat catatan 40 di atas. Putrinya yang lain menikahi Raden Ngabehi Bausosro (atau Sosrobau), seorang lurah dari resimen Mantri Jero di Keraton Yogya, lihat Carey (ed.), *Babad*

Dipanagara, hlm. 268 catatan 127; *B. Ngayogya*, jilid II, IV.9, hlm. 16; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135. Yang belakangan adalah ayah dari punakawan, 'pun' Subuh, disebutkan di sini dan salah seorang putranya (? anak lelaki yang sama) berhasil mendapat gelar Raden Tumenggung Sosronegoro III dan berperang untuk Diponegoro pada awal Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *loc. cit.*; dan NBS 133 Port. VIII no. 39; 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', Yogyakarta, sekitar 1830, no. 36. Menurut *Babad Ngayogya*, jilid II, IV.8-19, hlm. 16-17; V.16, hlm. 20, Bausosro kelak menikah sebentar (1816-17) dengan seorang putri HB III, Raden Ajeng Markamah, satu ikatan yang diputus oleh kematiannya dini pada 1817. Tak lama kemudian, jandanya dinikahi oleh salah seorang putra Sosronegoro I, Raden Tumenggung Kapitan Sosrodilogo, panglima (Wedana) korps Nyutro, yang mengalami satu periode ketenaran yang pendek, selama Perang Jawa untuk kampanyenya di daerah Jipang-Rajegwesi pada Desember 1827—Maret 1828, lihat *B. Ngayogya*, jilid H, XI.41-42, hlm. 45; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31 no. 15; Louw, *JO*, jilid III, bab. VI—IX (terutama hlm. 370 ff.); dan catatan 267 di bawah. Tentang putra lain Sosronegoro I yang menggantikannya di Grobogan dan Rajegwesi, lihat catatan 130 dan 264 di bawah.

- 130 Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi dari pertengahan-1807 sampai aneksasi Inggris pada September 1812, adalah seorang putra Raden Tumenggung Sosronegoro I (Sosrodiningrat I, lihat catatan 129) dari istrinya yang kedua, Mas Ajeng Sosronegoro, seorang wanita kelahiran agak rendah, lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135. Jadi, dia adalah saudara-tiri permaisuri kesayangan HB III, Ratu Kencono, lihat catatan 40 dan 125 di bawah.
- 131 *Loji Kebon* atau '*Loji Taman*' ('Taman Wisma Residen', disebut begitu karena kebun formal itu terletak di depannya) mengacu kepada Wisma Residen yang benar. Ini juga dikenal sebagai '*Loji Kilèn*' (lihat Pupuh VIII bait 39 dan Pupuh X bait 34-36 atas) untuk membedakannya dari benteng Belanda (Vredeburg) yang terletak langsung berhadapan

dengan Wisma Residen (Rustenburg) ke sebelah timur dari jalan raya utama (sekarang Malioboro) dari keraton, lihat Gambar 5 *sub*: 'B' dan 'C'. Yang terakhir ini biasa disebut sebagai '*Loji Ageng*' (Wisma Residen yang Besar) (lihat Pupuh VI bait 12 dan Pupuh XIII bait 1 atas) atau '*Loji Wétan*' (Wisma Residen Timur) (lihat Pupuh VIII bait 28 atas) oleh warga Yogya pada zaman itu. Untuk satu peta yang bagus tentang seluruh kawasan yang menunjukkan taman-taman luas mengelilingi Wisma Residen yang benar, lihat Louw, *JO*, jilid 1, 'Platte Grond van de Hoofdplaats Jogjakarta omstreeks 1830'.

- 132 Kiai Tumenggung Joyodirjo, yang berasal dari daerah Kulon Progo, adalah seorang anggota pejabat di kediaman HB II sebelum beliau jadi Sultan, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 150. Anak-anaknya termasuk Raden Ngabehi Joyodiwiryo, Raden Ngabehi Joyoleksono (lihat catatan 204 di bawah) dan dua putri, salah satunya Raden Surtikowati, menjadi seorang *garwa ampéyan* (selir) HB III. Yang lain menikah dengan Kiai Ngabehi Danukromo (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat, Bupati Magelang 1813-25; lihat catatan 203 di bawah), lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 209; dan catatan 50 di atas. Joyodirjo mungkin sudah menikahi seorang putri dari HB III, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 26 no. 71, di mana disebutkan seorang Raden Panji Joyodirjo (kelak Raden Wedana Pringgodirjo) tertentu sebagai suami dari salah seorang putri beliau.
- 133 Tentang implikasi Mangkudiningrat dalam insiden 'mata gelap' di rumah Tan Jin Sing, lihat catatan 126 di atas; dan tentang pengasingannya setelah itu, lihat catatan 201 di bawah.
- 134 Tentang keduanya, lihat catatan 72 di atas.
- 135 Kelihatannya ini satu surat resmi dari Keraton Yogya yang dikirim keluar dengan cap Letnan Gubernur (*capnya Inggang Eyang Jindral*) kepada Dewan (Council) di Batavia yang memberitahu mereka tentang jatuhnya Keraton Yogya, dilengserkannya Sultan tua (HB II), dan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Hamengku Buwono III. Tentunya surat ini

dikirim lewat Semarang dan seharusnya ditunjukkan kepada dua anggota Belanda di Dewan itu, Mr. H.W. Muntinghe (Presiden Pengadilan Tinggi) dan Mr. W.J. Cranssen (Presiden Mahkamah Pengadilan di Batavia), yang sudah diberi tugas mengurus masalah selama Raffles absen (Presiden Dewan [Java Council]) dan Kolonel R.R. Gillespie (Wakil-Presiden) di Jawa tengah selatan. Tentang komposisi Dewan tersebut waktu itu, lihat lebih jauh Levyssohn Norman, *De Britsche Heerschappij*, hlm. 45; dan tentang Padmowijoyo, lihat catatan 66a di atas.

- 136 Raffles sudah menulis surat kepada Residen Inggris di Surakarta, Kolonel Alexander Adams, pada 9 pagi 20 Juni 1812 yang menceritakan tentang penyerbuan istana itu, kerugian yang dialami kedua belah pihak (catatan 95 di atas), dan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono III. Waktu menerima berita tersebut, Adams mendapat perintah untuk memberi penghormatan meriam dari benteng Surakarta dan memberitahu PB IV tentang 'kejadian sebenarnya' (yakni, memberi kesan bahwa pihak Keraton Surakarta sudah tidak perlu terus melawan secara diam-diam), lihat S. Br. 23, Raffles (Yogyakarta) kepada Adams (Surakarta), 20 Juni 1812; dan S. Br. 14B, Adams (Surakarta) kepada Raffles (Yogyakarta), 22 Juni 1812. Sultan yang baru (HB III) juga harus mengirim sepucuk surat resmi lewat kurir istana (*gandhèk*) kepada PB IV untuk memberitahu tentang pengangkatannya sebagai Sultan.
- 137 Ketiganya adalah pejabat senior keraton (*Nayaka*): Raden Ario Sindurejo (sekitar 1770-1814) waktu itu bertugas sebagai Wedana Jero Kedua (catatan 488 di bawah); Raden Tumenggung Mertoloyo sebagai Wedana Jero Ketiga (catatan 378 di bawah); dan Raden Tumenggung Danunegoro (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), seorang adik dari Patih Yogya (Danurejo III), sebagai *Wedana Jaba* (Bupati Luar) Pertama dan *Kliwon* (asisten khusus) kepada Patih (catatan 18a di atas dan catatan 426 di bawah).

- 137a Tentang lubang dan jerat tertutup dengan batang bambu runcing bawahnya, lihat GR, jilid II, hlm. 125 sub: 'luwang': dan hlm. 684 sub. 'borang'.

Ketika pasukan penyerang India-Inggris masuk Yogyakarta dari Klaten antara 17-19 Juni 1812, mereka diganggu oleh rombongan kecil pelempar lembing, penembak dan kavaleri (digambarkan sebagai 'bandit' [garong] dalam sumber Inggris) yang dikirim keluar oleh HB II untuk melakukan penyeragaman, membakar jembatan, mengosongkan pedesaan dan pada umumnya menghambat barisan Inggris itu, lihat Lady Sophia Raffles, *Memoir*, hlm. 126. Desa Prambanan, yang merupakan persimpangan amat penting dari Kali Opak, dibakar sampai habis (Thorn, *Memoir*, hlm. 290), dan salah satu aksi paling berhasil terjadi di ngarai Kali Gajahwong di Papringan (dekat yang sekarang Ambarrukmo), yang menyediakan satu posisi pertahanan alami, lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812, '[...] jalanan diputus melalui sisi yang berlawanan, membentuk satu tebing di kedua sisi, benar-benar kuat; dalam gelap kupikir itu satu gang yang dibentengi, dan, dengan sedikit perlawanan, kami tidak pernah bisa melewatinya dengan kereta amunisi [...]'. Di sini sekitar pukul 3 sore, 18 Juni 1812, satu pasukan perintis terdiri atas 25 dragoon Inggris (22nd Light Dragoon Regt. [Resimen]) di bawah opsir mereka Lt. Hale, yang sudah dikirim oleh Gillespie untuk membersihkan jalan bagi pasukan utama Inggris di bawah komando Letkol. Alexander Macleod, disergap setelah memasuki ngarai itu oleh satu detasemen infanteri Yogya di bawah Raden Riyo Sindurejo. Dalam kata-kata Kapten Colebrooke (*loc. cit.*), 'Kelihatannya musuh menyerang mereka dengan keberanian besar dan menjatuhkan mereka dengan tombak sekuat tenaga, sementara lainnya menembak dari hutan [...] juga tak ada seseorang yang bisa melarikan diri andaikan bukan karena kedatangan Kol. Macleod yang tepat waktu [...]. Rombongan itu kehilangan lima orang terbunuh ('hancur amat mengerikan', dalam kata-kata Colebrooke) dan 13 terluka parah, termasuk opsir mereka: untuk detail lebih lanjut tentang insiden itu, lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 207 (yang menyebutkan keberanian

luar biasa John O'Brien dari Madras Horse Artillery, yang menyeberang melewati penyergapan itu); *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, seksi no. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXI.6-9, hlm. 288-9, yang menggambarkan insiden itu sebagai telah terjadi di Jenu, jalan Yogya-Prambanan. Untuk satu diskusi tentang kemenangan yang dinikmati oleh pelempar lembing Jawa atas kavaleri Eropa (dengan karabin kavaleri mereka yang hanya bisa diisi dengan lambat) lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 228; jilid II, hlm. 380; dan Crawford, *Dictionary*, hlm. 409 *sub*: 'Spear'. Tindakan Sindurejo, satu-satunya keterlibatan militer yang benar-benar berhasil oleh orang Jawa melawan Inggris, kelihatannya amat memalukan bagi Sultan yang baru saja diangkat itu.

Tentang kekuatan dari pedesaan setempat di bawah masing-masing Demang (pejabat distrik) mereka, yang membantu mengacau pasukan Inggris yang mendekat, lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London). 8 Juli 1812; dan *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 no. 1, Surat dari Komandan Pasukan kepada Yang Mulia T.S. Raffles, 25 Juni 1812, di mana Gillespie menggambarkan bagaimana penduduk lokal dari kampung-kampung seputar Yogya datang untuk membantu pasukan Jawa dalam pertempuran mereka dengan Inggris dengan cara melempari batu (mungkin dengan katapel; Jawa 'bandhil') dari rumah-rumah sekitar, lihat lebih jauh catatan 34a di atas. Untuk satu diskusi tentang bantuan yang diterima pasukan Diponegoro oleh komunitas-komunitas desa selama Perang Jawa (1825-30), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XLIII; dan Dj. Br. 19^{II}, F.V.H.A. de Stuers (?), 'Inleiding tot de Geschiedenis van den Oorlog op Java', hlm. 2-9, di mana dia melaporkan bagaimana penduduk desa bisa dengan mudah mengubah komunitas mereka menjadi kubu-kubu kuat dengan meruncingkan ujung bambu mereka untuk membuat benteng. Bahkan kelihatannya para petani yang tampak damai akan meninggalkan sawah mereka untuk menyerang pasukan Belanda yang sudah ditaklukkan dalam pertempuran dengan pasukan Jawa reguler, dan mereka khususnya terampil menggunakan

tombak atau lembing yang panjangnya berkisar dari 10 sampai 15 kaki, maupun menggunakan keris untuk perkelahian berhadap-hadapan. Di depan pasukan musuh, prajurit lokal Jawa bekerja sendiri dengan amat tenang, sambil berlindung di sawah dan hutan setempat, dan akan mengikuti musuh sampai ditemukan satu tempat yang tepat untuk menyerang atau menyergap. Baju kampanye mereka adalah kutang pendek dan celana pendek dengan sebuah keris diselipkan ke dalam sabuk, sehingga lengan mereka bebas menggunakan senjata lain seperti tombak, lembing, senapan atau galah, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 133. Waktu pasukan Jawa lokal itu terpojok, mereka akan mematahkan batang tombak mereka, membawa pergi ujung besinya dan lebur ke dalam alas di sekitar. Tentang *garwa padmi* (istri resmi), HB III, Ratu Mas, yang adalah putri panglima perang HB I yang terkenal, Raden Ronggo Prawirodirjo I, Bupati Wedana Madiun (1755-84), lihat lebih jauh catatan 125 di atas. Raden Ronggo adalah kakek-paman HB III karena perkawinan karena saudarinya (kelak Ratu Ageng Tegalrejo) adalah seorang istri resmi HB I, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, Lampiran I. HB III nyatanya tidak pernah terlalu rukun dengan Ratu Mas dan tindakannya selama masa sulit waktu beliau bertindak sebagai Bupati Yogya (Jan.—Okt. 1811) setelah HB II dilengserkan sementara oleh Daendels (lihat catatan 62 di atas), kelak menyebabkannya menurunkan derajatnya menjadi istri resmi kedua, lihat Pupuh XXI bait 50 bawah. Mereka tidak punya anak.

- 141 Ini adalah putri Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi, Raden Tumenggung Sosrodiningrat I (meninggal Mei 1807). Kelak dia dikenal sebagai Ratu Kencono (lihat Pupuh XXI bait 49 bawah), dan dengan sendirinya menjadi Ratu Ibu setelah kematian HB III pada Nov. 1814, dan Ratu Ageng (pasca-Juli 1820) sampai meninggal pada 20 Juni 1826. Untuk detail lebih jauh, lihat catatan 40, 125 dan 129 di atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120 (untuk satu sketsa biografis singkat). Dia adalah ibunda HB IV.

- 141a Ini mengacu kepada permaisuri HB II, Ratu Kedaton, ibunda dari Sultan Ketiga, lihat lebih jauh catatan 12 di atas. Tentang penahan dalam kamarnya yang sementara di Keputren pada Maret 1812, lihat IOL Eur.F 148/24 Crawford (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/ Bogor), 22 Mar. 1812, *B. Ngayogya*, jilid 1, LXV.30, hlm. 265; *B. Dipanagara*, jilid IT XV.135, hlm. 164; dan P.H. van der Kemp, 'Dipanegara, Eene Geschiedkundige Hamlettype', *BKI*, jilid 46 (1896), hlm. 321-22.
- 142 Raden Ayu (kelak Ratu) Wandhan, adalah putri dari Raden Tumenggung Yudokusumo I, yang bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Grobogan-Wirosari sampai aneksasi teritorial Inggris pada September 1812 (lihat catatan 264 dan catatan 266-67 di bawah) dan kelak menjadi Bupati Yogya untuk Muneng di daerah Caruban, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; Carey (ed.), *Archive*, jilid. I. hlm. 43 catatan 8, dan Peta. Tentang ibundanya, yang adalah seorang putri HB I dari seorang *garwa ampéyan* (selir), Bendoro Raden Ayu Retno Jumanten, lihat Pupuh XXVI bait 8-16; Pupuh XXXVI bait 7, catatan 267, 271-72, dan 371. Raden Ayu Wandhan, yang mungkin namanya diambil dari bentuk tubuhnya yang khusus (lihat bawah), menikah dengan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) pada 4 Sept. 1805 (Dj. Br. 21, M. Waterloo [Yogyakarta] kepada N. Engelhard [Semarang], 5 Sept. 1807), kelihatannya dia tidak punya anak dari beliau. Pada akhir Juni 1812, setelah keraton jatuh dan suaminya diangkat sebagai Sultan, dia mendapat gelar Ratu Wandhan (lihat Pupuh XXI bait 56 bawah), tetapi hubungannya dengan dua sesama-istri yang lebih tua tegang dan tidak menyenangkan. Ini pada akhirnya berujung pada pengusirannya dari keraton pada akhir Desember 1812, merosotnya gelarnya menjadi Raden Ayu Kilen dan dipisahkan dari Sultan, lihat Pupuh XXXVI bait 1-4 bawah. Tentang hubungannya kelak dengan salah seorang panglima militer Sultan, Raden Panji Padmokusumo, lihat Pupuh XXXVII bait 1-3 bawah. Perlu dicatat bahwa ada kesalahan dalam silsilah Kasultanan Yogya yang diberikan dalam Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, lampiran I, di mana Ratu Wandhan (salah diacu sebagai seorang putri dari Raden Tumenggung Danukusumo) dan putri dari Raden Tumenggung

Yudokusumo, adalah orang yang sama. Tentang gelar 'Wandhan' yang mungkin sudah dianugerahkan karena Ratu itu berambut keriting, lihat GR, jilid II, hlm. 9 sub: 'wandhan', yang digambarkan sebagai dirujuk kepada seorang 'berkulit hitam dengan rambut keriting, seorang Papua (menurut kamus bahasa Jawa oleh J.A. Wilkens), jadi "bondhan", mungkin seorang keturunan Banda.'

- 143 Upacara resmi pelantikan HB III sebagai Sultan dan putranya (Raden Mas Bagus) sebagai Putra Mahkota (kelak HB IV) dilaksanakan di 'ruang takhta' (*gedhong besar*, lihat catatan 90 dan 124 di atas) dari Wisma Residen Yogya (Rustenburg) pada Minggu 21 Juni 1812, pukul 4.30 sore. Tentang upacara itu sendiri, lihat catatan 146 di bawah.
- 144 '*ting perngagah lir buta tas mongsa jalma*' ('merah darah menyala bagaikan raksasa yang baru saja memakan manusia'), satu metafora yang amat cocok untuk menggambarkan para opsir Inggris gemuk dan gagah yang baru saja membabi buta menyerang para pembela Jawa yang lincah dari Keraton Yogya itu. Mungkin juga karena kesan dari mantol merah dari para opsir tersebut yang memegang mandat (*commission*) Raja dan bertugas di resimen infanteri kerajaan, yakni. 14th (Bucks.), 59th (2nd Notts.) atau 78th (Ross-shire Buffs), yang baru saja berpartisipasi dalam penyerangan terhadap Keraton Yogya, lihat catatan 164 di bawah dan Gambar 28. Rupanya petugas East India Company yang berjaket hijau sering diejek dengan dirujuk sebagai "terlihat seperti lobster dan baunya juga seperti itu!", lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 229. Perbandingan lain antara orang Jawa pada masa itu dan orang Eropa dengan tokoh *buta* (raksasa) dalam cerita wayang, dan untuk satu deskripsi dari penulis babad Jawa dari khas orang Belanda sebagai *bagasé lir Walonda* (sehat walafiat), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XX, hlm. LVI catatan 43, hlm. 98-99, hlm. 255 catatan 86; dan catatan 165 dan 167 di bawah.
- 145 Untuk satu diskusi dari arti amat penting dari *cahya nurbuwah téja* (cahaya ilahi) atau *wahyu kadhaton* (wahyu kerajaan) dalam legitimasi kedaulatan (*daulat*) dan otoritas raja (*kawibawan*) di Jawa, lihat

Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft in Old Java* (Ithaca, 1968), hlm. 56-60; dan Anderson, 'The Idea of Power in Javanese Culture', dalam Claire Holt (ed.), *Culture and Politics in Indonesia* (Ithaca, 1972), hlm. 16-17. Pengarang babad ini, seorang pendukung setia HB III (lihat Prawacana Bag. II atas), dengan cermat menekankan turunnya *cahya nurbuwah* itu dengan tegas, yang bersinar bagaikan bulan purnama (*anglir cahya wulan purnama*) di atas kepala Sultan yang baru itu, sehingga menunjukkan bahwa beliau jelas penerus sah kepada takhta Yogya. Deskripsi dalam Pupuh XVII bait 11 kemungkinan digunakan kelak untuk membuat diam kritik dari kelompok Kasepuhan yang berlawanan, yang mempertahankan kesetiaan mereka kepada Sultan yang dilengserkan, HB II (Sultan 'Sepuh') lihat catatan 126 di atas serta catatan 188 dan 201 di bawah.

- 146 C.F. Krijgsman, Penerjemah Resmi untuk Bahasa Jawa (*Gezwoeren Translateur voor her Javaansch/ Jurubasa*), yang membacakan pengumuman Inggris yang mengangkat HB III sebagai Sultan dan putranya (Raden Mas Bagus) sebagai Putra Mahkota (kelak HB IV), kelak memberi satu laporan lengkap tentang upacara itu, lihat Dj. Br. 60, C.F. Krijgsman (Semarang) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 16 Okt. 1817. Dia menyatakan bahwa pengumuman itu dibacakan keras-keras dalam bahasa Inggris, Belanda dan Jawa dari anak tangga Wisma Residen pada hari Minggu, 21 Juni 1812, pukul 4.30 sore, di depan pasukan Inggris, Sepoy dan Jawa yang berkumpul, pasukan Jawa termasuk 500 orang dari Legiun Pangeran Prangwedono (Mangkunegoro II), beberapa *Jayèng Sèkar* (polisi berkuda) dari Bupati Pantai Utara, 25 pengawal dragonder Ambon dan Eurasia dari Sultan dan rombongan musik mereka. Menurut babad yang sekarang (Pupuh XIX bait 1), jumlah pasukan itu begitu besar sehingga barisan mereka berjumlah 15 yang membentang dari dinding-dinding benteng itu (Loji Wetan atau Vredeburg) sampai Wisma Residen. Setelah pengumuman itu dibacakan, menurut laporan Krijgsman, penghormatan 19-meriam ditembakkan dari benteng itu. Sultan yang baru (HB III), Putra Mahkota dan beberapa pangeran Yogya lainnya lalu meninggalkan tempat itu

menuju keraton (lihat Pupuh XX bait 8 ff. bawah) dan tidak lama kemudian diikuti oleh Raffles, para opsir stafnya dan sejumlah besar pasukan Inggris, yang kembali ke Wisma Residen pada sekitar pukul 8.00 malam, tanpa upacara sama sekali. Tetapi detail yang terakhir ini mungkin tidak benar dan kelihatannya lebih mungkin bahwa hanya Crawford dan satu pengawal militer Inggris yang menemani Sultan itu pulang ke keraton, lihat lebih jauh Pupuh XX bait 1-15 bawah. Menurut seorang opsir artileri Inggris yang ambil bagian, upacara semula dari pengangkatan HB III 'amat sangat mengesankan', lihat RAI, MD/143, Kapten W.M.G. Colebrooke (Yogyakarta) kepada ayahandanya (? London), 8 Juli 1812. Tentang arti penting dari ritual kenaikan takhta dan pengumuman resmi sebagai bagian penting dari pengesahan raja dalam upacara kenaikan takhta Jawa tradisional, lihat Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft*, hlm. 59ff. Untuk teks dari pengumuman itu sendiri, lihat catatan 92 di atas. Versi Jawa pengumuman itu, yang diberikan dalam babad ini (lihat Pupuh XXVIII bait 2-15 bawah), menarik karena diganti dalam bentuk suatu perintah raja Jawa (*paréntah-Dalem; dhawuh-Dalem*). Untuk beberapa contoh perintah raja Jawa pada zaman itu, lihat Carey (ed.) *Archive*, jilid 1, *passim*.

- 147 Ada satu kesalahan kecil di sini dalam kronologi: malam Senin (*malem Senèn*) secara tegas harusnya 11 Jumadilakir, A.J. 1739 (22 Juni 1812) karena hari dalam penanggalan Jawa ganti pada waktu matahari terbenam (sekitar enam petang) dan bukan pada tengah malam seperti sistem penanggalan Barat. Tetapi, meskipun upacara itu berlangsung sampai malam hari Senin, 11 Jumadilakir A.J. 1739, dari laporan Krijgsman jelaslah (lihat catatan 146 di atas) bahwa bagian paling penting sudah selesai pada pukul 4.30 sore, Minggu, 10 Jumadilakir A.J. 1739 (21 Juni 1812), dan tanggal inilah yang diterima oleh sumber keraton resmi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29. Kenyataan bahwa upacara itu berlangsung pada 10-11 Jumadilakir A.J. 1739 mungkin telah membingungkan penulis babad ini. Perlu dicatat bahwa beberapa sejarawan Belanda kelak sudah menerima Minggu, 28 Juni 1812, sebagai hari penobatan HB III, lihat Levysohn Norman, *De*

Britsche Heerschappij, hlm. 72; Veth, *Java*, jilid II, hlm. 305; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 599. Mungkin ini berdasarkan pada satu entri Raffles yang salah dibaca dalam *Java Government Gazette*, jilid I catatan 19 (4 Juli 1812), hlm. 3, entri no. 5, yang bertanggal Semarang, 28 Juni 1812, tetapi mengacu khususnya kepada upacara pada malam 22 Juni 1812.

- 148 Mengacu kepada Marsekal (Jawa: *Marěskalěk*) Herman Willem Daendels (1762-1818; menjabat sebagai Gubernur Jenderal Jawa, 1808-11), lihat lebih jauh catatan 62 di atas, catatan 229 di bawah dan Gambar 29. Untuk satu sketsa biografis, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 184-85; dan F.W. Stapel, *Gouverneurs-Generaal van Nederlandsch-Indië* (Den Haag, 1941), hlm. 77.
- 149 Mengacu kepada dibunuhnya Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811) oleh HB II ketika mengunjungi keraton pada 28 Okt. 1811. Untuk detail latar belakang, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1; hlm. 60-61, hlm. 76-77, hlm. 184, hlm. 193; dan catatan 151, 491, 551 dan 558 di bawah.
- 150 Mengacu kepada pengangkatan secara sepihak HB II dari Mas Tumenggung Sindunegoro sebagai Kiai Adipati Danurejo III pada 7 Nov. 1811, yang langsung bertentangan dengan berbagai pakta dengan VOC yang melarang pengangkatan seorang Patih baru atau pemecatan Patih yang tua tanpa sebelumnya disetujui oleh Gubernur Jenderal dan Dewan Hindia (*Raad van Indië*) di Batavia, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 76 catatan 1.
- 151 Mengacu kepada pembunuh ayahanda Danurejo II, Raden Tumenggung Danukusumo I, yang dicekik di sebuah *langgar* (tempat berdoa) kecil di pinggir jalan dalam perjalanan ke pengasingan di Pacitan pada Januari 1812. Menurut F.G. Valck ('Overzicht' f. 119-120), pembunuhan Danukusumo dihasut oleh putra Pakualam I, Raden Tumenggung Notodiningrat (kelak Pakualam II), yang baru saja pulang dari pengasingan (lihat catatan 116 di atas) dan menjadi marah karena

tahu bahwa salah satu keris pusaka yang diambil dari kediamannya, telah diberikan kepada Danukusumo oleh Danurejo II, lihat lebih jauh Louw, *JO*, jilid I, hlm. 39; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 276-77; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I. hlm. 76-77. Jenazahnya, yang semula dikubur di sebuah hutan (*wanadri*) di Pacitan, dikuburkan kembali di dekat masjid dari *desa pradikan* keluarga di Melangi pada 22 Dulkangidah A.J. 1739 (27 Nov. 1812), lihat *B. Ngayogya*, jilid. I, LXXXIII.22-23, hlm. 338. Tubuh putranya, Danurejo II, yang sudah dikubur di pemakaman pengkhianat di Banyusumurup ke tenggara Imogiri setelah dibunuh dengan dicekik di Keraton Yogya pada 28 Oktober 1811, akhirnya dibawa ke pemakaman keluarga di Melangi untuk dikuburkan kembali pada 11 Mei 1865 (14 Besar, A.J. 1793) selama pemerintahan HB VI (1855-77), lihat *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 116; dan kunjungan pribadi ke *dhusun pradikan* Melangi, Mei 1977. Rehabilitasi Danurejo II sebagian besar pekerjaan dari putranya, Raden Adipati Danurejo V (menjabat, 1847-79). Untuk satu penilaian dari karakter Danukusumo, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811, yang menggambarkannya sebagai "kemampuannya tidak terkemuka dan ketulusan serta itikad baiknya juga tidak mencolok". Tentang istri Danukusumo, lihat catatan 424-5 di bawah.

- 152 Pakualam I, keluarganya dan banyak pengikutnya minta perlindungan di Benteng Vredeburg pada Kamis, 18 Juni 1812, pukul lima sore, dengan tujuan menghindari pembalasan dari HB II selama serangan Inggris yang sebenarnya atas Keraton Yogya, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 298; dan *B. Dipanagara*, jilid II, XVI.92-93, hlm. 194. Untuk satu diskusi dari tatacara Eropa (*cara Welandi*) yang kemudian diambil oleh Pakualam I dan putra-putranya, lihat Pupuh VI bait 17 dan catatan 57 di atas; dan catatan 159, 294, 577 dan 619 di bawah.
- 153 Mengacu kepada kakek HB III, HB I, dengan siapa dia punya hubungan amat dekat waktu muda (lihat catatan 56 di atas), dan yang gaya

administratifnya dengan sadar dia usahakan untuk ditiru selama pemerintahannya yang singkat, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 21.

- 154 Lihat catatan 40 di atas.
- 155 Untuk satu diskusi tentang adu burung puyuh (kr. *puyuh*; ng. *gemak*), yang amat populer di antara wanita dari istana-istana Jawa tengah waktu itu, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 276; Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 349; Ann Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics in the Late Eighteenth Century. Part 1', *Indonesia* no. 29 (April 1980), hlm. 38, dan Pupuh XLII bait 2 bawah.
- 156 Regalia istana emas (*upacara-Dalem*) dari Keraton Yogya secara tradisional dibawa dalam prosesi negara di depan Sultan oleh gadis-gadis bangsawan (*abdi-Dalem priyayi manggung*). Regalia yang disebutkan di sini, bersama dengan kualitas yang mereka lambangkan, adalah sebagai berikut: *dhampar capuri*, sebuah bangku kecil untuk menaruh perlengkapan sirih Sultan; *arda-walika*, seekor naga raja bermahkota yang sisiknya halus (raja naga mitis), mewakili kekuasaan, keperkasaan dan tanggung jawab yang dituntut dari seorang raja; *kacumas*, satu kotak sapatangan piramid yang dibikin dengan indah, melambangkan pembersihan tempat-tempat kotor dalam jiwa raja; *banyak-dhalang*, seekor angsa berukir yang mendekam dengan sebuah wadah di dalamnya untuk daun sirih, tembakau, kapur dan gambir (bahan yang dipakai dalam mengunyah sirih), melambangkan kesiagaan dan (dengan bulu putihnya) kemurnian; *sawunggaling*, seekor ayam jantan mendekam dengan wadah yang sama, menyimbolkan keberanian; *kuthuk*, satu kotak bedak persegi panjang menandakan kemurahan hati (dalam bahasa Jawa kata 'kuthuk' juga berarti 'kemurahan hati'); *lantaran*, sebuah pipa opium, dan *kandil padam kurung*, sebuah lentera tertutup ditempa dengan emas dan perak dengan sebuah lampu minyak kecil (*diyan*) untuk menyalakan pipa opium—lentera itu sendiri melambangkan cahaya yang dipancarkan oleh raja itu sebagai satu pedoman bagi rakyatnya. Tentang simbolisme dari *Upacara-Dalem* itu, lihat lebih jauh K.P.H. Brongtodiningrat (terj. R. Murdani Hadiatmaja),

The Royal Palace (Kraton) of Yogyakarta: Its Architecture and its Meaning (Yogyakarta: Karaton Museum Yogyakarta, 1975), hlm. 18-19; dan untuk gambar-gambar dari ini semua dan upacara serta *ampilan* (simbol kerajaan) lain pada akhir abad ke-19, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 81-82, dan Fotogram VII, VIII dan XI.

- 157 Tentang beberapa keris pusaka raja yang dikembalikan kepada HB III pada waktu penobatannya, lihat catatan 70 di atas. Diponegoro (Knoerle, 'Journal', hlm. 31) kelak memberi laporan tentang bagaimana kerisnya sendiri, yang sudah diwarisinya dari ayahandanya (HB III) sudah dipakai sebagai satu bukti penyerahan selama periode ini: "[...] Diponegoro menaruh sebuah keris indah, mahal, dalam tanganku [yakni Knoerle] dan mengatakan sebagai berikut: "lihat, ini sebuah warisan dari ayahandaku, yang sekarang adalah seorang Teman Tuhan [yakni seorang *waliyullah*]. Keris ini merupakan sebuah pusaka selama bertahun-tahun. Kalau ayahandaku ingin memberikan tanda penyerahan kepada Marsekal [H.W. Daendels], dia memberi keris yang sama ini ke dalam tanganku. [Tetapi] Marsekal itu mengembalikannya karena dia tahu ini adalah sebuah pusaka suci, dan bahwa ayahku adalah seorang teman sejati dari Belanda." Mungkin saja Diponegoro merencanakan Marsekal (Daendels) itu dengan Raffles dan bahwa kesempatan yang dia rujuk itu adalah penobatan HB III pada 21 Juni 1812 dan bukan pengangkatan HB III sebelumnya sebagai Pangeran Wali Yogya oleh Daendels pada 31 Desember 1810. Tentang keris-keris Diponegoro, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121, hlm. 281 catatan 190.
- 157a Untuk satu diskusi mengenai regalia agung (*Kiai Ageng/pusaka ageng*) dari Keraton Yogya, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 55-60; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 74-76. Menurut tradisi Keraton Yogya, ada tiga dari ini: tombak, *Kiai Plered* (senjata yang, menurut legenda, dipakai Ki Pamanahan dari Mataram untuk membunuh Pangeran Ario Panangsang dari Jipang pada A.J. 1471 [1549]), dan keris, *Kiai Kopèk* (yang konon milik wali yang agung, Sunan Kalijogo) dan *Kiai Bëthok* (senjata milik Sunan Prawata dari Demak, wafat sekitar 1549). Ketiga

keris yang disebutkan di sini, Kiai Paningset, Kiai Urub, dan Kiai Jinggo, semuanya pusaka minor, lihat catatan 70 di atas.

- 158 Tentang penghormatan 19-meriam, yang ditembakkan dari benteng setelah pembacaan pengumuman pengangkatan HB III sebagai Sultan, lihat catatan 146 di atas.
- 159 *tabéyan lir Wêlonda* ('menyalami dengan cara Eropa), ini mungkin berarti bahwa Prangwedono berjabat tangan dengan Sultan dalam gaya Eropa dan bukan memberikan kedua tangannya dalam *salam* hormat cara Jawa seperti yang dilakukan para pangeran Yogya lainnya (tentang perbedaan antara *tabe* dan *salam*, lihat GR, jilid 1, hlm. 715 *sub*: *tabe* dan hlm. 835 *sub*: 'salam'). Tindakan Prangwedono akan dianggap tidak hormat oleh orang Yogya, meskipun cocok dengan gayanya, tentang itu lihat catatan 99, 108, dan 110. Nahuys van Burgst kelak mengatakan bahwa HB IV sudah menunjukkan satu kebencian khusus kepada Pakualam karena posisi Pakualam sebagai seorang "pangeran miji" di Yogya (yakni langsung di bawah perintah Pemerintah Eropa), yang mengizinkannya mendekati Sultan dalam satu 'gaya Eropa' selama resepsi dalam keraton, lihat AN, BCG 1 Mei 1817, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 14 Apr. 1817; dan catatan 181 dan 577 di bawah.
- 159a Deskripsi dari rasa malu beberapa pangeran Yogya yang lehernya dipaksa menunduk oleh Residen (*Ministër*), John Crawford, dengan tujuan menunjukkan rasa hormat lebih mendalam kepada Sultan yang baru dengan mencium kaki atau lutut (*ngujung*) beliau, mungkin ditambahkan oleh sang penulis babad dengan tujuan menekankan penghinaan kepada mereka yang simpatisan Sultan tua (HB II). Tentang persaingan antara fraksi *Kasepuhan* dan *Karajan*, lihat catatan 126 di atas.
- 160 Lihat catatan 146 di atas. Upacara pengangkatan HB III, yang diadakan dalam ruang takhta (*gedhong besar*) dari Wisma Residen Yogya mestinya sudah berakhir tidak lama sebelum matahari terbenam (sekitar 6.00

petang) sehingga Raffles dan HB III bisa memeriksa pasukan-pasukan yang berkumpul di luar.

- 161 Tentang pasukan yang berkumpul untuk menghormati HB III, lihat catatan 146 di atas.
- 162 Tentang seragam dari berbagai resimen Sepoy yang ambil bagian dalam penyerangan terhadap Yogyakarta (yakni Bengal Light Infantry Volunteer Battalion [Batalion Sukarelawan Infanteri Ringan Benggala], dan 3rd serta 4th Bengal Volunteer Battalions [Batalion Sukarelawan Benggala]), lihat gambar depan dan Gambar 7, 14-15; dan catatan 105 di atas. Meskipun BL Add. MS. 12330 maupun LOr 2045 khusus mengacu di sini kepada 'Sepoys' (*Supēhi*), mungkin saja sang penulis babad merancukan mereka dengan anggota resimen baris (infanteri kerajaan) Inggris, 14th (Bucks.); 59th (2nd Notts.) dan 78th (Ross-shire Buffs) yang berpartisipasi dalam kampanye itu, lihat catatan 164 di bawah. Kelihatannya aneh, misalnya, bahwa penulis itu menyebutkan tidak ada infanteri Inggris dalam parade itu kecuali di barisan paling belakang (bait 24) padahal dia sedang mengacu kepada penembak berjaket hijau dari Bengal Foot Artillery (*Inggris dharat apicina*) atau penembak senapan dari 89th Regiment of Foot, lihat catatan 168a di bawah. Orang bisa berharap resimen baris Inggris akan memimpin parade itu. Acuan khusus penulis itu kepada jaket merah (*kulambi reta*) dari pasukan pemimpin kelihatannya menegaskan ini, khususnya ketika kelak dia mengatakan (bait 6) bahwa orang Sepoy Benggala (*Supēhing Bērgala*) mengenakan jaket hijau (*kulambi ijo*). Tetapi, sayangnya, tidak bisa dipastikan apakah penulis itu memang sudah rancu antara unit Sepoy dan Inggris.
- 163 Untuk gambar-gambar dari tombak bersula-tiga (*waja trisula*), yang mewakili tiga sula dari Siwa dan avatar-nya Batara Guru, lihat Groneman, *De Garēbēg's*, Fotogram IX dan XIII; dan untuk satu diskusi dari tombak Sunan Kalijogo, lihat catatan 330 di bawah.

164 Dalam kenyataan, hanya ada sekitar 1.000 prajurit Inggris dan Sepoy di Yogyakarta waktu itu. Sekitar 600 adalah infanteri (lihat catatan 95 di atas) di samping sekitar 500 orang dari legiun Prangwedono, beberapa polisi berkuda (*Jayèng Sèkar*) dari para bupati pantai tenggara dan prajurit pilihan lainnya, lihat catatan 146 di atas. Detasemen baris Inggris dan pasukan Perserikatan Dagang Hindia Timur (Sepoy) dari Benggala (Bengal Presidency), yang sudah ambil bagian dalam penyerangan itu, bersama-sama dengan opsir komandan mereka adalah sebagai berikut: Grenadiers dari H.M. 14th Regiment of Foot (Buckinghamshires) (Letkol. James Watson), lihat Gambar 28; Grenadiers dan Flank Companies of H.M. 59th Regiment of Foot (2nd Nottinghamshire) (Letkol. Alexander Macleod); dua (?) Rifle Companies of H.M. 78th (Highland) Regiment of Foot (Ross-shire Buffs) (Mayor David Forbes); dua pasukan (yakni, satu skuadron) dari H.M. 22nd Light Dragoon Regiment (Kapten Thomas H. Dawes); 22nd Detachment of the Colonial European Hussars (Lettu. Charles Dudley); beberapa opsir dan prajurit dari H.M. 89th Regiment of Foot (Mayor Richard Butler, lihat bawah); detasemen H.M. Royal Artillery (Kapten John S. Byers dan Kapten William M.G. Colebrooke); Madras Horse Artillery (Kapten Henry Thomas Rudyerd), dan Bengal Foot Artillery (Mayor Edward William Butler, C.O. Artillery selama penyerangan itu); Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (Mayor Dennis Harman Dalton, lihat catatan 543 di bawah); 3rd Bengal Volunteer Battalion (Letkol. James Dewar); dan 4th Bengal Volunteer Battalion (Mayor Peter Grant). Di samping itu ada beberapa pasukan dari Ambonese Colonial Battalion yang ditempatkan di Weltevreden (Lettu. James Dalgairns) dan satu detasemen Royal Navy di bawah Let. Archibald Tisdale (lihat catatan 31 di atas). Staf Kolonel Gillespie termasuk Mayor Richard Butler (Deputi Ajudan-Jenderal), Letkol. Colin Mackenzie (Madras Engineers) (Komandan Pasukan Zeni/Chief Engineer Officer), Mayor William Thorn (25th Light Dragoons) (Deputy Quarter-Master General), Kapten James Hanson (Madras Native Infantry) (Sekretaris Militer), dan dua Aides-de-Camp (Ajudan-Ajudan): Kapten John Whitehill Parsons (22nd Light Dragoons) dan

Kapten (? James W.) Taylor (25th Light Dragoons).^{*} Mackenzie dan Thorn pada dasarnya bertanggung jawab untuk membuat rencana penyerangan terhadap keraton. Staf Raffles termasuk Mayor Jeremiah Martin Johnson (Bengal Native Infantry), Mayor Archibald Campbell (5th Bengal Native Infantry), Kapten Joseph Bethune (1st Batt. 78th Regt. of Foot) dan Kapten (? Lettu.) George (?) Jones (89th Regt. of Foot). Para opsir sipil berikut juga aktif ambil bagian dalam operasi militer itu: John Crawford (Residen Yogya), John Deans (Sekretaris Keresidenan Yogya), William Robinson (Asisten-Sekretaris Letnan Gubernur) dan François Emanuel Hardy (Landdrost dari Pekalongan) (meninggal 6 Feb. 1828). Detail diambil dari: *Java Government Gazette*, jilid I no. 19 (4 Juli 1812), hlm. 3 nos 1-3; V.C.P. Hodson, *List of Officers of the Bengal Army 1758-1834*, 4 Bag. (London, 1927-1947); dan *A List of all the Officers of the Army and Royal Marines on Full and Half-Pay with an Indeks and a Succession of Colonels* (London, 1811). Saya juga amat berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk bantuannya mengidentifikasi beberapa opsir tersebut.

^{*}[Ada kemungkinan bahwa ini adalah Lettu. Edward G. Taylor, yang kelak diangkat sebagai A.D.C. kepada Raffles dan bertugas sebagai Asisten-Residen Yogyakarta dari Desember 1814 sampai Agustus 1816, lihat De Haan, 'Personalía', hlm. 650; dan Appendix II. 25th Light Dragoons adalah resimen Kolonel Gillespie sendiri, lihat catatan 43 di atas.)

- 165 Deskripsi dari prajurit Sepoy dengan kumis hitam, godek, janggut, rambut dada lebat, dan gerakan gagah, mengingatkan para *buta* (raksasa) yang jangkung dan tokoh-tokoh raksasa lainnya yang ditarikan oleh penari pria gagah dalam wayang wong atau wayang topeng Jawa. Deskripsi lain pada zaman itu mengenai pasukan Sepoy yang bermanuver parade yang mengesankan dapat ditemukan dalam Abdullah bin Abdul Kadir, *The Hikayat Abdullah* (ed. dan terj. A.H. Hill) (Hong Kong, 1970), hlm. 86 ff., yang menggambarkan mereka mengadakan latihan di Malaka (April 1811) sebelum mendarat di Jawa.

- 166 Kavaleri Inggris yang diacu di sini, yang kelihatan seperti 'Iblis menunggang kuda' (*lir dénawa mugèng kuda*), adalah anggota dari dua pasukan H.M. 22nd Light Dragoons, lihat catatan 164 di atas. *Hikayat Abdullah* (hlm. 86-87) memberi satu pandangan Melayu dari keterampilan dan kepandaian berkuda dari resimen kavaleri India-Inggris dan, khususnya, dari salah seorang opsir Inggris, yang digambarkan sebagai seorang jin karena kemampuan menunggang kudanya yang sempurna.
- 167 Mengacu kepada dugaan kesepakatan antara Sultan (HB II) dan Sunan (PB IV) untuk bersatu dengan tujuan menolak serangan Inggris secara umum. Di samping satu korespondensi rahasia yang lama (Okt. 1811—Mar. 1812) dan satu konsep kesepakatan pertahanan bersama, tidak ada yang benar-benar positif yang muncul karena masing-masing raja terlalu saling mencurigai, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 4, hlm. 14 catatan 34, hlm. 53-70. Upaya agak lemah dari PB IV untuk mengoordinasi perlawanan terhadap Inggris di Surakarta dengan mengeluarkan instruksi rahasia ke berbagai santri keraton (ulama dan haji) disebutkan S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Yogyakarta), 17 Juni 1812. Bagaimanapun juga, berita tentang gerakan pasukan Inggris besar setelah Keraton Yogya jatuh, menyebabkan Sunan amat cemas; dalam kata-kata Adams (S. Br. 14B, A. Adams [Surakarta] kepada Raffles [Semarang], 5 Juli 1812), "mendengar gerakan pasukan yang mengawal HB II ke Semarang [catatan 201 di bawah], Susuhunan itu amat ketakutan sehingga beliau tidak bisa tidur sepanjang malam, dan, setelah memanggil putra-putranya di seputarnya, dia menghimbau mereka, dengan air mata bercucuran, untuk tidak meninggalkannya, mereka pun berjanji untuk tinggal bersamanya dengan setia." Tak lama kemudian, PB IV berkapitulasi sepenuhnya pada permintaan Raffles dan setuju aneksasi wilayah Surakarta (Kedu, Pacitan, Blora dan Wirasaba), membubarkan pasukannya (lepas dari satu pasukan pengawal terdiri atas 1.000 orang), mengasingkan Patihnya (Raden Adipati Cokronegoro), yang sudah mengambil bagian besar dalam korespondensi rahasia itu, dan berbagai konsesi lain kepada pemerintah

Inggris, lihat Mack. Pr. jilid 2, hlm. 73-81, H. Hope (Surakarta) kepada Raffles (Semarang), 10 Juli 1812; *Id.* kepada *Id.*, 12 Juli 1812; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 327-331, tentang pakta yang akhirnya ditandatangani antara PB IV dan Pemerintah Inggris pada 1 Agustus 1812.

- 168 Serangan terhadap santri dan ulama keraton, yang dituduh lebih mengurus pensiun keraton dan hasil *pradikan* daripada melaksanakan tugas keagamaan mereka, benar-benar sejalan dengan sikap umum komunitas keraton Jawa tengah terhadap kelompok agama kali ini. Acuan meremehkan lainnya dapat ditemukan dalam Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXII-XXIV; dan catatan 89 di atas, di mana santri keraton di Yogya berkumpul untuk mengais hadiah yang akan dibagikan pada waktu pemakaman HB III pada November 1814 diumpamakan seperti bangau putih hinggap di atas sawah.
- 168a Serdadu Inggris jalan kaki berjaket hijau (*Inggris dharat apicina*) yang dirujuk di sini mungkin adalah anggota dari detasemen Bengal Foot Artillery yang kuat, dipimpin oleh Mayor Edward William Butler, yang memberikan hampir semua dukungan artileri selama serangan Inggris terhadap keraton Jawa (lihat catatan 164 di atas), atau penembak senapan dari 89th Regiment of Foot (pasca-1881, 2nd Battalion Royal Irish Fusiliers), yang juga mengenakan seragam hijau dan sebelumnya keliru diidentifikasi oleh komandan pasukan Belanda-Inggris, Brigadir-Jenderal Alberti (meninggal Agustus 1811), pada Agustus 1811 sebagai pasukan Prancis, lihat Wakeham, *The Bravest Soldier*, hlm. 161. Yang pertama tampaknya lebih cocok.
- 169 Lihat catatan 93 di atas. Kesulitan menyediakan senjata yang memadai untuk Legiun itu disebutkan dalam S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Semarang), 15 Juni 1812.
- 170 Yudonegoro (atau lebih umum 'yudonagoro') bisa mengacu kepada satu cabang, *adat Jawi* (hukum adat Jawa), atau kepada aturan umum tentang taktik administrasi dan keterampilan negarawan. Mungkin yang

- dimaksudkan di sini adalah yang terakhir. Untuk acuan, lihat Raffles, *HJ*, jilid 1, hlm. 277-80; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 106-7, hlm. 304 ff.; dan jilid III, hlm. 440 *sub*: 'Yuda Nagara I'; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 34 catatan 1, hlm. 80 catatan; dan catatan 480 di bawah.
- 171 Tentang kembalinya HB III ke keraton pada malam Minggu, 21 Juni 1812, ketika dia mengambil tempat kediaman sementara di Kadipaten, lihat catatan 146 di atas.
- 172 Detail ini, yang menggambarkan berapa banyak Pangeran Yogya yang merasa begitu bosan dengan persiapan pulanginya HB III ke keraton sehingga mereka sekadar memandang keluar jendela (*manglung jandhela*) dari Wisma Residen, sekali lagi menekankan ketegangan antara pendukung HB III yang agak sedikit, seperti Pangeran Aryo (Panular) yang setia, penulis babad ini, dan banyak pengikut Sultan 'tua' (HB II). Tentang perpecahan antara *Karajan* (fraksi HB III) dan *Kasepuhan* (fraksi HB II), lihat catatan 87a, 126 dan 159a di atas.
- 173 "Sebuah kenangan akan satu masa yang lebih makmur" (*kelingan karteng jaman*) mengacu kepada tepuk tangan tiga kali (*horé*), dentum tembakan dan meriam yang sudah menghormati pengumuman umum HB II sebagai Sultan pada Senin, 2 April 1792, lihat Frederik Rothenbühler, 'Dagregister', *TBG*, jilid. 27 (1882), hlm. 326 (acuan lengkap ada di Bibliografi). Jadi, penghormatan 19-meriam, yang mengiringi keberangkatan HB II dari Wisma Residen ke keraton, mengingatkan akan pengangkatan ayahandanya (HB II), satu peristiwa yang kemungkinan besar disaksikan oleh pengarang babad ini.
- 174 Pukul 8.30 petang pada malam Senin, 22 Juni 1812. Untuk satu diskusi dari kronologi yang agak rancu, lihat catatan 147 di atas; dan untuk satu laporan independen Eropa, lihat catatan 146 di atas.
- 174a Ini mengacu kepada halaman terbuka (*pelataran*) ke sebelah timur Bangsal Kencono di bagian paling dalam dari keraton, lihat lebih jauh Groneman, *De Garëbhëg's*, hlm. 17; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 193.

- 175 Ini adalah satu *pendopo* di sisi utara kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) dekat dengan baluarti Tanjung Anom, lihat catatan 6 di atas; dan *B. Ngayogya*, jilid III, LXX.19, hlm. 425. Saat itu Kadipaten dipakai sebagai keraton sementara sampai keraton yang sebenarnya siap untuk ditinggali lagi, lihat Pupuh XX bait 13 atas.
- 176 Lihat catatan 122 di atas.
- 177 Lihat catatan 142 di atas.
- 178 Lihat catatan 78 di atas.
- 179 15 real = 36.00 florin Belanda = f3/21-. Untuk perbandingan nilai tukar mata uang waktu itu, lihat Carey, *Archive*, jilid I, Appendix IV.
- 180 Mengacu kepada HB I ('*Sinuhun Suwargo*'), lihat catatan 48 di atas; dan tentang pembagian teritorial Jawa (*maro negari*), yang dipaksakan HB I kepada negosiator Belanda dan Sunan (PB III) di Giyanti pada 13 Februari 1755, lihat catatan 119 di atas. Tentang keris Kiai Mesogendari, yang merupakan suatu pusaka minor dari Keraton Yogya, lihat catatan 421 di bawah.
- 181 Tentang pengangkatan Notokusumo sebagai Pangeran (Adipati) Pakualam I dan gelar yang diberikan kepada putra-putranya oleh Raffles pada Senin, 22 Juni 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 101; Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 310 (yang tanggalnya salah); dan KITLV Or 188 (*Babad Pakualaman*) lembar no. 1, yang mengacu kepada pengumuman (*tulis ingkang parintah*) yang dibacakan oleh C.F. Krijgsman di hadapan Raffles. Detail dari 4.000 cacah dari pemilikan apanase Pakualam yang dianugerahkan kepadanya oleh HB III di bawah tekanan Pemerintah Inggris baru terlaksana lama setelah itu, sebagian karena kesulitan menggaris perbatasan dengan tanah Sultan, lihat Pupuh XXVII bait 1—Pupuh XXIX bait 22 bawah; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 333-35 (Kontrak dengan [Pangeran] Pakualam, 17 Maret 1813). Meskipun Pakualam kelihatannya merebut gelar 'Pangeran Adipati' setelah pengumuman Raffles pada 22 Juni, dan dengan demikian membuat dirinya sejajar

dengan Putra Mahkota Yogya, ada beberapa keraguan mengenai apakah Inggris pernah memberikan gelar ini kepadanya. Kapten R.C. Garnham, Residen Yogya waktu Pakualam diangkat sebagai Bupati untuk Sultan muda (HB IV) pada Desember 1814, mengatakan bahwa Pakualam sudah memohon untuk diizinkan menyebut dirinya sendiri Pangeran Adipati, tetapi ditolak, lihat JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814. Dalam kenyataan, gelar ini baru dikonfirmasi pada 7 Maret 1822 oleh Pemerintah Belanda yang kembali dan gelar itu sendiri tidak boleh diturunkan pada salah seorang putranya sebelum mereka mencapai usia 40, lihat NA, MvK 2776, *BGG ir*, 7 Mar. 1822, no. 34; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603. Ini diikuti satu pengaturan yang sama, yang sudah dibuat dengan Mangkunegaran pada tahun sebelumnya, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 602.

Pengangkatan Pakualam merupakan satu hadiah untuk pelayanannya kepada Inggris sebelum serangan terhadap Yogya, sekaligus mungkin satu tanda perasaan persahabatan Raffles sendiri terhadap pangeran itu, lihat catatan 59 dan 117 di atas. Diciptakannya kerajaan merdeka Pakualaman juga menandakan satu tahap amat penting dalam pemisahan politik dari Jawa tengah dan berfungsi sebagai suatu simbol nyata dari kekalahan militer Kasultanan (untuk satu diskusi lengkap dari hal ini, terutama evolusi dari pola kebudayaan di keraton Pakualaman, lihat Jennifer M. Lindsay, "The Paku Alaman: The Foundation dan Functions of a Javanese Minor Court in the Nineteenth Century", Tesis M.A. Cornell University, 1980). Pakualam sekarang berhutang kesetiaan sepenuhnya kepada Pemerintah Eropa dan hal ini dengan jelas dicatat dalam sumber-sumber, lihat Pupuh XXVII bait 38-39 bawah, yang menggambarkan pengangkatan Pangeran Aryo Panular sebagai seorang Pangeran Miji, seorang pangeran di bawah perintah langsung Sultan, dan menyatakan bahwa ini meniru pengangkatan Pakualam, yang, setelah Juni 1812, oleh orang Jawa dianggap menjadi seorang independen dari orang Eropa (*Mijining Wlonda*), dan *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.72, hlm. 222, di mana Diponegoro menyatakan bahwa

Pakualam dan keluarganya sudah menjadi 'pelayan pemerintah Inggris' (*dadi wongnya Gupèrmèn Inggris*). Tentang hal ini, yang menimbulkan masalah menarik mengenai kesetiaan dan identitas di Jawa awal abad ke-19, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 604-6; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 119; dan *Id.* (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97. Untuk satu diskusi dari sifat Pakualam I, lihat catatan 59 di atas.

- 182 Payung negara kuning (biasanya dengan pelisir emas) (kr. 'songsong jènar'; ng. 'payung kuning') di Yogya dicadangkan untuk anak-anak Sultan dari *garwa padmi* (istri resmi) dan menunjukkan satu status langsung di bawah Sultan dan Putra Mahkota Yogya, yang keduanya punya hak untuk membawa payung kebesaran yang sepenuhnya emas (*songsong kencana*), lihat KITLV H 139, 'Namen en Eer Tituls van den Sultan, Prinsen en Regenten te Jogjakarta', (sekitar 1825); Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 498; dan catatan 353 di bawah. Tentang pengangkatan Raden Tumenggung Notodiningrat sebagai Pangeran Ario Suryoningrat dan Raden Mas Saliyo sebagai Pangeran Ario Suryoningprang pada Senin, 22 Juni 1812, lihat catatan 58 dan 74 di atas.
- 183 Menurut persyaratan dari pakta rahasia yang ditandatangani antara HB III dan Pemerintah Inggris pada 12 Juni 1812 sebelum Inggris menyerang keraton, HB III sudah berjanji untuk membayar semua biaya yang dikeluarkan oleh Inggris selama ekspedisi Yogya mereka, sebagai ganti pengangkatannya sebagai Sultan. Negosiasi selanjutnya yang mengarah kepada pakta definitif antara HB III dan Inggris, disahkan pada 1 Agustus 1812, menetapkan bahwa Sultan harus menyerahkan Kedu dan Pacitan, dan distrik-distrik *mancanagara* seperti Japan (pasca-1838, Mojokerto), Jipang dan Grobogan dengan dependensi mereka sebagai satu cara untuk memenuhi ganti rugi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 95-99; Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322; dan catatan 232 dan 343 di bawah; dan Peta.
- 183a Mengacu kepada penghormatan 21-meriam yang ditembakkan dari benteng untuk menghormati Sultan yang baru (HB III). Namun acuan ini hampir pasti salah karena beliau hanya berhak mendapat

- penghormatan 19-meriam, lihat catatan 146 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 164.
- 184 Bangsal Kencono atau 'Bangsal Emas' adalah bangsal resepsi utama di bagian paling dalam keraton, persis di depan apartemen pribadi Sultan dan *Proboyekso*, di mana beberapa pusaka negara disimpan, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, 'Schets van den Keraton to Ngajogyakarta' no. 32; dan catatan 313 di bawah.
- 185 '*mekajangan*' punya makna khusus di keraton-keraton Jawa tengah selatan, yakni kemah pejabat keraton berupa bangunan sementara dari bambu atau daun palma kering (*kajang*), biasanya didirikan di alun-alun utara selama upacara dalam keraton yang berlangsung selama lebih dari sehari; yakni pada waktu penobatan, pernikahan atau wafatnya seorang raja, lihat GR, jilid I, hlm. 527; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 141, hlm. 294 catatan 244a; catatan 122 di atas; dan Pupuh LXI bait 28 bawah.
- 186 Mungkin ini adalah perwira reguler (Jawa: *Erdenas* atau *Urdenas*) dari pengawal dragonder Eurasia Sultan (lihat catatan 146 di atas), atau seorang opsir khusus yang dirinci dari garnisun lokal untuk mencegah penjarahan di dalam keraton oleh 70 prajurit India-Inggris yang bertugas jaga di sana setelah HB III kembali.
- 187 Lihat catatan 7 dan 28 di atas.
- 188 Tentang ketegasan Pangeran Joyokusumo (sekitar 1788-1829) menjaga gerbang Srimenganti yang menuju ke keraton bagian-dalam dan menolak, atas perintah HB II, untuk mengizinkan rombongan Putra Mahkota masuk ketika serangan Inggris memuncak, lihat Pupuh III bait 28-32 atas. Setelah ditahan sebentar sesudah penobatan HB III, dia mengundurkan diri ke tanah apanasunya (20 *jung*) di dekat Yogya, lihat NvB 1.7 'Trials in Yogya', 31 Des. 1815. Bagaimanapun juga, dia tetap seorang pendukung setia Sultan 'Sepuh' (HB II) dan mengadakan kontak lagi dengan Sultan, setelah Sultan HB II untuk sementara pulang ke Jawa dari pengasingannya di Pulau Pinang pada April 1815, lihat catatan 201 dan 386 di bawah. Menurut *Babad Spehi* (XII. 11-25, hlm.

347-52), Joyokusumo waktu itu bahkan berusaha membujuk HB II untuk mengizinkannya melakukan kudeta atas nama HB II melawan Sultan muda (HB IV) yang masih di bawah umur, tetapi rencananya ditolak. Kelak dia dengan berani bertempur untuk Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30), dengan menjadi salah seorang panglima angkatan perang utama bergelar Pangeran Ngabehi Ngabdulrahman dan bersama dengan dua putranya (Pangeran Joyokusumo II dan Raden Atmokusumo), kehilangan nyawanya selama sergapan di desa Sengir dekat pegunungan Kelir (Bagelen timur) pada 21 September 1829, lihat lebih jauh Carey, 'Javanese Histories of Diponegoro', *BKI*, jilid 130 (1974), hlm. 275-6; dan *Id.*, 'The Indonesian Army and the State: Problems of Dwifungsi in Early Nineteenth Century Perspective', *Indonesia Circle* (Nomor Jawa) (Nov. 1981), hlm. 54.

- 188a Tentang Pangeran Dipowiyono (sebelumnya Pangeran Panengah), lihat catatan 212 di bawah; tentang Pangeran Dipokusumo, lihat catatan 18a di atas.
- 189 Tentang wanita ini, lihat catatan 125 dan 141 di atas.
- 190 Tentang wanita ini, lihat catatan 125 dan 140 di atas.
- 191 Tentang wanita ini, lihat catatan 12 di atas.
- 192 Ketiga wanita itu semua *Wedana* dari *prajurit Langenkusumo* (Korps Amazon) Sultan, lihat catatan 73 dan 81 di atas. Tentang (Bendoro) Raden Ayu Murtiningrat, seorang selir dari HB III, lihat catatan 309 di bawah; dan tentang Raden Ayu Dewoningrat, lihat Pupuh XL1 bait 6 bawah dan catatan 417 (mengacu kepada pernikahannya pada April 1813 dengan kesayangan HB III, Raden Panji Jayengrono).
- 193 Tentang istri ketiga dan kesayangan HB II, Ratu Kencono Wulan, lihat catatan 21 dan 79 di atas. Ibunda dari Pangeran Suryoningrat (Pakualam II, bertakhta 1830-1858, lihat catatan 100 di atas) ini meninggal pada 14 September 1859 waktu berusia 80, dengan masih sepenuhnya mengendalikan kemampuannya sampai akhir, lihat Dj. Br. 1, "Politieke Verslag der Residentie Djokjokarta over het jaar 1859", 24 Maret

1860. Gelarnya setelah Juni 1812, 'Ratu Wetan' ('Ratu Timur'), secara geografis cocok dengan kediamannya yang baru di Kadipaten (kediaman Putra Mahkota) ke timur keraton, dan kediaman sesamanya-istri Ratu Mas (pasca-Juni 1812 'Ratu Kilen', lihat catatan 194 di bawah), punya satu hubungan jelas dengan pembagian kosmis empat-lima (empat titik kardinal dari kompas dan bagian tengah) yang merupakan satu prinsip pengaturan utama dari keraton-keraton Jawa Tengah, lihat Pigeaud, 'Javanese Divination and Classification' dalam P.E. de Josselin de Jong (ed.), *Structural Anthropology in the Netherlands* (The Hague, 1977), hlm. 64-82. Tentang gelar Raden Ayu Lor ('Putri Utara'), yang diberikan kepada salah seorang selir HB II, lihat B. *Ngayogya*, jilid II, XXXV.33, hlm. 147. Arah selatan, tentu saja, dicadangkan untuk Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) sakti, yang adalah permaisuri spiritual dari para raja Jawa Tengah, lihat catatan 515 dan 569 di bawah.

- 194 Tentang wanita ini, lihat catatan 10 di atas. Gelarnya setelah 1812, yakni 'Ratu Kilen' ('Ratu Barat') secara geografis cocok dengan kediamannya di Purbakusuman ke barat-daya Taman Sari, lihat lebih jauh catatan 193 di atas; dan Gambar 5 *sub*: 'P'.
- 195 Tentang wanita ini, lihat catatan 142 di atas.
- 196 Wanita ini adalah seorang selir dari HB III dan memberi beliau seorang putri, yang kelak menikahi Raden Tumenggung Sosrodipuro, salah seorang bupati Yogya untuk Magetan di Jawa Timur, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 29; catatan 208 di bawah, dan Peta. Kelak dia diambil alih sebagai seorang selir bersama dengan beberapa istri HB III lainnya, oleh putranya, HB IV, satu tindakan yang menimbulkan semacam skandal di lingkungan Keraton Yogya, lihat catatan 510 di bawah. Wanita ini melahirkan dua putri bagi HB IV, salah seorang di antaranya meninggal waktu kecil, dan yang satunya menikahi seorang bupati Yogya, Raden Tumenggung Joyoningrat (ini mungkin putra dari Raden Joyoningrat yang disebutkan di atas, lihat catatan 34a), lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra* hlm. 38 no. 11; dan hlm. 39 no. 15.

- 197 Ini mungkin mengacu kepada Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III, lihat catatan 19 di atas.
- 197a Tentang Raden Ario Sindurejo, lihat catatan 137 di atas; dan tentang Raden Tumenggung Joyodipuro, lihat catatan 483 di bawah.
- 198 Raffles meninggalkan Yogya pada Selasa subuh, 23 Juni, dan melakukan perjalanan cepat selama 13 jam ke Semarang, menemui Residen Surakarta, Kol. Alexander Adams, di Ngasem dekat Kartasura pada pukul 4 sore untuk konsultasi tentang kebijakan terhadap Sunan (PB IV), lihat S. Br. 23. W. Robinson (Yogyakarta) kepada A. Adams (Surakarta), 22 Juni 1812; AN. "Holograph Letters", jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Juni 1812; dan catatan 167 di atas. Tentang kasus harta Yogya yang dikapalkan kembali ke Bengala dari Semarang, lihat catatan 80 di atas.
- 199 Tentang jenis keris, yang punya 13 lekuk dalam pisaunya (*luk tigawelas*) dan dicadangkan oleh hukum hak istimewa pada zaman itu (*awisan-Dalem*) untuk hanya digunakan oleh raja, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 178, hlm. 180; *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 121; dan Raden Tanaya, *Pakem Kacurigan* (Solo, 1938), hlm. 22. Secara tradisional itu senjata yang dihanyutkan ke dalam ombak di Parangtritis untuk mengundang Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) pada waktu upacara Labuhan.
- 200 Tentang kecelakaan itu, lihat catatan 34a di atas.
- 201 HB II, Mangkudiningrat, Mertosono dan Sumodiwiryo meninggalkan Yogya menuju Semarang dengan pasukan utama India-Inggris yang kembali di bawah Letnan Kolonel James Watson pada hari Jumat, 3 Juli 1812, pukul 3.30 pagi (*bedhug tiga*), S. Br. 14B. Crawfurd (Yogyakarta) kepada Raffles (Semarang), 2 Juli 1812. Tidak seperti dua lainnya, yang khusus dikucilkan untuk tuduhan kejahatan terhadap Pemerintah Inggris (lihat catatan 90 dan 126 di atas), Mertosono dan Sumodiwiryo rupanya pergi atas kemauan mereka sendiri, lihat AvJ, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor),

5 Ag. 1824. Setelah sampai di Semarang. Raffles menaksir hukuman mereka, yang jauh lebih ringan daripada yang sudah dikuatirkan oleh HB II. Seperti yang dituliskan Raffles kepada Lord Minto (AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812): 'bahkan Sultan yang malang itu akhir-akhir terlihat cukup bahagia, karena, dalam kecemasannya, dia jelas berharap akan dihukum mati. Ketakutan itu hilang, transportasi ke Banda untuk hidup tampak tak terelakan dan seburuk kematian kedua. Bagaimanapun juga, sesampainya di sini [Semarang], dia hanya berharap dipindahkan ke Benggala, [dan] karena sudah diringkankan ke [Pulau] Pinang dengan janji jika segala sesuatu tetap tenang, dalam beberapa tahun, dia akan diizinkan pulang dan menghabiskan hari-harinya di tanah nenek moyangnya [Jawa]'. HB II dan rombongannya akhirnya berlayar ke Pulau Pinang pada 16 Juli 1812 naik kapal H.M.S. *Modeste*, satu kapal pengawal cepat yang dipimpin putra kedua Lord Minto, Kapten Yang Mulia George Elliot. Juga naik kapal itu dua putra Bupati Semarang, Kiai Adipati Suroadimonggolo VI (menjabat, 1809-22; meninggal di Sumenep, 1827), Raden Saleh (lahir sekitar 1800) dan Raden Sukur (lahir sekitar 1802), yang melanjutkan ke Benggala, dalam kata-kata Raffles, 'untuk menjadi orang Inggris' (yakni, mendapatkan pendidikan klasik di sebuah kolese [SMA] Inggris di Kalkuta). lihat AN 'Holograph Letters', jilid III, Raffles (Semarang) kepada Lord Minto (Kalkuta), 16 Juli 1812; dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 392 catatan 1. Selama tinggal di Pinang (Juli 1812—April 1815), HB II dan rombongannya berada bawah pengawasan Kapten (kelak Mayor) John MacInnes, penerjemah bahasa Melayu untuk Pemerintah Pulau Pinang, dan dilaporkan telah berperilaku dengan 'amat baik dan konsisten', lihat JFR jilid 42, JSPC, 9 Juni 1815, Pemerintah Pulau Pangeran Wales (Pinang) kepada Raffles (Batavia/Bogor). 24 Apr. 1815. Karena rekor ini, mereka diizinkan untuk kembali ke Batavia pada April 1815 (lihat catatan 386 di bawah), tetapi segera jelas bahwa kehadiran mereka di Jawa secara politik berbahaya: banyak santri Keraton Yogya dan mantan anggota *Kasepuhan* (Sultan 'Tua') nyatanya melakukan perjalanan ke Batavia untuk menyambut

HB II (lihat catatan 188 di atas) dan rumor tentang kepulangan segera HB II ke Yogya menimbulkan kecemasan di kalangan banyak orang di dalam keraton. Karena itu, pada 10 Januari 1817, Pemerintah Belanda mengasingkan lagi HB II dan rombongannya, kali ini ke Ambon, lihat AN, *BCG geheim*, 10 Jan. 1817, La B; Van der Kemp (ed.) *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 269; dan *Id.* (ed.), *Het Nederlandsch-Indisch Bestuur in 1817, tot het Vertrek der Engelschen* ('s-Gravenhage, 1913), hlm. 26-28. Selama seluruh periode ini (1812-17), Mangkudiningrat, yang kelak menjadi seorang dukun (herbalis) di Ambon dengan nama Panji Angon Asmara, menyimpan satu laporan menarik dari pengalamannya dan orang-orang yang dia jumpai, terutama musafir dari dan ke Arabia, yang lewat Pinang, dan kejadian politik besar seperti pemberontakan Thomas Matulesi (Pattimura, 1783-1817) di Saparua (Ambon) pada Mei 1817, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 418 sub: 'LOR 6791 (*Babad Spehi*)'. Dia meninggal di Ambon pada 13 Maret 1824 (13 Rejeb A.H. 1239) dan tubuhnya kelak (1827) dibawa kembali untuk dimakamkan di Imogiri, lihat *B. Ngayogya*, jilid III, XXIX. 11-13, hlm. 202. Tidak lama kemudian, Pemerintah Belanda memutuskan untuk mengizinkan HB II dan sisa pengikutnya pulang ke Jawa lagi, lihat AN, *BGG br*, 17 Mar. 1824 no. 2; dan *BGG br*, 15 Juli 1824 no. 3.

Mertosono lalu diizinkan pulang ke Yogyakarta dari Batavia pada 25 Oktober 1825 (lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 449) dan tak lama kemudian (17 Nov. 1825) diangkat (bersama Pangeran Panular, pengarang babad ini) sebagai wali dari Sultan bocah, HB V (bertakhta, 1822-26/1828-55), sebab dua wali sebelumnya (Diponegoro dan Mangkubumi) sudah pergi memberontak. Pada waktu itu, dia diberi gelar baru yang lebih berbobot, Pangeran Murdoningrat, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 449-52; jilid II, hlm. 425 ff. Sementara itu, Sultan Kedua sudah diperbolehkan bergabung dengan beberapa istrinya dan anggota keluarganya, tetapi tetap ditahan di atas kapal perang Belanda, pertama di pelabuhan Surabaya, dan kemudian (setelah pertengahan-Agustus 1825) di Teluk Jakarta. Sebagai cara nekat pihak Belanda untuk memperkuat tangan mereka selama periode terburuk dari Perang Jawa, Sultan Kedua secara

formal dikembalikan ke takhta Yogya pada 17 Agustus 1826, dan memiliki keraton lagi pada 21 September 1825, lihat catatan 69 di atas; dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 410-35. Tetapi tindakan itu membawa sedikit manfaat nyata: HB II sendiri sudah kehilangan banyak energinya dan ditakuti oleh banyak pangeran Yogya yang sudah tetap setia kepada Pemerintah Belanda. Pada waktu yang sama, pendukung Diponegoro sendiri dengan tegas mengabaikan himbauan untuk meletakkan senjata mereka. Wafatnya dua tahun kemudian (3 Jan. 1828) ditangisi sedikit orang dan situasi militer di sekitar Yogya tetap gawat sehingga beliau bahkan tidak bisa dimakamkan secara pantas di pemakaman raja-raja (*pasaréyan*) di Imogiri. Jenazahnya justru dikuburkan di pemakaman Mataram lama di Kota Gede, lihat Louw, *JO*, jilid 111, hlm. 531 ff.; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17. Sementara itu, Mertosono juga menemui nasib buruk: dia dibunuh bersama dengan teman-walinya, Panular, dan banyak pangeran Yogya lainnya dalam penyergapan parah di Nglengkong, daerah Sleman, pada 30 Juli 1826, lihat Louw, *JO*, jilid II, hlm. 386-7. Istrinya yang sudah dia nikahi di Ambon, seorang putri dari seorang pangeran Surakarta yang diasingkan (? Pangeran Mangkubumi, adik dari PB IV [bertakhta, 1788-1820], yang sudah diasingkan ke Ambon pada 1816 karena berperan dalam 'persekongkolan' Sepoy yang gagal pada 1815-16), kelak dipaksa meninggalkan Yogya pada 1827 dengan putranya setelah dengan kejam dilecehkan oleh permaisuri HB II yang pendendam, Ratu Sultan (catatan 73 di atas), lihat Louw, *JO*, jilid II, hlm. 426-7. Nasib selanjutnya dari Raden Tumenggung Sumodiwiryo (setelah 1824) tidak diketahui, lihat lebih jauh catatan 17a di atas.

- 202 Deskripsi dari tugas jaga malam (*kēmit*) tersebut dapat dilihat di GR, jilid 1, hlm. 535; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 112-3.
- 203 Dalam 'Report upon the District of Cadoe', 15 Nov. 1812 (Mack. Pr. jilid 21, hlm. 296), Crawford menyebutkan bahwa, ketika memulai lagi penyelidikan ke dalam sistem sewa tanah di provinsi Kedu yang baru saja dianeksasi pada 10 Sept. 1812 (lihat lebih jauh Pupuh XXVI bait 3 ff. bawah), dia mendapat beberapa asisten yang berguna dari Yogya: '[...]

dalam diri Danukromo, salah satunya, aku menemukan seseorang yang rajin dan terbiasa pada suatu derajat amat tidak lazim dengan orang Jawa. Asistenku yang lain, Purwodipuro [lihat catatan 206 di bawah], yang dulu bendahara [*Wedana Gedhong Tengen*] dari mantan Sultan, adalah seseorang yang lebih intim berkaitan dengan alam negeri itu dan keadaan properti dibanding setiap orang lain dalam hal itu [...]. Di samping itu semua, Crawfurd melaporkan bahwa dia sudah mengambil beberapa penulis (di antaranya mungkin Jo(yo)leksono, lihat catatan 204 di bawah), 'yang sekarang fasih menulis laporan'. Asisten pertama Crawfurd, Kiai Ngabehi Danukromo (alias Sayyid Alwi di kalangan lingkaran orang Arab) adalah putra seorang Sayyid, keturunan dari Nabi dengan darah campuran Jawa-Arab, 'Abd al-Rahim bā' Chaibān (dikenal di Jawa sebagai Tuwan Sarip Ahmad), yang ayahnya sendiri sudah datang ke Jawa dari Hadhramaut (tenggara Arabia) pada awal abad ke-18 dan menikah dengan putri Sultan Cirebon, lihat L.W.C. van den Berg, *Le Hadhramaut et les Colonies Arabes dans L'Archipel Indien* (Batavia, 1886), hlm. 220-221. Ibunda Danukromo adalah putri Patih Yogya, Danurejo I (1755-99), dan keluarga itu punya sebuah rumah di daerah Krapyak ke selatan keraton, lihat Van den Berg, *Le Hadhramaut, loc. cit.*; dan catatan 9 di atas. Melalui hubungan keluarganya dengan keluarga Danurejan (lihat lebih jauh di bawah), Danukromo sudah mendapatkan pekerjaan yang baik di Kepatihan Yogya (kantor Patih), di mana dia bertugas selama empat tahun sebagai Asisten Pertama Danurejo II (1799-1811). Pada 1810, dia menjadi Demang dari Bojong di Kedu dengan tanah apanase seratus cacah (lihat BL Add. MS 12342, f.218r, di mana dia disebut Mantri Bojong'), tetapi pada November 1811, setelah pembunuhan Danurejo II, dia kembali ke Yogya untuk bertugas sebagai asisten bagi penerusnya, Kiai Adipati Danurejo III (menjabat, 1811-13). Setelah keraton jatuh, pelayanan Danukromo dipertahankan (*dipiara*) oleh Pemerintah Inggris selama satu tahun dalam hubungannya dengan aneksasi Kedu dan, pada Desember 1813, dia diangkat sebagai Bupati Kedu dengan gelar Raden Tumenggung Danuningrat I. Kelak dia kehilangan nyawanya dalam pertempuran di Kedu utara melawan

pasukan Diponegoro pada 30 September 1825 selama bulan-bulan pembukaan Perang Jawa (1825-30), lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 419; dan Dj. Br. 62A, R.T. Danuningrat (Bupati Magelang) kepada F.E. Hardy (Residen Kedu), 28 Nov. 1819, yang memberi laporan dalam bahasa Melayu tentang kariernya sampai 1818. Pada 20 Juli 1802 dia sudah menikahi sepupu pertamanya, seorang putri dari Raden Citrodiwirio dan cucu dari Danurejo I (lihat catatan 128 di atas), dan mempunyai lima anak, salah seorang di antaranya menggantikannya sebagai Bupati Magelang pada 1826, lihat Dj. Br. 48, J.G. van den Berg (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 20 Juli 1802; *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 148; dan Heather Sutherland, 'Notes on Java's Regent Families: Bagian II', *Indonesia* no. 17 (April 1974), hlm. 5-6.

- 204 Tentang Kiai Tumenggung Joyodirjo, lihat catatan 132 di atas. Sedikit yang diketahui tentang putranya, Raden Ngabehi Jo(yo)leksono, kecuali bahwa dia tentu mahir untuk bertindak sebagai penerjemah bahasa Jawa untuk Crawford ketika diminta (lihat Pupuh XXVI bait 4-5) selama mengadakan wawancara dengan para bekel dan demang di Kedu, di mana Crawford mengumpulkan informasi kadaster yang akan dipakainya untuk mendasari sistem sewa tanah yang baru di provinsi itu, lihat lebih jauh John Bastin, 'Raffles' Ideas on the Land Rent System in Java and the Mackenzie Land Tenure Commission', *VKI*, jilid XIV (1954), hlm. 99-101; catatan 260 di bawah dan Gambar 32. Nama Jo(yo)leksono dirujuk lagi pada 1816, waktu kelihatannya dia sudah bertindak sebagai seorang pejabat khusus (*Mantri*) yang diberi tugas untuk memasukkan perempuan yang menderita penyakit kelamin ke 'Lock Hospital' yang didirikan pada 1814 oleh Mayor Dennis Harman Dalton (lihat catatan 543 di bawah) untuk pasien penyakit itu di Yogya, lihat Dj. Br. 41, H.B. Henke (Ahli Bedah Karesidenan Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 16 Sept. 1816. Yang mengherankan juga, ada seorang bernama 'Joyoleksono' yang disebutkan di antara rombongan HB II pada 1815, waktu beliau pulang ke Jawa dari Pulau Pinang, lihat JFR jilid 42, JSPC, 9 Juni 1815, Pemerintah Pulau Prince

of Wales (Pinang), kepada Raffles (Batavia/Bogor), 24 Apr. 1815. Tetapi ini pasti orang yang lain.

- 205 Kelihatannya ini memberi kesan bahwa Purwodipuro, Danukromo dan Joyoleksono punya tugas memeriksa seluruh catatan kadaster (*ĕbuking praja*) yang ada di Wisma Karesidenan Yogya sebagai pendahuluan kepada wawancara survei mendetail di Kedu pada September 1812, lihat catatan 261 di bawah. Tetapi sepertinya mereka tidak banyak berhasil. Tak satu pun keraton Jawa Tengah menyimpan daftar tanah yang mutakhir dan tidak ada daftar kadaster baru yang dicatat sejak *Serat Ēbuk Anyar* ('Buku Baru', yakni kadaster) selesai pada 1773-4 (lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 158-9), sebagian karena kedua raja takut kalau diadakan satu survei baru oleh Pemerintah Eropa, baik untuk menyamakan kepemilikan tanah antara kedua istana atau menganeksasi kepada dirinya sendiri semua tanah yang sudah dibuka sejak pengukuran 1773. Lebih-lebih lagi, bahkan jika para raja itu ingin memperoleh informasi lebih lanjut tentang kepemilikan tanah untuk tujuan pajak, mereka hanya menyuruh sedikit sekali 'penilik desa' (*abdi-Dalem priksa dhusun* atau *Mantri papriksan negara*), yang sudah tentu benar-benar tidak memadai untuk tugas yang banyak itu, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', *Modern Asian Studies*, jilid. 19 no. 1 (1985), hlm. 110-112; dan Gambar 32. Jadi, daftar tanah abad ke-18 yang ketinggalan zaman itu tetap dipakai untuk tujuan administratif sampai memasuki abad ke-19. Pada 1812, misalnya, Raffles dikirim dari Surakarta satu salinan *Serat Buk Kalĕpu* ('Buku dari Klepu'), ditulis pada 1756-7 setelah perjanjian Giyanti (13 Februari 1755), yang mungkin dia pakai untuk membentuk suatu kesan dari kepemilikan tanah dari keraton Jawa tengah selatan pada waktu negosiasi dengan keraton-keraton itu pada bulan Juli tahun itu, lihat S. Br. 14B, A. Adams (Surakarta) kepada Raffles (Salatiga), 20 Juli 1812; dan 18 tahun kemudian, kadaster yang sama diacu oleh Belanda ketika pengaturan tanah baru sedang dinegosiasikan dengan keraton-keraton pada akhir Perang Jawa. Patih Yogya, Danurejo IV (menjabat, 1813.-47), waktu itu dengan terus terang mengakui bahwa kadaster itu memberi statistik

lebih mendetail tentang kepemilikan tanah di Pajang dan Mataram daripada yang bisa dia sediakan dari daftarnya sendiri, lihat Dj. Br. 58, J.F.W. van Nes (Yogyakarta) kepada Commissarissen ter Regeling der Vorstenlanden (Surakarta), 25 Juni 1830; dan untuk satu diskusi tentang seluruh topik lihat prakata kepada Carey dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 2. Dalam kenyataan, kelihatannya dari pengakuan Crawford sendiri bahwa kompendium besar sekali dari informasi tentang Kedu, rincian sawah, tegal (ladang), statistik penduduk, jumlah ternak, jumlah pajak, dsb., semuanya dikumpulkan oleh usahanya sendiri dan para asistennya, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 100 catatan 29; dan K. Br. 24e, yang berisi satu salinan asli dari materi statistik yang dikumpulkan oleh Crawford.

- 206 Untuk satu catatan biografis lengkap tentang Purwodipuro, perilaku skandalnya selama pasukan ekspedisi pertama Yogya, yang dia pimpin melawan Bupati Wedana dari Madiun yang membangkang, Raden Ronggo Prawirodirjo III, pada Nov.-Des. 1810, dan pemecatannya selanjutnya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 189-90; Id., 'The Indonesian Army and the State', *Indonesia Circle* (Nov. 1981), hlm. 51; dan catatan 209 di bawah.
- 206a Ibunda Raden Ronggo Prawirodirjo III, Bendoro Raden Ayu Mangundirjo, istri dari Bupati Wedana Madiun Kedua (menjabat, 1784-96), adalah seorang putri dari HB I, jadi adik perempuan (*rayi*) dari HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 30.
- 207 Tentang pengasingan Purwodipuro ke desa Sélomanik dekat Wonosobo (Januari-September 1811), lihat catatan 209 di bawah. Istilah '*pasisir*' sering dipakai dengan agak bebas pada awal abad ke-19 Jawa untuk menunjukkan setiap tempat yang jauh dari daerah pedalaman kerajaan itu dan bukan hanya pantai utara, lihat J.F.C. Gericke, *Javaansch-Nederduitsch Woordenboek* (Amsterdam 1847), hlm. 504.

- 208 Istri Purwodipuro, Bendoro Raden Ayu Purwodipuro, adalah putri bungsu HB I dari seorang selir, Bendoro Mas Ayu Sari, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 32.
- 208a Mengacu kepada gelar resmi yang dipakai oleh HB III ketika menjabat Bupati dari Yogya antara Januari dan Oktober 1811, lihat catatan 62 dan 126 di atas. Gelar ini sebenarnya persis sama dengan gelar resminya sebagai Putra Mahkota.
- 209 Sélomanik sekarang adalah satu desa di kecamatan Kaliwiro dari Kabupaten Wonosobo (Bagelen) dekat dengan jalan raya sepanjang ngarai sungai Serayu di antara Wonosobo dan Banyumas (lihat W.F. Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 330; dan De Klerck, *JO*, jilid IV, Peta), yang, pada awal abad ke-19, memberikan namanya kepada satu provinsi *mancanagara* barat Yogya yang kecil, lihat Peta. Provinsi itu mungkin membentuk sebagian dari kepemilikan apanase Purwodipuro sebelumnya seluas 1.000 cacah, yang sebelumnya dia pegang sebagai Bupati Jero Kedua (*Wēdana Gēdhong Tēngēn*) dari Keraton Yogya, lihat BL Add. MS. 12341, f.266r-267r; dan BL Add. MS. 12342, f.187r-v. Praktik mengasingkan pejabat yang tercela dari keraton adalah hal yang amat biasa, tetapi lebih sering daripada tidak diikuti satu hukuman mati, lihat catatan 151 di atas; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 193. Pengasingan Purwodipuro tampaknya berlangsung sekitar delapan bulan (Jan.-Sept. 1811) dan pada Oktober 1811 dia sudah kembali di Yogya, karena ada bukti bahwa dia ambil bagian dalam pembunuhan Patih Yogya, Danurejo II, pada tanggal 28 Oktober, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.45-5,5, hlm. 235-6. Kariernya setelah melewati waktu sebagai asisten Crawford di Kedu (1812-13) (lihat catatan 203 di atas) tidak diketahui, tetapi mungkin dia meninggal tidak lama setelah itu karena tidak ada acuan lebih jauh mengenai dirinya dalam babad-babad pada zaman itu. Istrinya (? janda) dilaporkan menarik pensiun sejumlah 150 dollar Spanyol dari Keraton Yogya pada Des. 1814, lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan—Hamangkubwana the 3rd', 1 Des. 1814.

210 Tentang Kiai Penghulu Muhamad Sapingi (menjabat, 1798-1812), seorang Sunda yang sebelumnya bertugas sebagai Wedana (kepala) korps Suranatan Yogya dan yang tampaknya pulang ke Jawa Barat atas kemauan sendiri dengan tujuan melarikan diri dari serangan Inggris pada Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, VIII.40, hlm. 33; dan Carey (ed.), *Archive*, Jilid. I, hlm. 194. Namanya jelas satu nama Jawa yang diubah dari nama imam terkenal dari madzab Shafi'i fiqh yang berkuasa di Indonesia, Muhamad Ibn Idris as-Shafi'i (767-820), seorang ilmuwan yang sudah mengajar di Baghdad dan Mesir, lihat Juynboll, *De Mohammedaansche Wet*, hlm. 19 dan KITLV H 486, J.W. Winter (terj.), 'Verbeterde Djojo Boijo', Surakarta, 29 April 1812, tentang ilmu firasat yang dihargai oleh orang Jawa kepada Imam Sapingi. Memilih orang asli Sunda (Jawa Barat) sebagai ulama keraton tampaknya cukup lazim pada abad ke-19 dan awal abad ke-20 karena mereka dianggap lebih ahli dalam masalah Islam, wawancara dengan Dr. Th. G. Th. Pigeaud, Leiden, Juli 1973.

Kiai Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), yang menggantikan Sapingi, adalah seorang Yogya yang sudah bertugas dalam korps Suranatan dari mana banyak diambil ulama berkedudukan tinggi di Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 194; dan catatan 10 di atas. Seperti Kiai Muhamad Ngusman (catatan 47 di atas), Rahmanudin (lahir sekitar 1760) adalah orang kepercayaan Diponegoro dan kehilangan posisinya pada September 1823 karena balas dendam dari Patih Yogya, Danurejo IV (catatan 486 di bawah), salah seorang pemimpin dari kelompok keraton yang menentang Diponegoro, lihat MvK 4204, Pangeran Ario Blitar (Yogyakarta) kepada HB II (Yogyakarta), 10 Okt. 1826, La C no. 3; Van der Kemp; 'Hamlettype', hlm. 328; dan *B. Ngayogya*, jilid II, XLI.1-39, hlm. 170-74. Kelak Rahmanudin tinggal dengan Diponegoro di rumahnya di Tegalorejo selama setahun penuh dari sekitar Mei 1824 sampai persis sebelum pecahnya Perang Jawa (20 Juli 1825), ketika dia berangkat naik haji ke Mekkah, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XX.59-68, hlm. 330-334.

- 211 Lihat catatan 25 di atas. Sejak itu cap resmi Diponegoro menanggung nama barunya 'B(ëndara) P(angéran) H(aria) Dipanëgara', yang dipakainya sampai dia mengambil gelar *Kangjëng Sultan Ngabdul Kamid Êrucakra Kabirul Mukminin Sayidin Panatagama Kalifat Rasulullahi s.a.w. ing Tanah Jawi* pada Agustus 1825 ketika pecahnya Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 266 catatan 122, hlm. 287 catatan 218. Meskipun Belanda merujuk pangeran itu sepanjang kariernya yang selanjutnya sebagai 'Pangeran Diponegoro', atau pasca-1830 sebagai 'Pangeran Diponegoro Tawanan Negara (*De Staatsgevangene*)' pangeran itu dengan kukuh menolak mengakui nama ini, karena, selama Perang Jawa (1825-30), dia sudah memberikan nama itu kepada salah seorang putranya, Pangeran Diponegoro Muda (lahir sekitar 1803) dan sudah mengambil nama baru Sultan Abdul Hamid. Jadi, dalam proposal yang dibuat kepada opsir yang bertanggung jawab atas keamanannya di Manado, dia minta hanya dipanggil 'Pangeran Abdul Hamid' (lihat Knoerle, 'Journal', Appendix I), meskipun Diponegoro sendiri dan pengikutnya yang terdekat tetap menggunakan gelar Sultannya yang sebelumnya. Orang Makassar setempat sampai sekarang masih menyebut makam Diponegoro sebagai 'kuburan Sultan Jawa', kunjungan pribadi ke Makassar, Sept. 1972; dan lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LX catatan 78.
- 212 Pangeran Ario Panengah (pasca-Juli 1812, Pangeran Ario Dipowiyono I) (sekitar 1771-23 Jan. 1815), adalah seorang putra HB II dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Herowati, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18, no. 6. Dia digambarkan oleh Diponegoro sebagai 'amat lengket pada Pemerintah Inggris [yang mengangkatnya] sampai bergelar [Bendoro] Pangeran [Aria] Dipowiyono pada waktu penobatan [*sic*] Sultan Raja [HB III]'. Menurut pandangan Diponegoro, 'dia berperilaku seperti seorang filsuf, yang mengikuti semua perintah Nabi dan meninggal sebagai seorang wali', lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 173 catatan 7; dan Knoerle, 'Journal', hlm. 17-18. Menurut Residen Inggris di Yogya, Kapten R.C. Garnham, Panengah adalah kesayangan HB III di Dewan (Negara) Keraton Yogyakarta (yakni Dewan para

Nayaka) Dj. Br. 29, Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 24 Jan. 1815; dan Pupuh XXIV bait 23 bawah. Salah seorang putranya, Raden Tumenggung Dipowiyono, menikah dengan adik perempuan Diponegoro dan keduanya pernah menemani Diponegoro dalam pengasingan di Manado (1830-33), lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXV, hlm. LXI catatan 82, dan catatan 596 di bawah.

- 213 Raden Tumenggung Pringgokusumo (meninggal 25 Mei 1815) bertugas sebagai Bupati Yogya untuk Rowo (sekarang Tulungagung) dan pernah (28 Juni 1811—Juli 1812) bertindak sebagai Asisten Khusus (Kliwon) bagi Bupati Wedana Madiun, Pangeran Dipokusumo (lihat catatan 18a), sebelum menjadi Patih Jero Pertama menggantikan Sumodiningrat yang belum lama meninggal pada Juli 1812, lihat catatan 94 di atas dan (tentang lokasi Rowo) lihat Peta. Pengangkatan Pringgokusumo ditegaskan kembali pada 2 Desember 1813 pada waktu pengangkatan Patih Yogya yang baru (Danurejo IV) (Pupuh L bait 1-20 dan catatan 486 di bawah), ketika dia menerima gelar baru dan nama Raden Tumenggung Pringgodingrat. Sementara itu, putra sulungnya, Raden Pringgoatmojo, sudah menggantikan gelar lama dan posisinya di Rowo (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII.78, hlm. 223). Pringgokusumo adalah putra menantu HB II (Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 18 no. 3) dan mungkin sudah diajukan sebagai kemungkinan calon untuk posisi Patih Yogya yang kosong, yang pada akhirnya diberikan kepada Raden Tumenggung Sumodipuro dari Japan (pasca-1813, Danurejo IV), lihat Pupuh XLI bait 30-34 dan catatan 429 dan 486 di bawah. Tentang kematiannya, lihat catatan 600 di bawah.
- 214 Raden Tumenggung Mertowijoyo (kelak R.T. Danukusumo II), adik putra sulung dari Raden Tumenggung Danukusumo yang terbunuh (lihat catatan 151 di atas), yang menggantikan ayahnya pada Juli 1812, bertugas di bawah Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30) sebagai Basah (panglima angkatan perang) dari Remo, lihat Peta. Kelak dia bertindak untuk beberapa waktu, tanpa banyak perbedaan, sebagai Patih dari pangeran itu (kepala administratif) dengan gelar

Raden Adipati Abdullah Danurejo (1828-30) (*B. Dipanagara*, jilid IV, XXXII.52, hlm. 9; Carey, 'The Indonesian Army and the State', *Indonesia Circle* [Jawa Number, Nov. 1981], hlm. 52-3), dan, setelah Perang Jawa kembali ke Yogya, di mana dia mengambil gelar Raden Tumenggung Danuhadiningrat, lihat catatan 50 di atas dan catatan 424 di bawah. Salah seorang putrinya menikahi Raden Adipati Danurejo V (sebelumnya Ali Basah Abdul Mahmud Gondokusumo), dan yang lain menjadi istri dari putra sulung Diponegoro, Pangeran Diponegrat (awalnya Pangeran Adipati Anom) (lahir akhir 1807), lihat lebih jauh *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 329.

- 215 Kiai Tumenggung Aryo Menduro (atau Manduro) adalah putra Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III, lihat catatan 19a di atas. Dia bertindak dalam satu cara yang tidak istimewa sebagai bupati yang bertanggung jawab atas serikat kuli di Yogya (Wedana Gladhag) dan memainkan satu peran dalam negosiasi dengan Diponegoro in Juli 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 271 catatan 145.
- 216 Raden Santri, yang menerima gelar Raden Tumenggung Prawiroatmojo pada Juli 1812, adalah putra Pangeran Dipokusumo, waktu itu Pejabat Bupati Wedana dari provinsi *mancanagara* timur, lihat catatan 18a di atas. Pada 1 Juli 1813 dia menikahi putri dari Sultan Ketiga dan sepanjang waktu terlihat menjadi satu pendukung kuat pemerintahan HB III, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31 no. 12; AvJ, Lt. A.A. Homer (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 1 Juli 1813; dan Pupuh XLIV bait 2 bawah. Posisi Bupati Pangrembe, kepada apa dia diangkat untuk bekerja bersama Sosrodipuro (lihat catatan 216a di bawah), adalah posisi yang penting, peringkatnya langsung di bawah peringkat delapan Bupati Wedana (Nayaka), dan terlibat dalam administrasi dari semua tanah raja (*bumi pangrëmbé-Dalem*) yang menghasilkan makanan dan produk pertanian lainnya untuk rumah tangga kerajaan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden' hlm. 614. Menurut satu sumber Belanda (Schneither 111, 'Naam Lijst van de in de Maand Oktober 1823 nog in leven zijnde Prinsen en Prinsessen van de

Vorstelijke bloede in het Rijk van Mataram'), Prawiroatmojo meninggal suatu waktu sebelum Oktober 1823.

- 216a Raden Tumenggung Sosrodipuro adalah putra dari Bupati Yogya untuk Magetan, Kiai Adipati Purwodiningrat (sebelumnya Raden Tumenggung Sosrowinoto) (menjabat 1797-1810), yang keturunan bangsawan Madura dari Panembahan Cokroningrat II (*seda Kamal*) (bertakhta, 1680-1707), dan adalah ayah dari istri HB II, Ratu Kedaton, lihat catatan 12 di atas. Setelah kematian Purwodiningrat pada 1810, Sosrodipuro berhasil masuk administrasi Kabupaten Magetan, satu pos yang dia kerjakan bersama adiknya Raden Tumenggung Sosrowinoto, lihat *B. Ngyogya*, jilid I, XXV1.35-36, hlm. 98; dan Peta. Kedua saudara itu kelihatannya menikah dengan putri-putri Sultan Ketiga dan Sosrowinoto juga menikah tidak lama dengan seorang putri dari HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 21 no. 36; dan hlm. 33 no. 29 dan 31.
- 217 Lihat catatan 66a di atas.
- 217a Lihat catatan 135 di atas.
- 218 Raden Tumenggung Pringgoloyo sudah menjadi Bupati Yogya untuk Kertosono di Jawa timur suatu waktu setelah 1803 dan memegang satu apanase resmi seluas 3.000 cacah, di antaranya hanya sekitar 1.300 tampaknya didiami (*cacah urip*), lihat (dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; BL Add.MS. 12342, f.195r; dan Peta. Dia menikah dengan seorang putri dari Sultan pertama, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 22, dan terlihat amat dekat dengan lingkaran keraton di Yogya sampai pecah pemberontakan Raden Ronggo di Jawa Timur pada November-Desember 1810, ketika dia sudah melarikan diri dari kediamannya saat pasukan pemberontak mendekat pada 12 Desember 1810 dan sudah bersembunyi bersama keluarganya di hutan sebelah. Tindakannya membuat Kertosono terbuka lebar untuk diserang, dan kediamannya dihancurkan oleh Ronggo yang lewat tanpa hambatan ke Muneng dan Sekaran di tepi Bengawan Solo, di

mana akhirnya dia dibunuh pada 17 Desember, lihat Dj. Br. 46, Sersan Lucas Leberfeld (Muneng) kepada Lettu. Thomas Paulus (Madiun), 13 Des. 1810; *Relaas* dari Lucas Leberfeld di Leberfeld (Sekaran) kepada P. Engelhard (Yogyakarta), 17 Des. 1810; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 37-44. Tindakan yang bersifat pengecut ini menyebabkan HB II mengganti Pringgoloyo sebagai Bupati Yogya untuk Kertosono dengan Raden Tumenggung Wiryonogoro pada 28 Juni 1811, lihat EL Add. MS. 12342, f.195r, Piagam (surat pengangkatan) dari HB II kepada R.T. Wiryonogoro, 5 Jumadilakhir, A.J. 1738 (28 Juni 1811). Putra Pringgoloyo, Raden Tumenggung Gondokusumo, jangan sampai dirancukan dengan Ali Basah Gondokusumo (kelak Raden Adipati Danurejo V, menjabat, 1847-79), menjadi seorang pejabat (Wedana prajurit) dari pengawal Sultan pada Juli 1812 dan kelak bergabung dengan Diponegoro selama Perang Jawa (1825-30), lihat KITLV H 76, 'Daftar pangeran, bupati, dan mantri Yogya yang telah bergabung dengan pasukan pemberontak', sekitar 1826. Pada Desember 1812, salah seorang putri Pringgoloyo menjadi selir HB III, lihat Pupuh XXXVI bait 5-10 bawah.

- 219 Raden Mangku(ku)sumo mungkin adalah seorang kerabat dari Pangeran Mangkukusumo, seorang putra HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19; tetapi tidak ada acuan kepadanya dalam sumber Belanda atau Jawa yang ada.
- 220 Tentang Raden Riyo Brongtokusumo, lihat catatan 165 di atas. Setelah penobatan HB II, dukungannya di keraton merosot dan ia kehilangan posisinya sebagai Wedana (kepala) dari punakawan Sultan, meskipun tugasnya sebagai seorang penari bedaya masih dipertahankan, lihat Pupuh XLI bait 9 dan catatan 420 di bawah. Pada 1813-14, dia dipekerjakan untuk suatu waktu dalam satu kapasitas rendah untuk menemani adik HB III, Pangeran Mangkubumi waktu melakukan perjalanan, lihat Pupuh XLI bait 8-9 bawah. Setahun kemudian dia melakukan perjalanan ke Batavia untuk menemui HB II, yang kembali dari pengasingan di Pulau Pinang (catatan 201 di atas dan catatan 386 di bawah), tetapi dia tidak diizinkan tinggal dengan junjungannya yang

tua. Sultan II justru menjamin satu posisi untuknya dengan Patih Yogya yang baru, Raden Adipati Danurejo IV (catatan 486 di bawah), yang dia ambil pada suatu waktu sebelum September 1815, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXVII.1-32, hlm. 353-5. Tentang keterampilan Brongtokusumo sebagai seorang penari bedaya dan fisiknya yang amat tampan, keduanya dengan kuat membantu kenaikannya sebagai kesayangan istana dari HB II, lihat catatan 420 di bawah.

- 221 Raden Ngabehi Wiryopuspito, seseorang yang lahir dari orang biasa, sebelumnya sudah menjadi seorang pejabat dalam pasukan pengawal Putra Mahkota (kelak HB III) dengan gelar Wedana prajurit Kadipaten, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 122; dan *B. Dipanagara*, jilid II, XIV. 93, hlm. 130. Pada Juli 1812, setelah penobatan HB III, dia menerima nama baru Raden Panji Jayengsari dan dijadikan panglima resimen elit keraton Ketanggung, lihat catatan 52 di atas; dan *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXXIII. 13-14, hlm. 336. Pada sekitar April 1813, dia menikahi putri dari Patih Jero, Raden Tumenggung Pringgokusumo (pasca-2 Des. 1813, Pringgodingrat, lihat Pupuh XLI bait 7 bawah) dan pada 2 Desember di tahun yang sama, pada waktu pengangkatan Patih baru (Danurejo IV), dia diangkat sebagai seorang *Wedana Jero / Bupati Keparak Tengen* dan Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Mangundipuro III menggantikan Raden Rio Sindurejo yang sakit-sakitan, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV. 14-15, hlm. 344; dan Pupuh L bait 17-18 dan catatan 488-89 di bawah. Persis di bawah dua tahun setelah itu (sekitar Juli/Agustus 1815), dia dipecat dari jabatannya dan tanah apanasnya ditanggihkan karena dia melakukan korupsi besar sementara menjabat, lihat Pupuh LX bait 18-19 bawah; dan NvB 5.5, J. Crawford (Yogyakarta) kepada H. G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816.
- 222 Seperti Raden Ngabehi Wiryopuspito (catatan 221 di atas), Raden Ngabehi Joyominarso juga menjadi seorang pejabat dari pengawal Putra Mahkota (kelak HB III) lihat *B. Dipanagara*, II, XIV.94, hlm. 130. Dia menerima gelar Raden Panji Jayengrono pada Juli 1812 dan

kelak menjadi panglima resimen Wirobrojo dan Jogokaryo, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XI.42, hlm. 45; dan catatan 8a dan 22 di atas. Selama Perang Jawa (1825-30), dia adalah salah seorang komandan angkatan perang yang lebih penting dari Diponegoro dan menerima gelar Raden Tumenggung Jayengrono Ngabdul Amir (atau Basah Ngabdul Amir), lihat *B. Ngayogya*, jilid II, LXVI.51— LXVII.8, hlm. 306-8.

- 223 Tentang Kiai Adipati Purwodiningrat, Bupati Yogya untuk Magetan (meninggal 1810), lihat catatan 216a di atas. Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12, hlm. 336) mempertegas bahwa putranya, Raden Panji Cokroprawiro, diangkat menjadi panglima (Wedana) resimen Mandhung dan Kawandoso pada Juli 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12. hlm. 336; dan catatan 24 di atas.
- 224 Tentang Pangeran Ngabehi, putra sulung HB I yang hidup sampai tua, lihat catatan 88 di atas. Menurut sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.12, hlm. 336; jilid II, XI.43, hlm. 45; XXXIV.I-10, hlm. 140; jilid III, VI.18, hlm. 22; VI.37, hlm. 24), Raden Wongsoatmojo, putra sulung Ngabehi, diangkat menjadi Raden Panji Wongsokusumo dengan tugas mengepalai resimen Nyutro pada Juli 1812, dan pada sekitar 1817 dilaporkan bertanggung jawab atas berbagai resimen lainnya, termasuk Kawandoso, Mandhung, dan Tanuastro. Pada 1822, ketika ayahnya meninggal, dia menjadi seorang Nayaka Miji (Nayaka independen) dari keraton Sultan dan kelak kehilangan nyawanya dalam Perang Jawa (1825-30) selama penyerangan berdarah terhadap wali HB V di Nglengkong di wilayah Sleman pada 30 Juli 1826.
- 225 Tentang Raden Tumenggung Sosronegoro, lihat catatan 129 di atas. Tidak disebutkan hubungan Raden Sosrowirono dengannya dalam *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 135, yang berisi daftar dan keturunan Sosronegoro, tetapi kelihatannya hampir pasti dia adalah putra Sosronegoro dan karenanya kakak lelaki istri HB III, Ratu Kencono (kelak Ratu Ageng), lihat catatan 40 di atas. Sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.13, hlm. 336; XCV.23-24, hlm. 387; dan jilid II, XXXVIII.20-23, hlm. 156-7) memastikan pengangkatannya sebagai Raden Panji Sosrowirono

pada Juli 1812 dan menyatakan bahwa dia diberi komando korps *wong Kanoman* dan resimen Dhaeng. Pada 1814, dia sudah diacu sebagai Bupati Yogya untuk Sukowati, dan mungkin saja dia sudah menjamin posisinya melalui hubungan dekat dengan Patih Yogya yang baru diangkat, Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1813-13 Feb 1847), yang menikahi salah seorang adik perempuan Sosrowirono. Pejabat ini terkenal suka pilih kasih terhadap keluarganya dan tidak jujur dalam metode administratifnya, lihat catatan 486 di bawah. Salah satu contoh paling mencolok dari hal tersebut adalah cara dia menjamin pemecatan teman Diponegoro, Mas Tumenggung Kertodirjo, Bupati Yogya untuk Kerjo (dekat Karangpandhan di wilayah Sukowati), pada Desember 1821 dan diganti oleh Sosrowirono. Waktu itu, Sosrowirono diizinkan merampas semua harta milik Kertodirjo, termasuk perpustakaan pribadinya berharga yang berisi enam Al Quran, banyak sekali babad Jawa, dan karya lainnya. Upaya Kertodirjo untuk memperoleh pemulihan lewat hukum sipil (*Pradata*) di Yogya dihambat oleh Danurejo, dan Sosrowirono terlihat tetap memiliki daerah Kerjo sampai akhir Perang Jawa (1825-30), waktu itu diberikan kepada Mangkunegoro II, lihat lebih jauh Dj. Br. 9B, H. MacGillavry (Surakarta) kepada P. Merkus (Batavia), 16 Feb. 1832; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206.

- 226 Dalam satu dokumen Keraton Yogya 1808, Kiai Tumenggung Cokromenggolo dirujuk sebagai Bupati yang bertanggung jawab atas setengah kepemilikan apanase Yogya di Bagelen, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I hlm. 130-1. Desa Dhudhu di Kecamatan Ketawang dari wilayah Kutoarjo dari Bagelen kelihatannya erat berkaitan dengan keluarga Cokromenggalan, karena, dalam satu daftar desa Jawa yang disusun pada 1930-31 (W.F. Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 105), terdaftar dua desa, Dhudhu Cokromenggalan-kulon, dan Dhudhu Cokromenggalan-wetan. Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, XCII.18, hlm. 374; jilid II, X.51, hlm. 39; LIX.42, hlm. 270; dan jilid III, IV.17, hlm. 14) menyebutnya bersama Raden Tumenggung Wiroguno II sebagai kepala pasukan dan punakawan dari kediaman putra mahkota (Kadipaten) selama penobatan HB IV pada 10 November 1814, dan

pada 1817, pada waktu Wiroguno diangkat sebagai panglima (Wedana Gede prajurit) dari pengawal HB IV dengan gelar Raden Tumenggung Mayor Wironegoro, Cokromenggolo ditugasi sebagai satu-satunya penanggungjawab Kadipaten. Selama Perang Jawa (1825-30), dia berjuang untuk Diponegoro di daerah Remo-Jatinegara dari Bagelen, tetapi meninggal karena sakit pada 1826. Rekan kerjanya, Wiroguno, adalah putra dari Patih pertama Kadipaten Yogya, Mas Tumenggung Wiroguno I (meninggal 1807), teman lama Sultan pertama. Tentang kariernya kemudian dan keturunan Bali-nya dari Untung Surapati (meninggal 1706), lihat Carey, *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 41, hlm. 278 catatan 178, dan indeks *sub*: 'Wiranegara'.

- 227 Raden Sosroatmojo tampaknya memiliki seorang adik lelaki Raden Tumenggung Sosrodiningrat I, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (catatan 129 di atas) dan menikahi putri dari HB II dan seorang selir, Mas Ayu Surtikanthi, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 24 no. 62. Sejarah Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.4, hlm. 336; XCVI.37, hlm. 394) memastikan pengangkatannya sebagai Raden Tumenggung Sujonopuro pada Juli 1812 dan menyatakan bahwa dia bertindak sebagai agen dan wakil dari Patih Yogya yang sudah tua, Danurejo III, dengan tanggung jawab khusus memastikan bahwa ada cukup koin tembaga 10 sen (*picis*) beredar untuk tujuan pemasaran segera setelah serangan Inggris (tentang larinya uang koin dari Yogya waktu itu dan kemerosotan sementara aktivitas perdagangan, lihat catatan 237-8 di bawah). Dia juga diberi tanggung jawab oleh HB III dari banyaknya masalah menjengkelkan mengenai pengaturan distribusi tanah kepada pemegang apanase Yogya setelah HB III dinobatkan, lihat bait 52-69 bawah, dan catatan 232. Untuk mengakui jasa-jasanya, dia diberi nama baru Raden Tumenggung Wijayengastro (Jan. 1813) (lihat Pupuh XXXVI bait 14 bawah), tetapi, pada Desember tahun yang sama, tidak lama setelah pengangkatan Patih Yogya yang baru, Danurejo IV (catatan 486 di bawah), dia dipecat dengan tuduhan 'menyembunyikan' sawah (*angumpet sabin*) dan tidak pernah mendapatkan kembali posisi dominannya di Kepatihan, lihat Pupuh LIV bait 4-9 dan catatan 520

bawah. Pada 1820, dia didaftar sebagai Bupati yang bertanggung jawab atas tanah Yogya di Pajang dan Mataram dengan satu apanase dari 200 cacah, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. Kariernya yang selanjutnya tidak diketahui. Tentang hubungan keluarganya dengan Danurejo IV, lihat catatan 230 dan 486 di bawah; dan Pupuh LIV bait 7.

- 228 Ini seakan menunjukkan bahwa Sujonopuro (lihat catatan 227 di atas) punya tugas khusus untuk menjaga produksi para buruh (*sikep-kenceng*) dan tukang pikul (*sikep-gladhag*) dari tanah keraton yang dipajak (*caosan-Dalem*) untuk keraton.
- 229 'gantungan sabin' punya satu pengertian khusus dari sawah (atau bentuk lain dari tanah apanase) yang untuk sementara waktu telah 'ditunda' atau 'ditangguhkan' oleh administrasi kerajaan (*Paréntah-Dalem*) karena pewaris di bawah umur atau kelakuan buruk dari salah seorang kerabat (*sentana*) atau pejabat Sultan, lihat catatan 522 di bawah.
- 230 Sujonopuro (kelak Raden Tumenggung Wijayengastro, lihat catatan 227 di atas) adalah seorang paman dari istri resmi pertama HB III, Ratu Kencono (catatan 40 dan 129 di atas), seorang putri dari kakak Sujonopuro, Raden Tumenggung Sosrodiningrat I (meninggal 1807), Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (catatan 129 di atas), lihat lebih jauh Pupuh LIV bait 7 bawah.
- 231 Untuk satu diskusi dari meningkatnya pemakaian opium di Jawa setelah 1677, ketika VOC mendirikan suatu monopoli penjualan opium di pelabuhan-pelabuhan Mataram, lihat Ann Kumar, *Surapati: Man and Legend* (Leiden, 1976), hlm. 348-9; dan, tentang situasi di Jawa pada awal abad ke-19, lihat Crawford, *Descriptive Dictionary*, hlm. 312-4 sub: 'Opium'; dan Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 102-3, yang membedakan antara opium mentah (*manta*) yang dimakan oleh orang-orang di pedalaman Jawa, terutama di kerajaan-kerajaan, dan opium masak (*madat* atau *candhu*), yang dihisap dan banyak dipakai sepanjang pantai utara. Raffles, yang jauh lebih membenci pemakaiannya daripada Crawford, menulis (*HJ*, jilid I, hlm. 103) bahwa 'pemakaian opium [...] meski

dilakukan sampai batas tertentu, tetap dianggap tercela, dan orang-orang yang kecanduan itu akan terlihat seperti karakter yang terlantar, dan dengan sendirinya dibenci'. Satu diskusi tentang pemakaian opium di Yogya sebelum Perang Jawa (1825-30) bisa dilihat di Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 32-35, hlm. 47 catatan 7; dan, untuk satu studi yang amat bagus tentang masalah kecanduan opium di Jawa akhir abad ke-19 dan cara di mana ladang opium pemerintah kolonial mengoperasikan monopoli pada tingkat lokal, lihat James R. Rush, 'Opium Farms in Nineteenth Century Java: Institutional Continuity dan Change in a Colonial Society, 1860-1910', Tesis Ph.D. (Yale University, 1977).

- 232 Masalah yang dihadapi oleh HB III dalam membagikan tanah kepada kerabatnya (*putra-sentana*) dan pejabat istana pada Juli-Agustus 1812 berakar dari aneksasi tanah Yogyakarta di bawah persyaratan kesepakatan 1 Agustus 1812 dengan Inggris. Ini disediakan untuk pengambilalihan provinsi *mancanagara* Yogya sebagai berikut (angka dalam kurung mengacu kepada jumlah cacah yang dihuni atau digarap [*cacah gesang*] pada 1811): Japan (pasca-1838, Mojokerto) (1.000); Jipang-Kepanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu) (1.000); Jipang-Kepadhangan (450); Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (1.500); Jipang-Pasekaran (750); Jipang-Bauwerno (termasuk Wonosroyo) (1.250); Grobogan (1.050); Pacitan (1.200); dan wilayah Yogya dari apanase pusat yang kaya (*nagara agung*) provinsi Kedu (kira-kira. 9.000), di mana banyak anggota dari keluarga Sultan punya kepemilikan tanah yang luas, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 100, hlm. 322; Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 592-3; Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 305, hlm. 319 catatan 20; dan Peta. Detail dari cacah yang digarap dalam wilayah *mancanagara* diambil dari hibah tanah Yogya pada zaman itu dalam BL Add. MSS. 12341-2, 14397 (Carey dan Mason Hoadley [eds.], *The Archive of Yogyakarta Volume II. Documents relating to Economic and Agrarian Affairs*, [Oxford: Oxford University Press, 2000]); dan di Kedu dari perkiraan yang diberikan dalam Pupuh XXVIII bait 11 bawah, lihat lebih jauh catatan 203. Untuk perkiraan

lebih awal dari kombinasi kepemilikan Solo dan Yogya di Kedu pada 1760 (12.000 cacah), lihat Pringgodigdo, *Geschiedenis*, Bijlage V. Surakarta juga menderita dengan kehilangan teritorial yang sama, tetapi kelihatannya dampaknya kurang drastis pada anggota istana, mungkin karena kualitas lebih subur dari wilayah pusat Surakarta (*nagara agung*) bila dibandingkan dengan wilayah Yogya, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 592-3. Tentang kebijaksanaan HB III memberi pembayaran tunai tahunan (*blanja*) kepada banyak kerabat dan pejabatnya, berjumlah 100.000 dollar Spanyol per tahun dari yang dia terima dari Inggris untuk pelepasan lahan dari *bandar* (gerbang tol) dan *pasar* di wilayah beliau, lihat Rouffaer, *loc. cit.*; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan-Hamangkubuwana the 3rd', 1 Des. 1814. Untuk detail lebih lanjut tentang kesulitan pribadi yang dialami oleh anggota keluarga Sultan dan pejabat Yogya pada saat itu, lihat catatan 264 dan 424 di bawah.

- 233 *Takër-tëdhak* (harf: 'turunnya porsi' atau 'jatuhnya saham') adalah satu retribusi khusus yang dinaikkan oleh para raja Jawa tengah selatan atas semua pemegang apanase dalam kerajaannya untuk memenuhi biaya istimewa keraton, seperti biaya pernikahan putra-putri raja dan sunatan. Retribusi itu, yang sudah sering dinaikkan oleh pendahulu HB III, Sultan Kedua, besarnya tidak tetap, tetapi sepenuhnya dihitung menurut kehendak raja dan tergantung pada biaya acara khusus yang diadakan. Bagaimanapun juga, muncul peraturan tak tertulis bahwa jumlah yang ditarik dengan merode ini tidak boleh lebih dari 75 persen dari pembayaran pajak (*pajëg*) dalam setahun kapan saja, Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 626; dan catatan kepada J.W. Winter, 'Beknopte Beschrijving van het Hof Soerakarta in 1824', *BKI*, jilid 54 (1902, hlm. 108-9) memberi ciri retribusi itu sebagai satu pajak tambahan (*opcent*) yang berfungsi hampir sama seperti sistem 'Scot and Lot' di Eropa abad pertengahan, dengan pembayaran 'Scot' setara dengan penilaian retribusi tetap dan pajak tambahan 'Lot' serupa dengan permintaan ekstra raja yang ditutup dengan *takër-tëdhak*. Yang terakhir ini dengan sendirinya dibayarkan kembali oleh pemilik apanase dari kolektor-pajak mereka

(bekel, demang), yang pada gilirannya, menaikkan retribusi tambahan dari petani yang membayar-pajak (*sikep*). Ketika *takër-tëdhak* sudah diterjemahkan menjadi retribusi dalam tingkat lokal, biasanya retribusi itu amat berat dan disebut sebagai *pundhutan* ('permintaan') oleh para *sikep*. Ini memunculkan nama populer untuk pajak tambahan di desa-desa dari '*raja pundhut*' ('permintaan raja'). Tentang upaya HB III untuk mengekang pungutan tidak reguler, seperti *takër-tëdhak*, selama periode singkatnya sebagai Pangeran Wali (*Prince Regent*) (Jan.-Okt. 1811) dan kelak selama dua setengah tahun pemerintahannya sebagai Sultan (Juni 1812-Nov. 1814), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 21.

234 Untuk contoh pada masa itu dari surat-surat pengangkatan dan hibah tanah tersebut (*serat piagem/ nuwala-Dalem*) dari sultan-sultan Yogya (HB II dan HB III) kepada para anggota Keraton Yogya, lihat Carey dan Hoadley (eds.), *Archive*, jilid II, hlm. 182.

234a Menurut *Babad Ngayogya*, jilid I, LXXXIII.16-18, hlm. 337, pengangkatan tiga putra HB III (adik-adik Diponegoro yang, seperti dia, lahir dari selir) dilaksanakan pada 3 Rejeb, A.J. 1739 (Senin, 13 Juli 1812) pada waktu yang sama seperti Diponegoro dinaikkan pangkatnya menjadi Bendoro Pangeran Ario, lihat catatan 211 di atas. Untuk acuan silsilah kepada ketiga putra HB III tersebut, lihat R.W. Dwidjosoegondo dan R.S. Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 102-3; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29-30 no. 2-3 dan 8. Orang keempat yang disebutkan di sini, Raden Mas Yakub (Pangeran Dipowijoyo), adalah putra HB II dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Gondowati, lahir sekitar 1793, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 44, dan catatan 51 di atas dan catatan 453 di bawah.

235 Sulastri adalah sebuah desa di distrik Pejagoan, daerah Kebumen (Bagelen), lihat Dumont, *Aardrijkskundig Woordenboek*, hlm. 544. Mungkin namanya diambil dari toponim Jawa kuno untuk daerah itu, yang asalnya paling tidak tercatat dari abad ke-17. Tanah Sulastri ('tanah tombak'), lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 610 catatan 1, hlm. 617. Pangeran Mangkukusumo, seorang putra HB I dari seorang

selir, Bendoro Mas Ayu Turunsih, lahir sekitar 1772. Kelak dia menjadi seorang wali (*wakil-Dalem*) dari HB V pada Januari 1828 setelah HB II wafat. Waktu itu dia adalah pangeran senior di keraton Sultan dan diacu oleh Nahuys van Burgst sebagai seorang Jawa yang amat lembut, taat dan 'setia (pro-orang Eropa) [...]', lihat Louw, *JO*, jilid III, hlm. 533 ff. Remo di perbatasan Bagelen dan Banyumas adalah wilayah kekuasaan keluarga Danurejan, yang menyediakan banyak dari patih (perdana menteri) di Keraton Yogya.

- 236 Tentang peran penting yang dimainkan oleh dalang di Keraton Yogya pada awal abad ke-19, lihat Carey, 'The Cultural Ecology of Early Nineteenth Century Java', hlm. 8-10; dan *Ibid.* (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. XXI. Ada kelompok khusus dari dalang istana, *badhut*, *penatah* wayang kulit dan *pengerok* kulit sapi, yang menerima tanah apanase dari Keraton Yogya pada awal abad ke-19, lihat BL Add. MS. 12342 f.74r-75r. Posisi unggul dari dalang dan *badhut* keraton sebagai pakar sastra lisan dan pendongeng jenaka membuat mereka amat mudah dituduh sebagai penyebar gosip (*tukang pawarti*). Tentang kegiatan budaya HB III waktu beliau masih di Kadipaten, lihat catatan 316 di bawah. Dalang yang disebutkan di sini, Kiai Sestrocopo, tidak bisa diidentifikasi di tempat lainnya.
- 237 Pelarian penduduk Jawa lokal dari penindasan dan kekacauan sipil sudah lama menjadi ciri dari sejarah kepulauan itu. Hal yang sama sudah terjadi pada skala lebih kecil di Yogya pada Juni-Juli 1812, ketika sebagian besar penduduk dari kota mundur ke pusat-pusat pasar yang berdekatan seperti Kota Gede dan ke desa-desa di sekitarnya untuk melarikan diri dari serangan Inggris. Pola itu berulang dengan sendirinya pada 1824 selama bulan-bulan setelah pecahnya Perang Jawa (1825-30), ketika ibu kota Sultan hampir kelaparan sampai menyerah oleh pasukan Diponegoro, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 131, hlm. 287 catatan 221; dan H.F. Aukes, *Het Legioen van Mangkoe Nagoro* (Bandoeng, 1935), hlm. 63, mengutip satu laporan Belanda dari 19 Juli 1825: 'Di pasar-pasar di sini [di Surakarta] beredar rumor bahwa

akan terjadi perang [*prang*] di Yogya dan bahwa rakyat jelata [*wong cilik*] sudah menyembunyikan semua barang mereka [...]

- 238 Untuk satu survei harga beras di Yogyakarta (1804-26) dan seluruh Jawa (1817-25), lihat Carey, *Kuasa Ramalan; Pangeran Diponegoro dan Akhir Tatanan Lama di Jawa*, 1785-1855 (Jakarta: KPG, 2016), hlm. 967-968, Lampiran IX, hlm. 967-68. Harga satu *pikul* (61,761 kg) beras kualitas buruk di Yogya berkisar antara J.r. 3,50-7,21, dan, beras berkualitas paling baik, antara J.r. 4,20-10,00 (1 J.r. = 2/2d dengan harga 1811, lihat Carey [ed.], *Archive*, jilid I, hlm. 199-200). Meskipun ada kesulitan besar waktu HB III memulai pemerintahannya, periode pendek dari pemerintahannya (Juni 1812-Nov. 1814) kelihatannya merupakan satu keadaan aman dan makmur untuk Yogya, lihat IOL Map Room MS. 24, G.P. Baker, 'Memoir of a Survey in the Native Princes' Dominions of Java', 25 Nov. 1816, hlm. 86, di mana dia menyebutkan bahwa periode pemerintahan Inggris (1811-16) adalah wilayah yang 'dipuji di wilayah raja-raja pribumi (*native princes' dominions*)' sebagai era paling bahagia dalam catatan sejarah mereka, dan (hlm. 94) bahwa:

"Sudah dikenal bahwa sejak Sultan Tua dari Yogya (HB II) diturunkan dari takhta pada Juni 1812, wilayah kekuasaan para raja-raja pribumi dengan cepat meningkat sampai merugikan distrik-distrik Inggris; bahwa properti dan orang jauh lebih aman di seluruh wilayah mereka daripada dalam provinsi-provinsi yang dibebaskan Pemerintah Inggris, dan bahwa satu taraf ketenangan umum, kebahagiaan, keamanan, dan rasa percaya diri dinikmati dalam wilayah yang pertama hampir tanpa kecuali, yang, maafkan saya, saya kira sedikit dialami oleh wilayah yang disebut terakhir, paling tidak biasanya tidak begitu."

Tentang panen-panen aneh yang berbenturan dan terjadi setelah letusan Gunung Tambora (Sumbawa) pada April-Juli 1815, lihat IOL Mack. Pr. 2, 'Points of Enquiry—Circular of the Hon'ble [T.S. Raffles] the Lieut. Governor [of Java]', hlm. 198, Mayor J.M. Johnson (Surakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), Apr. 1815.

- 239 'Bongsa Welonda kang mardika' adalah orang Eropa dan Indo-Eropa *Vrijburger* atau kolonis lokal yang menempati satu posisi perantara antara pejabat Belanda senior dan penduduk pribumi di Nusantara, lihat T.J. Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië van Nederlandsch-Indië* ('s-Gravenhage dan Leiden, 1921), hlm. 90 *sub*: 'Burgers'. MvK 3124, 'Register van het Europees Personeel of Java en Madoera, (Djokjokarta)', 1 Jan. 1819, mendaftar total 102 orang Eropa dan Indo-Eropa laki-laki berusia lebih dari 16 tahun tinggal di Yogya, dari mereka hanya 33 lahir di luar Jawa, tetapi dari jumlah yang belakangan ini, tidak lebih dari 24 yang menghabiskan lebih dari 20 tahun di pulau itu. Menurut pejabat Belanda, J.I. van Sevenhoven, yang melakukan perjalanan keliling Jawa secara luas pada 1812 (KITLV H 503, 'Aanteekeningen Gehouden op eene reis over Java van Batavia naar de Oosthoek in [...] 1812' [ed. F. de Haan], hlm. 110), kawasan orang Eropa, yang terletak di belakang benteng Belanda 'Vredeburch' di Yogyakarta, dipenuhi dengan rumah-rumah tidak terlalu menarik, sempit, kecil, yang tertutup dari jalanan oleh dinding-dinding tinggi. Seluruh kawasan itu terlihat berdesakan dan jalan-jalan itu sendiri sempit dan kotor. Sebelumnya, di Surakarta, Van Sevenhoven (hlm.46) menggambarkan bagaimana warga Indo-Eropa dan 'Kristen' kebanyakan mencari nafkah dalam satu gaya tidak menyenangkan (*niet kies*), yakni dengan meminjamkan uang kepada semua kelas orang Jawa 'dengan bunga riba yang amat menguntungkan dan sangat tinggi', membuat mereka menggadaikan pusaka keluarga dari emas dan perak, atau tanah di desa. Beberapa di antara mereka jelas amat kaya, dilihat dari standar orang Jawa, dan peran mereka sebagai tukang riba dan perantara memicu kekerasan. Banyak juga yang cepat mengambil keuntungan setelah serangan Inggris terhadap keraton dengan cara membeli pusaka dan barang-barang keraton dari prajurit Inggris-India yang menjarah sebagai pampasan perang. Untuk satu rujukan kepada peran politik curang dari orang Belanda *Vrijburgers* selama serangan Inggris, lihat catatan 31 di atas.
- 240 Di sini sang penulis babad membuat satu rujukan ironis kepada "durian runtuh" atau "berkat dari negara" (*berkahing negara*), yang terjadi

melalui penjualan barang-barang jarahan dari Keraton Yogya, yang membuat beberapa individu jadi 'kaya mendadak' (*sugih kedadak*), lihat lebih jauh catatan 239 di atas.

- 241 Untuk satu rangkuman yang menggambarkan persembahan yang dibuat oleh warga Yogya kepada roh Sultan Kedua (*nyaosi dhahar Sultan II ing Ngayogyakarta*), lihat Museum Pusat MS. 933 DJ, 'Slametan Cembengan bij de Gunung Gamping (Yogya) met Offers. Ir. Moens Platen Album no. 8', hlm. 73, gambar 70. 'Sultan Kendhang' ('Sultan yang Diasingkan') adalah julukan yang dipakai warga Yogya untuk menyebut Sultan Kedua setelah diasingkan dari Jawa pada Juli 1812, lihat catatan 281 di bawah. Nama alias resmi keraton adalah '*Sultan Sěpuh*' ('Sultan Tua'), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 17.
- 242 Pangeran Noto (di)puro (pasca-1826, Pangeran Purbowinoto), lahir pada 1801, adalah putra HB II dari seorang selir kesayangannya, Bendoro Raden Ayu Doyorogo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 24. no. 57. Pangeran Sontokusumo (sebelumnya Bendoro Raden Mas Sudarmo, lahir sekitar 1780) adalah putra HB I dan seorang selir, Bendoro Mas Ayu Setiowati, lihat *Ibid.*, hlm. 14 no. 27; dan dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808. Dia adalah adik lelaki Pangeran Mangkukusumo, lihat catatan 235 di atas.
- 243 Ini mengacu kepada '*Treaty of Perpetual Peace and Friendship between the Honorable English East India Company and the Sultan of Mataram HB III*' (Pakta Perdamaian dan Persahabatan Abadi antara Yang Terhormat Perusahaan Hindia Timur Inggris dan Sultan Mataram HB III) yang disahkan pada 1 Agustus 1812 dan yang diatur untuk menghapus aneksasi teritorial Yogya, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 321-6; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97-99. Kebanyakan negosiasi yang mengarah kepada pakta ini dilaksanakan oleh pejabat senior HB III, Pangeran Dipokusumo dan Mas Tumenggung Sindunegoro II, dan Residen Inggris di Yogya, John Crawford, lihat *Archive*, jilid I, hlm. 98 catatan 1. Rujukan kepada 30.000 cacah (*bumi tri-lěksa*) dari tanah Yogya yang dianeksasi oleh

Inggris mungkin sesuatu yang dibesar-besarkan, karena meskipun di atas kertas jumlah cacah mungkin mendekati angka ini, selama ini penduduk berkurang secara luas dalam wilayah *mancanagara* timur yang dianeksasi, sehingga hanya sekitar separuh jumlah cacah yang secara resmi dikenali oleh Keraton Yogya sebagai ‘*cacah gesang*’ (cacah yang dihuni), lihat catatan 232 di atas. Situasi di Kedu lebih sukar ditetapkan karena provinsi itu luar biasa kaya dan penduduk Yogya tekun membuka tanah baru di sana setelah Perdamaian Giyanti pada 13 Februari 1755. Jadi, wilayah Yogya di Kedu yang dianeksasi mungkin jauh lebih banyak penduduknya dibandingkan yang ditunjukkan oleh catatan pada zaman itu, lihat lebih jauh catatan 205 di atas; dan Carey, ‘Waiting for the “Just King”’, hlm. 109 catatan 179, hlm. 113 catatan 191, hlm. 116.

- 244 Pengangkatan tidak resmi Diponegoro pada Juli 1812 sebagai penasihat terdekat dan paling dipercaya dari ayahandanya (HB III) diacu panjang lebar dalam babad otobiografi pangeran itu sendiri, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.76-80, hlm. 223. Di situ digambarkan, tidak lama setelah diberi nama dan gelar ‘Bendoro Pangeran Ario Diponegoro’ (lihat catatan 211 dan 234a di atas), Diponegoro sudah memohon kepada ayahandanya untuk mengizinkannya kembali ke kediamannya di Tegalrejo sekitar dua mil ke barat daya Yogyakarta, tetapi permohonannya ditolak. Dia justru ditempatkan dalam salah satu bangsal keraton, *Gedhong Kuning*, dekat dengan apartemen Sultan sendiri di belakang *Proboyekso* (untuk lokasi itu, lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, ‘Schets van den Keraton to Ngayogyakarta’, catatan 35 dan 36). Beberapa minggu kemudian, pangeran itu menceritakan bahwa sekali lagi dia mendekati Sultan untuk minta izin kembali ke Tegalrejo karena dia merasa ‘amat tidak nyaman (*sanget rikuh*)’ dengan suasana formal keraton itu. Tetapi Sultan, karena takut kalau kembali ke kediamannya, pangeran itu akan terlalu jauh untuk membantunya dengan masalah keraton sehari-hari, memberinya tugas mengurus sebuah pesanggrahan kecil di Mijen, persis di selatan keraton (Kelurahan Suryodiningratan, Kecamatan Mantrijeron selatan) (untuk lokasi itu, lihat Brongtodiningrat, *The Royal Palace (Kraton) of*

Yogyakarta, Map sub: '2'). Selama periode itu, Diponegoro menyatakan (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 81-98) bahwa dia bertanggung jawab atas semua negosiasi dengan Inggris tentang keputusan pakta 1 Agustus 1812 itu—meskipun tampaknya ini tidak disertai suatu pertemuan langsung dengan Residen, John Crawfurd, yang mungkin menyebabkan peran Diponegoro tidak disebutkan secara eksplisit dalam dokumen Inggris kontemporer, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm 437-38; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 95 catatan I hlm. 98 catatan 1. Justru, Diponegoro menerima semua laporan mengenai negosiasi itu dalam pertemuan pribadi di keraton dengan Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (1811-12), dan para bupati (*Nayaka*) senior, di bangsal Kemandungan, sebelum membicarakannya dengan ayahandanya. Setelah hampir dua tahun meninggalkan Tegalrejo, akhirnya pangeran itu mengatasi penolakan ayahandanya dan diizinkan kembali ke kediamannya pada Desember 1813. Bagaimanapun juga, dia masih berkunjung ke ibu kota untuk acara Grebeg Jawa-Islam tiga kali setahun dan berkunjung secara khusus kalau ada masalah politik penting untuk didiskusikan. Pihak ayahanda Diponegoro (HB III), juga sering datang ke Tegalrejo untuk membicarakan tentang penetapan dan masalah penting lainnya, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVII.99-101, hlm. 228. Kelak Diponegoro memandang kembali periode ini sebagai satu 'masa keemasan' singkat ketika dia sudah menikmati satu posisi penting dan secara unik berpengaruh sebagai orang kepercayaan ayahandanya, satu periode yang tiba-tiba diakhiri karena ayahandanya wafat sebelum-waktunya pada 3 November 1814 pada usia 45, lihat lebih jauh Pupuh XXXV bait 28 bawah; dan catatan 360, di mana Diponegoro digambarkan sebagai 'tonggak utama negara' (*uger praja gung*). Semua deskripsi tentang Diponegoro yang 'pintar, bersemangat dan berperilaku murah hati' (*lantip, beranyak, berbudi*), 'tidak takut di depan orang banyak' (*tan ulap dhateng ing kathah*), 'santai, manis bicara [dan] berwajah ceria' (*sabda luwes manis ajer*), dan 'tak kenal lelah bekerja untuk semua orang di kerajaan itu' (*anjangkahing wong sapraja*), disebut-sebut dalam laporan-laporan Eropa kelak tentang dia, lihat Carey (ed.), *Babad*

Dipanagara, hlm. XL—XLI, hlm. LX catatan 79, hlm. LXIX catatan 194. Aspek menarik dari deskripsi babad yang sekarang ini adalah bahwa penulisannya berlangsung lebih dari satu dekade sebelum pecahnya Perang Jawa pada 1824, tetapi tidak terdapat suatu *ex-post facto hyperbole* ('hiperbola pasca fakta') berkaitan dengan karakter dan prestasi pangeran itu. Jadi babad ini merupakan satu sumber amat berguna untuk penulis biografi pangeran tersebut di masa depan. Lihat juga Gambar 10.

- 245 Tentang Pangeran Dipowiyono, lihat catatan 212 di atas.
- 246 '*karya*' mengacu kepada luasnya sawah yang diirigasi, yang bisa digarap oleh seorang petani berbadan sehat (*sikep*) dengan bantuan keluarganya, anak-anak remaja dan pembantu bujangan (*wong numpang* atau *bujang*), yang bisa berjumlah lima sampai tiga puluh orang. Wilayah-wilayah yang dikuasai oleh pemerintah Eropa biasanya dihitung meliputi 500 persegi potongan tanah Rhineland atau 7.096 meter persegi, meskipun wilayah yang sebenarnya amat bervariasi menurut fertilitas tanah itu. Nama lain yang dipakai untuk mengukur adalah *bau* (harf. 'lengan atas'). Keduanya adalah seperempat *jung*, lihat GR, jilid I, hlm. 436-37; jilid II, hlm. 642; dan Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek* (Groningen, 1938), hlm. 26.
- 247 Baik Imogiri sekaligus Kota Gede (ng. *Kutha Gëdhé*; kr. *Kitha Agëng*) dibagi sama di antara dua keraton utama Jawa Tengah (Surakarta dan Yogyakarta) dan terdiri atas desa-desa (*desa pakuncen*) dengan tanah-tanah apanase yang luas, yang disisihkan untuk para *jurukunci*. Mereka bertugas memelihara makam kerajaan (*pasaréyan-Dalem*) maupun administrasi umum wilayah itu, dan diangkat oleh penguasa setempat melalui Patih mereka. Desa Pakuncen, dengan tanah-tanah di seputarnya, membentuk sebagian dari kategori umum *desa pradikan* (desa bebas pajak), yang dibebaskan dari sewa tanah dan jasa rodi yang dibayarkan kepada penguasa itu di kerajaan itu yang selebihnya. Sebagai imbalan untuk pembebasan pajak ini, desa-desa tersebut dituntut untuk memberikan kontribusi kepada kesejahteraan religius raja dan negaranya. Berkaitan dengan Kota Gede, kontribusi ini

termasuk menyediakan legitimasi religius tetap untuk keraton-keraton tersebut melalui pemeliharaan *pasaréyan*, berbagai kewajiban ritual yang dilakukan oleh jurukunci atas nama keraton, dan diberlakukannya tatacara dan tugas pada warga setempat. Lihat lebih jauh (tentang Kota Gede dan daerah *pradikan* lebih umum) H.J. van Mook, 'Koeta Gëdhé Koloniaal Tijdschrift, jilid XV (1926), hlm. 353-400; Mitsuo Nakamura, 'The Crescent Arises over the Banyan Tree: A Study of the Muhammadijah Movement in a Central Javanese Town', (Yogyakarta: UGM Press, 1983); Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 258 catatan 101; dan (tentang Imogiri), R. Prawirawinarsa dan R. Djajengpranata, 1: *Babad Alit, mawi Rinëngga ing Gambar-Gambar sarta Kar*; II: *Jumenengipun Cungkup ing Pasaréyan Kutha Gëdhé* (Weltevreden, 1921) (ada satu versi huruf Latin dari ini dalam LOr 8987 no. 1); Veth, *Java*, jilid III, hlm. 638-39; dan catatan 37 di atas. Tentang Pangeran (Muhamad) Abubakar, lihat catatan 5 di atas. Penghulu Yogya yang disebutkan di sini mungkin Kiai Penghulu Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), lihat catatan 210 di atas.

- 248 Meskipun sudah ada satu tradisi di keraton-keraton Jawa tengah selatan untuk mengirimkan calon haji ke Mekkah dengan sponsor keraton, terutama untuk mencari otorisasi untuk gelar keislaman dari 'Sultan' dan 'Kalipatullah', atau sebagai satu tindakan khusus ketakwaan pada tahun-tahun 'Haji akbar', ketika acara di padang Arafat, dilaksanakan pada 9 *Dulkijah (Besar)* jatuh pada suatu hari Jumat, kelompok yang dikirim selalu terdiri atas *santri* keraton (yaitu pelajar agama dan pejabat keagamaan yang menerima tanah keraton dan pensiun) dan tidak pernah termasuk anggota dari kerabat raja, lihat De Graaf, 'Sultan Agung', hlm. 264-8 (tentang berhasilnya permintaan Sultan Agung untuk gelar Sultan dari Mekkah pada 1639-41); Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 313 (tentang HB I memberangkatkan satu misi ke Mekkah pada 1790 untuk memohon 'pemberian gelar imam' dan untuk memperbaiki sebuah 'rumah yang dikuduskan'); Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 172-3 (tentang HB II memberangkatkan empat haji keraton, seorang guru agama dan 21 pengikut pada 1806); dan Carey, 'Aspects of

- Javanese History in the Nineteenth Century' in Harry Aveling (ed.), *The Development of Indonesian Society* (St. Lucia, 1979), hlm. 217 catatan 100 (tentang upaya HB II yang gagal untuk mengirimkan 24 calon haji istana Yogya ke Mekkah pada Juni 1811 persis dua bulan sebelum Inggris menyerang Jawa).
- 249 Tentang Toyotumumpang, lihat catatan 35 di atas.
- 250 Ini mungkin mengacu kepada selir HB III, Bendoro Raden Ayu Doyopurnomo, yang adalah ibu dari putranya yang keempat, Bendoro Raden Mas Ambiyu (kelak Bendoro Pangeran Aryo Adisuryo), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 8; dan catatan 234a di atas.
- 251 Tentang latar belakang naik haji ke Mekkah disponsori oleh keraton-keraton Jawa tengah dan perlunya calon haji pamit dengan tujuan memastikan perlindungan dan bantuan dari raja mereka selama perjalanan penuh risiko itu, lihat De Graaf, 'Sultan Agung', hlm. 264-70; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 172-4; dan catatan 248 di atas.
- 251a Tidak jelas putri Pangeran Abubakar yang mana yang dirujuk di sini. Satu-satunya yang diketahui adalah perkawinan Raden Ayu Wironegoro, istri panglima pengawal Sultan (HB IV), Raden Tumenggung Wironegoro, lihat catatan 11 di atas dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 278 catatan 178.
- 252 Tentang Pangeran Aryo Panular dan posisinya sebagai ayah mertua (*marasëpuh*) dari Sultan Ketiga (Sultan Raja), di sini dirujuk dengan hormat sebagai 'Ratu Sinuhun', lihat catatan 6a di atas.
- 253 Gesikan adalah satu desa di kabupaten Pandak wilayah Bantul ke arah selatan Yogyakarta, lihat Schoel, *Alphabetisch Register*, hlm. 122. Sawah di lingkungan itu jelas bagus irigasinya dan subur karena dekat dengan Kali Progo, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 238 catatan 20.

- 254 Tentang istilah *pradikan*, lihat catatan 247 di atas dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 258 catatan 101.
- 255 Tentang Mondropratomo, satu resimen Keraton Yogya yang berjumlah sekitar 70 orang dalam pemerintahan HB III dan dikenal sebagai resimen 'Prawira(tam)tama', lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks hlm. 333 *sub*: 'Mandrpratama'; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 31, hlm. 85 dan Fotogram no. XVII, yang menggambarkan resimen itu pada akhir abad ke-19. Waktu itu seragam resimen tersebut meliputi baju putih dan celana (bergaris hitam), rompi merah dipelisir hitam, selendang cindhe bawah sabuk kulit hitam, sepatu bot tinggi dari kulit, dan topi perang silindris hitam (*songkok*) yang dikenakan di atas *blangkön* hitam. Standar resimen adalah satu bendera hitam dengan satu bulatan merah dikenal sebagai *banthèng ketaton* ('banteng terluka'), yang diikat pada sebuah lembing *trisula*, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, fotogram no. XIII. Setengah dari resimen itu dipersenjatai dengan tombak panjang atau lembing, yang selebihnya dengan senapan, dan dalam parade mereka dibimbing oleh musisi resimen mereka sendiri yang memainkan genderang, simbal (*bëndhé*), dan suling. Menurut Soemarsaid Moertono, *State and Statecraft in Old Java*, hlm. 68-9, Tamtama adalah salah satu resimen istana Jawa tertua dan sudah dibentuk selama periode Demak sekitar 1500. Waktu itu, untuk bergabung dengan satuan khusus ini, calon anggota haruslah punya *kadigdayan* (kekuatan magis, misalnya tidak mempan senjata) yang terdiri dari kemampuan meremukkan tengkorak *banthèng* yang mengamuk dengan satu tangan kosong. Itulah asal usul simbolisme khusus dari standar resimen tersebut.
- 256 Kepemilikan Diponegoro waktu itu berjumlah sekitar 1.140 karya, dan terpecah di seluruh Ledok (Kedu), Bagelen, Mataram, Pajang dan Gunung Kidul, lihat Peta. Tanah-tanah itu terdaftar dalam BL Add MS. 12342, 1.67r. Sang Pangeran jelas punya satu reputasi sebagai seorang administrator yang cermat atas tanah-tanahnya, memelihara relasi yang baik dengan komunitas pedesaan dan salah seorang pemilik apaanase paling subur di Yogya sebelum 1825, lihat Carey (ed.), *Babad*

Dipanaganara, hlm. XL, hlm. LX VIII catatan 186, hlm. 238 catatan 20, dan hlm. 240 catatan 27.

- 257 Untuk satu deskripsi dari kehadiran Sultan dan kerabatnya pada ibadah Jumat (*salat Jumungah*) di Masjid Ageng di Yogya, di mana, selama pemerintahan HB IV (1814-22), Diponegoro sering berkhotbah (*kutbah*), lihat *B. Ngayogya*, jilid II, III (Megatruh) 24. *mangké arsa solah Jumungah Sang Prabu / pra sentana lan Bupati / Mantri andhèrèk sèdarum / Sang Nata busana Ngarbi / saha bala mindha kaos / 25. Sri Narendra sarawuh ing Masjid Agung / lenggah trancang jroning Masjid / gung wadya jejel supènuh / lubèr tumèkèng surambi / kasmaran saréngat kaot / IV (Asmaradana) I. kang samya salat léstari / Ki Rahmanodin kang iman / Jèng Diponegoro maos / kutbah cukup kurubira / ngangkat pèrlu Jumungah / rong rekangat bakdanipun / lajeng dhikir Ian pujian / 2. bakdaning salat myang dhikir / Sang Nara asèsalaman / lan para ngulama kabèh / lajèng kundur Sri Narendra / rawuh ing Dhatulaya / [...].* Ada satu deskripsi yang sama tentang Keraton Yogya selama masa Perang Jawa (1825-30), lihat W. Palmer van den Brock (ed.), 'Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera uit het Javaansch Vertaald', *TBG*, jilid 22 (1875), hlm. 284.
- 258 Mengacu kepada Sultan Hamengku Buwono II (1792-1810/1811-12/1826-28) yang ber juluk Sultan Kendhang oleh orang Jawa setelah dikucilkan ke Pulau Pinang pada Juli 1812, lihat catatan 241 di atas.
- 259 Sitinggil (ng. *Lemah Dhuwur*; harf. 'Tanah Tinggi') adalah satu teras persegi yang ditinggikan, sebagian dinaungi pepohonan dan dikelilingi dinding dengan tralis pendek, yang terletak di depan pintu masuk keraton yang sebenarnya. Ini adalah tempat di mana Sultan datang untuk duduk selama festival-festival besar (terutama Grebeg tiga kali setahun) ketika dia ingin menunjukkan dirinya sendiri kepada rakyatnya. Teras itu bisa dicapai dengan anak-tangga lebar dan punya satu gerbang ornamental besar menghadap alun-alun utara, lihat GR, jilid II, hlm. 145; Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 189-90; dan Groneman, *De Garèbèg's*, 'Schets van den

Keraton to Ngajogyakarta, no. 21; dan Fotogram no. III dan XXIV, yang memberi pemandangan Sitinggil Yogya pada akhir abad ke-19. Istilah 'bĕntar' mengacu kepada tinggi lantai yang terpisah di pintu masuk keraton yang ditempati Sitinggil, lihat GR, jilid II, hlm. 651 sub: 'bentar'. Tentang simbolisme yang berkaitan dengan situs Sitinggil dan Bangsal Witono (beranda terbuka di Sitinggil di mana relik suci dan pusaka ditempatkan pada waktu upacara Grebeg), lihat Brongtodiningrat, *The Royal Palace (Keraton) of Yogyakarta*, hlm. 17; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 14.

- 260 Tentang survei mendetail dari Kedu oleh Crawfurd pada September 1812 setelah aneksasi Inggris, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 99-101, dan catatan 205 di atas. Tentang asistennya, Raden Tumenggung Purwodipuro (sebelumnya Bupati Wedana Gedhong Tengen, Ag.-Des. 1810), Kiai Ngabehi Danukromo (sebelumnya Demang dari Bojong di Kedu dan Asisten kepada Patih Yogya) dan Raden Ngabehi Joyoleksono (seorang pejabat junior Yogya), lihat catatan 203-209 di atas.
- 261 Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing (menjabat, 1803-1813), waktu itu bertugas sebagai kepala pemungut pajak untuk pemerintah Inggris di provinsi Kedu yang baru saja dianeksasi, di mana pengalamannya yang sebelumnya Kapitan Cina setempat (sekitar 1793-1803) membuat dia bisa bertahan dengan baik, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 29, hlm. 191-2. Deskripsi tentang dia sebagai seorang 'pamugari gĕdhĕ' (pemimpin) juga menunjukkan bahwa secara keseluruhan dia bertanggung jawab untuk pengaturan untuk wawancara penting Crawfurd dengan para pejabat desa dan kolektor pajak (bekel dan demang), yang sudah diundang dari semua tempat di Kedu untuk memberi bukti di Magelang mengenai detail dari pemilikan tanah, jumlah penduduk, binatang peliharaan, bajak dsb. di tingkat pedesaan, lihat lebih jauh catatan 205 di atas.
- 262 Tentang kemampuan linguistik Crawfurd (menurut Diponegoro dia sudah fasih bahasa Jawa setelah hanya belajar selama kurang dari enam bulan) dan fasilitasnya untuk bergaul dengan orang Jawa biasa, lihat

Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 4, hlm. 14 catatan 30; dan catatan 106 di atas. Keilmuannya dan opininya yang tinggi tentang aspek budaya Jawa, kalau dibandingkan dengan orang Asia lainnya, disebutkan dalam De Haan, 'Personalialia', hlm. 528-9; dan pengantar M.C. Ricklefs kepada John Crawfurd, *Descriptive Dictionary*, hlm. v-vii. Dari cerita ini jelaslah bahwa Crawfurd menguasai bahasa Jawa *krama* (tinggi) dan mungkin bahkan bahasa Jawa 'keraton' yang lebih halus (*krama inggil*) daripada bahasa Jawa *ngoko* (rendah) atau *krama madya* (menengah) yang umumnya dipakai bicara oleh pejabat tinggi kepada penduduk desa pada kesempatan seperti itu. Oleh karena itu dia disambut warga Kedu dengan 'senang hati dan hormat' (*wedi-asih*). Dalam kenyataan, Crawfurd, amat menyadari perbedaan halus yang melekat dalam berbagai tingkatan bahasa Jawa dan dia merujuk semua itu secara panjang lebar dalam bab pertama jilid kelima dari bukunya *History of the Indian Archipelago* (Edinburgh, 1820), lihat diskusi menarik tentang ini dalam John Anthony Day, 'Meanings of Change in the Poetry of Nineteenth-Century Java', Tesis Ph.D. tidak diterbitkan (Cornell University, 1981), hlm. 27 ff. Lihat juga Gambar 9.

- 263 Tentang upaya oleh administrasi Inggris dan Belanda pada awal abad ke-19 untuk membersihkan dan merestorasi beberapa candi utama Hindu-Buddha (seperti Borobudur dan Prambanan) dan situs arkeologis menarik lainnya di Jawa seperti Trowulan, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 301, hlm. 316 catatan 54-55; W.C. Mackenzie, *Colonel Colin Mackenzie, First Surveyor General of India* (Edinburgh dan London, 1952), hlm. 159-60; dan Gambar 22. Gunung Tidar, sebuah bukit kecil (504 meter) persis ke selatan Magelang, dianggap sebagai khusus suci oleh orang Jawa. Menurut kepercayaan umum, ini adalah tempat di mana duta Sultan Rum (Turki), Tuwan Syeh Subakir (atau dalam beberapa laporan, pelindung spiritual yang kuat magisnya [*dhanyang*] Jawa, Kiai Sëmar), menanamkan tumbalnya (zat magis) untuk mengusir roh jahat pada masa penduduk asli pulau itu, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 401; jilid III, hlm. 411, *sub.-Tidar*; dan Paul Stange, 'Javanese Mysticism in the Revolutionary

Period', *Journal of Studies in Mysticism*, jilid 1 no. 2 (Spring 1978), hlm. 115-6. Satu kepercayaan umum yang sama, dianut sampai hari ini di kalangan banyak orang Jawa, menyatakan bahwa lokasi pusat Gunung Tidar membuatnya jadi *puser* (pusar) Jawa dan jika dihancurkan maka pulau itu akan terbelah jadi dua dan tenggelam. Ini, pada gilirannya, akan menyebabkan kehancuran dunia karena Jawa adalah salah satu *paku* yang menahan massa tanah pada tempatnya. Untuk satu rujukan kepada kunjungan Sunan Pakubuwono VI (*Sunan 'Mangun Tapa'*) yang ampuh (bertakhta, 1823-30) ke Gunung Tidar dan Borobudur pada 1828, ketika semak belukar di candi tersebut sudah sepenuhnya dibersihkan oleh penduduk setempat, lihat Dj. Br.8, F.G. Valck (?), 'Aanmerkingen op Eene Nota van Heer P.H. van Lawick van Pabst'. 24 Feb. 1830 (catatan tentang Keraton Surakarta pada 1830). Tampaknya Crawford menggunakan situs Gunung Tidar sebagai tempat berkuda selama menginap di Magelang pada September 1812 karena puncak bukit itu menguasai satu pemandangan amat luas atas dataran tengah Kedu yang kaya. Tentang lokasinya yang strategis, lihat lebih jauh De Klerck, *JO*, jilid V, Peta.

- 264 'dhongkol' punya pengertian khusus tentang pemecatan dini atau tidak adil dari jabatan seseorang, atau satu situasi di mana seorang pemegang jabatan mendadak diganti orang lain, lihat J.F.C. Gericke, *Javaansch-Nederlandsch Woordenboek* (Amsterdam, 1847), hlm. 544. Sebelum Perang Jawa (1825-30), meluasnya kebiasaan dari semacam pensiun dini dan mendadak dari pejabat senior Yogyakarta, terutama pada waktu aneksasi teritorial Inggris pada September 1812, adalah salah satu alasan utama mengapa begitu banyak bupati menyatu dengan Diponegoro pada 1825. Lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 244. Sebanyak sepuluh bupati *mancanagara* timur Yogya yang terlibat di sini adalah: (1) Raden Tumenggung Prawirosentiko, Bupati Jipang-Bauwerno dengan 2.000 cacah (1.850 di antaranya *cacah gēsang*) yang bertugas (pasca-Jan. 1811) dengan Pangeran Dipokusumo (catatan 18a di atas), sebagai Bupati Wedana Madiun (bersama Ronggo Prawirosentiko). Usia, posisi dan lamanya bertugas menjadikannya bupati senior Yogya

di daerah terpencil timur, maka dia bergelar 'Lurah'. Setelah 1812, dia menjadi Bupati Tunggul di Jawa Timur dengan 1.500 cacah, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 189. (2) Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, Bupati Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (1807-12) dengan 1.500 cacah (1.400 di antaranya *cacah gësang*). Dia adalah senior dari lima bupati di wilayah Jipang (lihat catatan 265 di bawah), maka gelarnya '(Ki) Bekel', lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1. hlm. 43 catatan 3. Setelah 1812 dia menjadi seorang pejabat senior (? *Kliwon*) di salah satu golongan administratif interior keraton dan pada sekitar 1820 disebutkan mempunyai 500 cacah tanah apanase, lihat NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. (3) Mas Tumenggung Sumodirjo (kelak R.T. Sumoprawiro), Bupati Kedua Jipang-Kepadhangan (Jan. 1811—Juli 1812) dengan 925 cacah (450 di antaranya *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Keniten (Madiun) dengan 200 cacah. Salah seorang putrinya, Raden Ayu Retnoningsih, menikahi Diponegoro pada April 1828 dan menjadi satu-satunya istri yang menemani Diponegoro ke pengasingan di Sulawesi (1830-55). (4) Mas Tumenggung Malangnegoro, saudara laki-laki dari (3), adalah Bupati Yogya Pertama Jipang-Kepadhangan (Jan. 1811—Sept. 1812) dengan 875 cacah (450 di antaranya *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi salah seorang Bupati Yogya untuk Magetan dengan 200 cacah. (5) Raden Tumenggung Notodiwiryo, Bupati Jipang-Pasekaran (termasuk Wonosroyo, pra-1812 dikenal sebagai Dhuri) dengan 750 cacah (725 di antaranya adalah *cacah gësang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Kedua Rowo (Tulungagung) dengan 200 cacah. (6) Raden Tumenggung Notowijoyo II, Bupati Jipang-Kepanolan (1803-12) dengan 2.000 cacah (1.000 di antaranya *cacah gësang*). Kariernya setelah Juli 1812 tidak diketahui. Salah seorang putrinya menikahi Diponegoro pada Februari 1807 dan melahirkan seorang putra untuknya. (7) Raden Tumenggung Sosronegoro, Bupati Kedua Grobogan dengan 1.,050 cacah (*cacah gësang* tidak ditentukan dalam piagamnya) (Mei 1807-Sept. 1812). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Godean (Madiun) dengan

150 cacah. (8) Raden Tumenggung Sosrokusumo, Bupati Pertama dari Grobogan (dengan Warung-Wirosari) (Juni 1811–Sept. 1812) dengan 1.253 cacah (800 di antaranya *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Berbek (Madiun) dengan 150 cacah. (9) Mas Tumenggung S(u) modipuro, Bupati Japan (pasca-1838, Mojokerto) (Feb. 1796–Sept. 1812) dengan 1.100 cacah (semua *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Patih Yogya (2 Des. 1812), satu pos yang dia layani sampai 13 Feb. 1847, lihat Rouffaer, ‘Vorstenlanden’, hlm. 607 (yang tanggalnya agak salah); catatan 486 di bawah. (10) Raden Tumenggung Yudokusumo I, Bupati Grobogan-Wirosari dengan 3.650 cacah (1.000 di antaranya *cacah gēsang*). Setelah 1812 dia menjadi Bupati Muneng di daerah Caruban dengan 100 cacah. Dari yang atas, yang berikut mengikuti Diponegoro untuk sementara selama Perang Jawa: (3), (4), (7), (8) dan (10). Tentang lokasi dari semua tempat tersebut, lihat Peta.

- 265 Ini mengacu kepada lima distrik yang membentuk provinsi Jipang: yakni empat distrik *mancanagara* (Jipang-Kepanolan; Jipang-Kepadhang; Jipang-Pasekaran dan Jipang-Bauwerno) mengelompok seputar distrik inti Jipang-Rajegwesi, lihat Peta. Menurut Gericke dan Roorda (GR, jilid II, hlm. 187-8, hlm. 467-8) kata “*monca*” dalam istilah “*moncanagara*” diambil dari kata Sansekerta “*panca*” (lima) (Jawa: *ponca*) dan punya hubungan dengan kata Jawa *monca-pat/monca-lima* (empat-lima) yakni konsep pedesaan dan distrik yang berdekatan, lihat lebih jauh F.D.E. van Ossenbruggen, “Java’s *monca-pat*: Origins of a Primitive Classification System”, dalam P.E. de Josselin de Jong (ed.). *Structural Anthropology*. hlm. 32-60.
- 266 Tentang distrik Yogya yang dianeksasi Daendels: Grobogan, Wirosari, Sesela (Sela), dan Warung, digabungkan dengan teritorial yang dikuasai Pemerintah pada pantai timur laut di bawah persyaratan paktnya dengan Keraton Yogya pada 10 Januari (Louwmaand) 1811, lihat Daendels, *Staat*. Bijlage 2. Additionele Stukken no. 28 art. 4; Dj.Br.42. hlm. 102-4. ‘Instructie voor den Heeren J.A. van Braam, G.W. Wiese en P. Engelhard Gecommitteerd tot eerie Nieuwe Grensscheiding

tusschen de Landen van Zijne Majesteit den Koning van Holland en de Vorsten op Java den Soesoehoenan te Soerakarta en het Rijk van den Sultan te Djocjocarta, 5 Januari (Louwmaand) 1811, art.4; dan Dj.Br.41. Raden Adipati Danurejo II (Yogyakarta) kepada P. Engelhard (Yogyakarta), 1 Mulud A.J. 1738 (25 Maret 1811), yang melaporkan bahwa Pangeran Wali (HB III) sudah menginstruksikan Bupati Yogya setempat dari Wirosari, Raden Tumenggung Yudokusumo, untuk pulang ke wilayahnya dan menempatkan dirinya sendiri di bawah perintah Belanda. Menurut suatu tradisi oral, yang masih dikenal di Yogyakarta pada 1930-an, distrik Wirosari, wilayah terakhir untuk diperinci dalam survei kadaster lama (mungkin berdasarkan *Serat Ébuk Anyar* [1773] yang dipakai oleh Daendels dalam negosiasinya dengan keraton pada Januari 1811), diabaikan oleh Inggris dalam menyimpulkan teritorial Yogya yang dianeksasi pada Juli 1812. Melihat itu, Sultan Ketiga diam saja dan daerah itu untuk sementara tidak disebutkan dalam daftar Inggris. Wawancara dengan Dr.Th.G.Th. Pigeaud, Leiden, Juli 1973. Seperti bisa dilihat dari deskripsi dalam babad yang sekarang (bait 9 ff. bawah), kesalahan ini segera diperbaiki. Perlu dicatat bahwa menurut wakil Daendels, J.A. van Braam, batas-batas baru (antara wilayah yang dianeksasi Dandels dan teritorial pangeran) belum disurvei sebagaimana mestinya dan tidak ada aneksasi wilayah yang terjadi sebelum jatuhnya Pemerintah Prancis-Belanda pada September 1811. Dia juga mengamati bahwa kesepakatan asli kepada pengambilalihan wilayah yang berbeda-beda tidak 'diberikan dengan murah hati, terutama kepada pihak Sultan [HB II] dan hanya kebutuhan yang sudah memaksanya setuju', lihat NvB 4.12, J.A. van Braam (Semarang) kepada Raffles (Batavia), 13 Des. 1811. Wirosari dan daerah-daerah di dekatnya terkenal kaya akan hutan jati yang diincar oleh Daendels.

- 267 Ini adalah Raden Ayu Yudokusumo, seorang putri dari HB I dan ibunda dari istri resmi ketiga HB III, Ratu Wandhan, lihat catatan 142 di atas; Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 13; dan catatan 371 di bawah. Nyatanya dia adalah seorang wanita yang cerdas dan energik yang mendominasi keluarganya dan mendapatkan reputasi untuk

sebagai salah seorang panglima pasukan perempuan Diponegoro yang paling kejam selama Perang Jawa dengan melaksanakan pembantaian komunitas Tionghoa di pasar beras yang penting di Ngawi di Bengawan Solo pada 23 September 1825, lihat Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 1, dan Louw, *JO*, jilid I, hlm. 525; jilid III, hlm. 510. Kelak dia ambil bagian dengan putranya dalam pemberontakan Raden Tumenggung Sosrodilogo di Jipang-Rajegwesi pada Desember 1827-Januari 1828 dan akhirnya menyerah kepada Belanda pada 5 Februari 1828 bersama dengan kerabat dekat pengikutnya. Seperti pendukung setia alasan Diponegoro lainnya, terlihat bahwa waktu itu dia sudah mencukur kepalanya sebagai sumpah untuk Perang Suci (*prang sabil*), lihat Louw, *JO*, jilid III hlm. 514-5; Carey (ed.), *Babad Dipanagara* hlm. XLIII, hlm. 254 catatan 79; dan catatan 129 di atas. Kedua sumber tersebut salah mengacu kepada kepadanya sebagai seorang putri HB II.

- 268 *Kumendhan* (komandan) yang disebutkan di sini hampir pasti Letnan (kelak Letnan Jenderal) George Richard Pemberton (lahir London, 11 Juli 1789- meninggal Chertsey, 28 April 1866) dari 3rd Battalion Bengal Volunteers yang diangkat pada 27 September 1812 sebagai 'Asisten bagi Komisaris untuk Membenahi Distrik-distrik yang ditransfer' dengan gaji bulanan sebesar 200 dollar Spanyol, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 624-5; dan Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 102-3. Tugas khususnya adalah mensurvei daerah Jipang (di mana Wirosari adalah satu bagiannya) dan laporannya yang terperinci selesai pada 1 April 1813, lihat Blagden, *Catalogue*, hlm. 112. Kelak dia bertugas sebagai Residen Inggris di Jipang dari 4 Maret 1813 sampai dihapuskannya Karesidenan itu pada Januari 1814, dan kembali ke India pada 1815 bersama saudara opsirnya, Kapten R.C. Garnham (catatan 542, 611 di bawah, dan Gambar 25), juga dari Third Batt. Bengal Volunteers, untuk menjadi komandan dalam 2/28th Native Infantry yang baru saja terbentuk selama kampanye di Nepal tahun itu, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 624-25; dan Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army, Part III* (London, 1946), hlm. 496.

- 269 *gandhèk* adalah anggota kelompok khusus pejabat keraton yang tugas utamanya adalah menyampaikan pesan raja dan melaksanakan penyelidikan awal dalam kejadian kerusuhan lokal atau perang desa (*prang desa*), lihat GR, jilid II, hlm. 543.
- 270 Inggris (*anggris*) mengacu kepada satu *reyal Inggris*, satu real uang perak terdiri atas 370.9 butir perak murni, yang waktu itu dibagi menjadi 64 duit tembaga (*kelip*) dan berharga sekitar 2,56 gulden Belanda atau 4/6 pence, lihat GR, jilid I, hlm. 221); Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 199-200; dan Crawfurd, *Dictionary*, hlm. 285 ff. Biasanya itu dirujuk sebagai dollar Spanyol (aslinya *peso duro*) (ringgit Spanyol keras) atau *real de a ocho* ('keping delapan real'); *Spaansche mat* Belanda, Jawa: ringgit atau *pasmat*. Menurut Crawfurd (*Dictionary*, hlm. 285), istilah *inggris* (*anggris*) menjadi populer karena uang itu sering dipakai oleh saudagar Inggris di Nusantara. *Sangu* mengacu kepada 'uang perjalanan'.
- 271 Dalam pandangan aktivitasnya kelak melawan komunitas Tionghoa lokal di Jawa timur selama Perang Jawa (lihat catatan 267 di atas), hutang Raden Ayu Yudokusumo kepada lintah darat Tionghoa pada tahap ini khususnya menarik, lihat lebih jauh Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 1 catatan 2.
- 272 Tentang kecerdasan (*lantip*), kemampuan besar (*mupugi*), dan kecerdikan jantan (*guning priya*) dari Raden Ayu Yudokusumo, lihat no. 267 atas; dan Louw, *JO*, jilid III, hlm. 510, yang mengacu kepadanya sebagai seorang '*schranderere maar [...] zeer te duchten vrouw*' ('seorang perempuan pintar tapi amat ditakuti').
- 273 Mengacu kepada pesta Grebeg Puasa Islam-Jawa yang besar, yang dirayakan pada akhir bulan puasa setiap tahun, yakni pada hari pertama bulan Jawa kesepuluh (Sawal), lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 40. Dalam A.J. 1739 ini jatuh pada Rabu, 7 Oktober 1812.
- 274 '*Mastër*' mengacu kepada Residen Inggris di Yogya, John Crawfurd, yang biasanya dipanggil sebagai 'Mr Crawfurd' dipandang dari kualifikasi medisnya dari Edinburgh dan posisi resminya sebagai seorang Asisten

Ahli Bedah (*Assistant Surgeon*) di Indian Medical Service, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 526, D.G. Crawford, *A History of the Indian Medical Service, 1600-1913*, jilid II (London, 1914), hlm. 129-30, Gambar 9; dan catatan 20 di atas. 'Sukëtris Inggris' mengacu kepada Sekretaris Residen (Asisten-Residen), John Deans, lihat catatan 42 di atas. Adalah tugas dari pejabat Eropa senior di keraton untuk menghadiri upacara Grebeg sebagai wakil dari Pemerintah Eropa, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 58-9; Groneman, *De Garëbëg's, passim*, khususnya Fotogram no. XI dan XII, dan catatan 354 di bawah.

275 Tentang rumor yang beredar di Yogya pada waktu Grebeg Puasa pada A.J. 1739 (7 Okt. 1812) mengenai rencana Pakualam I membakar teritorial Sultan dan tanah milik Sultan yang diasingkan (HB II) beserta putranya, Mangkudiningrat, di Semarang dan Cilacap, lihat catatan 286 di bawah. Banyak penduduk Yogya untuk sementara melarikan diri dari ibu kota istana waktu itu.

275a Kelihatannya ada kekeliruan di sini. Ratu Kilen (eks Ratu Mas) diberi tempat tinggal di *ndalem* Purbakusuman barat-laut Taman Sari, bukan *ndalem* Mangundipuran, lihat Pupuh XXI bait 54, dan catatan 194 di atas.

276 Ini mengacu kepada Al Quran. Kutipan tulisan Aran dari Surat 2:53 edisi Kairo sebagai berikut:

[...] *bi-ittikadikum al'igla fa-tabu ila bari-ikum [...] huwa al-tawwab*

Dalam terjemahan A.J. Arberry (*The Koran Interpreted* (Oxford), 1964), hlm. 7), kalimat-kalimat dari Surat (Al Baqarah) ini berbunyi sebagai berikut (bagian dalam huruf miring mengacu langsung kepada kutipan bahasa Arab):

Dan ketika Musa berkata kepada kaumnya,/ Kaumku kau sudah menganiaya dirimu sendiri/ dengan menjadikan Anak Lembu (sembahanmu);/ sekarang bertaubatlah kepada Tuhan/ dan bunuhlah dirimu. Itu akan lebih baik bagimu / pada pandangan Penciptamu

dan Dia akan menerima taubatmu/ sesungguhnya Dialah yang Maha Penerima Taubat, dan Maha Penyayang.

Saya berterima kasih kepada Mr. Jan-Just Witkam, Penjaga Oriental Manuscripts di Leiden University Library, yang sudah mengidentifikasi bagian ini untuk saya. Hubungan persisnya bagian ini dengan upaya Panular untuk mencoba dan membujuk Diponegoro agar memahami niat baiknya tidak jelas.

- 277 Tentang hukum hak istimewa (*awisan-Dalem*) yang berlaku di Keraton Yogya waktu itu mengenai pemakaian jenis baju batik tertentu (*parang-rusak/ sawat*), baju resmi (*rasukan kampuh sawat/ calana gubëg*) dan sarung keris berhiasan berlian (*kandëlan tinrëngtès*), maupun hak-hak istimewa menurut paman HB III, Pangeran Ngabehi, dan adiknya, Pangeran Mangkubumi, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 177-82; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 319.
- 278 Tampaknya ini menunjukkan bahwa Pakualam I dan putra sulungnya membatalkan hak-hak khusus untuk diri mereka sendiri yang berarti melanggar *awisan-Dalem*, lihat lebih jauh catatan 181 di atas. Ini mungkin ada hubungannya dengan evolusi satu gaya yang lain dan bebas di keraton baru Pakualaman, lihat Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 53 ff.; dan Day, 'Meanings of Change', hlm. 174-5, yang dengan menarik menggambarkan peragaan artistik di keraton-keraton Jawa Tengah yang saling bersaing dari akhir abad ke-18 selanjutnya sebagai satu kelanjutan perang terbuka dengan cara lain', lihat lebih jauh catatan 297, 618 dan 619 di bawah.
- 279 Tentang putri Pangeran Aryo Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB III, yang dengan setia mengikuti rombongan HB III ke benteng Yogya (Loji Besar atau Vredeburg) setelah jatuhnya keraton pada hari Sabtu pagi 20 Juni 1812, lihat Pupuh V bait 39 ff. atas; dan catatan 46 dan 440.
- 280 Untuk satu diskusi tentang posisi khusus Pangeran Aryo Panular sebagai seorang Pangeran Miji, (seorang pangeran di bawah perintah langsung

Sultan [HB III) dan satu perbandingan Jawa tentang hubungan analog kasar Pakualam I dengan Pemerintah Eropa, lihat catatan 181 di atas. Tentang istilah *Miji*, lihat GR, jilid II, hlm. 316-7 sub: 'piji'.

- 281 Satu rujukan kepada Sultan Hamengku Buwono II (1792-1810 / 1811-12/ 1826-28), yang secara populer dikenal di lingkaran Yogya setelah Juni 1812 sebagai *Sultan Kendhang* (Sultan yang diasingkan), lihat lebih jauh catatan 241 di atas.
- 282 Tentang Pangeran Dipo(wi)yono, lihat catatan 212 di atas.
- 283 Lihat catatan 233 di atas.
- 284 Tentang Raden Tumenggung Pringgokusumo, yang memegang jabatan *Wedana Jero* (Bupati Dalam Pertama) waktu itu, lihat catatan 213 di atas.
- 285 Tanggal yang diberikan dalam LOr 2045, 11 Sawal A.J. 1739, jelas tidak benar karena itu hari Minggu bukan hari Sabtu.
- 286 Kesedihan Pakualam I kali ini berasal dari kekecewaannya mengenai Kedu, di mana pengaruh keluarganya sudah lama kuat dan di mana dia berharap menerima lahan yang luas sebagai satu apanase dari Pemerintah Inggris yang mengakui pelayanannya kepada mereka sebelum serangan pada keraton. Justru, kepemilikan tanahnya sendiri di provinsi itu dianeksasi oleh pemerintah bersama dengan apanase para pangeran Yogya lainnya pada Agustus 1812 waktu Kedu untuk sementara diurus oleh Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing (lihat catatan 261 di atas dan catatan 296 di bawah). Ini menyebabkan Pakualam merencanakan pembalasan terhadap Inggris dan Pecinan (kawasan orang Tionghoa di Yogya di mana Tan Jin Sing tinggal, lihat catatan 304 di bawah). Menurut satu laporan anonim tentang Yogya kali ini, beredar rumor bahwa Pakualam merencanakan untuk membakar tanah-tanah Sultan dan menyerang garnisun India-Inggris selama upacara Grebeg Puasa (7 Okt. 1812), tetapi harus melepaskan rencananya ketika prajuritnya desersi (lihat catatan 291 dan 305 di bawah). Rumor lain yang juga beredar di kalangan warga Yogya bahwa Sultan yang diasingkan (HB II) akan tiba dari Semarang dengan pasukan Madura dan bahwa putranya, Pangeran

Mangkudiningrat, sudah mendarat dengan pasukan Prancis-Belanda di Cilacap, lihat catatan 298 di bawah. Kombinasi dari rumor-rumor ini memaksa HB III memerintahkan seribu pasukannya bersiaga di keraton dan menolak penginapan untuk beberapa penasihatnya yang paling dekat (Raden Tumenggung Pringgokusumo; Raden Panji Sosroatmojo; dan Raden Ngabehi Sujonopuro) pada waktu Grebeg. Begitu besar ketakutan umum sehingga amat sedikit warga Yogya yang muncul di alun-alun utara untuk menyaksikan prosesi Grebeg seperti biasanya, lihat catatan 275 di atas. Sementara itu, laporan dari Kedu menunjukkan bahwa rakyat jelata (*wong cilik*) sudah terpengaruh rumor bahwa HB III sudah memerintahkan rakyatnya agar keluarga dan barang milik (? pusaka) disimpan dengan aman dan dan berharap kesedihan Pakualam atas Kedu akan menyebabkan perang lagi, lihat S.Br.37, hlm. 901, Laporan tentang Yogya, tanpa tanggal (? Okt. 1812); hlm. 1081, Laporan dari Raden Ngabehi Mangunleksono (Kedu), 29 Okt. 1812; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 29. Rumor mengenai segera pulanginya HB II yang amat ditakuti dan putra-putranya dari pengasingan, secara berkala mempengaruhi Keraton Yogya pada tahun-tahun sebelum Perang Jawa, lihat catatan 201 di atas. Sejauh berkaitan dengan Pakualam, dia ditundukkan dengan tindakan tegas dari pihak Residen Inggris, John Crawford, dan akhirnya dia harus memuaskannya sendiri dengan tambahan apanase 4.000 cacah sawah berkualitas jelek (*sabin ingkang awon*) yang tersebar di seluruh Bagelen dan Mataram, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 30 catatan 3; Pupuh XL bait 3-6; dan catatan 397 dan 577 di bawah.

- 287 '(é)yang ibu' mungkin mengacu kepada ibunda Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Srenggoro, seorang selir dari HB I, lihat catatan 292 dan Pupuh LVI bait 7 ff bawah. '(é)yang ibu' juga mungkin mengacu kepada istri HB II, Ratu Kencono Wulan (meninggal 14 Sept. 1859), yang adalah ibunda dari istri Pangeran Suryoningrat (kelak Pakualam II), Ratu Ayu (kelak Ratu Pakualam), mungkin 'Ratu Indah' yang disebutkan di sini, lihat Padmasusastra, *Séjarah-Dalem*, hlm. 308; dan catatan 21, 79 dan

193 di atas. Dia tetap amat dekat dengan keluarga menantunya dan merawat Ratu Pakualam selama sakitnya pada 1858.

- 288 Ini seakan-akan menunjukkan bahwa, setelah Pakualam I (kelak Pangeran Notokusumo) sudah dikirim kembali ke Yogya dari Semarang oleh Inggris pada 16 Desember 1811 untuk bernegosiasi dengan HB II (lihat Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 67 catatan 1), Residen Inggris ('Ministër': John Crawfurd) terus menekan Sultan Kedua untuk menyerahkan seluruh Kedu kepada adik lelakinya (*arinta*, i.e. Pakualam I) sebagai satu apanase pribadi. Tidak ada laporan Inggris yang menegaskan ini, meskipun, dalam paktanya dengan HB II pada 28 Desember 1811, Raffles memang mendesak agar provinsi Grobogan dengan sekitar 3,000 cacah dan perkiraan penghasilan sebesar 19.400 rupiah Jawa pada 1813, harus disisihkan untuk Pakualam, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 318 art.7; dan tentang penghasilan Grobogan dan jumlah rumah tangga petani (cacah), lihat catatan 264 di atas dan S.Br.24, H. Hope (Surakarta) kepada Raffles (Bogor), 9 Mei 1813. Penyerahan Grobogan kepada Notokusumo (Pakualam I) belum terjadi pada waktu Keraton Yogya jatuh pada Juni 1812, dan, ketika perjanjian baru ditandatangani dengan HB III pada 1 Agustus 1812, provinsi itu dimasukkan dalam wilayah yang dianeksasi oleh Inggris, lihat Van Deventer (ed.), *Her Nederlandsch Gezag*, hlm. 322 catatan 3; dan Peta. Tentang negosiasi Crawfurd dengan HB III pada Juli 1812 untuk penyerahan seluruh Kedu kepada Inggris dan disisihkannya 4.000 cacah sawah berkualitas buruk (*sabin ingkang awon*) untuk Pakualam I di Bagelen dan Mataram, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 30, hlm. 97-8; dan Pupuh XL bait 3-6 dan catatan 397 dan 577 di bawah.
- 289 Ini mungkin mengacu kepada keputusan Raffles pada 28 Desember 1811 untuk membayar pensiun Notokusumo (Pakualam I) sejumlah 6.000 dollar Spanyol per tahun, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. xv catatan 1, mengutip surat Raffles kepada Crawfurd pada tanggal di atas: '[...] karena pengaruh politik yang harus dibentuk tanpa

ditunda di Keraton Sultan dianggap sebagai objek penting pertama, kau mendapat wewenang untuk membuat semacam hadiah istimewa yang mungkin bisa diterima [...] kau mendapat wewenang untuk membayar kepada Pangeran Notokusumo pensiun sebesar 6.000 dollar Spanyol per tahun sampai perintah lebih lanjut. Menurut testimoni akhir Pakualam I, jumlah ini tidak pernah dibayarkan, lihat Van Deventer, hlm. 102. Tentang diaturnya stipendium bulanan (*belonja*) sebesar 750 dollar Spanyol untuk Pakualam I kelak, dan Inggris akan memberi senjata dan baju untuk pasukan berkudanya, yang disetujui pada 17 Maret 1813, lihat *Ibid.*, hlm. 334-5 (artikel. 2 dan 5-9); dan catatan 295 di bawah.

- 290 Untuk satu diskusi tentang rumor palsu bahwa Inggris sedang mempertimbangkan Notokusumo (Pakualam I) menjadi calon untuk Kasultanan sebelum jatuhnya Keraton Yogya pada Juni 1812, lihat catatan 59 di atas.
- 291 Raden Panji Jayengtaruno tampaknya adalah satu-satunya *Lurah* yang mampu dari korps Pakualam yang terdiri atas 100 prajurit tombak berkuda, yang dibangun oleh Inggris setelah Pakualam diangkat sebagai pangeran independen pada 22 Juni 1812, lihat catatan 181 di atas; dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 334-5. Korps ini punya satu sejarah yang jelas memalukan dan sama sekali tidak bisa dibandingkan dengan 'Legiun' Mangkunegaran yang jauh lebih efektif, lihat catatan 93 di atas. Selama Perang Jawa (1825-30), pengamat Belanda menggambarkan anggotanya sebagai 'tak berguna seperti pengawal para Bupati Preanger' dan "hanya baik untuk pajangan selama tidak ada yang lebih (tepat) dilakukan daripada menjaga agar kuli tidak menyebar [...]" lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 117; dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 402. Perlengkapan dan senjata korps itu minim. Hampir dua tahun setelah dibentuk, Residen Yogya sudah mengeluh bahwa seragam prajurit itu usang dan lusuh, lihat Dj.Br.30, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 28 Ag. 1815. Tentang sejarah selanjutnya dari korps itu sampai dibubarkan pada 1892, ketika, dalam kata-kata

Rouffaer, prajurit Pakualam 'agak lebih daripada satu pasukan penghisap opium yang digaji', lihat 'Vorstenlanden', hlm. 606.

- 292 Tentang ambisi Pakualam I di Kedu, di mana keluarganya sudah lama mempunyai pengaruh kuat, lihat catatan 286 di atas. Ibundanya, Bendoro Raden Ayu Srenggoro, seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB I, berasal dari keluarga Notoyudan yang berpengaruh, yang sudah bertugas sebagai bupati-bupati Kedu (*Wedana Bumijo*) sejak abad ke-17 dan yang menguasai tanah luas di provinsi tersebut, lihat J. Brandes, 'Register op de Proza-Omzetting van de Babad Tanah Jawi (Uitgave van 1874)', VBG, jilid 51 bag. 4 (1900), Bijlage II, hlm. 156, indeks hlm. 10 sub: 'Natayuda'; Balé Poestaka, *Babad Gijanti. Pratélan Namaning Tijang Ian Panggenan* (Batavia, 1939), hlm. 23 sub: 'Natajoeda, boepati boemidja'; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 188 dan Appendix 1; Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603; dan catatan 102 di atas. Pakualam rupanya membenarkan klaimnya untuk Kedu melalui hubungan keluarga yang sudah lama mapan tersebut.
- 293 Tentang ini, lihat catatan 232 di atas. Kemungkinannya, dari 18.000 *karya* (cacah), Yogya punya satu bagian agak lebih besar daripada Surakarta karena penduduk Yogya lebih rajin membuka sawah baru di wilayah apanase pusat sejak Perdamaian Giyanti 1755. Tentang ini lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hal. 109—113. Tentang istilah '*karya*' yang sinonim dengan '*bau*' dan '*cacah*' dan menunjukkan jumlah tanah yang bisa digarap oleh seorang petani sehat dengan keluarganya (biasanya dihitung sebagai terdiri atas total lima orang), lihat GR, jilid 1, hlm. 252 sub: 'cacah'); dan hlm. 436 sub: '*karya*'.
- 294 Tekad Pakualam I untuk duduk di atas dipan rotan (*kanthil / kathil*) yang dihias seperti sebuah tempat tidur Belanda (dengan empat poster) (*paturon Londa*) dengan seprei putih bersulam emas (*pinrada dhasarnya putih*) dan satu kanopi putih berjumbai (*pinalisiran sangkêlat/ linuwaran motha putih*) jelas menunjukkan bahwa dia berpretensi sebagai raja (lihat juga bait 17 bawah, di mana aksi Pakualam khususnya digambarkan sebagai seperti yang dimiliki seorang sultan '*dadya*

patrap lir Naréndra). Memang, bahkan sebelum Keraton Yogya jatuh, sudah umum diketahui bahwa Pakualam melirik Kasultanan, lihat lebih jauh catatan 59 di atas. Sang penulis babad bersikeras bahwa Pakualam dan cara duduknya—yang serupa singgasana takhta dan bikin penasaran itu—terinspirasi Belanda, bersama dengan deskripsi lainnya dari seragam kavaleri gaya Eropa (*cara Wēlandi*) yang ditiru oleh pangeran itu dan putra-putranya di Karesidenan (lihat catatan 57 di atas) dan bahwa mereka menggunakan kursi Eropa (bait 18 bawah), adalah penting. Ini menggarisbawahi pendapat yang dimiliki banyak orang di Yogya waktu itu bahwa Pakualam dan keluarganya sudah memihak Pemerintah Eropa dan menjadi ‘antek’nya (*réncang*), lihat lebih jauh catatan 181 di atas dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 97. Nyatanya, deskripsi sang penulis babad mengenai Pakualam dan ambisinya sering diwarnai oleh ironi yang efektif. Sebuah rujukan kepada kanopi putih yang dipakai para raja Surakarta pada awal abad ke-20, dapat dilihat pada catatan 69 di atas; dan satu foto yang bagus dari sofa pengantin Hindia-Belanda akhir abad ke-19 lengkap dengan kelambu bersulam dan seprei berenda-renda, dapat dilihat di E. Breton de Nijs (alias Rob Nieuwenhuys), *Tempo Doeloe. Fotografische Documenten uit het Oude Indië 1870-1914* (Amsterdam, 1973), hlm. 139. Lihat lebih jauh catatan 618 di bawah.

- 295 Semua yang dibayarkan Pemerintah Inggris kepada Pakualam meliputi stipendium bulanan sebesar 750 dollar Spanyol, dan persenjataan serta baju pasukan yang dibuat lewat John Crawford di Wisma Residen (Loji) di Yogya. Pembayarannya yang berulang kali ditunda (lihat catatan 289 di atas dan vs. 22-23 bawah dan Pupuh XXIX bait 4), ditambah dengan kesedihannya atas Kedu (lihat catatan 286 dan 292 di atas), menyebabkan Pakualam berencana untuk menyerang Karesidenan dan Pecinan. Tentang kesulitan keuangan yang serius dari Pemerintah Inggris di Jawa pada paruh kedua 1812, yang berasal dari hilangnya monopoli opium, harga kopi yang merosot setengah, neraca perdagangan yang merugikan, dan larinya mata uang perak dari pulau itu, lihat John Bastin, *The Native Policies of Sir Stamford Raffles*, hlm. 17-21. Menjelang November 1812,

mata uang kertas Pemerintah (rupiah Jawa atau `ringgit rix') sudah mengalami seratus persen penyusutan pada tarif yang ditetapkan oleh Lord Minto pada Oktober 1811.

- 296 Tentang peran Kapitan Cina Yogya, Tan Jin Sing sebagai pemungut pajak petani Pemerintah Inggris di Kedu waktu itu, lihat catatan 261 dan 286 di atas.
- 297 *Beksan Lawung* (tari tombak dengan tombak tumpul), *Beksan Tamèng* (tari perisai), *Beksan Jebeng* (bentuk lain dari 'tari tombak') dan *Beksan Panji Nom* (atau *Tuwa*) (tari Panji 'Muda' atau 'Tua') sudah lama populer di keraton-keraton Jawa tengah selatan dan, di Yogyakarta, terutama berkaitan dengan Sultan pertama yang jenius dan kreatif (HB I; bertakhta, 1749-92), lihat Gambar 18. Seperti dansa pedang Skotlandia, yang secara menarik diadaptasi oleh kedua keraton junior (Mangkunegaran dan Pakualaman) waktu itu, tari-tari itu berdasarkan gerakan perkelahian gaya militer (misalnya, langkah dasar *tayungan* dipakai untuk melatih tarian gaya-lelaki, yang berasal dari langkah berjingkrak maju prajurit muda dalam prosesi dan berbaris) dan dipakai untuk menjaga agar pasukan itu tetap aktif, sehat dan siap tempur) lihat Clara Brakel, 'Terminologie van de Klassieke Danskunst van Midden-Java: Een Lexicaal-Semantisch Onderzoek', tesis M.A. tidak diterbitkan (Leiden, 1980), hlm. 39-42; GR, jilid I, hlm. 710 (sub: `tamèng'); jilid II, hlm. 125 (sub: 'lawung'), hlm. 436 (sub: 'jebeng'); J.W. Winter (ed. G.P. Rouffaer), 'Beknopte Beschrijving', hlm. 41; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LVII catatan 51; dan Groneman, *De Garèbèg's*, Fotogram no. X—X1; dan Gambar 21 atas, yang menunjukkan pasukan pengawal khusus Sultan (*prajurit Miji Sama-Atmaja*) dengan perisai kecil (*tamèng*) dan pedang melakukan langkah tari gaya *tayungan* pada waktu perarakan Grebeg pada akhir abad ke-19. Untuk rujukan pada zaman itu kepada pementasan dansa pedang Skotlandia di Mangkunegaran dan Pakualaman, yang tampaknya diajarkan oleh beberapa opsir Skotlandia yang waktu itu bertugas dalam resimen Inggris (cf. terutama H.M. 78th [Highland] Regiment of Foot [Ross-shire Buffs]) di Jawa, lihat Anon.

(signed A.H.P.), 'Journal of an Excursion to the Native Provinces of Java in the Year 1828 During the War with Dipo Negoro', *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* (Singapore), jilid 9 (1859), hlm. 88; dan catatan 619 di bawah. Kegiatan budaya dari istana Pakualam setelah 1812, yang termasuk mennciptakan koreografi tari-tari baru, penulisan puisi moralistik dan historis, penciptaan gaya khusus musik gamelan dan pertunjukan wayang kulit, dibahas dalam W.B. d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 161-63; Ki Hadjar Dewantara, *Beoefening van Letteren en Kunst in het Pakoe-Alamsche Geslacht, passim*; dan Jenny Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 69 ff. Salah satu perkembangan paling menarik dalam hal tari baru adalah *Bĕksan Wirèng Bandabaya*, sebuah komposisi yang dikaitkan dengan Pakualam II (bertakhta, 1830-58), yang menggambarkan aksi beberapa prajurit berkuda (yakni prajurit kavaleri Pakualaman). Pakualam II menyaksikan komposisi yang didasarkan pada satu tari perang (*bĕksan gĕbug*) dari Madiun ini dipentaskan oleh sekelompok penari dalam rombongan kerabatnya, Bupati Madiun, ketika sang bupati berkunjung ke Yogya (lihat Prawacana Bag. III catatan 189); Pakualam II kemudian mengadaptasinya agar cocok dengan gaya tari Pakualaman. Bagian tengah tarian ini berfokus pada satu pertempuran antara prajurit berkuda dengan pedang panjang dan perisai berbentuk sabit (atau bulat) (*tamèng bojli*). Belakangan ini tari tersebut paling sering dilatihkan di Pakualaman dan selalu dipentaskan pada pengangkatan Pangeran Adipati baru, meskipun tidak selalu dengan cara yang sama. Jadi, dari satu penguasa ke penguasa lain, gaya busana, tarian (satu campuran gaya Yogya dan gaya Sala) dan senjata, semua ini sudah berubah, Lindsay, 'The Paku Alaman', hlm. 70-71; dan Mardjijo, 'Beksan Bandabaya di Pura Paku Alaman' (Tesis B.A. tidak diterbitkan, ASTI, Yogyakarta, 1976) (saya amat berterima kasih kepada Clara Brakel yang membawa sumber dari Mardjijo ini untuk diperhatikan). Tarian ini berasal dari sebuah contoh amat bagus dari bentuk-bentuk seni provinsial yang mempengaruhi kebudayaan keraton dan satu sanggahan dari pandangan Professor Geertz bahwa 'wajang, lakon, gamelan, djoged,

- tembang dan batik [...] membentuk satu kompleks-seni terpadu yang mengungkapkan kebanyakan nilai-nilai priyayi', lihat Clifford Geertz, *The Religion of Java* (New York, 1964), hlm. 288; dan Brakel, 'Danskunst', hlm. 20 ff.
- 298 Tentang rumor sekitar Sultan Kedua yang diasingkan ('Sultan Kéndhang') dan putranya, Mangkudiningrat, yang kembali ke Jawa, lihat catatan 286 di atas.
- 299 Rumor yang amat ditakuti Marsekal (Jawa: *Marěskalěk*) Herman Willem Daendels (1762-1818; menjabat sebagai Gubernur Jenderal, 1808-11) adalah tentang kepulangan ke Jawa sebagai kepala satu pasukan Prancis-Belanda (Jawa: *Pěrsman*), tampaknya juga jelas terasa di Yogya pada waktu itu, lihat catatan 286 di atas. Mereka sepenuhnya tidak punya alasan karena tidak pernah ada pertanyaan tentang Daendels kembali ke Jawa dalam kapasitas apa pun, lihat F.W. Stapel, *De Gouverneurs-Generaal van Nederlandsch-Indië*, hlm. 77. Di antara banyak nama julukan Marsekal di Jawa waktu itu, '*Gupernur-Jendral Guntur*' dan (di Jawa Barat) '*Mas Kalak*' (pembersih tulang kaki), memberi beberapa kesan tentang cara bagaimana dia dipandang oleh orang Indonesia, lihat De Graaf, GI, hlm. 370. Ada satu diskusi menarik dari tempat Daendels di sastra Melayu dalam Ph.S. van Ronkel, 'Daendels in de Maleische Literatuur', *Koloniaal Tijdschrift* jilid 7 (1918), hlm. 858-75. Untuk satu cerita lokal Yogya tentang Daendels dan hubungan hebohnya dengan Sultan Kedua, lihat d'Almeida, *Life in Java*, jilid II, hlm. 129-132. Lihat juga Gambar 29.
- 300 Tentang asal usul Blambangan dari Pangeran Aryo Panular, lihat catatan 6a di atas.
- 300a Rambut panjang (jělamprah/ jamprah) adalah ciri seorang *satria* (kesatria/ bangsawan) Jawa pada waktu itu. Rambut itu biasanya dikucir panjang dan diselipkan bawah tutup kepala, oleh karena itu ada tonjolan bulat kecil di belakang blangkon Jawa, lihat GR, jilid II, hlm. 406 sub: 'jělamprah'; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 254 catatan 79. Rambut pendek dapat menunjukkan dua makna: seseorang sebagai

santri atau pengikut Pemerintah Eropa. Dengan begitu, pasukan Jawa yang bertugas di bawah Daendels pada 1808 dengan mudah dikenali oleh rambut cepak mereka, dan, selama krisis 1812, anggota dari Keraton Yogya seperti Pakualam dan putra-putranya, yang bersimpati dengan Inggris, bisa juga mengambil mode itu, lihat catatan 57 di atas; dan Dj.Br.22, G.W. Wiese (Yogyakarta) kepada H.W. Daendels (Batavia) 5 Desember 1808. Dengan memasukkan satu rujukan kepada rambut panjangnya, yang diduga menarik perhatian karena tidak mengenakan *blangkon*, Panular mau menunjukkan hal yang penting dan halus: yakni, bahwa dia masih sepenuhnya setia kepada Sultan Ketiga sekaligus tradisi Jawa dari Keraton Yogya, dan belum 'menjual diri' kepada Inggris untuk kemajuan seperti Pakualam, Prangwedono (Mangkunegoro II), dan lain-lainnya. Hal itu juga berkait dengan detail lain yang diberikan di sini oleh Panular, yakni bahwa (secara unik) dia masih membawa pedang dan keris di Wisma Residen (Rustenburg) (lihat juga Pupuh XI bait 18-19 atas). Ini menunjukkan bahwa busana Jawanya masih utuh, tidak seperti Pakualam dan putra-putranya yang sudah mengadopsi seragam kavaleri Inggris, lihat lebih jauh catatan 57 di atas.

- 301 Lihat catatan 286 di atas. Menurut kronologi yang diberikan dalam babad ini, Pakualam berencana untuk menyerang Wisma Residen dan benteng pada akhir Oktober 1812.
- 302 Tentang 4.000 cacah sawah berkualitas jelek yang disisihkan untuk Pakualam pada Oktober 1812, lihat bait 20 dan Pupuh XL bait 3-6; dan catatan 397 di bawah.
- 303 Ini adalah Johannes Godlieb Dietrée (1782-1826), seorang Indo sebagian keturunan Huguenot kelahiran-Hindia, yang bertugas sebagai Penerjemah Tersumpah Karesidenan dalam bahasa Jawa (*Gezworen Translateur voor het Javaansch*) di Yogyakarta antara 1796 dan 1825. Dia menjadi seorang Muslim dan disebut '*Tuwan Jurubasa Gor*' oleh orang Jawa, merujuk kepada nama depannya 'Godlieb', lihat lebih jauh Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 242 catatan 31, hlm. 257 catatan 96.

Mungkin dia salah seorang dari beberapa pejabat Eropa di Yogya selama Crawford pergi ke Kedu untuk melakukan perjalanan survei.

- 304 Tentang rencana Pakualam terhadap Tan Jin Sing, lihat catatan 286 di atas. Lama setelah 1812, Pakualam terus memendam perasaan sengit terhadap Kapitan Cina Yogya itu, tidak hanya untuk perannya sebagai pemungut pajak petani di Kedu selama aneksasi Inggris, tetapi juga karena dia membantu HB III (waktu itu Putra Mahkota Yogya) sebelum Inggris menyerang keraton. Pada waktu itu Tan Jin Sing sudah bertindak sebagai perantara Putra Mahkota dengan Inggris dan sudah membantu menyelamatkan hidup HB III, yang setiap hari diancam oleh ayahandanya (HB II), lihat Baud 306, 'Rapport van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Pengangkatan Tan Jin Sing sebagai seorang Bupati Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat pada 6 Des. 1813 (lihat catatan 399 di bawah), lebih jauh memperparah rasa sengit Pakualam. Dalam sebuah surat kepada duta besar luar biasa Belanda (*buitengewoon gezant*) kepada keraton, W.H. van IJsseldijk, pada September 1816, pangeran itu mengingatkan akan satu prediksi dari ayahnya sendiri, Sultan pertama, bahwa dampak membiarkan seorang Tionghoa punya hubungan dekat dengan keluarga bangsawan adalah satu resep untuk perselisihan internal dalam keraton itu. Lebih-lebih lagi, dalam pandangannya, Tan Jin Sing adalah seseorang yang sombong dan sudah menanggalkan kebiasaan (adat) orang Tionghoa serta amat tidak dipercayai oleh orang Jawa meskipun ia berusaha keras mengadopsi suatu gaya hidup seorang aristokrat (priayi). Maka Pakualam mendesak agar orang Tionghoa itu harus diusir dari Yogya, AN *BCG geheim* La A, 12 Des. 1816, Pakualam (Yogyakarta) to W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 5 Dulkangidah A.J. 1743 (27 Sept. 1816).
- 304a Sungai (lepen) yang disebutkan di sini adalah Kali Code, yang mengalir persis ke timur keraton dan memisahkan daerah kawasan orang Tionghoa (Kampung Cina), benteng Eropa ('Vredeburg'), dan pemukiman orang (Indo-) Eropa dari Pakualaman, yang berada di

bagian timur tepi sungai itu, lihat NvB 22, B. Roux dan B. Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta Dediée a Monseigneur Nahuys [van Burgst] Resident de cette Plase (sic)', sekitar 1822 *sub*: 'C[ampung] Pakoe Alam', yang menunjukkan bahwa sungai itu dikelilingi ke utara oleh sawah-sawah dan ke selatan oleh rumah-rumah perajin Jawa (misalnya, orang *Kalang*, lihat catatan 348 di bawah), tukang kayu dan saudagar. Di sebelah timur Pakualaman Kali Gajahwong, sungai besar Yogya yang ketiga.

- 305 Tentang desersi prajurit dan punggawa Pakualam setelah kegagalan peragaan kekuatan terhadap orang Inggris, lihat catatan 286 di atas.
- 306 Tentang korps seratus kuda, yang mana Pakualam ditugasi untuk menunjang dan memeliharanya untuk melayani Pemerintah Inggris dan yang akan dilatih (dikerahkan secara reguler) oleh seorang opsir Inggris, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 334-5; dan catatan 289 dan 291 di atas. Observasi bahwa syarat rekrut untuk pasukan ini adalah bebas opium (*datan kambon madat*) maupun otot kuat (*kěncěng atotipun*) adalah menarik menurut komentar Rouffaer tentang kondisi korps itu waktu dibubarkan pada 1892, catatan 291 di atas.
- 307 Tentang negosiasi antara John Crawford dan HB III mengenai aneksasi Kedu oleh Inggris pada paruh kedua 1812, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 97-99. Dalam salah satu notanya kepada Inggris, HB III memohon belas kasihan Pemerintah (*kawlasanipun*) dan minta agar seluruh provinsi jangan diambil alih mengingat beban sangat berat ini akan ditetapkan pada tanah-tanah yang memang tetap untuk menopang Keraton Yogya, *Ibid.*, hlm. 97. Dalam laporan Inggris pada masa itu tidak disebutkan bahwa Crawford memang memberi tunjangan khusus 2.500 cacah sawah Kedu berkualitas buruk kepada HB III sebagai satu tanda itikad baik, meskipun ini mungkin. Menurut babad yang sekarang (lihat Pupuh XL bait 4 bawah), tak ada tanah yang benar-benar diserahkan kepada Sultan, tetapi dia mendapat uang sewa dari mereka

oleh pemungut pajak petani pemerintah, Tan Jin Sing. Tentang Tan Jin Sing, lihat catatan 261 di atas.

- 308 Negosiasi antara John Crawford dan HB III untuk hadiah 4.000 cacah sawah berkualitas buruk di Bagelen timur untuk Pakualam I bisa ditemukan dalam Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 30.
- 309 Tentang wanita ini, yang adalah seorang *Wedana* dari 'Korps Amazon' Sultan (*Pasukan Langenkusumo*), lihat catatan 192 di atas. Selama hidupnya dia adalah selir dari tiga Sultan (HB II, HB III dan HB IV) dan punya dua putri yang hidup (oleh HB III dan HB IV), yang menikah dengan bupati-bupati Yogya, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 29, dan hlm. 38 no. 11. Kelak dia diincar oleh Tan Jin Sing (waktu itu Raden Tumenggung Secodiningrat), yang bersemangat untuk meningkatkan statusnya dengan menikahi seorang Raden Ayu dari Keraton Yogya. Dia bahkan menjanjikan saudara-ipar Murtiningrat, Mantri Mertoprogo, bahwa dia akan mengusahakan pengangkatan Mantri sebagai seorang Bupati Yogya jika membantunya meminang Murtiningrat, tetapi upayanya jelas-jelas gagal, AN, *BCG geheim* La A, 12 Des. 1816, Kiai Adipati Purwo (sebelumnya Kiai Adipati Danurejo III) (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 11 Dulkangidah, A.J. 1743 (4 Okt. 1816). Setelah HB II kembali ke Batavia dari Pulau Pinang, Murtiningrat bergabung dengan beliau lagi untuk beberapa waktu (Sept. 1816) bersama dengan tiga istri kesayangan lain dari Sultan II (Ratu Kencono Wulan, R.A. Dewoningrat, dan R.A. Doyoningrat). Namun, meskipun diminta oleh HB II, dia tidak tampak mendampingi waktu beliau diasingkan lagi ke Ambon oleh Pemerintah Belanda pada Februari 1817, lihat catatan 73 dan 201 di atas, dan AvJ, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisariss-Jenderal (Batavia/Bogor), 23 Ag. 1816; Dj.Br.41, *BCG*, 3 Sept. 1816; Dj.Br.60, *BCG*, 26 Feb. 1817 no. 6, A.M.Th. de Salis (Surabaya) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 8 Apr. 1817. Acuan terakhir Murtiningrat (Murcitowati) adalah pada Des. 1822, ketika dia disebutkan sebagai salah seorang selir HB IV (*langen-Dalem*) dan ibunda dari putri pertama HB IV

yang hidup, Bendoro Raden Ayu Gusti Maduretno, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XXX. 54-55, hlm. 122; dan Mandoyokusumo, Serat Raja Putra, hlm. 38 no. 5. Tentang kepercayaan luas di keraton Jawa Tengah bahwa pernikahan seorang raja dengan salah seorang istri pendahulunya tak pelak lagi membawa sial, lihat catatan 510 di bawah. Mungkin saja acuan Panular kepada pernikahan HB III dengan Raden Ayu Murtiningrat (Murcitawati) yang banyak dikritik, adalah salah satu cara di mana dia berusaha menjelaskan masa pemerintahan singkat yang tragis dari putra-menantunya (21 Juni 1812 - 3 November 1814), lihat Pupuh LV bait 26 ff dan catatan 547a di bawah.

- 309a Tentang berbagai bentuk tari bedaya Yogya, terutama bedaya *Sēmang* suci yang dikoreografi oleh Sultan Kedua pada 1792 dan berdasarkan pada *bedaya* Ketawang Surakarta yang jauh lebih tua, menggambarkan pertemuan antara Sultan Agung Anyokrakusumo (bertakhta, 1613-45) dan Dewi Laut Selatan, Nyai Rara Kidul (Ratu Kidul), lihat Jan Hostetler, 'Bēdhaya Semang: The Sacred Dance of Yogyakarta', *Archipel* 24 (1982), hlm. 127-42; Brakel, 'Danskunst', hlm. 35-36; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 140, hlm. 144; R.M. Wasisto Surjodiningrat, *Gamelan Dance and Wayang in Jogjakarta* (Jogjakarta, 1971), hlm. 14-19; dan K.G.P.H. Hadiwidjojo, 'Dance Sacrée à Surakarta: La Signification du Bedoyo Ketawang', *Archipel* 3 (1972), hlm. 117-26. Kelihatannya tari *bedaya* yang disebutkan di sini bukan bedaya Semang, tetapi bedaya Ramawijaya, yang menggambarkan pergumulan antara Arjuna Sahasrabahu ('Arjuna berlangen seribu') dan Paraśu Rama ('Rama dengan kampak'), karena itu adalah dongeng epik yang dilantunkan oleh pesinden (penyanyi utama perempuan), Raden Sinom, selama pertunjukan di Bangsal Kencono, lihat Pupuh XXX bait 27 dan catatan 314 di bawah. Bedaya ini ditarikan oleh sekelompok terdiri atas sembilan gadis dan biasanya berlangsung selama satu jam lebih sedikit. Tarian utama diiringi nada gamelan yang ditabuh dengan lirih dalam irama pelan seperti *Gandrung Manic*, *Sinom*, *Semang* dan *Gondokusumo*. Ini dihidupkan oleh satu kelompok *pasindhen*, yang menyanyikan lagu mereka dalam gaya Gendhing Bedaya khusus, yang amat cocok untuk kesempatan khidmat dan gerak

tari yang bergaya tinggi. Semua penari berbusana serupa dengan kain batik latar putih seperti parang rusak dan baju pendek tanpa lengan dari beludru berwarna gelap. Riasan wajah mereka sama seperti riasan pengantin Jawa tradisional, sementara lengan dan kaki mereka yang telanjang dioles dengan krem boreh kuning yang amat wangi. Masing-masing kepala mereka mengenakan jamang rendah atau diadem yang dihiasi bulu burung besar dan putih, lihat Wasisto Surjodiningrat, hlm. 15-16; dan, untuk gambar indah penari Bedaya dari Keraton Yogya bersama dengan deskripsi mendetail dari kostum dan tari, lihat H.J. da Silva, *Notes on the Royal Classical Javanese Dance-group of the Sultanate of Jogjakarta* (The Hague, 1st April, 1971). Lihat lebih jauh catatan 420 di bawah.

- 310 Pangeran Adiwino adalah seorang putra HB II yang kelak kehilangan nyawanya bersama delapan pangeran Yogya lainnya dalam serbuan fatal di Nglengkong wilayah Sleman pada 30 Juli 1826 pada Perang Jawa, lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 20 catatan 26; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks hlm. 323 sub: 'Adiwinata'; dan Louw, JO, jilid II, hlm. 387.
- 311 Wisnumurti ('Inkarnasi Wisnu') dari Skt. 'Wisnumurti' adalah gambaran tradisional dan kuat yang sering dipakai dalam sastra Jawa untuk menekankan Kebenaran dan Kewenangan Kerajaan. Dalam wayang purwa (siklus Pandawa), 12 generasi raja Jawa ditunjukkan sebagai keturunan langsung dari Wisnu (Brandon, *On Thrones of Gold*, hlm. 16), dan, selama periode Kediri (928-1222), semua raja pada masa mereka dianggap sebagai manifestasi duniawi dari dewa Hindu, lihat J.J. Ras, "The Social Function dan Cultural Significance of the Javanese Wayang Purwa Theatre", *Indonesia Circle* no. 29 (Nov. 1982), hlm. 28-29. Hal yang sama terjadi pada periode Majapahit selanjutnya (1294 - sekitar 1527) ketika raja kedua, Jayanagara (bertakhta, 1309-28), telah mendewakan dirinya sendiri sebagai seorang inkarnasi dewa, lihat Pigeaud, *Java in the Fourteenth Century* (The Hague, 1960-63), jilid I, hlm. 35; jilid III, hlm. 54; jilid IV, hlm. 141-42. Juga jelas bahwa Sultan pertama Yogya (HB

- I) mendorong asosiasi simbolis yang dekat antara dirinya sendiri dan Wisnu, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 81-82; dan Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 592, di mana Dumarçay berspekulasi bahwa Sumur Gumuling dalam Taman Sari yang mengandung teka-teki itu bukan hanya satu 'masjid' bawah air, tetapi juga satu ruang doa Wisnu di mana HB I sudah memuja dirinya sendiri sebagai seorang titisan dewa. Dalam kasus yang sekarang, perbandingan antara HB III dan Wisnu mungkin punya satu hubungan khusus dengan puisi epik Ramawijaya yang dinyanyikan pada resepsi tari di Bangsal Kencono, lihat catatan 314 di bawah; dan Brakel, 'Danskunst', hlm. 24 (tentang peran suci dari raja dalam pertunjukan tari). Untuk acuan lain kepada HB III dalam hubungannya dengan citra Wisnumurti, lihat Carey, 'Cultural Ecology', hlm. 12, mengutip *B. Dipanagara*, jilid II, XVIII.33-34, hlm. 249; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks sub: 'Wisnu Murti' (untuk acuan kepada *mantra* Wisnumurti; dan B.J.O. Schrieke, *Indonesian Sociological Studies*, jilid II (The Hague, 1957), hlm. 83-86 (untuk satu diskusi lebih jauh mengenai tekanan khusus pada Wisnu dalam cita-cita orang Jawa akan kerajaan).
- 312 Untuk satu diskusi mengenai pengaturan tempat duduk dalam pertemuan resmi yang dipimpin oleh Sultan di Keraton Yogya, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 22. Penempatan kursi yang dekat dengan Sultan biasanya dicadangkan untuk anggota tua (pria) dari keluarganya, seperti kakak, paman, dan kakek-paman. Putra Mahkota (Pangeran Adipati Anom) punya hak untuk bangku rendah yang ditempatkan agak jauh ke tengah sebelah kanan raja.
- 313 Untuk satu deskripsi detail dari cara pentas pertunjukan tari dan teater wayang wong di Bangsal Kencono di Yogya selama pemerintahan HB VIII (1921-39), lihat Claire Holt, *Art in Indonesia. Continuities and Change* (New York, 1967), hlm. 155-9; dan tentang Bangsal Kencono itu sendiri, lihat Adam, 'De Pleinen Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 195. Tentang deskripsi dari busana yang biasanya dikenakan oleh penari bedaya, lihat catatan 309a di atas.

- 314 Puisi epik yang dinyanyikan itu hampir pasti berdasarkan karya sastra yang disusun dalam matra India yang dibaca dengan cepat, *sekar ageng* (*kakawin*) Jawa kuno, Râma(paraśu)wijaya yang menceritakan kembali pertempuran Arjuna Sahasrabahu dan Paraśu Rama, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 196-7; jilid II, hlm. 154 (LOR 3887); jilid III, indeks sub: 'Paraśu Rama'; jilid IV, hlm. 115 (LOR 12.930); dan Zoetmulder, *Kalangwan*, hlm. 402, dan indeks sub: 'Paraśurâma'. Mungkin ada hubungan antara epik yang dinyanyikan ini dan perbandingan lebih dulu dari HB III dan Wisnumurti (Skt. Wisnumurti), lihat catatan 311 di atas, karena, dalam cerita Purana India (seperti yang diceritakan dalam Adiparwa Jawa kuno), Paraśu Rama dikenal sebagai titisan keenam Wisnu yang sendirian menghancurkan semua laki-laki berdarah bangsawan dari musuhnya, keluarga Raja Kartawirya, lihat S. Supomo (ed. dan terj.), *Arjunawijaya. A Kakawin of Mpu Tantular* (The Hague, 1977), jilid II, hlm. 332. Cerita epik itu mungkin selama ini dianggap sebagai representasi *pasemon* (perumpamaan) dari perjuangan HB III sendiri melawan banyak musuh politiknya di Yogya, terutama Pakualam I, yang baru saja gagal menyatakan ambisinya menjadi raja dengan memamerkan kekuatan terhadap Inggris, lihat catatan 286 di atas. Tentang tari bedaya Ramawijaya dan bedaya Yogya pada umumnya, lihat catatan 309a di atas. Tentang jenis intonasi khusus yang dipakai oleh pesinden dan dalang pada pertunjukan wayang wong di Yogya, lihat Brakel, 'Danskunst', hlm. 49.
- 315 *Sërimpi Ringgit Mu(ng)gèng Këlr* disebutkan dalam beberapa *Serat Kandha* yang lebih tua di perpustakaan Keraton Yogya, di mana yang terakhir bertanggal dari pemerintahan HB VI (1855-77) dan HB VII (1877-1921), lihat Jennifer Lindsay, *Katalogus Manuskrip Krida Mardawa Keraton Yogyakarta* (Yogyakarta: Dept. P & K., akan terbit), B/S (--*Bëdhaya/Sërimpi*) 2 (Serat Sindhèn Candran-Dalëm no. 8); B/S 3 (Serat *Kandha Bëdhaya Srimpi* no. 6); dan B/S 6 (*Lelangën-Dalëm Bëdhaya utawi Srimpi* no. 12). Dalam dua kasus pertama lakonnya adalah *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah) dan *gending* (melodi gamelan) *Gandrung Winangun*; dalam kasus yang belakangan

lakonnya tidak jelas, tetapi gending-nya juga *Gandrung Winangun* yang dimainkan pada skala *sléndro manyura*. Mengingat hubungan budaya yang erat antara keraton Sultan dan Mangkunegaran pada akhir abad ke-18 (lihat lebih jauh catatan 420 di bawah), menarik untuk dicatat bahwa tari Serimpi ini juga populer di keraton Surakarta junior selama pemerintahan Mangkunegoro 1 (Raden Mas Said) (1757-95), lihat Ann Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics in the Late Eighteenth Century: The Record of a Lady Soldier. Part I: The Religious, Social dan Economic Life of the Court', *Indonesia* no. 20 (April, 1980), hlm. 23 catatan 128. Deskripsi dari tari Serimpi, seperti yang biasanya dipentaskan di Yogyakarta oleh empat gadis atau perempuan muda, bisa dilihat di Wasisto Suryaningrat, *Gamelan Dance and Wayang in Yogyakarta*, hlm. 20-22. Seperti bedaya (lihat catatan 309a di atas), biasanya tarian ini berlangsung hanya satu jam lebih.

Jě(m)paring dan *Jěběng* juga mengacu kepada tari serimpi perempuan, meskipun *Jě(m)paring* tampaknya lebih merupakan sebuah nama generik ketimbang menjadi judul dari satu tari Serimpi khusus. Jadi, dalam teks *Serat Kandha Yogya* yang relevan berkaitan dengan bentuk-bentuk tari abad ke-19, berbagai tipe disebutkan, termasuk *Bědhaya Serimpi Jěběng Jěmparing*, *Běksa Jěmparing Endhèl Asmara* dan *Sěrimpi Jěmparing Arjuna Asmara* (*Sěrimpi Dhéndhang*), lihat Lindsay, *Katalogus*, B/S 2 (*Serat Sindhèn Candran-Dalēm*); B/S 3 (*Serat Kandha Bědhaya Srimpi*); B/S 4 (*Serat Kandha Bědhaya Srimpi*); dan B/S 10 (*Kagungan-Dalem Bědhaya Srimpi*). Kelihatannya ada paling sedikit dua mayor serimpi *Jěmparing* yang dibedakan oleh lakon dan gending. Salah satunya menggunakan mistis-alegoris HB II, *Serat Surya Raja* (1774) dengan *Gendhing Priyembada* atau *Mariyemdhadha* (*pélog barang*). Meski sekarang tidak ada lagi dalam repertoar Yogyakarta, repertoar Surakarta masih memilikinya, dengan nama *Gendhing Ketawang*. Yang lain menggunakan lakon *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah dengan *Gěndhing Dhéndhang*, p.c. Jenny Lindsay, 16 Des. 1983; dan lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 51 sub: 'Add. 12325' B I dan B 2; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 192-93. Pada awal abad ke-19, *Běksan*

Jëbëng (juga dikenal sebagai *Bëksan Jëbëng Téja*) punya lakon *Klana Giwangkara* dan *Gendhing Téja* (memainkan *sléndro manyura* atau *pélog nem*), meskipun lakon itu sudah berubah menjadi *Serat Ménak* selama pemerintahan HB VIII (1921-39) dan sekarang dikenal sekadar sebagai *Sërimpi Téja*. Dari ketiga nama serimpi yang disebutkan dalam babad ini (yakni. *Jëmparing*, *Ringgit Mu[ngjgëng Këlr* dan *Jëbëng*) hanya yang terakhir yang tetap hidup setelah pemerintahan HB VII (1877-1921), hlm.c. Jennifer Lindsay, 12 Nov. 1983. Menurut Clara Brakel (p.c. Okt. 1983), *Beksa Jëbëng* dan berbagai jenis *Beksa Jëmparing* tampaknya merupakan bentuk tari ‘busur dan panah’, termasuk pertandingan memanah yang dikoreografi antara dua penari perempuan dalam gaya halus (*gaya alus*), lihat lebih jauh GR, jilid II, hlm. 184 *sub*: ‘panah’. Pertempuran ‘busur dan panah’ antara para penari serimpi semacam itu dapat dilihat dalam gambar-gambar kuno dari keraton Surakarta, tetapi tidak pernah dipraktikkan sekarang ini baik di sana atau di Yogyakarta di mana para penari serimpi biasanya berduel dengan keris kecil (*patrëm*) persis seperti yang terjadi dengan penari *bëksan putri*. Saya berterima kasih kepada Dr. Clara Brakel dan Dr. Jennifer Lindsay untuk bantuan mereka dengan catatan ini.

- 316 Ada satu rujukan menarik dalam Lindsay, *Katalogus Manuskrip Krida Mardawa*, B/S 2 (*Serat Sindhèn Candran-Dalëm*, bertanggal A.D. 1836) kepada satu tari *Bëksan Jëmparing* (lihat catatan 315 di atas), yang punya lakon *Klana Giwangkara* (lihat catatan 317 di bawah) dan yang merupakan satu kesukaan HB III ketika dia masih tinggal di kediaman Putra Mahkota (Kadipaten) (*klangenan Suwargi Kangjeng Eyang H.B. III saweg Kadospaten*). Jadi tampaknya yang diacu di sini adalah ‘kreasi artistik’ (*yasa*) Sultan Ketiga. Kita tahu dari sumber-sumber Belanda bahwa, waktu kakeknya (HB I) masih hidup (yakni sampai 1792), calon Sultan Ketiga itu terkenal sebagai seorang sejarawan amatir yang amat berminat dan tekun dalam sastra babad Jawa. Dia sering dipanggil masuk oleh kakeknya untuk membacakan babad serta karya sastra lainnya, dan kelihatannya dia menghibur diri dalam masa luangnya dengan menulis, membaca, dan melukis, lihat KITLV H 97, W.H. van

IJsseldijk, 'Korte Schets van de Gesteldheid van Sultans Hoff, tot narigt van den Plaatselijk Opperhoofd J.G. van den Berg', Agustus 1798; dan catatan 379 di bawah. Memang, sepertinya hal yang biasa bagi ahli waris di keraton-keraton Jawa Tengah untuk mengembangkan gaya budaya mereka sendiri yang agak berbeda untuk membangun identitas mereka sendiri dari raja yang sedang memerintah, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 190 ff.; Carey, 'Pangeran Diponegoro', Bab 2; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 139-41. Acuan di sini akan kelihatan bertolak belakang dari pernyataan dalam studi belakangan (*Kota Jogjakarta*, hlm. 140) kepada pernyataan bahwa selama pemerintahan HB III dan HB IV aktivitas budaya diabaikan di Yogya. Ini tidaklah jauh dari kenyataan, seperti karena sudah jelas dari ini dan bagian lainnya dalam babad yang sekarang ini, lihat Pupuh XXXVII bait 5-26 bawah; dan Carey, 'Cultural Ecology', hlm. 9. Tentang peranan dari dalang istana dalam komposisi teater-tari, lihat Brakel, 'Danskunst', hlm. 44, hlm. 46, hlm. 49.

- 317 Kelihatannya ini mengacu kepada satu episode dari tari *Klana Kiprah* (tari Panji muda), yang berdasarkan pada siklus dongeng Panji Jawa Timur. Dalam episode ini, musuh utama Panji, Raja (Prabu) Klana, seorang raja yang kejam 'dari seberang lautan' (biasanya diidentifikasi dengan kerajaan Bugis [Tanah Bugis] dari Sulawesi Selatan) mau melampiaskan hasratnya untuk kekasih Panji, putri Kediri yang jelita, Candrakirana, di depan para pengiringnya yang terkejut, lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 164-65; Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen* (Batavia, 1938), Gambar 1 depan hlm. 36, hlm. 70-73; dan Indeks sub: 'Klana, Klana-dansen'; Brakel, 'Danskunst', hlm. 38, hlm. 45-46; dan (on the Yogya Klana Kiprah dance) A.J. Resink-Wilkens, 'De Klana-dans', *Djâwâ*, jilid 4 bag.IV (1924), hlm. 99-100. Episode itu kelak dikembangkan ke dalam satu pertunjukan topeng yang efektif dan bergerak (tali topeng) yang membutuhkan keterampilan tinggi seorang penari untuk berpentas dengan tepat (Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 165). Tentang istilah '*giwang*' yang bisa diartikan sebagai "begitu terharu sampai seseorang pingsan" (persis seperti Prabu Klana pada akhir tarinya), lihat GR, jilid II, hlm. 583 sub; *kęgiwang*'. Tentang kemungkinan

hubungan antara naskah *Serat Klana Giwangkara* dan tari *Serimpi* yang sebelumnya disebutkan, lihat catatan 315 di atas.

- 318 Tentang Dewi Asmara Ratih (atau Smara Ratih), satu nama yang punya konotasi dekat dengan cinta erotis dalam kesusastraan Jawa dan yang mungkin tertulis di sini sebagai satu sinonim untuk Putri Candrakirana dari Kediri, lihat Pigeaud, *Literature of Java* jilid III, *indeks sub*: 'Smara Ratih'; dan GR, jilid I hlm. 98 (*sub*: 'asmara') dan hlm. 337 (*sub*: 'Ratih'), di mana Ratih diberikan sebagai istri (Dewa Cinta Hindu [Skt. 'Smara']), dan satu nama untuk rembulan (Skt. 'Rati', Jw. Kuno. 'Ratih') yang sinar lembutnya terjalin dengan kekasihnya.
- 319 Tentang Prabu Klana Dewadhadhari, lihat Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen*, *indeks sub*: 'Klana'; dan catatan 317 di atas.
- 319a Untuk satu diskusi dari tema 'kuasi-inses' dalam cerita Panji, lihat J.J. Ras, 'The Panji Romance dan W.H. Rassers' Analysis of its Theme', *BKI*, jilid 129 (1973) no. 4, hlm. 451-52.
- 320 Teh dan kue kering (*rati*) biasanya disajikan pada resepsi Senin dan Kamis untuk pejabat istana di keraton (hari-hari ketika Bupati membuat laporan resmi mereka) dan pada hari Sabtu waktu Residen Eropa sering menghadiri lomba mingguan (*Setonan*), setelah itu bicara tentang masalah negara dengan Sultan, lihat KITLV H 97, W.H. van IJsseldijk, 'Korte Schets', Aug, 1798; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 202 (untuk satu deskripsi dari tamu resmi dan pengaturan tempat duduk [*pagelaran*] di keraton). Tetapi yang amat menarik adalah bahwa HB III biasanya disajikan *rati gandum* (roti putih) dan *matéga* (mentega) (lihat XXXII.19, dan XLIX.49), makanan yang biasanya hanya disantap oleh orang Eropa di Jawa. Sebelumnya, ketika beliau adalah Putra Mahkota Yogya, HB III sudah memutuskan untuk menunjukkan persahabatannya kepada Belanda dengan bersikeras minum tehnya dengan susu (satu kebiasaan Eropa) pada resepsi keraton, dan, pada satu kesempatan, sampai sejauh berteriak kepada pengikutnya untuk tidak pakai bahasa lain apa saja kecuali Melayu, karena itu adalah

bahasa ‘teman-temannya, orang Belanda, dengan sesamanya,’ lihat Dj.Br.23, P. Engelhard (Yogyakarta) kepada Daendels (Batavia/Bogor), 2 Juni 1808, yang melaporkan tentang perilaku Putra Mahkota Yogya (HB III) ketika meninjau pasukan Yogya di Rojowinangun pada 1 Juni 1808. Tindakan HB III menggarisbawahi fakta bahwa dia menyadari bahwa masa depan politiknya di Yogya terletak dalam satu hubungan dekat dengan Pemerintah Eropa.

- 320a (A)rak dalam bahasa Jawa tampaknya bisa mengacu kepada brendi (lihat Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek*, hlm. 15 sub: *arak IV*) dan juga kepada minuman beralkohol yang lebih biasa, dibikin oleh orang Jawa dari sirup gula aren atau ketan yang difermentasi, lihat GR, jilid I, hlm. 50 sub: arak, II. Kelihatannya yang pertama yang dimaksudkan di sini. Tentang konsumsi alkohol oleh anggota Keraton Yogya waktu itu, lihat catatan 326 di bawah.
- 321 Adu harimau dan kerbau adalah satu ciri reguler dari hiburan keraton untuk pejabat yang berkunjung. Ini biasanya diadakan di alun-alun selatan dan punya satu arti penting simbolis untuk penonton Jawa, yang menyamakan orang Eropa dengan harimau yang gesit serta membahayakan dan mereka sendiri dengan kerbau (*kebo/banteng*) yang liar dan kuat. Meskipun amat sangat agresif, harimau punya kekuatan bertahan yang kecil dan hampir selalu dikalahkan oleh kerbau yang efektif, lebih cermat dan lebih lamban. Untuk satu diskusi lengkap dari kontes penting ini dan simbolismenya yang terkait, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 274-6, hlm. 303-4, hlm. 345-6; Raffles, *History of Java*, jilid I, hlm. 346-8; Carey, Jalan Maliabara (“Garland Bearing Street”): The Etymology dan Historical Origins of a Much Misunderstood Yogyakarta Street Name, *Archipel* 27 (1984), hlm. 51-62; catatan 364 di bawah dan Gambar 20; Carey, *Asal Usul Nama Yogyakarta & Malioboro*, (Depok, Komunitas Bambu, 2015).
- 322 Nama lain untuk Bangsal Kencono (‘Bangsal Emas’), lihat catatan 184 di atas.

- 323 Untuk deskripsi lainnya dari masa itu mengenai parade manuver lapangan dan latihan militer (*pënggladhiné*) dari pasukan Sepoy yang dibawa Raffles dengannya ke Jawa pada 1811, lihat Abdullah bin Abdul Kadir, *The Hikayat Abdullah* (ed. dan terj. A.H. Hill), hlm. 85-88; dan catatan 165 di atas. Demonstrasi kedisiplinan militer dan kekuatan-menembak dari garnisun India-Inggris di Yogya, meskipun diterapkan oleh Crawfurd demi menghormati Sultan, jelas dimaksudkan untuk memperkuat maksud bahwa setiap oposisi terhadap penguasa Inggris tidak akan ada gunanya. Ini amat penting setelah upaya kudeta yang gagal oleh Pakualam I, lihat catatan 286 di atas. Daendels menggunakan taktik yang sama persis, tetapi kurang sukses, ketika dia menghadapi sebuah misi Yogya yang dipimpin oleh Raden Ronggo Prawirodirjo III yang garang di Semarang pada Agustus 1808, lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 131.
- 324 Penghormatan resmi untuk Sultan ketika beliau lewat di depan *Loji Ageng* (benteng) adalah tembakan 19 meriam dengan tiga rentetan tembakan senapan kecil, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 164; dan Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 142.
- 325 Di 'Wisma Residen Barat' itu atau Wisma Residen yang sebenarnya, yang terletak di sisi barat jalan raya utama utara-selatan Yogya (sekarang Jalan Malioboro), lihat catatan 124 di atas.
- 326 Minum anggur dan minuman keras lainnya bagi anggota keluarga Sultan waktu berkunjung ke Karesidenan tampaknya hal yang biasa. John Crawfurd, Residen Inggris, mencatat bahwa 'tidak ada komunitas Islam (di luar Jawa Tengah) di mana ajaran Al Quran kurang ditaati', dan bahwa banyak anggur diminum di pesta Karesidenan setelah upacara Grebeg Maulud 1812 (25 Maret 1812). Dengan kata lain, "lima puluh sampai enam puluh Pangeran Jawa dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB III) merayakan peristiwa itu dengan pesta Bacchanalian (mabuk-mabukan) di Karesidenan. Beberapa tamu harus digotong pulang oleh para pembantu [...]" (Mack.Pr.21, pt.4, 'Sultan's Country by Mr. Crawfurd in 1812', hlm. 113-4). Ini dianggap sebagai suatu prestasi

oleh para tamu Jawa, mengingat Crawford terkenal suka hemat. Satu deskripsi yang baik dari tabiat tersebut, terdapat di *Singapore Sixty Years Ago: including a Journal by Mr. Walter Scott Duncan, February to June 1824* (Singapore: Straits Times Press, 1824), hlm. 4-5, under 6 Feb. 1824, hlm. 5 (tentang perayaan pengibaran Bendera Inggris):

Deskripsi dari satu makan malam diadakan oleh John Crawford, Residen, untuk semua orang Eropa di pemukiman. Mulai berkumpul pada pukul 7 malam, semua duduk, tidak ada percakapan atau bisik-bisik. Begitu Tuan Crawford mulai menghibur kami; dia minta kami mengisi gelas kami karena dia mau mengusulkan bersulang. Pada meja yang lebih kecil kami bergeser karena rasa ogah rugi untuk memperoleh begitu banyak yang disajikan, sambil berdiam seperti biasanya, dan akhirnya kami menunggu begitu lama kami sampai mulai berbisik bahwa Residen sudah minum terlalu banyak dan lupa pada dirinya sendiri. Tetapi ternyata dia menoleh kepada orang di sebelahnya dan minta sebotol klaret karena botol mereka sudah kosong. Tawa lucu dan kerdipan mata disampaikan dari seorang kepada lainnya di seputar meja terkait penghematan yang tidak tepat waktu dari Residen itu. Hal yang sama terjadi pada kesempatan umum dan pribadi [...] Ini jadi pembicaraan semua orang dan mendorong orang ketawa ketika tidak ada hal lain yang dibicarakan.

Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin yang membuat saya memperhatikan acuan ini. Lihat lebih jauh catatan 372 di bawah.

- 327 Untuk acuan kepada tempat peristirahatan HB I di Kawisgayam (ng. Karanggayam), kalau tidak dikenal sebagai Kawisreja, yang terletak persis timur laut keraton dekat pesanggrahan istana Sanasewu di distrik Tamantirta, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 113-4; dan Pupuh XLV bait 4 bawah. Situs ini tidak boleh dikacaukan dengan desa Karanggayam di Kali Code persis ke utara Yogya dari mana ibu kota itu mengambil sebagian pengadaan airnya pada abad ke-19, lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 27; dan Payen, *Voyage*, hlm. 131 catatan 214.

328 'Eyang Kang Sawarga' mengacu kepada Sultan Hamengku Buwono I (bertakhta, 1749-92), yang di kalangan istana Yogya dikenal sebagai 'Sinuhun Suwarga' ('Raja Almarhum'). Dia dijunjung amat tinggi oleh Sultan Ketiga, yang sebagian hidupnya sudah diasuh oleh beliau sebagai seorang anak (lihat catatan 316 di atas) dan yang kelak berusaha meniru gaya pemerintahan yang serupa, lihat catatan 532 di bawah untuk satu rujukan kepada salah satu perintah HB III, yang diundangkan pada Februari 1811 selama periodenya sebagai Bupati, yang merujuk kepada preseden dari pemerintahan kakeknya. Tentang praktik spiritual HB I pada masa mudanya, yang meliputi periode retreat yang panjang, meditasi dan olah batin yang ketat, lihat W.S. Rendra, 'Latihan Sultan Hamengku Buwono I Dimasa Remadja', *Basis* (Jogjakarta), jilid XXI no. 1 (Okt. 1971), hlm. 28-32 (di dalamnya dia mengutip dari bagian dalam *Babad Giyanti* dan *Serat Cabolek* yang mengacu kepada masa muda Sultan pertama). Selama pemerintahannya, HB I punya satu tempat retreat khusus untuk dirinya sendiri di Krapyak persis di selatan keraton dan berada di tengah sawah istana. Ini bagian dari Hutan Beringan lama (*Alas Bringan*), yang sudah dibersihkan sehingga bisa dibangun oleh Keraton Yogya. Hutan itu berisi kijang dan hewan liar lainnya yang terus diburu oleh HB I di cagar alam di dekatnya, lihat *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 18; dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 188. Beliau mengundurkan diri ke Krapyak hanya beberapa bulan sebelum wafatnya pada Maret 1792, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 345, hlm. 354; dan catatan 530 di bawah. Saya tidak menemukan acuan tentang HB I menggunakan tempat peristirahatan Kawisgayam (ng. Karanggayam) sebagai satu tempat khusus untuk meditasi dan berdoa (*panëpèn*), tetapi jelaslah itu satu situs kerajaan yang sering dikunjungi selama pemerintahan HB II, lihat Carey (ed.), *Archive* jilid 1, hlm. 113-4. Menurut satu sumber Belanda (AN, Java NOK 47, J.Fr. Baron van Reede tot de Parkeler, 'Memorie voor [...] Nicolaus Engelhard', Ag. 1801), HB I bukan seorang yang suka mendendam dan jarang menjatuhkan hukuman mati kepada siapa saja kecuali jika amat sangat penting. Bahkan orang-orang yang tertangkap

dalam 'seraglio' (*keputren*)-nya tidak dihukum mati, sesuatu yang belum pernah terdengar dengan raja Jawa sebelumnya.

- 329 'Taman' mengacu kepada istana 'Taman Sari' yang besar, dibangun oleh HB I setelah 1758-59, lihat Dumarçay, 'Taman Sari', *passim*; Lombard 'Jardins à Java', hlm. 145-54; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84-86; H.D.H. Bosboom, 'Het Verdwenen Waterkasteel te Djokdjokarta (Uit Oude Papieren)', *TBG*, jilid 45 (1902), hlm. 518-29; J. Groneman, 'Het Waterkasteel te Jogjakarta', *TBG*, jilid 30 (1885), hlm. 412-34; dan Gambar 5, *sub*: 'P'. Umbul-Winangun (harf. 'Mata Air Buatan') adalah satu daerah persegi, memanjang dan agak cekung, yang terletak di bagian tengah Taman Sari dengan tiga kolam mandi yang luas. Sepanjang sisi utara, dan sekitar kolam kedua dan ketiga, ada bangunan-bangunan, salah satu di antaranya berisi sebuah batu besar dan tempat tidur kayu (mungkin untuk Sultan) juga satu menara pandang dari mana beliau bisa melihat kolam-kolam mandi di bawah. Seluruh daerah itu (diacu oleh Lombard dan Dumarçay sebagai 'Mata Air Awet Muda' [*la fontaine de jeunesse*]) mungkin tempat Sultan pertama biasa beristirahat dengan para istrinya. Air untuk kolam mandi itu berasal dari danau utama (*segaran*) Taman Sari (catatan 459 di bawah) agak ke utara, dan muncrat ke dalam Umbul-Winangun melalui saluran yang didesain dengan elegan berbentuk seperti jamur-jamur besar (yang jadi nama situs itu). Untuk satu deskripsi lengkap, gambaran arsitektur dan foto-foto dari daerah itu bersama dengan tempat mengaso Sultan (*Gedhong Panggung Umbul Winangun*) dan di dekatnya 'Ruang Minum Teh' (*Gedhong Patehan*), lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150, Gambar no. 3 'E' dan Gambar 12-14; Dumarçay 'Taman Sari', hlm. 593-94; hlm. 598 fig. 1 no. 11; hlm. 610 fig. 13; hlm. 616 fig. 19; hlm. 617 fig. 20; dan Jan Poortenaar, *An Artist in the Tropics* (terj. Horace Shipp) (London, 1927), Gambar wajah depan hlm. 68.
- 330 *Sunan Lepen* mengacu kepada Sunan Kalijogo, menurut kepercayaan Jawa seorang yang paling penting dari *wali sanga* yang legendaris itu, yang menyebarkan agama Islam di Jawa dari abad ke-15. Dia diduga

sebagai seorang bangsawan Tuban (Sayyid) berdarah campuran Jawa-Arab, yang, setelah masa muda yang penuh pergolakan, pindah agama berkat Sunan Bonang dan amat cerdas dalam menggunakan unsur-unsur budaya Jawa seperti wayang untuk menyebarkan ajaran Islam. Sekarang ini, dia sering ditakzamkan di Jawa Tengah sebagai 'batu-kunci orang-orang kudus' (*panutuping wali wolu*), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks *sub*: 'Kali Jaga, Sunan-, 1'; Solichin Salam, *Sekitar Wali Sanga* (Kudus, 1960), hlm. 42-6; dan Umar Hasyim, *Sunan Kalijaga* (Kudus 1974), *passim*. Ada banyak cerita yang berkaitan dengan tongkatnya (*cis*), yang, seperti tongkat Nabi Musa di Kadesh (*Numbers*, XX 8-11), bisa membuat air hidup mengalir dari batu karang gersang. Salah satunya diduga tradisi Yogya lokal yang diacu dalam babad ini, yang terkait dengan wali yang dihormati itu dengan mata air bawah tanah di Pacethokan persis di barat daya keraton, yang airnya yang berbuih mengisi danau dan kolam dari dua taman plesir istana di Pulo Gedhong dan Taman Sari, lihat Adam, 'Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 187-88; Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 146, hlm. 152; dan catatan 460 di bawah (tentang Pulo Gedhong). Untuk acuan awal abad ke-19 lainnya kepada Sunan Kalijogo, lihat *B.Diponegara* jilid H, XIV. 76-81, hlm. 124-6, di mana Diponegoro menggambarkan bagaimana dia menerima senjata pusaka pertama (sebuah '*cundhrik*' atau belati kecil, yang kelak dipakai istrinya), Kiai Sarutomo, dari Sunan Kalijogo setelah bermeditasi di pantai selatan dekat Parang-Kusuma pada sekitar 1807; dan Dj.Br.19, Wawancara dengan Bagus Santri, Okt. 1832, di mana, Bagus Santri, salah seorang pendukung religius Diponegoro, menyatakan bahwa wali yang sama sudah memberinya tombak *waja trisula* sebagai satu tanda penghargaan padanya setelah Perang Jawa (1825-30). Tentang jenis kepala tombak ini, lihat catatan 163 di atas.

331 Lihat catatan 329 di atas.

332 Tentang *Gedhong Lopak-Lopak* (bangsal 'kotak sirih'), lihat catatan 39 di atas.

- 333 Ini mengacu kepada *Gedhong Gandhek*, yang sekarang telah dihancurkan, berdiri di simpang empat dari dua jalan besar dari Taman Sari. Rupanya masing-masing sisi kedua jalan itu diberi jalur kebun kecil yang ditanami berbagai pohon buah, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150; dan BL Add.MS. 12342 f.56r-66v (daftar hasil dari kebun buah istana pada sekitar 1800), terutama f.56v, yang berkaitan dengan *Gedhong Gandhek*.
- 334 *Gedhong Sekawan* mungkin adalah halaman segi delapan di Taman Sari yang diisi dengan empat gedung kecil yang aslinya dipakai oleh pengawal perempuan pribadi dari Sultan (para *Nyai prajurit keparak èstri*), lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 150; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 593; hlm. 598 Gb. I no. 12-13; hlm. 606 Gb. 9; dan catatan 73 di atas.
- 334a Lihat catatan 320 di atas.
- 335 Untuk daftar perbandingan nilai uang kertas dan koin yang beredar di Jawa pada 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 199-200. Uang tembaga seratusan (*dhuwit nyatus*) yang diberikan oleh Sultan kepada anak laki-laki dari kerabatnya, dalam nilai moneter 1811, sekitar 2,50 florin Belanda. 3/6d dalam uang Inggris pada masa itu (sekitar £18 [Rp360.000 hari ini [2017]]). Duit tembaga lama (*dhuwit*), yang dicetak selama periode VOC (yakni sampai 1799) adalah koin paling populer di pedesaan Jawa dan dipakai untuk hampir semua pemasaran dan transaksi bisnis kecil. Untuk satu daftar pengeluaran tahunan HB III untuk pejabat istana dan anggota kerabatnya (*putra-sentana*), yang, pada 1814, berjumlah total 50.999 dollar Spanyol, lihat Dj.Br.29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton of the late Sultan—Hamangkubwana the 3rd', 1 Des. 1814. Banyak dari uang itu kelihatannya berasal dari ganti rugi tahunan sebanyak 100.000 dollar Spanyol dibayar oleh Pemerintah Inggris kepada HB III, sebagai imbalan dilepaskannya pajak pertanian bandar dan pasar di wilayah kekuasaannya di bawah ketentuan perjanjian 1 Agustus 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322-323; dan catatan 451 di bawah.

336 Untuk acuan kepada minat Inggris dalam masa lalu Hindu-Buddha Jawa, upaya mereka merestorasi beberapa candi, dan kebiasaan pangeran Jawa mengambil patung mahal untuk mendekorasi kediaman mereka, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 302 catatan 55; dan catatan 263 di atas. Satu deskripsi luas dari candi Buddha dan Siwa di kawasan Prambanan (Candi Lara Jonggrang, Candi Sewu etc.) dan kondisi bobrok mereka pada awal abad ke-19 bisa ditemukan dalam Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 7-29. Ini termasuk beberapa sketsa dan pahatan yang bagus sekali oleh opsir insinyur Belanda, Mayor Hermanus Christiaan Cornelius (1774-1833) (lihat Gambar 22 dari terbitan yang sekarang ini) dan pemahat London, William Daniell (1769-1837). Tentang ini semua, lihat lebih jauh John Bastin dan Pauline Rohatgi (eds.), *Prints of Southeast Asia in the India Office Library. The East India Company in Malaysia and Indonesia 1786-1824* (London, 1979), hlm. 166-169, hlm. 203-205; dan Mildred Archer, *British Drawings in the India Office Library* (London, 1969), jilid II, hlm. 455 dan Gambar 91.

337 Tentang ini lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 54; dan hlm. 57 Gambar 40 yang menulis (hlm. 54):

“Legenda menggambarkan penciptaan candi Prambanan atas permintaan yang dibuat oleh Lara Jonggrang, seorang putri dari Raja Ratu Baka. Sebagai harga kesediaannya menikah, putri raja itu memerintahkan seorang pelamar, yang tidak disambut baik, untuk mendirikan candi tersebut dalam waktu semalam. Untuk mencegah si pelamar menyelesaikan tugasnya, dia menyuruh lesung dipukul, yang menandakan akhir malam dan dimulai sebelum subuh. Dikutuk oleh pelamarnya yang frustrasi, dia berubah menjadi batu. Sebuah patung menggambarkan Durga, permaisuri Shiva [Siwa], yang sekarang berdiri di ruang sebelah utara dari candi Shiva [Siwa] itu, sudah lama disembah oleh orang banyak sebagai Lara Jonggrang, dengan begitu mengekalkan hubungan legendaris antara candi itu dan dataran tinggi Ratu Baka.”

Lihat also Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 12-14; dan hlm. 54 tampak depan, untuk sebuah deskripsi dan sketsa dari patung Durga ('Lara Jonggrang') selama periode Inggris.

- 338 Ini tentu mengacu kepada patung iblis yang oleh Raffles digambarkan sebagai '*Dewth Mahikusor*', yang, dalam pahatan Lara Jonggrang, ditunjukkan sedang ditangkap oleh Bathari Durga dalam bentuk destruktifnya sebagai Mahisuramardini ('pembantai iblis yang sudah memasuki seekor banteng') lihat Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 13; dan Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 56. Iblis itu tidak punya hubungan apa pun dengan Patih Gadjahmada, perdana menteri terkenal yang membangun Kerajaan Majapahit dari pertengahan abad ke-14, meskipun orang Jawa mungkin sudah berpikir bahwa ekspresi wajah patung itu punya sedikit kesamaan dengan Gadjahmada, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 90 dan hlm. 92, Gambar 74; dan N.J. Krom, *Hindoe-Javaansche Geschiedenis* ('s-Gravenhage, 1931), indeks *sub*: 'Gadjah Mada'.
- 339 Tentang Pangeran (Ku)sumoyudo, lihat catatan 29 di atas.
- 340 Tentang keterampilan linguistik (Ku)sumoyudo, lihat catatan 29 di atas.
- 341 Untuk sebuah deskripsi dari salah satu candi batu pelindung setinggi sembilan kaki, yang melindungi jalan masuk ke kompleks candi Buddhis Candi Sewu agak ke utara Prambanan, lihat Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 15-23 (terutama. hlm. 15-16); dan Gambar 7 dari Gambar depan hlm. 12. Figur lainnya pada *gapura* formal dan candi itu sendiri digambarkan dalam *Ibid.*, hlm. 21-22.
- 342 Tidak ada kebun buah istana dengan nama ini yang disebutkan dalam daftar hasil dari kebun buah istana yang disusun pada sekitar 1.800 (lihat BL Add.MS. 12342, f.56r-66v). tetapi mungkin itu mengacu kepada desa Sunggingan persis di selatan Prambanan, lihat IOR X IX 7, 'Topographische Kaart der Residentie Soerakarta' (1861-66); atau yang secara memadai disebut *Kebon-Dalem* Gangsiran (kebun buah Sultan Gangsiran), yang terletak melintang salah satu sisi jalan di selatan

Kalasan, lihat Dinas Topografi Pemerintah DIY, 'Peta Kabupaten Sleman dan Bantul' (1971). Yang terakhir kelihatannya yang paling cocok.

- 343 Kali Bening adalah sebuah sungai kecil yang mengalir ke arah utara yang memotong jalan Yogyakarta-Prambanan persis ke timur desa Kalasan. Ada berbagai candi Buddha kecil (Candi Kalasan, Candi Sari) dan sisa-sisa Hindu-Buddhis di sekitarnya, lihat Holt, *Art in Indonesia* hlm. 40; dan Raffles, *HJ*, jilid II, hlm. 23-29.
- 344 Grebeg Besar adalah pesta Islam-Jawa ketiga dan diadakan setiap tahun untuk memperingati kesediaan Abraham mengorbankan putranya dan untuk merayakan Hari Besar (*Ari Besar*) naik haji ke Mekkah, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 40. Peringatan ini jatuh pada hari kesepuluh bulan terakhir tahun Islam-Jawa yang dikenal sebagai Besar atau Dulkijah, yang, pada 1812, jatuh pada Rabu, 16 Desember.
- 345 Tentang resimen Jogokaryo, lihat catatan 8a di atas. Waktu itu Mantri Jëro adalah sebuah korps keraton elit (meskipun menurut Waterloo kurang terlatih) yang terdiri atas 146 orang dengan perlengkapan untuk tugas jalan kaki dan naik kuda. Sebanyak 40 dipersenjatai dengan tombak, selebihnya dengan karabin dan bayonet kavaleri. Semua membawa pedang panjang dan keris Jawa. Seragam mereka terdiri atas satu topi perang lancip Jawa (*tudhung pacul-guwang*), *lurik* bergaris hitam dan putih, jaket (tenun katun tebal) dan celana panjang, kaos kaki putih dengan sepatu kulit dan gesper. Mereka dipimpin oleh delapan opsir (*Sarati Mantri*) dan punya satu band yang terdiri atas dua peniup terompet, dua penabuh gendering, dan dua peniup suling. Bendera resimen mereka hitam dengan bulatan putih di tengah, dan dipasang pada ujung tombak berhias roda-matahari berkilauan (*cakra*) dari Kresna, lihat dK 145, M. Waterloo, *Memorie van Overgave*, 4 Apr. 1808; Dj.Br.45, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Mar. 1808; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 85-6, dan Fotogram XIX, yang menunjukkan satu seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-19.

Resimen Nyutro, juga dikenal sebagai Trunojoyo Nyutro, adalah korps pengawal utama Sultan dan punya tugas mengawal seremonial kehormatan di sisi kanan dan kiri singgasana ketika Sultan secara resmi duduk di Bangsal Kencono. Pada acara-acara tersebut kedua pihak terpisah dari resimen itu berbaris di kedua sisi 'Bangsal Singgasana' (Bangsal Kencono). Resimen ini sungguh luar biasa karena, di samping karabin kavalerinya, busana dan senjatanya sepenuhnya berkarakter Jawa. Kebanyakan dari nama-nama dari sub-seksinya diambil dari wayang: jadi, dari 166 orang yang membentuk resimen itu pada awal abad ke-19, setengahnya dalam kelompok "buta" (raksasa), yang berdiri pada sisi timur singgasana, dan membawa sebuah bendera perang dengan bulatan merah atas latar kuning, dan seragam yang didominasi warna merah. Separuh yang lain adalah rombongan 'Kethèk' (kera) yang berdiri pada sisi barat singgasana dan membawa sebuah bendera perang dengan bulatan hitam atas latar kuning. Seragam mereka dominan hitam. Masing-masing kelompok tersebut dipimpin oleh seorang opsir (*Panji*): *Panji* yang memimpin para *Buta* dikenal sebagai 'Rawana' atau 'Prawira Janaka'; yang memimpin para *Kethèk* sebagai 'Sugriwa' atau 'Prawira Permadi'. Mereka dipersenjatai dengan busur (*gèndhéwa*) dan punya seorang pembawa anak panah pribadi (*èndhong*) dikenal sebagai Wanengboyo. Masing-masing kelompok juga punya letnan muda yang dikenal sebagai Adisuro. Kelompok-kelompok tersebut pada gilirannya dibagi menjadi seksi-seksi: 46 bersenjata karabin (*Panjarnyana*), 20 bersenjata tombak (*Nyangkraknyana*) dan 20 pelempar lembing (*Trunojoyo*). Bendera dari kedua kelompok itu diikat di ujung senjata *trisula* dari Siwa, yang punya gelar kehormatan Kiai Padma Sri Kresna. Semua anggota resimen itu mengenakan celana pendek (merah untuk Buta; hitam untuk *Kethèk*) dan kain *dodot* diikatkan pada pinggang dengan sabuk hijau dan putih. Pada awal abad ke-19 mereka bertelanjang dada (kelak mereka diberi tunik perang tanpa lengan [*kotang prajuritan*]) dan ini semua, bersama dengan lengan dan kaki mereka yang terbuka, diolesi dengan krim kuning wangi (*borèh*). Di samping itu, para opsir tersebut juga mengenakan gelang lengan,

cincin, dan kalung emas (*kalong*). Ikat kepala resimen itu terdiri atas sorban (*udhëng gilig*) dihiasi dengan bunga *melati* untuk pembawa tombak, dan topi resmi hitam (*kuluk*) dipelisir dengan diadem emas atau perak (*jamang*) untuk pembawa karabin dan pelempar lembing, lihat lebih jauh dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808; dan Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 28-9, hlm. 84; dan Fotogram no. XIV, yang menunjukkan seksi-seksi dari resimen itu pada akhir abad ke-ke-19. Lihat juga Gambar no. 21.

- 346 Tentang Pangurakan dan Gledhegan, yang merupakan dua pintu gerbang menuju ke tempat pertemuan untuk para pejabat (*paseban*) di alun-alun utara, tempat di mana banyak orang sering berkumpul selama upacara Grebeg untuk menyaksikan perayaan itu, lihat catatan 15 di atas. Sebagai satu nama tempat, 'Sekaber' tidak bisa diidentifikasi, tetapi mungkin itu satu tempat khusus di alun-alun utara. Kata itu kadang-kadang juga dipakai dalam naskah Jawa sebagai satu Jawanisasi dari istilah resmi Belanda 'Gezaghebber' ('Komisaris Distrik': yakni pra-Agustus 1811 *Gezaghebber van de Oosthoek* = Komisaris dari Ujung Timur Jawa), lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)', hlm. 107.
- 347 Dua korps elit keraton yang punya tugas khusus sebagai algojo publik: korps Mertalulut melaksanakan keputusan mati dengan kawat pencekik (di Jawa biasanya menggunakan sepotong tali jalinan katun yang tebal) dan korps Singonagoro dengan pemenggalan kepala. Korps Singonagoro juga punya tugas mengeksekusi hukuman mutilasi tangan atau kaki. Untuk kedua hukuman ini, pemenggalan dan mutilasi, dipakai sebuah pusaka (keraton) khusus, golok seremonial atau *wedhung*, dikenal sebagai *Kangjeng Kiai Pengarab-arab*. Hampir semua hukuman yang dilaksanakan oleh kedua korps tersebut mengambil tempat di Bangsal Pacikera (harf.: 'tempat distorsi [anggota badan]'), sepasang bangsal kecil di kaki Sitinggil. Sebelah kiri dipakai oleh Mertalulut dan yang di kanan dipakai oleh Singonagoro, lihat Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton to Jogjakarta', hlm. 192, hlm. 203: GR, jilid I, hlm. 890 *sub*: 'singa'; jilid II, hlm. 482 *sub*: 'merta'; dan Soemarsaid

Moertono, *State and Statecraft in Old Java*, hlm. 68, yang menyebutkan bahwa pada periode lebih awal, Mertalulut juga mengeksekusi hukum mati dengan keris, pedang atau tombak. Tentang *sekar kenikir* (marigold Afrika; *Tagetes Erecta* L.), lihat F.S.A. de Clercq, *Nieuw Plantkundig Woordenboek voor Nederlandsch Indië* (Amsterdam, 1909), hlm. 334 sub: 3291.

- 347a Untuk sebuah deskripsi dan gambar dari tukang pikul (*kuli gladhag*) ini, memakai kopiah (*kopyah*), jaket merah dengan celama pendek dan sarung biasa (jarit jumputan) diambil pada upacara Grebeg Maulud 24 Des. 1884, dan Grebeg Maulud tahun Dal 21 Des. 1885, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 32 dan Fotogram XX-XXIII dan XXV. Para tukang pikul tersebut adalah orang desa biasa yang setiap tahun bertugas selama beberapa hari di serikat tukang pikul (*gladhagan*) di Yogya. Pada upacara Grebeg, mereka punya tugas mengangkat persembahan Grebeg (ng. 'gunungan'; kr. 'parëdèn') dan gamelan (lihat Groneman, hlm. 32 ff., dan hlm. 86), yang memberikan iringan musik untuk perarakan dari keraton ke Masjid Agung.
- 348 Tentang orang Kalang, satu sub-kelompok sosial khusus yang tinggal dalam perumahan terpisah dari kota itu di Yogya (dekat Pakualaman ke selatan Kali Code, lihat catatan 304a di atas) dan di Kota Gede, lihat T.J. Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië*, hlm. 218; dan Mitsuo Nakamura, 'The Crescent'. Mereka terkenal berketerampilan khusus sebagai tukang kayu, tukang besi, pedagang dan perajin (*tukang-tukang*), dan kelihaiian mereka sering mendatangkan kekayaan besar. Legenda lokal mengatakan bahwa orang Kalang aslinya adalah tawanan perang, yang dibawa dari Blambangan oleh Sultan Agung (bertakhta, 1613-46) setelah keberhasilan kampanye pasukan Mataram melawan serangan terhadap orang Bali pada 1635. Mereka juga dipercayai merupakan keturunan dari satu persilangan tidak lazim antara seekor anjing merah (atau seekor kera) dan seorang pangeran Bali dan konon memiliki ekor anjing (atau seperti-kera), lihat lebih jauh Nakamura, 'The Crescent'; dan Pigeaud, *Literature of Java*, jilid HI, indeks sub: 'Kalang II'. Tentang

istilah ‘*undhagi*’, yang biasanya mengacu kepada seorang tukang kayu atau seseorang yang terampil dalam berbagai bentuk pekerjaan kayu, lihat GR, jilid I, hlm. 34 sub: ‘*undhagi*’. Istilah ‘Gawong’ tampaknya mengacu kepada satu kelompok khusus orang yang datang dari daerah Gowong dekat Wonosobo, yang waktu itu berada di bawah administrasi Yogyakarta, lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 155; GR, jilid II, hlm. 583 sub: ‘*gowong*’; dan Peta. Karena ini merupakan satu kawasan yang berhutan lebat, penduduk lokal diduga juga terampil dalam pertukangan dan perbengkelan kayu.

- 348a Tentang *abdi-Dalem priyayi manggung* (perempuan pembawa upacara) dan regalia emas negara yang mereka bawa, lihat catatan 136 di atas.
- 349 ‘Masopati’ hampir pasti mengacu kepada anak panah ‘*pasopati*’, senjata Arjuna yang tak terkalahkan, yang aslinya dianugerahkan kepadanya oleh dewa Siwa (Batara Guru) dan yang mengandung inti dari kekuatan Siwa yang menyala-nyala dan merusak, lihat GR, jilid H, hlm. 280 sub: ‘*pasupati*’; Carey, ‘Cultural Ecology’, hlm. 12; dan Poerbatjaraka (Lesya), ‘Arjuna-Wiwaha; Tekst en Vertaling’, *BKI* jilid 82 (1926), hlm. 263.
- 349a Untuk satu anotasi deskripsi dari busana resmi Sultan seperti yang dikenakan oleh HB VII (1877-1921), lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, hlm. 23. Ada juga foto para Sultan Yogya dalam busana resmi lengkap dalam Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 41 (HB V), hlm. 45 (HB VI), hlm. 51 (HB VII), hlm. 63 (HB VIII), dan hlm. 72 (HB IX).
- 350 Tentang arti penting dari hubungan khusus antara Sultan dan Wisnu pada waktu upacara Grebeg, lihat Elisabet Lind, ‘The Ideal Equilibrium: Balanced Oppositions in the Javanese Symbolic Structure’ (Tesis M.A. tidak diterbitkan, University of Stockholm, 1975), hlm. 33-35, terutama hlm. 34 di mana dia mengatakan:
- “Selama festival Grebeg Maulud tahun Dal, Sultan sendiri memberi sedekah beras kepada sejumlah orang. Karena berdasarkan jabatannya Sultan seorang inkarnasi Wisnu, sepertinya masuk akal menganggap beliau secara simbolis berfungsi sebagai Wisnu ketika memberi sedekah

beras itu. Lebih-lebih lagi ada indikasi bahwa festival ini sebenarnya satu festival panen padi di tingkat negara, dan dengan demikian punya tujuan menjamin kemakmuran [...].”

Untuk satu diskusi lebih lanjut dari peran Sultan sebagai seorang inkarnasi Wisnu, lihat catatan 311 di atas.

351 Tentang regalia negara dari emas (*upacara*) tersebut yang dibawa di depan Sultan dalam prosesi resmi, lihat catatan 156 di atas.

351a Beberapa dari senjata pusaka kuno dan payung kebesaran Sultan yang dihormati (*payung bawat*), Kiai Tunggul Naga, dideskripsikan di Groneman, *De Garebëg's*, hlm. 42-43. Tampaknya semua itu dibawa keluar dari keraton dan ditaruh bawah *tratag* (kanopi) dari Pagelaran ke timur pintu masuk utara menuju ke Sitinggil setiap hari Senin dan Kamis pagi (yakni, pada waktu, sebelum 1812, Sultan dihadap oleh rakyatnya). Itu semua juga dibawa keluar pada petang sebelum *malem Selikuran* pada malam tanggal 21 Bulan Puasa (*Puwasa*), lihat Groneman, hlm. 42:

“[...] pada sekitar pukul setengah lima sore, *payung bawat* kuno, Kiai Tunggul Naga, tampak dibawa turun dari Sitinggil dan ditaruh di lantai di luar *tratag* Pagelaran agak ke kiri dari pintu masuk (belakang) utama.

Payung tersebut diiringi oleh beberapa senjata pusaka (dikenal sebagai ‘saudara-saudaranya’ [*sadhèrèk*]). Jadi, di sebelah kanan payung itu, ditempatkan dua senapan model amat tua yang dibungkus dalam kain merah, menumpu pada stan kayu yang pendek dan bercat merah, dengan moncong keduanya menunjuk ke arah alun-alun utara. Di sebelah kirinya berdiri sebuah lembing, yang bentuknya seperti bulan sabit agak miring, bersama dengan sembilan lembing berbentuk biasa dan empat tombak berbungkal kecil yang miring [Jawa: *lawung* atau *watang*]. Tombak-tombak itu dilindungi dengan sarung kayu.

Di belakang payung tersebut terdapat seorang *bekel* [pejabat] yang sedang duduk, dan di belakang masing-masing senjata lainnya seorang *jajar* [anggota biasa] dari korps pembawa regalia kerajaan (*pengampil*) duduk bersila atas tanah, semua dalam baju sehari-hari tetapi mengenakan

kuluk [topi silindris yang dipakai dengan busana resmi] hitam. Sebagai pengawal lambang kerajaan (*upacara*), *bekel* mengenakan sehelai *samir* [syal sutra berjumbai] di seputar lehernya.

Persis sebelum matahari terbenam benda-benda itu dibawa masuk kembali ke Sitinggil dan dibawa pergi [? di Bangsal Witana].

Selama seluruh periode waktu mereka berada di alun-alun, bunyi gamelan [*Kiai Monggang*] terdengar (lirih) di udara.”

Nama *payung bawat* itu, *Kiai Tunggul Naga*, hampir pasti punya hubungan dengan tanggal didirikannya Keraton Yogya (A.J. 1682/1756-7), yang diungkapkan dalam kronogram ‘*dwi naga rasa tunggal*’ (dua naga terasa satu). Sebuah ukiran gambar kronogram ini, yang melukiskan dua naga kerajaan berkait pada ekor mereka, bisa ditemukan atas dinding ‘topengan’ (*banon renteng-kelir*) dari gerbang (gapura) belakang Keraton Yogya, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 80; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 18. Satu rujukan kepada beberapa senjata pusaka dari Keraton Yogya yang ada selama pemerintahan HB IV (1814-22), bisa ditemukan dalam KITLV H 76, ‘Staat des Boedels van Wijlen Zijne Hoogheid Sultan Hamengkoe Boewana IV’, sekitar 1826. Di antara itu semua ada dua senapan (*Kangjèng Kiai Bramastra*; dan *Kangjèng Kiai Ardadèdali*), yang mungkin adalah senapan-senapan yang diacu dalam laporan Groneman sekaligus dalam babad itu.

- 352 Pada awal abad ke-19 di Jawa, kebanyakan wanita menghitamkan gigi mereka dengan berkumur setiap hari dengan air kelapa yang sudah direndam potongan besi merah-panas selama beberapa hari (dari situlah warna hitam itu). Cairan yang dihasilkan dikenal sebagai ‘*banyon*’ (kr. ‘*toyan*’), lihat GR, jilid II, hlm. 659 *sub*: ‘*banyu*’. Di keraton, bagaimanapun juga, ada wanita yang melapis dua atau lebih gigi atas tengahnya dengan bahan yang dibuat dari bubuk bata sampai menjadi amat putih. Ini dianggap sebagai suatu cara menambah kecantikan mulut dan bibir mereka, lihat GR, jilid I, hlm. 467 *sub*: ‘*kèsik*’.

352a Lihat catatan 213 di atas.

- 353 Payung kebesaran putih dengan hiasan daun emas ditata dalam sebuah bentuk bintang menyebar keluar dari ujung atas (*tinēlacap praos*) adalah untuk putra raja dari selir, lihat KITLV H 139, 'Namen en Eer Tituls der Kinderen van den Sultan, Prinsen en Regenten to Jogjakarta', sekitar 1825); dan Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 498 catatan 1. Sejak diangkat menjadi seorang Pangeran Miji, yang menjawab langsung kepada Pemerintah Inggris, pada 22 Juni 1812, Pakualam I sudah memperoleh hak untuk membawa sebuah payung kebesaran kuning dengan pelisir emas (kr. 'songsong jenar'; ng. 'payung kuning', lihat Pupuh XXI bait 18 dan catatan 182 di atas), yang biasanya dicadangkan untuk putra raja dari istri resmi. Memang, pada akhir abad ke-19, yang waktu itu menjadi Pangeran Adipati Pakualam V (bertakhta, 1878-1900) sudah punya hak untuk mengenakan payung emas penuh, yang membuatnya hampir setara dengan Sultan sendiri, lihat Groneman, *De Garēbēg's*, hlm. 83. Jadi putra Pakualam punya hak seremonial yang hampir sama dengan putra-putra Sultan. Tentang Suryoningrat dan Suryoningprang—keduanya adalah putra Pakualam I dari istri resminya, Raden Ayu (kelak Ratu) Pakualam, seorang wanita keturunan Madura, adik perempuan permaisuri HB II, Ratu Kedaton, lihat catatan 12, 58 dan 74 di atas.
- 353a Tentang orkes gamelan Kiai Monggang (kelak dikenal sebagai Kangjeng Kiai Guntur Laut), lihat catatan 599 di bawah.
- 354 Tentang 'Orang Eropa senior' (*Welonda gēdhé*), biasanya Asisten Residen (mengacu kepada Sekretaris Residen selama masa Belanda), komandan militer dan Penerjemah Residen untuk orang Jawa, yang, bersama dengan Residen adalah tamu kehormatan pada upacara Grebeg di keraton, lihat Groneman, *De Garēbēg's*, hlm. 22 dan catatan 274 di atas. Saat upacara Grebeg Besar di Yogya pada 16 Desember 1812, pejabat yang relevan adalah: John Deans (Sekretaris), Mayor Dennis Harman Dalton, C.O. Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (Komandan di Klaten dan di Provinsi Pangeran Pribumi, 28 Juli 1812—Ag. 1815), dan Johannes Godlieb Dietrée (Penerjemah Bahasa Jawa), lihat catatan 42,

- 164, 303 di atas; catatan 543 di bawah; dan De Haan, 'Personalia', hlm. 530.
- 355 Tentang pengaturan tempat duduk pada resepsi kerajaan di keraton selama upacara Grebeg, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 22.
- 355a Tentang persembahan khusus Grebeg (ng. 'gunungan'; kr. 'pareden') dan simbolisme penting yang melekat pada mereka, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 33, hlm. 86-87, dan Fotogram XXI—XXII dan XXV; Elisabet Lind, 'Ideal Equilibrium', hlm. 30-35; dan catatan 350 di atas.
- 356 Tentang Nyutro Trunojoyo, pelempar lembing dari resimen Nyutro elit, yang membentuk satu pengawal kehormatan khusus bagi Sultan pada acara kenegaraan, lihat catatan 345 di atas; dan Gambar 21. Foto dari semacam langkah tari-perang (*tayungan*) yang akan mereka lakukan ketika mereka menuntun rombongan Sultan dari keraton bagian dalam ke Sitinggil selama upacara Grebeg bisa ditemukan dalam Groneman, *De Garëbëg's*, Fotogram no. XI; dan untuk satu diskusi dari 'tayungan' dan tari gaya militer di keraton yang lebih umum pada awal abad ke-19, lihat GR, jilid I, hlm. 690 *sub*: 'tayung'; dan catatan 297 di atas. Tentang orkes gamelan, yang ditabuh pada Grebeg dan mengiringi prosesi ke Masjid Agung, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 34, hlm. 40, hlm. 86; dan catatan 347a di atas.
- 357 Mungkin ada dua Bupati Jero (*Nayaka*) yang bertugas sebagai pengawal Sultan: Bupati Wedana Kaparak Tengen, dan Bupati Wedana Kaparak Kiwa. Fungsi mereka dan nama-nama pejabat yang mengisi posisi tersebut setelah 1812, didiskusikan di Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 609; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 112 catatan 1, hlm. 196.
- 357a Untuk satu deskripsi dari bersulang yang resmi pada upacara Grebeg pada akhir abad ke-19, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 39.
- 358 Posisi duduk yang ceroboh dan perilaku banyak kerabat (*sentana*) pada resepsi Grebeg mengingatkan akan tingkah laku tidak disiplin mereka di Karesidenan ketika HB III bersiap pulang ke keraton (Kadipaten) pada malam 21 Juni 1812, waktu banyak yang sudah menatap dengan gaya

bosan keluar dari jendela-jendela, lihat Pupuh XX bait 8 dan catatan 172 di atas. Detail ini sekali lagi menggarisbawahi betapa banyak kerabat Sultan, karena persaingan yang lama antara pihak Kasepuhan dan Karajan (87a, 126 dan 159a atas), enggan memberi dukungan sepenuh hati kepada raja yang baru itu.

- 359 Untuk satu deskripsi kunjungan resmi Residen dan istrinya selama upacara Grebeg kepada permaisuri (Ratu) dan para putri raja di pondok perempuan (Keputren) keraton itu, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 23-24.
- 360 Tentang posisi berpengaruh Diponegoro sebagai tonggak utama negara (*uger praja gung*) selama pemerintahan pendek ayahnya, lihat catatan 244 di atas.
- 360a Untuk acuan yang sama kepada peran Crawfurd dalam menjamin pengangkatan HB III sebagai Sultan pada Juni 1812 dan tugas ganda yang dia penuhi sebagai Residen Inggris di Yogya serta 'wali' (*angiras ngreksa keratyan*), lihat Carey, *Archive*, jilid I, hlm. 77-78, hlm. 97-98; dan Pupuh VI bait 23 ff. dan catatan 59 di atas.
- 361 Perbandingan satu keraton atau kerajaan yang tertata baik dengan satu orkes gamelan yang bermain dalam satu harmoni polifonik adalah satu metafora yang seharusnya mudah dipahami oleh orang Jawa yang membaca babad ini pada awal abad ke-19. Di Surakarta, misalnya, nyatanya ada satu komposisi gamelan khusus yang disebut '*Dëndha Sèwu*' yang ditabuh secara tradisional ketika dinasti yang memerintah sedang dalam kesulitan serius. Komposisinya sendiri secara teknis tidak sulit, sehingga jika penabuh gamelan keraton tidak bisa memainkannya dengan sempurna, ini diterima sebagai satu pertanda yang menegaskan malapetaka yang akan datang, lihat Benedict O'Gorman Anderson, 'A Time of Darkness dan a Time of Light: Transposition in Early Indonesian Nationalist Thought', dalam Anthony Reid dan David Marr (eds.), *Perceptions of the Past in Southeast Asia* (Singapore, 1979), hlm. 246 catatan 112. Kelak, metafora masyarakat Jawa yang

diumpamakan sebuah orkes gamelan, di mana masing-masing orang sebaik mungkin memainkan instrumen yang diberikan kepadanya, diambil oleh nasionalis Indonesia awal seperti Soetomo (Anderson, hlm. 112), dan bahkan sudah dipakai dalam satu novel tentang zaman kebangkitan nasional di Jawa oleh novelis Indonesia terkenal Pramoedya Ananta Toer (lahir 1925), lihat Keith Foulcher, 'Bumi Manusia dan Anak Semua Bangsa: Pramoedya Ananta Toer enters the 1980s,' *Indonesia* no. 32 (Okt. 1981), PP- 3-4.

- 362 Tentang Kiai Tumenggung Joyodirjo, lihat catatan 132 di atas.
- 363 Tentang Ratu Ayu (kelak Ratu Pakualam II), lahir sekitar 1790, putri sulung dari HB II dan Ratu Kencono Wulan yang bertahan hidup, menikah dengan putra sulung Pakualam I (Pangeran Suryoningrat, kelak Pakualam II, 1830-58), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 37; Padmasusastra, *Sejarah-Dalem*, hlm. 308; dan catatan 287 di atas.
- 363a Untuk beberapa deskripsi miring dari resepsi-resepsi di Wisma Residen Yogya setelah upacara Grebeg, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 38-40; dan catatan 326 di atas.
- 364 Tentang adu harimau-kerbau di keraton-keraton, lihat catatan 321 di atas. Kenyataan bahwa seekor harimau tunggal mampu mengalahkan dua kerbau dan tetap hidup sudah pasti membuat orang Jawa yang menonton dan memberi komentar yang menarik. Sebelumnya, pada Oktober 1808, pada masa misi Jacob Andries van Braam (1771-1820) ke Yogya sebagai wakil Marsekal Daendels (menjabat, 1808-1811), HB II sudah mementaskan satu adu harimau-kerbau dan kemudian satu *rampog macan* (penombakan harimau, lihat catatan 383 di bawah) untuknya di alun-alun selatan. Dalam pertandingan pertama harimau sudah mematahkan otot kaki kerbau itu dan kemudian menolak untuk melanjutkan beradu, sedangkan dalam *rampog macan*, harimau kedua sudah melompat keluar lingkaran dan terpaksa ditangkap dan dibunuh di belakang panggung yang ditinggikan, di mana Sultan duduk. 'Situasi ini, yang belum pernah terjadi sebelum HB II memerintah,' tulis Van

Braam, ‘menyebabkan orang Jawa membuat banyak dugaan mengenai diri saya [...] [dan] Sultan memberi pujian dan mengatakan bahwa itu terjadi karena menghormati saya!’ lihat Dj.Br.23, J.A. van Braam (Surakarta) kepada Daendels (Batavia), 17 Okt. 1808. Kenyataannya, untuk orang Jawa, insiden dalam adu *rampog macan* selama kunjungan Van Braam pada bulan Mei itu sudah meramalkan perkembangan politik kalau Belanda (yang diwakili oleh harimau) sepenuhnya diletakkan dalam *hors de combat* [mati suri] sejauh berkaitan dengan peran mereka di Jawa oleh invasi Inggris pada Agustus 1811. Begitu pula, pentas adu harimau-kerbau yang jauh lebih efektif yang dipanggungkan bagi Crawford pada perayaan Grebeg Besar pada Desember 1812, dan selama kunjungan Raffles di Yogya pada Desember 1813 (lihat Pupuh LIII bait 3 dan catatan 498 di bawah), mungkin oleh orang Jawa sudah dianggap sebagai satu indikasi dari superioritas (militer) dari Pemerintah Inggris, yang akhir-akhir itu (Juni 1812) menghadapi dua musuh kuat (yakni Yogyakarta dan Surakarta) dan sudah memaksakan kemauannya pada keduanya. Penghinaan belum lama itu dari Pakualam I di tangan Inggris (catatan 286 di atas) mungkin juga masih diingat. Meskipun yang terakhir ini hanya sekadar spekulasi, kenyataan bahwa insiden dengan harimau dan dua kerbau itu dianggap patut dicatat oleh penulis babad tersebut menunjukkan bahwa mungkin hal ini punya satu arti penting simbolis yang lebih mendalam.

365 Lihat Pupuh XXXIII bait 6 atas dan catatan 337-339.

366 Ini tentu saja mengacu kepada adegan Ramayana Jawa kuno yang dengan indah digambarkan pada relief batu dari candi Siwa (Rara Jonggrang) di Prambanan dan menunjukkan pasukan kera (*wadya réwonda*), yang membantu Rama mencari istrinya yang diculik, Sita, dengan melemparkan batu-batu besar ke dalam selat-laut yang memisahkan India selatan dari pulau Langka (Sailan). Dengan cara ini mereka mampu membangun jembatan (*nambak*) sehingga pasukan kera bisa berbaris menyeberang ke Langka, meskipun diserang monster-monster laut dan ikan, yang bekerja untuk raja raksasa Rawana, untuk menggagalkan

rencana mereka, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 15-16 dan Gambar 8. Adegan ini jelas sudah disketsa oleh asisten gambar Pangeran (Ku) sumoyudo, Adiwarno, selama kunjungan Keraton Yogya ke Prambanan pada Desember 1812, lihat Pupuh XXXIII bait 11-13 atas.

- 367 Acuan kepada '*pun Danurja*' mungkin bisa mengacu kepada Raden Adipati Danurtja I (sekitar 1703-1799), yang menjabat sebagai Patih Yogya antara 1755 dan 1799, atau kepada cucunya, Raden Adipati Danurejo II (sekitar 1772-1811; menjabat 1799-1811), yang menggantikannya sebagai Patih pada September 1799 dan dibunuh atas perintah HB II ketika mengunjungi keraton pada 28 Oktober 1811 (mulai saat itu julukannya: '*Patih Séda Kedhaton*'; 'Patih yang meninggal di Keraton'), lihat Carey, *Archive*, jilid 1, hlm. 183-84, untuk sketsa biografis singkat. Yang disebut pertama kelihatannya yang paling mungkin. 'Jurutulis Welandi' (penerjemah Belanda untuk orang Jawa) mungkin adalah Johannes Godlieb Dietrée (1782-1826), yang tiba di 'Yogyakarta in 1794 dan mulai bekerja sebagai Penerjemah Karesidenan pada 1796, lihat catatan 303 di atas. Bagaimanapun juga, kemungkinan waktunya bersamaan dengan Danurejo I dengan beberapa tahun karena Danurejo I meninggal di usia tua pada 19 Agustus 1799. Di samping itu, tidak ada indikasi sama sekali bahwa Dietrée berbakat artistik. Yang menjabat di kantor Penerjemah sebelum Dietrée tidak diketahui oleh editor saat ini, meskipun seorang Wardenaar (rupanya seorang kerabat dari Willem Wardenaar [died 1814], *Raad Extraordinair van Indië* yang sebelumnya, lihat De Haan, 'Personalía', hlm. 661) disebutkan sebagai Penerjemah Resmi pada waktu upacara penobatan HB II sebagai Sultan pada 2 April 1792, lihat F.J. Rothenbühler, 'Dagregister' (acuan lengkap ada di Bibliografi), hlm. 330.

Untuk satu diskusi dari sketsa dan gambar-gambar dari situs penting di Jawa Tengah (termasuk kompleks candi Prambanan, patung-patung candi dan relief Rāmāyana) yang sudah dikirim kepada Raffles di Bogor ketika beliau sedang membangun satu koleksi besar benda semacam itu untuk membuat ilustrasi tulisannya sendiri, lihat John Bastin (ed.),

'The Java Journal of Dr. Joseph Arnold, 3 September—17 Desember 1815'; *JMBRAS*, jilid XLVI pt.1 (1973), hlm. 17 catatan 88; Mildred Archer dan John Bastin (eds.), *The Raffles Drawings in the India Office Library London* (Kuala Lumpur, 1978), hlm. 1-9; John Bastin dan Pauline Rohatgi (eds.), *Prints of Southeast Asia in the India Office Library*, hlm. 134-39, hlm. 166-71, hlm. 176-93; dan lihat Gambar 22.

- 368 Tentang Ratu (sebelumnya Raden Ayu) Wandhan, lihat catatan 142 di atas. Kelihatannya sang penulis babad keliru waktu dia menyebutkan bahwa Ratu itu 'kembali' memakai namanya yang sebelumnya, Raden Ayu Kilen (*angĕlih nama Dèn Ayu/ Kilèn duk ing kina*) karena jelaslah bahwa, sebelum diangkat sebagai seorang permaisuri (Ratu), dia sudah dikenal sebagai Raden Ayu Wandhan, lihat Pupuh XVII bait 6-7 atas. Tentang arti penting 'kosmik' dari nama 'Kilen' dalam gelar pangeran istana dan para istri raja, lihat catatan 193 di atas.
- 369 Tentang Raden Tumenggung Pringgoloyo yang dulunya menjabat sebagai Bupati Yogya untuk Kertosono (1803-11), lihat catatan 218 di atas. Eratnya ikatan perkawinan antara HB III dan keluarga dari para Bupati *mancanagara* timur yang terkemuka, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 317, 912-913.
- 370 Tentang Bendoro Raden Ayu Doyohasmoro, salah seorang selir kesayangan HB I yang melahirkan tiga anak: Pangeran Adikusumo II, Bendoro Raden Ayu Pringgoloyo, dan Pangeran Blitar, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13-14 no. 21-22, 26. Tempat kelahirannya, desa Saruni di Bagelen, tampaknya berada di distrik Kebumen, lihat De Klerck, JO, jilid IV, Map; dan IOR X IX 1, W.C. von Schierbrand, 'Topographische Kaart der Residentie Bagelen' (1857), meskipun kelihatannya ada juga satu desa yang namanya sama di distrik Kutoarjo, lihat Dumont, *Aardrijkskundig Woordenboek*, hlm. 560.
- 371 Tentang Raden Ayu Retno Jumentĕn, selir HB I yang melahirkan seorang putri yang kelak menikah dengan Bupati Yogya untuk Grobogan-

Wirosari, Raden Tumenggung Yudokusumo I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 catatan 13 dan catatan 142 dan 267 di atas.

- 372 Mungkin ini mengacu kepada pesta tahun baru di Karesidenan yang diselenggarakan pada 1 Januari 1813, ketika para bangsawan Yogya dan pejabat Inggris yang berkumpul sama-sama bersulang (*hurmat wilujeng*) demi kesehatan Raja George III (bertakhta, 1760-1820). Tentang estimasi pengeluaran Karesidenan di Surakarta untuk acara semacam itu, lihat Dj.Br.29, Mayor J.M. Johnson 'Average Estimate of Feasts dan Wine provided to the Dalem at Solo', 1 Jan. 1814, yang menyatakan bahwa tamu yang diundang menghabiskan 48 botol Madeira, 25 claret, delapan port, 50 bir dan lima minuman beralkohol (*spirits*) pada perayaan Tahun Baru itu. Untuk keramahan Crawfurd yang lebih hemat di Yogya, lihat catatan 326 di atas. Perayaan besar lainnya selama masa Inggris adalah yang diadakan untuk menghormati ulang tahun Raja George III pada 13 Juni dan ulang tahun Pangeran Wali (Prince Regent) pada 12 Agustus yang kelak bertakhta sebagai George IV dari 1820-1830.
- 373 Semua pangeran yang baru saja diciptakan tersebut adalah putra HB II dari selir: Raden Mas Nuryani (sekitar 1794-30 Juli 1826), yang mewarisi gelar lama Pangeran Aryo Panular dan jadi dikenal sebagai Pangeran (Abdul Arifin) Adiwijoyo II (lihat catatan 6a di atas dan catatan 453 di bawah), dan Raden Mas Kasim (lahir 1797), yang diberi gelar Pangeran Teposonto, keduanya punya ibu yang sama, Bendoro Mas Ajeng Mirmosari, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22-23 no. 45 dan 50. Raden Mas Muryani (lahir sekitar 1795), yang menjadi Pangeran Notobojo, adalah adik dari Pangeran Adiwino (sekitar 1783-30 Juli 1826), dan punya ibunda yang sama, yakni Bendoro Raden Ayu Doyorogo, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 20 no. 26 dan hlm. 23 no. 48. Kemudian, Raden Mas Japar (lahir sekitar 1798), bungsu dari keempatnya, yang jadi dikenal sebagai Pangeran Singosari (kr. Pangeran Singosekar; kelak Pangeran Riyokusumo) adalah satu-satunya putra Sultan II dari selirnya, Bendoro Raden Ayu Wardoyo,

lihat Mandoyokusumo, hlm. 23 no. 51. Pengangkatan itu dilakukan pada Senin, 4 Januari 1813 (I Sura. A.J. 1740).

- 374 Tentang Pangeran Diposonto (sekitar 1762-meninggal sebelum-1820), putra HB I dari seorang selir, Bendoro Mas Ayu Asmorowati, yang digambarkan oleh Residen Belanda Yogya, Matthijs Waterloo (menjabat, 1803-1808) sebagai 'bersih dari politik', lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12 no. 10; dan dK 145, Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808. Penyakit ('*grah kapita*') yang dia derita mungkin bersifat mental, kata '*kapita*' yang dipakai dalam bahasa Jawa modern mengacu kepada 'kecemasan' atau 'kesedihan', lihat Home: *Javanese-English Dictionary*, hlm. 258 sub: '*kapita*'. Kemungkinan lain: itu mengacu kepada sakit kuning (hepatitis), lihat GR, jilid H, hlm. 265 sub: '*pita*' (kuning) (dari Skt '*pēta*').
- 375 Tentang Raden Tumenggung Sujonopuro, lihat catatan 227 di atas.
- 376 Tentang Pangeran Diposono (lahir sekitar 1767) yang cacat, putra HB I oleh salah seorang selirnya, Bendoro Mas Ayu Gondosari, yang disingkirkan ke Ambon setelah pemberontakan yang gagal di Kedu pada Februari 1822, lihat Carey, 'The Origins of the Java War (1825-30)', *EHR*, jilid XCI no. CCCLVIII (Jan. 1976), hlm. 74.
- 376a '*Kusuran*' mengacu kepada pesta keagamaan yang diadakan pada hari kesepuluh bulan Sura untuk menghormati dan mengingat putra-putra Ali dan Fatimah (putri Nabi), al-Hasan (meninggal sekitar 669) dan al-Husayn, yang meninggal sebagai martir suci (*shahîd*). Al-Husayn terbunuh dalam pertempuran Karbala pada sepuluh Muharram A.H. 61 (10 Okt. 680) di tangan Jenderal Umayyad 'Umar, lihat GR, jilid I, hlm. 758 sub: '*Suntên*'; dan Philip K. Hitti, *History of the Arabs, from the Earliest Times to the Present* (London, 1970), hlm. 190-191. Dalam A.J. 1740, pesta itu jatuh pada Kamis, 14 Januari 1813.
- 377 Raden Panji Padmokusumo adalah salah seorang panglima militer HB III (Panji) dan orang kepercayaan yang dekat. Kelihatannya dia berhubungan dengan Sultan sebagian melalui keluarga Madura ibunda

HB III, Ratu Kedaton (sekitar 1750-1820; setelah 1812, Ratu Ageng), lihat no. 12 dan 191 atas; dan Louw. *JO*, jilid 1, hlm. 590, yang mendaftar apanase Padmowijoyo (50 cacah) pada sekitar 1820.

- 378 Tentang Raden Tumenggung Mertoloyo, seorang cucu dari Pangeran Ngabehi (catatan 88 di atas), yang bertugas sebagai seorang Bupati Jero (*Wédana Gëdhong Tëngën*) Keraton Yogya waktu itu, lihat catatan 137 di atas; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 267 catatan 125. Tampaknya dia dikenal sebagai Wedana 'pembunuh' karena perannya dalam ekspedisi terhadap Raden Ronggo pada Des. 1810. lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 44 catatan 16.
- 379 Tentang lakon ini, yang dikoreografi oleh HB I pada sekitar 1758-60 sebagai drama tari pertama (ng. 'wayang wong', kr. *ringgit tiyang*') untuk dipentaskan di Keraton Yogyakarta yang baru setelah didirikan pada 1755-56, lihat R.M. Soedarsono, *Wayang Wong, Drama Tari Ritual Kenegaraan di Keraton Yogyakarta*, Lampiran E (yang berisi satu sinopsis lengkap lakon itu); *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 140; dan Pigeaud, *Literature of Java*, jilid III, indeks sub: 'Gandawardaya.' Tesis dasar Soedarsono, yang mengatakan bahwa wayang wong bukan sekadar satu hiburan tetapi satu ritual kenegaraan dalam gaya 'wayang wwang' Mataram Kuno, memberikan satu deskripsi menarik dari lakon sempalan ini dan alasan mengapa itu mungkin dipilih oleh Sultan Pertama. Menurut dia, penggambaran konflik antara dua saudara tiri dalam lakon tersebut, Gondowardojo dan Gondokusumo, adalah cerminan pergulatan antara HB I (waktu itu Pangeran Mangkubumi) dan para raja Surakarta (PB II [bertakhta, 1726-49] dan PB III [bertakhta, 1749-88]). Karena para satria protagonis itu amat kuat, maka hanya melalui perantara pelayan-badut Semar-lah (sebenarnya dewa Sang Hyang Ismaya) perkelahian itu bisa dihentikan. Semar memberitahu mereka bahwa sebenarnya mereka adalah saudara-tiri, sesuatu yang sebelumnya tidak mereka sadari, dan bahwa akan tidak bijaksana bagi mereka kalau mereka saling berkelahi. Soedarsono berpendapat bahwa, karena orang Jawa amat sering mengidentifikasi orang Belanda

dengan punakawan dalam (lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 26-30; dan catatan 623a di bawah), Semarang, dalam lakon 'Gandawardaya', sebenarnya mewakili Belanda dalam pribadi Gubernur Pantai Timur Laut Jawa, Nicolaas Hartingh (menjabat, 1754-61; lihat catatan 119 di atas), yang kelihaiannya diplomasinya membantu menciptakan persyaratan untuk Pakta Perdamaian Giyanti pada 13 Februari 1755 yang mengakhiri pergulatan antara HB I dan PB III, lihat Soedarsono, *Wayang Wong*, (editor berterima kasih kepada Dr. Jenny Lindsay dari Sydney University yang menarik perhatian saya kepada acuan ini). Pergulatan keluarga yang terakhir antara HB III dan Pakualam I selama penyerangan Inggris atas keraton (Juni 1812) dan pemberontakan Pakualam yang gagal pada Oktober 1812 (lihat Pupuh VI bait 17 ff atas; dan Pupuh XXVIII dan XXIX) kemungkinan adalah alasan mengapa Sultan Ketiga memilih untuk mementaskan lakon ini pada Desember 1812. Jadi, ini bisa dianggap sebagai semacam upacara 'ruwat' (pembebasan dari roh jahat) untuk mempersatukan pihak-pihak keluarga yang bertikai itu. Lihat lebih jauh catatan 115 di atas.

Jelaslah dari detail yang diberikan dalam babad ini bahwa drama tari wayang wong di Keraton Yogya sama sekali bukan ciptaan HB V (bertakhta, 1822-26/1828-55) dan para penggantinya seperti yang sebelumnya diajarkan, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 249; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LVII catatan 51. Tentu saja produksi HB V, yang melibatkan sampai 160 aktor semua berbusana kostum wayang wong yang pantas, jauh lebih mewah daripada lakon yang sebelumnya dikoreografi oleh HB I dan HB II, tetapi gubahan kedua Sultan Yogya pertama itu (yakni 'Gandawardaya' dan 'Jaya-Sĕmadi' dari HB I; dan 'Jayapusaka' dan 'Pragolamurti' dari HB II) berperan penting dalam menyediakan satu latar belakang untuk perkembangan selanjutnya dari bentuk seni yang tetap unik bagi istana Yogyakarta dan Mangkunegaran. Tentang ini dan peran penting MN I (bertakhta, 1757-95) dan MN V (bertakhta, 1881-96) dalam menciptakan dan mengembangkan wayang wong di Mangkunegaran, lihat J.S. dan A. Brandts Buys-Van Zijp, 'Tooneel I. Het Wajang-feestspel

te Jogjakarta. II. Larasdrija, *Djåwå*, jilid 6 (1926), hlm. 191-110; Hans Overbeck, 'De Ouderdom van de Wajang Wong', jilid 7 (1927); hlm. 245-52; B. Schrieke, 'Wajang Wong', *Djåwå*, jilid 9 (1929), hlm. 5-6; dan R.M. Soedarsono, *Wayang Wong, Drama Tari Ritual Kenegaraan di Keraton Yogyakarta*, hlm. 48-53. Mungkin karena perpustakaan Keraton Yogyakarta yang hampir sepenuhnya hancur oleh Inggris pada 1812 (lihat catatan 111-115 di atas), serta perlunya hampir semua naskah untuk ditulis kembali dengan susah payah dalam periode berikutnya—terutama selama tahun-tahun perdamaian yang mengikuti akhir Perang Jawa pada 1830—sehingga ilmuwan sastra Jawa sudah cenderung menaruh tekanan yang begitu besar pada prestasi HB V. Memang betul, misalnya, bahwa dia menyunting-kembali satu edisi ilustrasi mewah dari lakon Gondowardojo menjelang akhir pemerintahannya (lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid 1, hlm. 249; dan R. Poerwasoewignja dan R. Wirawangsa, *Pratelan* [acuan lengkap ada di Bibliografi], jilid II, hlm. 121), dan dia juga amat berhasil menghidupkan kembali banyak dari warisan budaya yang kaya dari Keraton Yogya, yang sempat tenggelam ke dalam penundaan selama pergolakan dari awal abad ke-19, tetapi harus selalu diingat bahwa dia berangkat dari prestasi kuat dari dua pendahulunya yang berbakat, HB I dan HB II.

- 380 Lihat catatan 184 dan 313 di atas. Kiranya menarik untuk membandingkan perubahan yang diperkenalkan oleh HB III dalam susunan pementasan wayang wong di Bangsal Kencono dengan komentar yang dibuat oleh Claire Holt tentang 'hal baru' abad ke-20 yang dikenalkan selama HB VIII bertakhta (1921-39), seorang pelindung hebat dari bentuk seni ini di Keraton Yogya: "Selama tahun dua puluhan dan tiga puluhan ... tumbuh satu tren memprihatinkan untuk membantu imajinasi berkembang di keraton (*sic*) Jogjakarta ... [di mana] bangku-bangku kecil dibawakan untuk duduk seorang raja dan pangeran-pangerannya (aktor dalam wayang wong] sementara rakyatnya duduk atau berlutut atas lantai [...]" (*Art in Indonesia*, hlm. 159).

- 381 Tentang selingan jenaka dalam pementasan wayang wong, lihat Holt, *Art in Indonesia*, indeks sub: `panakawan`.
- 382 Mengacu kepada putra Sadewa, Raden Dewokusumo, yang pernikahannya dengan Gondosasi, putri Arjuna dan Gondowati, digambarkan dalam lakon lain dalam repertoar wayang purwa yang dikenal sebagai `Gandasasi (Cubung Kasiyan)`, lihat C. Hookyaas, *Javaansche Uitgaven van Volkslectuur (Balé Poestaka)*. *Djâwâ*, jilid 12 (1912), no. 2-3. hlm. 98. Diduga satu versi koreografi wayang wong dari lakon ini juga diciptakan di Keraton Yogya selama pemerintahan HB I (1749-92), lihat catatan 379 di atas dan bait 19 bawah.
- 383 Tentang *rampog macan*, lihat Raffles, *History*, jilid I, hlm. 347:
- “Para penombak membentuk satu formasi keliling persegiempat di alun-alun selatan, di tengahnya ditaruh beberapa harimau dalam kandang kecil terpisah atau lebih cocok disebut sebagai jebakan, dengan pintu geser, semacam jebakan tikus. Dua atau tiga *abdi-Dalem gandhek*, yang sudah terbiasa, atas perintah raja, maju ke tengah lapangan persegi itu, dan, sambil meletakkan anyaman dedaunan di depan kandang untuk mengisi tempat pintu kayu itu, membakarnya, dan membuka pintu kayu serta melemparkannya ke satu sisi, sambil mereka sendiri mundur dari tempat itu dengan langkah pelan diiringi bunyi musik. Begitu harimau itu merasakan api itu, dia bergerak terkejut, dan, dalam upaya mencari jalan melewati para penombak itu, menerima tusukan senjata mereka [...] harimau spesies lebih kecil biasanya dipilih untuk hiburan ini.”
- Untuk foto-foto dari olahraga kejam seperti yang dilakukan di Blitar pada akhir abad ke-19 dan panen mayat harimau yang dimutilasi, lihat Rob Nieuwenhuys dan Frits Jaquet (eds.), *Java's Onuitputtelijke Natuur. Reisverhalen, Tekeningen en Fotografieën van Franz Wilhelm Junghuhn* (Alphen aan den Rhoijn, 1980), hlm. 89-93,
384. Ada berbagai pertunjukan tari topeng yang menggambarkan pertempuran antara kesatria raksasa (*dénawa*) dan para komandan kera (*réwanda*) berdasarkan episode dalam lakon wayang purwa.

Beberapa yang dikenal baik adalah pertempuran antara kera Sugriwa dan raja raksasa, Prabu Kiswamuka, dalam kisah *Rama Nithik* (lihat Surjibrongto, *The Classical Yogyanese Dance*, hlm. 19), pertempuran antara jenderal kera, Hanoman, dan putra Rawana, Saksadewa, dalam lakon 'Anuman Duta' (lihat Claire Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 300-303), dan pertempuran antara para sekutu Rama, komandan kera, Hanoman dan Trigangga, dan para jenderal raksasa dari Ngalengka, Bukbis dan Kuntala-maryam, dalam lakon 'Anuman-Trigangga', lihat Tjan Tjoe Siem, 'Anoman-Trigangga', dalam Koentjaraningrat (ed.), *Tari dan Kesusasteraan di Djawa*, hlm. 30-35. Tidak jelas yang mana dari episode wayang tersebut (jika ada) yang dirujuk di sini. Untuk satu diskusi dari pertunjukan topeng di keraton Jawa tengah selatan pada awal abad ke-19 dan reproduksi topeng kontemporer, lihat Raffles, *HJ*, jilid 1, hlm. 335-336 dan Gambar depan.

385 Tentang rumor mengenai kepulangan HB II dan putranya, Pangeran Mangkudiningrat, dari pengasingan di Pulau Pinang, yang berulang kali menyebar di Yogyakarta selama pemerintahan HB III, lihat catatan 286 dan 298 di atas.

386 Dalam kenangannya akan pengasingannya di Pulau Pinang (1812-15), Pangeran Mangkudiningrat menceritakan kisah cintanya dengan seorang gadis jelita Ambon bernama Dyah Ludiyah, lihat *B. Spehi*, X.83-102, hlm. 320-327. Dia tidak pernah menikahi wanita itu secara resmi dan kelihatannya tidak ada masalah untuk membawanya kembali bersamanya ke Jawa. Memang, kebanyakan deskripsi dari hubungannya dengan wanita itu berakhir dengan perpisahan secara emosional pada April 1815, ketika dia meninggalkan Pulau Pinang menuju Batavia mendampingi ayahandanya, Sultan Kedua.

Orang Inggris jelas berhati-hati untuk tidak mengizinkan Sultan II kembali ke Jawa sebelum putranya, HB III, wafat (3 Nov. 1814) dan cucunya dinobatkan (10 Nov. 1814). Bahkan kemudian kelihatannya Sultan tua itu diminta untuk memberi semacam jaminan bahwa dia tidak akan pernah lagi mengajukan tuntutan apa saja kepada takhta

Yogya (*B. Spehi*, X.109, hlm. 330). Begitu sudah memberikan jaminan, HB II dan rombongannya (Mangkudiningrat, Mertosono dan 21 pengikut) dibawa ke Batavia naik kapal H.M.S. *Volage* (Kapten Joseph Drury). Sebanyak 23 pengikut lainnya tiba dua hari kemudian naik Hon. Company Cruizer *Nautilus* (Lt. Charles Boyce). Kedua kelompok tersebut lalu ditempatkan dalam rumah pemerintah yang sama di ibu kota kolonial bawah pengawasan Pejabat Walikota, Letnan (kelak Mayor) James Dalgairns dari Madras Infantry (1787-1875), dan diberikan uang saku tunai sebesar 1.000 rupiah Jawa, lihat JFR jilid 42,35PC, 24 Feb. 1815 dan 7 Juni 1815, C. Assey (Batavia/Bogor) kepada Pemerintah Pulau Pangeran Wales (Prince of Wales Island Pinang), 24 Feb. 1815; Lt. J. Dalgairns (Batavia) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 5 Juni 1815; dan *Id.* kepada *Id.*, 7 Juni 1815.

Berita resmi pertama dari segera pulangnya Sultan ke Jawa disampaikan kepada Keraton Yogyakarta oleh Residen, Kapten R.C. Garnham (menjabat, 20 Sept. 1814-31 Ag. 1815), pada 16 April 1815. Waktu itu, Garnham melaporkan adanya rumor dari luar bahwa HB II akan segera pulang, tetapi bahwa dia, Garnham, sudah meyakinkan keraton bahwa Sultan hanya akan diizinkan untuk pulang dengan 'alasan religius dan untuk menghormati pemakaman yang dianggap suci oleh keluarganya' (yakni kalau beliau wafat akan dilaksanakan ritus pemakaman yang layak dan beliau perlu dimakamkan dalam salah satu pemakaman raja-raja di Imogiri atau Kota Gede), dan bahwa Inggris benar-benar tidak punya pikiran politis, lihat JFR jilid 42, JSPC, 21 April 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 16 April 1815. Tidak lama setelah kembali ke Batavia, Mangkudiningrat nyatanya memang menikah, tetapi pengantinnnya adalah seorang cucu Tumenggung Sawunggaling (bupati Kutoarjo, Bagelen) dari Surabaya (*B. Spehi*, XI.28 ff., hlm. 352). Itu adalah pernikahan resminya yang kelima. Para istrinya yang terdahulu dan sejumlah lebih dari 30 anaknya (banyak yang dari selir) ditinggal di Yogya sebelum pengasingannya pada Juli 1812. Tentang yang terakhir, lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 April 1808; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 267

catatan 124. Detail dalam babad ini tentang hubungan sang pangeran itu dengan seorang putri Turki (*putri Ngrum*) di Pulau Bangka dan kepulangannya yang segera ke Jawa pada 1813, dengan demikian tidak berdasar.

- 387 Raden Tumenggung Mangkuwijoyo (kelak Pangeran Adipati Mangkudiningrat II), adalah putra sulung Mangkudiningrat dari seorang selir, dan mungkin lahir awal 1790-an. Dia pernah menikahi salah seorang putri HB III (lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 7), tetapi bercerai pada 1817 dan punya reputasi jelek di Yogyakarta sebagai seorang mata keranjang, penjudi, dan pecandu opium. Selama pemerintahan HB IV (1814-22), dia dipecat dari jabatannya sebagai seorang Tumenggung istana dan bekerja dengan Patih Yogya, Danurejo IV, yang korup (lihat catatan 486 di bawah). Kelak dia bergabung dengan Diponegoro untuk beberapa waktu (1825-27) selama Perang Jawa, tetapi mendekati Belanda pada April 1827 setelah dijanjikan gelar 'Pangeran Adipati' dan satu apanase 1.000 cacah, kebanyakan di daerah Kalibawang di Kulon Progo. Sifatnya amat ambisius; dia menandatangani tuntutan kepada Kasultanan Yogya atas dasar posisi ayahnya sebagai seorang putra HB II dari seorang putri Mataram, Ratu Mas (lihat catatan 10 di atas), dan diasingkan ke Ambon pada Desember 1831 oleh Belanda atas tuduhan merencanakan satu pemberontakan terhadap Sultan muda (HB V), lihat AN, BGG, 6 Des. 1831 no.1; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Appendix I; *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'Mangkuwijaya'; B. *Ngayogya*, jilid. I-III, indeks *sub*: 'Mangkuwijaya' dan 'Mangkudiningrat II'; dan dK 111, H.M. de Kock, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Nov.-Des. 1829.
- 388 Penulis babad jelas membuat satu kesalahan tanggal di sini karena hari dalam seminggu dan tanggalnya tidak cocok: 27 Sura A.J. 1740 adalah Sabtu dan bukan Senin. Sepertinya jelas, melihat kenyataan bahwa keberangkatan resmi Crawford bertanggal Jumat, 26 Sura A.J. 1740 (29 Jan. 1813) (lihat Pupuh XXXIX bait 1-2), bahwa pertemuan

keraton diadakan pada Senin, 1 Februari 1813 (29 Sura A.J. 1740). Jadi, pengarang babad itu seharusnya menulis `songalikul' (29) dan bukan `pitulikur' (27).

- 389 Tidak ada rekaman dari suatu pengumuman seperti itu yang dibuat oleh Pemerintah Inggris tentang HB II dan putranya, Mangkudiningrat, meskipun kembalinya mereka ke Jawa diisyaratkan ke Keraton Yogya pada April 1815, lihat catatan 386 di atas.
- 390 Tentang Raden Ngabehi Mangunjoyo, yang adalah seorang *Kliwon* (Asisten) kepada Bupati Wedana dari golongan administratif Gedhong Tengen di keraton, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 122, hlm. 150, hlm. 156. Raden Ngabehi Onggodiwiryo, kemungkinan juga seorang asisten salah seorang kepala administratif di keraton, disebutkan pada sekitar 1830 sebagai putra Demang Wirojoyo dan menantu dari Mantri Resodikromo, lihat NBS 133 Port. VIII pt.39, 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met Aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', hlm. 5 no. 29. Tentang gelar 'Kliwon' yang dipakai dalam wilayah kepangeranan, lihat L.W.C. van den Berg, *De Inlandsche Rangen en Tirels op Java en Madoera* ('s-Gravenhage, 1902), hlm. 64-75.
- 390a Tentang insiden penikaman semacam itu yang melibatkan anggota garnisun Inggris-India (Benggala-Sepoy) di Yogya dan orang Jawa lokal, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 79-81. Yang diacu di sini mungkin adalah salah satu perkelahian di mana beberapa warga Yogya menyerang anggota pengawal Sepoy yang berjaga di benteng dengan keris mereka, dan melukai salah seorang dari mereka sampai mati, lihat Valck, 'Overzicht', f.113r. Secara umum, hubungan antara orang Sepoy dan Jawa di Yogya tetap buruk sepanjang tahun-tahun pendudukan Inggris: Nahuys van Burgst (Residen Belanda di Yogyakarta, 1816-22) kelak mengatakan bahwa 'kebejatan' garnisun Yogya sudah hampir menyebabkan pemberontakan setempat melawan orang Eropa dan Sepoy di kota itu selama periode ini (1811-16), lihat Dj.Br.52C, H.G. Nahuys van Burgst (Surakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 13 Mar. 1821. Orang Sepoy yang terlibat adalah anggota

dari Batalion Relawan Infanteri Ringan Benggala, yang kelak ambil bagian dalam konspirasi Sepoy yang gagal pada Oktober-November 1815, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', *passim*; dan sampul depan.

- 391 Lihat catatan 5 di atas dan Pupuh XXIV bait 36-XXV bait 9, dan Pupuh XL bait 43 bawah.
- 392 Tentang pengetahuan Crawford mengenai kuda dan kesediaannya mengizinkan kuda-kudanya sendiri ambil bagian dalam pacuan di Yogya, satu tindakan yang memberinya banyak popularitas lokal, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 529.
- 393 Tentang Yogya kembali sejahtera pada paruh kedua pemerintahan HB III dan restorasi aktivitas pemasaran, lihat catatan 238 di atas; dan Dj.Br.29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 22 Juni 1815, di mana Garnham (Residen Yogya, 20 Sept. 1814-31 Agst. 1815) menulis tentang satu 'zaman baru' dan sejarah administrasi Kasultanan setelah 1812. Dia menyatakan bahwa revisi (*pancas*) ukuran tanah oleh Sultan Kedua pada sekitar 1802 sudah begitu menindas sehingga banyak petani Jawa yang hancur, dan pengawal pribadi para pejabat Yogya sudah menyebabkan penjarahan di pedesaan. Suasana tidak aman itu sudah mencapai puncaknya pada 1811 dan keadaan Kasultanan tetap amat kacau sampai HB II turun takhta pada Juni 1812. Tetapi, sejak itu, lambat laun perampokan besar-besaran semakin berkurang dan hukuman berat dijatuhkan kepada siapa saja yang mengganggu properti Sultan. Dilarangnya judi dan adu-jago oleh Inggris juga membantu kedamaian di pedesaan. Mungkin dengan agak optimis, Garnham juga menyatakan bahwa kombinasi undang-undang Inggris dan kebijaksanaan pemerintahan HB III sudah membantu meningkatkan kondisi kehidupan dari rakyat jelata. Lihat lebih jauh lihat catatan 625 di bawah.
- 394 Tentang kubu pertahanan (*bluwèr*) di sektor timur laut dinding Keraton Yogya (*baluwerti*) dekat kediaman Putra Mahkota (Kadipaten), yang didobrak oleh pasukan India-Inggris selama menyerbu keraton pada

pagi buta tanggal 20 Juni 1812, lihat catatan 23 di atas. Tampaknya Letnan Kolonel Colin Mackenzie (sekitar 1754-1821), Perwira Zeni Tertinggi untuk Pasukan Inggris di Jawa, juga punya tugas membobol benteng Keraton Yogya setelah serangan Inggris, lihat Mack. Pr. 14 hlm. 252 (dikutip dalam Mackenzie, *Colonel Colin Mackenzie*, hlm. 156): 'Setelah serbuan ke keraton, atas pengarahannya Kolonel Gillespie aku ditahan sampai 14 [Juli] untuk memeriksa dan melaporkan tentang keadaan pekerjaan tersebut, [dan] untuk melihat bahwa tempat-tempat penting dari keraton meledak dan hancur, yang seharusnya terkena dampaknya.' Babad yang sekarang menunjukkan bahwa beberapa benteng itu dibangun kembali pada 1813, meskipun tetap tidak jelas apakah ini disetujui oleh otoritas Inggris.

- 395 Mungkin ini kecamatan Kadiraja ke utara jalan utama Yogya-Prambanan dan tepat ke timur Kalasan, lihat Dinas Topografi DIY, 'Peta Kalurahan Daerah Istimewa Jogjakarta' (1971). Waktu itu wilayah ini menghasilkan gula yang ditanam lokal (untuk pabrik gula di dekat situ yang dijalankan oleh orang Tionghoa di Kalasan) dan sedikit kapas Jawa, lihat Carey, 'Changing Javanese Perceptions', Lampiran II
- 396 Bagian ini memberikan petunjuk yang jelas tentang bagaimana babad yang sekarang ini ditulis dalam bagian per bagian selama 18 Juni 1812 dan 13 Mei 1816 dengan awalan-awalan baru yang dibuat, kadang-kadang dalam tulisan tangan yang berbeda, di berbagai titik di seluruh naskah itu. Untuk satu diskusi dari komposisi babad, lihat Prawacana Bag 1 atas, dan gambar 2.
- 397 Untuk detail atas 4.000 cacah tanah apanase yang tidak subur dari Pakualam I, yang disisihkan baginya di lokasi-lokasi yang tersebar di seluruh Bagelen timur (di mana mayoritas tanahnya berlokasi) dan Mataram, lihat catatan 286 dan 288 di atas; Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 333-5, yang mereproduksi 'Kontrak dan Perjanjian' yang disepakati antara Inggris dan Pakualam pada 17 Maret 1813; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 593-4, yang mencatat bahwa piagam hibah tanah yang asli dari HB III kepada Pakualam I tidak bisa

ditemukan dalam arsip Yogya ketika dia melaksanakan risetnya di sana pada 1888-89 untuk artikelnya yang terkenal tentang 'Vorstenlanden' yang muncul dalam *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, jilid IV (1905): hlm. 587-653.

- 398 Lihat catatan 261 dan 307 di atas.
- 399 Tentang hibah tanah HB III kepada Tan Jin Sing, yang diumumkan dalam sepucuk surat kerajaan bertanggal Senin 12 Besar, Éhé, A.J. 1740 (6 Des. 1813) dan dipertegas oleh Crawford pada 13 Desember 1813, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 594. Rouffaer mungkin benar ketika menekankan bahwa hibah itu dibuat oleh HB III di bawah tekanan Inggris. Tetapi perlu ditunjukkan bahwa Tan Jin Sing selama itu benar-benar membantu Sultan Ketiga selama masa berbahaya di antara April dan Juni 1812 ketika nyawa Sultan Ketiga itu diancam oleh HB II. Selama itu dia sudah bertindak sebagai salah seorang duta pribadi HB III kepada Inggris dan sudah membantu melicinkan jalan untuk pakta rahasia di mana Inggris menjamin penobatan HB III setelah ayahandanya diturunkan dari takhta, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 95-96. Memang, bantuan penting itu diakui dalam hibah tanah HB III, yang secara khusus mengacu bantuan Tan Jin Sing kepada Pemerintah Inggris (dia sudah mengamankan beras dan pengadaan untuk pasukan penyerang) sekaligus kepada dirinya sendiri ([...] *déné wis angréwangi marang Upernemèn Inggris, apadéné angréwangi marang Panjenenganingsun*[...]). Hibah itu sendiri juga tidak lazim karena dalam hal itu menyiratkan tanah itu untuk diwarisi anak cucu Tan Jin Sing (*lulusaké marang anak-putuné*) dan karena yang dipilih tanah yang khusus produktif, lihat Pupuh XL bait 5, line 6; dan Anon., 'De Toestand van Bagelen in 1830', *TNI*, jilid 20 (1858), hlm. 67, yang menyatakan bahwa Loano adalah salah satu wilayah paling subur di Bagelen. Namun demikian, perlu dicatat bahwa cacah sebenarnya yang terdaftar hanya berjumlah 794, meskipun untuk tujuan kerja rodi kerajaan (*kerigaji*) dan pembayaran upeti (*pajak*) dihitung menjadi 1.000 penuh. Yang berikut

adalah teks lengkap berbahasa Jawa dari hibah tersebut dari satu salinan dalam Dj.Br.19¹, yang diterbitkan di sini untuk pertama kalinya:

Péngèt iki Nuwalaningsun Kangjěng Sultan Haměngkubuwana kaping tělu Sénapati Ingalaga Ngabdurrahman Sayidin Panatagama Kalipatolah ing Ngayogyakarta Hadiningrat.

Sun gadhuhakě marang si Kapitan Jing Sing, marmané si Kapitan Jing Sing Sun gadhuhi Nuwalaningsun, déning ing měngko Sun ganjar sabin, cacah gawéning walungatus, nanging diangkat urip cacah gawéning wong sěwu, mulané si Kapitan Ingsun ganjar sawah, déné wis angréwangi marang Upěrněmèn Inggris, apadéné angrewangi marang Panjěněnganingsun, yèn si Kapitan ana palangané utawa mati, ya Ingsun lulusaké marang anak-putuné, sěnjajan Putraningsun Ki Adipati, marang anak putuné si Kapitan iya anglulusěna, kaya Panjěněnganingsun marang si Kapitan, aja owah-owah,,

„iki arané desané,

ing Mrici Dhadhapan Padokan Pinggir gawéning wong sawidak papat, ing Gancahan gawéning wong salawé, ing Sělabongga gawéning wong walulukur, ing Kalělèn gawéning wong sělawé, ing Gathak gawéning wong walulukur, ing Ngadilaba gawéning wong sělawé, ing Kaliběning gawéning wong sělawé, ing Borongan gawéning wong sělawé, ing Lowanu gawéning wong tělung-atus sěkět, ing Kalibeber gawéning wong sěkět, ing Jana gawéning wong tělung-puluh walu, ing Cakra gawéning wong sělawé, ing Bedhug gawéning wong tělung-puluh něnem, ing Mirit gawéning wong sěkět, dadi gěněp cacah gawéning wong sěwu,

„kala dhawahing timbalan-Dalem, ing dintěn Sěnèn tanggal ping kalih-wělas sasi Běsar taun Éhé, angkaning warsa, 1740.

Maklumat ini Surat Kangjeng Sultan Hamengku Buwono Ketiga Senapati Ingalaga Ngabdurrahman Sayidin Panatagama Kalipatolah di Ngayogyakarta Hadiningrat.

Saya menggaduhkan kepada si Kapitan Jing Sing, yang terkasih si Kapitan Jing Sing Saya beri surat Saya, bahwa nanti Saya hadiahi sawah, jumlah ukuran sebenarnya delapanratus, tetapi diangkat cacah “hidup” terdaftar seribu, maka si Kapitan Saya ganjar sawah, karena sudah membantu Pemerintah Inggris, apalagi kepada Saya Sendiri, jika si Kapitan mendapat halangan atau mati, ya Saya berikan kepada anak-cucunya, meskipun Puteraku Ki Adipati, terhadap anak-cucunya si Kapitan mengizinkannya, seperti Aku Sendiri kepada si Kapitan, jangan diubah-ubah.

„ ini nama desanya,

di Mrici Dhadhapan Padokan Pinggir jumlah ukurannya enampuluh cacah, di Gancangan duapuluh-lima cacah, di Selabonga duapuluh-delapan cacah, di Ngadilaba duapuluh lima cacah, di Kalibening ukuran cacahnya duapuluh-lima, di Barongan duapuluh-lima cacah, di Lowanu tigaratus-limapuluh cacah, di Kalibeber limapuluh cacah, di Jana tigapuluh-delapan cacah, di Cakra ukuran cacahnya duapuluh-lima, di Bedhug tigapuluh-enam cacah, di Mirit ukuran cacahnya limapuluh, jadi yang digarap genap seribu cacah.

[...] saat turunnya Perintah Raja, pada hari Senen tanggal duabelas bulan Besar tahun Ehe, angka tahun 1740.

Tidak lama setelah hibah tanah ini, Tan Jin Sing memeluk agama Islam (dengan mengucapkan kalimat syahadat dan disunat) dan diangkat sebagai seorang *Tumenggung Miji* (catatan 181 di atas) dari Keraton Yogya dengan gelar Raden Tumenggung Secodiningrat (tentang kelekatan administratifnya kepada jawatan Wedana bandar, Kiai Tumenggung Reksonegoro, lihat catatan 400 di bawah). Salah seorang kerabatnya, Qué Wi Kong, menggantikannya sebagai Kapitan Cina, walaupun Tan Jin Sing tetap punya suara dalam keputusan akhir untuk pos itu, lihat Dj.Br.71, J.F.W. van Nes (Yogyakarta) kepada H.M. de Kock (Magelang), 20 Ag. 1828. Meskipun setelah 1812 dia menikmati

posisi istimewa dan hubungan hangat dengan pejabat Eropa berturut-turut (khususnya dengan John Crawford dan H.G. Nahuys van Burgst), maupun dengan Keraton Yogya selama pemerintahan HB III dan HB IV (lihat Pupuh LX bait 1-3 bawah), Tan Jin Sing memang menimbulkan kecemburuan di beberapa tempat. Pakualam I dan Patih (Danurejo III) tua, misalnya, amat tidak menyukainya (lihat catatan 304 di atas), dan kelak banyak orang menduga dia menjalankan pengaruh politik yang berlebihan atas administrasi kerajaan melalui hubungannya dengan orang-orang Eropa dan perdana menteri Yogya yang korup, Radén Adipati Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1813 - 13 Feb. 1847). Dia juga dibenci kalangan konservatif istana karena sudah merebut hak-hak istimewa untuk dirinya sendiri, yang padahal tidak diizinkan menurut adat keraton, seperti misalnya memelihara penari bedaya perempuan, duduk atas kursi dengan para pangeran senior di resepsi keraton, mendandani istrinya (seorang wanita Jawa biasa) sebagai seorang Raden Ayu, dan bersikeras menyuruh utusan-utusan keraton melakukan sembah di hadapannya, lihat AN, *BCG geheim*, 12 Des. 1816 La A, Kiai Adipati Purwo (Yogyakarta) kepada W.H. van IJsseldijk (Yogyakarta), 11 Dulkangidah, A.J. 1743 (4 Okt. 1816). Sungguh, dalam beberapa kalangan dia jadi amat dibenci, sehingga sejak Gondodiwiryo mengamuk dan menyerang rumahnya pada malam 20-21 Juni (catatan 126 di atas), dia harus menyuruh prajurit Sepoy terus berjaga untuk mencegah upaya apa saja yang mengancam jiwanya. Dia juga terus-menerus merasa takut diracuni (racun biasa dipakai di keraton untuk menyingkirkan musuh politik yang tidak diinginkan). Sayangnya, dia juga dijauhi dan dicurigai oleh komunitas Tionghoa di Jawa tengah selatan karena posisi politiknya yang unik dan sikapnya yang meninggalkan adat Tionghoa. Lihat Baud 306, 'Rapport van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Posisi aneh mantan Kapitan Cina itu menggantung tidak nyaman di antara tiga dunia (dunia Cina, Eropa dan Jawa), disimpulkan dengan bagus dalam lagu pendek Yogya yang pintar: '*Cina wurung, Londo durung, Jawa tanggung*' ('Bukan lagi Cina, belum jadi Belanda, seorang Jawa setengah matang'), lihat J. Meinsma, 'Ten Anachronisme', *TBG*, jilid

23 (1876), hlm. 132; dan Carey, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 28-31. Dengan adanya semua kesulitan tersebut, Tan Jin Sing hanya mampu bertahan oleh kecerdasan bawaan dan bakat pribadinya sendiri yang melimpah, lihat Van IJsseldijk (*loc.cit.*), yang menggambarkannya sebagai 'seseorang yang sepenuhnya cerdas dan terampil yang tahu segala sesuatu yang sedang berlangsung di keraton dan di pedesaan', dan Crawford (NvB 5.5, Crawford [Yogyakarta] kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Agustus 1816), yang menceritakan bahwa dia memadukan 'ketajaman' seorang Tionghoa dengan 'semua pengetahuan lokal dari seorang pribumi [yakni, orang Jawa]'. Tentang yang terakhir ini (terutama keterampilannya tentang pengetahuan Jawa), lihat lebih jauh Pupuh LX bait 1-3 bawah.

Perincian sejarah Tan Jin Sing selanjutnya, para penerusnya, dan nasib apanasenyanya, dapat dilihat di Dj.Br.17, J.I. van Sevenhoven (Yogyakarta/Surakarta) kepada J. van den Bosch (Batavia/Bogor), 10 Jan. 1831; Dr.Br.19^{II}, 'Korte Aantekeningen uit de Afgaande Brieven en Geheime Correspondentie van het Belangrijkste in de Residentie Djokjokarta voorgevallen in de Jaren 1831-32 tot ultimo Maart 1833', entri 22 Feb. dan 10 Mei 1831; Dj.Br.1 "Politieke Verslag over de Residentie Djokjokarta voor het jaar 1857", 25 Maret 1858; dan J. Van Gigch, 'Nota over de Regeling van de Finantiele Verhouding met den Sultan', 21 Feb. 1908 in AN, J. Couperus, 'Memorie van Overgave', Yogyakarta, 3 Maret 1908. Sumber-sumber tersebut menceritakan bahwa pada akhir perang itu Tan Jin Sing sudah terpaksa menjual hampir semua tanahnya kembali kepada Sultan dengan tujuan menutupi hutangnya, meskipun dia masih mampu memiliki sekitar 58 *jung* tanah Mataram dekat makam istrinya, yang membawa upeti tahunan sebesar f. 2.900. Di samping itu, Keraton Yogya memberinya gaji tahunan sebesar f. 10.200. Pada 31 Desember 1830, atas Keputusan dari Gubernur Jenderal, putra Tan Jin Sing berhasil menggantikan gelarnya Raden Tumenggung Secodiningrat, dan Tan Jin Sing sendiri mengambil nama Raden Tumenggung Purwo. Bagaimanapun juga, saat itu dia sudah amat sakit. Dia meninggal lima bulan kemudian pada 10 Mei 1831. Putranya hidup sampai September

1857, tetapi meninggal tanpa meninggalkan seorang pewaris sah dan tanah yang masih ada dikembalikan kepada HB VI (bertakhta, 1855-77) oleh satu akta notaris bertanggal 24 April 1861. Setelah itu, keturunan Tan Jin Sing diasimilasi kembali hampir sepenuhnya kepada komunitas Tionghoa, meskipun mereka tetap menerima gaji bulanan yang kecil sebesar f. 616,66 sampai Februari 1908, ketika akhirnya hak pewaris mereka dilunasi dengan uang pesangon dari Sultan (HB VII, 1877-1921). Untuk sejarah keluarga modern dari keluarga Secodiningrat, lihat Purwosugiyanto, *Buku Riwayat dan Silsilah Secodiningratan* (Yogyakarta, 1985).

- 400 Kiai Tumenggung Reksonegoro (lahir sekitar 1741), sebelumnya bernama Mas Natasingron (Mantri Mangkubumen), adalah seseorang dari keturunan agak rendah dan tatakramanya tidak halus. Tetapi dia amat sangat mampu dan sudah bertugas sebagai pejabat yang bertanggung jawab sebagai bandar tol pajak-sawah (*Wedana bandar*) hampir sejak berdirinya negara Yogya tahun 1755. Karena itu dia menerima *Piagëm Jënë* (Piagam Emas [*Gold Farm Letter*]) yang dianugerahkan tiga tahun sekali, yang memerinci kewajiban finansial pemungut pajak petani Yogya itu kepada Sultan, meskipun sawah yang sebenarnya itu sendiri kelihatannya sudah disubkontrakkan, pertama kepada Kapitan Cina Yogya dan kemudian, setelah 1764, kepada Residen Pertama Belanda dari Yogyakarta, lihat Balé Poestaka, *Babad Gijanti, Prtelan Namaning Tijang Ian Panggenan*, hlm. 23 sub: 'Natasingron'; IOL Mack.Pr.21, 'State of the Court of Djocjocarta by Mr. Craufurd', 6 Des. 1811; Dj.Br.86, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 19 Jan. 1805; dan, untuk salinan berbahasa Belanda dari salah satu 'Piagam Pertanian Emas' itu, lihat KITLV H 696g (Archiefstukken Vorstenlandse), hlm. 1. Kegiatan tersebut jelas membuat Reksonegoro seorang kaya raya dan dia sering dipanggil untuk memberi nasihat kepada Sultan tentang masalah komersial. Pesanggrahannya yang indah dan lengkap di sebelah kediamannya dan pabrik gula miliknya di jalan Yogya-Solo sering dipakai oleh Sultan untuk menyambut Gubernur Jenderal dan Letnan Gubernur yang berkunjung, lihat catatan 498 dan 499 di bawah. Status

Reksonegoro sebagai Bupati Luar (*Wedana Jaba*) juga menuntutnya untuk memelihara 84 kontingen pasukan kuat untuk tujuan seremonial selama upacara Grebeg dan kewajiban militer khusus lainnya, lihat Dj.Br.45, M. Waterloo 'Opgave van Sultan's Inkomsten en Troepen', dalam M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 22 Mar. 1808; dan KITLV H 696g (Archiefstukken Vorstenlandse), hlm.1.

Posisi baru Tan Jin Sing sebagai seorang Bupati Merdeka Yogya (*Tumenggung Miji*) melekat pada staf Reksonegaran, yang bertindak sebagai 'perisainya' (tameng) dalam berurusan dengan administrasi istana. Dengan begitu, dia bisa tetap menjaga keahliannya sendiri dalam pajak-petani Kedu (catatan 261 di atas) dan dengan pengaturan terdahulu mengenai sewa pajak-pertanian Yogya di golongan Reksonegoro. Lihat lebih jauh Pupuh LX bait 1 ff, bawah.

- 401 *Pancasan karya* mengacu kepada tanah apanase 'baru' yang selama ini secara artifisial diciptakan oleh pengurangan HB II (*pancas* = harf. 'memangkas' atau 'memotong') pada ukuran unit agraria Yogya (*jung; karya; bau*) pada sekitar 1802, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 593; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 113-116. Tentang istilah '*karya*', lihat catatan 246 di atas.
- 402 Tentang peran Demang sebagai pemungut pajak-petani di tingkat pedesaan dan jangkauan untuk memperkaya pribadi dimungkinkan oleh tidak efisiennya sistem apanase orang Jawa, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 77-80; catatan 524 di bawah; dan Gambar 32.
- 403 Mengacu kepada *Gamelan Sekati* (Kangjeng Kiai Guntur Madu), yang hanya dibawa keluar keraton untuk ditabuh pada upacara Grebeg Maulud untuk merayakan kelahiran Nabi Muhammad, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 5, hlm. 79. Ini, bersama dengan Grebeg Puasa pada akhir bulan puasa (*Ramëlan; Puwasa*), adalah saat-saat ketika pemungut pajak dari distrik dan desa (demang; bekel) harus melakukan perjalanan ke ibu kota istana untuk membayar kewajiban pajak setengah-tahunan mereka kepada pemegang apanase dan raja, lihat Carey, 'Waiting for the

“Just King” ; hlm. 75; catatan 412 di bawah; dan Gambar 32. Pada tahun Jawa A.J. 1740, Grebeg Maulud tampaknya jatuh pada Selasa, 9 Maret 1813.

404 Lihat catatan 395 di atas.

405 Pada waktu Inggris menganeksasi Kedu pada September 1812, para pemegang apanase di keraton-keraton sudah kehilangan tanah mereka di provinsi itu. Ini sudah menyebabkan kesulitan amat parah di Yogyakarta karena provinsi itu telah terdiri atas banyak wilayah apanase kasultanan yang paling kaya dan subur, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 100; Carey, ‘Sepoy Conspiracy’, hlm. 305, hlm. 319 catatan 80; dan *Id.*, ‘Waiting for the “Just King”’, hlm. 116-122; dan catatan 205, 232, 243, 286 dan 307 atas.

406 Lihat catatan 39 di atas.

407 *lir ringgit acancut ataliwondha* (seperti seorang pemain wayang wong) dengan kain *bathik*-nya diangkat dan diikat seputar pinggangnya (agar bisa bergerak lebih cepat). Ini satu metafora yang amat cocok untuk menggambarkan keadaan Pangeran Aryo Panular ketika melarikan diri dengan para punggawanya dari tembakan senjata-kecil pasukan Inggris-India selama penyerangan terhadap keraton pada pagi 20 Juni 1812, lihat Pupuh V bait 15-30 atas. Panular jelas fasih dalam sastra serta perumpamaan wayang, dan juga menarik untuk melihat betapa terampil dia menggunakan metafor dari bentuk seni tersebut sebagai ilustrasi dalam babad ini, lihat lebih jauh catatan 68 di atas.

408 Tentang episode ini lihat Pupuh V bait 29-42 atas.

409 Tentang kutipan ini, dari seksi Yudhakandha dari cerita Jawa Kuno Ramayana di mana Patih Dasamuka (? paman), Prastha (atau Prahastha), memohon kepada Batara Guru untuk nyawa majikannya, lihat Mudjanattistomo, *Katalogus*, hlm. 56 sub: ‘(204) *Serat Rama Kawi*’. Versi sekar macapat dari *Ramayana Kakawin* Jawa Kuno dari Raden Ngabehi Yosodipuro I (1729-1803) yang terkenal, sudah selesai di Surakarta menjelang akhir abad ke-18 (Soebardi, *The Book of Cabolek*,

hlm. 20), tetapi tidak ada bukti langsung bahwa versi khusus ini dikenal di Yogya waktu itu. Dua naskah *Serat Rama* yang mungkin diambil dari Keraton Yogya pada 1812, sekarang berada dalam koleksi umum Inggris, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 59 sub: 'IOL Jav. 13'; dan hlm. 60 sub: 'IOL Jav. 16'. Panular, seperti kefasihannya dalam sastra wayang, mungkin juga sudah mengenal tentang cerita itu dari naskah *Serat Kandha Ringgit Purwa*, yang beberapa di antaranya dijarah dari perpustakaan Sultan oleh Inggris, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *op. cit.*, hlm. 58 sub: 'IOL Jav.4, B—D'; hlm. 60 sub: 'IOL Jav. 19' dan 'IOL Jav 20'; hlm. 62 sub: 'IOL Jav. 37' dan 'IOL Jav. 38'; hlm. 63 sub: 'IOL Jav. 39'; hlm. 67 sub: 'IOL Jav. 59'; hlm. 68 sub: 'IOL Jav. 60, 62-66'; dan hlm. 69 sub: 'IOL Jav. 71 B'. Untuk acuan lain kepada satu perincian dari *Serat Rama*, lihat catatan 538 di bawah.

410 Lihat catatan 125 dan 140 di atas.

411 Lihat catatan 5 dan 248 di atas.

412 Setelah 1812, kewajiban rodi yang amat berat dari bupati *mancanagara* timur kepada raja-raja Jawa tengah selatan diringkankan ke pembayaran uang, lihat NvB 22.4, Nahuys van Burgst, 'Montjonegorosche Djocjokartasche Landen', t.t. (sekitar 1826). Ini adalah reformasi yang besar, karena artinya para bupati itu tidak lagi harus menghabiskan lima atau enam bulan setiap tahunnya di ibu kota-ibu kota kerajaan untuk bertugas sebagai 'pengawas' (*mandur*) dari angkatan kerja lokal dan melaksanakan proyek-proyek pembangunan besar bagi raja, lihat catatan 532 di bawah. Selama pemerintahan pertama HB II (yakni 1792-1810) kewajiban ini sudah semakin berat dan ada laporan tentang Bupati yang menghabiskan sampai 10 bulan di Yogya dan kembali ke provinsi mereka dalam kondisi amat miskin, lihat Dj.Br.20, J.G. van den Berg, 'Memorie op het Hof van Djocjocarta onder den Sultan Hamengcoeboeana den Tweede aan zijn Successeeur [...] Matthijs Waterloo', 11 Ag. 1803. Kewajiban yang masih tersisa setelah 1812 adalah para Bupati masih diwajibkan untuk melakukan perjalanan pendek ke ibu kota kerajaan pada waktu upacara Grebeg Maulud untuk

memberikan penghormatan (sowan) kepada raja. Sementara itu, di distrik-distrik *mancanagara* yang belum lama ini dianeksasi Inggris, dilakukan upaya untuk memberi Bupati gaji bulanan dan menghapuskan pembayaran lama dalam bentuk tanah. Namun hasil dari pajak-tanah (1813) yang belum lama diperkenalkan oleh Raffles itu menyimpang jauh dari harapan. Gaji yang cukup jarang dapat dibayarkan dan metode kompensasi lama (yakni kerja paksa dan pembayaran dalam bentuk tanah) pun segera dikembalikan lagi, lihat Clive Day, *The Dutch in Java*, hlm. 197-8.

- 412a Ini mungkin mengacu kepada John Deans (lihat catatan 42 di atas), yang bertugas sebagai Sekretaris ('Asisten Residen') di Yogya sampai 5 Januari 1813, atau kepada penerusnya, Lt. Arthur Aston Homer (lihat catatan 422 di bawah), yang mengambil alih tugas sebagai Sekretaris pada 15 Januari 1813, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 534, hlm. 570.
- 413 Tentang Pangeran Dipokusumo (sekitar 1760-1822), yang menjadi Bupati Wedana Madiun (menduduki jabatan ini bersama R.T. Prawirosentiko) dari Januari 1811 sampai meninggal pada 1822, lihat catatan 18a di atas. Tentang pernikahan antara putra Dipokusumo, Raden Tumenggung Prawiroatmojo, dan putri HB III, Raden Ajeng Sumiah, yang dilaksanakan pada Senin, 28 Jumadilakir A.J, 1740 (28 Juni 1813), lihat Pupuh XLIV bait 2 dan catatan 452 di bawah.
- 414 Umarmaya, salah seorang dari dua punakawan dari Amir Hamza, paman dari Nabi Muhammad dan pahlawan dari epik Menak Amir Hamza Islam-Jawa abad ke-18, yang populer di Jawa baik lewat sastra puitis sekaligus sejenis teater wayang khusus yang dikenal sebagai wayang golek. Dalam versi-versi lokal dongeng Menak tersebut, punakawan Amir Hamza (Umarmaya dan Umarmadi) punya bakat khusus punakawan: cerdik, pintar melawak, berakal sehat dan cerdas, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 212-6, dan jilid III, indeks *sub*: 'Umarmaya dan Umarmadi' Contoh Umarmaya mungkin diambil oleh Pangeran Panular, sang penulis babad, sebagai suatu satir untuk menggambarkan hubungan dekat Pringgokusumo dengan HB III dan

pengaruhnya yang tidak lama di keraton. Tentang Pringgokusumo, lihat catatan 213 di atas.

- 415 Tentang Raden Tumenggung Wijayengastro (sebelumnya R.T. Sujonopuro), lihat catatan 227 di atas; dan tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, lihat catatan 444 di bawah.
- 416 Tentang kedua pejabat tersebut, yang adalah Wedana resimen infanteri elit keraton dan sebelumnya sudah melayani HB III dalam kapasitas militer yang sama waktu beliau masih Putra Mahkota (dari situlah berasal frasa *dhasar kawula lama* = 'karena mereka sudah lama menjadi pelayan'), lihat catatan 221-222 di atas.
- 417 Tentang Raden Ayu Dewoningrat, seorang mantan Wedana 'Korps Amazon' (*prajurit keparak èstri* atau *pasukan Langenkusumo*) HB II, lihat catatan 73, 81, dan 192 di atas.
- 418 Tentang Raden Riyo Brongtokusumo, lihat catatan 65 dan 220 di atas, dan catatan 420 di bawah.
- 419 Tentang Raden Puspokusumo, lihat catatan 66a di atas.
- 420 Untuk satu diskusi dari satu tari bedaya di keraton Jawa tengah selatan, lihat Holt, *Art in Indonesia*, hlm. 116-117; Brakel, 'Danskunst', hlm. 35-37; Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics', Bag. I, hlm. 22-25; dan catatan 309a di atas. Di Keraton Yogyakarta sekaligus Mangkunegaran di Surakarta, di mana bentuk seni saling mempengaruhi pada abad ke-18, lihat catatan 379 par. 2), anak-anak lelaki remaja seperti Raden Riyo Brongtokusumo dan Raden Suleman sering mengambil peran utama dalam pentas dan mereka jadi mencolok di keraton berkat keterampilan mereka sebagai penari bedaya. Foto-foto yang diambil dari pertunjukan Yogya bedaya sebelum 1914, ketika praktik menggunakan anak laki-laki akhirnya dihilangkan (lihat Pigeaud, *Javaanse Volksvertoningen*, hlm. 299), menunjukkan bahwa penari lelaki, kalau dirias dengan baik, bisa terlihat memikat, jika tidak melebihi, dibanding perempuan. Ini tidak terjadi di keraton Sunan, di mana tarian itu, sejauh diketahui, selalu dipentaskan oleh gadis muda. Perbedaan antarkeraton bisa juga

dilihat dari baju yang dikenakan para penari itu pada zaman sekarang: sementara di Keraton Sunan, busana bagian atas selalu kemben perempuan (baju pengantin), di Yogyakarta ini baru diganti dalam pemerintahan HB VII (1877-1921), mungkin pada 1914, ketika anak-anak lelaki itu berhenti menarikan peran perempuan dalam bedaya, menjadi satu versi jas lelaki pendek yang dikencangkan di pinggang (*jas tutup*), p.c. Jennifer Lindsay, 16 Des. 1983, mengutip Kuswadji Kawendrasusastra, 'Tata Rias dan Busana Tani Gaya Yogyakarta', dalam Dewan Kesenian, *Mengenal Tani Klasik Gaya Yogyakarta* (Yogyakarta: Dept. P & K, 1981), hlm. 164-65.

Posisi penari bedaya laki-laki yang tampan sebagai penari favorit di Yogyakarta juga menyoroti budaya homoseksual yang melatari budaya Kasultanan itu—sebuah budaya yang amat kurang menonjol di keraton Surakarta. Kontras ini bisa dilihat dari sebuah peribahasa yang bernas dan dikenal baik di kalangan keluarga Indo-Belanda di kota-kota keraton pada 1930-an, bahwa para Pangeran Solo menyukai 'anggur dan perempuan' sedangkan yang di Yogya memilih 'opium dan pemuda', p.c. Professor G.J. Resink, Jakarta, Oktober 1976. Deskripsi dari keterampilan dan atribut dari penari laki-laki bedaya di Mangkunegaran selama pemerintahan Mangkunegoro I (1757-95), dapat dilihat di Kumar, 'Court Society', hlm. 23-24. Di Yogyakarta, ketampanan Raden Riyo Brongtokusumo yang merupakan kesayangan HB II, kelak diingat sebagai berikut: *B. Ngayogya*, jilid II, XII (Pangkur) bait 36 [...] / *Raden Brangtakusuma / dasih lawan tur kēkasih tuhu-tuhu / kinarya lancuring pura / sēmbada bagusing warni / 37. bēranjak lir Krēsna putra / wasis olah kawiraganing gēndhing / sakliring bēksa binaut / bēsusē tan kēnyanan / [...]*.

- 421 Tentang kedua keris tersebut, yang adalah pusaka minor dari Keraton Yogya dan aslinya milik HB I, lihat XXI atas. 14-15; dan KITLV H 76, 'Staat des Boedels van Wijlen Z.H. den Sultan Hamengkoe Boewana IV', t.t., yang memuat satu daftar pusaka Keraton Yogya pada sekitar 1823-26. Lihat lebih jauh catatan 70 di atas.

- 422 Tentang keberangkatan John Crawford ke Batavia dengan istrinya (bernama keluarga Nicholson semasa gadis) pada 24 April 1813, lihat catatan 449 di bawah. Lt. Arthur Aston Homer (lahir Newington [Surrey], Sept. (?) 1790—meninggal Solihull [Warwicks], 17 Maret 1865) dari 6th Battalion Bengal Volunteers, yang sudah menggantikan John Deans (catatan 42 di atas) sebagai Asisten Residen (Sekretaris) di Yogya pada 15 Januari 1813, dan bertugas sebagai Pejabat Residen selama Crawford tidak berada di Yogyakarta antara 24 April dan akhir November 1813, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 570-571; dan Lampiran II bawah.
- 423 Untuk satu ringkasan mendetail dari pertikaian warisan antara para putra (diacu sebagai Raden Cokrodirjo dan Raden Joyoningrat) dari eks Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I (? meninggal awal 1813), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 139-41. Pertikaian itu melibatkan empat *jung* sawah irigasi di Remame dan dibawa untuk diadili di depan John Crawford oleh Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (in office, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813), on 21 Mulud A.J. 1740 (24 Maret 1813). Untuk detail lebih lanjut tentang Raden Tumenggung Sumodirjo dan saudara-saudaranya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 266 catatan 123, hlm. 289 catatan 227-8; dan catatan 34a di atas.
- 424 Raden Ayu Danukusumo (sebelumnya Raden Ayu Purboyoso, lahir sekitar 1756) adalah putri HB I dari seorang selir, Bendoro Raden Ayu Srenggoro (catatan 292 di atas). Ia juga adalah saudara perempuan kandung Pakualam I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12-13 no. 7 dan 11. Raden Ayu Danukusumo menikahi putra sulung Raden Adipati Danurejo I (menjabat, 1755-99), Raden Tumenggung Danukusumo I, yang bertugas sebagai seorang Bupati Luar (*Wedana Jaba*) dari Keraton Yogya keraton dari sekitar 1786 sampai dia dipecat oleh HB II pada November 1811, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 195-6. Baik suami dan putra sulungnya, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), dibunuh oleh Sultan Kedua

untuk alasan politik (lihat catatan 149 dan 151 di atas), dan ini membuat Raden Ayu Danukusumo dan tiga putranya yang selebihnya (Raden Mertodiwiryo, Raden Kusumorejo, dan Raden Tumenggung Danukusumo II) hidup dalam keadaan amat miskin, lihat Baud 306, W.H. van IJsseldijk (1757-1817), 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuijs te Djocjocarta', 22 Okt. 1816; dan *Id.*, 'Rapport omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816. Karenanya, pada September 1816, wanita itu memohon kepada duta besar luar biasa (*buitengewoon gezant*) Belanda yang berkunjung, W.H. van IJsseldijk, untuk membantu memperbaiki kondisi material keluarganya. Meskipun Van IJsseldijk menunjukkan pemahaman yang besar, tidak ada indikasi bahwa posisinya mengalami perbaikan penting dalam tahun-tahun berikutnya. Di samping tanah apansu putranya yang berjumlah 300 cacah (? di Remo-Bagelen) dia menerima gaji tahunan dari keraton selama HB III memerintah, begitu pula dengan putra bungsunya, Raden Tumenggung Danukusumo II, yang sudah menikahi Raden Ajeng Murtinah, putri dari Sultan Ketiga, pada 25 Februari 1807, lihat catatan 50 di atas; dan Dj. Br. 29, R.C. Garnham, 'Statement of Annual Expenditure in the Cratton by the late Sultan Hamangkubwana the 3rd', 1 Des. 1814, yang mendaftar pensiun mereka sebagai masing-masing 150 dollar Spanyol dan 40 dollar Spanyol. Tetapi kombinasi penghasilan tersebut jelas tidak cukup untuk mendukung keluarga Raden Ayu Danukusumo secara pantas. Mungkin juga penting bahwa Raden Tumenggung Danukusumo II berasal dari Yogya pertama sebagai pejabat yang menyeberang kepada Diponegoro pada Agustus 1825 ketika diangkat sebagai *Basah* (panglima militer) dari wilayah Remo (sekarang Karanganyar), Bagelen, satu distrik di mana keluarganya (yakni, keluarga Danurejan) sudah lama punya tanah. Kelak dia pernah bertugas (1828-30) sebagai Patih Diponegoro dengan nama Raden Adipati Abdullah Danurejo, lihat Carey, 'The Indonesian Army and the State', hlm. 52-3; dan catatan 214 di atas. Untuk detail lebih lanjut tentang Raden Ayu Danukusumo, minatnya dalam sastra Islam-Jawa dan kalangan tempat dia beredar, lihat M.C. Ricklefs, 'A Note on Professor Johns's "Gift Addressed to the Spirit of the Prophet"', *BKI*, jilid

- 129 (1973), hlm. 347-9; dan Carey, 'A Further Note on Professor Johns's "Gift Addressed to the Spirit of the Prophet"', *BKI*, jilid 131 (1975), hlm. 341-44.
- 425 Raden Ayu Danukusumo terkenal punya minat mendalam dalam sastra Islam-Jawa, dan adalah pemilik terjemahan Jawa dari tulisan berbahasa Melayu *Bustān as-Salātin* oleh Nūruddin ar-Raniri dan satu adaptasi Jawa dari *al-Tuhfa al-mursala ila ruh al-Nabi* ('Anugerah yang ditujukan kepada Ruh Nabi') dari Muhammad ibn Fadl Allāh al-Burhānpūri. Kedua teks ini ditulis dalam aksara *pégon* (huruf Arab gundul), yang jelas dibaca dengan fasih oleh Raden Ayu Danukusumo, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 48 sub: 'Add. 12.305'; Ricklefs, 'Note', *loc. cit.*; dan Carey, 'Further Note', *loc. cit.* Naskah nubuat (*Serat perlambang*) mengenai para raja (Ratu) dan perdana menteri (Patih) Jawa tidak diketahui, tetapi satu naskah amat serupa, tertanggal A.J. 1709 (178213), dijarah dari Keraton Yogya oleh Inggris pada Juni 1812, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 71 sub: 'IOL Jav. 92B'.
- 426 Para saudara dari Raden Tumenggung Danukusumo 1 yang dibunuh adalah sebagai berikut: Kiai Adipati Danurejo II (menjabat, 7 Nov. 1811-2 Des. 1813) (kelak Kiai Adipati Purwo) dan Raden Tumenggung Danunegoro (catatan 18a di atas), yang bertugas sebagai asisten kepala (*Kliwon*) dari Kiai Adipati Danurejo II. Tentang kemampuan administratif mereka yang amat terbatas, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811; NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 184.
- 427 Deskripsi dari Kota Gede (kr. Kitha Ageng) sebagai satu pusat besar bagi *sudagar* (pedagang) Jawa pada awal abad ke-19, dapat dilihat di Nakamura, 'The Crescent', hlm. 55 ff.; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 96 catatan 127. Tidak disebutkan hubungan HB III dengan para *sudagar* Kota Gede ini dalam sumber-sumber lainnya, tetapi diketahui bahwa beliau kadang-kadang mengadakan kontak dengan tokoh-tokoh setempat di luar keraton yang diminta melaksanakan

tugas khusus bagi beliau. Jadi, Kiai Murmo Wijoyo, seorang guru agama yang berpengaruh dari desa Kepundhung di Pajang, tempat kelahiran ibunda HB I, Mas Ayu Tejowati, diminta oleh HB III (waktu itu Putra Mahkota) pada 1809 untuk berdoa agar ayahandanya, Sultan Kedua, cepat meninggal. Kiai itu dijanjikan 10.000 dollar Spanyol kalau berhasil menyelesaikan tugas ini dan tampaknya dia dibayar hampir semuanya oleh HB III setelah Sultan Kedua diasingkan pada Juli 1812, lihat Dj. Br. 50, Kruseman, 'Proces-verbaal dari Haji Sharif Syeh Abubakar', 13 Des. 1816; dan NvB 5.2, *Id.*, 'Proces-verbaal dari Kyai Murma Wijaya', 16 Des. 1816.

- 428 Lihat Pupuh III bait 10-17; Pupuh IV bait 45-46; dan catatan 19a, 32 dan 85 di atas.
- 429 Sejak awal pemerintahan HB III, semakin jelas bagi John Crawfurd, Residen Inggris (*Tuwan Minēstēr*), bahwa Patih Yogya, Kiai Adipati Danurejo III (catatan 19a di atas), harus diganti. Pada Desember 1811, Crawfurd menulis bahwa usia sang Patih (sudah di atas tujuh puluh) telah "menumpulkan kemampuannya), dan bahwa "sekarang ini dia tidak layak untuk transaksi bisnis publik". Masalah yang sama diperhatikan oleh orang Yogya pada zaman itu, maka sang pengarang babad (Panular) berkomentar dengan pedas bahwa "leher Patih itu panjang, sering meludah [dan] matanya setengah terpejam", lihat Pupuh XII bait 41 atas dan catatan 109; dan Pupuh XLVIII bait 22 ff bawah. Mengingat masalah tersebut, Sultan Ketiga menyarankan agar dia digantikan dengan salah seorang putranya, Mas Aryo Manduro, tetapi ide itu ditolak oleh Crawfurd mengingat keterampilan administratif Manduro amat rendah (Baud 306, W.H. van IJsseldijk, 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuijs te Djocjocarta', 22 Okt. 1816). Pada waktu yang sama, usulan lain dari Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVII. 102-3, hlm. 228-9) bahwa Bupati Wedana dari provinsi *mancanagara* timur, Pangeran Dipokusumo (catatan 18a di atas), seharusnya menempati posisi tersebut, tampaknya dikesampingkan oleh HB III karena Dipokusumo mempunyai banyak

cacat (sebab telah mendukung Kasepuhan) (*akèh cacadnèki*) dan usianya sudah lanjut. Menurut Diponegoro (*Ibid.*, XVII.103-24, hlm. 228-33), Crawfurd lalu mendesak dengan keras agar Patih Jero, Raden Tumenggung Pringgokusumo (catatan 213 di atas) diangkat, tetapi kali ini Diponegoro sendiri keberatan. Dengan tujuan mengatasi kebuntuan, Residen Inggris itu mengajukan lagi nama Pringgokusumo kepada Sultan bersama dengan nama mantan-Bupati Yogya untuk Japan (pasca-1838, Mojokerto), Mas Tumenggung Sumodipuro (catatan 264 dan catatan 486 di bawah). HB III langsung berkonsultasi dengan Diponegoro di Tegalgrejo, mula-mula melalui perantara Tan Jin Sing (R.T. Secodiningrat) (catatan 399 di atas), dan kemudian secara pribadi. Yang amat mengherankan HB III, putranya itu tanpa ragu memilih Sumodipuro, meskipun Sultan memperingatkan bahwa mantan Bupati Japan itu masih muda, berpengalaman di desa dan tidak punya pengalaman memerintah tokoh-tokoh yang berpengaruh (*wong gèdhé*) dalam keraton. Bagaimanapun juga, pandangan Diponegoro menang dan Sumodipuro diangkat sebagai Patih pada 2 Desember 1813, sementara posisi Pringgokusumo sebagai Patih Jero Pertama ditegaskan kembali, lihat Knoerle, 'Journal', hlm. 21 dan catatan 485-486 di bawah. Maka, acuan kepada negosiasi Pringgokusumo dengan Crawfurd tentang pergantian posisi patih itu dalam babad ini tampaknya memang berdasar.

- 430 Tentang Ratu Ageng (pra-1812, Ratu Kedaton) dan Ratu Wetan (pra-1812, Ratu Kencono Wulan), yang keduanya menjadi *garwa padmi* (istri resmi) dari HB II, lihat catatan 12, 21, 79, 193 di atas; dan XXI.49-54. Ratu Angger dan Ratu Bendoro keduanya janda, putri Ratu Ageng dan HB II, yang masing-masing sudah menikah dengan Raden Adipati Danurejo II (dibunuh pada 31 Okt. 1811) dan Raden Tumenggung Sumodiningrat (dibunuh dalam pertempuran pada 20 Juni 1812), lihat catatan 63, 64, 94 dan 149 di atas. Setelah kematian suami mereka, mereka pindah kembali ke keraton.

- 431 Ini mungkin mengacu kepada *garwa padmi* (istri resmi) pertama dari HB I, yang adalah putri Pangeran Diponegoro dari Madiun (putra dari Sunan Pakubuwono I; bertakhta, 1704-19) dan wafat pada 1777, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 11; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 273 catatan 117.
- 432 Lihat catatan 155 di atas.
- 433 Untuk satu diskusi tentang kepopuleran adu ayam (*ngaben sawung*) dan *adu kemiri* pada awal abad ke-19 Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid hlm. 117, hlm. 145-6, dan hlm. 191.
- 434 Tentang pentingnya duit tembaga 10 sen (*picis*) dalam ekonomi agraris Jawa yang sebagian sudah menggunakan mata uang dari awal abad ke-19, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 98; dan *Id.*, 'Changing Javanese Perceptions', hlm. 10. Satu diskusi yang bagus sekali tentang peran *picis* tembaga dalam monetisasi ekonomi Jawa Barat (Banten) pada awal abad ke-19 ada dalam Leonard Blussé, 'Trojan Horse of Lead: The Picis in Early 17th century Java', dalam F. van Anrooij dll. (eds), *Between People and Statistics. Essays on Modern Indonesian History Presented to P. Creutzberg* (The Hague, 1979), hlm. 33-47. Tentang Raden Jo(yo)ningrat II, lihat catatan 34a di atas; dan untuk detail lebih jauh tentang pinjaman uangnya kepada Pangeran Panular, lihat Pupuh XLIII bait 24 ff.; Pupuh XLVIII bait 14 ff. dan Pupuh LIV bait 18 ff bawah.
- 435 Kelihatannya ini mengacu kepada Raden Ronggo Prawirodirjo III (sekitar 1779-1810), yang bertugas sebagai Bupati Wedana Madiun dari 1796 sampai kematiannya pada 17 Desember 1810, selama pemberontakan yang dia pimpin di Jawa timur; untuk detail biografis lebih lanjut, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 190.
- 436 Raden Tumenggung Wiryodiningrat adalah adik dari Raden Jo(yo)ningrat II (catatan 34a di atas) dan Raden Tumenggung Sumodiningrat (catatan 94 di atas), dan putra dari Bupati Yogya untuk Remame di Kedu selatan, Raden Tumenggung Joyoningrat I 'Gajah Tlèno', mungkin dari seorang putri dari HB I. Raden Tumenggung Wiryodiningrat

menikah dengan seorang putri dari HB III dan *garwa padmi* (istri resmi pertamanya, Ratu Kencono (catatan 125 di atas). Namun, ia menusuk istrinya sampai mati pada sekitar 1811, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30; Dwidjosoegondo dan Adisoetrisno, *Serat Dharah*, hlm. 103; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 207. Sebelum 1812, dia bertugas sebagai seorang pejabat tinggi Keraton Yogya dengan apanase seluas 400 cacah, lihat dK 145, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 12 Apr. 1808; *B. Ngayogya*, jilid I, XLIX.37-38, hlm. 199; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 155.

- 437 Untuk satu deskripsi dari insiden di mana telapak tangan Raden Jo(yo) ningrat II terluka selama pertempuran dengan dragonder Inggris pada 17 Juni 1812, lihat catatan 34a di atas.
- 438 RENAME (Ngrēmamé) adalah satu distrik yang dikuasai Yogya di perbatasan Kedu tenggara, yang dianeksasi oleh Pemerintah Eropa dan digabungkan ke dalam karesidenan Kedu, bersama dengan enklaf Yogya yang kecil, Bligo, antara Kali Progo dan Kali Krasak, pada 1830, lihat Afdeling Statistiek, *De Residentie Kadoe*, hlm. 48-49. Raden Jo(yo) ningrat sudah lama memiliki tanah di area itu, lihat catatan 34a, 423 di atas; KITLV H97(7), Van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, Peta A. Sribit adalah satu desa di wilayah Pajang antara Yogyakarta dan Surakarta. Dua tempat dengan nama ini didaftar dalam Schoel (ed.), *Alphabetisch Register*, hlm. 371, keduanya di wilayah Klaten, satu dekat Delanggu, yang lain dekat Pongkok di kecamatan Jatinom. Tidak jelas yang mana yang diacu di sini.
- 439 Di Yogya ada seorang pejabat senior keraton dengan gelar Bupati Kori (ng. 'kori'; kr. 'lawang. = 'pintu') yang bertugas menerima semua pesan yang ditujukan untuk Sultan dan menyampaikan semua perintah Sultan kepada pejabat yang relevan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 615; dan AN, J.R. Couperus, 'Memorie van Overgave', Yogyakarta, 3 Mar. 1908. Posisi penting itu hampir setara dengan posisi Patih Jero, dan selama beberapa waktu pada periode 1810-11 dipegang oleh putra Pakualam I yang ambisius, Raden Tumenggung Notodiningrat (kelak

Pakualam II, bertakhta, 1830-58), pada waktu ada rumor kuat bahwa dia akan menggantikan Danurejo II sebagai Patih Yogya, lihat Poensen, 'Amāngku Buwānā II (Sepuh), hlm. 166; dan catatan 58 di atas. Pada 1813, selama periode yang dibahas dalam bagian cerita, kelihatannya Raden Tumenggung Pringgokusumo, kemudian bertugas sebagai Pejabat Patih Jero, juga merangkap tugas-tugas Bupati Kori, lihat catatan 213 di atas.

- 440 Mengacu kepada istri pertama HB III, Ratu Kencono, sebelumnya Raden Ayu Dipati, lihat catatan 40, 48 dan 125 di atas. Seperti putri Panular sendiri, Raden Ayu Retno Adiningdyah (catatan 6a dan 46 di atas), yang seorang *garwa ampéyan* (selir) dari HB III, Ratu Kencono menemani Sultan Ketiga (waktu itu Putra Mahkota) bersama dengan putranya (Raden Mas Bagus; pasca-1814, HB IV) selama seluruh serangan Inggris atas keraton (20 Juni 1812) dan menderita sedikit lecet di kakinya ketika rombongan Sultan terjebak dalam api di tengah pelarian mereka dari Kediaman Putra Mahkota, lihat Pupuh V bait 18-30 (terutama bait 22-23) dan Pupuh VI bait 4-5 atas. Panular tampak selalu mengacu kepada kesetiaan dan sikap teguh putrinya sendiri selama periode membahayakan ini, ketika hampir semua istri lain dari Sultan Ketiga telah meninggalkan beliau (lihat Pupuh XXVII bait 16-17 dan catatan 279 di atas), dan mungkin sudah mempertimbangkan bahwa putrinya ini pantas mendapat perhatian khusus dari Sultan setelah pengangkatan beliau. Memang, ada indikasi kuat (yakni rujukannya kepada putrinya dalam konteks yang sama seperti Ratu Kencono) bahwa dia berharap HB III akan mengangkat putrinya sebagai salah seorang Ratu/*garwa padmi* beliau, lihat lebih jauh Pupuh XLIII bait 38 bawah; Pupuh LV bait 16 ff. dan catatan 546. Tetapi harapan ini tampaknya tidak pernah terpenuhi.
- 441 Lihat catatan 395 di atas.
- 442 Ini mungkin mengacu kepada upacara Grebeg Maulud dari A.J. 1740 yang jatuh pada 15 Maret 1813.
- 443 Lihat Pupuh XLII bait 16 dan catatan 434.

- 444 Tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, seorang pejabat senior dari golongan *Keparak Kiwa* dari Keraton Yogya, yang juga bertugas sebagai seorang pemungut pajak istana (*pěmajěgan-Dalěm*) dan Bupati untuk distrik Ledok, Gowong dan Jawi Kori di daerah Wonosobo, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 75, hlm. 144-5, hlm. 156; B. *Ngayogya*, jilid 1, LIX.44, hlm. 235; Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 590; dan Peta di bawah.
- 445 Tentang *awisan-Dalěm* yang mengatur pemakaian berlian yang menghiasi bagian atas (*gonja*) keris Jawa oleh anggota kerabat Sultan (*putra-sentana*) waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 178, hlm. 180.
- 446 Tentang posisi khusus Panular sebagai Pangeran Miji lihat catatan 181 dan 280 di atas.
- 447 Lihat catatan 233.
- 448 Kiranya agak ironis kalau Diponegoro menuduh Panular ingin memberontak (*arsa ngraman*) waktu itu, mengingat aksinya pada 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara, passim*.
- 449 John Crawford berangkat dari Yogya pada 24 April 1813 dengan istrinya (*née* [binti] Nicholson), sementara meninggalkan Sekretaris Residen, Lt. Arthur Aston Homer, memegang pimpinan (lihat catatan 422 di atas). Dia tiba di Batavia pada 5 Mei, sementara istrinya naik kapal dari kota yang sama menuju Inggris pada 21 Oktober (lihat catatan 539 dan 541 di bawah). Tentang aktivitas Crawford, yang juga bekerja sebagai Komisaris untuk Penelitian Pemerintah tentang kerusakan di Ujung Timur Jawa (27 Mei-24 Juni), dan satu periode sebagai Komisioner Sewa Tanah (*Landrent Commissioner*) di Cirebon (19 Juli—akhir November 1813), lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 527. Dia kembali ke Yogya pada 2 Desember 1813 untuk menandatangani perintah resmi pengangkatan Mas Tumenggung Sumodipuro sebagai Raden Adipati Danurejo IV, lihat catatan 477 dan 482 di bawah.

- 450 Tentang kunjungan Residen Yogya kepada Sultan pada lomba Sabtu sore (*Setonan*) agar setelah itu membicarakan masalah negara, lihat catatan 320.
- 451 Tentang pampasan perang tahunan sebesar 220.000 rupiah Jawa (100.000 dollar Spanyol), yang dibayarkan kepada Sultan oleh Pemerintah Inggris sebagai ganti rugi untuk aneksasi bandar tol dan pasar Yogya menurut persyaratan perjanjian 1 Agustus 1812, lihat Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 322-323 art. 4; dan catatan 232 di atas. Tampaknya pembayaran ini dilakukan setengah tahun sekali di Karesidenan, lihat Dj. Br. 29, Lt. A.A. Homer, 'List of Receipts dan Disbursements in Jogja' (1814/15), dan catatan 232 di atas.
- 452 Tentang pernikahan dari tiga anak HB III, yang dilaksanakan pada Senin, 28 Jumadilahir A.J. 1740 (28 Juni 1813), lihat S. Br. 37, hlm. 893, HB III (Yogyakarta) kepada PB IV (Surakarta), 25 Jumadilahir A.J. 1740 (25 Juni 1813); dan AvJ, Lt. A.A. Homer (Yogyakarta) C. Assey (Batavia/Bogor), 1 Juli 1813. Menurut sumber-sumber tersebut, putra ketiga HB III dengan seorang selir (Raden Ayu Kalpikowati), Pangeran Suryobrongto (kelak Pangeran Purwodiningrat, lahir sekitar 1790), menikah dengan Raden Ajeng Kapilah, putri dari Raden Adipati Danurejo II yang terbunuh dan istri utamanya, Ratu Angger (putri dari HB II) lihat catatan 63 dan 149 di atas; putri HB III, Raden Ajeng Sumiah (lahir sekitar 1800), menikahi Raden Prawiroatmojo, putra dari Pejabat Bupati Wedana Madiun, Pangeran Dipokusumo (catatan 216 di atas); dan salah seorang putrinya yang lain, Raden Ajeng Suminah (lahir sekitar 1798), menikahi Raden Tumenggung Mangundirono, Bupati Yogya untuk Kalangbret di Jawa Timur, lihat lebih jauh Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 30 no. 3, hlm. 31 no. 12 dan 16.
- 453 Empat pernikahan yang diacu di sini semua adalah anak HB II dari selir: Pangeran Dipowijoyo (lahir sekitar 1793) (catatan 234a di atas) menikahi seorang putri Bupati Yogya untuk Grobogan, Raden Tumenggung Sosrokusumo (catatan 264 (8) di atas); Pangeran Adiwijoyo (sekitar 1793-30 Juli 1826) (catatan 373 di atas) menikah dengan putri

HB I; Pangeran Adikusumo (lahir sekitar 1774), mungkin dari istri resmi beliau, yang adalah anak Tumenggung Notowijoyo I (meninggal 1803), Bupati Yogya untuk Jipang-Kapanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu); putri yang lebih tua dari HB II (lahir sekitar 1797) menikahi Kiai Tumenggung Samparwedi, seorang lelaki keturunan Arab-Yogya, yang kelak mendapat gelar Ali Basah Hasan Munadi selama Perang Jawa (1825-30) dan ditugasi sebagai komandan resimen Bulkio elit Diponegoro. Putri HB II yang lebih muda (lahir sekitar 1801) menikahi Raden Panji Prawirokusumo, seorang putra dari Pangeran Adikusumo yang sudah disebutkan sebelumnya. Untuk detail lebih jauh, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 22 no. 44 dan 45; hlm. 23 no. 55; dan hlm. 24 no. 56.

- 454 Tentang Pangeran Ngabehi (sekitar 1738-1823), putra dari HB I, lihat catatan 88 di atas; Pangeran Mangkukusumo (lahir sekitar 1773), kelak wali (*wakil-Dalem*) dari HB V (1828-36), juga seorang putra HB I dari seorang selir, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19; Tentang Pangeran Muhamad Abubakar (sekitar 1767-1826), lihat catatan 5 di atas; tentang Pangeran Diposono, lihat catatan 376 di atas; dan tentang Mas Aryo Manduro II, putra yang tidak becus dari Kiai Adipati Danurejo III, yang bertugas sebagai Wedana bertanggung jawab atas gilda tukang pikul (*gladhag*) di Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 196; dan *Id.* (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'Mandura, Mas Ario'.
- 455 Tentang Raden Tumenggung Pringgokusumo, lihat catatan 213 di atas.
- 455a Lihat catatan 449 di atas.
- 456 Tidak jelas tepatnya Tumenggung Kandhuruwan yang mana yang diacu di sini, tetapi sebuah keluarga dengan nama itu sudah melayani raja-raja Mataram sebagai bupati di Bagelen sejak paling sedikit pemerintahan Sunan Amangkurat IV (bertakhta, 1719-27) (lihat Brandes, 'Register', *Bijlage II*, hlm. 159, dan indeks *sub*: 'Kandhuruwan [Tumenggung]') dan seorang anggotanya disebutkan dalam posisi yang sama, meskipun

dengan satu apanase yang amat dikurangi, dalam satu daftar pejabat Yogya yang dikumpulkan pada sekitar 1820, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 590. Pejabat yang disebut belakangan ini, diacu sebagai Kiai Tumenggung Kandhuruwan, yang berperang untuk Diponegoro selama tahun pertama Perang Jawa dan terbunuh pada 1826, lihat *B. Ngayogya*, jilid II, LIX.44, hlm. 270; dan *Id.*, jilid III, IV.17, hlm. 13; dan XV.12, hlm. 50.

- 457 Sebuah diskusi dari prioritas komparatif yang melekat pada pembagian golongan administratif *Kiwa* (kiri) dan *Tengen* (kanan) dari keraton-keraton Jawa Tengah, dapat dilihat di Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 612; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, p. 40 sub: 'b'
- 458 Raden Anem, sebelumnya dikenal sebagai Raden Sandiyah, adalah seorang putri dari Raden Tumenggung Mertowijoyo (kelak R.T. Danukusumo II) dari Remo (Karanganyar, lihat catatan 424 di atas). Raden Anem mulanya menikah dengan kekasihnya, Raden Jayengsari (lihat Pupuh XXV bait 15 atas), seorang pejabat dari dari kediaman Putra Mahkota. HB III, waktu itu Putra Mahkota, jatuh cinta kepada Raden Anem dan, dengan bantuan Patih (pamannya) waktu itu, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), mengambilnya sebagai seorang selir. Menurut Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid 1, LVIII. 1-6, hlm. 229; dan Poensen, 'Amängku Buwånå II', hlm. 118), perkara itu menyebabkan HB II amat jengkel dan Danurejo II didenda 1.000 dollar Spanyol untuk bersekongkol dan membantu Putra Mahkota. Bagaimanapun juga, Raden Ayu Anem, tetap ikut dalam kelompok Putra Mahkota.
- 459 Pulo Sari (*kr.* Pulo Santun) adalah nama lain untuk Pulo Kenongo (harf. 'Pulau bunga Kenanga'), satu pulau buatan di tengah '*Segaran*', satu danau buatan besar berhias yang terletak di tengah Taman Sari, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 151, Gb. 3 'K'; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 591; catatan 329 di atas; dan Gb.5 sub: 'P'

- 460 Pulo Gedhong (atau Gedhong Pulo Arga) adalah danau buatan lain dengan satu menara dikelilingi air persis ke barat-daya halaman Magangan dari Keraton Yogya. Danau ini tersambung dengan Pulo Kenongo (catatan 359 di atas) lewat satu terowongan lebar dan galeri bawah air, lihat Lombard, 'Jardins à Java', hlm. 151 Gambar no. 3 'M'; Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 84, hlm. 166; Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 119; Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Keraton van Jogjakarta', hlm. 188; Dumarçay, 'Taman Sari', hlm. 590 (tentang terowongan itu); dan Gambar 5 *sub*: 'Q' atas.
- 461 Lihat catatan 327 di atas.
- 462 Penghulu Yogya waktu itu adalah Kiai Rahmanudin (menjabat, Juli 1812—Sept. 1823), seorang teman dekat Diponegoro, lihat catatan 210 di atas. Tampaknya lazim untuk melaporkan mimpi kepada penghulu dan asisten santrinya untuk memperoleh penilaian atau penjelasan berkaitan dengan arti penting nubuatnya. Seni membaca mimpi (Ar. 'ta'bir al-ruya'; 'narbukani impen') merupakan seni yang berkembang baik di Jawa seperti dalam masyarakat non-Barat lainnya, lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid I, hlm. 279-83; dan G.E. von Grunebaum dan R. Caillois (eds), *The Dream and Human Societies* (Berkeley, 1966), *passim*. Penjelasan dari mimpi Panular mungkin sebagai berikut: keringnya air dalam tangki Pulo Sari atau Gedhong Pulo Arga mungkin melambangkan bencana yang menguasai Keraton Yogya pada Juni 1812 waktu diserang Inggris, ketika banyak kerabat dan pejabat Sultan (diwakili oleh ikan) jadi merana tanpa penghasilan. Pada waktu itu, peran kunci yang dimainkan oleh Panular dalam usaha menyelamatkan sebagian ikan atau membuang yang mati sehingga warga setempat bisa makan, mungkin mencerminkan aksi heroiknya pada waktu berbahaya dalam upayanya melindungi Putra Mahkota dan rombongannya, lihat Pupuh 5 atas. Akhirnya, kembalinya persediaan air mungkin telah mewakili aliran segar rahmat raja yang segar dan murah hati, yang sudah tentu datang bersama awal pemerintahan baru (yakni pengangkatan HB III pada Juni 1812). Kemungkinan lain, mimpi itu bisa jadi cara

Panular memproyeksikan penguapan sementara akan kebaikan hati Sultan kepada dirinya sendiri, putrinya dan pejabat serta kerabat raja lainnya, berkat banyak keprihatinannya (lihat Pupuh XLIV 11-15 atas; dan Pupuh LV bait 22 bawah), dengan aliran baru air yang menjadi pertanda pemulihan segera hubungan antara Panular dan Sultan, lihat lebih jauh Pupuh XLVIII bait 1-5 bawah.

- 462a Mimpi tentang lima rembulan ini, yang muncul di tengah dan empat titik kardinal kompas, jelas mencerminkan pembagian empat-lima mendasar dalam kosmografi orang Jawa dan korespondensi yang sama dalam sistem ramalan dan klasifikasi Jawa, lihat Van Ossenbruggen, 'Java's monca-pat: Origins of a Primitive Classification System', dan Pigeaud, 'Javanese Divination dan Classification', dalam De Josselin de Jong (ed.), *Structural Anthropology in the Netherlands*, hlm. 32-82. Yang menarik, bulan purnama itu (mewakili *téja / wahyu* [cahaya] yang mencakup-semua dari raja itu) ditempatkan di bagian timur, karena ini satu titik kardinal yang berkaitan dengan kosmografi Jawa dengan kekuatan warna putih, prinsip maskulin, matahari terbit, hidup, kekuatan (yang mengandung semua warna lainnya), lihat Pigeaud, 'Javanese Divination', hlm. 67 ff. Bagi orang Jawa, dengan begitu cocoklah bahwa rembulan ini seharusnya menang atas bulan-bulan sabit yang berperang dan titik kardinal lainnya—yang jelas melambangkan pejabat dan kerabat istana, yang telah merongrong negara Yogya dengan pertengkar kecil dan konflik internal.
- 463 Lihat catatan 451 di atas.
- 463a Tentang gelar Islamik 'Kalipatul(l)ah' (Kalifah Allah), yang termasuk dalam gelar raja dari Sultan Yogyakarta dan mencerminkan tugas khususnya sebagai penguasa sementara maupun religius, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 78, hlm. 313. Sebagai seorang Muslim yang tampaknya taat, Panular kelihatannya sudah memberi banyak tekanan pada peran Sultan sebagai seorang 'Pelindung Agama' (*Panatagama*) dan perlunya keadilan untuk dijalankan sesuai dengan undang-undang yang ditetapkan oleh Nabi, lihat Pupuh XLVI bait 5 bawah.

464 Untuk acuan kepada ketakwaan pribadi dan sedekah di pihak pangeran Yogya waktu itu, lihat Carey (ed.) *Archive*, jilid I, hlm. 170-76; dan Carey, *Kuasa Ramalan*, Bab 3, khusus hlm. 108. Kiranya menarik untuk membandingkan pembangunan satu mushola oleh Panular di kediamannya (*dalem*) dengan bangunan Diponegoro sendiri di Tegalrejo tentang apa yang dia katakan sebagai berikut (De Klerck, *JO*, voi. V, hlm. 744):

“Aku selalu punya niat untuk memiliki satu masjid bagus (dan) sudah menghabiskan banyak uang untuk milikku di Tegalrejo yang hampir selesai waktu aku harus pergi (pada Juli 1825) [...] satu masjid selalu merupakan satu kegembiraan bagiku; orang tidak selalu harus berdoa di dalamnya, tetapi masjid itu mengarahkan hati ke arah ketulusan agama.”

Deskripsi dari tata letak, arsitektur, dan perabotan dari kompleks masjid yang disusun oleh Panular di tanah kediamannya di Yogya itu menarik karena dengan jelas menggabungkan unsur-unsur dari Hindu-Buddha Jawa masa lalu (cf. motif *gunungan* [pohon kehidupan] yang diukir pada pintu-pintu). Contoh mencolok dari pengaruh arsitektur Hindu-Buddha Jawa di komplek masjid lainnya, dapat dilihat dalam gaya *menara* Kudus (lihat Solichin Salam, *Kudus Purbakala dalam Perjoangan Islam* [Kudus, 1976]) dan gerbang ‘bersayap’ dari masjid dan gerbang ‘bersayap’ dari masjid dan makam Melangi, persis di barat Yogya, yang berisi kuburan dari banyak anggota keluarga Danurejan yang saleh, lihat Carey, ‘A Further Note on Professor Johns’s “Gift Addressed to the Spirit of the Prophet”’, hlm. 341-44.

465 Untuk satu diskusi dari kewenangan Panular dari babad yang sekarang dan cara menyusun dalam bagian-bagian selama jangka waktu kurang dari empat tahun (19 Juni 1812-13 Mei 1816), lihat catatan 396 di atas; Gambar 02; dan Prawacana Bagian 1.

466 Untuk satu diskusi mengenai naskah *Serat Manik-Maya* Islam-Jawa yang berkaitan dengan mitos beras dan pertanian, yang mungkin sudah

disusun oleh Kiai Kartamursadhah, seorang pujangga dari periode Kartasura (1680-1742), lihat Pigeaud, *Literature of Java*, jilid hlm. 154; dan jilid III, indeks *sub*: 'Manik Maya, myth'. Pangeran Panular mungkin menulis satu versi pribadi dari naskah populer ini, yang jelas dikenal baik di Keraton Yogya waktu itu, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 69 *sub*: 'IOL Jav. 71 (10 2519) A', yang mengacu kepada satu naskah Manik-Maya tertanggal sekitar 1782, yang berakhir dengan cerita dari Ken Tisnawati dan dijarah dari Keraton Yogya oleh Inggris pada Juni 1812.

- 467 Pangeran Blitar (sekitar 1782-1827) adalah putra dari HB I dan salah seorang selir kesayangannya, Bendoro Raden Ayu Doyohasmoro, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 26; dan catatan 370 di atas. Dia sudah menikah dengan putri dari Bupati Yogya untuk Jipang-Kapanolan (sekarang Bojonegoro-Cepu), Raden Tumenggung Notowijoyo I (meninggal 1803), lihat dK 145, M. Waterloo, 'Memorie van Overgave', 4 Apr. 1808; dan catatan 264 di atas *sub*: '6'.
- 468 Menurut Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 25-26 no. 70 dan 74, selir HB II, Bendoro Mas Ayu Puspitoresmi, melahirkan dua putri bagi beliau, Bendoro Raden Ayu Mertodiningrat dan Bendoro Raden Ayu Sawunggaling—bukan seorang seperti disebutkan dalam naskah ini. Kelak mereka menikah dengan pejabat Yogya senior.
- 469 Tidak ada acuan langsung kepada seorang wanita dengan nama ini dalam daftar dinasti Yogya, tetapi ini mungkin ada hubungannya dengan panglima 'Korps Amazon' HB II, Raden Ayu Dewoningrat (lihat catatan 73, 81, 192 dan 417 di atas) atau dengan selir HB III, Raden Ayu Dewoningrum, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 31-32.
- 470 Tidak jelas siapa letnan 'berpenampilan bak-batang senapan' ini, tetapi mungkin ini Letnan (pasca-16 Des. 1814—Kapten) Godfrey Phipps Baker (1786-1850) dari 7th Bengal Light Infantry Volunteer Battalion, yang bertugas dengan garnisun Sepoy di Klaten dan Yogya antara 1812 dan 1816; atau Letnan (kelak Kolonel) James Steel (1792-1859),

instruktur dan Intendan dari resimen yang sama, yang disebutkan sebagai Pejabat C.O. (Komandan) dari garnisun Yogya pada 1815, lihat Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army*, bag. 1, hlm. 77-78; pt. IV, hlm. 173-74; De Haan, 'Personalial', hlm. 491-92; dan Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 307.

- 470a Ini mengacu kepada jamuan makan malam resmi yang diadakan di Wisma Residen Yogya untuk menandai akhir bulan puasa, yang dipimpin oleh Sekretaris Residen Yogya, Lt. Arthur Aston Homer, selama John Crawford absen dari ibu kota Sultan, lihat catatan 273, 354, 442 dan 449 di atas. Dalam A.J. 1740, peringatan resmi ini tampaknya diadakan pada Senin, 27 September 1813.
- 471 Untuk satu deskripsi dari resepsi Karesidenan yang mewah dan kegemaran minum minuman keras di kalangan pejabat senior istana dan pangeran Yogya waktu itu, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 86 catatan 1, hlm. 191 *sub*: 'Sumadiningrat'; dan catatan 326 di atas. Tentang Pangeran Adikusumo, lihat catatan 453 di atas.
- 472 Tentang Raden Tumenggung Wijayengastro, seorang asisten senior (Kliwon) Patih Yogya yang tua (Danurejo III), yang punya tanggung jawab khusus waktu itu untuk pembagian tanah di kalangan pemegang apanase Yogya, lihat catatan 227 di atas. Pemilik tanah Yogya di wilayah Sukowati, yang berjumlah sekitar 500 cacah pada 1825, terutama berlokasi di sekitar Kerjo di distrik Karangpandhan ke selatan Sragen, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 284 catatan 206, hlm. 285 catatan 207; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 603, yang mengacu kepada penyerahan tanah ini kepada Mangkunegaran pada 1830.
- 473 Untuk satu diskusi mengenai posisi Patih Jero, yang dipilih dari salah seorang dari empat Nayaka 'bagian dalam' (yakni *Bupati Wedana Keparak Tengen* dan *Kiwa*; dan *Bupati Wedana Gedhong Tengen* dan *Kiwa*) dan punya tanggung jawab khusus untuk semua masalah administratif 'di dalam' (*jëro*) keraton, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 611. Tuntutan Rouffaer bahwa posisi Patih Jero itu sudah

kehilangan banyak arti penting dari posisi sebelumnya pada 1755 akan butuh direvisi, mengingat terdapat banyak rujukan khas kepada posisi tersebut dalam laporan Jawa pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19. Sudah tentu pemegang jabatan Patih Jero jadi sedikit dikenal oleh pejabat Eropa setelah 1755 dan arti penting mereka dalam mata orang Eropa dengan cepat dibayangi oleh Patih Jaba (ct 474 bawah), yang menjalankan peran yang jauh lebih penting sebagai saluran komunikasi antara penguasa merdeka Residen, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 86, hlm. 369 ff. Tetapi harus diingat bahwa perpindahan tekanan dari Patih Jero kepada Patih Jaba terutama mencerminkan prioritas Eropa. Pada medio abad ke-17, misalnya, Patih Jero dari Keraton Mataram sebagian bertanggung jawab untuk mengorganisir misi duta utusan Belanda, seperti Rijklof van Goens (1619-82), kepada para raja, dan Belanda sudah menganggap mereka penting untuk alasan ini, lihat De Graaf, 'De Regering van Sunan Mangkurat I, VKI, jilid 33 (1961), hlm. 14-22. Pada pertengahan abad ke-18, mereka tidak lagi menjalankan peran ini dan hanya sedikit pejabat Eropa yang pernah berhubungan dengan mereka. Bagaimanapun juga, ini tidak berarti bahwa pengaruh mereka dalam keraton untuk sementara ditanggihkan. Sebaliknya, sudah jelas dari hampir semua laporan Jawa bahwa posisi mereka tetaplah penting dan bahwa mereka tetap punya suara dalam hal pelaksanaan urusan internal keraton untuk jangka waktu yang cukup lama, setelah catatan Belanda tidak lagi menunjukkan arti penting mengenai peran mereka.

- 474 Ini adalah nama resmi Patih (perdana menteri) yang punya tanggung jawab khusus untuk semua masalah 'di luar' keraton, lihat lebih jauh Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 611-12 dan catatan 473 di atas.
- 474a Suatu *tingalan* (kr. 'wedalan'; ng. 'weton') adalah perayaan 35 hari dari gabungan tujuh kali lima hari (sepekan) Jawa yang menandai hari kelahiran seseorang di Jawa. Menurut Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29, sekaligus *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 152, *tingalan* HB III nyatanya terjadi pada *Rebo Kliwon*, karena beliau lahir pada malam Rabu, 20 Februari 1769, yang jatuh pada satu hari Kliwon dari

pekan pasaran. Oleh karena itu, kelihatannya babad Panular sudah membuat kesalahan karena peringatan tingalan HB III disebutkan berlangsung pada *Senen Paing*. Alternatifnya, mungkin Panular mengacu pada peringatan 35-hari dari pengangkatan raja itu (21 Juni 1812), tetapi bahkan ini jatuh pada *Ngahad Paing* (Minggu Paing) dan bukan *Senen Paing* seperti dikatakan oleh babad itu, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 29.

- 475 Lihat Pupuh XLII bait 16 ff. dan catatan 434.
- 476 Tentang kelemahan Kiai Adipati Danurejo III sebagai Patih, lihat catatan 429.
- 476a Istilah Jawa '*wrangkaning Nata*' mengacu kepada Patih, yang dalam banyak cara diharapkan bertindak sama seperti sebuah sarung ('*wrangka*') bagi sebuah *keris* (mewakili raja), yang melindungi raja dari gangguan dan bahaya yang tidak perlu, lihat GR, jilid II, hlm. 24 sub: '*wěrangka*'; dan Pigeaud, *Javaans-Nederlands Handwoordenboek*, hlm. 624 sub: '*wrangka*'.
- 477 John Crawford baru tiba kembali ke Yogya pada akhir November 1813 setelah menyelesaikan satu perjalanan tugas yang sukses sebagai Landrent Commissioner di Cirebon (catatan 449 di atas). Berita yang dia bawa tentang usul kunjungan Raffles ke Yogya punya hubungan dengan tur sang Letnan Gubernur yang luas ke 'Distrik-distrik Timur' (yakni Pantai Timur-Laut Jawa dan Oosthoek [Ujung Timur]), yang dilakukan antara 2 November 1813 dan 28 Januari 1814 dalam rangka mengumpulkan informasi terperinci mengenai cara kerja sistem sewa tanah dalam distrik-distrik yang dikuasai pemerintah, lihat Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 144-5, hlm. 163-76. Pada akhir November, dia menghabiskan dua hari (29-30 Nov.) di Kedu, di mana dia memberi instruksi kepada Residen Inggris, John Curson Lawrence (menjabat, 1813-15), mengenai pengenalan pengaturan tanah berdasar *kuli sikep* (*ryotwari*) di provinsi itu (Bastin, 'Raffles' Ideas', hlm. 167-9). Kemudian dia kembali ke Semarang dan dari sana berangkat dengan istrinya, Olivia

Mariamne Raffles (1771–Nov. 1814), untuk melakukan kunjungan resmi ke keraton-keraton. Di Surakarta, dia diterima oleh Susuhunan (PB IV) dengan satu upacara keraton besar-besaran pada 5 Desember (lihat *Java Government Gazette*, 25 Des. 1813; dan Taylor, *Social World*, hlm. 107-108), dan kemudian lanjut ke Yogyakarta, di mana dia tiba pada pukul 2 siang pada 8 Desember 1813. Untuk uraian detail dari kunjungan ini, yang berlangsung selama empat hari (8-12 Des. 1813), lihat catatan 498 di bawah.

- 478 Lihat catatan 286, 298, 385, dan 386 di atas.
- 479 Untuk acuan kepada *Jaksa Ageng/Jaksa Negari* (Jaksa Agung) Yogya yang bergelar resmi Kiai Tumenggung Nitiprojo (Nitinegoro) dan adalah putra menantu HB II, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. LXXI catatan 221, hlm. 235 catatan 12 dan hlm. 259 catatan 104; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 21. Debat sengit antara Panular dan Pringgokusumo tentang kompetensi petahana dari posisi tersebut pada masa itu tidak bisa diverifikasi dari sumber lainnya.
- 480 *Ngèlmi yudanĕgari* di sini mengacu kepada ringkasan cerita pendek berbahasa Jawa yang berkaitan dengan etika dan tata negara. Untuk acuan bibliografis, lihat catatan 170 di atas.
- 481 Lihat catatan 320.
- 482 Ada satu terjemahan Belanda (dibuat pada 6 Jan. 1818) dari pengumuman raja (*nawala-Dalem*) resmi ini, ditandatangani oleh John Crawford dan bertanggal Kamis, 8 Besar A.J. 1740 (2 Des. 1813) dalam AN BGG *geheim*, 13 Feb. 1847, La H. Ringkasan teks yang diberikan di bawah, (lihat Pupuh L bait 8-20) hampir mendekati pengumuman yang asli.
- 483 Raden Tumenggung Joyodipuro, putra dari Nayaka Yogya (*Wedana Jero*) Mas Tumenggung Mangundipuro II (pensiun pada Des. 1813 sebagai Kiai Tumenggung Yosodipuro), adalah seorang pejabat senior dari golongan *Gedhong Kiwa* dari keraton, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 22, hlm. 155; dan *B. Ngayogya*, jilid I, XLIX.34, hlm. 199.

- 484 Untuk satu diskusi tentang alasan untuk pemberhentian Kiai Adipati Danurejo III, yang diumumkan oleh HB III sebagai ‘usia tua dan sakit-sakitan’, lihat catatan 429 di atas. Danurejo III pensiun dengan gelar Kangjeng Kiai Dipati Purwo dan dalam hierarki resmi keraton satu posisi langsung di bawah Patih Yogya yang baru, Danurejo IV. Kelihatannya dia hidup sampai akhir usia akhir tujuh puluhan dan meninggal suatu waktu pada bagian akhir pemerintahan HB IV (1814-22), waktu dia dimakamkan di Gambiran ke timur keraton, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV.12, hlm. 344. Tentang tanah apanasnya, lihat catatan 485 di bawah.
- 485 Detail yang diberikan di sini tentang tanah apanase Kiai Dipati Purwo, yang dia nikmati pada masa pensiunnya, berbeda-beda dari sumber-sumber lain (*B. Ngayogya*, jilid I, LXXXV.9-10, hlm. 343; dan *Sal. Kadanoerejan*, hlm. 480), yang menyatakan bahwa dia diberi 1.000 cacah di daerah Remo (sekarang Karanganyar) bagian barat Bagelen, di mana keluarganya sudah lama memiliki tanah (catatan 424 di atas). Sebanyak 50 cacah tanah keraton (*pemaosan-Dalem*) yang disebutkan di sini adalah sawah yang langsung dipajak oleh Sultan dan menjadi bagian dari wilayah pribadinya. Pemberian tanah semacam itu pada kerabat dan pejabat dianggap sebagai kehormatan besar.
- 486 Tentang latar belakang Mas Tumenggung Sumodipuro (sekitar 1780—1849) sebagai Bupati Japan (pasca-1838, Mojokerto) (Feb. 1796—Sept. 1812) dan pengangkatannya sebagai Patih Yogya dengan gelar Raden Adipati Danurejo IV pada 2 Desember 1813, lihat catatan 264 dan 429 di atas. Karena menyatakan tidak punya hubungan keluarga sama sekali dengan garis keturunan Yudanegaran (Danurejan), yang menjabat semua Patih Yogya kecuali tiga patih selama tahun 1755 dan zaman pendudukan Jepang (1942-45) (ketika HB IX [bertakhta, 1939-88] mengambil alih fungsi-fungsi patih setelah Raden Adipati Danurejo VIII meninggal), pengangkatan Sumodipuro menjadi posisi penting Patih itu agak mengejutkan. Tetapi latar belakang yang berlawanan itu seharusnya dipahami karena benar-benar tidak ada calon yang cocok

dari garis keturunan Danurejan yang lama (catatan 429 di atas) dan hubungan keluarga yang amat dekat dari Patih yang baru dengan Sultan Ketiga. Ayah Sumodipuro, Mas Tumenggung Sumodirjo dari Japan, yang telah meninggal sebelum 1810, bertugas sebagai Patih HB III waktu beliau masih Putra Mahkota, dan ibunda HB III, (Ratu Kedaton, catatan 12 di atas) adalah sepupu pertama Sumodipuro (keduanya punya nenek yang sama, Nyai Tumenggung Sumoyudo dari Surabaya), lihat Sal. *Kadanoerejan*, hlm. 87, hlm. 480; dan Pigeaud, 'Kangdjeng Pangeran Arja Adipati Danoeredja VII', *Djâwâ*, jilid 12 (1932) no. 1, hlm. 37, Bijlage VI. Lebih lagi, Sumodipuro sudah menikah dengan anak perempuan yang lebih muda dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I dari Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (meninggal 1807). Anak perempuan itu adalah adik kandung istri resmi kesayangan HB III, Ratu Kencono (*Sal Kadanoerejan*, hlm. 135; dan catatan 40 di atas), dan hubungan keluarga itu jadi lebih erat lagi ketika Sumodipuro menikahi Ratu Sasi, seorang putri dari HB II dan Ratu Kencono Wulan, beberapa tahun setelah dia diangkat sebagai Patih, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 26 no. 75.

Hubungan keluarga yang dekat dengan Sultan Ketiga tidak bisa menyembunyikan kenyataan bahwa sang Patih yang baru bisa dibilang bukan bagian dari kalangan dalam istana Yogya. Memang, dia tidak murni berdarah Jawa karena kedua orang tuanya keturunan orang Bali: ayahnya adalah keturunan generasi keempat Bupati Bali untuk Surabaya akhir abad ke-17, Tumenggung Jangrono (Kiai Anggowongso), dan ibunya adalah keturunan generasi keempat petualang Bali terkenal, Untung Surapati (meninggal 1706). Lagipula, Sumodipuro juga punya hubungan dekat dengan orang Tionghoa melalui salah seorang bibinya (dari pihak ibu) yang menikah dengan seorang pebisnis Tionghoa kaya di Sidoarjo, Jawa Timur, Bah Co, manajer perkebunan merica kemukus yang luas dan penyedia pinjaman kepada Pemerintah Belanda untuk membayar pasukan Sepoy lokal, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, LXXXIV.37-38, hlm. 342; dan jilid III, LXI.25-26, hlm. 367. Kombinasi keturunan Bali dan koneksi Tionghoa ini mempertajam jarak antara

Sumodipuro dan pejabat tinggi Yogya lainnya. Ini juga membuatnya lebih bersedia bekerja sama dengan Pemerintah Eropa untuk kemajuan kariernya sendiri, satu cara yang didukung oleh fakta bahwa dia lama bertugas selama para raja Yogya masih di bawah umur (HB IV, memerintah saat masih di bawah umur, 9 Nov. 1814-27 Jan. 1820; HB V, *ibid.*, 19 Des. 1822-17 Ag. 1826; 3 Jan. 1828-2 Jan. 1836), lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 42 catatan 1, mengutip satu surat dari F.G. Valck (bertugas sebagai Residen Yogyakarta, 23 Mar. 1831-5 Juli 1838 / 14 Des. 1838—Juli 1841). Memang, selama pemerintahan HB IV (1814-22), berkembang satu kelompok berpengaruh di Keraton Yogya di antara Patih, kakak iparnya-Ratu Ageng (sebelumnya Ratu Kencono, catatan 141 di atas), dan Panglima pengawal Sultan (Wedana Gede prajurit) Tumenggung Mayor Wironegoro (catatan 11 di atas) yang seorang keturunan Surapati sekaligus sepupu ketiga Sumodipuro. Kelompok ini bersekutu kuat dengan kepentingan perkebunan Eropa di Yogya dan dengan serius memperburuk ketegangan keraton menjelang Perang Jawa (1825-30), sehingga membantu mempercepat pemberontakan Diponegoro pada Juli 1825, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks sub: 'Danureja IV' dan 'Wiranagara'.

Secara pribadi, Sumodipuro jelas seorang yang mampu dan giat, yang tidak akan bertahan begitu lama sebagai Patih (dia baru pensiun pada 13 Februari 1847 waktu sudah hampir berusia tujuh puluh), jika bukan karena kemampuan politiknya yang sudah terserap habis. Tetapi bakatnya yang efektif melemah karena ia sering kali bermalasan (pipa opium amat lekat padanya) dan oleh perilaku amoralnya. Sebagai seorang lelaki yang amat ganteng, yang oleh seorang Eropa (Payen, 'Voyage', 9 Juli 1825) digambarkan sebagai orang Jawa paling tampan yang pernah dia lihat, sang Patih baru itu menyalahgunakan posisinya untuk menuntut kesenangan seksual dan kasus yang diputuskan dalam pengadilannya selalu terbuka untuk suap yang besar, lihat Louw, *JO*, jilid 1, hlm. 85-7. Sejak September 1816, waktu baru bertugas selama satu setengah tahun, dia selalu digambarkan oleh orang sezamannya sebagai 'berhati tidak bersih' (*ati kirang bersih*) (Baud 306, 'Rapport

van W.H. van IJsseldijk omtrent de Vorstenlanden', 11 Des. 1816) dan, waktu pengaruh politiknya semakin besar, meningkat pula kapasitasnya untuk memeras dan melakukan korupsi. Kunci monopoli istana (yakni pembakaran batu kapur di Gamping dan hutan jati Gunung Kidul) yang dikuasainya, tuntutan finansialnya yang berat pada pemegang apanase baru untuk memperoleh piagam gelar bermaterai, serta urusan propertinya sendiri di Yogya (yakni pembangunan 19 rumah di kompleks Kepatihan dengan tenaga kerja tidak dibayar, yang kelak dijual kepada Kapitan Cina), semua membuatnya menjadi orang yang amat kaya. Tetapi konsekuensi perilakunya membawa bencana; administrasi Yogya dijalankan dengan tidak tenang dan perselisihan antar pejabat senior jadi marak. Satu naskah pada masa itu (NBS 37 [*Babad Dipanagara*, versi Joyoboyo]) bahkan mengacu kepadanya (1.2-3, hlm. 5; 1.7-9, hlm. 6) sebagai 'setan berbaju manusia' (*sétan kulambi manungsa*), yang 'merampok orang sambil duduk' (*angècu sarwi lënggah*). Sementara itu, setelah Perang Jawa, mulai beredar ramalan di Yogya bahwa negara itu tidak akan mengenal kemakmuran lagi sebelum ada seorang anggota garis Yudanegaran lama (Danurejan) yang diangkat kembali ke jabatan tradisional mereka, lihat Dj. Br. 18, F.G. Valck, 'Geheime Memorie behoorende bij het Algemeen Verslag der Residentie Djocjokarta over het Jaar 1839', 31 Mar. 1840.

Sumodipuro dipaksa pensiun pada Februari 1847. Ketika pulang ke tanah kelahirannya di Japan (pasca-1838, Mojokerto) dengan gelar Pangeran Ario Kusumoyudo (nama keluarga yang diwarisi dari kakeknya, yang sudah melayani Bupati Surabaya), hanya sedikit yang menangisinya, lihat AN, *BGG geheim*, 13 Feb. 1847 La H. Kelihatannya dia meninggal di kota Mojokerto sekitar tahun 1849, lihat *B. Ngayogya*, jilid III, LXXV.37, hlm. 456. Untuk uraian lebih jauh tentang karakternya, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 257 catatan 97; Louw, *JO*, jilid II, hlm. 429-30; jilid III, hlm. 494; dan dK 111, H.M. de Kock, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Magelang, 10 Des. 1829.

- 487 Lihat catatan 213.
- 488 Raden Ario Sindurejo II (sekitar 1770-sekitar 1814) adalah seorang putra HB I dari seorang selir. Dia diadopsi Patih Jero Yogya (Bupati Dalam Pertama), Raden Ario Sindurejo I yang tak berputra, waktu masih bayi, dan mewarisi nama ayah angkatnya. Masa tugasnya sebagai pejabat resmi istana Yogya kelihatannya sudah dimulai sejak masih muda dan kenaikan pangkatnya cepat; pada usia 17 dia sudah bertugas sebagai Bupati Dalam Ketiga (langsung di bawah Sumodiningrat dan Purwodipuro) dan pada 1811 dia sudah mencapai pangkat Bupati Dalam kedua dengan akses efektif kepada Sultan (HB II) selama Sumodiningrat sering absen. Keahliannya yang menonjol di bidang administratif adalah berkat keterampilan pribadinya, juga berkat status sosial keluarganya yang tinggi. Crawford, contohnya, menandainya sebagai orang yang 'paling berbakat' di Yogya, yang seharusnya menjadi seorang calon kuat untuk posisi Patih pada November 1811 (ketika Kiai Adipati Danurejo III diangkat) andaikan bukan karena badannya kurang sehat. Kelihatannya dia sudah meninggal tak lama setelah pensiun pada Desember 1813, lihat Mack. Pr. 21, J. Crawford, 'State of the Court of Djocjacarta', 6 Des. 1811, hlm. 47; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 191.
- 489 Lihat catatan 221 di atas.
- 490 Tentang peran dari dua *Wedana Keparak* (*Wedana Keparak Tengen* dan *Wedana Keparak Kiwa*; harf: 'Kepala Pengawas Bagian Kanan' dan 'Kepala Pengawas Bagian Kiri') di Keraton Yogya, yang bertugas sebagai kapten dari pengawal raja dan sebagai pejabat yang memimpin undang-undang keraton (*Pradata*) Sultan, lihat Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 609. *Margongsa* adalah sebuah nama puitis untuk *Kalang*, sub-kelompok sosial khusus yang tinggal dalam kampung tersendiri di Yogya dan punya keterampilan artisan khusus (terutama sebagai tukang kayu), lihat catatan 348 di atas. Tampaknya mereka ditempatkan di bawah wewenang salah seorang *Wedana Jero*, dalam hal ini *Wedana Keparak Tengen*, Raden Tumenggung Mangundipuro.

- 491 Kelihatannya ini mengacu kepada Raden Adipati Danurejo I (sekitar 1703-1799; menjabat, 1755-99), Patih pertama Yogya yang berumur panjang, yang asli Banyumas (lihat catatan 486 di atas), atau, kalau tidak, putranya, Raden Adipati Danurejo II (sekitar 1772-1811; menjabat, 1799-1811), seseorang yang jauh kurang tegas, yang dibunuh atas perintah HB II ketika berkunjung ke keraton (karenanya dia dijuluki, *Patih Séda Kedhaton*; 'Patih yang meninggal dalam keraton'), lihat catatan 149 di atas. Untuk biografi singkat dari kedua orang ini, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 183-4. Mungkin yang dimaksud di sini adalah Danurejo II, dan tampaknya orang Yogya pada masa itu membandingkannya dengan Sumodipuro (Danurejo IV) karena keduanya agak muda (masing-masing usia mereka 27 dan 33) waktu mereka diangkat sebagai Patih.
- 492 Mengacu kepada panglima perang kondang dari HB I, Raden Ronggo Prawirodirjo I, yang bertugas sebagai Bupati Wedana Madiun waktu berdirinya negara Yogya (1755) sampai meninggalnya pada 1784. Asli dari Sukowati di Jawa Timur, dia kondang sebagai 'pemenang' (*gëgëdhug*) dari provinsi itu dan sudah sejak dulu dijuluki Mas Gatha (Tuan Drum) dan Kiai Wirasentika, lihat Balé Poestaka, *Babad Gijanti*, hlm. 14 *sub*: 'Gala'; Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 194; Ricklefs, *Mangkubumi*, indeks *sub*: 'Ronggoprawirardirdja'; dan catatan 140 di atas. Gaya bicara (*sabda*) Sumodipuro (Danurejo IV) mungkin mengingatkan akan Ronggo dalam benak orang Yogya sezamannya karena keduanya berasal dari Jawa timur dan bicara dengan aksen dan kosakata Jawa timur.
- 493 Penting dicatat bahwa patih yang baru (Danurejo IV) kelak terkenal karena penampilan busananya yang elegan: Jenderal H.M. de Kock (1779-1845), misalnya, menggambarkannya sebagai 'seorang Jawa halus yang berbusana bagus, menunggang kuda yang megah, punya perempuan-perempuan cantik [...]', lihat dK 111, 'Over het Karakter van den Soesoehoenan, den Sultan van Djokjokarta en de Prinsen en Rijksgrooten', Magelang, 10 Des. 1829. Tentang istilah '*kagok*' berkaitan dengan pemakaian busana resmi (*dodot*), yang, kalau dipakai dengan

gaya *kasatriyan* yang *kagok*, menggantung di depan sampai ke lutut, lihat GR, jilid I, hlm. 547; dan Groneman, *De Garëbëg's*, Fotogram VI, XII dan XIV.

- 494 Untuk detail dari protokol mengenai jumlah tembakan dari Benteng Vredeburg untuk menghormati tokoh senior di Keraton Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 164-9.
- 495 Bahwasanya Danurejo IV keranjingan akan pekerjaan pembangunan dan restorasi, kelak dikomentari oleh Diponegoro, yang mengeluh bahwa 'Patih itu [terus-menerus] butuh uang, pertama dengan alasan ini kemudian dengan alasan itu, ada saja yang selalu sedang dibangun', lihat De Klerck, *JO*, jilid V, hlm. 743. Suatu ketika pada periode 1823-25, dia merampas kuasa pembakaran batu kapur Gamping (yang dijalankan oleh orang Tionghoa) dari Diponegoro untuk memfasilitasi proyek pembangunannya, dan pengawasan pribadinya (yang sembrono) atas pekerjaan pembangunan jalan di wilayah Yogya pada Juli 1825 itulah yang pada akhirnya mempercepat pemberontakan Diponegoro, lihat Knoerle, 'Journal', hlm. 13; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 245 catatan 42, hlm. 251 catatan 64.
- 496 Grebeg yang dirujuk di sini adalah Grebeg Besar (lihat catatan 344 di atas) yang dirayakan pada Sabtu, 4 Desember 1813.
- 497 *Java Government Gazette*, 8 Jan. 1814, memastikan bahwa Raden Adipati Danurejo IV dengan dua Tumenggung 'dari peringkat pertama' (yakni Bupati Wedana atau *Nayaka* dari bagian administratif keraton) dengan masing-masing pengiringnya menyambut Raffles atas nama Sultan (HB III) di benteng di Klaten pada pagi hari tanggal Rabu, 8 Desember 1813. Di Prambanan, Letnan Gubernur itu dan rombongannya ditemui oleh adik Sultan, Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas), dan dua putra tertuanya, Pangeran Diponegoro (lahir 11 Nov. 1785) dan Pangeran Adinegoro (lahir sekitar 1787) (catatan 234a di atas), yang mengawal mereka masuk Yogya. Di tengah perjalanan, di Kalasan, bergabung Pakualam I, putra-putranya yang tertua (Suryoningrat dan

Suryoningprang, catatan 58 dan 74 di atas) dan satu seksi 'korps kuda' (catatan 291 dan 306 di atas). Permaisuri Pakualam I, Ratu Pakualam (seorang adik dari Ratu Kedaton, catatan 12 di atas) juga hadir untuk menyambut dan memberi salam kepada "Lady Governess" (yakni istri Raffles, Olivia Mariamne Raffles). Seluruh rombongan lalu melanjutkan ke Pesanggrahan Reksonegaran yang elegan (catatan 499 di bawah) sekitar empat kilometer timur laut keraton untuk resepsi resmi pertama oleh Sultan (catatan 498 di bawah). Untuk detail lebih lanjut tentang upacara besar-besaran yang diadakan dalam kunjungan Gubernur Jenderal dan Letnan Gubernur ke keraton, lihat Dj. Br. 24, J. Groenhoff van Woortman, 'Dagverhaal van het Voorgevallene ter Gelegenheid van de Komst alhier van Z.E. den Heer Maarschalk en Gouverneur-Generaall, 17 Ag. 1809 (tentang kunjungan Daendels ke Yogya dari 29 Juli sampai 2 Ag. 1809); dan AN, *Kabinet*, 2 Mar. 1838 no. 30, F.G. Valck (Yogyakarta) kepada Algemeen Secretaris (Batavia/Bogor), 18 Feb. 1837, yang termasuk perkiraan seremonial (*Project Ceremonieel*) untuk kunjungan ke Yogya dari Letnan Gubernur Jenderal A.A. Buyskes (19 Nov. 1808); Gubernur Jenderal G.A.G. Ph. van der Capellen (24 Ag. 1817 dan 29 Ag. 1819) dan Gubernur Jenderal J.C. Baud (Juli 1834). Meskipun pangkatnya Letnan Gubernur, yang oleh orang Jawa disamakan dengan posisi mantan Gubernur (*Dëlèr*) dari Pantai Timur Laut Jawa, kelihatannya Raffles diberi penghargaan penuh seperti kunjungan seorang Gubernur Jenderal.

- 498 Raffles dan rombongannya disambut oleh Sultan (HB III), permaisurinya, Ratu Kencono (catatan 125 di atas), John Crawford, dan "semua bangsawan istana" di Pesanggrahan Reksonegaran (catatan 499 di bawah), yang terletak persis di luar ibu kota Sultan di jalan raya Yogyakarta-Surakarta. Menurut *Java Government Gazette* (8 Jan. 1814), "pertemuan ini dianggap benar-benar menarik berkat rasa syukur dan kegembiraan yang ditunjukkan oleh Yang Mulia Sri Sultan". Setelah "upacara biasa dan penghormatan militer", Raffles, dihantar oleh Sultan, dan "Lady Governess" (Olivia Mariamne Raffles) oleh Ratu, "menuju tempat duduk yang sudah disiapkan untuk mereka".

Para anggota rombongan Raffles kemudian mendapat “kehormatan untuk diperkenalkan kepada Sultan dan Ratu secara resmi, setelah itu penganan disajikan dan beberapa ucapan bersulang”. Selesai resepsi, para anggota senior rombongan itu lalu diangkut oleh kereta resmi Yogya masuk ibu kota. Olivia naik kereta dengan Ratu Kencono, Raffles dengan Sultan, dan Pakualam I dengan Kolonel John Eales, opsir komandan Angkatan Perang Bersenjata Divisi Semarang. Satu detasemen dari Java Light Cavalry (Hussars) mengawal mereka. Menurut *Gazette*:

Prosesi itu, yang menyajikan satu peragaan kemegahan orang Jawa yang jarang tertandingi, bergerak pelan-pelan melalui dua baris penombak (Jawa), di antaranya diselingi pembawa umbul-umbul dari pangeran dan bupati yang berbeda-beda yang mengepalai mereka. Gomblong [yakni gamelan] atau rombongan musik Jawa yang ditempatkan berselang di sepanjang jalan, mengumumkan datangnya Yang Mulia [Letnan Gubernur] dengan gembira dan berulang-ulang. Jalan dari Reksonegaran ke Karesidenan jaraknya empat mil, lebarnya hampir 100 kaki, dan di kedua sisi berjajar pepohonan yang indah, pada jarak yang jauh [yakni, sepanjang Jalan Malioboro sekarang] benar-benar lurus. Lengkung-lengkung kemenangan didirikan pada jarak yang sama di seberang jalan, yang menghasilkan satu efek mencolok yang megah, (tentang ini lihat lebih jauh Carey, “Jalan Maliabara”, hlm. 56 ff./ Carey, *Asal Usul Nama Yogyakarta & Malioboro*, 2015).

Dari perkampungan Tionghoa (Pecinan) ke selatan, jalan utama menuju Wisma Karesidenan (Loji Taman) dan benteng (Loji Besar) berjajar berdesak-desakan pasukan Sepoy dari Light Infantry Battalion, lihat Pupuh LII bait 12-13. Bagaimanapun juga, tidak seperti biasanya, prajurit Sultan sendiri hanya diizinkan mengikuti di belakang kavaleri Inggris yang mengawal, dan, menurut babad Panular (Pupuh LII bait 16 bawah), ini menciptakan satu sensasi tidak nyaman (*kuwatos*) di kalangan orang Jawa yang menonton, yang masih ingat kejadian jatuhnya keraton baru-baru ini dan ‘kelicikan’ (*gunané*) dari VOC

sebelumnya. Setibanya di Wisma Residen pada sekitar pukul 2 siang, Raffles dan Olivia mengambil tempat duduk mereka di bawah ‘tenda negara’ dengan Sultan dan Ratu Kencono duduk langsung ke kanan dan kiri. ‘Penghormatan militer biasa lalu diberikan oleh benteng [yakni penghormatan 21-meriam] dan oleh semua pasukan yang keluar pada kesempatan itu [yakni, latihan senjata dan tiga tembakan mesiu]’. Lalu anggur dikeluarkan dan ‘Sultan mengusulkan bersulang dan minum untuk kesehatan Letnan Gubernur dan Istri, yang diikuti oleh yang Mulia Sultan dan Ratu’. Setelah itu Sultan dan Ratu langsung pamit untuk kembali ke keraton, dikawal untuk perjalanan pendek oleh John Crawford dan pasukan pengawal kehormatan Inggris dan Jawa. Keesokan harinya (Kamis, 9 Desember) pada pukul 10 pagi, Raffles, Olivia dan ‘semua pegawai pemerintah baik sipil maupun militer yang hadir’ mengunjungi keraton di mana mereka diterima ‘dengan ramah tamah dan dimuliakan’ serta dihibur oleh Sultan dengan satu adu harimau dan banteng di alun-alun selatan. Pertandingan ini, yang terjadi antara seekor harimau ‘raja’ (*macan lorèk*) (harimau terbesar dan paling galak dari spesies itu) dan seekor ‘banteng yang amat bagus dari keturunan aduan sejati’, digambarkan secara detail dalam *Gazette* itu. Menurut sumber tersebut, pertempuran ini ‘berlangsung seru selama hampir satu jam, ketika banteng itu, bertolak belakang dengan biasanya, benar-benar dikalahkan dan harus mundur dari adegan aksi itu’ (tentang kemungkinan dampak simbolis dari kekalahan ini pada penonton Jawa, lihat catatan 364 di atas). Ini diikuti oleh satu *rampog macan* (lihat catatan 383 di atas) untuk membinasakan kedua *macan lorèk* ini. Kepada rombongan Raffles lalu disajikan ‘satu jamuan elegan’ oleh Sultan di ‘Bangsal Pertemuan’ (? Bangsal Kencono, catatan 184 di atas), ‘setelah ikut bersantap Letnan Gubernur dan Istrinya dihantar oleh Sultan dan Ratu [Kencana] ke dalam istana bagian dalam (yakni apartemen pribadi Sultan di belakang *Proboyekso* dan kediaman para perempuan [Keputren] di sebelahnya, lihat Groneman, *De Garëbëg’s*, hlm. 23-4) di mana mereka diperkenalkan kepada ibunda Yang Mulia [Ratu Ageng, catatan 12 di atas] dan para putri raja [Bendoro Raden Ayu] dari keraton

itu. Tampaknya pada akhir kunjungan ini, dan sebelum berpamitan dengan Sultan, Raffles menyinggung masalah usulan pernikahan antara putri Patih Yogya (Danurejo II) yang belum lama ini dibunuh dan Putra Mahkota Yogya (kelak HB IV), lihat Pupuh LIII bait 17-19 dan catatan 509 di bawah. Pada malam yang sama, diadakan makan malam (*andrawina*) dan resepsi resmi untuk Sultan, para pangeran Yogya dan berbagai pejabat tinggi istana di Wisma Karesidenan (untuk detail dari jenis hiburan yang disediakan pada kesempatan semacam itu, lihat catatan 326 dan 372 di atas).

Pada hari Jumat, 10 Desember, pukul 5 pagi, Raffles, Olivia, John Crawford, dan 'beberapa orang lainnya' (dari staf Letnan Gubernur), berangkat mengunjungi 'pantai selatan Jawa'. Di samping mengunjungi situs wisata yang biasa (misalnya, mata air panas di Parangwedang, gua stalaktit di Parangtritis dan situs petapaan di Mancingan menghadap desa Parangtritis, di mana Sultan membangun satu pondok kayu untuk menginap, lihat catatan 515 di bawah), kunjungan Raffles mungkin punya tujuan strategis: yakni, untuk mensurvei bentangan pantai selatan sebagai satu kemungkinan tempat mendarat untuk invasi musuh di Jawa.* Rombongan Raffles kembali ke Yogya pada pukul 5 petang, 'amat bersyukur dengan apa yang mereka lihat', dan pada pukul 7 malam itu juga mereka menuju Benteng (Vredeburg) di mana 'satu hiburan yang hebat dan mewah' sudah disiapkan untuk mereka oleh Mayor D.H. Dalton dan para opsir sesamanya yang waktu itu bertugas pada garnisun Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (L.I.V.B.) di Yogya.

Sabtu, 11 Desember, pagi-pagi benar, Raffles dan stafnya menerima batalion itu dan menonton mereka melakukan beberapa 'manuver Infanteri Ringan dengan satu kemantapan dan kecepatan yang jarang dicapai oleh pasukan dari deskripsi itu'. Setelah selesai meninjau, Raffles bergabung dengan para opsir L.I.V.B. 'di meja sarapan mereka' dan mengungkapkan kepada Mayor Dalton 'amat sangat puas melihat penampilan korpsnya'. Akhirnya, pada pukul 5 petang hari yang sama, Letnan Gubernur itu dan Olivia melakukan 'kunjungan perpisahan

kepada Sultan' di mana mereka diterima dengan pujian biasa, dan dihantar melalui jalan-jalan bawah tanah dari Istana Air [*Taman Sari*] kemudian mereka kembali ke Bangsal Pertemuan [? Bangsal Kencono] di mana mereka ikut menikmati penganan dan lalu beristirahat dengan Sultan dan para Ratu [...] ke istana bagian dalam dari Dalem (yakni apartemen Sultan di belakang *Proboyekso* dan *Keputren* di sebelahnya) di mana mereka berpamitan. Raffles lalu meninggalkan Yogya dengan rombongannya pada Minggu pagi, 12 Desember ke Semarang. Semua kutipan di atas diambil dari *Java Government Gazette* 8 Januari 1814, kecuali kalau dinyatakan lain. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin karena sudah menarik perhatian saya pada laporan ini.

* [Kelak, pada 1815, ketika Raffles sudah mendengar bahwa Jawa akan segala dikembalikan kepada Belanda, dia memerintahkan seorang opsir Inggris (Kapten G.P. Baker dari L.I.V.B.), yang punya keterampilan survei dan artistik khusus, untuk mensurvei seluruh garis pantai selatan Jawa dari Cilacap ke wilayah keraton. Tujuannya adalah memastikan kelayakan—bila terjadi pertempuran di masa depan dengan Belanda—dari pendaratan satu pasukan Inggris di pantai selatan Jawa, sehingga bisa langsung menuju ke keraton-keraton dan mengoordinasikan satu pemberontakan bersenjata di sana melawan Pemerintah Belanda, lihat IOR Map Room MS. 24, Capt. G.P. Baker, 'Memoir of a Survey in the Native Princes' Dominions of Java', 25 Nov. 1816, termasuk satu perintah dari Raffles kepada Baker, bertanggal Selo, 20 Mei 1815. Baker hanya mampu menyelesaikan sebagian dari tur surveinya karena Persekongkolan Sepoy pada Oktober—November 1815 memaksanya menggabungkan kembali batalionnya pada tugas garnisun di Jawa Tengah pada Desember berikutnya].

- 499 Tentang pesanggrahan molek yang menempel pada kediaman Kiai Tumenggung Reksonegoro dan pabrik gula di jalan Yogya-Solo sekitar dua kilometer sebelah timur keraton, yang dipakai sebagai satu tempat resepsi oleh Sultan untuk para Gubernur Jenderal yang berkunjung, lihat NvB 22, B. Roux dan B. Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta

Dediée a Monseigneur Nahuys [van Burgst] Resident de cette Plase (*sic*), sekitar 1822 sub: 'W' ('Resonegaran. Plase (*sic*) de Reception pour les Gouverneur'); dan catatan 400 di atas. Lokasi yang sekarang dari situs itu (sekarang sudah dibongkar) kelihatannya berada di persimpangan jalan Sudirman dan Jl. Dr. Ratulangi. Untuk satu acuan kepada pengaturan untuk resepsi dari Gubernur Pantai Timur Jawa, Jan Greeve (menjabat, 1787-91) di Reksonegaran pada Selasa, 5 Agustus 1788, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 160-1. Pendopo kayu yang indah dari Reksonegaran disebutkan dalam F.J. Rothenbühler, 'Dagregister', hlm. 308-9.

- 500 Lihat Pupuh XVII bait 17 dan catatan 155 di atas.
- 501 Ini mengacu kepada permaisuri HB III, Ratu Kencono (catatan 125 di atas), dan istri Raffles, Olivia Mariamne Raffles (1771-Nov. 1814), yang menemaninya berkunjung ke Yogya. '*Niprul*' satu versi bahasa Jawa dari '*Mevrouw*' (Nyonya) dalam bahasa Belanda.
- 501a Gang yang disebutkan di sini mungkin yang menyusuri bagian bawah Kepatihan dan melewati bagian belakang kawasan Tionghoa yang baru (Pecinan) dan keluar di seberang benteng (Loji Besar) di wilayah pasar (sekarang Pasar Beringhardjo). Kemungkinan lain, pengawalan Sultan akan harus mengambil jalan yang bahkan lebih panjang di belakang makam orang Eropa, yang juga akan membawa mereka ke timur benteng di lapangan parade militer di sebelahnya, lihat NvB 22, Roux dan Schalk, '*Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta*', (sekitar 1822), sub: 'M', 'F', 'D' dan 'N'.
- 502 Lihat catatan 131 di atas.
- 503 Raden Tumenggung Puspokusumo adalah seorang Wedana Jero dari keraton Surakarta, yang memegang posisi *Wedana Keparak Kiwa*. Wiroguno tidak bisa diidentifikasi secara pasti, tetapi mungkin mengacu kepada Kiai Tumenggung Wirorëjo, yang waktu itu bertugas sebagai *Wedana Gedhong Kiwa*, lihat IOL Jav. 98 (F), '*Pratélanipun abdi-Dalem Bupati ing Surakarta sedaya*', sekitar 1812. Tentang tanggung jawab yang melekat pada kedua posisi itu, lihat catatan 490 di atas.

- 504 Menurut laporan dalam *Java Government Gazette* (8 Jan. 1814), HB III duduk di samping Raffles di Wisma Residen di bawah 'tenda negara' untuk menonton manuver militer dari garnisun Light Infantry Volunteer Battalion (lihat catatan 498 di atas). Meskipun mungkin saja bahwa 'gedhong' yang diacu di sini adalah 'ruang takhta' (*Gedhong Besar*) dari Wisma Residen, lihat catatan 124 di atas.
- 505 Lihat catatan 321, 364 dan 498.
- 506 Lihat catatan 170.
- 507 Lihat catatan 30.
- 508 Tentang Mangkukusumo dan Adikusumo, keduanya putra HB I dari selir, lihat catatan 453-4 di atas.
- 509 Tampaknya tidak mungkin Raffles harus dengan keras menekan Sultan Ketiga untuk mengatur perjodohan antara putranya, Putra Mahkota (kelak HB IV) (lihat catatan 40 di atas), dan putri (lahir sekitar 1802) Raden Adipati Danurejo II yang belum lama itu dibunuh (lihat catatan 149 dan 151 di atas) dan Ratu Angger, lihat catatan 63 di atas. Selama itu Danurejo II adalah sekutu politik yang setia dari HB III (lihat Poensen, 'Amängku Buwânâ II (Sepuh)' *passim*) dan ikatan keluarga antara kedua orang itu amat dekat: Ratu Angger, misalnya, adalah adik kandung HB III; adik lelaki bungsu Danurejo II, Raden Tumenggung Danukusumo II, menikah dengan seorang putri HB III (lihat catatan 424 di atas); dan baru tahun sebelumnya (28 Juni 1813), putra HB III, Pangeran Suryobrongto, menikahi putri lain dari Danurejo II dan Ratu Angger (lihat Pupuh XLIV bait 1-5 dan catatan 452 di atas). Jadi, perjodohan yang diusulkan, yang akhirnya membawa pernikahan pada 13 Mei 1816 (lihat Pupuh LXII bait 1-21 bawah), sangat cocok dengan ikatan kekeluargaan yang ada antara HB III dan keluarga Danurejan, satu situasi yang digambarkan oleh Residen Inggris yang ramah itu, John Crawfurd, kepada penerusnya yang Belanda, H.G. Nahuys van Burgst, dalam sepucuk surat bertanggal 9 Agustus 1816 (NvB 5.15):

“Pernikahan ini merupakan satu objek kecemasan panjang bagi Sultan [HB III] dan kami [Inggris] berjanji untuk mengambil alih, untuk alasan itu maka hal ini dibuat serius beberapa bulan lalu [Mei 1816] tidak peduli usia Yang Mulia [HB IV; waktu itu dia baru berusia 12 tahun lebih]. Mengenai putri ini [putri dari Danurejo II dan Ratu Angger] kiranya tidak perlu dikatakan lebih lanjut daripada bahwa dia adalah seorang gadis cantik yang menarik dari keadaan dan kematangan usianya, karena dia dua tahun lebih tua daripada Sultan [HB IV], tampaknya dia akan punya pengaruh besar pada pikiran Yang Mulia.”

Untuk detail lebih lanjut tentang putri itu, yang memakai nama remaja Raden Ajeng Sepuh dan kelak dikenal sebagai Ratu Kencono setelah menikah dengan HB IV, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 265 catatan 120; dan John Bastin (ed.), *The Journal of Thomas Otho Travers 1813-1820* (Singapore, 1960), hlm. 70 (di mana dia digambarkan sebagai seorang ‘gadis muda yang amat cantik’). Dia adalah satu-satunya permaisuri resmi HB IV selama pemerintahan beliau yang singkat (10 Nov. 1814 - 6 Des. 1822) dan kelak menderita kelainan psikologis yang sering kambuh yang tampaknya ditimbulkan oleh kematian mendadak HB IV karena serangan apopleksi pada 6 Desember 1822 waktu beliau baru berusia 18 tahun, lihat J. Hageman Jcz., *Geschiedenis van den Oorlog op Java van 1825 tot 1830* (Batavia, 1856), hlm. 40; dan W. Palmer van den Brock (ed.), ‘Geschiedenis van het Vorstenhuis Madoera uit het Javaansch Vertaald’, *TBG*, jilid 20 (1873), hlm. 480. Menurut edisi babad Jawa-Madura dari Perang Jawa oleh Palmer van den Broek, kalau kumat gilanya, Ratu Kencono akan mengenakan busana resmi keraton sebagai cara menebus dosa untuk kenyataan bahwa pada malam kematian suaminya, dia sudah menolak untuk datang kepada suaminya itu meskipun dipanggil dengan tegas. Kelak, ada satu laporan bahwa ketika suatu waktu mengalami ketidakseimbangan psikologis, dia menikam dan melukai punggung salah seorang mantan selir HB III dengan sebuah keris pusaka keraton (Kiai Pendhawa Gajah, sebuah belati penikam gaya-Majapahit), lihat Dj. Br. 53, A.H. Smissaert (Yogyakarta) kepada Sekretaris Umum (Batavia/Bogor), 28 Feb. 1825. Selir tersebut, Bendoro

Raden Ayu Puspitowati, sebelumnya melayani HB IV sebagai pengasuh pribadi (*emban*) dan mengajarnya dalam masalah seks (lihat catatan 510 di bawah), jadi kecemburuan mungkin berperan besar dalam insiden tersebut. Ratu Kencono diangkat sebagai Ratu Ageng (Ratu janda senior) pada 1826 ketika ibunda HB IV (sebelumnya Ratu Ibu) wafat, tetapi sejarah yang selanjutnya tidak diketahui.

- 510 Dalam kenyataan, ada perbedaan usia sepuluh tahun antara Raffles (lahir 6 Juli 1781) dan istrinya, Olivia Mariamne Raffles (lahir 1771), lihat D.C. Boulger, *Life of Sir Stamford Raffles* (London, 1973), hlm. 10. Dalam pandangan orang Jawa, seorang suami harus lebih tua daripada istrinya, dan Raffles mungkin sudah menyinggung perbedaan besar usia antara dirinya sendiri dan Olivia, yang amat dicintainya, sebagai bukti bahwa tidak ada halangan untuk satu pernikahan bahagia. Tentang perbedaan usia dua tahun antara Putra Mahkota dan calon istrinya, lihat catatan 509 di atas. Menurut Crawford (NvB 5.5, surat kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Ag. 1816), Putra Mahkota itu cukup dewasa untuk usianya (“[...] [dia] sekarang [1816] sekitar [dua belas] tahun usianya, tetapi saya kira penampilannya seperti pemuda lebih tua sekitar tiga atau empat tahun [...]”) dan, pada Desember 1816, ada laporan bahwa dia sudah diberi pelajaran tentang masalah seks oleh pengasuhnya (*emban*) (Bendoro Raden Ayu Puspitowati, catatan 509 di atas) atas perintah ibunda Sultan (Ratu Ibu, catatan 40, 125, 129 dan 141 di atas), lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.10, hlm. 383; jilid II, XXX.53-59, hlm. 122-123; KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*), II.21-26, f.14v-15r; NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada Komisararis-Jenderal (Batavia/Bogor), 24 Des. 1816; dan P. H. van der Kemp (ed.) *Oost-Indië's Herstel in 1816* ('s-Gravenhage, 1911), hlm. 261-2, hlm. 268-9. Pada Januari 1817, ketika belum lagi 13 tahun umurnya, dia berhasil mewujudkan pernikahannya dengan Ratu Kencono dan membuatnya hamil, tetapi anak pertama mereka, seorang putra, yang lahir pada 8 September 1817, wafat lima belas minggu kemudian. Dua anak yang lain, keduanya putra, Gusti Raden Mas Gathot Ménol (kelak HB V, bertakhta, 1822-26/1828-55) dan Gusti Raden Mas Mustaja (kelak HB

VI, bertakhta 1855-77), masing-masing lahir pada 25 Januari 1820 dan 19 Agustus 1821, hidup sampai dewasa, lihat NvB 5.11, Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 8 Sept. 1817; Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 262 catatan 2; dan Rouffaer, 'Vorstenlanden', hlm. 599-600. Tetapi anak keempat, seorang putri, Gusti Kangjeng Ratu Sekar Kedaton, meninggal muda. Putra Mahkota tersebut (HB IV) juga memiliki 15 anak lain dari berbagai *garwa ampéyan* (selir), empat dari mereka pernah menjadi selir kakeknya (HB I) atau ayahanda (HB III) Putra Mahkota, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13-39 dan catatan 309 di atas. Situasi ini jelas menyebabkan semacam komentar tidak lazim dalam Keraton Yogya, karena, menurut adat Jawa, seorang raja baru harus memilih istri atau selir baru, dan tidak mengambil apa yang dimiliki pendahulunya, lihat NvB 5.5, J.D. Kruseman (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 24 Des. 1816, dan Pupuh XXX bait 1-5 dan catatan 309. Memang, kenyataan bahwa hanya tujuh anak (lima perempuan dan dua lelaki) dari selir HB IV yang hidup sampai dewasa, oleh orang Jawa pada zaman itu mungkin dianggap sebagai satu pertanda bahwa hubungan itu tidak lazim dan melawan adat. Untuk acuan lain kepada karakter Putra Mahkota (kelak HB IV) dalam sumber-sumber Eropa pada masa itu, lihat Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 262; tulisan pribadi KB, Cornets de Groot IXe pt. 2, hlm. 25, A.D. Cornets de Groot Jr. (Surakarta) kepada A.D. Cornets de Groot Sr. (Gresik), 5 Okt. 1819 (di mana dia digambarkan sebagai 'seperti anak desa: jangkung, gemuk, bodoh [*bobbekop*] dan sangat canggung dan judes. Terus terang *toute bete* [amat tolol] [...] sangat berlawanan dengan Sunan [PB IV] yang begitu urban [...]'); dan Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69 (di mana Travers berkata bahwa HB IV tampak kasar, tetapi masih banyak yang bisa dipuji dalam dirinya').

511 Lihat catatan 498.

512 Menurut *Java Government Gazette*, 8 Jan. 1814, Raffles bersama rombongannya meninggalkan Yogya pagi hari Minggu, 12 Desember

1813 menuju Semarang. Tampaknya dia tidak mengunjungi Surakarta lagi, tetapi ia sudah pasti pergi ke Kartasura (hanya 10 kilometer dari ibu kota Sunan) sebelum belok ke arah barat daya lewat jalan Boyolali-Salatiga-Semarang. Kedua bupati Surakarta, Raden Tumenggung Puspokusumo dan Kiai Tumenggung Wiroguno, tentu sudah meninggalkan rombongannya di tempat itu untuk pulang.

- 513 Mengacu kepada Sunan Pakubuwono IV dari Surakarta (bertakhta, 1788-1820). Panggilan '*raka*' ('kakak lelaki') dipakai oleh HB III dalam surat-suratnya kepada PB IV karena, meskipun anggota generasi yang sama (lihat De Graaf, GI, hlm. 483), PB IV hampir enam bulan lebih tua daripada HB III. Pada gilirannya Pakubuwono IV memanggil HB III sebagai '*adik*' ('adik lelaki') dalam setiap korespondensi resmi, sedangkan selama pemerintahan HB II (seorang anggota dari generasi lebih tua), PB IV memanggil HB II '*paman*', lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 24 Okt. 1805. Tentang etiket ketat yang menguasai hubungan antara keraton dan problem politik mengenai keraton mana yang harus dianggap sebagai 'senior', lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, Bab IX; dan Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm 363-365.
- 514 Untuk satu rujukan kepada gaya Raffles melakukan perjalanan, lihat G.A. Addison (ed. M. Brown), *Original Familiar Correspondence between Residents in India including Sketches of Java etc. etc.* (Edinburgh, 1846), hlm. 371, yang isinya: 'kami melakukan perjalanan dengan sedemikian cepat dan resepsi penerimaan kami di mana-mana begitu heboh dan gegap gempita', Addison (lahir Kalkuta, 1792—meninggal Bogor, 14 Jan. 1815) menjabat dari April 1814 sampai meninggal dini akibat pneumonia pada Januari 1815 sebagai Sekretaris pribadi Letnan Gubernur, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 485-487.
- 514a 'Lega dan gembira' (*inggar*) dari warga setempat atas kepergian Letnan Gubernur itu mungkin disebabkan oleh berakhirnya tuntutan kerja yang luar biasa, pemerasan upeti (*pundhutan*), perubahan di kalangan pejabat dan dan kehebohan administrasi umum yang selalu mendahului

kunjungan semacam itu dari pejabat tinggi Eropa ke keraton-keraton Jawa Tengah, lihat Anon. (? F.G. Valck), 'De Toestand van Bagelen in 1830', *TNI*, jilid 20 (1858), hlm. 79.

- 515 Mungkin ini mengacu kepada kunjungan HB III dan para istrinya (*para garwa*) ke pantai selatan, meskipun perlu dicatat bahwa kata kerja '*masisir*' bisa dipakai agak bebas dalam istilah keraton untuk merujuk setiap perjalanan raja untuk keluar dari lingkungan sekitar keraton itu. Sejak awal abad ke-18 dan seterusnya, para Sultan Yogya sudah punya pondok (tempat istirahat/ penginapan semalam) di Samas, Parangtritis dan Parangwedang di pantai selatan (lihat Carey, 'Pangeran Diponegoro', lampiran VI dan VIIa). Dua tempat yang disebut terakhir tersebut khusus dipakai oleh mereka pada kesempatan upacara Labuhan tahunan (harf. 'melemparkan ke dalam air'), ketika baju-baju seperti *kotang* dan *kain bathik* yang dikenakan Sultan selama tahun itu dibuang ke laut sebagai persembahan kepada permaisuri spiritualnya, Ratu Kidul, Dewi Laut Selatan, lihat Museum Pusat 934 DJ (Ir. Moens Platen Album no. 9), '*Gambar-gambar kanthi Keterangan Plabuhan-Dalem dhumateng Redi-Redi saha dhateng Seganten Kidul nuju Tingalan-Dalem Jumenangan [...]*' (Verjaardag van de Troonsbestijging), gambar no. 20 ('*Labuhan ingkang dhateng Pasisir Kidul, kuthamara isi busana*'). Untuk satu deskripsi menarik dari tiga kunjungan terpisah yang dilakukan oleh HB II, permaisurinya, Ratu Kencono Wulan, dan kerabat dekatnya, ke pantai selatan pada Oktober–November 1805 untuk upacara labuhan tahunan, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 27 Sept. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 12 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 23 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 24 Okt. 1805; *Id.* kepada *Id.*, 28 Okt. 1805; dan *Id.* kepada *Id.*, 20 Nov. 1805. Ketiga kunjungan itu jelas dipandang perlu karena persembahan yang dilakukan oleh HB II terlempar kembali ke pantai dan oleh orang Jawa pada zaman itu ini dianggap sebagai suatu tanda bahwa Dewi Laut Selatan sudah menolak Sultan itu. Mereka menyalahkan tindakan HB II yang tidak mau melakukan sedekah yang pantas sebelum upacara tersebut dan sikapnya yang bersikeras berdiri di bawah naungan payung kencono di pantai, sehingga membuat

- beliau tampak tidak menghormati sang Dewi, lihat Dj. Br. 49, M. Waterloo (Yogyakarta) kepada N. Engelhard (Semarang), 28 Okt. 1805. Surat yang sama juga menyebutkan penangkapan besar ikan pada ekspedisi tersebut yang dibawa kembali oleh Sultan ke Yogya.
- 516 Tentang perbaikan jalan-jalan di daerah Yogya sebelum pecahnya Perang Jawa (1825-30), terutama jalan-jalan utama di seputar ibu kota, lihat KITLV Or. 13 (*Buku Kedhung Kebo*), II. 31-36, f.17v-18v (tentang perbaikan selama pemerintahan HB IV, 1814-22); dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, indeks *sub*: 'pembangunan jalan'. Pembangunan yang sebenarnya dilaksanakan atas perintah HB III tidak bisa diverifikasi di tempat lainnya, tetapi menarik untuk dicatat bahwa susunan jalan itu mengikuti kota Semarang yang didominasi Belanda. Sebelumnya, pada waktu pembangunan benteng keraton pada 1785 oleh arsitek HB I, Tumenggung Wiroguno, markas militer Belanda di Batavia sudah diambil sebagai contoh, lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 278-283.
- 517 Tentang penggunaan batu kapur bakar (*banon*) yang diambil dari tambang-tambang di Gunung Gamping untuk pekerjaan pembangunan di kota, lihat KITLV H 503, J.I. van Sevenhoven, 'Aanteekeningen Gehouden op eene Reis over Java [...] in 1812' (ed. F. de Haan), hlm. 107; Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 238 catatan 21; dan catatan 486 di atas. Menurut van Sevenhoven, Yogya hampir unik di Jawa pada waktu itu karena hampir seperempat bangunannya terdiri dari batu. Bahkan gedung-gedung dibangun dari bambu dan kayu tetapi dilabur dan bersih, dan biasanya dikelilingi oleh dinding batu pendek melingkupi sebuah pekarangan yang berisi pohon buah dan semak-semak. Kota lain di Jawa dengan proporsi rumah batu yang besar adalah Batavia dan Gresik.
- 518 Tentang masalah 'menyembunyikan' sawah (*angumpêt sabin*) oleh para pejabat keraton, lihat catatan 402 di atas; catatan 524 di bawah; dan Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 109-112.
- 519 Lihat catatan 227, 230 dan 486.

- 520 Lihat catatan 181 dan 280.
- 521 Tentang istilah '*pépe*' (harf. duduk [atau] berdiri di bawah sinar matahari'), lihat GR, jilid II, hlm. 180; dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 60 catatan 62. Di Jawa ada kebiasaan seorang rakyat yang yakin dirinya menjadi korban ketidakadilan di tangan atasannya untuk membawa kasusnya kepada otoritas yang lebih tinggi (biasanya raja atau residen). Secara tradisional, ini dilakukan dengan duduk bawah sinar matahari di alun-alun depan keraton sampai raja melihat kehadiran pemohon itu dan memanggilnya untuk menyampaikan kasusnya secara langsung. Tentang simbolisme dari baju putih yang biasanya dipakai pemohon pada kesempatan ini, lihat Ricklefs, hlm. 60, hlm. 62.
- 522 Tentang istilah '*gantung*', yang sering dipakai dalam hubungannya dengan tanah-tanah apanase yang 'ditahan' atau 'ditunda' (misalnya, kalau pewaris masih di bawah umur atau setelah seorang pejabat tiba-tiba dipecat) sampai ada keputusan lebih lanjut yang bisa diambil mengenai itu, lihat GR, jilid II, hlm. 541; dan catatan 229 di atas. Hasil bumi dari tanah-tanah yang ditunda itu sering memberikan penghasilan besar bagi para Patih dan pejabat senior lainnya di keraton sebelum 1830, lihat catatan 486 di atas.
- 523 Tentang Mas Tumenggung Kertowijoyo, lihat catatan 444 di atas; dan tentang Raden Tumenggung Puspokusumo, lihat catatan 66a di atas. Raden Tumenggung Ja(ya)dikrama dan Raden Tumenggung Sasrawijaya tidak bisa dilacak.
- 524 Untuk satu diskusi tentang kesulitan yang dihadapi oleh raja-raja Jawa tengah selatan untuk melacak jumlah sawah di tangan pejabat mereka dan pemegang apanase keraton, lihat Carey, 'Waiting for the "Just King"', hlm. 109-112. Bagian dari masalah itu adalah bahwa mereka tidak mempunyai penilik desa yang cukup (*abdi-Dalem priksa dhusun*) atau sumber-sumber untuk menyusun revisi daftar kadaster untuk memperhitungkan banyak sawah baru yang terus-menerus dibuka dan mulai digarap. Skala problem itu dapat dilihat dalam perintah raja (*timbangan-Dalem*) dari HB II kepada Patih Yogya (? Raden Adipati Danurejo II), sayangnya tanpa tanggal, tetapi

kemungkinan sekitar 1800, yang ada dalam BL Add. MS. 14397 (koleksi Crawford, surat-surat asli dan hibah tanah dari Keraton Yogya), f.62r, sebagai berikut:

Den Dipati, timbalan-Dalèm sawèrniné abdi-Dalem ing Ngayogya, ingkang sami kapatèdhan bërkat-Dalèm sabin, kèrsa-Dalem sami kapundhut belakanipun,, bilih menawi wontèn bumi lèlangkungan, ingkang botèn mungèl ing nuwala, kalih-déning malih bilih wonten abdi-Dalem ingkang angringkès angèlarkèn bahun, lan malhipun-malih, kagèngan-Dalèm bumi ingkang cèlak wana, bilih menawi wontèn bubuk-bubakan anyar sapadhèkanipun, timbalan-Dalèm sami kakarsakakèn mirsa rëncangé dhusun piyambak-piyambak,, yèn wontèn sami kasaosèna ing Paréntah, timbalan-Dalèm pamédaling sabin inggih sami kapatèdhakakèn, ingkang sampun kalèbèt sumèrèp dadosa patèdhan-Dalèm ganjaran, timbalan-Dalèm kawangènan kalih wulan,, yèn botèn wontèn anyaosakèn salèbèting kalih wulan, karsa-Dalèm badhé angèrsakakèn, anglampahakèn abdi-Dalèm mirsa ingkang dhusun, téka ngantos wontèn kagèngan-Dalèm bumi, kados ingkang mungèl sèrat punika, botèn kasaosakèn, tamtu amanggih bilahi sakèlangkung ing sangèt, sakarsa-Dalèm dados,, ijèngandika mupakatakèn sasèntana ijèngandika, putra-putra-Dalèm sentana-sentana-Dalèm, sakanca ijèngandika, Bupati Mantri, agèng-alit, sawarniné abdi-Dalèm, ingkang sami nédha bërkat-Dalem sabin, ing Ngayogyakarta Hadiningrat sadaya, sampan wontèn ngantos kèlangkungan ing Paréntah, karsa-Dalèm badhé kakarsakakèn kapatrapakèn ingkang lèrès,,

(Saudara Dipati, perintah-Raja kepada segala hamba-Raja di Yogyakarta, yang sama-sama hidup berkat tanah-Raja, kemauan-Raja minta berterus terang, kalau ada kelebihan tanah, yang tidak disebutkan dalam surat [piagam], juga kalau ada abdi-Dalem yang memperkecil memperbesar "bau" (ukuran tanah). Dan lebih-lebih, tanah milik-Raja di dekat hutan, yang jika ada pembukaan baru, perintah-Raja minta melapor ke [pejabat] desa masing-masing, jika ada laporkan kepada Pemerintah, perintah-raja

hasil sawah itu dimakan bersama, yang sudah diketahui menjadi hadiah penghidupan-Raja, batas waktu [untuk melapor] perintah-Raja adalah dua bulan, yang jika tidak ada yang melaporkannya dalam waktu dua bulan, Raja-berkeinginan menyuruh abdi-Dalem memeriksa desanya, jika sampai ada tanah milik-Raja, seperti yang disebut dalam surat itu, tidak diserahkan, tentu akan mendapat hukuman amat berat, jadi semau-Raja, dimufakatkan semua sentana, putra-Raja, sentana Raja, dikatakan sesama teman, Bupati Mantri, besar-kecil, segala abdi-Dalem, yang sama-sama menerima berkat sawah-Raja, di Ngayogyakarta Hadiningrat semua, jangan sampai tak terhitung oleh Pemerintah, [dan] kehendak-Raja ini akan dilaksanakan dengan benar.)

Tentang yang atas, lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid II, hlm. 81.

- 524a Tentang istilah ‘*yudanegara*’), yang di sini mengacu kepada satu cabang jurisprudensi Jawa (hukum atau *adat Jawi*), lihat catatan 170 di atas. Tentang sistem kehakiman di Yogya waktu itu, dan pengadilan Karesidenan yang didirikan oleh peraturan Raffles dari 11 Februari 1814, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 235 catatan 12; dan Raffles, *HJ*, jilid II, Appendix D.
- 525 Tentang hutang Raden Jo(yo)ningrat kepada Pangeran Aryo Panular, lihat Pupuh XLII bait 16 ff.; Pupuh XLIII bait 24 ff.; dan Pupuh XLVIII bait 14 ff.
- 526 Lihat Pupuh XLVIII bait 34—Pupuh XLIX bait 2 ff. atas; dan catatan 479.
- 527 Tentang taman plesir raja (*langèn-Dalèm*) dan tempat rekreasi (*pacëngkraman*), yang disiapkan oleh HB III untuk menghibur para istri dan sanak keluarganya dan untuk menyediakan buah untuk meja kerajaan, lihat NBS 133 Port. VIII no. 37, ‘Lyst van de Tuinen en Lusthoven van den Sultan van Djocjo’ (Judul asli Jawa: “Punika Pémut Yasa-Dalèm Kèlangënan”, Rebo, 25 Rejeb, Jimawal, A.J. 1757 [21 Jan. 1830]). Kelihatannya tempat itu terletak agak jauh ke arah utara dari Keraton Yogya dekat wilayah Surakarta, lihat bait 30 ff bawah.
- 528 Lihat catatan 516-7.

- 529 Lihat catatan 297.
- 530 Tentang rumah pertapaan HB I di Krapyak persis ke selatan Yogya, yang dikelilingi oleh 12 *jung* sawah yang mendapat irigasi bagus yang dikelola langsung oleh Sultan (*tanah pangrèmbé*), lihat NBS 133 Port. VIII 'Lyst van de Tuinen en Lusthoven'; dan catatan 328 di atas. Sawah itu mendapat irigasi dari Kali Winongo, yang sudah dibelokkan oleh sebuah bendungan batu besar yang dibangun atas perintah HB I di bagian terakhir masa pemerintahannya di Badran, yang mengairi 120 *bau* sawah, lihat Dj. Br. 1, C.P. Brest van Kempen, "Politieke Verslag der Residentie Djokjokarta over het Jaar 1861", 24 Maret 1862. Bendungan itu akhirnya hancur oleh badai mengerikan yang menyebabkan banjir yang meluas di Jawa tengah selatan, pada malam 21/22 Februari 1861, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 42 catatan 99, suatu peristiwa yang menginspirasi gambar Raden Saleh Syarif Bustaman (sekitar 1811-1880) "Watersnood op Midden Java" (Banjir di Jawa Tengah) (1862).
- 531 Di pusat wilayah apanase (*nagara agung*) dari Jawa tengah selatan sebelum 1830, tanah-tanah yang dimiliki keraton-keraton sebelum 1830 sering amat berdekatan satu sama lain dan proyek pembangunan besar seperti pembangunan jalan membutuhkan negosiasi lama dan rumit antara Patih Solo dan Yogya sebelum bisa dilanjutkan. Untuk uraian detail dari persoalan kerjasama antara keraton-keraton mengenai proyek-proyek semacam itu pada tahun-tahun sebelum Perang Jawa, lihat Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 39-41, hlm. 57-63, hlm. 257 catatan 93a-94, dan hlm. 268 catatan 130.
- 532 Tentang bangunan, pertapaan, taman plesir, dan pondok berburu (pesanggrahan) yang dibangun oleh dua raja Yogya pertama, lihat NBS 133 Port. VIII no. 37, 'Lyst van Tuinen en Lusthoven van den Sultan van Djocjo', 21 Jan. 1830; dan *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 116-7. Di antara situs penting (lepas dari bangunan-bangunan di dalam Keraton Yogya sendiri) yang dibangun oleh HB I adalah Pulo Kenongo dan Pulo Gedhong di komplek Taman Sari (catatan 459-60 di atas), Krapyak (catatan 328 dan 530 di atas), Demak Ijo,

Kuwarasan, dan Kepek. Kepada tempat-tempat tersebut, HB II, yang maniak pembangunan, sudah menambah empat situs lagi (Rojokusumo, Rojowinangun, Purworejo dan Pelem Sewu) selama periodenya sebagai Putra Mahkota (1758-92), dan tidak kurang dari 24 lainnya selama periode pertamanya sebagai Sultan (1792-1810) (Wonocatur, Rēdi Sēndhansari, Rēdi Cēmoro, Guwo Séluman, Alas Cērūk Lēgi, Alas Prapti, Gunung Kidul, Gunung Prau, Sukarini, Kudur Brubuh Kadisono, Tanjungtirto, Banyaksak, Indrokilo, Pēngawatrējo [Ngawatrējo], Samas [catatan 515 di atas], Madyokētapang, Toyotēmumpang, Préh Binatur, Gunung Telogo [Gamping], Ambarkētawang, Sonopakis, Tēgilyasa, Tēgilpengawé dan Sonosewu). Dibandingkan dengan dua pendahulunya, Sultan Ketiga—baik selama menjadi Putra Mahkota (1792-1810) dan sebagai raja Yogya (1812-14)—jauh kurang ambisius dalam proyek pembangunannya, dan ini tampaknya membuatnya disenangi para bupati *mancanagara* timur Yogya, yang, sampai 1812, sudah dituntut untuk menyediakan hampir semua tenaga kerja pembangunan untuk keraton, lihat catatan 412 di atas. Menurut Residen Belanda dari Yogya, W.H. van IJsseldijk (menjabat, Sept. 1786–Jan. 1798), calon Sultan Ketiga itu bahkan sudah berusaha benar-benar berhenti mengikuti contoh ayahandanya, HB II, tetapi ini justru menyebabkan HB II mencurigai niat putranya dan mendorongnya untuk berkomentar sinis, bahwa yang disebut belakangan seakan berusaha mendapat nama di mata rakyatnya (*bij de onderdanen wilde verdienstelijk maken*), lihat KITLV H 97 pt. 7, 'Korte Schets', Ag. 1798. Setelah ini, calon HB III sudah membangun empat situs (Wonoyoso, Ploso Kuning, Tēlogo Muncar dan Tlogo Gumēnggēng), tetapi ini hanya sederhana bentuknya. Ngandongsēkar (kr. Ngandongsantun) (catatan 527 di atas) hanya satu-satunya pesanggrahan yang dibangun selama dia menjadi Sultan. Untuk satu perintah yang diresmikan oleh HB III pada 6 Februari 1811 selama periode singkatnya sebagai Pangeran Wali Yogyakarta (Jan.–Sept. 1811) yang memberi instruksi bahwa jasa tenaga kerja dan tugas militer yang diminta dari pemilik apanase raja harus dikembalikan seperti waktu pemerintahan HB I dan bahwa semua bahan bangunan untuk proyek

keraton-keraton mulai saat itu harus dibayar dan bukan diminta secara gratis seperti yang terjadi bawah HB II, lihat Carey (ed.), Archive, jilid I, hlm. 21.

- 533 Komentor Panular di sini seakan agak dibesar-besarkan. Jelaslah bahwa HB III benar-benar prihatin untuk mengurangi tuntutan atas rakyat jelata untuk membantu proyek pembangunan keraton (catatan 532 di atas). Lebih-lebih lagi, panen selama pemerintahan HB III tampaknya amat bagus dan Yogya mengalami satu periode kesejahteraan luar biasa, lihat catatan 238 di atas.
- 533a Jelas ada kesalahan di sini dalam tahun Jawa yang diberikan dalam BL MS. Tertera di sini A.J. 1742 (*sèwu pitung-atus pan langkung kèkalih*) padahal tahun yang sebenarnya seharusnya A.J. 1741 (*sèwu pitung-atus pan langkung satunggil*), lihat lebih jauh Pupuh LVII bait 2 dan catatan 563 di bawah.
- 534 Dua pejabat Inggris yang mengunjungi Yogya secara berurutan pada Juli dan Agustus 1814: (1) Laksamana Madya (Vice Admiral) Sir Samuel Hood (1762-1814), Kepala Komandan (Commander-in-Chief) Stasiun Hindia Timur (East Indies Station) (Feb. 1812-24 Des. 1814), yang melakukan perjalanan melewati Yogya pada 11-12 Juli 1814 sebagai bagian dari satu perjalanan lebih jauh menyeberangi Jawa, lihat catatan 535 di bawah; dan Gambar 23. Yang kedua adalah Mayor Jenderal (pasca-1814, Letnan Jenderal) Sir Miles Nightingall (1768-1829), Kepala Komandan Pasukan Inggris di Jawa (Okt. 1813-19 Nov. 1815), yang datang ke Yogya dengan istrinya (Lady Florentia Elizabeth Nightingall, lahir 1777) dan staf pada 7 Agustus 1814. Tampaknya kunjungan Nightingall itu merupakan bagian dari satu tur inspeksi militer, yang dia buat di seluruh Jawa Barat dan Tengah antara 14 Juli dan 30 Agustus. Sehari setelah datang di Yogya dia mengeluarkan Perintah Umum dari Markasnya berkaitan dengan inspeksinya atas garnisun Bengal Light Infantry Volunteer Battalion yang bermarkas di situ, lihat catatan 498 di atas. Tak lama setelah itu dia meninggalkan Yogya. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk informasi terakhir ini. Tentang Nightingall

dan istrinya, lihat lebih jauh De Haan, 'Personalia', hlm. 621-2; dan Bastin (ed.), 'The Java Journal of Dr. Joseph Arnold', *JMBRAS*, jilid XLVI pt. 1 (1973), hlm. 41 catatan 220 dan hlm. 43 catatan 230. Tampaknya dari kejadian internal (misalnya, acuan kepada lengan kanan Laksamana Madya Hood yang diamputasi, lihat bait 4 atas) sehingga penulis babad ini mengacaukan kedua kunjungan tersebut atau, paling sedikit, urutan kronologisnya tidak betul. Sayangnya, istilah '*Jindral Laut*' (Jenderal 'laut') dan '*Amral*' (Laksamana) agak tidak jelas dalam bahasa Jawa, yang belakangan sering dipakai dalam babad-babad untuk mengacu kepada seorang komandan militer senior, lihat Ricklefs, *Modern Javanese Historical Tradition*, hlm. 133, hlm. 135, hlm. 141, hlm. 143, hlm. 147, di mana komandan angkatan darat VOC, Hans Frederik Bergman, yang bertanggung jawab atas operasi melawan Surabaya (Juni–Nov.1718), diberi gelar 'Admiral' (atau Laksamana). Mungkin ada kebingungan dalam pikiran orang Jawa, karena, pada masa VOC (1602-1799), begitu banyak jenderal angkatan darat yang dipindahkan dari komando angkatan laut.

- 535 Ini mungkin mengacu kepada Laksamana Madya Sir Samuel Hood (1762-1814), meskipun tanggal kunjungannya sudah dikacaukan dengan tanggal kunjungan Mayor Jenderal Nightingall (catatan 534 di atas). Hood tiba di Semarang naik kapal H.M.S. *Minden* (Kapten Henderson) pada 29 Juni 1814 dan sudah mengungkapkan keinginan untuk melakukan perjalanan jauh di seluruh Jawa. Oleh karena itu, pada 3 Juli, ada edaran dari Raffles kepada semua Residen di pulau itu yang memerintahkan mereka untuk memberi setiap kemungkinan bantuan kepada Laksamana tersebut dan stafnya, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 571. Hood mengadakan perjalanan pertama ke Surabaya, Madura dan Besuki di pantai Utara dan Ujung Timur Jawa, lalu kembali ke Semarang pada 6 Juli. Pada hari berikutnya, ia mengunjungi Surakarta pada 10 Juli (Mack. Pr. 2, 'Chronology of Java', hlm. 187) dan Yogya pada 11-12 Juli, sebelum melanjutkan ke Bogor dan tiba di sana pada 20 Juli. Dia dan Raffles lalu berangkat ke Batavia untuk menghadiri satu resepsi resmi yang diadakan untuk menghormatinya pada 23 Juli 1814 dan pesta-

pesta lain yang menyusul. Setelah mengadakan satu kunjungan singkat ke Banten dan Anyer di Selat Sunda, dia berlayar dengan *Minden* dari Batavia pada 1 Agustus 1814 ke Madras, di mana dia meninggalkan pada 24 Desember di tahun yang sama. Menurut Kapten Basil Hall dalam bukunya *Fragments of Voyages and Travels* (New Edition, London, 1852) Seri ketiga, hlm. 105, Hood 'dengan hasratnya seperti biasa, sudah mulai melanjutkan belajar bahasa itu (Melayu), sambil berkata, dan sungguh-sungguh mengatakan, bahwa sebelum pelayaran kita ke Pulau-pulau Timur selesai, dia akan mengalahkan kami semua dalam berbicara Melayu. Bualannya ini kemudian berhasil; karena, sebelum menyelesaikan perjalanannya di Jawa, dia bisa bercakap-cakap dengan orang pribumi dengan amat sedikit bantuan dari penerjemah. Hood hanya dibantu oleh satu daftar kosakata, yang dibikin olehnya sendiri dan dibawanya dalam saku. Dia benar-benar melakukan perjalanan hingga lebih dari 1.200 mil di daratan pulau itu, dan selama seperempat terakhir dari perjalanannya itu, di ujung timur, aku beruntung menemaninya.' Aku bersyukur kepada Dr. John Bastin untuk rujukan yang belakangan itu. Untuk satu potret seluruh badan dari Hood dalam seragam kapten laut, lihat Gambar 23.

- 535a *Sitibentar* (tanah 'tingkat terpisah') mengacu kepada teras persegi panjang yang ditinggikan (Sitinggil) di pintu masuk keraton, lihat catatan 259 di atas.
- 536 'Ekspresi wajah [Hood] yang menyenangkan' (*pasēmunnnya ayēm kang galih*; harf. 'sejuk dan menyenangkan hati') tercermin dalam prasasti untuk monumennya di Bath yang dibuat oleh penulis Skotlandia, Sir James Mackintosh (1765-1832), yang menyebutkan 'sifatnya yang amat baik.' Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk acuan ini. Penting dicatat bahwa deskripsi babad yang sekarang ini juga bisa diterapkan kepada Mayor Jenderal Nightingall, yang dirujuk oleh Lord Minto sebagai 'seorang terhormat, dan seorang priagung dalam tingkat paling tinggi; sikapnya, dalam segala hal, ramah seperti [...] perilakunya' (Bastin [ed.], 'Java Journal', hlm. 42 catatan 220); dan oleh George

Addison (*Original Familiar Correspondence*, hlm. 381) sebagai ‘orang yang benar-benar baik.’

- 537 Hood sudah kehilangan lengan kanannya pada September 1806 dalam pertempuran laut di luar Rochefort di pantai Atlantik Prancis (French Atlantic), di mana dia menangkap empat kapal fregat (untuk gambaran artistik dari pertempuran ini, lihat Gambar 23). Waktu Raja Inggris (George III; bertakhta, 1760-1820) mendengar tentang ini, beliau dilaporkan telah mengatakan: ‘Kuharap Prancis mempunyai kapal fregat mereka lagi dan Sam Hood punya lengannya lagi’. Luka peperangan lain pada tubuh Hood berasal dari berbagai pertempuran laut melawan Prancis yang dia ikuti selama perang Napoleon dan Revolusioner. Perlu dicatat bahwa akurasi dari detail cerita Babad ini agak mencolok. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk acuan tersebut.
- 538 *Aji poncasuna* (atau *poncasona*) (harf. ‘jimat ‘lima darah’) adalah jimat (?) lima darah atau mantra magis dari raja raksasa Ngalengka (Sailan), Dasamuka, dalam cerita Ramayana. *Aji poncasuna* itu menyangkut dalam tenggorokannya dan memungkinkannya bangkit dari mati dalam pertempuran dengan menyambung kembali kepalanya dan badannya. Tentang legenda yang berkaitan dengan mantra magis ini dan cara pahlawan Rama pada akhirnya mengalahkannya dalam pertempuran terakhirnya dengan raja raksasa itu, lihat GR, jilid II hlm. 190; Pigeaud, *Literature of Java*, jilid II, hlm. 243 (LOR 4712), jilid III, hlm. 333 (sub: ‘*Ponca Sona*’); dan Anderson, *Mythology*, hlm. 71. Sang penulis babad, Panular, mungkin sudah mengenal cerita itu dari salah satu dari banyak naskah *Serat Rama* Yogya atau dari lakon wayang, ‘*Pejahipun Dasamuka*’ (‘Matinya Dasamuka’), yang tentunya sudah masuk dalam kumpulan *Serat Kandha Ringgit Purwa* yang tebal itu, lihat catatan 409 di atas.
- 539 Di sini tampaknya ada beberapa kesimpangsiuran dalam kronologi babad itu. Istri pertama Crawford (? bernama keluarga Nicholson semasa gadis), yang dia nikahi di Pinang pada 17 Juni 1809, sudah kembali pulang naik kapal ke Inggris pada 21 Oktober 1813, lihat De

Haan, 'Personalia', hlm. 527; catatan 449 di atas dan catatan 541 di bawah. Memang, dia tidak terlihat menghabiskan banyak waktu di Yogya dengan Crawfurd selama perjalanan dinas yang pertama sebagai Residen (15 Nov. 1811-24 April 1813) (lihat KITLV H 503, Van Sevenhoven, 'Aanteekeningen', hlm. 109), dan tidak kembali ke Jawa lagi sebelum suaminya berangkat ke Inggris pada akhir Desember 1816 atau awal Januari 1817 setelah mengurus embarkasi dan pulanginya pasukan Inggris-India dari Jawa.. Meskipun masih ada beberapa detail tentangnya atau keluarga yang dia bina dengan Crawfurd, menurut satu laporan yang ditulis dalam Bastin (ed.), 'The Letters of Sir Stamford Raffles kepada Nathaniel Wallich 1819-1824', *JMBRAS*, jilid LIV bag. 2 (1981), hlm. 59 catatan 166, wanita itu meninggal di laut dengan anak Crawfurd, lihat lebih jauh catatan 541 di bawah. Setelah kematian Crawfurd sendiri pada 11 Mei 1868, obituari-nya di *The Times* (13 Mei 1868) menyebutkan bahwa dia meninggalkan seorang putra dan dua putri, tetapi ini kelihatannya dari istri kedua, Horatia (putri dari James Perry), yang dia nikahi pada 1820, lihat lebih jauh Bastin (ed.), 'Letters', hlm. 59 catatan 166. Ada satu laporan, misalnya, bahwa ketika Crawfurd kembali ke Inggris dari Asia Tenggara untuk terakhir kalinya pada November 1827, dia ditemani oleh istrinya, Horatia, dan seorang putri. Saya berterima kasih kepada Dr. John Bastin untuk informasi terakhir ini.

- 540 Crawfurd menemani Mayor Jenderal Nightingall sebagai Agen Politik dalam operasi militer balasan (*punitive expedition*) yang berhasil terhadap Bali Buleleng (12-19 Mei 1814) dan kemudian pergi bersama Nightingall ke Sulawesi Selatan, di mana dia memberi banyak pelayanan berguna dalam kampanye melawan Raja Bone yang kejam, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 527; dan Bastin, 'Raffles dan British Policy in the Indian Archipelago, 1811-1816', *JMBRAS*, jilid XXVII (1954), hlm. 111-13. Setelah menyerbu keraton Raja Bone (7 Juni 1814), Crawfurd berhasil menambah banyak naskah Makassar dan Bugis pada koleksi manuskrip Indonesianya yang sudah luas, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. xxiv, hlm. 27-3, hlm. 99-100. Crawfurd kembali ke

Yogyakarta pada 5 Juli 1814 dan mengambil alih Karesidenan dari Kolonel John Eales, yang sudah bertugas sebentar sebagai Pejabat Residen antara 29 Mei dan 5 Juli 1814. Dia meninggalkan Yogya lagi pada 20 September 1814 dengan tujuan mengambil posnya yang baru sebagai Residen Surabaya dan Bangkalan (Madura), lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 527; dan Appendix II. Tentang penerusnya sebagai Residen Yogya, lihat catatan 542 di bawah.

- 541 Menurut Bastin (ed.), 'Letters of Sir Stamford Raffles', hlm. 59 catatan 166, istri pertama Crawfurd (? bernama keluarga Nicholson semasa gadis) dikatakan telah meninggal di laut dengan anaknya, sehingga detail dalam babad ini bahwa kapal tenggelam pada perjalanan kembali Nicholson ke Inggris pada Oktober-Desember 1813 Mei, memang benar. Hal yang membingungkan hanyalah bahwa malapetaka ini tidak disebutkan dalam *Java Government Gazette*, yang biasanya memuat laporan mendetail dari gerakan perkapalan dari dan ke Jawa. Crawfurd, tentu saja, tidak mengikuti istrinya kembali ke Inggris, seperti disiratkan oleh babad itu, tetapi meninggalkan Yogya pada 20 September 1814 untuk mengambil pos baru sebagai Residen Surabaya dan Bangkalan (Madura), lihat catatan 540 di atas.
- 542 Kapten (kelak Letnan Kolonel) Robert Clement Garnham (lahir Thetford, Norfolk, 13 Juni 1782—meninggal di laut, 23 Februari 1827) dari Third Battalion Bengal Volunteers, adalah salah seorang rekan dekat dan *aide-de-camp* (ajudan) dari Raffles, lihat De Haan, 'Personalialia', hlm. 548-49; Bastin, 'Raffles and British Policy', hlm. 95-98; Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army 1758-1834*, pt. II, hlm. 250; L.A. Garrard, 'Aide-de-camp to Sir Stamford Raffles: Lieutenant-Colonel R.C. Garnham' (diterbitkan sendiri, 1985); Lampiran II bawah; dan Gambar 25. Dia bertugas sebagai Residen Yogyakarta dari 20 September sampai 31 Agustus 1815, setelah itu dia pulang sebentar ke Benggala untuk urusan resimen, lihat catatan 611 di bawah. Selama berada di ibu kota Sultan, dia menyaksikan wafatnya Sultan Hamengku Buwono III pada 3 November 1814 (Pupuh LVI bait 5-36 bawah); memimpin pengangkatan

dari penerusnya (Sultan Hamengku Buwono IV) (Pupuh LVII bait 2-14); dan membantu membentuk satu Dewan Kewalian (*Regency Council*) yang efektif (Pupuh LVII bait 14-19), yang celaknya dibatalkan oleh Raffles (Pupuh LVII bait 20-24 bawah). Tampaknya perilaku Garnham membuatnya populer dengan Keraton Yogya, dan persis sebelum keberangkatannya kembali ke India, sekelompok pangeran dan bupati datang untuk mengungkapkan penyesalan mereka, lihat Pupuh LX bait 21-22 bawah. Sultan (HB IV) memberinya sebuah tombak Jawa, blangkon, dan keris bertatahkan permata dari koleksi pribadinya sebagai hadiah perpisahan (lihat Dj. Br. 30, Lt. E. Taylor [Yogyakarta] kepada Raffles [Batavia/ Bogor], 11 Sept. 1815; dan Gambar 25 di mana keris itu terlihat di sisi kanan Garnham dalam potret Lane), dan menulis sepucuk surat kepada Raffles yang mengungkapkan kepuasannya dengan masa penugasan Garnham sebagai Residen di keratonnya, lihat IOL MSS. Eur. E 378 pt. 6, HB IV kepada Raffles, 26 Ramelan, A.J. 1742 (1 Sept. 1815). Pakualam I juga menyerahkan satu kumpulan lengkap elegi dalam bahasa Melayu pada kesempatan keberangkatannya ini, sambil memuji kehebatan administrasinya dan kebaikan hatinya terhadap keluarganya, lihat IOL Eur. E 378 pt. 2, 'Surat Pahengetan dhari Kangjeng Pangeran Pepakualam sama ingkang Sudara Kangjeng Tuwan Risidhen Kaptin Robot Klemen Garnem' t.t.. Acuan kepada kedua sumber ini bisa ditemukan dalam M.C. Ricklefs dan P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: Addenda et Corrigenda', *Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, jilid XLV pt. 2 (1982), hlm. 307. Setelah berkarier aktif di angkatan darat Bengal, kesehatan Garnham tampaknya merosot secara fatal selama Perang Birma-Inggris Pertama (Jan. 1824–Feb. 1826) dan dia meninggal di laut dalam perjalanannya menuju masa istirahat dan penyembuhan di Tanjung Harapan, Afrika Selatan (23 Februari 1827). Saya berterima kasih kepada Rev. Dr. L.A. Garrard, piut dan penulis biografi dari Garnham, untuk bantuannya dengan catatan ini.

- 543 Ini adalah Mayor (kelak Letnan Kolonel) Dennis Harman Dalton (lahir 1771—meninggal Cheltenham, 17 Jan. 1828), C.O. dari Bengal Light

Infantry Volunteer Battalion dan Komandan dari Garnisun Sepoy di Klaten, Yogyakarta dan Surakarta antara 28 Juli 1812 dan Agustus 1815, lihat Hodson, *List of the Officers of the Bengal Army 1758-1834*, bag. II, hlm. 5; dan catatan 42, 164 dan 354 di atas. Untuk satu masa (Januari–Agustus 1814), dia juga menjadi Pengawas Jala dan Jembatan di Distrik-distrik Kerajaan Pribumi (Superintendent of the Roads dan Bridges in the Provinces of the Native Princes) sekaligus opsir yang bertanggung jawab atas supervisi umum dari Legiun Mangkunegaran (catatan 93 di atas) serta ‘korps’ dari Pakualam I (catatan 291 di atas). Terlepas dari tugas-tugas militer profesionalnya, Dalton tampaknya merupakan seorang yang pandai dan punya inisiatif dengan pandangan agak luas: rumah sakit ‘Lock’, yang didirikan di Yogyakarta pada 1814 untuk pasien raja singa perempuan, sebagian besar adalah idenya dan dia membantu untuk memastikan kelangsungannya sampai akhir dari periode Inggris, lihat JFR jilid 70, ‘General Orders of the Commander of the Forces’, 13 Ag. 1814; Dj. Br. 40, *BCG ir*, 1 Nov. 1816; dan catatan 204 di atas. Tentang Dalton, lihat lebih jauh De Haan, ‘Personalialia’, hlm. 530.

544 Lihat catatan 142, 368 dan 377.

545 Lihat catatan 46, 279 dan 440.

545a Tentang pesta tahun baru di Wisma Residen (Loji Taman), lihat catatan 372 di atas.

546 Nama lain untuk putri Panular, Bendoro Raden Ayu Retno Adiningdyah, lihat catatan 46, 279 dan 440 di atas. Waktu itu (sekitar Okt. 1814), dia sedang hamil tujuh bulan, seorang bayi perempuan dari Sultan (HB III). Anak ini (lahir sekitar Des. 1814) kelak menjadi istri dari Bupati Yogya untuk Magetan di Jawa timur, Raden Tumenggung Sosrowinoto (seorang keturunan dari Kiai Tumenggung Purwodiningrat, catatan 12 di atas), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 31; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 156:

- 547 Mengacu kepada upacara *tingkeban*, yang diadakan pada hari Sabtu terdekat dengan awal kehamilan tujuh bulan di Jawa kalau dia anak pertama baik untuk ayah maupun ibunya (atau keduanya). Ini adalah salah satu dari empat selamatan paling penting yang berkaitan dengan kelahiran anak dan mewakili perkenalan dari wanita Jawa ke dalam 'menjadi seorang ibu.' Untuk satu deskripsi lengkap dari upacara itu, lihat Clifford Geertz, *The Religion of Java*, hlm. 38-45.
- 547a Sifat penyakit yang persisnya menyebabkan kematian HB III pada 3 November 1814 tidak jelas. Menurut Diponegoro (*B. Dipanagara*, jilid II, XVIII. 94, hlm. 263), Sultan kena demam kedinginan atau menggigil (*gĕrah cĕlĕb*) pada awal Oktober, yang berlangsung selama sekitar sebulan, dan satu kondisi yang sama disebutkan dalam *Buku Kedhung Kebo* (KITLV Or. 13, II.8-9, f. 11r-v). Sakit perut yang parah (*agrah pĕdharan sangĕt*) yang disebut dalam babad sekarang ini memberi kesan itu mungkin penyakitnya adalah semacam gastro-enteritis akut atau infeksi lambung dan usus yang berat. Kelihatannya HB III tidak menikmati keadaan jasmani yang amat kuat dan terlihat cepat tua pada awal usia empat puluhan. Pejabat Belanda berpengalaman, Jan Izaäk van Sevenhoven (lahir Amsterdam, 3 Nov. 1782—meninggal di laut, 13 Maret 1841), yang mengunjungi Keraton Yogya pada Mei 1812, mengatakan bahwa Sultan III sudah terlihat tua (*reeds bejaard*) untuk usianya, meskipun beliau meninggal dalam usia baru 47 tahun kurang tiga bulan.
- 548 Lihat catatan 12.
- 549 Lihat catatan 63-64, 125-26, 140-41 di atas.
- 550 Tentang wanita ini, yang adalah seorang putri dari Raden Tumenggung Sosrodiningrat I, Bupati Yogya untuk Jipang-Rajegwesi (sekarang Bojonegoro) (meninggal Mei 1807), dan seorang adik istri resmi HB III, Ratu Kencono, lihat catatan 129 dan 486 di atas.
- 551 *Bangsal Asrep* (bangsal dingin) adalah nama dari salah satu bangsal di bagian dalam keraton, ke utara dari gerbang barat lama yang menuju

bagian paling dalam (*kadhaton*) keraton. Lokasinya dekat dengan tempat Patih Danurejo II dibunuh atas perintah HB II pada 31 Oktober 1811, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.46 ff.; Adam, 'De Pleinen' Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', Peta dan catatan 149 di atas, juga catatan 558 di bawah.

- 552 *Mĕstri* ini ('dokter', 'ahli bedah', 'praktisi medis umum', dari kata '*meester*', '*geneesmeester*', lihat GR, jilid II, hlm. 500 sub: '*Mĕstri*') adalah Dr. Harvey Thomson (kelahiran Aberdeen, Skotlandia, 1790-meninggal Pekalongan, 1837). Lulusan Fakultas Kedokteran Universitas Aberdeen ini mengikuti pasukan ekspedisi Inggris ke Jawa sebagai asisten dokter bedah (1811) dan bertugas di Yogya antara 1814 dan 1816, lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 474 catatan 190; E.M.C. van Enk, *Pionieren in de cultures. Harvey Thomson (1790-1837) op Java temidden van andere buitenlandse ondernemers* (Zutphen 1990). Sebelumnya, antara sekitar 1784 dan 1805, posisi Dokter Karesidenan (*Plaatselijk Heelmeester*) di Yogya dipegang oleh Frederik Willem Baumgarten, kelahiran-Brunschweig (Jerman), yang kelihatannya tetap memelihara hubungan dekat dengan Karesidenan setelah pensiun. Rumahnya di *Kampung Welonda* ke arah selatan benteng, misalnya, menjadi lokasi Crawford dan utusan Putra Mahkota (calon HB III), Raden Ngabehi Joyosentiko (catatan 128 di atas), mengadakan rapat selama negosiasi rahasia pada April-Juni 1812 sebelum Inggris menyerang Yogya, lihat *IOL Eur. F 148/24*, Crawford (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 12 April 1812; dan Valck, 'Overzicht', 1.120r-v. Baumgarten tampaknya sudah meninggal suatu ketika antara 1812 dan 1819: jandanya disebutkan dalam satu dokumen berkaitan dengan keluarga itu pada 1819, lihat S. Br. 131, 'Translaten en Verbaalen Solo, 1816-1819', entri dari 8 Feb. 1819; dan dua pewaris laki-lakinya disebutkan dalam MvK 3124, 'Register van het Europese Personeel op Java en Madoera, alsmede van hun Mannelijke Afstammelingen boven de 16 Jaren', Yogya, 1 Jan. 1819. Dokter Belanda Karesidenan pada 1816 sebagai penerus Thomson yang pasca-Maret 1818 menjadi petani nila di Yogya (lihat Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 627, 638) adalah H.B. Henke, lihat catatan 204 di atas.

- 553 Lihat catatan 48a di atas. Raden Mas Bagus, Putra Mahkota Yogya (calon HB IV), baru berusia sepuluh setengah tahun lebih sedikit waktu ayahnya meninggal. Di Jawa, seorang anak dikatakan cukup umur ketika mencapai usia 16 (tahun Jawa), yakni 27 Januari 1820, lihat MvK 2452, BBG br, 4 Feb. 1820 no. 46, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 28 Jan. 1820.
- 554 Tentang kualitas 'lelaki' Ratu Kencono, lihat catatan 440 di atas; dan Carey (ed.), *Babad Dipanagara*, hlm. 264 catatan 120.
- 555 Tentang doa berbahasa Arab (*dhikr sakarat al-maut*), yang dibisikkan ke dalam telinga kiri seseorang yang sekarat dan dan warna-warna prismatic yang seharusnya dilihat oleh orang tersebut waktu mendekati akhirnya, lihat Ricklefs dan Voorhoeve, *Catalogue*, hlm. 57, sub: 'IOL Arab. 2446 (Loth 1047), AP'; hlm. 65, sub: 'IOL Jav. 50, A'; hlm. 69, sub: 'IOL Jav. 70, E'; dan hlm. 70 sub: 'IOL Jav. 77'; dan Brongtodingrat, *The Royal Palace (Karaton) of Yogyakarta*, hlm. 14, sub: 'Lintang Johar'.
- 556 Ini memberikan wawasan yang singkat tetapi menarik mengenai sikap Diponegoro terhadap beberapa aspek tradisional dari pengetahuan spiritual orang Jawa. Menurut kepercayaan agama populer di Jawa, kekuatan hidup (*prana/dayaning urip*) atau jiwa (*suksma*) dari orang yang mau meninggal, meninggalkan tubuh dalam satu cara khusus: yakni pelan-pelan mundur dari ujung kaki (karenanya sensasi amat dingin dirasakan di kaki dan tungkai dari orang yang hampir menemui ajal) naik ke ujung kepala (*embun*) dan kemudian turun ke pusar (*puser*), di mana akhirnya dia meninggalkan tubuh itu, Inilah alasan mengapa, ketika orang Jawa menyebar bunga (*nyekar*) di atas makam kerabat yang meninggal, mereka selalu mulai dari kaki makam itu, menyebar naik ke arah kepala, dan kemudian kembali ke tengah lagi. Upacara agama yang diadakan oleh Pangeran Demang atas tubuh Sultan yang hampir wafat itu, di mana penutup pusar Sultan dibuka, dijilat, dan mantra khusus diucapkan atasnya, hampir pasti punya hubungan dengan di atas dan mungkin sudah dirancang untuk memfasilitasi keluarnya kekuatan hidup melalui perut, wawancara dengan almarhum Raden Mas Marlyan

(ayah mertua editor), Jalan Kediri no. 19, Pare, Jawa Timur, Mei 1977. Meskipun dalam banyak hal khas seorang penganut paham kebatinan Islam-Jawa (lihat Carey [ed.], *Babad Dipanagara*, hlm. XXX-XXXI; dan *Id.*, *Kuasa Ramalan*, hlm. 130-38, 149-81), Diponegoro tidak setuju dengan beberapa segi yang lebih bersifat rahasia pada kebiasaan kebatinan yang gaib masa itu. (*Kuasa Ramalan*, hlm. 414).

- 557 Menurut Garnham, HB III wafat sekitar pukul 6 pagi, Kamis 3 November 1814 (tentang tanggal Jawa, lihat Pupuh LVII bait 1-2 bawah), Dj. Br. 29, Garnham (Yogyakarta) kepada A. Adams (Semarang), 3 Nov. 1814. Untuk satu deskripsi kematian seorang raja Jawa, duka yang mendalam dari kerabatnya, dan seremonial perpisahan mereka, lihat H.G. Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral of the Sultan (*sic*) of Souracarta in the island of Java', 24 Nov. 1820, in *The Literary Gazette*, dan *Journal of the Belles Lettres* (London, 1821), hlm. 298-300, yang memberi laporan lengkap tentang mangkatnya PB IV pada 1 Okt. 1820.
- 558 'Paněpèn' adalah sebuah bangunan luar kecil di utara apartemen pribadi Sultan di belakang *Prabayěksa*, tempat raja Yogya bisa mengundurkan diri untuk sendirian atau bicara secara pribadi dengan seseorang (tanpa kedengaran para pelayan perempuan), lihat GR, jilid I *sub*: 'sěpi'. Itu juga tempat jenazah para raja Yogya atau anggota senior dari keluarga mereka, yang telah wafat di keraton, dibawa untuk upacara dimandikan (*siraman*) sebelum dimakamkan di Imogiri, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, LIX.51, hlm. 236 (tentang disemayamkannya jenazah Danurejo II pada 31 Okt. 1811); *Ibid.*, LXXX.53, hlm. 357 (tentang HB III); dan Adam, 'De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta', hlm. 197-198, dan Peta.
- 559 Upacara memandikan (*siraman*) jenazah seorang raja Jawa, digambarkan dalam Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral', hlm. 299:
- "Jenazah raja (PB IV) itu diangkat oleh kerabat terdekat ke gerbang kuil *Paněpèn*, untuk dibersihkan dan diberi busana menurut adat kebiasaan. Selama jenazah itu belum sepenuhnya dimandikan, [hanya]

perempuan dari keluarga itu yang boleh menyentuhnya; tetapi begitu dia sudah dimandikan, tak satu pun tangan perempuan yang berani melakukan sesuatu terhadapnya. Almarhum dibungkus dalam pakaian besar, diletakkan di atas lutut dua baris orang-orang yang duduk di situ dan saling berhadapan; dan kehormatan yang ditunjukkan kepadanya dihitung dari jumlah waktu yang digunakan. Acara memandikan jenazah [raja] itu makan waktu lebih dari dua jam. Air yang sudah digunakan untuk tujuan itu, untuk pemandian pertama, yang di dalamnya dicampur asam dan jerami, diambil oleh orang-orang yang berdiri di situ sebagai tanda penghormatan. Ada yang mencuci kepala dan tubuh mereka dengan itu; lainnya menelan sebagian. Dalam upacara ini, putra sulung bertugas untuk mencuci bagian-bagian paling vital [yakni alat kelamin] dengan sehelai kain besar. Kain itu, nantinya dipotong menjadi potongan-potongan kecil, dibagikan di antara kerabat dan orang-orang yang hadir, yang menganggapnya suatu kekuatan gaib tertentu untuk menjaga mereka dari semua bahaya kehidupan. Setelah itu, jenazah tersebut diurapi dengan minyak wangi, kapas untuk membesut dengan cendana. Minyak tersebut [...] juga ditaruh ke dalam lubang hidung, mulut, telinga, tangan, lekuk lengan, dan atas lutut; dan jenazah itu dibungkus dalam lima helai calico atau katun amat halus yang lebar, yang pertama sudah dicelup dalam minyak itu. Demikianlah jenazah diletakkan miring ke kanan dalam peti mati dari kayu jati tanpa perkakas metal serta dengan pasak kayu, bukan paku. Pada bagian bawah peti mati itu, ditaburkan tanah yang bersih dan halus, dicampur dengan pasir dan air yang dibawa oleh haji dari Mekkah [ct 60 atas], atasnya disebarakan sepotong kain putih.”

Tentang ini, lihat lebih jauh Winter, ‘Beknopte Beschrijving’ hlm. 74.

- 560 Lihat catatan 89 di atas. Deskripsi (‘Death and Funeral’, hlm. 299) Nahuys van Burgst tentang peran yang dimainkan oleh Penghulu dan santri keraton di Surakarta pada waktu pemakaman PB IV pada 1 Okt. 1820 adalah sebagai berikut:

“Jenazah itu lalu dibawa ke kapel atau kuil keluarga [? *panèpèn*] di mana satu doa pendek dan dalam diam diungkapkan oleh keluarga; setelah itu kiai berdoa dan berjaga di dekat jenazah raja. Sepanjang malam, dilantunkan nyanyian pelan dan melodius, kedengaran berganti-ganti dengan doa; dan pada pagi harinya, upacara pemakaman yang khidmat dimulai. Peti mati, dihiasi dengan dedaunan dan bunga-bunga, di atasnya empat payung emas [payung kenegaraan], dan di situ diikatkan sepotong kain belacu putih, dibawa keluar *panèpèn* oleh kerabat paling dekat yang mengenakan busana paling baru dan paling bagus, sementara kiai menyanyikan himne religius. Tangisan, jeritan, dan teriakan putus asa sekali-kali melampaui suara santri yang bernyanyi dalam koor. Secara serentak prosesi pemakaman itu tidak bergerak, untuk memberi seluruh keluarga, bahkan mereka yang digendong, kesempatan untuk memberi tanda penghormatan terakhir kepada jenazah tersebut. Setiap orang berjalan di bawah peti mati dengan kepala tertunduk, dan yang masih kecil digendong oleh pengasuh mereka. Di sebelah kanan Putra Mahkota, yang, dengan kerabatnya, membantu menjunjung jenazah ayahandanya, Residen, dengan serombongan prajurit Jawa, mengikuti pemakaman itu, sampai gerbang terakhir dari [keraton], dari situ, ditemani oleh para pangeran yang bersimbah air mata, menuju [Imogiri].”

- 561 Lihat catatan 37 dan 247 di atas.
- 562 Tentang Raden Tumenggung Sosrodiningrat II, seorang mantan Bupati Yogyakarta untuk Jipang-Rajegwesi (Bojonegoro), yang waktu itu bertugas sebagai seorang *Bupati Wedana / Kliwon* di salah satu golongan administrasi (*Gedhong Tengen/Kiwa* atau *Gedhong Keparak/ Kiwa*) dari keraton, lihat catatan 130 dan 264 no. 2.
- 563 Sang penulis babad juga membuat kesalahan dalam tanggal dan tahun di sini. Teks aslinya terbaca '*kawan-dasa tiga*' yang akan memberi A.J. 1743, padahal kenyataannya tahun itu masih A.J. 1741, lihat lebih jauh catatan 533a di atas.

- 564 Kronogram Jawa, 'gunaning wong trus mandhitèng luwih' ('orang-orang jenius dengan amat baik segera mundur dari dunia') mungkin mengungkapkan sentimen yang benar untuk peristiwa yang digambarkan (yakni kematian HB III), tetapi itu punya nilai numerik 31971 (*guna*=3; *wong*=1; *trus*=9; *mandhiteng* (*pandhita*)=7; *luwih*=1), yang tampaknya sama sekali tidak cocok dengan tahun Jawa A.J. 1741, lihat catatan 563 di atas. Mungkin sang penulis babad bingung tentang tahun yang betul.
- 565 Pengumuman Garnham di Wisma Residen mengenai penggantian Putra Mahkota Yogya (HB IV) sebagai Sultan pada hari yang sama dengan wafat ayahandanya (HB III) (Kamis, 3 November 1814), ditegaskan dalam Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada A. Adams (Semarang), 3 Nov. 1814. Rabu, 9 November kelak ditetapkan sebagai tanggal pengangkatan Sultan yang baru (catatan 571 di bawah), dan semua urusan diselesaikan pada 8 November. Dalam masa di antaranya, menurut Garnham, Yogya tetap 'dalam keadaan aman dan tenang yang paling mendalam', lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 8 Nov. 1814. Perlu dicatat bahwa dalam sumber-sumber Jawa yang relevan (*Mandoyokusumo*, *Serat Raja Putra*, hlm. 37; dan *B. Ngayogya*, jilid I, LXXXIX.3-4, hlm. 364), Kamis, 26 Duikangidah A.J. 1741 (10 November 1814), dan bukan Rabu, 9 November 1814, diberikan sebagai tanggal pengangkatan HB IV sebagai Sultan. Perbedaan dalam tanggal ini mungkin disebabkan karena upacara itu diadakan pada petang hari (4.00-6.00 p.m.) dan menurut perhitungan Jawa ini bisa berarti jatuh pada malam hari berikutnya (yakni Kamis), dan bukan Rabu seperti yang dituliskan dalam laporan orang Eropa.
- 566 Tentang upacara sunatan (*supitan*) HB IV, yang diadakan pada Rabu, 22 Maret 1815, lihat Pupuh LX bait 6-9 dan catatan 597 di bawah.
- 567 Menurut Garnham (Dj. Br. 913, 'Geheime Stukken van 1836', 'Ceremonieel in acht genomen bij gelegenheid der plechtige installatie van Z.H. den Sultan Hamangkuboewono den Vierde to Djocjokarta

den 9 Nov. 1814 opgemaakt door den Heere Resident R.C. Garnham'), hanya penghormatan 17-meriam yang cocok dengan seorang raja baru yang masih di bawah umur (catatan 553 di atas). Tak lama kemudian, atas Perintah Umum dari Letnan Gubernur itu di Dewan (JFR jilid 70, 'Original Letters from Java, Juni-Des. 1814', 14 Nov 1814), bendera Union pada semua stasiun militer di Jawa diperintahkan untuk dikibarkan setengah tiang dan meriam ditembakkan setiap menit selama 45 kali (dengan jeda) sebagai suatu penghormatan untuk Sultan yang mangkat dan untuk menghargai usia yang dicapai beliau pada saat wafatnya. Empat hari kemudian, Perintah lain dari Letnan Gubernur di Dewan (*in Council*) (lihat JFR jilid 70, 18 Nov. 1814) menginstruksikan satu penghormatan raja (? 17 meriam) harus ditembakkan untuk menandai pengangkatan HB IV.

- 568 Selamatan (*slametan / sedhekah tigang dinten*) yang diselenggarakan pada hari ketiga kematian seorang raja adalah yang pertama dalam satu rangkaian panjang upacara semacam itu yang, menurut kebiasaan orang Jawa, diadakan pada serangkaian jeda waktu, lihat Nahuys van Burgst, 'Death and Funeral', hlm. 300:

“Sementara itu, dipan tempat [raja] meninggal dihiasi dengan bunga-bunga, lampu-lampu dipasang di atasnya dan api anglo yang di atasnya disebarkan dupa oleh para pelayan perempuan. Pendapat agama lazimnya mengharuskan persembahan dupa ini dilanjutkan tanpa berhenti [sampai] malam hari keempat puluh setelah beliau wafat; dan bahwa selama malam ketiga, ketujuh, kesepuluh [keempat puluh], keseratus, kedua ratus, dan seribu hari setelah wafatnya, para kiai harus melantunkan pujian atau doa bagi jiwa itu [*sic*] [yakni sedekah].”

Lihat lebih jauh Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 321-322.

- 569 Menurut adat Jawa, properti pribadi dari seorang raja yang wafat (*tingalaning Aji*) harus dikumpulkan menjadi satu dan dipersembahkan ke laut (*labuhan*) kepada Dewi Laut Selatan (*Ratu Kidul*) (catatan 515 di atas). Setelah itu, raja yang baru boleh membawa properti pribadinya

sendiri ke dalam apartemen pribadi pendahulunya. Terkait hal ini, perlu dicatat bahwa semua potongan kuku, potongan rambut, dan gigi yang tanggal dari seorang raja Jawa selama hidupnya disimpan dengan cermat dan dikuburkan bersama pada waktu beliau mangkat, lihat H.G. Nahuys van Burgst-, 'Death and Funeral', hlm. 299.

- 570 Mengacu kepada surat dari Raffles (*Yang Jindral*) yang mengesahkan pengangkatan Putra Mahkota Yogya sebagai Sultan Hamengku Buwono IV.
- 571 Untuk deskripsi dari upacara penobatan HB IV sebagai Sultan pada Rabu, 9 November 1814, lihat Dj. Br. 9B, 'Geheime Stukken van 1836', 'Ceremonieel in acht genomen [...]. door [...] R.C. Garnham'. Pada pukul 10 pagi, Garnham, Mayor D.H. Dalton (catatan 543 di atas), Lt. Richard Hart (78th Regt. of Foot; Assistant-Resident of Surakarta, 1812-16), Penerjemah Bahasa Jawa, J.G. Dietrée (catatan 303 di atas), dan Pakualam I, sudah berangkat ke keraton untuk menjemput Sultan yang baru dan mengawalnya ke Karesidenan. Semua pejabat Yogya senior (Wedana) hadir di keraton, dan di jalan dari Paseban (catatan 15 di atas) ke keraton berderet resimen pengawal elit keraton. Setibanya di Karesidenan, Sultan yang baru itu disambut dengan penghormatan 17-meriam (catatan 567 di atas) dari benteng, dan upacara penobatannya diadakan langsung setelah itu, mungkin di 'ruang takhta' (catatan 124 di atas). Peringatan itu dilengkapi dengan satu peragaan kembang api (*api Cina*) yang hebat, yang diadakan oleh Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) di kebun Karesidenan dan satu acara makan malam resmi. Sultan yang berusia 10 tahun itu lalu pulang ke keraton pada 9.30 malam. Dewan Pewalian (*Regency Council*), yang terdiri atas empat pejabat Yogya terkemuka (lihat catatan 575 di bawah), dipilih pada waktu yang sama seperti penobatannya (sebagai) Sultan.

Untuk deskripsi dari busana resmi raja (*kěprabun raja-kaputran*) yang dikenakan oleh raja Jawa tengah selatan waktu itu, lihat Raffles, *HJ*, jilid I, hlm. 91-92; dan, tentang perbedaan kecil antara tanggal Eropa dan tanggal Jawa dari penobatan HB IV, lihat catatan 565 di atas.

- 572 Dalam siklus wayang purwa (dari wayang kulit), Abimanyu (Raden Angkawijaya) adalah putra sulung Arjuna (seorang inkarnasi Wisnu, catatan 311 di atas) dari istrinya yang kedua, Dewi Wara Sumbadra. Dari karakternya, Abimanyu memiliki kualitas satria penuh dengan kecakapan bela diri, ketampanan fisik, dan jiwa yang sempurna—ayahnya, Arjuna, adalah contoh tertinggi dari kualitas-kualitas tersebut. Perbandingan di sini, dari Sultan bocah (HB IV) dengan Abimanyu muda dibuat tidak hanya sebagai kembang sastra, tetapi juga menekankan hak Sultan itu memegang tugas raja. Jadi, dalam lakon wayang yang populer, *'Turunnya Wahyu Cakraningrat'*, Abimanyu (Raden Angkawijaya) ditunjukkan menang atas saingan lainnya (Raden Samba dan berbagai pangeran Kurawa) untuk dapat memiliki wahyu raja (*wahyu keprabon*), yang akan memastikan urutan garis takhta raja dalam keluarganya, lihat Hardjowirogo, *Sedjarah Wajang Purwa*, hlm. 156-7.
- 573 Lihat catatan 575 di bawah.
- 574 Tentang para pejabat Inggris (*Kapalèng Gris*) pada upacara penobatan HB IV, lihat catatan 571 di atas. Kapitan Cina di sini mungkin merujuk kepada Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) (catatan 399 di atas), meskipun dalam kenyataan sebagai Kapitan Cina di Yogya dia sudah digantikan oleh salah seorang kerabatnya, Qué Wi Kong, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, hlm. 196.
- 575 Tentang pengangkatan Dewan Pewalian (*Regency Council*) ini, yang diadakan pada waktu yang sama seperti penobatan HB IV pada Rabu, 9 November 1814, lihat Louw, *JO*, jilid I, hlm. 42-43; dan catatan 571 di atas. Tentang para pejabat yang membentuk Dewan ini, lihat catatan 213 (tentang Pringgodingrat) dan catatan 486 (tentang Danurejo IV). Raden Tumenggung Mertonegoro, putra dari Pangeran Demang (lahir di Yogya sekitar 1760—meninggal di Yogya, Des. 1820, catatan 68 di atas) dan seorang putri dari Raden Danurejo I (Carey [ed.], *Archive*, jilid 1, hlm. 159 catatan 8), waktu itu bertugas sebagai seorang pejabat senior (*Bupati Wedana* atau *Kliwon*) di salah satu bagian

administratif bagian (*Gedhong / Keparak*) di keraton, dan kelak (Mei 1815) mengambil tempat Pringgodingrat sebagai Patih Jero, lihat catatan 604 di bawah; dan NvB 5.5, Crawford (Yogyakarta) kepada H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta), 9 Ag. 1816. Dia menikahi seorang putri HB II, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 27 no. 79. Raden Tumenggung Ronodiningrat (sebelumnya Raden Panji Jayengrono, dulu *punakawan* HB II) adalah komandan pasukan Keraton Yogya (Wedana Gede prajurit), satu jabatan di mana dia diangkat oleh HB III (waktu itu Bupati Yogya) pada Januari 1811, dan dikonfirmasi setelah penobatan HB III pada 21 Juni 1812, lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XLIX.34, hlm. 199, LXXXIII.11, hlm. 336; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 149 catatan 1 (yang secara salah menyatakan bahwa dia putra dari Pangeran Adinegoro). Kenyataannya, dia adalah putra dari Pangeran Mertosono (sekitar 1774–Juli 1826; seorang putra HB II, catatan 201 di atas) dan menikah dengan seorang putri HB I, lihat NBS 133 Port VIII no. 39, 'Staat der Regenten, Pennewoes en Mantries met Aantooning hunner Vaders en Schoon Vaders', sekitar 1830, hlm. 3 no. 5; dan Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 14 no. 31. Segera setelah mereka diangkat menjadi anggota Dewan itu, Mertonegoro dan Ranadiningrat dikirim ke Pajang dan Bagelen untuk mengirimkan laporan tentang keadaan politik di kedua wilayah itu setelah HB III wafat dan mengundang keputusan Pemerintah Inggris (yakni penobatan HB IV dan pembentukan Dewan Pewalian [*Regency Council*]), lihat Dj. Br. 29, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 23 Nov. 1814; dan JFR jilid 42, JSPC, 6 Jan. 1815, hlm. 5, Id. kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814. Dalam segala hal pengangkatan Dewan ini disambut baik di Keraton Yogya dan banyak yang kecewa ketika kelak Raffles berbalik mendukung satu-satunya Wali, yaitu Pakualam I (catatan 577 di bawah).

- 576 Ini adalah Grebeg Besar (catatan 344 di atas), yang dirayakan pada 25 November 1814. Menurut Garnham (Dj. Br. 29, R.C. Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/ Bogor], 25 Nov. 1814), kesempatan itu diadakan 'dalam gaya agung' dengan rute prosesi dari

Reksonegaran (n: 499 atas) menuju Sitinggil (ct. 259 di atas) diriringi oleh banyak orang dan pengawal kehormatan biasa dari prajurit Jawa.

- 577 Perintah Raffles di Dewan bertanggal 7 Desember 1814, yang mengangkat Pakualam I sebagai 'Pangeran Wali Mataram Sementara' selama HB IV masih di bawah umur, kelihatannya sudah diterima di Yogya pada 15 Desember (2 Sura A.J. 1742), lihat JFR jilid 42, JSPC, 6 Jan. 1815, hlm. 5, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814 dan Van Deventer (ed.), *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 344-5 (di mana perintah itu dicetak lengkap). Dua hari kemudian (17 Desember), pengumuman itu dibacakan dan Pakualam disumpah sebagai Wali di dua upacara terpisah di Wisma Residen dan Sitinggil (dalam kasus belakangan dihadiri HB IV dan pejabat Yogya yang berkumpul). Salinan pengumuman itu kemudian dibagikan di seluruh Yogya dan provinsi *mancanagara*, lihat R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 17 Des. 1814, *loc. cit.*; JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815, *Id.* kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814; dan Deventer (ed.) *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 345-6 (di mana sumpah "Perjanjian dan Kesepakatan' yang diucapkan oleh Pakualam dicetak lengkap). Pakualam, Pangeran Wali itu dipercaya memegang *cap ageng* (cap materai raja) dan diberi kepercayaan memegang seluruh penghasilan istana termasuk pampasan tahunan oleh Pemerintah Inggris (catatan 232 dan 451 di atas), pajak dari pemegang apanase, hasil dari tanah raja (*narawita/ bumi pamajegan-Dalem*) dan berbagai penghasilan umum lainnya. Semua ini akan diatur bersama Patih, Danurejo IV, yang akan bertindak sebagai wakil keuangan untuk Ratu Ibu, mantan-Ratu Kencono, (catatan 141 di atas). Kalau keraton membutuhkan uang untuk biaya, kuitansi diserahkan dari Patih kepada Pangeran Wali untuk jumlah yang diminta, dan semua kelebihan dan tabungan atas penghasilan umum dideposito dalam perbendaharaan keraton di bawah cap bersama dari Wali, sang Sultan bocah, dan Residen. Sementara itu, Ratu Ibu, atas usulan cepat Garnham, tetap memegang tanggung jawab untuk semua biaya rumah tangga keraton dan pendidikan pribadi dari putranya (HB IV), lihat JFR jilid 42, JSPC, 12 Feb. 1815,

Garnham (Yogyakarta) kepada C. Assey (Batavia/Bogor), 19 Des. 1814; Garnham (Yogyakarta) kepada G.A. Addison (Batavia/Bogor), 22 Des. 1814; dan catatan 617 di bawah. Perjanjian resmi di mana Pakualam bersumpah tentang mengambil alih Kewalian juga memerintahkannya untuk 'juga mendukung sistem administrasi negara itu, dan memakai peraturan yang sama, yang diadopsi dan ditetapkan oleh Yang Mulia almarhum Sultan [HB III], yang terbukti sangat menguntungkan dan menyumbang begitu banyak untuk kebahagiaan 'rakyatnya' [atas catatan 238 dan 393]. Dan bahwa dalam semua kasus penyimpangan darinya saya akan berkonsultasi [...] dengan Residen Inggris di Yogyakarta' (Van Deventer [ed.], *Het Nederlandsch Gezag*, hlm. 345). Tetapi, meskipun memberi jaminan, pengangkatan Pakualam sebagai satu-satunya Wali jelas meningkatkan keprihatinan besar di Yogya seperti yang bisa dilihat dari surat-menyurat antara Garnham dan Raffles pada pertengahan Desember 1814 (Louw, *JO*, jilid I, hlm. 43 catatan 1, yang dikutip dari surat-surat dalam Arsip Rahasia [*Geheim Archief*] dari Yogyakarta yang sekarang tidak bisa dilacak lagi):

"[Garnham kepada Raffles] Niat Pemerintah untuk mengangkat Pangeran Pakualam wali wilayah Mataram, selama Yang Mulia Sultan (HB IV) masih belum cukup umur, sudah saya terima dengan amat cemas dan prihatin. Ini [...] saya cenderung untuk mempertimbangkannya sebagai satu langkah sementara ketimbang sebagai hasil dari satu seleksi berdasarkan keyakinan positif dari karakter dan perilakunya yang tidak terbantahkan."

Sambil menekankan penilaian Crawford, ia melanjutkan:

"Pangeran tersebut seorang yang mampu dan berpengalaman, tetapi tidak tulus dan tak berprinsip, ambisinya tinggi selangit dan seandainya sifat kehati-hatian tidak membatasi hasratnya ia pastilah akan berusaha melampiaskannya [...] rakyat juga melaporkan Pangeran tersebut sebagai seorang yang rakus harta [...] yang berada langsung di bawah kekuasaannya harus ragu-ragu [...] Rakyat juga melaporkan bahwa Pangeran ini tamak dan bahwa mereka yang langsung berada di bawah

wewenangnya, harus sesumbar akan mengandalkan perlindungan Residen untuk menghindari pemerasan dan kesewenangan.”

Lalu dia menyimpulkan:

“[...] [Jika] setelah setiap kemungkinan pembatasan, kepercayaan penting harus berpindah ke tangan seorang Pangeran Wali [misalnya Pakualam I] dan selama masih di bawah umur (catatan 553 atas), dengan hormat saya tunduk kepada peringatan langsung dan keputusan dari Pemerintah, apakah setelah pernyataan di atas dan didirikan pada otoritas seperti itu, mungkin merupakan perintah terakhir dari Yang Mulia Letnan Gubernur di Dewan untuk meletakkan Kewalian Mataram dalam tangan Pangeran [...].”

Bagaimanapun juga, Raffles tegas dalam keputusannya serta membuat satu rujukan menarik pada akhir suratnya mengenai ‘janji’ (politik dan kemajuan finansial) yang dibuat sebelum Juni 1812 kepada Pakualam (catatan 59, 286 dan 288-89 di atas):

Yang Mulia Letnan Gubernur di Dewan menganggap tidaklah bijaksana untuk mengubah pengaturan yang dibuat untuk Pangeran Pakualam sebagai Wali Tunggal. Meskipun sebagian dari karakternya yang dikatakan oleh mantan Residen [Crawfurd] tidak diragukan lagi mungkin benar, di sisi lain perlu diingat bahwa sang Pangeran sudah menyatakan klaim kepada Pemerintah, tidak hanya untuk kesetiaan yang dia tunjukkan kepada tujuan kita pada masa perang terhadap mantan Sultan Yogyakarta, *tetapi juga lantaran janji-janji yang waktu itu ditawarkan kepadanya* [huruf miring dari penulis].

Jadi persahabatan abadi Pakualam dengan Raffles dan posisinya sebagai seorang pangeran mardika yang membuatnya langsung setia kepada Pemerintah Inggris (catatan 181 di atas) tampaknya meyakinkan Letnan Gubernur itu bahwa dia orang yang tepat untuk posisi tersebut. Tetapi tambahan dukungan yang ditunjukkan kepada Pakualam ini, setelah pengangkatannya pada 22 Juni 1812, menimbulkan ketakutan mendalam di Yogya bahwa Inggris bertujuan membagi Kasultanan

itu, yang akan membuat istana Sultan dalam satu posisi yang bahkan lebih lemah daripada saat itu (catatan 602 di bawah). Di samping itu, kecurigaan mengenai karakter Pakualam yang tamak segera disadari ketika dia mulai menyalahgunakan posisinya sebagai Wali untuk membeli tanah buat kepentingannya sendiri dan mengikuti satu gaya kehidupan yang lebih mewah di istananya, Dj. Br. 51, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada G.A.G. Ph. van der Capellen (Batavia/Bogor), 24 Des. 1819; Van der Kemp (ed.), *Oost-Indië's Herstel in 1816*, hlm. 261 catatan 2; MvK 4132, H. MacGillavry, 'Nota Omtrent den Staat der Javasche Vorstenlanden', 13 Mei 1816, yang menyebutkan bahwa, sejak masanya sebagai Wali, 'Pakualam mampu hidup dalam kemewahan tidak lazim dan sampai sekarang terkenal sebagai seorang pangeran kaya': dan Louw, *JO*, jilid II, hlm. 411 (tentang "kekikiran"-nya [*schraapzucht*] berkaitan dengan rakyat di tanahnya selama Perang Jawa). Pada saat yang sama, banyak aksi lebih kecil yang membangkitkan kebencian dan mempertegas ambisi politik Pakualam. Jadi, dia menuntut untuk diberi gelar 'Pangeran Adipati', satu gelar yang membuatnya ditolak oleh Pemerintah Inggris (catatan 181 di atas), dan minta agar garis urutan takhta Yogya diputuskan dalam peristiwa kematian HB IV yang mendadak, mungkin dirinya berpikir bahwa Pemerintah akan menegaskannya sebagai pewaris yang nyata (Pakualam kecewa saat mengetahui paman dari HB IV, Pangeran Mangkubumi [catatan 19 di atas], malah ditetapkan sebagai pewaris, paling tidak sampai HB V punya anak [catatan 510 di atas]). Dia juga bersikeras untuk menyapa HB IV dalam *cara Welandi* (gaya Eropa) (catatan 57 dan 159 di atas) pada beberapa kesempatan waktu bertemu dengannya di keraton untuk menemani Residen, dan dia terus melakukan semua pertemuan dengan para Nayaka (bupati senior) Yogya di Pakualaman dan tidak di *paseban* keraton (catatan 15 di atas) seperti yang harus dilakukan menurut persyaratan penetapan Residen, lihat JFR jilid 42, JSPC, 22 Mar. 1815, R.C. Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 20 Jan. 1815, dan *Id.* kepada *Id.*, 1 Mar. 1815.

Faktanya, segera jelas bahwa Pakualam tidak bisa diizinkan melanjutkan menjalankan wewenangnyanya atas keuangan keraton, dan, pada suatu waktu sebelum Agustus 1816, Ratu Ibu, dibantu oleh Danurejo IV, mengambil alih semua tugas-tugas efektifnyanya. Hanya cap agung (*cap agëng*) yang tetap berada dalam tangan Pakualam sampai dia secara resmi menyerahkan Kewalian pada 27 Januari 1820, ketika HB IV mencapai usia dewasa (catatan 533 di atas). Dia lalu diberi ganti rugi sebesar 3.000 dollar Spanyol oleh Pemerintah Belanda sebagai pengakuan atas ‘pelayanannya, satu-satunya pembayaran resmi yang sungguh-sungguh dia terima selama menjadi Residen. Sebelum ini (yakni pra-27 Jan. 1820) semua hibah tanah (*piagem-Dalem*) dan perintah raja lainnya yang dikeluarkan di bawah nama Sultan sudah dimaterai dengan materai pribadinya oleh seorang ‘Tumenggung yang dipercaya’ (? Wironegoro, catatan 11 di atas). Pengaturan itu jelas berjalan dengan memuaskan (NvB 5.5, Crawfurd [Yogyakarta] kepada H.G. Nahuys van Burgst [Yogyakarta], 9 Ag. 1816), meskipun periode singkat Pakualam efektif menjabat sebagai Pangeran Wali meninggalkan satu warisan pahit di Keraton Yogya yang membutuhkan waktu bertahun-tahun untuk menghilangkannya.

- 578 Ini adalah pembayaran yang dibuat kepada Dewan Pewalian (*Regency Council*) yang semula didirikan oleh Garnham (catatan 575 di atas). Tentang uang yang dijanjikan kepada Pakualam, kebanyakan tidak pernah dibayarkan, lihat catatan 577 di atas. Nilai zaman itu dari ‘*réyal inggris*’ didiskusikan catatan 270 di atas.
- 579 Ini memberi kesan bahwa Pangeran Aryo Panular diadopsi dan dibesarkan oleh ibunda Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Srenggoro (ct 287 dan 292 atas). Praktik ‘mengangkat’ anak (*mupu anak*) di kalangan anggota komunitas keraton di Jawa tengah selatan tampaknya amat umum waktu itu dan ada banyak kejadian anak-anak pembesar keraton ‘dipinjamkan’ kepada anggota keluarga yang lebih tua untuk tujuan pendidikan. Oleh karena itu, Sultan Ketiga sendiri sebagian besar sudah dibesarkan oleh kakeknya (HB I) (catatan 316 di atas); adik lelakinya,

Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas) pada usia muda sudah dipercayakan kepada putri HB I, Ratu Bendoro, istri dari Mangkunegoro I yang bercerai dan tanpa putra (KITLV H 97 pt. 7, Van IJsseldijk, 'Korte Schets', Ag. 1798); dan Diponegoro sendiri sudah dibesarkan di bawah naungan nenek buyutnya yang tangguh, Ratu Ageng (meninggal, 17 Okt. 1803) di kediamannya di Tegalrejo beberapa kilometer ke barat laut Yogya, lihat Carey, 'Aspects', in Aveling (ed.), *Development*, hlm. 64. Tentang praktik meminjamkan anak di kalangan anggota keluarga dekat (terutama pasangan tanpa anak) dalam Jawa modern, lihat Hildred Geertz, *The Javanese Family. A Study in Kinship and Socialization* (New York, 1961), hlm. 36-41. Tentang ibunda Panular sendiri, lihat catatan 6a di atas.

- 580 Untuk satu diskusi dari persaingan politik selama pemerintahan HB II, lihat catatan 126 di atas.
- 581 Tentang posisi Panular selama pemerintahan HB III sebagai seorang Pangeran Miji, lihat catatan 181 dan 280.
- 582 Lihat catatan 74.
- 583 Lihat catatan 287, 292 dan 579.
- 584 Lihat catatan 552.
- 585 Tentang putri-putri Bendoro Raden Ayu Srenggoro oleh pernikahannya dengan HB I, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 12-13 no. 7, 9, dan 12; dan catatan 424 di atas (tentang Raden Ayu Danukusumo, janda dari Raden Tumenggung Danukusumo I). Raden Ayu Ronggo (lahir sekitar 1758) menikah dengan Raden Ronggo Mangundirjo, Bupati Wedana Madiun (bertugas, 1784-Juni 1790/ 27 Okt. 1794-14-Jan. 1796), yang dipaksa untuk pensiun pada 1796 karena buta dan tak lama kemudian meninggal (Carey [ed.], *Archive*, jilid I, hlm. 194). Raden Ayu Notoyudo (lahir sekitar 1766) menikah dengan Raden Tumenggung Notoyudo I, Bupati Wedana dari Kedu (*Wĕdana Jawi Bumija Tĕngĕn*) (menjabat, 1 Ag. 1765-1804), yang telah meninggal dengan amat mendadak (mungkin diracun atas perintah HB II) pada 29 Nov. 1804;

KITLV H 699, Rouffaer, 'Hoofd Regenten van Jogjakarta in 1767'; dan Carey (ed.), *Archive*, jilid I, hlm. 149 catatan 2.

- 585a Putri mantu (menantu) Bendoro Raden Ayu Srenggoro yang disebutkan di sini adalah istri resmi Pakualam I, Bendoro Raden Ayu Adipati Pakualam. Dia adalah seorang adik perempuan Ratu Kedaton (pasca-Juli 1812, Ratu Ageng) (lihat catatan 12 di atas), dan seorang putri dari Bupati Yogya untuk Magetan, Jawa timur, Kiai Tumenggung Purwodiningrat, keturunan bangsawan Madura dari Panembahan Cakraningrat II dari Madura (bertakhta, 1680-1707). Lihat lebih jauh Carey (ed.), *Archive*, jilid I, Lampiran I.
- 586 Untuk beberapa dari obat-obatan Eropa yang lebih aneh, yang waktu itu dipakai untuk mengobati penyakit (terutama pasca-April 1821, *cholera-morbus*), lihat Dj. Br. 51C, R.C.N. d'Abo (Yogyakarta) kepada C.F. Enger (Pacitan), 24 Mei 1821; dan M.J.E. Muller, 'Kort Verslag Aangaande de Cholera-Morbus op Java', *VKI*, jilid 13 (1832) pt. 1, hlm. 109-10. Ini termasuk *calomel* (*mercurous chloride*), *laudanum* (tinktur opium), air pepermin dan brendi. Brendi biasanya dicadangkan untuk orang Eropa!
- 587 Agak tidak jelas apa itu bubuk merah halus, tetapi, dilihat dari warnanya, mungkin itu kulit kina yang ditumbuk (*Cinchona sp. div.* [*Rubiaceae*], jadi kinine; Jawa: 'kinah') atau merkuri oksida merah (endapan merah). Lama sebelum dikenalkannya varietas Bolivia Utara yang lebih terkenal (*Cinchona Ledgeriana* dan *Cinchona succirubra*) ke Jawa pada 1860-an, kina merah yang tumbuh secara lokal (*Cortex Chinae ruber*) sudah dipakai sebagai satu penangkal varietas penyakit malaria dan demam, dan kadang-kadang diramu dengan campuran kayu manis, lihat A.C. Wootton, *Chronicles of Pharmacy* (London: Macmillan, 1910), jilid. II, hlm. 93-108; R. Christison, *A Dispensatory or Commentary on the Pharmacopias of Great Britain* (Edinburgh: Adam and Charles Black, 1848), hlm. 312-337; dan Bezemer (ed.), *Beknopte Encyclopaedië van Nederlandsch-Indië*, hlm. 234 sub: 'Kina'.

Merkuri oksida merah (endapan merah), yang diperkirakan sudah ditemukan pada abad ke-8 oleh tabib Arab terkenal, Abu Musa Jafar Al-Soli (Geber), adalah salah satu ramuan pertama dari merkuri yang dikenal (disebutkan oleh Avicenna [980-1038]) pada abad ke-11) dan dipakai secara luas sebagai pencahar, terutama oleh orang Eropa, lihat Wootton, *Chronicles*, jilid I, hlm. 105, hlm. 243, hlm. 249, hlm. 416-417; dan AN, 'Holograph Letters of Sir Thomas Stamford Raffles', jilid III, Raffles (Bogor) kepada Lord Minto (Kalkuta), 25 Ag. 1812, di mana Raffles memberikan laporan berikut tentang pengobatan untuk sakit keras istrinya (Olivia Mariamne Raffles); '[...] sebuah bisul pecah di lobus kanan hatinya dan jumlah merkuri yang perlu segera dimasukkan ke dalam untuk menyelamatkan hidupnya begitu efektif mengurangi kekuatannya dan mengguncangkan tubuhnya sehingga pada waktu itu saya merasa amat sangat ketakutan'.

Satu-satunya kemungkinan lain adalah bahwa bubuk itu adalah *ferric* oksida merah (zat berwarna kuning), yang mungkin sudah dipakai untuk anemia dalam periode itu dan ditambahkan sebagai satu pewarna untuk kalamina, lihat Wootton, *Chronicles*, jilid I, hlm. 397-398; dan W.H. Martindale dan W.W. Westcott (eds.), *Extra Pharmacopoeia* (London, 1883), *sub*: 'Oxide, ferric'. Bagaimanapun juga, setelah dipertimbangkan, baik cinchona (kinina) atau endapan merah, kelihatannya paling cocok. Saya berterima kasih kepada Dr. T.D. Whitton, Immediate Past Master dan Hon. Archivist of the Worshipful Society of Apothecaries, London, untuk bantuannya dengan catatan ini.

- 588 'Obat dari Allah (*jampi sangking Allah*)' ini mungkin satu bentuk dari 'air suci' (*banyu jimat*), kemungkinan besar air dari sumber *zamzam* dekat Mekkah, yang sudah dibawa pulang oleh seorang haji Jawa, lihat lebih jauh catatan 60 di atas.
- 589 Tentang Pangeran Mangkukusumo (lahir sekitar 1772) dan Pangeran Adikusumo (lahir sekitar 1774), yang keduanya adalah putra HB I dari selir, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 13 no. 19 dan 21.

- 590 Untuk satu diskusi dari peran kontroversial Pakualam sebagai Pangeran Wali Yogya selama HB IV masih di bawah umur, lihat catatan 577 di atas.
- 591 Tentang ‘aman dan damai’ (*tentreming praja*) yang menguasai keadaan selama periode langsung setelah wafatnya HB III, lihat catatan 565 di bawah.
- 592 Tentang pengaturan administratif selama periode ketika Pakualam I bertindak sebagai Bupati Yogya yang efektif, dan kegetiran yang muncul di kalangan pejabat Yogya, lihat catatan 577 di atas.
- 593 Tentang peran amat penting dari Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat) selama periode ini sebagai satu penghubung antara Keraton Yogya dan Inggris, dan keterampilannya berbahasa Jawa, lihat lebih jauh catatan 399 dan 400 di atas.
- 594 Tentang apanase Tan Jin Sing di Loano (timur laut Bagelen utara Purworejo) yang diberikan kepadanya pada Desember 1813 sebagai satu hadiah untuk bantuannya kepada HB III sebelum HB III dinobatkan pada 21 Juni 1812, lihat catatan 399 di atas.
- 595 Tentang Pangeran Dipo(wi)yono I, yang meninggal pada 23 Januari 1815, lihat catatan 212 di atas.
- 596 Tentang putra Dipo(wi)yono, Raden Tumenggung Dipowiyono (lahir sekitar 1800), yang selanjutnya (1827) menikahi adik perempuannya Diponegoro, Raden Ayu Dipowiyono (lahir sekitar 1807), lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 33 no. 30. Mereka berdua kelak ikut dalam pengasingan Diponegoro di Manado (Juni 1830—Juli 1833), dan pulang ke Jawa pada Agustus 1832, lihat catatan 212 di atas.
- 597 Untuk satu deskripsi lengkap dari upacara khitanan HB IV, yang dilaksanakan pada Rabu, 22 Maret 1815, pukul tujuh pagi di Bangsal Kencono (catatan 184 di atas), lihat *B. Ngayogya*, jilid 1, XCIV.14—XCV.8, hlm. 383-7. Residen Inggris, Garnham, berperan penting dalam peristiwa itu sebagai salah seorang asisten terdepan sang Sultan

bocah. Garnham duduk dengan Sultan di atas pangkuannya (*mangku*) sementara khitanan berlangsung. Berbagai pangeran senior Yogya juga hadir untuk membantu dalam khitanan itu (*béla supit*), termasuk sang Pangeran Wali, Pakualam I, eyang-paman HB IV, Pangeran Ngabehi yang sudah tua (catatan 88 di atas), pamannya, Pangeran Mangkubumi (catatan 19 di atas), dan kakaknya, Pangeran Diponegoro, yang duduk di belakang Sultan muda dan menutup matanya sementara operasi berlangsung, lihat *B. Dipanagara*, jilid II, XVIII.123-24, hlm. 270. Sebagai perayaan, upacara itu ditutup dengan serangkaian tarian di malam hari dan pertunjukan teater di Bangsal Gedhong Kuning, termasuk pertunjukan *wayang gedhog* (siklus Panji), *wayang krucil* (siklus Damar Wulan menggunakan boneka kayu pipih), *wayang jemblung* (siklus Menak), maupun pentas wayang kulit purwa lengkap oleh dalang istana, Kiai Dalang Jiwotenoyo, yang putrinya, Raden Widowati, kelak menjadi salah seorang selir HB IV, lihat lebih jauh Dwidjosoegondo, *Serat Dharah*, hlm. 105; Carey, *Cultural Ecology*, hlm. 9; dan catatan 236 di atas.

- 598 Mengacu kepada usia HB IV dalam perhitungan tahun Jawa dari 354 hari (355 hari dalam tahun kabisat). Karena lahir pada 3 April 1804 (catatan 48a dan 553 di atas), ulangtahunnya yang ke-12 masih kurang sebelas hari menurut kalender Barat (Gregorian) pada waktu upacara khitanannya.
- 598a '*kobungan*' atau '*kobongan*' adalah bangunan seperti tenda yang tertutup, yang secara tradisional dibangun untuk memberikan satu tempat yang disekat ketika upacara khitanan (*supitan*) dilaksanakan di Java, lihat *GR*, jilid. I, hlm. 553 *sub*: '*kobong*'; dan Elinor Clark Horne, *Javanese-English Dictionary* (New Haven dan London, 1974), hlm. 297 *sub*: '*kobongan*'. Dalam kasus *supitan* HB IV, yang dilaksanakan di keraton, tampaknya '*kobongan*' itu didirikan di bagian tengah yang ditinggikan dari Bangsal Kencono.
- 599 Ini adalah orkes gamelan paling tua dan paling dihormati di Keraton Yogya dan kalau ditabuh (misalnya pada hari Sabtu sebelum upacara

Grebeg Maulud) semua orkes gamelan Yogya lainnya, bahkan Gamelan Sekati (catatan 403 di atas), harus diam. Gamelan itu kelak diberi nama *Kangjeng Kiai Guntur Laut* ('Yang Mulia Guntur dari Laut'), lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid. I, hlm. 182 catatan 2.

- 600 Menurut Garnham (Dj. Br. 30, R.C. Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/ Bogor], 25 Mei 1815), Raden Tumenggung Pringgodiningrat, Bupati Dalam yang Pertama (Patih Jero) Yogya, wafat pada Kamis 25 Mei 1815. Dalam babad yang sekarang dia dinyatakan meninggal akibat 'bisul' (? tumor berdarah) (*wudunen*) mungkin betul. Meskipun tanggal lahirnya tidak bisa diverifikasi, kelihatannya dia sudah tua (? tujuh puluhan) waktu meninggal, lihat lebih jauh catatan 429 di atas.
- 601 Berita tentang segera pulangnya HB II (*Sultan 'Kendhang'*; Sultan yang 'diasingkan') dari Pulau Pinang ke Java sudah dibuka kepada Keraton Yogya oleh Garnham pada 16 April 1815, hampir dua bulan sebelum beliau bersama rombongannya benar-benar mendarat di Batavia (5 Juni 1815), lihat catatan 386 di atas. Tampaknya pihak Pemerintah Inggris tidak berencana mengizinkan beliau kembali ke Yogya. Tentang banyak rumor mengenai segera pulangnya HB II dalam periode 1812-13, lihat catatan 286, 298 dan 385 di atas.
- 602 Rumor tentang kemungkinan pembagian (*paliyan*) Yogya antara Sultan (HB IV) dan Pakualam I mungkin sudah didorong oleh kebaikan yang ditunjukkan Raffles kepada Pakualam I dengan mengangkatnya menjadi Pangeran Wali pada Desember 1814 (catatan 577 di atas) dan oleh ambisi politik Pakualam yang sudah terkenal (catatan 59, 286, 294 di atas). Nyatanya, satu pembagian efektif dari Kasultanan Yogya sudah terjadi dengan diangkatnya Pakualam sebagai seorang Pangeran Miji yang langsung berhubungan dengan Pemerintah Eropa pada 22 Juni 1812, lihat catatan 181 di atas.
- 603 Lihat catatan 600.
- 604 Tentang Raden Tumenggung Mertonegoro, lihat catatan 575.

- 605 Tentang peran sebelumnya dari Raden Tumenggung Pringgodingrat, Bupati Yogya untuk Rowo (sekarang Tulungagung), lihat catatan 213.
- 606 Lihat catatan 227 di atas dan Pupuh LIV bait 4-9.
- 607 Lihat catatan 530.
- 608 Lihat catatan 221.
- 609 Tentang penetapan pembangunan jalan yang rumit yang ada antar keraton Jawa Tengah waktu itu, lihat catatan 531 di atas. Permintaan kerja rodi raja (*kerig-Aji*), yang dituntut dari semua petani yang membayar upeti (*wong sikep*), biasanya diganti dengan sumbangan tunai, lihat lebih jauh Carey, *Kuasa Ramalan*, hlm. 66.
- 610 Tentang pengaturan administratif selama periode singkat perwalian efektif Pakualam I untuk HB IV, lihat catatan 577 di atas.
- 611 Garnham (catatan 542 di atas) sudah menerima sepucuk surat, bertanggal 17 Juli 1815, dari British Military Headquarters (Markas Besar Inggris) di Weltevreden (Batavia) yang menginstruksikannya secepat mungkin kembali ke Benggala untuk bergabung dengan 2nd Battalion of the 29th Bengal Native Infantry ('Milik Lord Moira'), salah satu dari tiga resimen baru yang sudah dibentuk untuk mengantisipasi 'Perang Gurkha' melawan Nepal. Pada 31 Agustus 1815, dia menyerahkan Karesidenan Yogya kepada asistennya, Letnan Edward G. Taylor dari H.M. 25th Light Dragoons (menjabat sebagai Asisten-Residen Yogya, awal Des. 1814-14 Ag. 1816), yang tetap bertugas sampai kedatangan Residen baru, Dr. Daniel Ainslie (catatan 612 di bawah), pada 1 November 1815, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 549, hlm. 650; dan Garrard, 'Aide-de-camp to Sir Stamford Raffles: Lieutenant-Colonel R.C. Garnham', (diterbitkan sendiri 1985). Ketika tiba di India pada 30 November 1815, Garnham menemukan bahwa 'Perang Gurkha' ternyata sudah berhenti, dan, karena tidak ada prospek segera dari tugas aktif (perang melawan Napoleon juga sudah berakhir), dia kembali ke Jawa di mana dia mendarat pada 13 Maret 1816, waktu yang tepat untuk menemani

Raffles melakukan perjalanan pulang ke Inggris dengan kapal laut *Ganges* (25 Maret-11 Juli 1816), lihat lebih jauh Garrard, *op. cit.*

- 612 Ini adalah Dr. Daniel Ainslie (meninggal Weltevreden, 22 Juli 1816), seorang Skotlandia dari Montrose, yang sudah bertugas sebagai ahli bedah dari Horse Artillery di Madras dan sudah menemani resimennya ke Jawa pada Agustus 1811. Sebelum diangkat sebagai Residen Yogya pada 12 Agustus 1815, dia sudah menjadi pejabat untuk Pemerintah Jawa di sejumlah kapasitas, yang paling terkenal adalah sebagai Komisioner dan Ahli Bedah pada misi Inggris ke Jepang yang gagal (1 Juli-20 Des. 1813), di mana dia sepenuhnya gagal memaksakan wewenang Inggris atas pos perdagangan penting yang dipegang Belanda di Deshima (Nagasaki). Ainslie bertugas sebagai Residen Yogya selama kurang dari tiga bulan (1 Nov. 1815-22 Jan. 1816). Reaksi politik dari konspirasi Sepoy yang gagal (catatan 615 di bawah) memaksanya untuk menyerahkan tugasnya kepada John Crawfurd yang jauh lebih mampu, yang memulai masanya yang keempat sebagai Residen di keraton Sultan pada 22 Januari 1816. Meskipun Raffles memuji Ainslie sebagai “seorang yang berbakat dan berkemampuan tinggi”, dia tidak benar-benar tampak sekaliber itu. Hendrik Doeff, Opperhoofd (Kepala Stasiun) Belanda yang cerdas di Deshima (menjabat, 1803-17), yang sepenuhnya mengecewakan Ainslie selama misinya di Jepang, mengatakan bahwa ‘keinginan untuk minum’ (*zucht tot den drank*) dokter itu membuatnya ‘benar-benar tidak cocok untuk apa saja’ (*geheel ongeschikt tot alles*). Deskripsi dalam babad yang sekarang (bait 5 bawah) tentang kebiasaannya menatap orang dengan *semprong* (teropong)-nya, juga memberi kesan seseorang yang bersifat eksentrik. Untuk detail lebih lanjut, lihat De Haan, ‘Personalia,’ hlm. 487-9; dan catatan 622a di bawah.
- 613 Lihat catatan 612.
- 614 Tentang digantikannya Ainslie oleh Crawfurd pada 22 Januari 1816, lihat catatan 612 di atas. Crawfurd tetap menjadi Residen Yogya sampai kembalinya pemerintahan Belanda pada 14 Agustus 1816, meskipun kelihatannya dia meninggalkan Yogya menuju Semarang beberapa hari

sebelum serah terima otoritas resmi kepada penggantinya yang orang Belanda, Huibert Gerard Nahuys van Burgst, tempatnya pada upacara itu diambil oleh Asistennya, Lettu. Edward Taylor (catatan 611 di atas). Menurut De Haan ('Personalialia', hlm. 528 mengutip F.E. Hardy, tentang siapa catatan 164 di atas), keberangkatan Crawford yang tergesa-gesa disebabkan dia tidak menyukai orang Belanda itu, meskipun mungkin sekali ada hubungannya dengan tugasnya sebagai Komisioner Inggris di Semarang selama masa perpindahan kekuasaan, lihat lebih jauh catatan 10 dari Prawacana.

- 615 Tentang kunjungan Raffles yang keempat ke Yogyakarta pada 12-14 Januari 1816, karena perlu segera menangani persekongkolan Sepoy yang gagal dalam garnisun Jawa tengah selatan bulan Oktober (1815) sebelumnya dan perlunya meyakinkan keraton Sultan bahwa Belanda tidak akan mengutak-atik aturan pakta yang ada ketika mereka mengambil kembali kekuasaan di Jawa dari Inggris pada Agustus 1816, lihat Carey, 'Sepoy Conspiracy', hlm. 309-10, dan hlm. 321. Ada satu deskripsi amat lengkap dari penerimaan Raffles di Yogya dan kegiatannya dalam jurnal yang disimpan oleh A.D.C. (Ajudan)-nya, Kapten Thomas Otho Travers (1785-1844), yang mendampinginya dalam berkunjung ke keraton-keraton Jawa tengah selatan pada Januari 1816, lihat Bastin (ed.), *Journal of Thomas Ortho Travers*, hlm. 68-71.
- 616 Lihat catatan 499.
- 617 Dalam hubungannya dengan pengaturan untuk pendidikan Sultan bocah (HB IV), yang sudah dipercayakan kepada ibundanya, Ratu Ibu (mantan-Ratu Kencono) (catatan 577 di atas), pada 1 Desember 1814 Kiai Muhamad Ngusman (catatan 47 di atas) terpilih sebagai guru bahasa Arab dan pengajar Al Quran. Pada saat yang sama, memandang pentingnya peran bahasa Melayu sebagai bahasa perantara dalam perundingan antara orang Eropa dan Jawa (catatan 42 di atas), Garnham (waktu itu Residen Yogya) menganggap perlu untuk menunjuk guru bahasa Melayu khusus untuk HB IV. Karena mustahil menemukan seorang guru yang cukup layak di kalangan pasukan India-Inggris yang

bertugas di Jawa tengah selatan, Garnham minta kepada Pemerintah Inggris untuk mencari seorang guru di Semarang atau Batavia (Dj. Br. 29, Garnham [Yogyakarta] kepada C. Assey [Batavia/Bogor], 1 Des. 1814). Akhirnya, pada 20 Maret 1815, ditemukan seseorang bernama Letnan Abbas, yang sudah bertugas di bawah Garnham sebagai penerjemah bahasa Melayu untuk ekspedisi Sambas pada bulan Juni 1813 dan yang digambarkan oleh Babad Yogya (*B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.13, hlm. 383) sebagai seorang '*bangsa encik*' (yakni seorang Muslim non-Indonesia; dalam hal ini seorang Benggala) untuk pos ini, Dj. Br. 30, Garnham (Yogyakarta) kepada Raffles (Batavia/Bogor), 20 Maret 1815. Menurut laporan yang sekarang, kelihatannya dia tidak terlalu sukses dalam tugasnya, karena sembilan bulan kemudian (Jan. 1816) pada waktu Raffles berkunjung ke Yogya, bahasa Melayu HB IV masih amat jelek. Nyatanya, Sultan muda itu tidak terlihat amat rajin menekuni mata pelajaran apa saja, dan lebih suka menonton pentas tari (*Bĕksa Lawung*; *Bĕksa Tamèng*, catatan 297 di atas), mendengarkan musik gamelan, dan ambil bagian dalam lomba berkuda gaya-Inggris (*tĕtĕgaran balapan*), yang diselenggarakan di bawah perlindungan Crawford, lihat *B. Ngayogya*, jilid I, XCIV.11, hlm. 383; dan De Haan, 'Personalial' hlm. 529. Untuk pandangan kurang baik tentang kemampuan HB IV, lihat komentar A.D. Cornets de Groot Jr. yang dikutip dalam catatan 510 di atas.

- 618 Untuk satu deskripsi pada saat itu dari perkelahian kambing (*mĕnda*; *wĕdus*) babi hutan (*cĕlĕng*) dan anjing (*asu*) di mana kambing hampir selalu muncul sebagai pemenang, lihat Addison, *Original Familiar Correspondence*, hlm. 372. Mungkin kontes tersebut sering diadakan di Pakualaman dengan tujuan menekankan perbedaan budaya dari keraton Sultan, di mana adu kekuatan antara kerbau liar (*bantheng*) dan harimau (macan) sudah biasa diadakan, lihat catatan 278, 321 dan 364 di atas; dan Kumar, 'Javanese Court Society dan Politics', Bag. I, hlm. 38 (tentang adu ayam jago dan burung puyuh di Mangkunegaran pada akhir abad ke-18). Acuan di sini mungkin juga diwarnai dengan satu ironi tertentu karena kontes di Pakualaman tidak diragukan lagi sudah dipandang

sebagai agak “kasar” bila dibandingkan dengan pertandingan istana di Keraton Yogya yang lebih *alus* (halus). Tentang pandangan agak ironis dari Panular, sang penulis babad ini, tentang Pakualaman, lihat lebih jauh catatan 294 di atas.

- 619 Tentang tari khusus yang dikoreografi di keraton Pakualam, lihat catatan 297 di atas; dan Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 70-71, di mana A.D.C. Raffles, Kapten Travers, memberi satu deskripsi bagus dari pertunjukan tari yang dipentaskan di Pakualaman untuk menghormati Raffles dan rombongannya pada malam Jumat, 13 Januari 1816:

“[...] [pada] pukul lima [kami] melanjutkan mengunjungi Pangeran Wali, Pakualam, yang menerima kami dalam gaya paling mewah. Pasukannya yang dipimpin oleh putra-putranya semua bersiap dan memberi hormat waktu kami lewat. Gadis-gadis penari dikeluarkan dan menari dengan amat elok. Kecantikan dan penampilan mereka jauh lebih hebat daripada penari di Solo. Satu rombongan keluar pada kesempatan ini, yang belum pernah dilihat oleh orang Eropa manapun sebelumnya, dan tanpa terkecuali ini adalah gadis-gadis paling cantik yang pernah kulihat. Sikap dan tarian mereka merupakan pertunjukan paling anggun yang pernah saya lihat. Tarian itu disebut S[e]rimpi seperti di Solo. Setelah penari putri, pemuda dan orang lelaki menari dan mereka pura-pura berkelahi, yang amat menarik. Penganan dihidangkan, dan putra-putra sang Pangeran Wali menemani kami, [ini] adalah kebiasaan negeri itu. Mereka semua mengenakan seragam kavaleri Inggris, dan dan terasa suasana menakjubkan selama salah satu tarian itu, yakni dikenalkannya latihan pedang Inggris [*sic*], yang dimainkan oleh empat laki-laki dengan baik sekali. Tata krama keraton ini juga begitu elok seperti di Solo, tetapi penampilan orang-orangnya jauh lebih hebat. Terutama para wanitanya; mereka lebih cantik dan dalam segala hal jauh lebih cakap [...] Kami tinggal di kediaman Pangeran Wali itu sampai pukul delapan lalu kembali ke Karesidenan.”

- 620 Dam irigasi besar (*dhawuhan agung*) di Kali Code yang disebutkan di sini hampir pasti yang ada di desa Karanggayam di Kelurahan Condhongcatur sekitar tiga kilometer ke utara Yogyakarta yang menyediakan air lewat satu saluran panjang (*bendungan*) ke Benteng Vredeburg dan keraton, lihat Louw, *De Java-Oorlog*, jilid I, hlm. 301; *Kota Jogjakarta 200 Tahun*, hlm. 27; Payen, *Voyage* (ed. Carey), hlm. 131, catatan 214; dan NvB 22, Roux dan Schalk, 'Le Circuit de la Cour de D'Jokjo-carta' sub: '*Canalle qui va au kraton*'. Badai amat parah, yang menghanyutkan beberapa jembatan dan jalan di wilayah Yogyakarta selama periode ini, disebutkan oleh A.D.C. Raffles, Kapten Thomas Otho Travers, lihat Bastin (ed.), *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69.
- 620a Tanggal yang disebutkan di sini, Senin, 16 Januari 1816, jelas salah. Menurut Travers (Bastin [ed.], *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 71), Raffles meninggalkan Yogya pada hari Sabtu, pukul lima pagi, 14 Januari, dan kembali ke Semarang lewat Magelang di Kedu di mana dia menginap semalam. Acuan di bawah (bait 13) bahwa Letnan Gubernur itu berada selama 'lima hari' (*sapëkëñ*) di Yogya juga tidak betul karena dia hanya berada di sana selama empat hari empat malam (Selasa, 12 Januari – Sabtu, 14 Januari).
- 621 Menurut Travers (lihat Bastin [ed.], *Journal of Thomas Otho Travers*, hlm. 69), Raffles tidak mengunjungi pantai selatan Jawa seperti kesan yang diberikan oleh frasa '*tindak pasisir*' dalam babad itu. Dia justru keluar dengan rombongannya pada Selasa sore, 12 Januari, ke salah satu pesanggrahan Sultan (? Rojowinangun) di timur Yogyakarta di seberang Kali Gajahwong, lihat catatan 532 di atas; dan Payen, *Voyage*, hlm. 89 catatan 16. Tentang perjalanan Raffles ke pantai selatan Jawa pada kunjungannya yang pertama ke Yogya pada awal Desember 1813, dan kemungkinan arti penting strategisnya, lihat catatan 498 di atas.
- 622 Penghormatan 21 meriam yang normal ditembakkan dari benteng Eropa selama kunjungan resmi Letnan Gubernur atau Gubernur Jenderal, lihat lebih jauh catatan 497-98 di atas.
- 622a Tentang alasan Raffles mengganti Dr. Daniel Ainslie yang tidak intelek dengan Crawford padahal baru sekadar 12 minggu bertugas, lihat

catatan 612 di atas. Sebagai satu alasan untuk keberangkatannya yang tergesa-gesa, Ainslie diberi cuti sakit tiga bulan di Eropa, cuti yang tidak pernah dia nikmati karena dia meninggal di Weltevreden (Batavia) pada 22 Juli 1816, lihat De Haan, 'Personalia', hlm. 488-489.

- 623 Lihat catatan 614. 623a '*watak lir Jayakusuma*' tampaknya mengacu kepada Kiai Lurah Semar, mungkin figur paling penting dalam mitologi (wayang) Jawa, salah satu nama alternatifnya adalah Jaya atau (Wijaya) Kusuma, lihat Pigeaud, *Literature of Java, jilid II*, hlm. 493 sub: 'LOR 8622a'. Meskipun kelihatannya sekadar seorang punakawan yang rendah hati dan lucu bagi lima Pandawa dalam wayang itu, Semar, nyatanya, adalah seorang inkarnasi cacat dari dewa paling kuat, Sang Hyang Ismaya, kepada siapa Siwa (Batara Guru) sendiri, kadang-kadang, harus tunduk. Dirujuk sebagai roh pelindung (*dhanyang*) Jawa (lihat catatan 263 di atas), dia terkenal di kalangan orang Jawa untuk kombinasi unik dari kebijakannya yang merasuk dan humor duniawinya, lihat Anderson, *Mythology and the Tolerance of the Javanese* (Ithaca, 1965), hlm. 22-23. Waktu itu, orang Jawa kelihatannya sudah mengidentifikasi orang Eropa dengan tokoh punakawan dari wayang, beberapa dari mereka adalah karakter lucu yang agak kasar (yakni, Gareng, Bagong, Togog, Saraita), lihat Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 28. Bagaimanapun juga, yang lainnya kuat dan mengagumkan (misalnya, Semar dan Petruk), maka orang asing paling kompeten seperti Nicolaas Hartingh (catatan 379 di atas) dan Crawford dibandingkan dengan Semar dan Petruk, terutama Semar. Jadi, hubungan implisit kedua tokoh tersebut dan para punakawan paling bijak, amat sangat menyanjung dan menggarisbawahi kesan baik yang diciptakan Crawford di Keraton Yogya, lihat lebih jauh Prawacana Bagian III atas.
- 624 '*Aji condhahirawa*' (dari Sansk. '*canda*' [marah besar) dan '*bhairawa*' [mengerikan) keduanya nama untuk dewa Hindu, Siwa, lihat GR, jilid 1, hlm. 249), adalah sebutan dari senjata bermantra magis milik Raja Salya dari Mandraka dalam siklus wayang purwa yang cara kerjanya menakjubkan, yakni bisa menggandakan segala macam monster pemangsa manusia, lihat Hardjowirogo, *Sedjarah Wajang Purwa*, hlm.

178-179. Gambaran itu sudah dipakai di sini untuk melukiskan teror yang seharusnya muncul di hati bandit dan penjahat lokal Yogya dengan munculnya kembali orang Skotlandia cerdas itu sebagai Residen Yogya pada 22 Januari 1816, lihat lebih jauh catatan 538 di atas dan 625 di bawah.

- 625 Untuk acuan dalam laporan Inggris kepada wilayah keraton yang seharusnya 'semakin sejahtera dan makmur' selama tahun-tahun terakhir pemerintahan Inggris di Jawa, yang mungkin sebagian karena hasil panen yang sukses setelah meletusnya gunung berapi Tambora pada April—Juli 1815, lihat catatan 238 di atas. Laporan Inggris lainnya juga mengacu kepada peningkatan keamanan lokal di daerah pedesaan dan merosotnya perampokan secara besar-besaran (238 dan 393 atas), meskipun ini tidak ditegaskan oleh para komentator Belanda sezaman yang semuanya membicarakan tentang peningkatan besar perampokan lokal di Jawa tengah selatan dalam periode 1814-16, lihat Baud 306, Van IJsseldijk, 'Nota voor den Provisioneel Resident den Majoor Nahuys te Djocjocarta', 22 Okt. 1816; dan NvB 5.2, H.G. Nahuys van Burgst (Yogyakarta) kepada Komisaris-Jenderal (Batavia/Bogor), 2 Sept. 1816. Yang disebut belakangan mungkin telah membesar-besarkan situasi di pedesaan untuk dengan buruk mencerminkan pemerintahan Inggris, meskipun laporan Inggris sendiri juga harus diperlakukan dengan hati-hati karena pengetahuan tentang apa yang sebenarnya terjadi di tingkat lokal kadang-kadang tidak lengkap.
- 626 Lihat catatan 510.
- 627 Mengacu kepada putri dari Patih Yogya yang terbunuh, Raden Adipati Danurejo II (menjabat, 9 Sept. 1799-28 Okt. 1811), dan istri resminya, Ratu Angger, seorang putri HB II, yang pada 13 Mei 1816 menikahi Sultan keempat yang masih remaja (empat tahun lebih muda dari istrinya), lihat lebih jauh catatan 509 di atas.
- 628 Lihat catatan 509.

- 629 HB IV adalah raja Yogya pertama yang menggantikan Sultan ketika masih di bawah umur: HB I (Mangkubumi) sudah mendirikan kerajaan barunya dan mencapai pengakuan sebagai seorang raja merdeka waktu berusia 39 tahun; putranya, HB II yang bersemangat itu, menjadi raja pada usia setengah baya (42) dan HB III setahun lebih tua waktu dia diakui sebagai Sultan oleh Inggris pada Juni 1812, lihat Mandoyokusumo, *Serat Raja Putra*, hlm. 11, hlm. 17, hlm. 29. Semua yang disebut belakangan sudah memiliki istri resmi dan selir waktu dinobatkan dan sudah punya banyak sekali keturunan.
- 629a Tentang istri Tan Jin Sing (Raden Tumenggung Secodiningrat), orang Jawa bukan bangsawan yang didesak bergaya seperti seorang 'perempuan bangsawan' (*Raden Ayu*), lihat catatan 399 di atas.
- 630 Lihat catatan 122 dan 185 di atas.
- 631 Tentang tirai putih besar (*langsé*) atau kanopi, yang didirikan di Masjid Ageng untuk upacara-upacara Grebeg delapan tahunan (tahun Dal), lihat catatan 69 di atas.
- 632 Lihat catatan 403 di atas.
- 633 Tentang calon Ratu Kencono (*kr.* Ratu Rukmo), lihat catatan 509 dan 627 di atas. Patih Yogya, Raden Adipati Danurejo IV (menjabat, 2 Des. 1812-13 Feb. 1847) tentu saja, bukan kerabat langsung dari keluarga Danurejan (Yudanegaran) asli yang menurunkan Ratu Kencono (lihat catatan 486 di atas), tetapi kemungkinan dia bertugas mengawal calon pengantin dan menerima hadiah pernikahan (*sasrahan*) karena posisinya sebagai perdana menteri yang sekarang dan kepala Kepatihan. Tentang paman dari Ratu Kencono, Raden Mertodiwiryo, yang bertindak sebagai walinya (lelaki) dan secara resmi melepaskannya dalam pernikahan dengan Sultan yang muda itu, lihat Pupuh LXII bait 10 bawah dan catatan 424 di atas.
- 634 Kelihatannya ada kesalahan di sini: 14 Jumadilakir, A.J. 1743 adalah hari Minggu bukan Sabtu, lihat lebih jauh Pupuh LXII bait I bawah.

- 634a. Kronogram yang bunyinya ‘*awarna suci tunggang-tunggangan ing rat*’ (satu penampilan tunggangan suci di dunia) untuk tahun Jawa dari pernikahan Sultan keempat kelihatannya tidak benar karena nilai hitungannya 4471 (yakni. A.J. 1744) dan bukan A.J. 1743.
- 635 Metafora kostum warna-warni berkilau dari pejabat rendah dan serdadu Jawa yang berkumpul di alun-alun utara dan Pagelaran untuk menghormati Sultan, bagaikan bunga-bunga bermekaran di taman (*kadi sikar sitaman megar*) adalah metafora yang amat umum di sini dan dalam naskah keraton Jawa lainnya, lihat Pupuh XXXIV bait 3-4 atas, dan Ricklefs, *Mangkubumi*, hlm. 25.
- 636 Tentang ikat kepala putih dan jas sutra putih (*sikepan siwal mur pithak*) yang dikenakan oleh Sultan di atas baju resminya pada kesempatan khusus, lihat catatan 69 di atas. Agak tidak jelas *éyang* (kakek / paman kakek) yang mana dari HB IV yang dirujuk di sini, kelihatannya ini adalah kakeknya yang sebenarnya, Sultan Kedua yang diasingkan (lihat catatan 201 di atas), tetapi bisa juga paman kakeknya, Pangeran Pakualam I (bertakhta, 1813-29), yang disebutkan langsung di bawah (lihat Pupuh LXII bait 5) dengan gelar yang sama seperti ‘kakek’ (paman kakek) dari HB IV. Kemungkinan lain adalah bahwa istilah ‘*éyang*’ dipakai secara bebas oleh Panular untuk mengacu kepada kakek buyut HB IV, Sultan yang pertama.
- 637 Tentang jenis khusus tandu yang dipakai oleh raja Yogya, lihat Carey (ed.), *Archive*, jilid 1, indeks sub: ‘*tandhu*’, dan Adam, ‘De Pleinen, Poorten en Gebouwen van de Kraton van Jogjakarta’, hlm. 194.
- 638 ‘Komandan’ (*Kumendhan*) yang disebutkan di sini adalah Letnan Hercules John Heyland, yang menjabat dengan jeda sebagai Asisten-Residen Kedu (5 Feb. 1813-1 Nov. 1814/Mei—Juli 1815/1 Feb.-Ag. 1816) dan kelak terbukti bersalah menggelapkan hasil sewa tanah Pemerintah Kedu sampai berjumlah 50.000 rupiah Jawa, lihat De Haan, ‘Personalial’, hlm. 569-70; dan O’Donnell, *Historical Records of the 14th Regiment*, hlm. 93, hlm. 100. Kelihatannya dia mengunjungi Yogya pada waktu

diadakan pesta pernikahan HB IV pada 13 Mei 1816 dan berpartisipasi sebagai tamu Crawfurd.

- 639 Deskripsi tentang Crawfurd duduk bersila di atas lantai permadani dari serambi besar (*surambi*) *Masjid Ageng* 'seterampil orang Jawa' (*prigël lir bongsa Jawi*) memberi wawasan penting akan fasilitas orang Skotlandia itu dengan tata cara orang Jawa dan gaya apresiatif bagaimana dia dipandang di Yogya, lihat lebih jauh catatan 262 di atas; dan Prawacana Bag. III. Kontras yang dibuat oleh sang penulis babad antara Crawfurd dan koleganya yang kaku dan canggung, Heyland (catatan 638 di atas), juga menarik.
- 639a '*pangimanan*' mengacu kepada reses atau plengkung di dinding barat (laut) dari masjid di Jawa yang menunjukkan arah berdoa yang benar (kiblat) ke Mekkah. Perlu dicatat bahwa, sampai pembaharu kelahiran-Yogya, Kiai Haji Ahmad Dahlan (1868-1923), pendiri organisasi Muslim Modernis, Muhammadiyah ("Jalan menuju Muhammad"), pada 1912 memperkenalkan kiblat yang benar ke dalam masjid-masjid di Jawa setelah dia pulang dari Mekkah pada 1905, kebanyakan masjid di Jawa dibangun menghadap barat dan bukan barat laut, lihat Deliar Noer, *The Modernist Muslim Movement in Indonesia 1900-1942* (Singapore: Oxford University Press, 1973), hlm. 73-4.
- 640 Ini adalah paman tertua dari Ratu Kencono (pengantin HB IV), lihat catatan 424.
- 641 Lihat catatan 434.
- 642 Lihat catatan 11 dan 486.
- 643 Ini adalah rupiah Jawa, satu koin dengan kandungan perak 10,91 gram, yang umum beredar di Indonesia waktu itu. Setelah 1817, kalau disetarakan dengan gulden Hindia Belanda, uang itu dibagi menjadi 30 kelip dari masing-masing 4 duit (koin pecahan terendah dari tembaga). Sampai 1826, ketika gulden Belanda (*Generaliteits gulden*), menjadi satu-satunya uang sah di Indonesia, itu ditukarkan dengan agio 1:1.25 terhadap gulden yang dicetak di Negeri Belanda dan bernilai sekitar

dua shilling dan tujuh pence dalam uang Inggris waktu itu. Tentang arti penting pembagian hadiah raja pada kesempatan tersebut, lihat Groneman, *De Garëbëg's*, hlm. 12; dan Atmakusumah (ed.), *Tahta untuk Rakyat. Celah-Celah Kehidupan Sultan Hamengku Buwono IX* (Jakarta, 1982), hlm. 106 Gambar 51.

LAMPIRAN I:
DAFTAR PERBANDINGAN PUPUH,
BAIT, DAN BARIS DARI BL ADD.
MS. 12330 DAN LOr 2045

BL Add. MS. 12330

I	(Dhandh.)	(46)	<i>ing ditèn Kėmis watira dadi / bicarèng nagri tan kènèng éwah</i>
II	(Asmar.)	(38)	<i>ngandika Pangran Dipati / kadospundi Paman Arya</i>
III	(Durma)	(43)	<i>lah tutura mring nakira si Dipatya / jaluk bantu prajurit</i>
IV	(Pangkur)	(46)	<i>warnanèn Pangran Bubakar / pan lumajar pisah lan Kajèng Gusti</i>
V	(Sinom)	(42)	<i>kawarna Pangran Dipatya / arsa mring Taman wus prapti</i>
VI	(Dhandh.)	(46)	<i>Pangran Dipatya sumanggèng Widi / tyas lir toya mugèng pinggan séta</i>
VII	(Durma)	(37)	<i>kawarnaa Kajèng Sultan ing Mètaram / pan wus ngaturan uning</i>
VIII	(Pangkur)	(39)	<i>gya Pangéran Samayuda / malbèng puri katingal mring raka Ji</i>
IX	(Asmar.)	(17)	<i>asmaradana gumanti / bédhahé Ngayuyakarta</i>
X	(Mask.)	(36)	<i>dyan warnanèn sasolahé wong jrun puri / kang kélangan donya</i>
XI	(Asmar.)	(33)	<i>tandya Pangéran Dipati / wus ngaturan mring Yang Jéndral</i>

LOR 2045²

(I) I	(Dhandh.)	(45)	<i>aprang mrëriyémé dènnya muni / syaranya anglir gèlap angampar</i>
(II) II	(Asmar.)	(37)	<i>ngandika Pangran Dipati / kadospundi Paman Arya / kang linakyan prayogyané</i>
(III) III	(Durma)	(43)	<i>lah tutura mring nakira di Dipatya / jaluk bantu prajurit</i>
(IV) IV	(Pangkur)	(46)	<i>warnanèn Pangran Bubakar / pan lumajar pisah lan Kangjèng Gusti</i>
(V) V	(Sinom)	(42)	<i>kawarna Pangran Dipatya / arsa mring Taman wus prapti</i>
(VI) VI	(Dhandh.)	(46)	<i>Pangran Dipatya sumunggèng Widi / tyas lir toya munggèng pégan séta</i>
(VII) VII	(Durma)	(37)	<i>kawërnaa Kangjèng Sultan ing Mèntaram / pan wus ngaturan uning</i>
(VIII) VIII	(Pangkur)	(39)	<i>gya Pangéran Sumayuda / malbèng puri katingal mring raka Ji</i>
(IX) IX	(Asmar.)	(17)	<i>asmaradana gumanti / bédhahé Ngayogyakarta</i>
(X) X	(Mask.)	(36)	<i>dyan warnanèn sasolahé wong jro puri / kang kélangan donya</i>
(XI) XI	(Asmar.)	(33)	<i>tandya Pangran Dipati / wus ngaturan mring Yang Jéndral</i>

XII	(Sinom)	(47)	<i>gya Pangéran Arya Panular / tumul malbèng gèdhong aglis</i>
XIII	(Pucung)	(40)	<i>sèkar pocung gumantya dunya kèdhatun / pan wus ingusungan</i>
XIV	(Durma)	(54)	<i>tandya Tuwan Jindral mangsuk ing gèdhongnya / kang li(ng)gih samya taklim</i>
XV	(Pangkur)	(33)	<i>saklangkung prayitnanira / Pangran Arya rumèksa ing sèkalir</i>
XVI	(Gurisa)	(28)	<i>Tuwan Mastèr gya aprintah / Pacinan kéné ajaga</i>
XVII	(Sinom)	(12)	<i>mangsuli kondha kang surat / ingarsa dèrèng kawijil</i>
XVIII	(Dhandh.)	(28)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / malèm Sènèn tanggal ping sèdasa</i>
XIX	(Gurisa)	(33)	<i>gurisa sèkar gumantya / tandya mèdal wadya Sabrang</i>
XX	(Asmar.)	(48)	<i>asmaradana gumanti / sèmantè(n) Jèng Tuwan Jindral</i>
XXI	(Sinom)	(55)	<i>sinom pèngrawit sèkarnya / sèmantèn Sang Sri Bupati</i>
XXII	(Mijil)	(36)	<i>kang sèkar sinom gantya pamijil / wau Jèng Sang Katong</i>
XXIII	(Dhandh.)	(69)	<i>duk sèmantèn santana kèh prapti / amèrdana Kajèng Sri Naréndra</i>
XXIV	(Asmar.)	(39)	<i>asmaradana gumanti / sumantèn ing lama-lama</i>
XXV	(Sinom)	(37)	<i>asmara sinom gumantya / Pangran Arya kang winuni</i>
XXVI	(Dhandh.)	(45)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / prajadikarèng inggar sujalma</i>

(XII) XII	(Sinom)	(47)	<i>Pangéran Arya Panular / tumut malbèng gèdhong aglis</i>
(XIII) XIII	(Pucung)	(30)	<i>sèkar pocung gumantya dunya kèdhaton / pan wus ingusungan</i>
(XIV)XIV	(Durma)	(54)	<i>tandya Tuwan kalih mangsuk ing gèdhongnya / kang linggih samya taklim</i>
(XV) XV	(Pangkur)	(36)	<i>saklangkung prayètnanira / Pangran Arya rumèksa ing sèkalir</i>
(XVI) XVI	(Gurisa)	(28)	<i>Tuwan Mèstèr gya apréntah / Pacinan kéné ajaga</i>
(XVII) XVII	(Sinom)	(12)	<i>mangsuli kondha kang nurat / ingarsa dèrèng kawijil</i>
(XVIII) XVIII	(Dhandh.)	(28)	<i>sèkar dhandhanggèndhis kang gumanti / malèm Sènèn tanggal ping sèdasa</i>
(XIX) XIX	(Gurisa)	(28)	<i>gurisa sèkar gumantya / tandya mèdal wadya Sabrang</i>
(XX) XX	(Asmar.)	(47)	<i>asmaradana gumanti / sèmantèn Jèng Tuwan Jéndral</i>
(XXI) XXI	(Sinom)	(53)	<i>sinom pèngrawit sèkarnya / sèmantèn Sang (S)ri Bupati</i>
(XXIII) XXII	(Dhandh.)	(54)	<i>duk sèmantèn sèntana kèh prapti / amrèdana Kangjèng Sri Naléndra</i>
(XXIV) XXIII	(Asmar.)	(36)	<i>asmara dyan gumanti / sumantèn ing lama-lama</i>
(XXV) XXIV	(Sinom)	(36)	<i>asmara sinom gumantya / Pangéran Arya kang ing nguni</i>
(XXVI) XXV	(Dhandh.)	(19)	<i>dhandanggèndhis wau kang gumanti / prajadikarèng inggar sujalma</i>

XXVII	(Asmar.)	(61)	<i>asmaradana gumanti / wayah ngong sun priyé uga</i>
XXVIII	(Kinanthi)	(25)	<i>gumanti kinanthi ayun / kang sĕkar ingkang winarni</i>
XXIX	(Sinom)	(22)	<i>ginantya sinom sĕkarnya / sĕmantĕn watĕn pawĕrti</i>
XXX	(Mijil)	(52)	<i>sĕkar pamijil ingkang gumanti / sumantĕn Sang Katong</i>
XXXI	(Dhandh.)	(34)	<i>sĕkar dhandhangĕndis kang gumanti / Sĕnĕn Kĕmis samya katimbalan</i>
XXXII	(Pangkur)	(25)	<i>sĕkar pangkur kang gumantya / duk sĕmantĕn dintĕn Kĕmis kang sasi</i>
XXXIII	(Durma)	(21)	<i>sĕkar pangkur kang durma ngarsa gumantya / sumantĕn Sang Nrĕndra Di</i>
XXXIV	(Mijil)	(26)	<i>sĕkar pamijil gumatyĕng arsi / ri sĕdhĕngnya agrong</i>
XXXV	(Dhandh.)	(51)	<i>pantĕs tan ana ingwang Sang Aji / yĕn pinarak ing dhampar kĕncana</i>
XXXVI	(Asmar.)	(19)	<i>asmaradana gumanti / sĕmantĕn Jĕng Sri Narĕndra</i>
XXXVII	(Mĕgatruh)	(27)	<i>asmaradi sinalin sĕkar mĕgatruh / wusnya lami winĕtawis</i>
XXXVIII	(Sinom)	(11)	<i>sĕmantĕn nĕgari krama / karta mĕh pulih lir uning</i>
XXXIX	(Dhandh.)	(24)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / Pangran ngatag carik kinĕn maca</i>
XL	(Asmar.)	(44)	<i>asmara sĕkar gumanti / murwa caritaning babat</i>

- (XXVII) XXVI (Asmar.) (59) *asmara dyan gumanti / wayah
ngong sun priyé uga*
- (XXVIII) XXVII (Kinanthi) (21) *gumanti kinanthi ingayun / kang
sėkar ingkang winarni*
- (XXIX) XXVIII (Sinom) (22) *ginantya sėkar sinomnya /
sėmantěn wontěn pawěrti*
- (XXX) XXIX (Mijil) (39) *sėkar pamijil kang gumanti /
sumantěn Sang Katong*
- (XXXI) XXX (Dhandh.) (7) *sėkar dhandhanggėndhis kang
gumanti / Sėnèn Kėmis samya
katimbangan*
- (XXXIII) XXXI (Durma.) (12) *sėkar pangkur kang durma
ngarsa gumantya / sėmantěn Sang
Nalėndra Di*
- (XXXV) XXXII (Dhandh.) (26) *dhandhanggula pantėsė Sang
Aji / yèn pinarak ing dhampar
kėncana*

XL I	(Dhandh.)	(34)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / sampun lama tuk sadasa condra</i>
XLII	(Sinom)	(28)	<i>kang sĕkar paksi sĕkara / sinalin sinom pĕngrawit</i>
XLIII	(Dhandh.)	(41)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / Nata karya pĕngajĕngĕ duka</i>
XLIV	(Asmar.)	(20)	<i>asmaradana gumanti / anulya Sri Naranata</i>
XLV	(Mĕgatruh)	(17)	<i>asmaradi sinalin sĕkar mĕgatruh / Pangran ing dalu supĕning</i>
XLVI	(Mijil)	(15)	<i>sampun lami mĕgatruh pamijil / wulan ping sawiyos</i>
XLVII	(Asmar.)	(30)	<i>asmaradana gumanti / sĕngsaya gung brongta Pangran</i>
XLVIII	(Dhandh.)	(36)	<i>kawarnaa Kajĕng Sri Bupati / tĕka mangu gupitĕng wardaya</i>
XLIX	(Pangkur)	(50)	<i>sĕkar pangkur kang gumantya / Pangran Arya langkung kĕwraning galih</i>
L	(Mijil)	(20)	<i>undhang Sang Nata ing ditĕn Kĕmis / amĕpak wadya grong</i>
LI	(Mĕgatruh)	(27)	<i>wus tinata ing Paglaran ingkang lungguh / mundur kiwa Patih lami</i>
LII	(Durma)	(22)	<i>sigra budhal Kajĕng Sang Sri Naranata / wadya badhol mĕnuhi</i>
LIII	(Mijil)	(26)	<i>Tuwan Minĕstĕr wus mangsuk Laji / bubaran wadya grong</i>
LIV	(Sinom)	(37)	<i>saungkurnya Tuwan Jindral / inggar jalma sanĕgari</i>

(XLIV) XXXIII (Asmar.) (17) *asmaradana gumanti / anulya Sri Naranata*

(XLVI) XXXIV (Mijil) (15) *sampun lami mēgatrūh pamijil / wulan ping sawiyos*

LV	(Dhandh.)	(36)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / duk sĕmantĕn pan badhĕnya Jĕndral</i>
LVI	(Asmar.)	(38)	<i>sĕmantĕn Jĕng Sri Bupati / sĕngsaya mĕtĕk gĕrahnya</i>
LVII	(Mijil)	(24)	<i>pan ingĕtang duk sĕda Sang Aji / ing pukul nĕm mangko</i>
LVIII	(Dhandh.)	(33)	<i>lir paksi kĕrndha yĕn Sĕnĕn Kĕmis / pan kinarya catur pangkatira</i>
LIX	(Mĕgatruh)	(20)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis wus ngarsa mĕgatruh / ingkar jalma sanĕgari</i>
LX	(Sinom)	(24)	<i>sĕma(n)tĕn kang kinawasa / kang jinriyan ing sĕnagri</i>
LXI	(Asmar.)	(36)	<i>nging Pangran Arya tan gĕgrig / ginarumung ing akathah</i>
LXII	(Dhandh.)	(21)	<i>sĕkar dhandhangĕndhis kang gumanti / ditĕn Sĕnĕn pangijabing Nata</i>

Notes

1 The details for LOr 2045 have been taken from Mr. J. Soegiarto's romanised list of first lines in LOr 10.867, see Pigeaud, *Literature of Java*, vol. II, p. 677.

2 Roman numerals in brackets in the extreme left-hand column refer to the equivalent cantos in BL Add. MS. 12330.

- | | | | |
|----------------|-----------|------|---|
| (LVI) XXXV | (Asmar.) | (39) | <i>kasmaran Sang Sri Bupati /
sangsaya mětək kang grėrah</i> |
| (LVII) XXXVI | (Mijil) | (23) | <i>pan ěngėtang duk séda Sang Aji
/ ing pukul nēm mangko</i> |
| (LVIII) XXXVII | (Dhandh.) | (23) | <i>pěksa kěrndha yěn Sėnėn
Kėmis / pan kinarya catur
pangkatira</i> |



LAMPIRAN II:
PEJABAT TINGGI PEMERINTAHAN SEMENTARA
INGGRIS, 1811-1816¹

¹ Rincian berikut diambil dari Rouffaer 1905:601-2; De Haan 1935:477-681; Soekanto 1952:175-7; Poensen 1905:73-346, Veth 1898, II:369-70, dan beberapa tanggal juga dibandingkan dengan surat-menyurat Residen. Sebisa mungkin tanggal yang disebutkan menunjukkan waktu serah terima jabatan, bukan saat pengangkatan.

GUBERNUR JENDERAL

Gilbert Elliot Lord Minto 6 Agustus – 19 Oktober 1811

LETNAN GUBERNUR

Thomas Stamford Raffles 11 September 1811 – 12 Maret 1816

John Fendall 12 Maret – 19 Agustus 1816

RESIDEN SEMARANG

Hugh Hope 31 Oktober 1811 – 16 July 1812

John Curson Lawrence (penjabat Residen) 10 Agustus 1812 – medio-Oktober 1812

Pieter Langewagen (Assisten Residen) medio-Oktober 1812 – 23 November 1812

Kapten Robert Clement Garnham (1) 23 November 1812 – 31 Juli 1813

François Emanuel Hardy 31 Juli 1813 – 1 September 1813

Kolonel John Eales (1) 1 September 1813 – 23 Januari 1814

John Crawford (1) (penjabat Residen) 23 Januari 1814 – 12 April 1814

Kolonel John Eales (2) 12 April 1814 – 18 April 1814

Kapten Robert Clement Garnham (2) 18 April 1814 – 15 Juli 1814

Kolonel John Eales (3) 15 Juli 1814 – 1 September 1814

Letkol Alexander Adams 1 September 1814 – 19 November 1814

Lettu William Cotes 19 November 1814 – 16 Januari 1815

William Ainslie 16 Januari 1815 – 18 September 1815

John Crawford (2) 18 September 1815 – 20 Januari 1816

Lettu (kelak Kapten) Woodward S. Bidwell 20 Januari 1816 – 7 Mei 1816

William Boggie 7 Mei 1816 – 17 Agustus 1816

RESIDEN DAN ASISTEN RESIDEN KEDU DAN RESIDEN PEKALONGAN

John Curson Lawrence 27 Februari 1813 – 17 Agustus 1816

ASISTEN RESIDEN

Lettu (kelak Kapten) Hercules John Heyland
(1) 5 Februari 1813 – Agustus 1815

Lettu George William Aylmer Lloyd 25 September 1815 – 5 November 1815

Dr Andrew Murray 5 November 1815 – 1 Februari 1816

Lettu (kelak Kapten) Hercules John Heyland
(2) 1 Februari 1816 – 14 Agustus 1816

RESIDEN SURAKARTA

Letkol Alexander Adams 11 November 1811 – 31 Juli 1812

Hugh Hope 31 Juli 1812 – 14 Agustus 1813

Lettu Richard Hart
(Asisten Residen) 14 Agustus – 17 Desember 1813

Mayor Jeremiah Martin Johnson 17 Desember 1813 – 14 Agustus 1816

RESIDEN YOGYAKARTA

John Crawford (1) 15 November 1811 – 24 April 1813

Lettu Arthur Aston Homer (Asisten Residen) 24 April – Desember 1813

John Crawford (2) Desember 1813 – 12 April 1814

Kol John Eales (penjabat Residen) 29 Mei – 5 Juli 1814

John Crawford (3) 5 Juli – 31 Agustus 1814

Kapten Robert Clement Garnham 20 September 1814 – 31 Agustus 1815

Lettu Edward Taylor (Asisten Residen) 31 Agustus – 1 November 1815

Dr Daniel Ainslie 1 November 1815 – 22 Januari 1816

John Crawford (4) 22 Januari – 14 Agustus 1816

INDEKS

Catatan: Banyak nama tempat dan toponim diberikan dalam bahasa Jawa *krama* (tinggi) dalam teks Jawa (misalnya, Kawisgayam, Kitha Ageng, Semawis). Dalam indeks ini mereka didaftar di bawah bentuk bahasa Jawa biasa *ngoko* (rendah) (misalnya, Karanggayam, Kota Gede, Semarang). Semua nama pejabat individual, bangunan keraton, resimen istana, korps dari pejabat dan provinsi di *mancanagara* adalah dari Yogya kecuali kalau disebutkan lain. Singkatan khusus yang sudah dipakai adalah sebagai berikut: Ast.Res. = Asisten Residen; Bat. = Batalion; DN = Diponegoro; MN = Mangkunegoro, Mangkuningaran; PA = Pakualam, Pakualaman; PB = Paku Buwono dan Res. = Residen, Karesidenan. Ct. = mengacu kepada nomor catatan dalam "Catatan Historis dan Komentar".

A

- Abbas, Lt., (Guru bahasa Melayu HB IV), ct.617.
Abdullah bin Abdul Kadir, ct.166 (Hikayat).
Abimanyu (Raden Angkawijaya), ct.572.
Abraham, Nabi, ct.344.
Abu Musa Jafar al-Soli (Geber), Tabib Arab, ct.587.
Abubakar, Pangeran Muhammad (sekitar 1767-1826), ct.5 (biografi), ct.28, ct.37, ct.247, ct.251a, ct.454.
Adams, Letkol. Alexander, ct.93, ct.136, ct.198.
Addison, George (Sekretaris Pribadi Raffles) (1792-1815), ct.514, ct.536.
Adikusumo, Pangeran (putra HB I), ct.370, ct.453, ct.471, ct.508, ct.589.
Adinegoro, Pangeran (putra HB III), ct.234a, ct.497, ct.575. Lihat juga Sumowijoyo.
Adiningdyah, R.A. Retno (putri Panular dan istri HB III), ct.6a (keluarga), ct.279, ct.440, ct.462, ct.546-7 (upacara *tingkeban*, Okt. 1814).
Adiparwa, Kakawin, ct.314.
Adisuryo, Pangeran (sebelumnya R.M. Ambiyu, putra HB III), ct.36, ct.234a, ct.250.
Adiwarno (asisten seni dari Kusumoyudo, lihat juga) ct.366.
Adiwijoyo, Pangeran Abdul Arifin (sebelumnya R.M. Nuryani, putra HB II), ct.373, ct.453.
Adiwinoto, Pangeran (putra HB II), ct.310 (biografi), ct.373.
adu ayam, adu jago (*ngaben sawung*), ct.393 (larangan oleh Ingggris, 1812), ct.433, ct.155.
adu harimau-banteng, ct.321, ct.364 (selama kunjungan J.A. van Braam, Okt. 1808), ct.498 (selama kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.618 (selama kunjungan Raffles, Jan. 1816), lihat juga rampog macan.
Agung, Ratu (Tegalrejo) (istri HB I), ct.112, ct.140, ct.579.
Agung, Sultan (1613-46), ct.34, ct.73, ct.248, ct.309a (pertemuan dengan Ratu Kidul), ct.348.
Ahmad, Tuwan Syarif 'Abd al-Rahim ba'- Chaiban, ct.203. Lihat juga Danukromo.
Ainslie, Dr Daniel (Res. Yogya, 1815-16), ct.61, ct.612 (biografi), ct.622a (digantikan oleh Crawford).
aji condhahirawa, senjata bermantra magis dari Raja Salya, ct.624.
aji poncasona, jimat lima darah, ct.538. Lihat juga Hood.
Alas Ceruk Legi, pesanggrahan (HB II), ct.532.
Alas Prapti, pesanggrahan (HB II), ct.532.
Alberti, Brigjen. (Komandan Prancis-Belanda, meninggal Ag. 1811), ct.168a.
alkohol, konsumsi di Yogya, ct.326, ct.471 (Adikusumo, mabuk di pesta Tahun Baru Res.), ct.612 (kemabukan Ainslie).

Alit, Ratu (putri PB II), ct.10,
alun-alun, utara, ct.15, ct.53, ct.185, ct.259, ct.286, ct.346, ct.351a, ct.527 (*pépe* di), ct.635.
alun-alun, selatan, ct.28, ct.66, ct.321 (adu harimau-banteng di), ct.364, ct.383, ct.498 (adu harimau-
banteng selama kunjungan Raffles di, 8-12 Des. 1813).
Amangkurat I, Sunan (1646-77), ct.13, ct.115.
Amangkurat II, Sunan (1677-1703), ct.21.
Amangkurat III, Sunan (1703-08), ct.183.
Amangkurat IV, Sunan (1719-27), ct.456.
Ambarketawang, pesanggrahan (HB I), ct.532.
Ambiyo, Raden Mas (cucu dari Abubakar, lihat juga), ct.36 (keluarga dari), ct.234a, ct.250.
Ambiya, Serat, lihat *Serat Ambiya*.
Ambon, ct.87a, ct.164 (Bat Kolonial Ambon), ct.201 (HB II diasingkan oleh Belanda pada 1816 ke),
ct.309 (ibid.), ct.376, ct.386.
Amir Hamza, epik, ct.414. Lihat juga Menak Amir Hamza.
ampilan semara, perempuan pembawa perlengkapan upacara Sultan, ct.156. Lihat juga *upacara* dan
jimat perempuan, lihat *tulak*.
Andoyoningrat, Raden Ayu (Lurah prajurit estri), lihat Doyoningrat.
Anem, R.A. (selir kesayangan HB III), ct.458.
Anggawangsa, Kiai (Bupati Surabaya), ct.486.
Angger, Ratu (istri dari Danurejo II, putri HB II), ct.63, ct.430, ct.452, ct.509, ct.627.
Anon Asmara, Panji, lihat Mangkudiningrat.
Anom, Ratu (sebelumnya Ratu Ayu, putri HB II, istri PA II), ct.100, ct.103, ct.286, ct.363.
Anyer (Banten, Jawa Barat), ct.535.
apanase, tanah, ct.227 ('menyembunyikan' tanah oleh Wijayengastro), ct.229 (*ganthungan sabin*),
ct.232 (kesulitan hibah tanah setelah aneksasi pasca Juni 1812), ct.234, ct.399 (hibah kepada
Tan Jin Sing, Des. 1813), ct.472, ct.522 (sawah 'ditunda', *ganthungan sabin*), ct.524. Lihat
juga pencatatan tanah, pemilik tanah, dan Wijayengastro.
api Cina (peragaan kembang api), ct.571 (pada perayaan penobatan HB IV Nov. 1814).
Arabia, orang Arab, ct.201.
Arab, bahasa, ct.617 (studi bahasa Arab dari HB IV). Lihat juga Al Quran,
Arafat, Padang, ct.60, ct.248. Lihat juga zamzam.
arak, ct.320a. Lihat juga *alkohol*.
Ardedali, Kangjeng Kiai (senapan pusaka), ct.351a.
Arjuna, ct.309a, ct.349 (Panah Pasopati), ct.382, ct.572.
artileri, pasukan Jawa, ct.4, ct.31. Lihat juga *Sutabel*.
Asem, lihat Ngasem.
Asmarawati, B.R.A. (selir HB III, ibunda Pangeran Diposonto), ct.374.
Avicenna, tabib Arab (980-1038), ct.587.
awisan-Dalem, hak istimewa untuk raja terkait pola pakaian dll, ct.199, ct.277 (penjelasan dari),
ct.445.
Ayu, Ratu (putri Ratu Kencono Wulan dan HB II; istri PA II), lihat Anom, Ratu.

B

babad (tulisan, aliran sastra, *macapatan*), ct.56, ct.1 (babad-babad yang ditulis oleh HB I), ct.225
(koleksi dari Kertodirjo), ct.316.
Babad Bedhah ing Ngayogyakarta, ct.22, ct.84 (bolderisasi/menyensor dari), ct.396 (gaya penulisan),
ct.465 (gaya penulisan), *et passim*.
Babad Betawi, ct.21. Lihat juga Pakualam I.
Babad Giyanti, ct.328.
Babad Inggris, ct.23. Lihat juga Cokronegoro dan Panular.
Babad Krajan (HB V), ct.22.
Babad Kraton, ct.113.
Babad Mangkubumi, ct.113.

Babad Ngayogyakarta, ct.21, ct.22.
Babad Nithik Ngayogyakarta, ct.22.
Babad Pakualaman, ct.21. Lihat juga *Babad Betawi*.
Babad Spèhi 4-5, ct.188. Lihat juga Mangkudiningrat I.
Babad Sultan Banten, ct.22.
 Ba' Chaiban (Sayyid Alwi), lihat Danukromo.
badhut (badut), ct.286.
 Bagelen, ct.69, ct.89, ct.188, ct.226, ct.235, ct.256 (tanah apanase DN di), ct.286, ct.288, ct.308 (tanah apanase PA di), ct.369, ct.397 (ibid.), ct.399 (tanah apanase Tan Jin Sing di), ct.456, ct.485 (tanah apanase Danurejo III di), ct.575. Lihat juga Loano.
 Baghdad, ct.210.
 Bagong, ct.623a.
 Bagus, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono IV.
 Bah Co (Tionghoa penanam merica), ct.486. Lihat juga Danurejo IV.
 Baker, Kapten G.P. (1786-1850), ct.238, ct.470, ct.498.
baju (militer Inggris), ct.57, ct.152.
baju (orang Jawa), ct.69 (baju putih waktu keraton menyerah).
 Blambangan, ct.6a, ct.34 (resimen keraton Yogya), ct.118, ct.300, ct.348.
 Bali, ct.69 (prang puputan di), ct.348, ct.486 (keturunan Bali Danurejo IV), ct.540 (ekspedisi punitif Inggris terhadap, Mei 1814). Lihat juga Buleleng.
baluwerti, ct.4a, ct.6, ct.394.
 Banda, orang Banda, ct.142, ct.201 (HB II takut diasingkan ke). Lihat juga Ratu Wandhan.
 bandar, tol, sawah dari, ct.451 (pembayaran Inggris kepada Yogya untuk monopoli bandar tol), ct.232, ct.335, ct.400 (Reksonegoro sebagai Wedana Bandar). Lihat juga Reksonegoro.
bandhil (ketapel), ct.139.
 bangau (kuntul), ct.89 (santri dibandingkan dengan), ct.168.
 Bangkalan (Madura), ct.540-1.
 Bangsal Asrep, ct.551
 Bangsal Kencono, ct.311, ct.24, ct.184, ct.309a, ct.311, ct.312, ct.322, ct.345, ct.380, ct.498 (kunjungan Raffles di, 8-12 Des. 1813), ct.597 (sunatan HB IV di, Mei 1815), ct.598a.
 Bangsal Pacikeran, ct.347. Lihat juga Mertolulut dan Singonagoro.
 Bangsal Witana (Sitinggil), ct.259, ct.351a.
 Banten, ct.69, ct.434, ct.535. Lihat juga Yule dan Muhamad, Sultan Bagus.
 Bantul, ct.35, ct.253.
 Banyaksak, pesanggrahan (HB II), ct.532.
banyu Slam, ct.60.
 Banyumas, ct.23, ct.209, ct.491.
 Banyusumurup (kuburan pengkhianat dekat Imogiri), ct.151 (penguburan jenazah Danurejo II).
 barang rampasan (diambil Inggris dari Yogya), ct.80, ct.198. Borobudur (candi), ct.263.
 Bastin, John, ct.164, ct.326, ct.534, ct.535, ct.536-7, ct.539.
 Batavia, Pemerintah Eropa di, ct.24, ct.4a, ct.44, ct.60, ct.93, ct.116, ct.116, ct.135, ct.201, ct.220, ct.309, ct.386, ct.449, ct.516-7, ct.535, ct.622.
 Bath, ct.536.
 Batara Guru (Siwa), ct.349, ct.409, ct.623a.
 Bathari Durga, lihat Durga.
 batik, ct.33a (*pola tulak punjen*), ct.297, ct.309a.
 Baud, Jean Chrétien (1789-1859), ct.497 (kunjungan ke Yogya, 1834).
 Baumgarten, Dr Frederik Willem, ct.552 (biografi).
 Bausastra, Raden Ngabehi (Lurah Mantri Jero), ct.129.
 Bauverno (Jipang-Bauverno), ct.123, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.264. Lihat juga Prawirosentiko.
 Bedoyo (tari), II, ct.220, ct.309a, ct.313-4, ct.399 (Tan Jin Sing memelihara penari pasca-Des. 1813), ct.420 (peran di keraton).
Bedoyo Ketawang, ct.309a.

Bedoyo Ramawijaya, ct.309a.
Bedoyo Semang, ct.309a.
bekel (kolektor pajak desa), ct.204 (di Kedu), ct.261 (di Kedu), ct.403 (pembayaran upeti saat Grebeg). Lihat juga Demang dan Mantri-desa.
Beksan Bandabaya (Pakualaman), ct.297.
Beksan Gebug (tari perang Madiun), ct.297. Lihat juga Pakualaman.
Beksan Jebeng, ct.297.
Beksan Lawung, ct.297, ct.617.
Beksan Panji, ct.297.
Beksan Tamèng, ct.297, ct.617.
 Belanda, negeri, ct.16, ct.18, ct.62, ct.181, ct.201, ct.263 (membersihkan candi di Jawa tengah selatan), ct.309 (pengasingan HB II ke Ambon, 1816), ct.364, ct.380.
 Belanda, penduduk Yogya, lihat Burghers.
 Belanda, bahasa, ct.29, ct.14.
 Bendoro, Ratu (putri HB II), ct.64, ct.94, ct.430, ct.579 (mengasuh Mangkubumi).
 Bengal Foot Artillery, ct.162, ct.164, ct.168a.
 Bengal Light Infantry Volunteer Battalion (LIVB), ct.162 (seragam dari), ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.390a (terlibat dalam persekongkolan Sepoy, 1815), ct.543 (Mayor Dalton sebagai C.O.).
 Bengal Volunteer Battalions, ct.164, ct.268 (3rd Battalion), ct.422 (6th Battalion), ct.470 (7th Battalion), ct.542. Lihat juga Sepoy.
 Benggala, ct.80, ct.164 (pasukan Kepresidenan), ct.201 (HB II diusulkan untuk diasingkan ke), ct.542, ct.617.
 Bengawan Solo, ct.218, ct.267.
 Bening, Kali, ct.343.
 Benteng Vredeburg lihat Yogyakarta, benteng
 Berbek (*mancanagara* timur), ct.123, ct.264. Lihat juga Sosrokusumo.
 Bergman, Hans Frederik (komandan pasukan VOC), ct.534.
 beras, sawah, ct.293 (pembukaan sawah baru di Kedu), ct.350 (simbolisme persembahan beras pada hari Grebeg), ct.518 ('menyembunyikan' sawah), ct.524, ct.625 (panen bagus di bawah Pemerintah Inggris). Lihat juga apanase.
 Beringan, Alas, ct.328.
 Beringhardjo, Pasar (Yogya), ct.501a.
 Besar, lihat Grebeg Besar.
 Besuki, distrik (Jawa Timur), ct.535.
 Bethok, Ki Ageng (keris pusaka), ct.157a
 Bethune, Kapten Joseph (ADC militer untuk Raffles), ct.164.
 Bligo, desa (Kedu), ct.438.
 Blitar (Jawa Timur), ct.383 (*rampog macan* di).
 Blitar, Pangeran (1782-1827), ct.370, ct.417.
 Blora, ct.23, ct.167 (wilayah Solo yang dianeksasi).
 Bogor (Buitenzorg), ct.367, ct.514, ct.535.
 Bojong, distrik (Kedu), ct.203, ct.260. Lihat juga Danukromo.
 Bonang, Sunan, ct.330.
 Bone, Kasultanan (Sulawesi Selatan), ct.18, ct.540 (serangan Inggris atas, Juni 1814).
 Boyce, Lt. Charles (Kapten Hon. Company Cruizer *Nautilus*), ct.386.
 Boyolali, ct.512.
 Braam, Jacob Andries van (Wakil Daendels), ct.266, ct.364.
 Brakel, Dr Clara, ct.315.
 Bramastra, Kangjeng Kiai (senapan pusaka), ct.351a.
Bratayuda, Serat, ct.2.
 British Museum (Dept. Etnografi), ct.111 (gamelan).
 broadsword, tari, lihat Skot.
 Brongtokusumo, Raden Panji, (punakawan kesayangan HB II) ct.65, ct.66a, ct.220, ct.418, ct.420.

Buckinghamshires (14th Regt. of Foot), ct.78, ct.144, ct.162, ct.164. Lihat juga Maclean, Let. Hector. Buddhis, Buddhisme, ct.69, ct.336 (candi Hindu-Buddhis), ct.342 (Candi Sewu), ct.343.

Bugis, naskah, ct.540.

Bugis, Resimen, ct.18.

Bugis, Tanah (Sulawesi Selatan), ct.317.

Bulkio, Resimen (Perang Jawa), ct.453. Lihat juga Samparwedi.

bumi pangrembé (tanah apanase kerajaan), ct.485.

Bupati Kori, ct.439. Lihat juga Patih Jero.

Bupati Pangrembé, lihat Prawiroatmojo, Sosrodipuro.

Burgh, Johannes Robbert van der (Gubernur Pantai Timur Laut Jawa, 1771-80), ct.121.

Burghers, warga Indo-Eropa (Yogya), ct.239, ct.420.

Burgst, lihat Nahuys van Burgst.

Burhanpuri, Fadl Allah al-Burhānpūri, ct.425.

busana resmi keraton (keprabun), ct.571.

buta, ct.144 (ibid.), ct.165 (Sepoy disamakan dengan), ct.345 (nama dari detasemen Resimen Trunojoyo-Nyutro).

Butler, Mayor Edward William (artileri), ct.31, ct.164, ct.168a.

Butler, Mayor Richard (H.M. 89th Regt. of Foot), ct.164.

Buyskes, Laksamana Muda A.A., 45-46, ct.497 (kunjungan ke Yogya, 19 Nov. 1808).

Byers, Kapten John S. (Royal Artillery), ct.164.

C

cacah, ct.243 (*cacah gesang ing mancanagara*).

cahaya (*cahya nurbuwah*), ct.145, ct.462a, ct.572 (*wahyu Cokroningrat*).

Campbell, Mayor Archibald (ADC militer untuk Raffles), ct.164.

Candi Kalasan, ct.343.

Candi Sari, ct.343.

Candi Sewu, ct.336, ct.341. Lihat juga Prambanan.

Candrakirana, Dewi (Kediri), ct.317-18.

Capellen, G.A.G. Ph. van der (1778-1848), ct.497 (mengunjungi Yogya, Ag. 1817 dan Ag. 1819).

Caruban (Jawa Timur), ct.142, ct.264.

Chinnery, George (1774-1854), ct.586.

Cilacap, ct.275, ct.286, ct.498.

Cimareme (Jawa Barat), ct.69 (insiden, Juli 1919).

Cina, orang ct.15, ct.18a (Sunan Kuning), ct.45, ct.84, ct.267 (pembantaian komunitas di Ngawi, Sept. 1825), ct.271, ct.304-304a (Pecinan, Yogya), ct.399 (persepsi dari Tan Jin Sing, ct.486 (sanak dari Danurejo IV), ct.495 (monopoli dari pembakaran batu kapur Gamping). Lihat juga Peranakan, Pecinan, dan Tan Jin Sing.

Cindhoko, Bendara Raden Ayu, ct.5.

Cirebon, ct.93 (Bagus Rangin memberontak di), ct.116, ct.203 (perkawinan putri Sultan ke dalam keluarga Ba' Chaiban), ct.449, ct.477.

Citrodiwiryō, ct.11, ct.128, ct.203.

Claydon House (Bucks.), ct.111 (gamelan).

Code, Kali, ct.16, ct.97a, ct.304a (lokasi dari), ct.327, ct.348, ct.620 (banjir Jan. 1816).

Cokrodirjo, Raden (Remamé, Kedu), ct.423. Lihat juga Joyoningrat II.

Cokromenggolo, Kiai Tumenggung (Bupati Bagelen) ct.226.

Cokronegoro, Pangeran Aryo, ct.23.

Cokronegoro, Raden Adipati (Patih Surakarta, 1810-12), ct.167 (dipecat, Juli 1812).

Cokroningrat II, Panembahan Madura (bertakhta 1680-1707), ct.12, ct.216a, ct.585a.

Cokroprawiro, Raden (panglima Resimen Mandhung dan Kawandoso), ct.223. Lihat juga Purwodiningrat, Raden Adipati.

Colebrooke, Kapten William (Royal Artillery), ct.31, ct.53, ct.138, ct.146, ct.164 (perdagangan), ct.426. Lihat juga Kota Gede.

condhabirawa, lihat *aji condhabirawa*. Cornelius, Mayor H.C. (1774-1833), ct.336 (sketsa Candi

Sewu dan Lara Jonggrang).

Cornell University Library, ct.21.

Cornets de Groot, lihat Groot.

Cranssen, W.J. (anggota Java Council), ct.135.

Crawfurd, John koleksi naskah, ct.1

Crawfurd, John (1783-1868), ct.20 (biografi), ct.34a, ct.59 (membicarakan klaim PA dan HB III menjadi Sultan), ct.92 (menandatangani pengumuman menurunkan HB II), ct.106 (memberi nasihat kepada HB III), ct.114 (menyortir MSS dari keraton), ct.117 (kekaguman untuk PA), ct.117a, ct.126, ct.146, ct.159a, ct.164, ct.203 (survei sewa tanah di Kedu), ct.205 (*ibid.*), ct.231 (sikap kepada opium), ct.243 (negosiasi tentang pakta 1 Ag. 1812 dengan HB III), ct.244 (relasi dengan Diponegoro), ct.260-1 (survei Kedu), ct.262 (kemampuan linguistik dari), ct.263 (menunggang kuda di Gunung Tidar), ct.274, ct.286, ct.288, ct.295, ct.303 (tur survei di Kedu), ct.307 (negosiasi dengan HB III tentang aneksasi Kedu), ct.323, ct.326, ct.360a, ct.364, ct.372, ct.388, ct.392 (minat berkuda dari), ct.399, ct.422 (berangkat ke Batavia dengan istri), ct.422, ct.423, ct.429, ct.449 (meninggalkan Yogya dengan istri, April 1813), ct.470a, ct.477 (tiba kembali di Yogya, Nov. 1813), ct.482, ct.488, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.509 (nasihat tentang rencana pernikahan HB IV, Des. 1813), ct.510, ct.539, ct.540 (ekspedisi punitif terhadap Bali, Mei 1814), ct.542, ct.614, (menggantikan Ainslie sebagai Res. Yogya, Jan. 1816), ct.617 (melindungi lomba berkuda), ct.623a (dibandingkan dengan Semar), ct.638-9 (pada pernikahan HB IV).

Crawfurd, Nyonya John (lahir Nicholson), ct.422, ct.449, ct.539, ct.541 (meninggal di laut).

Crawfurd, Nyonya John (Horatia, lahir Perry), ct.539.

D

Daendels, Marsekal Herman Willem (1762-1818; menjabat GG, 1808-1811), ct.62, ct.79, ct.80, ct.92, ct.93, ct.116, ct.140, ct.148, ct.157, ct.266, ct.299 (Jawa, pandangan dari), ct.323, ct.364, ct.497 (mengunjungi Yogya, Juli 1809).

Dahlan, Ki Ahmad (1868-1923), ct.639a.

dalang, ct.68 (metaphor "ketahuan pagi"), ct.119, ct.236 (peran di keraton), ct.314, ct.316, ct.597.

Lihat juga Jiwotenoyo dan Sestrocopo.

Dalgairns, Lt. James (1787-1875), ct.164, ct.386 (menjaga rombongan HB II di Batavia, 1815-16).

Dalton, Mayor Dennis Harman (1771-1828), ct.42, ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.204 (mendirikan 'Lock Hospital' untuk pasien VD Yogya), ct.354, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.543 (biografi), ct.571.

Damar Wulan, siklus cerita/ lakon, ct.79. Lihat juga Prawirodirjo, Raden Ronggo

Dana Pratapa, Régol, lihat Kadhaton, Régol.

Danuhadiningrat, Raden Tumenggung, lihat Danukusumo.

Danukromo, Kiai Ngabehi (kelak Kiai Tumenggung Danuningrat, Bupati Magelang, 1813-25), ct.97, ct.128, ct.132, ct.203 (dengan Crawfurd di Kedu), ct.205, ct.260.

Danukusumo I, Raden Tumenggung (meninggal 1812), ct.92 (*ibid.*), ct.142, ct.151 (kematian dari), ct.214, ct.424, ct.426 (saudara lelaki dari).

Danukusumo I, Raden Ayu, ct.424 (biografi), ct.425 (minat dalam sastra Islam-Jawa), ct.585.

Danukusumo II, Raden Tumenggung (sebelumnya Raden Tumenggung Mertowijoyo), ct.50 (menikahi putri HB III), ct.214, ct.424, ct.458, ct.509.

Danunegoro, Raden Tumenggung (sebelumnya Raden Ngabehi Tirtodiwiryo), ct.18a, ct.137, ct.426.

Danuningrat, Kiai Tumenggung (Bupati Kedu, 1813-25), lihat Danukromo.

Danurejan, ct.203, ct.235, ct.424 (sejarah keluarga dari), ct.464, ct.474, ct.486, ct.509, ct.633. Lihat juga Kepatihan dan Yudanegaran.

Danurejo I, Raden Adipati (menjabat, 1755-99), ct.128, ct.203, ct.367, ct.424, ct.491, ct.575.

Danurejo II, Raden Adipati (menjabat, 1799-1811), ct.17a, ct.30, ct.63, ct.92, ct.116, ct.126, ct.149 (pembunuhan oleh HB II), ct.151, ct.203, ct.209, ct.367, ct.424, ct.430, ct.439, ct.452, ct.458, ct.491, ct.498, ct.509, ct.524, ct.551, ct.558, ct.627.

Danurejo III, Kiai Adipati (menjabat, 1811-13), ct.82, ct.18a, ct.19a (biografi), ct.32, ct.85, ct.109, ct.126, ct.137, ct.150 (diangkat sebagai Patih), ct.197, ct.203, ct.215, ct.227, ct.244, ct.399

- (kebencian terhadap Tan Jin Sing), ct.423, ct.426, ct.429 (kekurangan dari), ct.454, ct.472, ct.476, ct.484 (alasan pemecatan), ct.488.
- Danurejo IV, Raden Adipati (menjabat, 1813-47), ct.11, ct.205, ct.210, ct.213, ct.220-1, ct.225, ct.227, ct.264, ct.387, ct.399 (hubungan famili dengan Tan Jin Sing), ct.429 (diangkat sebagai Patih, Des. 1813), ct.449, ct.484, ct.486 (biografi) ct.491, ct.493 (penampilan busana dari), ct.494 (perilaku dari) ct.497 (menyapa Raffles, Des. 1813), ct.575, ct.577, ct.633.
- Danurejo IV, Raden Ayu (adik perempuan dari Ratu Kencono, isteri sah HB III), ct.11, ct.350 (keluarga dari).
- Danurejo V, Raden Adipati (menjabat, 1847-79), ct.151, ct.214, ct.218.
- Danurejo VIII, Raden Adipati (menjabat, 1931-43), ct.486.
- Dasamuka, lihat Ramayana dan Rawana.
- Dawes, Kapten Thomas H. (22nd Light Dragoons Regt.), ct.164.
- Deans, John (Secretaris Res. Yogya, 1811-13), ct.42, ct.43, ct.94 (menyerang Sumodiningratan), ct.164, ct.274, ct.354, ct.412a, ct.422.
- Delanggu, ct.438.
- Demak, ct.157a, ct.255.
- Demak Ijo, pesanggrahan (HB I), ct.532.
- Demang, Pangeran (putra HB I), ct.68, ct.556, ct.575 (perwujudan dari), ct.139 (penyergapan pasukan Inggris di gunung), ct.204 (di Kedu), ct.233, ct.262 (di Kedu), ct.402-3, ct.556.
- desa *pradikan*, lihat *pradikan*.
- desa *pakuncen* lihat *pakuncèn*
- Deshima, pos perdagangan Belanda (Nagasaki), ct.612. Lihat juga Doeff, Hendrik.
- Dewantara, Ki Hadjar (1889-1959), ct.21, ct.115.
- Dewar, Letkol. James (C.O. Third Bengal Volunteer Batt.), ct.94, ct.164.
- Dewi Asmara Ratih, lihat Ratih.
- Dewokusumo, Raden, ct.382. Lihat juga Gondowardojo.
- Dewoningrat, Raden Ayu (*Lurah prajurit èstri*), ct.192, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816), ct.417, ct.469.
- Dewoningrum, Raden Ayu (selir dari HB III). ct.469.
- Dhaeng Resimen, ct.225. Lihat juga Sosrowiriono, Raden.
- dhendha sèwu* (komposisi gamelan), ct.361.
- dhongkol*, (pemecatan dini), ct.264.
- dikir, ct.555.
- Dhudhu, desa (Bagelen), ct.226.
- dhukun* (dokter, tabib), ct.107, ct.201 (Mangkudiningrat sebagai *dhukun* di Ambon).
- Dhuri, lihat Wonoseroyo.
- dhuwit*, lihat mata uang.
- Dietrée, Johannes Godlieb (1782-1826, penerjemah Keresidenan Yogya, 1796-1826), ct.303 (biografi), ct.354, ct.367, ct.571.
- Dipokusumo, Pangeran (Pejabat Bupati Wedana, Madiun, 1811-22), ct.18a (biografi), ct.213, ct.216, ct.243, ct.264, ct.413, ct.429 (dianggap sebagai pengganti Patih), ct.452.
- Diponegoro, Pangeran (Madiun) (putra PB 1), ct.431.
- Diponegoro, Pangeran (1785-1855), ct.46, ct.54, ct.68 (sikap kepada Islam), ct.25, ct.40, ct.47, ct.50a, ct.51, ct.60, ct.69, ct.89, ct.126, ct.128, ct.129, ct.139, ct.157, ct.188, ct.201, ct.234a, ct.203, ct.210, ct.211 (biografi), ct.214, ct.215, ct.218, ct.222, ct.225, ct.237, ct.244 (sebagai penasihat terpercaya HB III, 1812-14), ct.256 (kepemilikan tanah dari) ct.257 (khotbah Jumat), ct.264, ct.264, ct.267, ct.276, ct.33 (mendapat keris dari Sunan Kalijogo), ct.360, ct.387, ct.424, ct.429 (terlibat dalam memilih pengganti Patih, Nov.-Des. 1813), ct.448, ct.456, ct.462, ct.464 (membangun masjid di Tegalrejo), ct.486, ct.495 (relasi dengan Danurejo IV), ct.497, ct.556 (sikap kepada pengetahuan spiritual orang Jawa), ct.579, ct.597 (pada sunatan HB IV, Maret 1815). Lihat juga Perang Jawa.
- Diponegoro II, Pangeran (sekitar 1803-pasca-Maret 1856, putrasulung Diponegoro), ct.211.
- Diponingrat, Pangeran Adipati Anom (putra ketiga Diponegoro), ct.214.
- Diposono, Pangeran (putra HB I), ct.37a, ct.376, ct.454.

Diposonto, Pangeran (putra HB I), ct.374 (biografi).
 Dipowijoyo, Pangeran (putra HB II), ct.234a, ct.453. Lihat juga Yakub, Raden Mas.
 Dipowiyono, Pangeran (putra HB II, sebelumnya Pangeran Panengah), ct.19, ct.50a, ct.188a, ct.212 (biografi), ct.212, ct.245, ct.282, ct.595.
 Dipowiyono, Raden Tumenggung (putra Pangeran Dipowiyono), ct.50a, ct.596.
 Dipowiyono, Raden Ayu (adik perempuan Diponegoro), ct.596.
 Doeff, Hendrik (*Oppehoofd* Deshima, 1803-17), ct.612.
 Douglas, Lt. Henry N. (HM 78th Highland Regt. of Foot), ct.69a (penangkapan HB II).
 Doyohasmoro, Raden Ayu (selir dari HB I), ct.370, ct.467.
 Doyoningrat, Raden Ayu (*Lurah prajurit istri*), ct.73 (biografi dari), ct.81, ct.192, ct.201, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816).
 Doyopurnomo, Bendara Raden Ayu, lihat Ngrayungasmoro, Bendara Raden Ayu.
 Doyorogo, Bendara Raden Ayu (selir dari HB II), ct.242, ct.373.
 Dragons / dragonder, 22nd Light Regt., ct.34a, ct.43, ct.138 (disergap orang Jawa), ct.164, ct.166 (bak raksasa menunggang kuda), ct.186 (pengawal dragon Sultan, Erdenas), ct.437. Lihat juga Dawes dan Parsons.
 Drury, Kapten Joseph, R.N. (komandan HMS *Volage*), ct.386 (membawa HB II kembali ke Batavia). Lihat juga *Volage*, H.M.S.
 Dudley, Lt. Charles, ct.164.
 Durga, Bathari, ct.337-8. Lihat juga Lara Jonggrang.
 Durromtollah Academy (Kolese Inggris di Kolkata), ct.201. Lihat juga Saleh dan Sukur.

E

Eales, Kol. John (C.O. Semarang Army Division), ct.498 (menemani Raffles ke Yogya, Des. 1813), ct.540.
 Edinburgh, ct.274. Lihat juga Crawford.
 East India Company (EIC), ct.144 (para perwira ETC), ct.243 (kesepakatan dengan HB III, 1 Ag. 1812).
 Eckford, John (Asisten Sekretaris Pemerintah), ct.92.
Èlève voor de Javaansche Taal, ct.18. Lihat juga Groot, Cornets de, Jr.
 Elliot, Gilbert, lihat Minto, Lord.
 Elliot, Hon. George (putra Lord Minto), ct.80, ct.201. Lihat juga *Modeste*, H.M.S.
 Engelhard, Pieter (Res. Yogya, 1808/1810-11), ct.5.
 Erdenas (perwira reguler keraton), ct.186.
 Eropa, pengaruh Eropa, ct.57, ct.294 (terhadap Pakualaman), ct.300a, ct.320 (pengaruh pada resepsi keraton).
 Eropa, bangsa, ct.110, ct.623a (dibandingkan dengan badut dalam wayang).
 Eropa, etika, ct.57, ct.99 (dipakai MN), ct.159 (*ibid.*), ct.577.
 Eropa, perkampungan, lihat Kampung Welonda.
 Etika Jawa, ct.170.

F

Forbes, Mayor David (C.O. Rifle Company, Ross-shire Buffs), ct.164.
 Fort, lihat Yogyakarta, Benteng (Vredeburg).
 Free Burghers, lihat Burghers.

G

Gadhing, Plengkung (gerbang benteng keraton), ct.28.
 Gadjahmada, Patih (menjabat, 1331-sekitar 1360), ct.338.
 Gajahmati (tawanan perang dari Oosthoek/Ujung Timur Jawa), ct.34.
 Gajahwong, Kali, ct.138, ct.304a, ct.621.
 Gambiran, desa (Yogya), ct.484. Lihat juga Danurejo
 gamelan, ct.498 (hiburan untuk pasukan PA), ct.617 (pada tingkeban Retno Adiningdyah), ct.111 (gamelan milik Raffles), ct.297 (di Pakualaman), ct.347a (pada Grebeg), ct.361. Lihat juga

Monggang, Niyaga-Dalim, Pusporono, Sekati dan Surak.
 Gamelan, desa (Yogya), (Danurejo III tiba di), ct.85.
 Gamping, desa dan pembakaran batu kapur, ct.486, ct.495, ct.516, ct.532.
 Gandasasi Cubung Kasiyan, lakon wayang wong, ct.381.
 Gandhek Mantri Anom, korps utusan kerajaan, ct.269 (deskripsi dari), ct.383.
Gandrung Manis, lagu, ct.309a,
Gandrung Winangun, lagu, ct.315.
 Gangsiran, kebon-Dalem (kebun buah raja), ct.342.
 gapura (*pipi régol*) di keraton Yogya, ct.7, ct.23, ct.28.
 Gareng, ct.623a. Lihat juga wayang dan wayang purwa.
 Garnham, Kapten Robert Clement (1782-1827), ct.611 (meninggalkan Yogya, Ag. 1815), ct.181, ct.212, ct.268, ct.386, ct.393, ct.542 (biografi), ct.542, ct.557, ct.567, ct.571, ct.577, ct.578, ct.597, (ditarik ke India), ct.617.
 Garrard, Rev. Dr L.A. (kerabat Garnham), ct.542.
Gedhong Besar (Ruang Takhta di kediaman Residen Yogya, Rustenburg), ct.90, ct.124, ct.143, ct.160, ct.504 (selama kunjungan Raffles, Des. 1813).
 Gedhong Gandhek, Taman Sari (Yogya), ct.333.
 Gedhong Kuning, keraton Yogya, ct.24, ct.597 (hiburan di situ selama sunatan HB IV, Maret 1815).
 Gedhong Lopak-Lopak, 'Gedung Kotak Sirih' (Taman Sari), ct.39, ct.332.
 Gedhong Sekawan, Taman Sari (Yogya), ct.334.
 Geertz, Clifford, ct.297.
Geger Pacinan (1740-1743), lihat Cina.
Geger Spèi, ct.22.
Gendhing Bedhaya, lagu, ct.309a.
 George III, King (bertakhta 1760-1820), ct.372, ct.537.
 George IV, King (bertakhta 1820-30), ct.372.
 Gericke, Rev. Dr Johan Frederik Caspar (1799-1857), ct.16.
 Gesikan, desa, ct.253 (deskripsi dari).
 gigi, perawatan, ct.352.
 Gillespie, Kolonel Robert Rollo (1766-1814), C-in-C Pasukan Inggris di Jawa (1811-14), ct.31, ct.34a, ct.42, ct.43 (biografi), ct.53 (melukai), ct.54 (terluka), ct.70, ct.94, ct.135, ct.138, ct.139, ct.164, ct.394.
 Giyanti, perjanjian (13 Feb. 1755), ct.119, ct.180, ct.205 (daftar kadaster yang dibuat setelah), ct.293, ct.379.
 Gladhag, Gladhagan, serikat tukang pikul dan gerbang (keraton Yogya), ct.15, ct.346, ct.347a, ct.454.
 Godhean, distrik (Madiun), ct.264.
 Goens, Rijklof van (1619-82), ct.473.
 golongan, bagian administratif keraton, ct.457.
 Gomperts, Amrit T. (ahli bahasa Jawa Kuno), ct.111.
 Gondodiwiryo, Mas Ngabehi, ct.126 (serangan dijelaskan), ct.127, ct.399.
 Gondokusumo, Raden Tumenggung, ct.218. Lihat juga Pringgoloyo, Raden Tumenggung (Kertosono).
 Gondokusumo, Basah, lihat Danurejo V.
 Gondokusumo, lagu, ct.309a.
 Gondosari, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.376.
 Gondosasi, Raden Ayu, ct.375, ct.382. Lihat juga Gondowardoyo.
 Gondowardoyo, drama tari, ct.379.
 Gondowati, Raden (istri Arjuna dalam lakon Gandasasi), ct.382.
 Gondowati, Bendera Raden Ayu (selir HB II), ct.234a.
 Gondowiso, Kiai (keris pusaka), ct.421 (diserahkan oleh Panular kepada Diponegoro).
 Gowong, distrik (Wonosobo), ct.348, ct.444. Lihat juga Kertowijoyo, Mas Tumenggung.
 Grant, Mayor Peter (C.O. 4th Bengal Volunteer Batt.), ct.164.
 Greeve, Jan (Gubernur Jawa di Pantai Timur Jawa, 1787-91), ct.499.
 Grebeg, upacara, ct.244 (Diponegoro hadir pada, 1812-14), ct.259, ct.273 (Grebeg Puasa, 7 Okt.

1812), ct.274 (orang Eropa pada), ct.297 (tari tayungan pada), ct.326, ct.344 (deskripsi dari Grebeg Besar), ct.346, ct.350 (Sultan sebagai inkarnasi Wisnu pada), ct.355a-356, ct.387a (bersulang di), ct.358, ct.364 (Grebeg Besar, Des. 1813), ct.400, ct.403 (Grebeg Maulud), ct.412 (Bupati *mancanagara* datang ke), ct.576 (Grebeg Besar, 25 Nov. 1814), ct.599.

Grebeg Besar, ct.496 (4 Des. 1813), ct.576.

Grebeg Maulud, ct.326 (25 Maret 1812), ct.347a (24 Des. 1884; 21 Des. 1885), ct.403, ct.442 (15 Maret 1813).

Grebeg Puasa, ct.273, ct.275, ct.286, ct.351a, ct.403, ct.470 (27 Sept. 1813).

Gresik, ct.111 (gamelan dari), ct.517.

Grobogan, distrik (Wirosari), ct.123, ct.129, ct.142, ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi), ct.232 (*ibid.*), ct.264, ct.266 (aneksasi Daendels), ct.288 (dijanjikan kepada PA pada 1811 by Raffles), ct.371, ct.453. Lihat juga Sosrokusumo, Sosronegoro II dan Yudokusumo.

Grogol, desa (Yogya), ct.32.

Groot, Adriaan David Comets de, Jr (1804-29), ct.17, ct.18 (relasi dengan Nahuys van Burgst), ct.510, ct.617.

Guntur Madu, Kangjeng Kiai, lihat Sekati, Kiai.

Gunung Kidul, ct.31a, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, 1812), ct.486 (monopoli hutan jati di), ct.532 (pesanggrahan HB II di).

Gunung Prau, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Gunung Tidar, Magelang, ct.263 (legenda berkaitan dengan / Crawford menunggang kuda di).

Gupita, Kiai (keris pusaka), ct.70.

Guwa Séluman, pesanggrahan (HB II), ct.532.

H

Hadikusumo, Pangeran (putra HB VII), ct.22.

Hale, Let. (22nd Light Dragoons), ct.138.

Hall, Kapten Basil, ct.535.

Hamengku Buwono I (1749-92), ct.382, ct.424, ct.427 (pesanggrahan-pesanggrahan dibangun oleh), ct.5, ct.6a, ct.9, ct.14, ct.18a, ct.29, ct.34a, ct.40, ct.48, ct.56, ct.575, ct.579. (relasi dengan calon HB III), ct.82, ct.88, ct.113, ct.585, ct.589, ct.629. (komposisi babad dari), ct.140, ct.142, ct.153, ct.180 (*paron negari* di Giyanti), ct.206a, ct.208, ct.218-29, ct.224, ct.242, 452 ct.248 (misi ke Mekkah, 1790), ct.267, ct.287, ct.282, ct.297 (kepandaian kreatif dari), ct.304, ct.311 (sebagai Wisnu), ct.316, ct.326 (pesanggrahan Karangajen), ct.328 (praktik spiritual di masa muda), ct.329 (pembangunan Taman Sari), ct.370, ct.371, ct.374, ct.376, ct.379, (ibunda dari), ct.431 (istri resmi pertama dari), ct.436, ct.453, ct.454, ct.488, ct.492, ct.508, ct.510, ct.516, ct.530, ct.532.

Hamengku Buwono II (1792-1810/1811-12/ 1826-8), ct.79, ct.82, ct.389, ct.393 (takut pulang dari pengasingan), ct.4a, ct.6, ct.8, ct.10, ct.12, ct.17a, ct.19, ct.19a, ct.21, ct.34a, ct.35, ct.59, ct.63, ct.64, ct.66a, ct.69, ct.69a (penangkapan dari), ct.70, ct.71-2, ct.73 (membentuk *prajurit èstri*), ct.75 (efek pribadi, pusaka dan perhiasan dirampok), ct.76, ct.78, ct.80 (koleksi harta dan perhiasan), ct.87, ct.87a, ct.88, ct.92, ct.94, ct.98, ct.113, ct.117a, ct.125, ct.126, ct.132, ct.135, ct.138 (memerintahkan mengepung Inggris), ct.140, ct.141a, ct.149-150, ct.152, ct.167 (korespondensi rahasia dengan PB IV), ct.167, ct.172, ct.173 (penobatan sebagai Sultan, 2 April 1792), ct.188, ct.201 (pengasingan dan karier selanjutnya, 1812-28), ct.212, ct.213, ct.218, ct.220, ct.227, ct.233, ct.234a, ct.235, ct.238, ct.241 (persembahan kepada), ct.242, ct.248 (pemberangkatan santri ke Mekkah, 1806, 1811), ct.258 (dijuluki Sultan Kéndhang), ct.266, ct.267, ct.275, ct.281, ct.286, ct.287, ct.288, ct.298, ct.299 (relasi dengan Daendels), ct.304, ct.309, ct.310, ct.328, ct.353, ct.363, ct.364, ct.367, ct.373, ct.379 (kreasi wayang wong dari), ct.399, ct.401 (*ibid.*), ct.412, ct.417, ct.424, ct.427, ct.469, ct.458, ct.468, ct.469, ct.479, ct.486, ct.488, ct.491, ct.513, ct.515, ct.524, ct.532 (pesanggrahan dibangun oleh), ct.551, ct.575, ct.580, ct.585, ct.601 (rumor kembali dari Pinang, 1815), ct.627, ct.636. Lihat juga Kasepuhan.

Hamengku Buwono III, Sultan (1812-14), ct.75, ct.79, ct.82, ct.550, ct.552, ct.557-8, ct.564-5, ct.575, ct.577, ct.579, ct.591, ct.594, ct.629 (memandikan jenazah dan pemakaman), ct.6a, ct.18a,

ct.19, ct.25, ct.30, ct.34a-35, ct.40, ct.42, ct.46, ct.50, ct.56, (upacara pemakaman untuk), ct.59, ct.59, ct.62, ct.70, ct.78, ct.87a, ct.89, ct.91, ct.92, ct.335, ct.358, ct.360a, ct.369, ct.377, ct.379 (pengumuman resmi sebagai Sultan, 21 Juni 1812), ct.98, ct.106 (minta nasihat dari Crawford), ct.117a, ct.124-5, ct.126, ct.129, ct.132, ct.135-6, ct.140-1, ct.142, ct.143 (penobatan sebagai Sultan), ct.145 (wahyu pada penobatan), ct.146, ct.153, ct.157 (keris pusaka dari), ct.158, ct.160 (upacara penobatan), ct.171-2,435, ct.181, ct.183 (persyaratan 1 Ag. 1812 dengan Inggris), ct.183a, ct.186, ct.208a, ct.212, ct.216, ct.227, ct.220-1, ct.222, ct.232, ct.233, ct.234-ct.235, ct.238, ct.243, ct.244 (relasi dengan Diponegoro), ct.279, ct.280 (ancaman pemberontakan oleh PA PA, Okt. 1812), ct.286, ct.288, ct.300a, ct.304 (dibantu oleh Tan Jin Sing), ct.307 (negosiasi tentang aneksasi Kedu), ct.309, ct.311 (dibandingkan dengan Wisnu), ct.314, ct.316 (kreasi seni selama di Kadipaten), ct.320 (pandangan pro-Eropa dari), ct.326 (perilaku di pesta Res.), ct.328 (kreasi wayang wong dari), ct.380 (pementasan pertunjukan wayang wong di keraton), ct.385, ct.386, ct.387, ct.393, ct.397, ct.399 (hibah tanah kepada Tan Jin Sing, 6 Des. 1813), ct.413, ct.414, ct.416, ct.424, ct.427 (kontak dengan saudagar Kota Gede), ct.436, ct.440, ct.452 (pernikahan putra-putri, Juni 1813), ct.458 (jatuh cinta dengan keponakan Danurejo II, Raden Anem), ct.462, ct.469, ct.474a (ulang tahun dari), ct.484, ct.486, ct.497-8 (menerima Raffles, Des. 1813), ct.498 (kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.501, ct.504, ct.509, ct.510 (relasi dengan para selir), ct.513, ct.515 (pergi ke pantai selatan dengan para istri), ct.516, ct.512 (pesanggrahans dibangun oleh), ct.533 (prihatin akan kesejahteraan warga Yogya), ct.542, ct.546, ct.547a, lihat juga Karajan.

Hamengku Buwono IV, Sultan (1814-22), ct.10, ct.18, ct.51, ct.510 (menikahi putri Danurejo Mei 1816), ct.11, ct.40 (pernikahan sempurna), ct.516, ct.542, ct.553 (pada penangkapan calon HB III oleh Inggris, 20 Juni 1812), ct.47 (guru bahasa Arab dari), ct.48a, ct.125, ct.141, ct.143 (diangkat sebagai HB IV), ct.566 (upacara penobatan sebagai Putra Mahkota, 21 Juni 1812), ct.146, ct.159, ct.188, ct.196, ct.226, ct.257, ct.309, ct.316, ct.351a (pusaka dari), ct.386, ct.387, ct.399, ct.440, ct.484, ct.486, ct.498, ct.509 (usia pada Nov. 1814), ct.565 (sunatan), ct.570-1, ct.574-5, ct.590, ct.597, ct.602 (upacara sunatan, Maret 1815), ct.598 (usia pada 1815), ct.599 (rumor pembagian kerajaan oleh Inggris), ct.610, ct.617 (pendidikan), ct.629, ct.636 (busana waktu upacara pernikahan, Mei 1816).

Hamengku Buwono V, Sultan (1822-6/ 1828-55), ct.22, ct.54, ct.201, ct.235, ct.349a, ct.379 (mengkoreografi pertunjukan wayang wong), ct.387, ct.399, ct.454, ct.486, ct.510.

Hamengku Buwono VI, Sultan (1855-77), ct.151, ct.315, ct.349a, ct.399, ct.510.

Hamengku Buwono VII, Sultan (1877-1921), ct.22, ct.315, ct.349a, ct.399, ct.420 (gaya tari Bedoyo).

Hamengku Buwono VIII, Sultan (1921-39), ct.312 (kreasi seni dari), ct.315, ct.349a, ct.380 (pertunjukan wayang wong dari).

Hamengku Buwono IX, Sultan (1939-88), ct.349a, ct.486.

Hanoman, panglima kera, ct.384. Lihat juga Trigangga.

Hanson, Kapten James (Madras Native Infantry), ct.164.

Hardy, Francois Emanuel (Landdrost Pekalongan, meninggal 1828), ct.164, ct.614.

Hart, Lt. Richard (Asst.-Res. Surakarta, 1812-16), ct.571.

Hartingh, Nicolaas (Gubernur Pantai Timur Laut, 1754-61), ct.6a, ct.l 19, ct.379, ct.623a.

Hasan (al-Hasan), cucu Nabi, ct.376a.

Hasanmunadi, Ali Basah, lihat Samparwedi.

Hastings, Francis Rawdon, Marquis Pertama dari, lihat Moira.

Henderson, Kapten, R.N., ct.535. Lihat juga *Minden*, H.M.S.

Henke, H.B. (ahli bedah Keresidenan Yogya, 1816), ct.552.

Herowati, (Bendara Raden) Ayu (selir HB II), ct.212.

Heyland, Lt. (kelak Kapten) Hercules John (Asist-Residen Kedu), ct.638 (ibid.), ct.639.

Highland Regt (78th Regt. of Foot), lihat Douglas, Lt. Henry N. dan Ross-shire Buffs.

Hindu, ritual agama, ct.336, ct.464 (Pusaka Hindu-Buddha Jawa).

Histoire de Mon Temps (1746), lihat Frederick Yang Agung.

History of Java (1816), 46. Lihat juga Raffles.

Belanda, negeri, ct.380.

Homer, Lt. Arthur Aston (1790-1865), (Asst.-Res. Yogya, 1812-14) 156-7, ct.412a, ct.422 (biografi), ct.449, ct.470a.

homoseksualitas, ct.420 (di Yogya).

Hood, Wakil Laksamana Sir Samuel (1762-1814), ct.534 (ibid.), ct.535 (biografi).

Hunter, Lt., R.N., ct.31.

Husein (al-Husayn), cucu Nabi, ct.376a.

I

Ibu, Ratu, lihat Kencono, Ratu.

Idris, Tuwan Seh Haji, ct.9.

IJsseldijk, W.H. van (Res. Yogya, 1786-98), 7 (Memorie van Overgave of), ct.126, ct.304, ct.399, ct.424, ct.532.

ilmu firasat, ct.210.

Imogiri, ct.9, ct.37 (deskripsi dari), ct.201, ct.247, ct.386, ct.558, ct.560.

Imowijoyo, Raden Panji, ct.21 (sebagai penyalin Babad Ngayogyakarta).

India, ct.43, ct.268, ct.366, ct.542, ct.611.

Indo-Europeans, lihat Burghers.

Indrakila, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Inggris, ct.449 (isteri Crawford pergi ke).

Inggris, bahasa ct.146.

Inggris di Jawa, ct.28a (sikap sosial dari), ct.2 (pandangan orang Jawa dari), ct.80 (barang rampasan Yogya yang diambil oleh), ct.116, ct.232, ct.243 (aneksasi wilayah Yogya), ct.263 (pembersihan candi Hindu-Buddha), *et passim*.

Inggris, serangan atas Yogya (18-20 Juni 1812), ct.31 (pengeboman artileri), ct.95 (korban selama), ct.138 (pengepungan di jalan mau masuk Yogya), ct.168a, *et passim*.

Inggris, Pemerintah di Jawa, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II dan mengangkat HB III, 18 Juni 1812), ct.167 (pakta dengan PB IV, 1 Ag. 1812), ct.183, ct.238, ct.295 (pembayaran kepada PA), ct.335, ct.399 (bantuan Tan Jin Sing kepada).

Inggris, pasukan, ct.78 (perilaku selama pengeboman keraton), ct.80 (mencari-cari barang rampasan), ct.95 (korban dalam penyerangan), ct.126, ct.138, ct.144 (pada upacara penobatan HB III), ct.162-4 (ketika parade kemenangan). Lihat juga Buckinghamshires, Dragoons, Nottinghamshires dan Ross-shire Buffs

Islam, ct.68 ("sikap ortodoks" di Yogya sebelum Perang Jawa), ct.60, ct.210, ct.330, ct.399 (Tan Jin Sing pindah agama ke, Des. 1813), ct.453a-464 (kesalehan pribadi para Pangeran Yogya). Lihat juga *banyu slam*, haji, Masjid Ageng, Panular, Al Quran, Rahmanudin, santri, Sapingi, dan ulama.

J

Jaksa Ageng, Jaksa Agung (Yogya), ct.479 (deskripsi jabatan). Lihat juga Nitipraja, Kiai Tumenggung.

jalan, ct.516 (perbaikan).

Jalasutra, desa (Gunung Kidul), ct.31a (lokasi dari).

Jambu, desa (Yogya), ct.19a.

Jamu, obat herbal Jawa, lihat *tomba*.

Janssens, Lt.-Gen. Jan Willem (3762-1838), ct.93, 422 ct.116.

Japan, Mojokerto (distrik Jawa Timur), ct.82, ct.183 (wilayah Yogya dianeksasi Inggris), ct.213, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.264, ct.429, ct.486. Lihat juga Danurejo IV.

Jepang, ct.612 (ekspedisi Ainslie ke, 1813). Lihat juga Deshima dan Doeff.

Jepang, pendudukan di Indonesia (1942-5), ct.486.

Jarot, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono IV.

Jati, hutan, ct.266.

Jati Ngaleh, Pertempuran (16 Sept. 1811), 37. Lihat juga Serondol.

Jatinom, distrik (Klaten), ct.438.

Java Light Cavalry (Hussars), ct.498 (mengawal Raffles ke Yogya, Des. IV.13).

Jawa, perang (1825-30), ct.50, ct.68, ct.11, ct.50a, ct.69, ct.129, ct.139, ct.188, ct.201, ct.203, ct.205, ct.210, ct.211, ct.214, ct.218, ct.222, ct.224, ct.225, ct.231, ct.237, ct.244, ct.257, ct.264, ct.267, ct.271, ct.286, ct.291, ct.310, ct.330, ct.379, ct.387, ct.453, ct.456, ct.486, ct.515, ct.531, ct.577. Lihat juga Diponegoro, Pangeran.

Jawa, kosmologi, ct.193.

Jawa, kebudayaan, ct.336 (Hindu-Buddhis zaman dulu).

Jawa, tata-krama, ct.639 (pandangan Mangkunegoro II tentang).

Jawa, bahasa, ct.92, ct.146, ct.262 (Pengetahuan Tan Jin Sing tentang), ct.593 (*ibid.*). (bahasa dari pengumuman menurunkan HB II), ct.106 (kemampuan Crawford dalam), ct.399, lihat juga krama dan ngoko.

Jawa, naskah kuno, lihat manuskrip.

Jawa, perintah raja (*parentah-Dalem*), ct.146.

Jawa, *prajurit*, ct.139 (taktik militer dari).

Jawa, upacara urutan takhta, ct.146.

Jawa, pandangan orang Inggris/ Eropa, ct.2, ct.144, ct.379.

Jawa-Islam, kesusastraan, ct.425. Lihat juga Amir Hamza, Menak Amir Hamza dan *pegon*.

Jawa Barat, ct.210, ct.434 (Banten).

Jawa Timur, (Oosthoek), ct.34, ct.347, ct.449, ct.477, ct.535 (logat bicara), ct.34, ct.264, ct.452, ct.492, ct.546. Lihat juga *mancanagara*, Madiun. Banyuwangi, Besuki, Pasaruan, Probolinggo, dan Puger.

Jawi Kori, distrik (Wonosobo), ct.444. Lihat juga Kertowijoyo.

Jayanagara, raja Majapahit, ct.311.

Jayapanular, Raden Tumenggung, ct.50.

Jayapusaka, lakon wayang wong dari HB H, ct.379.

Jayasemadi, lakon wayang wong dari HB I, ct.379.

Jayengrono, Raden Panji (panglima pasukan Yogya), ct.192, ct.222, ct.416.

Jayengsari, Raden Panji (panglima pasukan Yogya), ct.221, ct.222, ct.416, ct.490.

Jayengsastra, Resimen infanteri Kadipaten, ct.10a.

Jayeng Sekar, polisi berkuda (Pantai Timur Laut), ct.146, ct.164.

Jayengtaruno, Raden Panji (Lurah prajurit Pakualaman), ct.291 (*ibid.*).

Jebeng, lihat Beksan Jebeng.

Jejeran, desa (Yogya), ct.94, ct.97a (makam Sumodiningrat).

Jenu, desa (Yogya), ct.138.

jimat, lihat *tulak*.

Jinggo, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.157a.

Jipang (Rajegwesi), distrik (Jawa Timur), ct.129, ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.227, ct.230, ct.232 (aneksasi oleh Inggris) 1812), ct.264, ct.265 (dan distrik berdekatan), ct.268, ct.486, ct.550, ct.562. Lihat juga Kencono, Ratu, Sosrodiningrat I dan Wijayengsaastro.

Jiwatenoyo, Kiai Dalang, ct.597.

Jogoboyo, *gerbang* (Yogya keraton), ct.221.

Jogokaryo, Resimen, ct.8a (deskripsi dari), ct.222 (pasca-1812 dipimpin oleh Raden Panji Jayengrono, lihat juga), ct.345.

Johnson, Mayor Jeremiah Martin (ADC untuk Raffles), ct.80 (menjarah cincin berlian besar dari keraton Yogya), ct.164.

Joko Piturun, Kiai (keris pusaka), ct.70.

Jones, Kapten George (89th Regt. of Foot), ct.164.

Joyoboyo, Prabu (raja Kediri, I 135-57), ct.3.

Joyodikromo, Raden Tumenggung, ct.523.

Joyodipuro, Raden Tumenggung (Bupati Jero), ct.483.

Joyodirjo, Raden Ngabehi, ct.136, ct.204, ct.362. Lihat juga Joyodiwiryo dan Joyoleksono.

Joyodiwiryo, Lurah (keraton *prajurit*), ct.132.

Joyokusumo, lihat Crawford dan Semar.

Joyokusumo, Pangeran (c. 1787-1829), ct.79, ct.87a, ct.188 (menjaga gerbang Srimenganti).

Joyoleksono, Kiai Ngabehi (penerjemah), ct.203, ct.204 (biografi), ct.205, ct.260.
 Joyoningrat I, Raden Tumenggung (Gajah Tlèna) (Bupati Remame Kedu), ct.34a, ct.97a, ct.423, ct.436.
 Joyoningrat II, Raden (putra Joyoningrat I), ct.34a (kasus hukum Panular melawan), ct.423 (perebutan warisan dengan saudara), ct.434, ct.436, ct.437, ct.525.
 Joyoningrat III, Raden Tumenggung, ct.196 (menikahi putri HB IV).
 Joyosentiko, Raden Ngabehi (Patih Kadipaten, dibunuh 1812), ct.128 (biografi), ct.542.
 Jumanten, lihat Retno Jumanten.

K

Kadesh, ct.330.
kadhaton, kedaton/keraton bagian dalam (Yogya), ct.53 (perlawanan selama serangan Inggris). Lihat juga Yogyakarta, keraton.
kadigdayan, kekuatan magis kekebalan, ct.255.
 Kadipaten, kediaman Putra mahkota, ct.6, ct.7, ct.10a (resimen militer dari), ct.11, ct.23, ct.47, ct.128, ct.171, ct.193, ct.221, ct.226, ct.236, ct.316, ct.358, ct.394, ct.440, ct.458.
 Kadiraja, desa (Kalasan), ct.395 (lokasi dari).
kakawin (epik Jawa Kuno), ct.314.
 Kalang, orang, ct.304a, ct.348 (deskripsi dari), ct.490. Lihat juga Jayengsari dan Mangundipuro.
 Kalangbret, distrik (Jawa Timur), ct.452. Lihat juga Mangundirono.
 Kalasan, 137, 174, 471 ct.342-3, ct.395, ct.497.
 Kali, lihat di bawah nama yang tepat (Code, Opak, Tuntang dsb).
 Kalibawang, desa (Kulon Progo), ct.387. Lihat juga Mangkudiningrat II.
 Kalijogo, Sunan (Sunan Lepen), ct.157a, ct.163 (tombak dari), ct.330.
 Kalipatullah, gelar (Kalifah Allah), ct.463a.
 Kaliwiro, distrik (Wonosobo), ct.209. Lihat juga Selamanik.
 Kalpikowati, Raden Ayu (selir dari HB III), ct.452. Lihat juga Suryabrongto, Pangeran.
 Kamajaya, Batara (Dewa Cinta), ct.318.
 Kamandhungan, lihat Kemandhungan.
 Kampung Welondo (kampung orang Eropa. Yogya), ct.552.
 Kandharuwan, Kiai Tumenggung (Bagelen), ct.456.
 Kanoman, wong (resimen keraton, Yogya), ct.225. Lihat juga Sosrowirono.
 Kaparak, Bupati Wedana (Yogya), ct.356.
 Kapas (Jawa), ct.395.
kapita, penyakit (*grah kapita*), ct.374 (sebagai penyakit mental).
 Karajan, kelompok Putra Mahkota (Yogya), ct.87a, ct.126, ct.159a, ct.172, ct.358. Lihat juga Kasepuhan.
 Karanganyar, lihat Remo.
 Karanggayam, desa, ct.327, ct.620 (sumber pengadaan air Yogya).
 Karanggayam, pesanggrahan (1413 1), ct.327 (deskripsi dari).
 Karangkajen, desa pradikan (Yogya), ct.9.
 Karangpandhan, distrik (Sukowati), ct.225, ct.472.
 Karbala, Perang (10 Okt. 680), ct.376a. Lihat juga Hasan dan Husein.
 Kartamursadhah. Kiai, ct.466 (pengarang dari Serat Manik-Maya).
 Kartasura, keraton (1680-1742), ct.21, ct.84, ct.115, ct.198, ct.466, ct.512 (Raffles di, 12 Des. 1813).
 Kartowiryo, Prabu (epik Ramayana), ct.314. (*karyo*, unit tanah), ct.246, ct.293.
 Kasepuhan, kelompok HB II (Yogya), ct.71, ct.87a, ct.126, ct.145, ct.159a, ct.172, ct.201, ct.358. Lihat juga Karajan.
 Kasuran, peringatan Hasan dan Husein yang mati syahid, ct.376a (deskripsi dari).
 Katanggung, Resimen. (Yogya), ct.8a, ct.52 (deskripsi dari), ct.53, ct.221. Lihat juga Jayengsari.
 Kawandoso, Resimen (Yogya), ct.223. Lihat juga Cakraprawira.
 Kawisgayam, pesanggrahan, lihat Karanggayam.
 kebudayaan, politik kebudayaan, lihat kebudayaan Jawa .
 Kebumen, distrik (Bagelen), ct.235, ct.370.

Kedaton, Ratu (ibunda HB III), ct.12, ct.19, ct.63, ct.34, ct.141a, ct.216a, ct.353, ct.377, ct.430, ct.486, ct.497, ct.498 (selama kunjungan Raffles, 8-12 Des. 1813), ct.585a.

Kediri, ct.123, ct.311, ct.317. Lihat juga Candrakirana.

Kedu, ct.203, ct.205 (*ibid.*), ct.209, ct.232 (survei Crawfurd di), ct.262, ct.286 (tanah apanase PA di), ct.288, ct.292, ct.295 (*ibid.*), ct.303-4 (*ibid.*), ct.306 (Crawfurd tergesa pulang dari), ct.76, ct.128, ct.167 (wilayah Solo yang dianeksasi di), ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi di), ct.203, (dianeksasi oleh Inggris), ct.243 (*ibid.*), ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, pra-Juni 1812), ct.260 (dianeksasi oleh Inggris), ct.376 (pemberontakan Diposono di, Feb. 1822), ct.400, ct.405 (aneksasi Inggris dari), ct.423, ct.436, ct.438, ct.477, ct.620a, ct.638. Lihat juga Crawfurd, Magelang, Pakualam 1, Srenggoro dan Tan Jin Sing.

kekuasaan, lihat teja dan wahyu.

kelamin, penyakit, ct.543. Lihat juga Dalton, Mayor

Kelir, pegunungan (Bagelen), ct.188 (kematian Joyokusumo/ Ngabehi di, 21 Sept. 1829).

Kelona Giwangkara, drama tari, ct.315-16 (deskripsi dari), ct.317.

Kemandhungan, gerbang, plataran, bangsal, ct.24 (deskripsi dari), ct.244.

kemiri, adu, ct.433.

kemit (tugas jaga malam), ct.202.

Kencono, Ratu (Ratu Ibu, istri HB III, ibu HB IV), ct.51, ct.11, ct.40, ct.46, ct.125, ct.129, ct.141, ct.230, ct.436, ct.440, ct.486, ct.486, ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.501, ct.510, ct.550, ct.554, ct.577, ct.577, ct.617 (ditugasi pendidikan HB IV).

Kencono, Ratu (putri Danurejo 11), ct.509 (karakter dari), ct.510 (relasi dengan HB IV), ct.633 (hubungan keluarga dari) ct.640.

Kencono Wulan, Ratu (permaisuri HB II), ct.12, ct.21, ct.67, ct.72 (saudara-saudara lelaki dari), ct.79-80 (deskripsi perhiasan yang dirampok dan keserakahan dari), ct.86, ct.100, ct.103-4, ct.193 (diberi gelar baru Ratu Wetan, Juli 1812), ct.287, ct.309 (bergabung dengan HB II di Batavia, Sept. 1816), ct.363, ct.430, ct.486, (pergi ke pantai selatan dengan HB II), ct.515.

Keniten, distrik (Madiun), ct.24. Lihat juga Sumodirjo, Mas Tumenggung.

Kepadhangan, distrik (Jipang / Bojonegoro), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, Juli 1812), ct.264

Kepanolan, distrik (Jipang / Bojonegoro-Cepu), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris, Juli 1812) ct.453, ct.467. Lihat juga Notowijoyo I.

Kepatihan (Danurejan, Yogya), ct.203, ct.227, ct.486 (proyek pembangunan Danurejo IV di), ct.501 a, ct.633.

Kepek, pesanggrahan (HB I), ct.532.

Kepundhung, desa (Delanggu), ct.427. Lihat juga Murma Wijaya.

Keputren, bagian perempuan (keraton Yogya), ct.78, ct.141a, ct.328, ct.359, ct.498.

kerig-aji, ct.399, ct.514a, ct.532, ct.609 (kerja paksa jalan).

Kerjo, distrik (Sukowati), ct.11, ct.225, ct.472. Lihat juga Kertodirjo dan Sosrowirono kerja paksa, lihat *kerig-aji*.

kosmografi (Jawa), ct.462a.

keris, pusaka raja, (corak dari). Lihat juga Jingga, Mesogendari, Paningset, dan Urub.

Kertodirjo, Raden Tumenggung (Bupati Kerjo), ct.111, ct.225.

Kertosono, distrik (Jawa Timur), ct.218, ct.369. Lihat juga Pringgoloyo.

Kertowijoyo, Mas Tumenggung (pejabat pajak sawah Yogya), ct.415, ct.444, ct.523. Lihat juga pamajegan-Dalem.

Kertiyoso, Wong Miji (Korps pejabat Yogya), ct.127. Lihat juga Gondodiwiryo.

Kestabel, lihat artileri.

Ketawang, kecamatan (Kutoarjo), ct.226.

Kidul, lihat Ratu Kidul.

Kilen, Ratu, ct.193 (arti penting kosmologis dari gelar itu). Lihat juga Mas, Ratu.

Kilen, Raden Ayu, lihat Wandhan, Ratu.

Kiswamuka, Prabu (lakon Rama Nithik), ct.384.

Klana, Prabu Dewadhadhari, ct.319.

Klana Kiprah, tari, ct.317.

Klaten, ct.138, ct.354, ct.438, ct.470, ct.497, ct.343.

Kliwon, pejabat (Yogya keraton), ct.390.
 Knoerle, Lt. Justus Heinrich (1796-1833). ct.157.
 Kock, Jenderal Hendrik Merkus de (1779-1845), ct.493.
 Kolkata, ct.514.
 Komisaris Jenderal (Dutch, 1816-19), lihat Buyskes, Capellen, dan Elout.
 Kondhang, Kiai (tombak pusaka Panular), ct.41.
 Kopek, Kiai Ageng (keris pusaka), ct.157a. Lihat juga Kalijogo, Sunan.
 kopi ct.295 (harga merosot, 1811).
 Korps Amazon, lihat *prajurit estri*.
krama (Bahasa Jawa tinggi), ct.262. Lihat juga bahasa Jawa.
 Krapyak, desa *pradikan* dan pesanggrahan HB I, ct.9, ct. 204 (rumah keluarga Danukromo di dekatnya), ct.328, ct.530.
 Krasak, Kali (Kedu), ct.438.
 Kresna, ct.345, ct.420
 Kretek, desa (Yogya), ct.9.
 Krijgsman, C.F (penerjemah resmi bahasa Jawa), ct.91 (*ibid.*), ct.114, ct.117a, ct.146 (*ibid.*), ct.181.
 kuda, balapan kuda di Yogya, ct.392, ct.617 (dilindungi oleh Crawford). Lihat juga Crawford
 Kudur Brubuh Kadisana, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Kudus, ct.464 (masjid di).
 Kulon Progo, ct.94 (Sumonegoro sebagai Bupati dari), ct.387 (apanase Mangkudiningrat II di Kalibawang, 1830-31). Lihsat juga Progo, Kali.
 Kurawa, ct.2.
 Kusumarejo, Raden (putra Danukusumo I), ct.424.
 Kusumoyudo, Pangeran Ario. Lihat Danurejo IV.
 Kusumoyudo, Pangeran (c. 1771-1819), ct.79, ct.339-40, ct.366.
 Kutoarjo, distrik (Bagelen), ct.226, ct.370.
 Kota Gede, ct.21, ct.201, ct.237 (penduduk Yogya lari ke, 1812, 1825), ct.247 (deskripsi pemakaman raja di), ct.348 (Kalang di), ct.386, ct.427 (deskripsi dari).
 Kutu, desa (Yogya), ct.32.
 Kuwarasan, pesanggrahan (HB I), ct.532.

L

labuhan, upacara (Parangtritis), ct.199, ct.515, ct.569.
 Lane, Samuel (1780-1859), seniman Inggris, ct.542.
 Langenastro, lihat Jayengastra, Resimen Kadipaten.
 Langenkusumo, pasukan (Korps Amazon), lihat prajurit estri.
 Lapro, Jan (Res. Yogya, 1764-73), ct.90, ct.124.
 Lara Jonggrang, patung (Prambanan), ct.336, ct.337 (legenda dari), ct.364.
 Lawrence, John Curson (Res. Kedu, 1813-15), ct.477.
 Ledok, distrik (Kedu selatan), ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di), ct.444. Lihat juga Kertowijoyo.
 Legiun Mangkunegaran, ct.146, ct.164 (dalam parade kemenangan), ct.93, ct.94, ct.291, ct.543. Lihat juga Prangwedono.
 Lengkon, desa (Sleman), ct.201, ct.224, ct.310.
 Light Infantry Volunteer Battalion, ct.40, ct.498, ct.504, ct.534. Lihat juga Sepoy dan Persekongkolan Sepoy (1815). Lihat juga Sepoy.
 Lind, Elisabet, ct.350.
 Lindsay, Jennifer, ct.315, ct.379.
 Lombok, ct.69 (*prang pupuputan*). Lihat juga *prang pupuputan*
 Lor, Raden Ayu, ct.193.
 Loano, distrik (Bagelen), ct.45, ct.399, ct.594. Lihat juga Secodiningrat.
 Ludyah, Dyah (gadis jelita Ambon), ct.386. Lihat juga Mangkudiningrat I.

M

Macinnes, Mayor John (penerjemah bahasa Melayu, Pulau Pinang), ct.201 (bertanggung jawab atas HB II dan rombongannya).

Mackenzie, Kolonel Colin (c. 1754-1821), ct.164, ct.394. Mackenzie Land Tenure Commission, 42.

Macintosh, Sir James (1765-1832), ct.536.

Maclean, Lt. Hector (14th Regt. of Foot), ct.78 (meninggal karena luka setelah serangan di keraton), ct.95.

Macleod, Letkol. Alexander (C.O. 59th Regt. of Foot), ct.138, ct.164.

Madiun, ct.24, ct.79, ct.18a, ct.123, ct.125, ct.264, ct.297 (PA mengadaptasi tari *beksan gebug* dari), ct.413, ct.431, ct.435, ct.452, ct.492. Lihat juga Prawirodirjo dan *mancanagara*.

Madras, ct.535 (kematian Wakil Laksamana Hood di), ct.612 (Daniel Ainslie di).

Madras Engineers, ct.164. Lihat juga Mackenzie, Kolonel Colin.

Madras Horse Artillery, ct.138, ct.164, ct.612 (Daniel Ainslie sebagai ahli bedah untuk). Lihat juga O'Brien dan Rudyard.

Madras Native Infantry, ct.164, ct.386. Lihat juga Dalgairns dan Hanson.

Madura, orang Madura, ct.12, ct.111 (gamelan dari), ct.216a, ct.286, ct.353, ct.377, ct.535, ct.540, ct.585a.

Maduretno, Bendara Raden Ayu (putra HB IV), ct.309.

Madyaketapang, pesangrahan (HB II), ct.532.

Madyosuro, Plengkung (gerbang pada dinding keraton), ct.23.

Magangan, bangsal (keraton Yogya), ct.460.

Magelang, ct.60, ct.128, ct.203, ct.262 (survei Crawford di Kedu), ct.263, ct.620a. Lihat juga Kedu.

Magetan, distrik (Jawa Timur), ct.6a, ct.11, ct.123, ct.196, ct.216a, ct.264, ct.546, ct.585a. Lihat juga Purwodiningrat, Sosrodipuro dan Sosrowinoto.

Mahabharata, ct.3.

Majapahit, ct.311, ct.338.

Makassar MSS, lihat manuskrip

Malaka, ct.166-7 (latihan pasukan Inggris sebelum ekspedisi ke Jawa, 1811).

Malangnegoro, Mas Tumenggung, ct.264.

Malioboro, Jalan, ct.325, ct.498 (prosesi selama kunjungan Raffles sepanjang, 8-12 Des. 1813).

Manado, ct.211, ct.212, ct.596. Lihat juga Diponegoro.

mancanagara (provinsi luar), ct.17a, ct.92 (penataan oleh HB II atas para Bupati dari), ct.123 (pemecatan para Bupati oleh Inggris), ct.183 (wilayah Yogya yang dianeksasi. 1812), ct.209, ct.232 (aneksasi Inggris dari), ct.243 (*ibid.*), ct.264, ct.265 (asal kata itu dijelaskan), ct.369 (ikatan perkawinan HB III dengan), ct.412 (pengganti pelayanan kerja paksa untuk para bupati), ct.429, ct.532, ct.577. Lihat juga Bagelen, Banyumas, Kedu, Madiun, dan Prawirodirjo.

mancapat-mancalima (sistem pembagian empat-lima), ct.462a.

Mancingan (Parangtritis), ct.498 (dikunjungi Raffles, 10 Des. 1813).

Mandhung, Regt., ct.223. Lihat juga Cokroprawiro, Raden Panji.

Mandhungan, plataran, lihat Kemandhungan.

MANDURO, Mas Ario (Wedana Gladhag), ct.215 (biografi), ct.429 (dianggap sebagai calon untuk pos Patih, Nov.-Des. 1813), ct.454.

Mangkubumi, Pangeran (putra 11B 11), ct.54 (diberi hak istimewa), ct.577 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.19 (biografi), ct.201, ct.220, ct.497 (ditunjuk sebagai pewaris setelah pelantikan HB IV, 10 Nov. 1814), ct.579, ct.597.

Mangkubumi, Pangeran (saudara PB IV), ct.201 (diasingkan ke Ambon, 1816). Lihat juga Persekongkolan Sepoy.

Mangkudiningrat I, Pangeran (sekitar 1774-1824), ct.275, ct.286, ct.298, ct.385-6, ct.389 (rumor tentang kembali dari Pulau Pinang), ct.10 (keluarga), ct.71 (*ibid.*), ct.126, ct.133, ct.201.

Mangkudiningrat II, Raden Adipati, ct.387 (biografi).

Mangkukusumo, Pangeran (putra HB I), ct.219, ct.235, ct.242, ct.454, ct.508, ct.589.

Mangkukusumo, Raden, ct.219.

Mangkunegoro I (R.M. Said) (bertakhta, 1757-95), ct.315 (tari Serimpi selama pemerintahan dari), ct.379 (kreasi wayang wong), ct.420, ct.579.

Mangkunegoro II (bertakhta, 1796-1835), ct.24, ct.181, ct.225, ct.300a. (minum demi kesehatan HB III), ct.57 (gaya busana Eropa), ct.93 (relasi dengan Inggris dan sejarah Legiun), ct.99 (gaya Eropa), ct.102, ct.107 (pengetahuan obat herbal), ct.108 (sikap angkuh), ct.110 (relasi dengan orang Eropa dan PB IV), ct.159.

Mangkunegoro V (bertakhta, 1881-96), ct.379 (kreasi wayang wong dari).

Mangkunegoro VII (bertakhta, 1916-44), ct.297, ct.315, ct.379 (wayang wong di), ct.420 (Bedoyo di), ct.472 (diberi Kerjo di Sukowati, 1830), ct.618 (adu jago dan puyuh di).

Mangukuwijoyo, Raden Tumenggung, lihat Mangkudiningrat II.

Mangundipuro II, Kiai Tumenggung, ct.483 (pensiun Des. 1813 sebagai Kiai Tumenggung Yosodipuro).

Mangundipuro III, Raden Tumenggung, lihat Jayengsari, Raden Panji.

Mangundipuran, Mangundirono, Raden Tumenggung, ct.452 (*ibid.*). Lihat juga Kalangbret.

Mangundirjo, Raden Ayu, ct.206a, ct.585. *Lihat juga* Prawirodirjo III.

Mangunjoyo, Raden Ngabehi (Kliwon), ct.390.

Manik-Maya, lihat *Serat Manik-Maya*.

mantra, ct.556.

Mantri Jero, Resimen, ct.129, ct.345 (deskripsi dari).

manuskrip, Bugis/ Makassar (koleksi Crawford), ct.540 (diambil dari Sultan Bone, Juni 1814).

manuskrip, Jawa, ct.114 .

maosan-Dalem (tanah upeti kerajaan), ct.228. Lihat juga *bumi pangrembe*.

Mardijkers, (Burghers merdeka), lihat Burghers.

Markamah, Raden Ajeng (putri HB III), ct.129. Lihat juga Bausosro dan Sosrodilogo.

Marliyan, Raden Mas, ct.556,

Mas, Ratu (permaisuri HB II), ct.10 (biografi), ct.71, ct.193-4 (arti penting gelar itu), ct.275a (di Purbakusuman), ct.387.

Mas, Ratu (permaisuri HB III), ct.125, ct.140 (selama sakit terakhir dan mangkatnya HB III), Masjid Ageng, Masjid Agung (Yogya), ct.53, ct.257 (solat Jumat di), ct.347a (upacara Grebeg di), ct.356, ct.629a, ct.639 (dipakai untuk pernikahan HB IV, Mei 1816).

Masjid Ageng, Masjid Agung (Surakarta), ct.69.

masjid (di Yogya), ct.464. Lihat juga Masjid Ageng.

mata uang, nilai, ct.179, ct.270 (*réyal inggris*), ct.295 (penyusutan uang kertas Rupiah Jawa, 1811-12), ct.335, ct.434 (*picis*), ct.578 (*réyal inggris*).

Mataram, ct.34, ct.399 (kerajaan Mataram abad 17.), ct.73 (prajurit estri di, *ibid.*), ct.92, ct.115, ct.205 (survei kadaster dari), ct.227, ct.231, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di), ct.286, ct.288, ct.348, ct.379 (wayang wong di), ct.387, ct.397, (tanah apanase Tan Jin Sing di), ct.456, ct.473 (misi Rijklof van Goens ke pada).

Matulesia, Thomas, lihat Pattimura.

Maulud, lihat Grebeg Maulud.

Mauritius, lihat Île de France.

Mekkah, ct.5, ct.60, ct.210, ct.248 (ziarah disponsori keraton ke), ct.344, ct.559, ct.588, 527 ct.639a. Lihat juga haji.

mekajangan (tugas jaga malam), ct.185.

Melangi, desa (*pradikan*), ct.32, ct.151, ct.464. Lihat juga Danurejo II dan Yudanegaran.

Melayu, bahasa, ct.42 (bahasa Melayu pasar), ct.201 (pengetahuan Mayor John MacInnes di Pinang akan), ct.203, ct.320 (dituturkan dalam keraton Yogya), ct.535 (penguasaan Hood), ct.617 (studi bahasa oleh HB IV).

Menak Amir Hamza, epik, ct.115

mengangkat anak (mupu anak), ct.579.

Menol, Raden Mas, lihat Hamengku Buwono V.

meriam (Jawa), ct.8, ct.17. Lihat juga Nagarunting.

merkuri, ct.587 (sebagai obat).

Mertodiningrat, Bendoro Raden Ayu (putra HB II), ct.468.

Mertodiwiryu, Raden Tumenggung, ct.424, ct.633.

Mertoloyo, Raden Tumenggung, ct.137, ct.378. Lihat juga Ngabehi, Pangeran.

Mertolulut, korps algojo keraton, ct.347 (deskripsi dari). Lihat juga Singonagoro.
 Mertonegoro, Raden Tumenggung, ct.575, ct.604. Lihat juga Demang, Pangeran.
 Mertoprogo, Mantri, ct.309 (sebagai saudara ipar Murtiningrat, lihat juga).
 Mertosono, Pangeran (putra HB II), ct.71, ct.126, ct.201 (diasingkan dan karier pasca-1812), ct.386 (pulang ke Jawa, 1815), ct.575.
 Mertowijoyo, Raden, lihat Danukusumo.
 Mesir (ekspedisi Prancis ke, 1798-9), ct.210.
 Mesogendari, Kiai (keris pusaka), ct.180, ct.421.
 Mesem, Kiai (keris pusaka), ct.70.
 Mestri, Dokter Karesidenan Yogya (Yogya), ct.552. Lihat Thomson, Dr Harvey
 Mijen, kampung (Yogya), ct.243 (pesanggrahan Diponegoro di, pasca-Juni 1812).
 Miji (posisi istana), ct.17a, ct.399 (Tan Jin Sing sebagai Tumenggung Miji, Des. 1813). Lihat juga Pangeran Miji.
 Miji Sama-Atmaja, Resimen (Yogya), ct.297
 militer, taktik, ct.138 (sergapan oleh pelembar lembing Yogya), ct.139 (taktik orang Jawa).
 mimpi, ct.462-462a (*ibid.*).
Minden, H.M.S. ct.535. Lihat juga Henderson, Kapten R.N.
 Minto, Gilbert Elliot 1st Lord (1751-1814; Gubernur Jenderal India, 1807-13), ct.59, ct.70 (dihadiah keris pusaka HB II oleh Raffles), ct.201, ct.295, ct.536 (pandangan Hood).
 Mirmosari, Bendera Mas Ajeng (istri HB II), ct.373.
Modeste, H.M.S., ct.80, ct.201. Lihat juga Elliot, Hon. George.
 Mojokerto, lihat Japan.
 Mondropratomo, Resimen, ct.255 (deskripsi dari).
 Monggang, Kiai (Guntur Laut, gamelan suci. Yogya), ct.353a (deskripsi dari), ct.599.
 Montrose, Skotlandia, ct.612. Lihat juga Ainslie, Daniel.
 Mornington, lihat Wellesley.
 Mriyosan, kampung (Yogya), ct.33.
 Muhammad, Nabi, ct.212, ct.376a, ct.403, ct.414, ct.463a.
 Muhammadiyah, gerakan, ct.639a.
 Muneng, distrik (Jawa Timur), ct.142, ct.218, ct.264. Lihat juga Yudokusumo.
 Muntinghe, Mr Herman Warner (1773-1827), ct.135.
 Murcitowati, Raden Ayu, lihat Murtiningrat, Raden Ayu.
 Murdoningrat, Pangeran, lihat Mertosono, Pangeran.
 Murmo Wijoyo, Kiai, 490 ct.427. Lihat juga Kepundhung.
 Murtiningrat, Raden Ayu (istri HB III, Lurah prajurit estri), ct.192, ct.196 (*ibid.*), ct.309 (biografi dari).
 Murtiningrum, lihat Murtiningrat.
 Musa, Nabi, ct.276, ct.330.
 musik, Jawa lihat gamelan dan pasindhen.
 Muslim, lihat juga Islam.

N

Naerssen, Carel van (Res. Gresik), ct.111 (mengirim gamelan kepada Raffles).
 naga (naga mistis), ct.351a. Lihat juga Tunggal Naga.
 Nagan, kampung (Yogya), ct.28.
nagara agung (wilayah apanase pusat), ct.227 (dianeksasi oleh Inggris, 1812), ct.531. Lihat juga *mancanagara*.
 Nagarunting, Kiai (meriam pusaka), ct.8.
 Nagasaki (Jepang), ct.612. Lihat juga Doeff, Hendrik.
 Nahuys van Burgst, Huibert Gerard (1782-1858; Residen Yogya, 1816-1822), ct.18, ct.126, ct.158, ct.390a, ct.399, ct.509, ct.559-60 (deskripsi kematian PB IV, 1820), ct.614.
 Nanggulan, distrik (Kulon Progo), 419 ct.94. Lihat juga Mangkudiningrat II.
 Napoleon, Bonaparte (1769-1821; bertakhta 1804-1814/1815), ct.611.
 Napoleon, Perang (1799-1802/1803-1814/1815), ct.3.

- National Library (PerpusNas, Jakarta), ct.21.
- Nautilus*, Hon. Company Cruiser, ct.386. Lihat juga Boyce, Lt. Charles.
- Nepal, ct.43 (kampanye Nepal Okt. 1814), ct.268, ct.611. Lihat juga Gillespie
- Nerangkusumo, Raden Adipati (Patih Kartasura), ct.21.
- Ngabehi, Pangeran, lihat Joyokusumo, Pangeran.
- Ngabehi, Pangeran (c. 1738-1823) (putra HB I), ct.88 (biografi), ct.224, ct.378, ct.454, ct.597.
- Ngalengka, lihat Srilangka.
- Ngandongsekar, pesanggrahan (HB III), ct.527, ct.532.
- Ngasem, *Jalan/kampung*, ct.38.
- Ngasem, desa (Kartasura), ct.198 (pertemuan Raffles dengan Kol. Adams di).
- Ngawatrejo, pesanggrahan (HB II), ct.532.
- Ngawi, ct.267 (*ibid.*).
- Nglangkong, lihat Lengkong.
- ngoko (bahasa Jawa rendah), ct.262. Lihat juga krama.
- Ngrayungasmoro, Raden (kelak B.R.A. Doyopurnomo, selir HB III), ct.36, ct.250.
- Ngusman, Kiai Muhamad (Lurah Suranatan), ct.47, ct.210, ct.617 (guru Arab HB IV).
- Nightingall, Mayor Jenderal Sir Miles (1768-1829; panglima tentara Inggris di Jawa, 1814-1815), ct.534 (*ibid.*), ct.535 (*ibid.*), ct.540.
- Nightingall, Lady Florentia (isteri di atas), ct.534.
- Nirboyo, Plengkung (gerbang keraton), ct.28.
- Nitiprojo, Kiai Tumenggung (Jaksa Agung Yogya), ct.479.
- Notoboyo I, Pangeran (putra HB II), ct.87a.
- Notoboyo II, Pangeran (adik lelaki Pangeran Adiwino), ct.373.
- Notodiwiryo, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Pasekaran), ct.123 (*ibid.*), ct.264 (*ibid.*).
- Notokusumo, Pangeran, lihat Pakualam I.
- Notopuro, Pangeran putra HB II), ct.87a, ct.242 (keluarga dari).
- Notowijoyo I, Raden Tumenggung (Bupati Panolan), ct.264, ct.453, ct.467.
- Notoyudo, Raden Tumenggung (Bupati Kedu, mati diracun, 1804), ct.102, ct.292, ct.585.
- Notoyudo, Raden Ayu (putri HB II), ct.585.
- Notoyudan, keluarga, ct.292.
- Nottinghamshires (59th Regt. of Foot, 2nd Notts.), ct.144, ct.162, ct.164. Lihat juga Macleod, Letkol Alexander.
- Nuruddin ar-Raniri, ct.425 (Bustan as-Solotin).
- Nyutro, Regt., ct.345. Lihat juga Nyutro Trunojoyo, Nyutro Trunojoyo, Regt. (pengawal raja), ct.345, ct.356 (pelempar lembing dari).
- O**
- obat, ct.586-87 (merkuri oksida merah).
- O'Brien, Trooper John (Madras Horse Artillery), ct.138.
- Onggodiwiryo, Raden Ngabehi (Kliwon), ct.390.
- Ontowiryo, Raden, lihat Diponegoro.
- Opak, Kali, ct.31a, ct.37, ct.138.
- opium, kecanduan opium, ct.21, ct.126, ct.231 (pemakaian di Jawa pasca-1677 dan monopoli Belanda), ct.291 (pasukan PA sebagai pasukan "penghisap opium yang digaji"), ct.306, ct.387, ct.420, ct.486.
- P**
- Pacethokan, desa, ct.330 (sumber air bawah tanah di).
- Pecinan (Kampung Cina atau Pecinan, Yogya), ct.126, ct.295, ct.498, ct.501a. Lihat juga Cina, orang, dan Tan Jin Sing.
- Pacitan, ct.151 (pencekikan Danukusumo I di perjalanan ke, Jan. 1812), ct.167 (wilayah Solo dianeksasi, 1812), ct.183 (wilayah Yogya dianeksasi), ct.232 (aneksasi Inggris dari, 1812).
- Padmokusumo, Raden Panji (punakawan HB III), ct.66a (biografi of), ct.142, ct.377 (hubungan keluarga dari).

Padmowijoyo, Raden Panji (panglima pasukan HB II), ct.135.

Pagelaran, bangsal (Yogya keraton), ct.351a, ct.635.

Pajang, ct.205 (survei kadaster dari), ct.227, ct.256 (kepemilikan apanase Diponegoro di, 1812), ct.427, ct.438, ct.575.

pajeg (pembayaran upeti), ct.233, ct.403.

pakta (1 Agustus 1812), ct.243 (deskripsi dari)

Pakualam I, K.G.P.A.A. (1812-29), ct.21, ct.6a, ct.30, ct.57 (mengenakan seragam kavaleri Inggris), ct.59 (klaim kepada kasultanan Yogya didiskusikan), ct.59 (pandangan Crawturd tentang karakter), ct.61, ct.66a, ct.74, ct.115, ct.115, ct.116 (diasingkan ke pantai utara, Des. 1810), ct.151, ct.152 (mencari perlindungan di benteng, 18 Juni 1812), ct.158, ct.181 (dilepaskan gelar Pangeran Adipati), ct.275, ct.280, ct.286-7 (ambisi mengecewakan dari), ct.288 (hadiah yang dijanjikan Raffles sebelum menyerang keraton Yogya), ct.289, ct.290-1 (pembentukan korps kavaleri), ct.292 (ambisi di Kedu), ct.294 (pretensi jadi raja dari), ct.300a, ct.302 (hibah tanah, Okt 1812), ct.304, (rencana menyerang Karesidenan dan Pecinan), ct.306 (korps kavaleri dari), ct.308 (hibah tanah Bagelen), ct.314, ct.323, ct.353 (payung dari), ct.364, ct.379, ct.397 (tanah apanase dari), ct.399 (kebencian Tan Jin Sing), ct.424, ct.439, ct.497 (menyambut Raffles, 8 Dec. 1813), ct.498 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813), ct.542 (pidato berbahasa Melayu kepada Garnham, ct.575 (diangkat Bupati, Nov. 1814), ct.577, ct.579, ct.592, ct.597 (pada sunatan HB IV, Maret 1815), ct.602 (rumor pembagian kerajaan dengan HB IV), ct.610, ct.619, ct.636.

Pakualam II, K.G.P.A.A. (1829-58), ct.57-8 (mengenakan seragam kavaleri Inggris), ct.100, ct.115, ct.116 (diasingkan ke pantai utara), ct.151 (memerintahkan bunuh Danokusumo 1), ct.181 (diangkat seba Pangeran Suryoningrat oleh Raffles, 22 Juni 1812), ct.193, ct.287, ct.297, ct.353, ct.363, ct.439, ct.497

Pakualam III, K.G.P.A.A. (1858-64), ct.115.

Pakualam V, K.G.P.A.A. (1818-1900), ct.353.

Pakualam, Ratu (permaisuri PA 1), ct.74, ct.353, ct.74, ct.353, ct.497, ct.585a.

Pakualaman, pura, ct.16, ct.30 (penjarahan di, 1811), ct.34a, ct.57, ct.115, ct.116, ct.181 (diciptakannya prinsip Ingris dan pola budaya baru), ct.278 (hak istimewa dari), ct.297, ct.304a (lokasi dari), ct.348, ct.618 (adu kambing bandot dan anjing), ct.619 (pertunjukan tari untuk Raffles di Jan. 1816).

Pakualaman, korps kavaleri, ct.289-91 (pembentukan korps), ct.295 (pembayaran Inggris untuk pemeliharaan pasukan), ct.297, ct.305 (desersi dari), ct.306 (perekrutan untuk korps), ct.543.

Pakubuwono I, Sunan (1704-19), ct.431.

Pakubuwono II, Sunan (1726-49), ct.10, ct.379.

Pakubuwono III, Sunan (1749-88), ct.78, ct.3, ct.180, ct.379.

Pakubuwono IV, Sunan (1788-1820), ct.24, ct.78, ct.92 (korespondensi rahasia dengan HB II), ct.93, ct.198, ct.201, ct.477, ct.510 (transfer 1,000 cacah tanah kepada MN dan membayar hutang MN, 1812), ct.99 (kewajiban MN kepada), ct.110, ct.136, ct.167 (dibandingkan dengan HB IV), ct.513

Pakubuwono VI, Sunan (1823-30), ct.24, ct.263.

Pakubuwono X, Sunan (1893-1939), ct.69.

Pakuncen, kampung/ makam (Yogya), ct.32.

pakuncèn, desa bebas pajak untuk jurukunci, ct.247.

Pakuningrat, Pangeran (Mataram), ct.10.

Pamanahan, Kiai Gedhe (Mataram), ct.157a.

Pamanukan, Jawa Barat. Lihat juga Ciasem.

Pamot, Pangeran (putra HB II), ct.87a.

Panangsang, Ki Ario dari Jipang (meninggal 1549), ct.157a.

pancas, revisi upeti (1802), ct.80, ct.393, ct.401. Lihat juga upeti.

Pandak, distrik (Bantul), ct.253.

Panengah, Pangeran, lihat Dipowiyono.

Panepen, pesangrahan (keraton Yogya), ct.558, ct.559, ct.560.

Pangeran Adipati, gelar, ct.181 (PA membatalkan, 1812).
Pangeran Miji, gelar ct.48, ct.280, ct.353, ct.181 (fungsi digambarkan), ct.446. Lihat juga Pakualam 1 dan Panular.
 Pangurakan, rumah jaga (alun-alun utara), ct.15, ct.346.
 Paningset, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.157a.
 Panji, tari, ct.317.
 Panolan, Jawa Timur, lihat Kepanolan.
 Panular, Pangeran Aryo (1772-1826), ct.26 (usia), ct.34 (*ibid.*), ct.44 (membangun masjid), ct.50 (anak-anak dari). ct.51 (relasi dengan Ratu Kencono/Ibu), ct.41 (keris pusaka, Ki Kondhang), ct.118, ct.126, ct.172 (kaitan dengan kelompok Karajan), ct.181 (sebagai wali HB V), ct.252, ct.276, ct.280 (sebagai Pangeran Miji), ct.201, ct.300, ct.300a (potongan rambut dari), ct.309, ct.407 (menggunakan metafora wayang wong), ct.409 (pengetahuan tentang sastra wayang), ct.414, ct.429, ct.440, ct.446, ct.448, ct.462-462a (mimpi dari), ct.10, ct.463a, ct.464 (membangun masjid), ct.479, ct.525, ct.533, ct.538, ct.636.
 Papringan, desa (Yogya), ct.138.
 Papua, orang Papua, ct.142
 Parang Kusuma, ct.330.
 Parangtritis, ct.199, ct.498 (*ibid.*), ct.515.
 Parangwedang (Mancingan), ct.498 (dikunjungi oleh Raffles. 10 Des. 1813), ct.515.
 Parasu Rama (Rama dengan Parang), ct.309a, ct.314.
 Parsons, Kapten John Whitehill (22nd Light Dragoons), ct.164.
pasar, ct.335, ct.393, ct.451.
Pasar Melayu, lihat Melayu.
Paseban (tempat pertemuan, alun-alun utara), ct.15, ct.577.
 Pasekaran (Jipang-Pasekaran), ct.123, ct.232 (dianeksasi oleh Inggris. 1812), ct.264. Lihat juga Notodiwiryo.
pasindhen, penyanyi, ct.309a, ct.314. Lihat juga Sinom, Raden.
 pasisir, distrik pantai, ct.207.
 Pasopati, panah (dari Arjuna), ct.349.
 Pasuruan, distrik (Jawa Timur), ct.34.
 Patih, posisi, ct.425, ct.473 (posisi Patih *Jaba*), ct.476a.
 Patih Jero, posisi, ct.439, ct.473 (posisi dianalisa).
 Pattimura, Thomas Matulesia (c. 1783-1817), ct.201.
 Paul, Lt. F.H. (Bengal Light Infantry Volunteer Battalion), ct.93.
payung (payung kenegaraan), ct.181, ct.351a, ct.353.
pegon, aksara / huruf, ct.1 12, ct.425. Lihat juga Danukusumo, Raden Ayu.
 Pejagoan, distrik (Kebumen), ct.235.
Pejahipun Dasamuka, lakon wayang. ct.538.
 pelataran (plataran terbuka dari Bangsal Kencono), ct.174a.
 Pelem Sewu, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Pembayun, Ratu (putri PB IV), ct.24.
 Pemberton, Lt. George Richard (1789-1866), ct.268.
 Pendhawa, ct.2, ct.311.
 Pendhawa Gajah, Kiai (keris pusaka), ct.509.
 penduduk, warga Yogya mengungsi (Juni 1812), ct.237.
 Pengarab-arab, Kangjeng Kiai (parang pusaka untuk memutilasi dan memenggal), ct.347.
 Pengasih, desa (Kulon Progo), ct.94.
 Pengawatreja, lihat Ngawatreja.
 Pengulu (Yogya), lihat Rahmanudin dan Sapingi.
pepe. penebusan dosa/ permohonan, ct.521.
 peranakan, lihat juga Cina.
 Perang Burma-Inggris, Pertama (1824-6), ct.542.
 Perang Sepoy, naskah, ct.22.
 perempuan, ct.16, 87 (*ibid.*), ct.547 (pada *tingkeban* Retno Adiningdyah), ct.33a (kantong bumbu

dari), ct.73 (punggawa perempuan di keraton dan dalam *prajurit estri*), ct.78 (membela diri sendiri selama serangan ke keraton), ct.84 (gangguan pada perempuan istana waktu jatuhnya Plered dan Kartasura), ct.204, ct.543 (rumah sakit VD didirikan untuk PSK Yogya), ct.267, ct.276 (karakter R.A. Yudokusumo), ct.352 (menghitamkan gigi dengan *toyan*), ct.509 (HB IV diajari maSoloh seks oleh pengasuh), ct.510 (relasi HB IV dengan para perempuan dan selir ayah), ct.515 (HB III pergi ke pantai selatan dengan perempuan istana), ct.558 (upacara memandikan jenazah raja oleh). Lihat juga ampilan semara. Bedoyo, Keputusan prajurit estri, priyayi manggung, Ratu, dan Serimpi.

pesanggrahan, pondok berburu/ istirahat raja, ct.532 (daftar pesanggrahan yang dibangun oleh HB I, HB II dan HB III).

Petruk, punakawan, ct.623a. Lihat juga Gareng dan Semar.

picis, koin tembaga (kontan), ct.227. ct.434.

Pinang, Pulau, ct.188, ct.201, ct.204, ct.220, ct.258, ct.309, ct.386 (memoar pengasingan Mangkudiningrat), ct.539, ct.601.

Pinggir, orang (Jawa Timur/Oosthoek), ct.34.

Pinongkawati, Raden Ayu, ct.102 (hubungan keluarga dari).

Plasa Kuning, pesanggrahan (HB III), ct.532.

Plered, keraton (jatuhnya, 1677), ct.15, ct.13, ct.84.

Plered, Ki Ageng (tombak pusaka), ct.157a.

Poncokusumo, Raden (putra HB III), ct.51, ct.234a. Lihat juga Suryobrongto.

poncasona, aji (jimat lima-darah), ct.538.

Poncosuro, gerbang, ct.23.

Ponggok, desa (Klaten), ct.438.

Proboyekso, apartemen pribadi raja (keraton Yogya), ct.24. ct.73 (tugas prajurit estri di). ct.184, ct.498, ct.558.

Pradata, pengadilan sipil (Yogya), ct.225, ct.490. Lihat juga Nitiprojo, Kiai Tumenggung.

pradikan, desa (desa bebas pajak untuk kaum agamis), ct.151 (Melangi), ct.168 (kritik Panular pada penerima manfaat dari), ct.247, ct.254.

Pragolamurti, lakon wayang wong (HB II), ct.379.

Prahastha, Patih (Ramayana), ct.409.

Prajurit Miji Sama-Atmaja, resimen keraton.

prajurit estri, Korps Amazon (Yogya), ct.69 (ketika jatuhnya keraton), ct.73 (kewajiban digambarkan), ct.309, ct.334 (menggunakan Gedhong Sekaran di Taman Sari), ct.417. Lihat juga Doyoningrat, Dewoningrat, Murtingrat dan Langenkusumo.

Prambanan, Candi (candi), ct.138, ct.263, ct.336, ct.337 (legenda awal berdirinya), ct.341-2, ct.364, ct.367, ct.497.

Pramoedya Ananta Toer, pengarang novel (1925-2006), ct.361.

Prancis, warga ct.62, ct.537. Lihat juga Pemerintah Prancis-Belanda.

Prancis, Pemerintah Prancis-Belanda di Jawa (1810-12), ct.62, 434 ct.168a, ct.266, ct.286, ct.299.

prang-desa, ct.269.

prang puputan (perang 'terakhir' di Bali dan Lombok), ct.69.

prang sabil (perang suci), ct.267.

Prangwedono, lihat Mangkunegoro II.

Prangwedanan, lihat Legiun Mangkunegaran.

Praptagna, Demang, lihat juga Gesikan.

Prawata, Sultan (Demak) (c. 1546-61), ct.157a.

Prawiroatmojo, Raden (putra Pangeran Dipokusumo). ct.493 ct.452 (*ibid.*), ct.413. Lihat juga Santri, Raden.

Prawiradiningrat, Raden Ronggo (Bupati Wedana Madiun, 1822-59), ct.297.

Prawirodirjo I, Raden Ronggo, ct.125, ct.140, ct.492.

Prawirodirjo III, Raden Ronggo (Bupati Wedana Madiun, 1796-1810), ct.24, ct.79. ct.17a, ct.128, ct.206-206a, ct.218, ct.323, ct.378, ct.435.

Prawirodirwiro, Raden Tumenggung, (saudara Ratu Kencono Wulan), ct.72 (biografi). Lihat juga Kencono Wulan.

Prawirojoyo, Mas Ngabehi, ct.97.
 Prawirakusuma, Raden Panji (putra Adikusumo), ct.453.
 Prawiranata, Raden Tumenggung (saudara Ratu Kencono Wulan), ct.72 (biografi).
 Prawirosentiko, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Bauverno), ct.123, ct.264.
 Prawirawinata, lihat Prawirowinoto.
 Preanger (Priangan), Kabupaten, Jawa Barat, ct.291 (pengawal dari).
 Preh Binatur, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Pringgoatmojo, Raden Tumenggung, ct.213.
 Pringgodingrat, Raden Tumenggung, lihat Pringgokusumo.
 Pringgokusumo, Raden Tumenggung, ct.213 (mengambil alih posisi Sumodiningrat sebagai Patih Jero), ct.479 (argumentasi dengan Panular tentang model administrasi), ct. 213 (menjadi Pringgodingrat, 2 Des. 1813), ct.123, ct.213 (biografi), ct.221, ct.284, ct.286, ct.414, ct.429, ct.439, ct.455, ct.479, ct.575, ct.600, ct.605.
 Pringgoloyo, Raden Tumenggung (Bupati Kertosono), ct.218 (biografi), ct.369.
 Pringgoloyo, Raden Ayu (putri HB I), ct.370.
priyayi, pejabat istana, ct.297 (pandangan Geertz tentang), ct.304 (gaya hidup dari).
priyayi manggung, abdi-Dalem (korps perempuan pembawa upacara), ct.348a.
 Progo, Kali, ct.253, ct.438.
pujangga, ct.78.
 Pulo Gedhong, Kolam (Taman Sari), ct.330, ct.460 (deskripsi dari), ct.462, ct.532.
 Pulo Kenongo, lihat Pulo Sari.
 Pulo Sari, kolam (Taman Sari), ct.459 (deskripsi dari), ct.462, ct.532.
punakawan, pelayan badut (wayang). ct.65 (Brongtokusumo sebagai ketua punakawan istana), ct.128, ct.220 (ibid.), ct.379, ct.414. Lihat juga Brongtokusumo, Gareng, Semar, Petruk, dan Umarmaya.
 pundhutan (*raja-pundhut*), lihat upeti.
 Purbakusuman, karesidenan, ct.194, ct.275a (sebagai residen Ratu Mas).
 Purwo, Kiai Adipati, lihat Danurejo III.
 Purwodiningrat I, Raden Tumenggung (Bupati Magetan), ct.12, ct.216a, ct.223, ct.585.
 Purwodiningrat II, Raden Tumenggung, ct.546.
 Purwodipuro, Raden Tumenggung, ct.203, ct.205, ct.206-7, ct.260 (memeriksa daftar kadaster di Karesidenan itu).
 Purwodipuro, Raden Ayu (putri HB I), ct.208, ct.488.
 Purworejo, distrik (Bagelen pasca-1831, sebelum Kedung Kebo/Brengkelan), ct.23, ct.69.
 Purworejo, pesanggrahan (HB II). ct.532.
 pusaka, pusaka/ regalia raja. ct.151 (keris PA), ct.157 (keris HB III), ct.157a (regalia agung raja Yogya), ct.180 (Ki Mesogendari), ct.184 (pusaka keraton disimpan di Proboyekso), ct.347 (parang pusaka untuk mutilasi dan memenggal kepala), ct.351a, ct.509 (Ki Pendhawa Gajah).
 Puspitoresmi, Raden Ayu (Lurah *prajurit èstri*), 168 (menikahi Pangeran Blitar), ct.468.
 Puspitowati, Bendara Raden Ayu, ct.509-510 (mengajari HB IV dalam masalah seks).
 Puspokusumo, Raden (ayahanda Raden Panji Brongtokusumo Kedu), (menginvestigasi Wijayengastro), ct.66a (sebagai panglima keraton), (biografi), ct.419, ct.523.
 Puspokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Surakarta), ct.503, ct.512.
 Pusponingrat, K.R.T., ct.19, ct.21.
 Puasa, lihat Grebeg Puasa.

Q

Qué Wi Kong (Kapitan Cina Yogya, 1813-28), ct.399, ct.574.
 Al Quran, ct.47, ct.60, ct.225 (koleksi Kertodirjo), ct.276 (Surah 'Al Baqarah' dikutip oleh Panular), ct.326, ct.617.

R

Raad van Indië (Dewan Hindia), ct.119, ct.150.

Raden Ayu Dipati Sepuh, lihat Ratu Ibu.

Raffles, Sir Thomas Stamford (1781-1826), ct.24, ct.75, ct.504, ct.509, ct.510 (menyetujui penobatan HB IV), ct.19a, ct.20, ct.43-44, ct.54, ct.59 (mendiskusikan klaim pesaing dari PA dan HB untuk kasultanan), ct.61, ct.70 (menyimpan keris pusaka), ct.91, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II dan mengangkat HB III), ct.93 (hubungan dengan MN), ct.111 (gamelan), ct.117 (memuji PA), ct.135 (laporan jatuhnya Yogya kepada Dewan di Batavia), ct.136, ct.146, ct.147, ct.157, ct.160, ct.164 (staf opsir dari), ct.167, ct.181 (didirikannya Pakualaman), ct.198, ct.201 (menemui HB II yang diasingkan di Semarang), ct.231 (sikap kepada opium), ct.288 (jadi hadiah untuk PA), ct.289, ct.323, ct.338, ct.364 (adu harimau dan banteng untuk menghormatinya, Des. 1813), ct.367 (lukisan Prambanan dikirim ke Bogor), ct.412 (kegagalan pajak-tanah), ct.477 (mengunjungi keraton-keraton, Des. 1813), ct.497-8, (relasi dengan Olivia Mariamne Raffles), ct.512 (kembali ke Semarang, 12 Des. 1813), ct.514 (gaya melakukan perjalanan), ct.524a, ct.535 (perintah resmi mengenai kunjungan Hood ke Jawa), ct.542 (relasi dengan Garnham), ct.570, ct.575, ct.577, ct.577, ct.587, ct.611, ct.615. (Di Yogya, 12-14 Jan. 1816), ct.617, ct.620 (datang ke Yogya Januari 1816), ct.621 (meninggalkan Yogya ke Semarang, 14 Jan. 1816), ct.622 (mengganti Ainslie dengan Crawford).

Raffles, Lady Olivia Mariamne (1771-1814), ct. 587 (sakit dari).

Rahmanudin, Kiai (Yogya Penghulu, 1812-23), ct.210 (diangkat Penghulu, Juli 1812), ct.247, ct.257, ct.462.

Rama, Batara, ct.366, ct.384, ct.538.

Rama, lihat *Serat Rama*.

Rama Nithik, lakon wayang wong, ct.384.

Ramawijaya, epic, ct.309a (Bedoyo), ct.311, ct.314 (epik Ramayana kuno).

Ramayana, kakawin, ct.366, ct.367, ct.409 (bagian yudakandha), ct.538.

rambut, potongan ct.57 (PA dan putra-putra potong cepak), ct.267 (mencukur kepala sebagai sumpah untuk perang sabil), ct.300a (potongan rambut satria Jawa), ct.5, ct.9, (haji keraton di Karangajen, lihat juga), ct.60, ct.167 (Santri Keraton Surakarta koordinasi oposisi anti-Inggris), ct.248 (naik haji ke Mekkah disponsori keraton), ct.251 (ibid.), ct.588.

rampog macan (penombakan harimau), ct.364, ct.498 (untuk Raffles, Jan. 1816), ct. 498 (untuk Crawford, Des. 1812), ct. 364, ct.383 (deskripsi dari),

Ratih, Dewi Asmara, ct.318. Lihat juga Kelonagiwangkara, *Serat*.

Ratu Adil, ct.60. Lihat juga Diponegoro.

Ratu Baka, King, ct.337. Lihat juga Prambanan.

Ratu Kidul (Dewi Laut Selatan), ct.193, ct.199, ct.309a, ct.515 (kunjungan HB III ke pantai selatan), ct.569.

Rawana (Dasamuka), ct.345, ct.366, ct.384, ct.409, ct.538.

Redi Cemara, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Redi Sendhansari, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Reksonegoro, Kiai Tumenggung (Wedana Bandar), ct.399-400, ct.499 (selama kunjungan Raffles ke Yogya, 8-12 Des. 1813). Lihat juga bandar

Reksonegaran, pesanggrahan, ct.400, ct.497 (ibid.), ct.498, ct.499 (deskripsi dari), ct.576.

Religion of Java, lihat Geertz.

Remo (Karanganyar, Bagelen), ct.214, ct.226, ct.235, ct.424, ct.458, ct.485. Lihat juga Danukusumo 11.

Remo-Jatinegara, ct.226.

Remame, distrik (Kedu), ct.34a, ct.423, ct.436, ct.438 (lokasi dari). Lihat juga Joyoningrat.

Renggowati, Raden Ayu (selir HB II), ct.101.

Resodikromo, Mantri, ct.390.

Resink, G.J., ct.420.

Retno Jumanten, Raden Ayu (selir kesayangan, HB I), ct.142, ct.371 (biografi).

Retnoningsih, Raden Ayu, ct.264 (menikahi Diponegoro).

Réunion, lihat Bourbon, Île de

Rhijn, Jan Matthijs van (Res. Yogya, 1773-86), ct.120-21.

Ricklefs, M.C., ct.262.
 Rijklof van Goens, lihat Goens.
 Rijk van Prehn, Res. Surakarta (1818-19), ct.93.
Rinaldo, H.M.S. (fregat), ct.31. Lihat juga Tisdale.
 Robinson, William (Asisten Sekretaris untuk Raffles), ct.164.
 Rochefort, perang angkatan laut di (Sept. 1806), ct.537. Lihat juga Hood.
 Rojokusumo, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Rojowinangun (Arjowinangun), pesanggrahan (HB II), ct.320 (tinjauan militer di, 1 Juni 1808), ct.532, ct.621 (dikunjungi oleh Raffles, 13 Jan. 1816).
 Ronggo, Raden, lihat Prawirodirjo.
 Ronggo, Raden Ayu, lihat Mangundirjo, Raden Ayu.
 Ronodiningrat, Raden Tumenggung, ct.575.
 Ross-shire Buffs (78th Regt. of Foot), ct.69a, ct.144, ct.162, ct.164, ct.297. Lihat juga Douglas, Lt.
 Rouffaer, G.P. (1860-1928, sejarawan), ct.291, ct.397 (Vorstenlanden artikel/penelitian), ct.473.
 Rowo (Tulung-Agung), distrik (Jawa Timur), ct.123, ct.213, ct.264. Lihat juga Pringgoatmojo dan Pringgokusumo.
 Royal Navy, ct.31, ct.164.
 Rudyard, Kapten Henry Thomas (Madras Horse Artillery), ct.164.
 Rum (Turki), ct.263, ct.386 (*ibid*).
 Rupiah Jawa (*rupiyah inggris*), ct.643 (nilai tukar).
 ryotwari (pengaturan tanah), ct.477. Lihat juga sewa-tanah

S

Sadewa, tokoh wayang wong (lakon 'Gandasasi'), ct.382.
 Saksadewa, tokoh wayang wong (lakon 'Anuman Duta'), ct.384.
 Sailan, lihat Srilangka
 Salatiga, ct.512.
 Saleh, Raden Mas (putra sulung Suro-adminenggolo IV) ct.201
 Saleh, Raden Saleh Syarif Bustaman (sekitar 1814-80), ct.201.
 Salis, Adriaan Mauritz Theodor Baron de (Res. Surakarta, 1822-23), ct.18.
 Salya, Prabu (Raja Mandraka), ct.624. Lihat juga *aji condhahirawa*.
 Samas, pesanggrahan (HB II), ct.515 (kunjungan HB III ke), ct.532.
 Samba, Raden, ct.572.
 Sambas, ct.617 (ekspedisi ke, Juni 1813).
 Samparwedi, Kiai Tumenggung (Tuwan Husen), ct.453.
 Sangkelat, Kiai (keris pusaka), ct.70, ct.199.
 Santri, Bagus (pendukung Diponegoro), ct.330.
 Santri, Raden, lihat Prawiroatmojo.
 santri, ct.248 (naik haji ke Mekkah disponsori keraton), ct.9 (di Karangjajen), ct.89 (dibandingkan bangau turun ke sawah), ct.167 (santri Surakarta diperintahkan Penjual Burung IV untuk mengkoordinir perlawanan terhadap Inggris), ct.168 (serangan Panular terhadap perilaku dari), ct.201 (santri keraton berkumpul untuk memberi selamat kepada HB II di Batavia, 1815), ct.300a (hair style of), ct.560. Lihat juga haji, Islam dan pradikan.
 Saparua (Ambon), ct.201. Lihat juga Pattimura.
 Sapingi, Kiai Muhamad (Yogya Penghulu. 1798-1812), ct.210.
 Saraita, punakawan (wayang), ct.623a.
 sarang-burung, ct.90.
 Sari, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.208 (sebagai ibunda dari R.A. Purwodipuro).
 Sartono Kartodirdjo, Professor, ct.19.
 Saruni (Sruni), desa (Bagelen), ct.370.
 Sarutomo, Kiai (keris pusaka), ct.330 (diberikan kepada Diponegoro oleh Sunan Kalijogo).
 Sasi, Ratu (putri HB II dan Ratu Kencono Wulan), ct.486 (menikah dengan Danurejo IV).
 Sasmitoningsih, Mas Ajeng (selir HB III), ct.50a.
 satria (ksatria/ bangsawan Jawa), ct.379, ct.572.

Sawojajar, desa (Yogya), ct.27.
 Sawunggaling, Bendera Raden Ayu (putri HB II), ct.468.
 Sawunggaling, Raden Tumenggung (Surabaya), ct.386 (sebagai ayah mertua dari Mangkudiningrat).
 Secodiningrat I, Raden Tumenggung, lihat Tan Jin Sing.
 Secodiningrat I, Raden Ayu, ct.399 (kelahiran rendah dari), ct.629a.
 Secodiningrat II, Raden Tumenggung (meninggal 1857), ct.399.
 Sekar Kedaton, Gusti Kangjeng (putri HB IV), ct.510 (meninggal muda).
 Sekar macapat, gaya lantunan puisi Jawa, ct.4, ct.77.
 Sekaran, distrik (Jawa Timur), ct.218.
 Sekati, Gamelan, ct.403, ct.599.
 Sela (Sesela), distrik (pasisir), ct.266 (dianeksasi oleh Daendels, 1811).
 Sèlomanik, distrik (Wonosobo), ct.11, ct.207 (ibid.), ct.209 (lokasi dari).
 Selarong, ct.35. Lihat juga Diponogoro dan Silarong, Pangeran.
Semang, lagu gamelan, ct.309a. Lihat juga Bedoyo Semang.
 Semar, Sang Hyang Ismaya (punakawan), ct.263, ct.379, ct.623a.
 Semarang, ct.10, ct.19a, ct.21, ct.80, ct.91, ct.93, ct.31, ct.116, ct.135, ct.167, ct.198, ct.201, ct.275, ct.286, ct.288, ct.323, ct.477, ct.498 (divisi tentara di), ct.507 ct.516, ct.535, ct.614, ct.617, ct.620a.
 Senopati, Panembahan (bertakhta, 1574-1601), ct.115.
 Sepoy (Bengal Volunteer Battalions), ct.164 (dalam parade militer untuk HB III yang baru saja diangkat), ct.2, ct.75 (merampas kancing-kancing berlian HB II), ct.78 (perilaku selama menyerang keraton), ct.93, ct.94 (membunuh Sumodiningrat), ct.105, ct.126, ct.162 (seragam dari dan pandangan Jawa dari), ct.165 (menyerupai *buta/* raksasa), ct.239 (orang Belanda merdeka membeli barang jarahan dari keraton dari), ct.323 (latihan militer dari), ct.390a (relasi dengan orang Jepang), ct.399 (ditugasi menjaga Tan Jin Sing setelah serangan amuk), ct.470, ct.486 (hutang Cina untuk membayar gaji dari), ct.498. Lihat juga Babad Spehi, Bengal, Bengal Foot Artillery, Bengal Light Infantry Volunteer Battalion, Bengal, Volunteer Battalions, Geger Sepoy, ritual religius Hindu, Perang Sepoy, dan Persekongkolan Sepoy.
 Sepoy, lihat juga Perang Sepoy.
 Sepoy, Persekongkolan (Oktober - November 1815), ct.201, ct.498, ct.615.
 Sepuh, Raden Ajeng, lihat Kencono, Ratu (putri Danurejo II).
Serat Ambiya, ct.112 (deskripsi dari).
Serat Buk Kalepu (Buku Klepu, 1756-57), kadaster, ct.205.
Serat Cabole (1815), 328.
Serat Ebuk Anyar, kadaster (1773-4), ct.205, ct.266.
Serat Kandha, naskah, ct.315, ct.409 (Ringgit Purwo), ct.538 (*ibid.*).
Serat Manik-Maya, ct.466.
Serat Menak, ct.315.
Serat Menak Jayengrono Kambah, ct.115 (deskripsi dari).
Serat Rama, ct.79, ct.3, ct.409, ct.538.
Serat Sepoy, ct.22. Lihat juga Geger Sepoy dan Perang Sepoy.
Serat Spei Tedhakan, ct.22.
 Serat Suryaraja, ct.113, ct.315.
 Serayu, Kali (Banyumas), ct.209.
 Serimpi, tari, ct.315 (diskusi gaya Yogya dan MN), ct.619.
Serimpi Jebeng, ct.315.
Serimpi Jemparing, ct.315 (description of), ct.316.
Serimpi Ringgit Munggend Kelir, ct.315.
 Serondhol, Perang di (16 Sept. 1811), ct.93.
 Sestrocopo, Kiai (dalang), ct.236. Setiawati, Bendera Mas Ayu (selir HB I), ct.242.
 Setonan (turnamen Sabtu), ct.320, ct.450 (pertemuan Sultan dan Residen pada).
 Sevenhoven. Jan Izaak van (1782-1841), ct.239, ct.517, ct.547 (mengunjungi Yogya, Mei 1812).
 Sewu, Candi, lihat Candi Sewu.

Shafi'i, madzab hukum fiqh, ct.210.
 Shafi'i, Muhamad Ibn Idris as-Shafi'i, lihat Sapangi.
 sikep, wong (petani pembayar pajak), ct.233, ct.609 (tugas kerja rodi/ *kerig-Aji*).
 Silarong, Pangeran (putra HB II), ct.87a.
 Sindunegoro I, Mas Tumenggung, lihat Danurejo Sindunegoro 11, Raden Tumenggung, ct.243 (negosiasi pakta dengan Inggris 1 Ag. 1812).
 Sindurejo I, Raden Ario, ct.488.
 Sindurejo II, Raden Riya (c.1770-1814), ct.21, ct.137, ct.138 (penyerbuan), ct.221, ct.488.
 Singonagoro, korps (algojo keraton), ct.347 (deskripsi dari). Lihat juga Mertolulut.
 Singosari, Pangeran (eks-Raden Mas Japar), ct.373.
 Sinom, Raden (pesinden), ct.309a.
 Sinom, lagu, ct.309a, siraman, (upacara memandikan jenazah seorang raja), ct.559.
 Sita, istri Rama, ct.366.
 Sitinggil, ct.259 (deskripsi dari), ct.347, ct.351a, ct.356, ct.535a, ct.576-77.
 Siwa, Batara, ct.163 (tombak trisula), ct.337, ct.345, ct.349, ct.366, ct.623a-624 (upacara slametan), ct.568.
 Skotlandia, Skot, ct.297 (tari *broadsword* diajarkan di keraton), ct.612, ct.619 (ibid.). Lihat juga Ainslie, Douglas, Forbes dan Ross-shire Buffs.
 Sleman, distrik, ct.201, ct.224, ct.310. Lihat juga Lengkong.
 Soedarsono, R.M. Dr. Prof, ct.379.
 Soetomo, Raden (Bung Tomo) (1888-1938), ct.361.
 Solo, Sungai, lihat Bengawan Solo.
 Sonopakis, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Sonosewu, pesanggrahan (HB II), ct.32, ct.327, ct.532.
 Sosroatmojo, Raden Panji, ct.286.
 Sosroatmojo, Raden Tumenggung, lihat Wijayengastro.
 Sosrodilogo, Raden Tumenggung Kaptan (Wedana Nyutro), ct.129, ct.267 (pemberontakan di Jipang-Rajegwesi, 1827).
 Sosrodiningrat I, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Rajegwesi) (meninggal 1807), ct.11, ct.123, ct.129-30, ct.141, ct.225, ct.227, ct.230, ct.486, ct.550. Lihat juga Jipang-Rajegwesi, Kencono (Ratu Ibu) dan Sosronegoro.
 Sosrodiningrat I, Bendera Raden Ayu (putri HB II) (died 1807), ct.40, ct.129.
 Sosrodiningrat II, Raden Tumenggung (Bupati Jipang-Rajegwesi, 1808-12), ct.130, ct.264, ct.562.
 Sosrodipuro, Raden Tumenggung (Bupati Magetan Ketiga), ct.123, ct.196, ct.216 (sebagai Bupati Pangrembe), ct.216a (biografi).
 Sosrokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan Kedua), ct.123, ct.264, ct.453.
 Sosronegoro, Raden, lihat Sosrodiningrat I.
 Sosronegoro, Mas Ajeng (selir Sosrodiningrat I), ct.130.
 Sosronegoro II, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan Kedua), ct.264.
 Sosronegoro III, Raden Tumenggung, ct.129.
 Sosrowijoyo, Raden Tumenggung, ct.523.
 Sosrowinoto, Raden Tumenggung (Bupati Magetan), ct.6a (menikahi putri HB III dan R.A. Retno Adiningdyah), ct.216a, ct.546.
 Sosrowirono, Raden Ngabehi (Lurah Punakawan Kadipaten), ct.11, ct.225 (menjadi Bupati Sukowati). Lihat juga Kencono (Ratu Ibu) dan Sosrodiningrat I.
 Sengguman, kebun buah raja, lihat Sunggingan.
 Sontokusumo, Pangeran (putra HB I), ct.242 (memberi selamat HB III setelah penobatan),
 Sontowijoyo, Pangeran (putra HB II), ct.87a. (berlindung di Keputren pada waktu HB II ditangkap),
 Sragen, distrik (Sukowati), ct.472.
sрати, pelatih gajah kerajaan (Yogya), ct.66. Lihat juga Suraten.
 Srenggoro, Bendera Raden Ayu (permaisuri HB I), ct.6a, ct.287, ct.292, ct.424, ct.579, ct.585.
 Sribit, desa (Pajang), ct.438 (lokasi dari).
 Srilangka (Sailan), ct.18a, ct.69, ct.366, ct.384, ct.538.
 Srimenganti, Bangsal/ Pelataran (keraton Yogya), ct.24, ct.26, ct.188 (dijaga oleh Joyokusumo, lihat

juga).

Sruni, lihat Saruni, desa.

Steel, Lt. James (1792-1859), ct.470.

Subakir, Tuwan Seh, ct.263.

Subuh, punakawan (HB III), ct.129. Lihat juga Bausosro, Raden Ngabehi dan Sosronegoro III, gula ct.395.

Sugriwa, prajurit kera (wayang wong). ct.384.

Suharto, Letkol. (kelak Presiden, 1966-98), ct.40.

Sujonopuro, Raden Tumenggung, lihat Wijayengastro.

Sukarini, pesanggrahan (HB II). ct.532.

Sukowati, distrik (Sragen), ct.225, ct.472, ct.492. Lihat juga Kertodirjo, Prawirodirjo I dan Sosrowirono.

Sukur, Raden Mas, ct.201. Lihat juga Suro-adimenggolo, Kiai Adipati (Terboyo / Semarang).

Sulastri, desa (Remo-Bagelen), ct.235 (location). Lihat juga Mangkukusumo.

Sulawesi, ct.18, ct.264, ct.317, ct.540 (British expedition against Bone, Juni 1814). Lihat juga Bone, Bugis, dan Diponegoro.

Suleman, Raden, punakawan/penari Bedoyo, ct.420. Sultan, Ratu, lihat Doyoningrat.

Sumbadra, Dewi Wara, ct.572.

Sumbawa, ct.238, ct.625.

Sumodiningrat, Raden Tumenggung (sekitar 1760-1812), ct.213 (fungsi Patih Jero diambil alih oleh Pringgokusumo), ct.34a, ct.64, ct.94 (relasi keluarga dan kematian dari), ct.97 (nasib pengikut setelah mati), ct.97a (kuburan), ct.213, ct.430, ct.488.

Sumodiningratan, dalem (kediaman), ct.94, ct.95 (dibakar setelah serangan Inggris-Sepoy, 20 Juni 1812).

Sumodipuro, Mas Tumenggung, lihat Danurejo IV.

Sumodirjo, Mas Tumenggung (Japan; pasca-1838, Mojokerto) (meninggal 1810), ct.485. Lihat juga Danurejo IV.

Sumodirjo, Mas Tumenggung (Bupati Jipang-Kepadhangan), ct.264, ct.423 (pertikaian warisan dengan Joyoningrat). Lihat juga Sumoprawiro.

Sumodiwiryo, Raden Tumenggung (Bupati Miji, ikut HB II ke Pinang), ct.17a (biography), ct.126, ct.128, ct.201 (pasca -1812 pengasingan dan karier dari).

Sumonegoro, Raden Tumenggung (Bupati Wedana Distrik Nanggulan/Pengasih), ct.94, lihat juga Sumodiningrat, Sumatra (Pantai Barat), lihat juga Palembang.

Sumoprawiro, Raden Tumenggung, ct.264, lihat juga Sumodirjo.

Sumowijoyo, Raden (Lurah Punakawan Kadipaten) (putra HB III), ct.51, ct.234a (menjadi Pangeran Adinegoro, Juli 1812), lihat juga Adinegoro.

Sumoyudo, Nyai Tumenggung (Surabaya), ct.486 (sebagai nenek Danurejo IV dan Ratu Kedaton).

Sura, Pangeran, lihat Kusumoyudo.

sunatan (supitan), ct.597, ct.598a.

Sunda Straits, ct.510.

Sunda, orang Sunda (Jawa Barat), ct.210.

Sundoro, Gunung (Kedu), ct.76 (HB II lahir di lereng dari).

Sunggingan, kebun buah (Prambanan), ct.342.

Supingi, Kiai Muhamad (Yogya Penghulu, 1798-1812), lihat Sapingi.

Supodo, Raden, punakawan (HB III), lihat juga Sosrodiningrat I.

Sura, bulan pertama tahun Jawa, lihat juga Kasuran.

Surabaya, ct.23, ct.34, ct.87a, ct.116, ct.201, ct.386, ct.486, ct.486, ct.534, ct.535, ct.540-1.

Surakarta, ct.23, ct.78 (pujangga di), ct.531 (Patih mengadakan kesepakatan jalan dengan pihak Yogya), ct.92 (korespondensi rahasia dengan Yogya), ct.119, ct.136, ct.167 (ibid.), ct.232 (wilayah dianeksasi Inggris pada Juni 1812), ct.237, ct.239, ct.247 (desa *pakuncen* di Kota Gede dan Imogiri), ct.263, ct.293 (pembukaan sawah di Kedu), ct.294 (kanopi putih dipakai oleh raja-raja), ct.361 (komposisi gamelan Dhendha Sewu), ct.364, ct.372, ct.409 (Kakawin Ramayana kAryo Yosodipuro I), ct.420 (Bedoyo di), ct.438, ct.477 (kunjungan Raffles ke, Des. 1813), ct.512, ct.527, ct.535, 512 ct.543, ct.571, ct.619 (pentas tari dan kecantikan fisik

wanita dibandingkan dengan PA). Lihat juga Pakubuwono.
 Surambi, teras (Masjid Ageng, Yogya), ct.639.
 Suranatan, korps (Yogya), ct.26, ct.47, ct.53, ct.210, ct.210. Lihat juga Ngusman, Kiai Muhamad.
 Suranatan, masjid, ct.26.
 Surapati, Untung, ct.486.
 Suratén (Sraten), kampung (alun-alun selatan Yogya), ct.66.
 Suro-adimonggolo IV, Kiai Adipati (Bupati Torbaya/Semarang, 1809-22, meninggal 1827), ct.201
 (putra-putra belajar di Durromtollah Academy di Kolkata).
 Surthikanthi, Mas Ayu, ct.227.
 Surtikowati, Mas Ajeng (selir HB III), ct.50 (putri menikahi Danukusumo II), ct.132.
 Suryobrongto, Pangeran (putra HB III), ct.234a, ct.452, ct.509. Lihat juga Poncokusuma, Raden.
 Suryodipuro, Pangeran (putra HB III) (c. 1808-47), ct.50a.
 Suryonegoro, Pangeran (putra HB V), ct.21. Lihat juga *Babad Ngayogyakarta*.
 Suryoningprang, Pangeran (Putra PA I), ct.353, ct.497 (menyambut Raffles di Kalasan dan
 menemani selama mengunjungi Yogya, Des. 1813), ct.57 (mengenakan seragam kavaleri
 Inggris selama keraton diserang), ct.78 (biografi).
 Suryoningrat, Pangeran, lihat Pakualam
 Sutjipto Wiryosuparto, Prof. Dr., ct.23.

T

Takhta, ruang, lihat Gedhong Besar.
 Tahun Jawa, kronogram (*candrasangkala*), ct.2.
taker-tedhak, pajak, ct.233.
 Taman Sari (Istana air, Keraton Yogyakarta), ct.14, ct.33, ct.38, ct.39, ct.184, ct.275a, ct.311 (Sumur
 Gumuling di), ct.329 (deskripsi dari), ct.330, ct.334, ct.459-60, ct.498, ct.532.
 Tambora, Gunung (Sumbawa), ct.238, ct.625 (meletus, April-Mei 1815).
 Tamtama, Resimen., lihat Mondropratomo.
 tanah, hibah, lihat tanah apanase.
 tanah, daftar, ct.204 (survei kadaster Crawfurd di Kedu, Juli-Sept. 1812), ct.205.
 tanah, sistem sewa, ct.203 (survei Crawfurd di Kedu), ct.205 (*ibid.*), ct.412 (kegagalan rencana
 Raffles), ct.449 (Crawfurd sebagai komisaris sewa tanah di Cirebon), ct.477 (*ibid.* dan tur
 Raffles ke distrik-distrik Timur).
 tanah, penilik (juru-sabin), ct.205, ct.524. Lihat juga Joyodikromo, Kertowijoyo, Puspokusumo, dan
 Sumowijoyo.
 Tan Jin Sing (Kapitan Cina Yogya, 1803-13, kelak R.T. Secodiningrat), ct.126 (terluka dalam
 serangan amuk), ct.133, ct.261, ct.307 (dipilih kolektor-pajak Inggris di Kedu), ct.45
 (biografi), ct.286 (*ibid.*), ct.296, ct.304 (rencana PA membunuh), ct.300 (merayu Raden
 Ayu Murtiningrat, lihat juga), ct.399 (hibah tanah dan gelar, 6 Des. 1813), ct.400 (sebagai
 asisten kepada Wedana Bandar Reksonegoro), ct.429, ct.571, ct.574, ct.593-4 (keterampilan
 berbahasa Jawa dan apanase Loano), ct.629a.
 Tan Jin Sing, Raden Ayu, lihat Secodiningrat, Raden Ayu.
 Tanjungtirta, pesanggrahan (HB II), ct.532.
 Taylor, Lt. Edward G. (ADC untuk Raffles/ Asst.-Res. Yogya, 1814-6), ct.164, ct.611, ct.614.
 Tari, tarian (di keraton Yogya), ct.297, ct.420 (Bedoyo), ct.617 (minat HB IV dalam), ct.619 (di
 Pakualaman). Lihat juga Bedoyo, Bèksan, dan Serimpi.
 Taylor, Kapten James W., ct.164.
 tayungan (langkah tari pejuang), ct.297.
 Tegalrejo, dalem (kediaman Diponegoro), ct.210, ct.244, ct.429, ct.464, ct.579. Lihat juga Agung,
 Ratu dan Diponegoro.
 Tegilyoso, pesanggrahan (HB II), ct.532.
téjo, lihat wahyu.
 Tejogeni, tombak pusaka, lihat juga Joyoningrat.
 Tejowati, Mas Ayu (ibunda HB I), ct.427.
 Telogo Gumenggeng, pesanggrahan (HB III), ct.532.

Teposonto, Pangeran (putra HB II), (diangkat seorang Pangeran), ct.373.
 Thomson, Dr Harvey (Dokter Keresidenan Yogya, 1814-1816), ct.552
 Thorn, Mayor William, ct.53, ct.76, ct.164.
 Tidar, lihat Gunung Tidar.
tingalan (35-hari upacara peringatan kelahiran), ct.414, ct.76 (dari HB III), ct.474a (deskripsi dari).
tingkeban (upacara tujuh-bulan kehamilan), ct.547 (deskripsi dari).
 Tionghoa lihat Cina, orang
 Tisdale, Kapten Archibald, R.N., ct.31, ct.164. Lihat juga *Rinaldo*.
 Tisnowati, Ken (mitos Manik-Maya), ct.466.
 Togog, punakawan (wayang), ct.623a.
tomba, ramuan herbal Jawa, ct.33a (kantong obat). Lihat juga zamzam.
 Tondhosari, Mas Ayu (ibunda Panular), ct.26, ct.62 (biografi).
 Tondhowati, Mas Ayu, lihat Tondhosari.
 topeng, tari, ct.317, ct.384. Lihat juga wayang topeng.
 Torbaya (Semarang), lihat juga Suraadimanggala.
 turnamen, lihat watangan.
 Toyotumumpang, pesanggrahan (HB II), ct.35, ct.245, ct.532.
 Travers, Kapten Thomas Otto (ADC untuk Raffles), ct.510, ct.615, ct.619 (menggambarkan pentas tari di PA, Jan, 1816), ct.620.
 Trigangga (panglima kera), ct.384. Lihat juga Hanoman
trisula, *waja* (tombak trisula; senjata Siwa), ct.163, ct.330, ct.345.
 Trunosmoro, *Plengkung* (gerbang benteng keraton), ct.7.
 Trunosuro, *Plengkung* (gerbang benteng Kadipaten), ct.7, ct.23.
 Trunojoyo, Raden (died 1680), ct.15, ct.13, ct.84.
 Trunojoyo Nyutro, Regt., lihat Nyutro Trunojoyo.
 Trunosuro, Regt. (Kadipaten), ct.330. *Tugur*, ct.122.
 Tuhfa (al-Tuhfa al-murSolo ila ruh al-Nabi), ct.425.
 tukang kayu (undhagi), ct.348, ct.490. Lihat juga Kalang.
 tulak (jimati), ct.33a.
 Tulungagung, lihat Rowo.
 Tunggul, distrik (Jawa Timur), ct.123, ct.264.
 Tunggul Naga, Kiai (*payung bawat*), ct.351a.
 Turkey, lihat Rum.
 Turunnya wahyu Cokroningrat (wayang lakon), ct.572.
 Turunsih, Mas Ayu (selir HB I), ct.235. Lihat juga Mangkukusumo.

U

ulama, ct.167 (ulama Surakarta diperintahkan untuk mnengkoordinir perlawanan anti-Inggris).
 Ulster, ct.43. Lihat juga Gillespie.
 Umar, Jenderal Umayyad, ct.376a.
 Umarmaya, punakawan (epik Menak Amir Hamza), ct.414.
 Umbul Winangun, kolam pemandian (Taman Sari), ct.39, ct.329.
Upacara, regalia raja, ct.156 (deskripsi dari), ct.348a, ct.351.
 upeti, permintaan (*raja-pundhut*), ct.514a. Lihat juga *pajeg*.
 Urub, Kiai (pusaka keris), ct.70, ct.157a.

V

Valck, F.G. (Residen Yogya, 1831-1841), ct.151. ct.486.
 Verenigde Oostindische Compagnie (VOC). ct.110, ct.150, ct.335, ct.498, ct.534.
Volage, H.M.S. (Kapten Joseph Drury), ct.386 (membawa HB II dan rombongan kembali ke Batavia dari Pulau Pinang, 1815).

W

wahyu, lihat *cahya/ teja*.

wali (wali Islam), ct.157, ct.212 (Diponegoro dan Panengah sebagai). Lihat juga Kalijaga.

Wandhan, Ratu (pasca-1812 Raden Ayu Kilen), ct.78, ct.142 (keluarga dari), ct.367.

Wardenaar, Willem (Raad van Indië), ct.367.

Wardoyo, Bendara Raden Ayu (selir HB II), ct.373.

Warung-Wirosari, distrik (Grobogan), ct.264.

Waterloo, Matthias (Res. Yogya, 1803-8), ct.29, ct.80, ct.125, ct.345, ct.374.

Watson, Letkol. James (C.O. 14th Regt. of Foot, Bucks.), ct.163, ct.201 (mengawal HB II ke Semarang).

wayang, ct.119 (perumpamaan dari), ct.144 (*ibid.*), ct.165 (Sepoy menyerupai *buta/* raksasa), ct.297 (pentas di PA), ct.345, ct.623a (perumpamaan orang Eropa).

wayang gedhog (siklus Panji), ct.597.

wayang golek, siklus Amir Hamza, ct.414.

wayang jemblung, siklus Menak, ct.597.

wayang krucil, siklus Damar Wulan, ct.597.

wayang kulit (purwa), ct.597, ct.624. Lihat juga Sestrocopo.

wayang purwa, ct.311, ct.384, ct.572.

wayang topeng, tari topeng, ct.165, ct.384.

wayang wong, drama tari, ct.165, ct.313, ct.379-80 (*ibid.* dan kreasi HB I, HB II dan HB V), ct.407.

Wedana Bandar, lihat Reksonegoro.

Wedana Gedhong, ct.490 (deskripsi dari).

Wedana Gladhag, ct.215. Lihat Manduro, Mas Ario.

Wedana Keparak, ct.490 (deskripsi dari).

Weltevreden, ct.164, ct.611, ct.622a (kematian Ainslie).

Wetan, Ratu, ct.193. Lihat juga Kencono Wulan, Ratu.

Whitton, Dr T.D., ct.587.

Widowati, Raden (selir HB IV), ct.597. Lihat juga Jiwotenoyo, Kiai Dalang.

Wijayengastro, Raden Tumenggung, ct.227-8 (biografi), ct.230 (keluarga dari), ct.286, ct.375, ct.415, ct.472.

Wijoyokusumo, Raden, lihat Sernar.

Wilopo, Mas Ayu (selir HB I), ct.29.

Wilkens, J.A., ct.142.

Willem III, Raja Negeri Belanda (1849-90), ct.115.

Willem VI, Pangeran dari Oranye (Stadhouder)

Winongo, Kali, ct.32, ct.530.

Wirobrojo, Resimen., ct.8a, ct.22 (deskripsi), ct.222 (pasca-1812, dipimpin oleh Raden Panji Jayengrono, lihat juga).

Wirogo Taruno, Kiai (resimen pengawal Bugis), ct.18.

Wiroguno I, Mas Tumenggung (Patih Kadipaten, 1755-1807), ct.11, ct.226, ct.516.

Wiroguno II, Mas Tumenggung (Patih Kadipaten; pasca-1812, Raden Tumenggung Mayor Wironegoro), ct.11 (biografi), ct.226, ct.251a, ct.486, ct.577.

Wirogono, Kiai Tumenggung (Surakarta), ct.503, ct.512.

Wirajaya, Demang, ct.390.

Wironegoro, Raden Tumenggung Mayor, lihat Wiroguno II.

Wironegoro, Raden Ayu, ct.251a.

Wirorejo, Kiai Tumenggung (Surakarta), ct.503.

Wirosari, distrik (Jawa Timur), ct.264 (*ibid.*), ct.266 (dianeksasi oleh Daendels), ct.267-8. Lihat juga Sosrokusumo dan Yukakusuma.

Wirosentiko, Kiai, lihat Prawirodirjo I.

Wirosobo, distrik (Jawa Tengah), ct.167 (wilayah Surakarta dianeksasi).

Wiryodiningrat, Raden Tumenggung, ct.436. Lihat juga Joyoningrat.

Wiryonegoro, Raden Tumenggung, ct.218. Lihat juga Kertosono.

Wiryopuspito, lihat Jayengsari.

Wiryowinoto, Raden Ayu, ct.97a (makam dari).

Wisnu, ct.311, ct.314, ct.350 (hubungan simbolis dengan raja Yogya), ct.572.

Wonocatur, pesanggrahan (HB II), ct.532.

Wonosobo, ct.11, ct.207, ct.209, ct.348, ct.444.

Wonoseroyo (Dhuri), distrik (Jawa Timur), ct.232 (dianeksasi oleh Inggris), ct.264. Lihat juga Jipang.

Wonoyoso, pesanggrahan (HB III), ct.532.

wong liplap, Indo/ berdarah campuran,

Wongsoatmojo, Raden Tumenggung, lihat Wongsokusumo.

Wongsokusumo. Raden (putra Pangeran Ngabehi), ct.224 (sebagai komandan resimen Kawandoso dan Tanuastra).

Y

Yakub, Raden Mas (Putra HB II), ct.234a. Lihat juga Dipowijoyo.

Yosodipuro 1, pengarang (1729-1803), ct.78, ct.3, ct.409. Lihat juga Bratayuda, Serat,

Yosodipuro II (Raden Tumenggung Sosronegoro) (1790-1820), pengarang, ct.78.

Yosodipuro, Kiai Tumenggung, lihat Mangundipuro

Yogyakarta, arsip, ct.397.

Yogyakarta, Benteng (Loji Ageng/ Wetan, Vredeburg), ct.16, ct.18, ct.31, ct.87 (penembakan gudang mesiu). ct.92 (pengumuman menurunkan HB II ditempelkan pada), ct.131 (deskripsi dari), ct.146, ct.152 (PA dan keluarga berlindung di, 18 Juni 1812), ct.158, ct.183a (penghormatan ditembakkan untuk HB III), ct.239 (daerah Eropa di belakang), ct.279, ct.301 (PA berencana menyerang), ct.304a, ct.324, ct.390a (serangan pada pengawal Sepoy di), ct.494, ct.498 (selama kunjungan Raffles. 8-12 Des. 1812), ct.501a.

Yogyakarta, jatuhnya (20 Juni 1812), ct.111 (penjarahan), *et passim*.

Yogyakarta, keraton/kedaton, ct.4a (pertahanan dari), ct.69 (adegan di keraton persis sebelum jatuh), ct.80 (rampasan perang Inggris), ct.111 (penjarahan dari), ct.232 (aneksasi wilayah oleh Inggris dari), ct.243 (*ibid.*), ct.293 (sawah dibuka oleh penduduk Yogya di Kedu), ct.312 (pengaturan tempat duduk di), ct.320 (pengaturan pada resepsi di), ct.326 (konsumsi alkohol di), ct.351a (kronogram tanggal pendirian), ct.379 (wayang wong di), ct.394 (benteng dihancurkan), ct.405 (kehilangan tanah apanase di Kedu), ct.420 (pentas Bedoyo di), ct.490 (Wedana Keparak di), ct.516 (benteng mencontoh Batavia). Lihat juga Hamengku Buwono.

Yogyakarta, perpustakaan keraton (Widyabudaya), (penjarahan), ct.379, ct.409

Yogyakarta, daftar tanah, ct.205. Lihat juga *Serat Buk Kalepu* dan *Serat Kraton Ebuk Anyar*.

Yogyakarta Wisma Karesidenan (Loji Kebon/Loji Kilen, Rustenburg), ct.42, ct.90 (ruang takhta di), ct.91, ct.92 (pengumuman menurunkan HB II ditempelkan pada), ct.131 (deskripsi dari), ct.146, ct.160 (upacara pengangkatan HB III di, 21 Juni 1812), ct.295, ct.300a-301 (PA berencana menyerang), ct.325, ct.326 (pesta di), ct.363a (resepsi di), ct.372 (pesta malam Tahun Baru di, Jan. 1813), ct.470a-471 (pesta resmi pada akhir bulan Puasa di), ct.498 (selama kunjungan 8-12 Des. 1813), ct.545a (oesta Tahun Baru di).

Young, Kapten (perwira artileri Inggris), ct.31.

yudanegara, ngèlmu, ct.170. Lihat juga Etika Jawa

yudanegara, hukum adat Jawa, ct.170, ct.524a.

Yudokusumo, Raden Tumenggung (Bupati Grobogan-Wirosari), ct.266 (menolak meninggalkan kabupaten), ct.371. Lihat juga Wandhan dan Yudokusumo, Raden Ayu.

Yudokusumo, Raden Ayu (putri HB I), ct.142, ct.267 (biografi), ct.271-2, ct.371.

Yudonegaran, keluarga, ct. 200 Lihat juga Danukusumo I, Danurejo I, dan Danurejo II.

Yudowijoyo, Raden Tumenggung (pasca-Jan. 1805. Notoyudo II), ct.102.

Yudowijoyo, Raden Ayu, ct.102. Lihat juga Pinongkawati.

Z

zamzam, air suci, ct.60, ct.588.